GREEK SERIES · VOLUME 64

Lysias

Lysias · Andocides

ΛΥΣΙΟΥ ΛΟΓΟΙ
ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΜΥΣΤΗΡΙΩΝ

Lysias

With Andocides' On the Mysteries

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

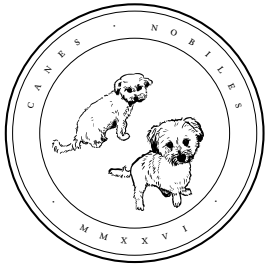


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 64 of the Canes Nobiles Greek interlinear texts

The Greek text follows Hude's Oxford Lysias and Blass's Teubner Andocides.
Lysias I, IV, VII, XII, and XIII are printed in Greek 63; III (Against Simon),
XIV (Against Alcibiades I), and XXXV (the Eroticus) are not printed.

Set from the Perseus Digital Library, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Words the editors seclude are not printed; words
they supply are printed without their brackets.

CONTENTS

LYSIAS · FUNERAL ORATION

I · The Ancient Dangers 13
II · Marathon 21
III · Salamis 27
IV · Plataea and the Empire 34
V · The Dead of the Civil War 41

LYSIAS · FOR CALLIAS

I · For Callias 53

LYSIAS · AGAINST ANDOCIDES

I · The Hierophant's Warning 59
II · The Gods' Punishment 66
III · No Pardon 73

LYSIAS · ACCUSATION OF CALUMNY

I · Breaking with Friends 85

LYSIAS · FOR THE SOLDIER

I · For the Soldier 97

LYSIAS · AGAINST THEOMNESTUS I

I · The Forbidden Words 109
II · Solon's Old Words 115

LYSIAS · AGAINST THEOMNESTUS II

I · The Same Charge, Briefly 125

LYSIAS · AGAINST ALCIBIADES II

I · Against Alcibiades II 133

LYSIAS · FOR MANTITHEUS

I · For Mantitheus 141

LYSIAS · ON THE PROPERTY OF ERATON

I · The Property of Eraton 155

LYSIAS · ON THE CONFISCATION OF
THE PROPERTY OF NICIAS' BROTHER

I · Nicias and His House 163
II · Concord 168

LYSIAS · ON THE PROPERTY OF ARISTOPHANES

I · The Marriage Alliance 179
II · Where the Money Went 185
III · Conon's Estate 192
IV · A Father's Liturgies 199

LYSIAS · FOR POLYSTRATUS

I · One of the Four Hundred 211
II · The Sons' Service 218

LYSIAS · DEFENSE AGAINST A CHARGE OF TAKING BRIBES

I · A Record of Liturgies 231
II · A Plea for His Property 237

LYSIAS · AGAINST THE GRAIN DEALERS

I · Against the Grain Dealers 245

LYSIAS · AGAINST PANCLEON

I · Against Pancleon 259

LYSIAS · FOR THE DISABLED MAN

I · The Disabled Man's Obol 271
II · Not Insolent 276

LYSIAS · DEFENSE AGAINST
A CHARGE OF SUBVERTING THE DEMOCRACY

I · Who Wants an Oligarchy 285
II · Keep the Amnesty 294

LYSIAS · ON THE SCRUTINY OF EVANDER

I · Against Evander 307
II · Leodamas and Thrasybulus 313

LYSIAS · AGAINST EPICRATES

I · Against Epicrates 323

LYSIAS · AGAINST ERGOCLES

I · Against Ergocles 333

LYSIAS · AGAINST PHILOCRATES

I · Against Philocrates 345

LYSIAS · AGAINST NICOMACHUS

I · Against Nicomachus 355
II · The Sacrifices 363

LYSIAS · AGAINST PHILON

I · Against Philon 375
II · No Seat for a Deserter 383

LYSIAS · AGAINST DIOGEITON

I · Against Diogeiton 393
II · The Guardian's Accounts 400

LYSIAS · OLYMPIC ORATION

I · The Olympic Oration 413

LYSIAS · AGAINST
THE SUBVERSION OF THE ANCESTRAL CONSTITUTION

I · Against the Subversion of the Ancestral Constitution 419

ANDOCIDES · ON THE MYSTERIES

I · The Two Charges 427
II · The Informers on the Mysteries 434
III · Accused by No One 441
IV · Diocleides 448
V · Charmides' Plea 455
VI · The Truth Told 462
VII · Patrocleides' Decree 469
VIII · The Laws Since Euclides 476
IX · The Accusers 484
X · The Suppliant Branch 490
XI · Callias' Household 497
XII · The Gods and His Ancestors 505

LYSIAS

ΕΠΙΤΑΦΙΟΣ ΤΟΙΣ ΚΟΡΙΝΘΙΩΝ ΒΟΗΘΟΙΣ

Funeral Oration

The speaker says no speech can equal the valor of the dead, but he will tell the ancestors' dangers, remembered in song. The Amazons, daughters of Ares who first rode horses and ruled many nations, marched on Athens and perished to a woman, leaving no one to carry home the news. When Thebes refused burial to Adrastus' and Polyneices' dead, Athens fought for the gods' law and buried them. When Eurystheus hunted the children of Heracles, Athens would not surrender the suppliants and defeated him in battle.

Εἰ μὲν ἡγούμην οἷόν τε εἶναι, ὦ παρόντες ἐπὶ τῷδε 1
if indeed I-thought possible — to-be O (you)-present at this
τῷ τάφῳ, λόγῳ δηλῶσαι τὴν τῶν ἐνθάδε κειμένων
the tomb by-word to-make-plain the of-the here lying
ἀνδρῶν ἀρετήν, ἐμεμψάμην ἂν τοῖς ἐπαγγείλασιν
men valor I-would-have-blamed — the(-men) having-assigned(-me)
ἐξ ὀλίγων ἡμερῶν λέγειν· ἐπειδὴ δὲ πᾶσιν ἀνθρώποις
at few days('-notice) to-speak since but for-all men
ὁ πᾶς χρόνος οὐχ ἱκανὸς λόγον ἴσον παρασκευάσαι
the all time not sufficient a-speech equal to-prepare
τοῖς τούτων ἔργοις, διὰ τοῦτο καὶ ἡ πόλις μοι
to-the of-these deeds on-account-of this also the city to-me
δοκεῖ, προνοουμένη τῶν ἐνθάδε λεγόντων, ἐξ ὀλίγου
seems taking-thought-for the(-men) here speaking at short(-notice)
τὴν πρόσταξιν ποιεῖσθαι, ἡγουμένη οὕτως ἂν μάλιστα
the assignment to-make thinking so — most
συγγνώμης αὐτοὺς παρὰ τῶν ἀκουσάντων τυγχάνειν.
pardon them from the(-men) having-heard to-obtain
Ὅμως δὲ ὁ μὲν λόγος μοι περὶ τούτων, ὁ δ' ἀγὼν 2
nevertheless and the indeed speech for-me about these(-men) the but contest
οὐ πρὸς τὰ τούτων ἔργα ἀλλὰ πρὸς τοὺς πρότερον ἐπ'
not against the of-these deeds but against the(-men) earlier over

αὐτοῖς εἰρηκότας. τοσαύτην γὰρ ἀφθονίαν παρεσκεύασεν
them having-spoken such for abundance has-provided
ἡ τούτων ἀρετὴ καὶ τοῖς ποιεῖν δυναμένοις καὶ
the of-these valor both for-the(-men) to-compose able and
τοῖς εἰπεῖν βουληθεῖσιν, ὥστε καλὰ μὲν πολλὰ τοῖς
for-the(-men) to-speak having-wished that fine(-things) indeed many by-the
προτέροις περὶ αὐτῶν εἰρῆσθαι, πολλὰ δὲ καὶ ἐκείνοις
earlier(-men) about them to-have-been-said many(-things) and also by-those
παραλελεῖφθαι, ἱκανὰ δὲ καὶ τοῖς ἐπιγιγνομένοις
to-have-been-passed-over enough and also for-the(-men) coming-after
ἐξεῖναι εἰπεῖν· οὔτε γὰρ γῆς ἄπειροι οὔτε θαλάττης
to-be-possible to-say neither for of-land inexperienced nor of-sea
οὐδεμιᾶς, πανταχῇ δὲ καὶ παρὰ πᾶσιν ἀνθρώποις οἱ
any everywhere and also among all men the(-men)
τὰ αὑτῶν πενθοῦντες κακὰ τὰς τούτων ἀρετὰς ὑμνοῦσι.
the their-own lamenting evils the of-these virtues hymn

3 Πρῶτον μὲν οὖν τοὺς παλαιοὺς κινδύνους τῶν προγόνων
first indeed then the ancient dangers of-the ancestors
δίειμι, μνήμην παρὰ τῆς φήμης λαβών· ἄξιον γὰρ
I-will-go-through memory from the report having-taken worthy for
πᾶσιν ἀνθρώποις κἀκείνων μεμνῆσθαι, ὑμνοῦντας μὲν ἐν
for-all men also-those to-remember hymning indeed in
ταῖς ᾠδαῖς, λέγοντας δ' ἐν ταῖς τῶν ἀγαθῶν μνήμαις,
the songs telling and in the of-the good(-men) memorials
τιμῶντας δ' ἐν τοῖς καιροῖς τοῖς τοιούτοις, παιδεύοντας
honoring and on the occasions the such teaching
δ' ἐν τοῖς τῶν τεθνεώτων ἔργοις τοὺς ζῶντας.
and in the of-the dead deeds the living

4 Ἀμαζόνες γὰρ Ἄρεως μὲν τὸ παλαιὸν ἦσαν θυγατέρες,
Amazons for of-Ares indeed in-the old(-time) were daughters
οἰκοῦσαι παρὰ τὸν Θερμώδοντα ποταμόν, μόναι μὲν
dwelling by the Thermodon river alone indeed

ὡπλισμέναι σιδήρῳ τῶν περὶ αὐτάς, πρῶται δὲ τῶν
armed with-iron of-the(-peoples) around them first and of-the
πάντων ἐφ᾽ ἵππους ἀναβᾶσαι, οἷς ἀνελπίστως δι᾽
all on horses having-mounted with-which unexpectedly through
ἀπειρίαν τῶν ἐναντίων ἥρουν μὲν τοὺς φεύγοντας,
inexperience of-the enemies they-caught indeed the(-men) fleeing
ἀπέλειπον δὲ τοὺς διώκοντας· ἐνομίζοντο δὲ διὰ τὴν
they-left-behind and the(-men) pursuing they-were-thought and because-of the
εὐψυχίαν μᾶλλον ἄνδρες ἢ διὰ τὴν φύσιν γυναῖκες·
courage rather men than because-of the nature women
πλέον γὰρ ἐδόκουν τῶν ἀνδρῶν ταῖς ψυχαῖς διαφέρειν
more for they-seemed than-the men in-the souls to-excel
ἢ ταῖς ἰδέαις ἐλλείπειν.
than in-the forms to-fall-short
Ἄρχουσαι δὲ πολλῶν ἐθνῶν, καὶ ἔργῳ μὲν τοὺς 5
ruling and many nations and in-deed indeed the(-peoples)
περὶ αὐτὰς καταδεδουλωμέναι, λόγῳ δὲ περὶ τῆσδε τῆς
around them having-enslaved by-hearsay and about this the
χώρας ἀκούουσαι κλέος μέγα, πολλῆς δόξης καὶ μεγάλης
land hearing glory great much fame and great
ἐλπίδος χάριν παραλαβοῦσαι τὰ μαχιμώτατα τῶν
hope for-the-sake-of having-taken-along the most-warlike of-the
ἐθνῶν ἐστράτευσαν ἐπὶ τήνδε τὴν πόλιν. τυχοῦσαι δ᾽
nations they-marched against this the city having-met but
ἀγαθῶν ἀνδρῶν ὁμοίας ἐκτήσαντο τὰς ψυχὰς τῇ φύσει,
with-good men like they-acquired the souls to-the nature
καὶ ἐναντίαν τὴν δόξαν τῆς προτέρας λαβοῦσαι μᾶλλον ἐκ
and opposite the fame to-the former having-got rather from
τῶν κινδύνων ἢ ἐκ τῶν σωμάτων ἔδοξαν εἶναι γυναῖκες.
the dangers than from the bodies they-seemed to-be women

6 Μόναις δ' αὐταῖς οὐκ ἐξεγένετο ἐκ τῶν ἡμαρτημένων
alone and to-them not it-was-granted from the errors
μαθούσαις περὶ τῶν λοιπῶν ἄμεινον βουλεύσασθαι, οὐδ'
having-learned about the rest better to-deliberate nor
οἴκαδε ἀπελθούσαις ἀπαγγεῖλαι τήν τε σφετέραν αὐτῶν
home having-gone-away to-report the both their- -own
δυστυχίαν καὶ τὴν τῶν ἡμετέρων προγόνων ἀρετήν·
misfortune and the of-the our ancestors valor
αὐτοῦ γὰρ ἀποθανοῦσαι, καὶ δοῦσαι δίκην τῆς ἀνοίας,
there for having-died and having-paid penalty for-the folly
τῆσδε μὲν τῆς πόλεως διὰ τὴν ἀρετὴν ἀθάνατον τὴν
of-this indeed the city because-of the valor immortal the
μνήμην ἐποίησαν, τὴν δὲ ἑαυτῶν πατρίδα διὰ τὴν
memory they-made the but their-own fatherland because-of the
ἐνθάδε συμφορὰν ἀνώνυμον κατέστησαν. ἐκεῖναι μὲν οὖν
here disaster nameless they-made those indeed then
τῆς ἀλλοτρίας ἀδίκως ἐπιθυμήσασαι τὴν ἑαυτῶν δικαίως
the others'(-land) unjustly having-desired the their-own justly
ἀπώλεσαν.
lost

7 Ἀδράστου δὲ καὶ Πολυνείκους ἐπὶ Θήβας στρατευσάντων
Adrastus and and Polyneices against Thebes having-marched
καὶ ἡττηθέντων μάχῃ, οὐκ ἐώντων Καδμείων θάπτειν
and having-been-defeated in-battle not allowing Cadmeans to-bury
τοὺς νεκρούς, Ἀθηναῖοι ἡγησάμενοι ἐκείνους μέν, εἴ τι
the dead Athenians having-thought those indeed if anything
ἠδίκουν, ἀποθανόντας δίκην ἔχειν τὴν μεγίστην, τοὺς δὲ
they-did-wrong having-died penalty to-have the greatest the(-gods) but
κάτω τὰ αὑτῶν οὐ κομίζεσθαι, ἱερῶν δὲ μιαινομένων
below the(-things) their-own not to-receive sacred(-things) and being-polluted

τοὺς ἄνω θεοὺς ἀσεβεῖσθαι, τὸ μὲν πρῶτον πέμψαντες
the above gods to-be-wronged the indeed first having-sent
κήρυκας ἐδέοντο αὐτῶν δοῦναι τῶν νεκρῶν ἀναίρεσιν,
heralds they-asked them to-give of-the dead the-taking-up
νομίζοντες ἀνδρῶν μὲν ἀγαθῶν εἶναι ζῶντας τοὺς ἐχθροὺς 8
thinking of-men indeed good to-be living the enemies
τιμωρήσασθαι, ἀπιστούντων δὲ σφίσιν αὐτοῖς ἐν τοῖς
to-punish of-(men)-distrusting but them- -selves on the
τῶν τεθνεώτων σώμασι τὴν εὐψυχίαν ἐπιδείκνυσθαι· οὐ
of-the dead bodies the courage to-display not
δυνάμενοι δὲ τούτων τυχεῖν ἐστράτευσαν ἐπ᾽ αὐτούς,
being-able but these(-things) to-obtain they-marched against them
οὐδεμιᾶς διαφορᾶς πρότερον πρὸς Καδμείους ὑπαρχούσης,
no difference before toward Cadmeans existing
οὐδὲ τοῖς ζῶσιν Ἀργείων χαριζόμενοι,
nor to-the living of-the-Argives gratifying
ἀλλὰ τοὺς τεθνεῶτας ἐν τῷ πολέμῳ ἀξιοῦντες τῶν 9
but the dead in the war deeming-worthy of-the
νομιζομένων τυγχάνειν πρὸς τοὺς ἑτέρους ὑπὲρ
customary(-rites) to-obtain against the others on-behalf-of
ἀμφοτέρων ἐκινδύνευσαν, ὑπὲρ μὲν τῶν, ἵνα μηκέτι
both they-ran-risk on-behalf-of indeed the(-ones) so-that no-longer
εἰς τοὺς τεθνεῶτας ἐξαμαρτάνοντες πλείω περὶ τοὺς
against the dead erring more toward the
θεοὺς ἐξυβρίσωσιν, ὑπὲρ δὲ τῶν, ἵνα μὴ †
gods they-might-commit-outrage on-behalf-of and the(-others) so-that not —
πρότερον εἰς τὴν αὑτῶν ἀπέλθωσι πατρίου τιμῆς
before to the their-own(-land) they-might-go-away of-ancestral honor
ἀτυχήσαντες καὶ Ἑλληνικοῦ νόμου στερηθέντες καὶ
having-failed and of-Greek custom having-been-deprived and
κοινῆς ἐλπίδος ἡμαρτηκότες.
of-common hope having-missed

10 Ταῦτα διανοηθέντες, καὶ τὰς ἐν τῷ πολέμῳ τύχας κοινὰς
these-things having-considered and the in the war fortunes common
ἁπάντων ἀνθρώπων νομίζοντες, πολλοὺς μὲν πολεμίους
of-all men thinking many indeed enemies
κτώμενοι, τὸ δὲ δίκαιον ἔχοντες σύμμαχον ἐνίκων μαχόμενοι.
acquiring the and right having (as)-ally they-won fighting
καὶ οὐχ ὑπὸ τῆς τύχης ἐπαρθέντες μείζονος παρὰ Καδμείων
and not by the fortune elated greater from Cadmeans
τιμωρίας ἐπεθύμησαν, ἀλλ᾽ ἐκείνοις μὲν ἀντὶ τῆς ἀσεβείας
vengeance they-desired but to-those indeed instead-of the impiety
τὴν ἑαυτῶν ἀρετὴν ἐπεδείξαντο, αὐτοὶ δὲ λαβόντες τὰ
the their-own valor displayed themselves and having-taken the
ἆθλα ὧνπερ ἕνεκα ἀφίκοντο, τοὺς Ἀργείων νεκρούς,
prizes which-very for-the-sake-of they-came the of-the-Argives dead
ἔθαψαν ἐν τῇ αὑτῶν Ἐλευσῖνι. περὶ μὲν οὖν τοὺς
they-buried in the their-own Eleusis about indeed then the(-men)
ἀποθανόντας τῶν ἑπτὰ ἐπὶ Θήβας τοιοῦτοι γεγόνασιν.
having-died of-the seven against Thebes such they-have-been
11 Ὑστέρῳ δὲ χρόνῳ, ἐπειδὴ Ἡρακλῆς μὲν ἐξ ἀνθρώπων
in-later and time when Heracles indeed from men
ἠφανίσθη, οἱ δὲ παῖδες αὐτοῦ ἔφευγον μὲν Εὐρυσθέα,
vanished the and children his were-fleeing indeed Eurystheus
ἐξηλαύνοντο δὲ ὑπὸ πάντων τῶν Ἑλλήνων, αἰσχυνομένων
were-being-driven-out and by all the Greeks ashamed
μὲν τοῖς ἔργοις, φοβουμένων δὲ τὴν Εὐρυσθέως δύναμιν,
indeed at-the deeds fearing but the of-Eurystheus power
ἀφικόμενοι εἰς τήνδε τὴν πόλιν ἱκέται ἐπὶ τῶν βωμῶν
having-arrived at this the city suppliants at the altars
ἐκαθέζοντο·
sat

ἐξαιτουμένου δὲ αὐτοὺς Εὐρυσθέως Ἀθηναῖοι οὐκ ἠθέλησαν 12
demanding and them Eurystheus Athenians not were-willing
ἐκδοῦναι, ἀλλὰ τὴν Ἡρακλέους ἀρετὴν μᾶλλον ᾐδοῦντο
to-hand-over but the of-Heracles valor rather they-revered
ἢ τὸν κίνδυνον τὸν ἑαυτῶν ἐφοβοῦντο, καὶ ἠξίουν
than the danger the their-own they-feared and they-thought-it-right
ὑπὲρ τῶν ἀσθενεστέρων μετὰ τοῦ δικαίου διαμάχεσθαι
on-behalf-of the(-men) weaker with the right to-fight-it-out
μᾶλλον ἢ τοῖς δυναμένοις χαριζόμενοι τοὺς ὑπ᾽
rather than to-the(-men) being-powerful gratifying the(-ones) by
ἐκείνων ἀδικουμένους ἐκδοῦναι.
those being-wronged to-hand-over
Ἐπιστρατεύσαντος δ᾽ Εὐρυσθέως μετὰ τῶν ἐν ἐκείνῳ 13
having-marched-against and Eurystheus with the(-men) in that
τῷ χρόνῳ Πελοπόννησον ἐχόντων, οὐκ ἐγγὺς τῶν δεινῶν
the time Peloponnese holding not near the terrors
γενόμενοι μετέγνωσαν, ἀλλὰ τὴν αὐτὴν εἶχον γνώμην
having-come they-changed-their-minds but the same they-held judgment
ἥνπερ πρότερον, ἀγαθὸν μὲν οὐδὲν ἰδίᾳ ὑπὸ τοῦ πατρὸς
which-very before good indeed no privately from the father
αὐτῶν πεπονθότες, ἐκείνους τ᾽ οὐκ εἰδότες ὁποῖοί τινες
their having-experienced those and not knowing what-sort-of —
ἄνδρες ἔσονται γενόμενοι· δίκαιον δὲ νομίζοντες εἶναι,
men they-will-be having-grown-up just but thinking to-be
οὐ προτέρας ἔχθρας ὑπαρχούσης πρὸς Εὐρυσθέα, οὐδὲ 14
not former enmity existing toward Eurystheus nor
κέρδους προκειμένου πλὴν δόξης ἀγαθῆς, τοσοῦτον
gain being-set-before except glory good so-great
κίνδυνον ὑπὲρ αὐτῶν ἤραντο, τοὺς μὲν ἀδικουμένους
danger on-behalf-of them they-undertook the(-ones) indeed being-wronged
ἐλεοῦντες, τοὺς δ᾽ ὑβρίζοντας μισοῦντες, καὶ τοὺς μὲν
pitying the(-ones) and committing-outrage hating and the(-ones) indeed

κωλύειν ἐπιχειροῦντες, τοῖς δ' ἐπικουρεῖν ἀξιοῦντες,
to-prevent attempting to-the(-others) and to-help deeming-right
ἡγούμενοι ἐλευθερίας μὲν σημεῖον εἶναι μηδὲν ποιεῖν
thinking of-freedom indeed sign to-be nothing to-do
ἄκοντας, δικαιοσύνης δὲ τοῖς ἀδικουμένοις βοηθεῖν,
unwilling of-justice and to-the(-men) being-wronged to-help
εὐψυχίας δ' ὑπὲρ τούτων ἀμφοτέρων, εἰ δέοι,
of-courage and on-behalf-of these both if it-should-be-needful
15 μαχομένους ἀποθνήσκειν. τοσοῦτον δ' ἐφρόνουν ἀμφότεροι,
fighting to-die so-much and were-minded both
ὥσθ' οἱ μὲν μετ' Εὐρυσθέως οὐδὲν παρ' ἑκόντων ἐζήτουν
that the(-ones) indeed with Eurystheus nothing from (men)-willing sought
εὑρίσκεσθαι, Ἀθηναίοι δὲ οὐκ ἂν ἠξίουν Εὐρυσθέα
to-obtain Athenians but not — would-think-it-right Eurystheus
αὐτὸν ἱκετεύοντα τοὺς ἱκέτας αὐτῶν ἐξελεῖν. παραταξάμενοι
himself supplicating the suppliants their to-take-away having-drawn-up
δὴ ἰδίᾳ δυνάμει τὴν ἐξ ἁπάσης Πελοποννήσου στρατιὰν
indeed with-own force the from all Peloponnese army
ἐλθοῦσαν ἐνίκων μαχόμενοι, καὶ τῶν Ἡρακλέους παίδων
having-come they-defeated fighting and of-the of-Heracles children
τὰ μὲν σώματα εἰς ἄδειαν κατέστησαν, ἀπαλλάξαντες δὲ
the indeed bodies into safety they-put having-freed and
τοῦ δέους καὶ τὰς ψυχὰς ἠλευθέρωσαν, διὰ δὲ τὴν τοῦ
from-the fear also the souls they-freed because-of and the of-the
πατρὸς ἀρετὴν ἐκείνους τοῖς αὐτῶν κινδύνοις ἐστεφάνωσαν.
father valor them with-the their-own dangers they-crowned

Born of the soil, the Athenians were the first to throw out their dynasties and found a democracy, ruled by law and persuasion rather than force. When the king of Asia sent half a million men to Marathon, thinking that if Athens fell the rest of Greece would follow, the ancestors went out few against many, unwilling to wait for allies, and set up a trophy for Greece; the same messengers brought news of the landing and of the victory. Ten years later Xerxes bridged the Hellespont and dug through Athos.

Τοσοῦτον δὲ εὐτυχέστεροι παῖδες ὄντες ἐγένοντο τοῦ 16
so-much and more-fortunate children being became than-the
πατρός· ὁ μὲν γάρ, καίπερ ὢν ἀγαθῶν πολλῶν αἴτιος
father he indeed for though being of-goods many cause
ἅπασιν ἀνθρώποις, ἐπίπονον καὶ φιλόνικον καὶ φιλότιμον
to-all men toilsome and contentious and ambitious
αὑτῷ καταστήσας τὸν βίον τοὺς μὲν ἄλλους ἀδικοῦντας
for-himself having-made the life the(-men) indeed other wronging
ἐκόλασεν, Εὐρυσθέα δὲ καὶ ἐχθρὸν ὄντα καὶ εἰς αὐτὸν
punished Eurystheus but both enemy being and against him
ἐξαμαρτάνοντα οὐχ οἷός τε ἦν τιμωρήσασθαι· οἱ δὲ παῖδες
offending not able — was to-punish the and children
αὐτοῦ διὰ τήνδε τὴν πόλιν τῇ αὐτῇ εἶδον ἡμέρᾳ τήν
his because-of this the city on-the same saw day the
θ᾽ ἑαυτῶν σωτηρίαν καὶ τὴν τῶν ἐχθρῶν τιμωρίαν.
both their-own safety and the of-the enemies punishment
Πολλὰ μὲν ὑπῆρχε τοῖς ἡμετέροις προγόνοις μιᾷ 17
many(-things) indeed belonged to-the our ancestors with-one
γνώμῃ χρωμένους περὶ τοῦ δικαίου διαμάχεσθαι. ἥ τε
judgment using about the just to-fight-it-out the both
γὰρ ἀρχὴ τοῦ βίου δικαία· οὐ γάρ, ὥσπερ οἱ πολλοί,
for beginning of-the life just not for like the many
πανταχόθεν συνειλεγμένοι καὶ ἑτέρους ἐκβαλόντες τὴν
from-everywhere having-been-gathered and others having-driven-out the

ἀλλοτρίαν ᾠκησαν, ἀλλ᾽ αὐτόχθονες ὄντες τὴν αὐτὴν
others'(-land) they-inhabited but born-of-the-soil being the same
ἐκέκτηντο μητέρα καὶ πατρίδα.
they-possessed mother and fatherland

18 Πρῶτοι δὲ καὶ μόνοι ἐν ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ ἐκβαλόντες τὰς
first and and alone in that the time having-thrown-out the
παρὰ σφίσιν αὐτοῖς δυναστείας δημοκρατίαν κατεστήσαντο,
among them- -selves dynasties democracy established
ἡγούμενοι τὴν πάντων ἐλευθερίαν ὁμόνοιαν εἶναι μεγίστην,
thinking the of-all freedom concord to-be greatest
κοινὰς δ᾽ ἀλλήλοις τὰς ἐκ τῶν κινδύνων ἐλπίδας
common and to-one-another the from the dangers hopes
ποιήσαντες ἐλευθέραις ταῖς ψυχαῖς ἐπολιτεύοντο,
having-made with-free the souls they-lived-as-citizens

19 νόμῳ τοὺς ἀγαθοὺς τιμῶντες καὶ τοὺς κακοὺς κολάζοντες,
by-law the good honoring and the bad punishing
ἡγησάμενοι θηρίων μὲν ἔργον εἶναι ὑπ᾽ ἀλλήλων βίᾳ
having-thought of-beasts indeed work to-be by one-another by-force
κρατεῖσθαι, ἀνθρώποις δὲ προσήκειν νόμῳ μὲν ὁρίσαι τὸ
to-be-mastered for-men but to-befit by-law indeed to-define the
δίκαιον, λόγῳ δὲ πεῖσαι, ἔργῳ δὲ τούτοις ὑπηρετεῖν, ὑπὸ
just by-reason and to-persuade in-deed and to-these to-serve by
νόμου μὲν βασιλευομένους, ὑπὸ λόγου δὲ διδασκομένους.
law indeed being-ruled-as-by-a-king by reason and being-taught

20 Καὶ γάρ τοι καὶ φύντες καλῶς καὶ γνόντες ὅμοια, πολλὰ
and for surely both born nobly and having-resolved alike(-things) many
μὲν καλὰ καὶ θαυμαστὰ οἱ πρόγονοι τῶν ἐνθάδε
indeed fine(-things) and marvelous the ancestors of-the(-men) here
κειμένων ἠργάσαντο, ἀείμνηστα δὲ καὶ μεγάλα καὶ πανταχοῦ
lying achieved ever-memorable and both great and everywhere
οἱ ἐξ ἐκείνων γεγονότες τρόπαια διὰ τὴν αὑτῶν
the(-men) from those having-been-born trophies because-of the their-own

ἀρετὴν κατέλιπον. μόνοι γὰρ ὑπὲρ ἁπάσης τῆς Ἑλλάδος
valor left alone for on-behalf-of all — Greece
πρὸς πολλὰς μυριάδας τῶν βαρβάρων διεκινδύνευσαν.
against many myriads of-the barbarians ran-the-risk
Ὁ γὰρ τῆς Ἀσίας βασιλεὺς οὐκ ἀγαπῶν τοῖς ὑπάρχουσιν 21
the for — of-Asia king not content with-the existing
ἀγαθοῖς, ἀλλ᾽ ἐλπίζων καὶ τὴν Εὐρώπην δουλώσεσθαι,
goods but hoping also — Europe to-enslave
ἔστειλε πεντήκοντα μυριάδας στρατιάν. ἡγησάμενοι δέ,
sent fifty myriads (as)-army having-thought and
εἰ τήνδε τὴν πόλιν ἢ ἑκοῦσαν φίλην ποιήσαιντο ἢ
if this the city either willing friend they-should-make or
ἄκουσαν καταστρέψαιντο, ῥαδίως τῶν ἄλλων Ἑλλήνων
unwilling should-subdue easily the other Greeks
ἄρξειν, ἀπέβησαν εἰς Μαραθῶνα, νομίσαντες οὕτως
to-be-going-to-rule they-disembarked at Marathon thinking so
ἂν ἐρημοτάτους εἶναι συμμάχων, εἰ ἔτι στασιαζούσης
— most-bereft to-be of-allies if still being-in-faction
τῆς Ἑλλάδος ᾧ τινι χρὴ τρόπῳ τοὺς ἐπιόντας
— Greece in-what — one-must way the(-men) attacking
ἀμύνασθαι, τὸν κίνδυνον ποιήσαιντο.
to-repel the danger they-should-make
Ἔτι δ᾽ αὐτοῖς ἐκ τῶν προτέρων ἔργων περὶ τῆς πόλεως 22
further and to-them from the earlier deeds about the city
τοιαύτη δόξα παρειστήκει, ὡς εἰ μὲν πρότερον ἐπ᾽ ἄλλην
such reputation had-arisen that if indeed first against another
πόλιν ἴασιν, ἐκείνοις καὶ Ἀθηναίοις πολεμήσουσι (προθύμως
city they-go with-those also with-Athenians they-will-make-war eagerly
γὰρ τοῖς ἀδικουμένοις ἥξουσι βοηθήσοντες)· εἰ δ᾽
for to-the(-men) being-wronged they-will-come going-to-help if but
ἐνθάδε πρῶτον ἀφίξονται, οὐδένας ἄλλους τῶν Ἑλλήνων
here first they-arrive none others of-the Greeks

τολμήσειν ἑτέρους σῴζοντας φανερὰν ἔχθραν πρὸς
to-be-going-to-dare others saving open enmity toward
ἐκείνους ὑπὲρ αὐτῶν καταθέσθαι.
them on-behalf-of them to-incur

23 Οἱ μὲν τοίνυν ταῦτα διενοοῦντο· οἱ δ' ἡμέτεροι
the(-ones) indeed then these-things were-intending the and our
πρόγονοι οὐ λογισμῷ δόντες τοὺς ἐν τῷ πολέμῳ
ancestors not to-calculation having-given the in the war
κινδύνους, ἀλλὰ νομίζοντες τὸν εὐκλεᾶ θάνατον ἀθάνατον
dangers but thinking the glorious death immortal
παρὰ τῶν ἀγαθῶν καταλείπειν λόγον, οὐκ ἐφοβήθησαν
among the good(-men) to-leave-behind a-report not feared
τὸ πλῆθος τῶν ἐναντίων, ἀλλὰ τῇ αὑτῶν ἀρετῇ μᾶλλον
the multitude of-the opponents but in-the their-own valor rather
ἐπίστευσαν. καὶ αἰσχυνόμενοι ὅτι ἦσαν οἱ βάρβαροι αὐτῶν
trusted and being-ashamed that were the barbarians their
ἐν τῇ χώρᾳ, οὐκ ἀνέμειναν πυθέσθαι οὐδὲ βοηθῆσαι τοὺς
in the land not waited to-learn nor to-help the
συμμάχους, οὐδ' ᾠήθησαν δεῖν ἑτέροις τῆς σωτηρίας
allies nor thought it-needful to-others for-the safety
χάριν εἰδέναι, ἀλλὰ σφίσιν αὐτοῖς τοὺς ἄλλους Ἕλληνας.
thanks to-owe but to-them- -selves the other Greeks

24 Ταῦτα μιᾷ γνώμῃ πάντες γνόντες ἀπήντων ὀλίγοι
these-things with-one judgment all having-resolved went-to-meet few
πρὸς πολλούς· ἐνόμιζον γὰρ ἀποθανεῖν μὲν αὐτοῖς μετὰ
against many they-thought for to-die indeed to-them with
πάντων προσήκειν, ἀγαθοὺς δ' εἶναι μετ' ὀλίγων, καὶ
all to-befit good but to-be with few and
τὰς μὲν ψυχὰς ἀλλοτρίας διὰ τὸν θάνατον κεκτῆσθαι,
the indeed lives others' because-of the death to-possess
τὴν δ' ἐκ τῶν κινδύνων μνήμην ἰδίαν καταλείψειν.
the but from the dangers memory their-own to-be-going-to-leave

ἠξίουν δέ, οὓς μὴ μόνοι νικῷεν, οὐδ' ἂν μετὰ τῶν
they-deemed and whom not alone they-should-conquer not-even — with the
συμμάχων δύνασθαι, καὶ ἡττηθέντες μὲν ὀλίγῳ τῶν ἄλλων
allies to-be-able(-to) and defeated indeed by-a-little the others
προαπολεῖσθαι, νικήσαντες δὲ καὶ τοὺς ἄλλους ἐλευθερώσειν.
to-be-going-to-perish-first victorious but also the others to-be-going-to-free
Ἄνδρες δ' ἀγαθοὶ γενόμενοι, καὶ τῶν μὲν σωμάτων 25
men and good having-become and the indeed bodies
ἀφειδήσαντες, ὑπὲρ δὲ τῆς ἀρετῆς οὐ φιλοψυχήσαντες,
having-been-unsparing-of on-behalf-of but the valor not clinging-to-life
καὶ μᾶλλον τοὺς παρ' αὑτοῖς νόμους αἰσχυνόμενοι ἢ τὸν
and rather the among themselves laws respecting than the
πρὸς τοὺς πολεμίους κίνδυνον φοβούμενοι, ἔστησαν μὲν
toward the enemies danger fearing they-set-up indeed
τρόπαιον ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος τῶν βαρβάρων, ἐκ τῆς
a-trophy on-behalf-of — Greece over-the barbarians from the
αὑτῶν ὑπὲρ χρημάτων εἰς τὴν ἀλλοτρίαν ἐμβαλόντων,
their-own(-land) for money into the others'(-land) having-invaded
παρὰ τοὺς ὅρους τῆς χώρας,
at the borders of-the land
οὕτω δὲ διὰ ταχέων τὸν κίνδυνον ἐποιήσαντο, ὥστε οἱ 26
so and with speed the danger made that the
αὐτοὶ τοῖς ἄλλοις ἀπήγγειλαν τήν τ' ἐνθάδε ἄφιξιν τῶν
same(-men) to-the others announced the both here arrival of-the
βαρβάρων καὶ τὴν νίκην τῶν προγόνων. καὶ γάρ τοι
barbarians and the victory of-the ancestors and for surely
οὐδεὶς τῶν ἄλλων ἔδεισεν ὑπὲρ τοῦ μέλλοντος κινδύνου,
no-one of-the others feared on-behalf-of the coming danger
ἀλλ' ἀκούσαντες ὑπὲρ τῆς αὑτῶν ἐλευθερίας ἥσθησαν.
but having-heard on-behalf-of the their-own freedom were-glad
ὥστε οὐδὲν θαυμαστόν, πάλαι τῶν ἔργων γεγενημένων,
so-that nothing marvelous long-ago the deeds having-happened

ὥσπερ καινῶν ὄντων ἔτι καὶ νῦν τὴν ἀρετὴν αὐτῶν ὑπὸ
as-if new being still even now the valor their by
πάντων ἀνθρώπων ζηλοῦσθαι.
all men to-be-admired

27 Μετὰ ταῦτα δὲ Ξέρξης ὁ τῆς Ἀσίας βασιλεύς,
after these-things and Xerxes the — of-Asia king
καταφρονήσας μὲν τῆς Ἑλλάδος, ἐψευσμένος δὲ τῆς
having-despised indeed — Greece having-been-cheated and of-the
ἐλπίδος, ἀτιμαζόμενος δὲ τῷ γεγενημένῳ, ἀχθόμενος δὲ
hope being-dishonored and by-the having-happened being-grieved and
τῇ συμφορᾷ, ὀργιζόμενος δὲ τοῖς αἰτίοις, ἀπαθὴς δ'
at-the disaster being-angry and at-the responsible(-men) unhurt and
ὢν κακῶν καὶ ἄπειρος ἀνδρῶν ἀγαθῶν, δεκάτῳ ἔτει
being of-evils and inexperienced of-men good in-the-tenth year
παρασκευασάμενος διακοσίαις μὲν καὶ χιλίαις ναυσὶν
having-prepared with-two-hundred indeed and thousand ships
ἀφίκετο, τῆς δὲ πεζῆς στρατιᾶς οὕτως ἄπειρον τὸ πλῆθος
arrived of-the and foot army so countless the number
ἦγεν, ὥστε καὶ τὰ ἔθνη τὰ μετ' αὐτοῦ ἀκολουθήσαντα
he-led that even the nations the(-ones) with him having-followed
πολὺ ἂν ἔργον εἴη καταλέξαι.
much — work would-be to-list

28 Ὃ δὲ μέγιστον σημεῖον τοῦ πλήθους· ἐξὸν γὰρ
which and greatest sign of-the number it-being-possible for
αὐτῷ χιλίαις ναυσὶ διαβιβάσαι κατὰ τὸ στενότατον
for-him with-a-thousand ships to-carry-across at the narrowest
τοῦ Ἑλλησπόντου τὴν πεζὴν στρατιὰν ἐκ τῆς Ἀσίας
of-the Hellespont the foot army from — Asia
εἰς τὴν Εὐρώπην, οὐκ ἠθέλησεν, ἡγούμενος τὴν διατριβὴν
to — Europe not he-was-willing thinking the delay
αὑτῷ πολλὴν ἔσεσθαι·
for-himself much to-be-going-to-be

ἀλλ᾽ ὑπεριδὼν καὶ τὰ φύσει πεφυκότα καὶ τὰ 29
but having-disregarded both the(-things) by-nature grown and the(-things)
θεῖα πράγματα καὶ τὰς ἀνθρωπίνας διανοίας ὁδὸν μὲν
divine affairs and the human plans road indeed
διὰ τῆς θαλάττης ἐποιήσατο, πλοῦν δὲ διὰ τῆς
through the sea he-made a-voyage and through the
γῆς ἠνάγκασε γενέσθαι, ζεύξας μὲν τὸν Ἑλλήσποντον,
land he-compelled to-be having-yoked indeed the Hellespont
διορύξας δὲ τὸν Ἄθων, ὑφισταμένου οὐδενός, ἀλλὰ
having-dug-through and — Athos withstanding no-one but
τῶν μὲν ἀκόντων ὑπακουόντων, τῶν δὲ ἑκόντων
the(-ones) indeed unwilling obeying the(-others) and willing
προδιδόντων. οἱ μὲν γὰρ οὐχ ἱκανοὶ ἦσαν ἀμύνεσθαι,
betraying the(-ones) indeed for not able were to-defend-themselves
οἱ δ᾽ ὑπὸ χρημάτων διεφθαρμένοι· ἀμφότερα δ᾽ ἦν
the(-others) and by money corrupted both and were
αὐτοὺς τὰ πείθοντα, κέρδος καὶ δέος.
them the(-things) persuading gain and fear

III · SALAMIS

The Athenians sailed to Artemisium while the Spartans held Thermopylae; the fleet won, the Spartans died at the pass, and the barbarians marched on Athens. Choosing freedom in exile and poverty over slavery with wealth, the Athenians left their city, put their children and wives on Salamis, and gathered the fleet. After a sea battle long in the balance, with Themistocles as general and the most ships, they won and took the prize of valor. When the Peloponnesians then walled the Isthmus and meant to abandon the other Greeks, the angry Athenians warned that if they were betrayed and joined the barbarians, no Isthmus wall would save them.

30 Ἀθηναῖοι δ᾽ οὕτως διακειμένης τῆς Ἑλλάδος αὐτοὶ
Athenians and so being-disposed — Greece themselves
μὲν εἰς τὰς ναῦς ἐμβάντες ἐπ᾽ Ἀρτεμίσιον ἐβοήθησαν,
indeed into the ships having-embarked to Artemisium went-to-help
Λακεδαιμόνιοι δὲ καὶ τῶν συμμάχων ἔνιοι εἰς Θερμοπύλας
Lacedaemonians and and of-the allies some to Thermopylae
ἀπήντησαν, ἡγούμενοι διὰ τὴν στενότητα τῶν χωρίων
went-to-meet(-them) thinking because-of the narrowness of-the places
τὴν πάροδον οἷοί τ᾽ ἔσεσθαι διαφυλάξαι.
the pass able — to-be-going-to-be to-guard

31 Γενομένου δὲ τοῦ κινδύνου κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον
having-happened and the danger at the same time
Ἀθηναῖοι μὲν ἐνίκων τῇ ναυμαχίᾳ, Λακεδαιμόνιοι δέ,
Athenians indeed were-victorious in-the sea-battle Lacedaemonians but
οὐ ταῖς ψυχαῖς ἐνδεεῖς γενόμενοι, ἀλλὰ τοῦ πλήθους
not in-the souls lacking having-become but in-the number
ψευσθέντες καὶ οὓς φυλάξειν ᾤοντο καὶ πρὸς οὓς
having-been-deceived both whom to-be-going-to-guard they-thought and against whom
κινδυνεύσειν ἔμελλον, διεφθάρησαν οὐχ ἡττηθέντες τῶν
to-be-going-to-run-risk they-were-about were-destroyed not defeated by-the
ἐναντίων, ἀλλ᾽ ἀποθανόντες
opponents but having-died

32 οὗπερ ἐτάχθησαν μάχεσθαι· τούτῳ δὲ τῷ τρόπῳ
where-very they-were-posted to-fight in-this and the way
τῶν μὲν δυστυχησάντων, τῶν δὲ τῆς παρόδου
of-the(-ones) indeed having-been-unfortunate the(-others) and of-the pass
κρατησάντων, οἱ μὲν ἐπορεύοντο ἐπὶ τήνδε τὴν πόλιν,
having-mastered the(-ones) indeed marched against this the city
οἱ δ᾽ ἡμέτεροι πρόγονοι πυθόμενοι μὲν τὴν γεγενημένην
the but our ancestors having-learned indeed the having-happened
Λακεδαιμονίοις συμφοράν, ἀποροῦντες δὲ τοῖς περιεστηκόσι
to-Lacedaemonians disaster being-at-a-loss and at-the surrounding

πράγμασιν, εἰδότες δ᾽ ὅτι, εἰ μὲν κατὰ γῆν τοῖς βαρβάροις
affairs knowing and that if indeed by land the barbarians
ἀπαντήσονται, ἐπιπλεύσαντες χιλίαις ναυσὶν ἐρήμην
they-will-meet having-sailed-against(-it) with-a-thousand ships empty
τὴν πόλιν λήψονται, εἰ δὲ εἰς τὰς τριήρεις ἐμβήσονται,
the city they-will-take if but into the triremes they-will-embark
ὑπὸ τῆς πεζῆς στρατιᾶς ἁλώσονται, ἀμφότερα δὲ οὐ
by the foot army they-will-be-captured both and not
δυνήσονται, ἀμύνασθαί τε καὶ φυλακὴν ἱκανὴν καταλιπεῖν,
they-will-be-able to-repel both and guard sufficient to-leave
δυοῖν δὲ προκειμένοιν, πότερον χρὴ τὴν πατρίδα ἐκλιπεῖν 33
of-two and lying-before(-them) whether one-must the fatherland to-abandon
ἢ μετὰ τῶν βαρβάρων γενομένους καταδουλώσασθαι τοὺς
or with the barbarians having-become to-enslave the
Ἕλληνας, ἡγησάμενοι κρεῖττον εἶναι μετ᾽ ἀρετῆς καὶ
Greeks having-thought better to-be with virtue and
πενίας καὶ φυγῆς ἐλευθερίαν ἢ μετ᾽ ὀνείδους καὶ πλούτου
poverty and exile freedom than with reproach and wealth
δουλείαν τῆς πατρίδος, ἐξέλιπον ὑπὲρ τῆς Ἑλλάδος
slavery of-the fatherland they-abandoned on-behalf-of — Greece
τὴν πόλιν, ἵν᾽ ἐν μέρει πρὸς ἑκατέραν ἀλλὰ μὴ πρὸς
the city so-that in turn against each but not against
ἀμφοτέρας ἅμα τὰς δυνάμεις κινδυνεύσωσιν·
both at-once the forces they-might-run-the-risk
ὑπεκθέμενοι δὲ παῖδας καὶ γυναῖκας εἰς Σαλαμῖνα 34
having-put-away-in-safety and children and wives to Salamis
συνήθροιζον καὶ τὸ τῶν ἄλλων συμμάχων ναυτικόν. οὐ
they-gathered also the of-the other allies fleet not
πολλαῖς δ᾽ ὕστερον ἡμέραις ἦλθε καὶ ἡ πεζὴ στρατιὰ
many and later days came both the foot army
καὶ τὸ ναυτικὸν τὸ τῶν βαρβάρων, ὃ τίς οὐκ ἂν
and the fleet the of-the barbarians which who not —

ἰδὼν ἐφοβήθη, ὡς μέγας καὶ δεινὸς τῇδε τῇ πόλει
having-seen would-have-feared how great and terrible for-this the city
κίνδυνος ὑπὲρ τῆς τῶν Ἑλλήνων ἐλευθερίας ἠγωνίσθη;
danger on-behalf-of the of-the Greeks freedom was-fought-out

35 Ποίαν δὲ γνώμην εἶχον ἢ οἱ θεώμενοι τοὺς ἐν
what-kind and judgment had either the(-men) watching the(-men) in
ταῖς ναυσὶν ἐκείναις, οὔσης καὶ τῆς αὑτῶν σωτηρίας
the ships those being both of-the their-own safety
ἀπίστου καὶ τοῦ προσιόντος κινδύνου, ἢ οἱ μέλλοντες
doubtful and of-the approaching danger or the(-men) about
ναυμαχήσειν ὑπὲρ τῆς φιλότητος, ὑπὲρ τῶν ἄθλων
to-fight-at-sea on-behalf-of the love on-behalf-of the prizes
τῶν ἐν Σαλαμῖνι;
the(-ones) at Salamis

36 Οἷς τοσοῦτον πανταχόθεν περιειστήκει πλῆθος πολεμίων,
for-whom so-great from-every-side had-surrounded a-multitude of-enemies
ὥστε ἐλάχιστον μὲν αὐτοῖς εἶναι τῶν παρόντων κακῶν
that least indeed to-them to-be of-the present evils
τὸ θάνατον τὸν αὑτῶν προειδέναι, μεγίστην δὲ συμφοράν,
the death the their-own to-foresee greatest but disaster
ἃ ὑπὸ τῶν βαρβάρων εὐτυχησάντων τοὺς
what(-things) by the barbarians having-prospered the(-ones)
ὑπεκτεθέντας ἤλπιζον πείσεσθαι.
having-been-put-away-in-safety they-expected to-suffer

37 Ἦ που διὰ τὴν ὑπάρχουσαν ἀπορίαν πολλάκις
surely I-suppose because-of the existing helplessness often
μὲν ἐδεξιώσαντο ἀλλήλους, εἰκότως δὲ σφᾶς αὐτοὺς
indeed they-clasped-hands-with one-another reasonably and them- -selves
ὠλοφύραντο, εἰδότες μὲν τὰς σφετέρας ναῦς ὀλίγας οὔσας,
bewailed knowing indeed the own ships few being
ὁρῶντες δὲ πολλὰς τὰς τῶν πολεμίων, ἐπιστάμενοι δὲ
seeing and many the of-the enemies understanding and

τὴν μὲν πόλιν ἠρημωμένην, τὴν δὲ χώραν πορθουμένην
the indeed city deserted the and land being-ravaged
καὶ μεστὴν τῶν βαρβάρων, ἱερῶν δὲ καομένων,
and full of-the barbarians sacred(-places) and burning
ἁπάντων δ' ἐγγὺς ὄντων τῶν δεινῶν,
all and near being the terrors
ἀκούοντες δ' ἐν ταὐτῷ συμμεμειγμένου Ἑλληνικοῦ καὶ 38
hearing and in the-same mingled Greek and
βαρβαρικοῦ παιῶνος, παρακελευσμοῦ δ' ἀμφοτέρων καὶ
barbarian paean exhortation and of-both and
κραυγῆς τῶν διαφθειρομένων, καὶ τῆς θαλάττης μεστῆς
shouting of-the(-men) being-destroyed and the sea full
τῶν νεκρῶν, καὶ πολλῶν μὲν συμπιπτόντων καὶ φιλίων
of-the dead and many indeed colliding both friendly
καὶ πολεμίων ναυαγίων, ἀντιπάλου δὲ πολὺν χρόνον
and hostile wrecks evenly-balanced and long time
οὔσης τῆς ναυμαχίας δοκοῦντες τοτὲ μὲν νενικηκέναι
being the sea-battle seeming at-one-time indeed to-have-won
καὶ σεσῶσθαι, τοτὲ δ' ἡττῆσθαι καὶ ἀπολωλέναι.
and to-have-been-saved at-another and to-have-been-defeated and to-have-perished
Ἦ που διὰ τὸν παρόντα φόβον πολλὰ μὲν 39
surely I-suppose because-of the present fear many(-things) indeed
ᾠήθησαν ἰδεῖν ὧν οὐκ εἶδον, πολλὰ δ' ἀκοῦσαι
they-thought to-see which not they-saw many(-things) and to-hear
ὧν οὐκ ἤκουσαν. ποῖαι δ' οὐχ ἱκετεῖαι θεῶν ἐγένοντο
which not they-heard what and not supplications of-gods there-were
ἢ θυσιῶν ἀναμνήσεις, ἔλεός τε παίδων καὶ γυναικῶν
or of-sacrifices remembrances pity both for-children and for-wives
πόθος οἰκτός τε πατέρων καὶ μητέρων, λογισμὸς δ', εἰ
longing compassion both for-fathers and for-mothers reckoning and if
δυστυχήσειαν, τῶν μελλόντων ἔσεσθαι κακῶν;
they-should-fail of-the about to-be evils

40 Τίς οὐκ ἂν θεῶν ἠλέησεν αὐτοὺς ὑπὲρ τοῦ μεγέθους
who not — of-gods would-have-pitied them on-behalf-of the greatness
τοῦ κινδύνου; ἢ τίς ἀνθρώπων οὐκ ἂν ἐδάκρυσεν; ἢ
of-the danger or who of-men not — would-have-wept or
τίς τῆς τόλμης αὐτοὺς οὐκ ἂν ἠγάσθη; ἦ πολὺ
who at-the daring them not — would-have-admired surely much
πλεῖστον ἐκεῖνοι κατὰ τὴν ἀρετὴν ἁπάντων ἀνθρώπων
most those in-respect-of the valor of-all men
διήνεγκαν καὶ ἐν τοῖς βουλεύμασι καὶ ἐν τοῖς τοῦ
excelled both in the counsels and in the of-the
πολέμου κινδύνοις, ἐκλιπόντες μὲν τὴν πόλιν, εἰς τὰς
war dangers having-abandoned indeed the city into the
ναῦς δ' ἐμβάντες, τὰς δ' αὑτῶν ψυχὰς ὀλίγας οὔσας
ships and having-embarked the and their lives few being
ἀντιτάξαντες τῷ πλήθει τῷ τῆς Ἀσίας.
having-set-against the multitude the(-one) — of-Asia

41 Ἐπέδειξαν δὲ πᾶσιν ἀνθρώποις, νικήσαντες τῇ ναυμαχίᾳ,
they-showed and to-all men having-won in-the sea-battle
ὅτι κρεῖττον μετ' ὀλίγων ὑπὲρ τῆς ἐλευθερίας κινδυνεύειν
that better with few on-behalf-of the freedom to-run-risk
ἢ μετὰ πολλῶν βασιλευομένων ὑπὲρ τῆς αὑτῶν
than with many ruled-by-a-king on-behalf-of the their-own
δουλείας.
slavery

42 Πλεῖστα δὲ καὶ κάλλιστα ἐκεῖνοι ὑπὲρ τῆς τῶν Ἑλλήνων
most and and finest(-things) those on-behalf-of the of-the Greeks
ἐλευθερίας συνεβάλοντο, στρατηγὸν μὲν Θεμιστοκλέα,
freedom contributed (as)-general indeed Themistocles
ἱκανώτατον καὶ γνῶναι καὶ πρᾶξαι, ναῦς δὲ πλείους τῶν
most-able both to-judge and to-act ships and more than-the
ἄλλων ἁπάντων συμμάχων, ἄνδρας δ' ἐμπειροτάτους. καὶ
other all allies men and most-experienced and

γὰρ τίνες ἂν τούτοις τῶν ἄλλων Ἑλλήνων ἤρισαν
for who — with-these of-the other Greeks would-have-vied
γνώμῃ καὶ πλήθει καὶ ἀρετῇ;
in-judgment and in-number and in-valor
Ὥστε δικαίως μὲν ἀναμφισβήτητα τἀριστεῖα τῆς 43
so-that justly indeed indisputably the-prize of-the
ναυμαχίας ἔλαβον παρὰ τῆς Ἑλλάδος, εἰκότως δὲ τὴν
sea-battle they-received from — Greece reasonably and the
εὐτυχίαν ὁμονοοῦσαν τοῖς κινδύνοις ἐκτήσαντο, γνησίαν
good-fortune agreeing with-the dangers they-acquired genuine
δὲ καὶ αὐτόχθονα τοῖς ἐκ τῆς Ἀσίας βαρβάροις τὴν
and and native to-the from — Asia barbarians the
αὑτῶν ἀρετὴν ἐπεδείξαντο.
their-own valor they-displayed
Ἐν μὲν οὖν τῇ ναυμαχίᾳ τοιούτους αὑτοὺς παρασχόντες 44
in indeed then the sea-battle such themselves having-shown
καὶ πολὺ πλεῖστον τῶν κινδύνων μετασχόντες τῇ ἰδίᾳ
and by-far most of-the dangers having-shared by-the own
ἀρετῇ κοινὴν τὴν ἐλευθερίαν καὶ τοῖς ἄλλοις ἐκτήσαντο·
valor common the freedom also for-the others they-won
ὕστερον δὲ Πελοποννησίων διατειχιζόντων τὸν Ἰσθμόν, καὶ
later and Peloponnesians walling-across the Isthmus and
ἀγαπώντων μὲν τῇ σωτηρίᾳ, νομιζόντων δ' ἀπηλλάχθαι
being-content indeed with-the safety thinking and to-have-been-freed
τοῦ κατὰ θάλατταν κινδύνου, καὶ διανοουμένων τοὺς
from-the by sea danger and intending the
ἄλλους Ἕλληνας περιιδεῖν ὑπὸ τοῖς βαρβάροις γενομένους,
other Greeks to-overlook under the barbarians having-become
ὀργισθέντες Ἀθηναῖοι συνεβούλευσαν αὐτοῖς, εἰ ταύτην 45
having-become-angry Athenians advised them if this
τὴν γνώμην ἕξουσι, περὶ ἅπασαν τὴν Πελοπόννησον
the judgment they-will-have around all — Peloponnese

τεῖχος περιβαλεῖν· εἰ γὰρ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων
a-wall to-throw if for they-themselves by the Greeks
προδιδόμενοι μετὰ τῶν βαρβάρων ἔσονται, οὔτ' ἐκείνοις
being-betrayed with the barbarians will-be neither for-those
δεήσειν χιλίων νεῶν οὔτε τούτους ὠφελήσειν τὸ
to-be-going-to-need a-thousand ships nor them to-be-going-to-help the
ἐν Ἰσθμῷ τεῖχος· ἀκινδύνως γὰρ ἔσεσθαι τὴν τῆς
at Isthmus wall without-risk for to-be-going-to-be the of-the
θαλάττης ἀρχὴν βασιλέως.
sea rule of-the-king

IV · PLATAEA AND THE EMPIRE

Persuaded by Athens, the Peloponnesians came to Plataea, where most allies fled by night; the Spartans and Tegeans routed the barbarians, the Athenians and Plataeans the Greeks who had chosen slavery. In a later Greek war Athens took seventy Aeginetan ships, and with its army abroad, the old men and boys under Myronides beat the Corinthians in the Megarid. For seventy years Athens ruled the sea and kept the king afraid; when the ships were lost in the Hellespont, Greece fell to tyrants and should have cut its hair at this tomb. The speaker turns to the men who came back to the Piraeus for the democracy.

46 Διδασκόμενοι δὲ καὶ νομίζοντες αὐτοὶ μὲν ἄδικά
being-taught and and thinking themselves indeed unjust(-things)
τε ποιεῖν καὶ κακῶς βουλεύεσθαι, Ἀθηναίους δὲ δίκαιά
both to-do and badly to-deliberate Athenians but just(-things)
τε λέγειν καὶ τὰ βέλτιστα αὐτοῖς παραινεῖν, ἐβοήθησαν
both to-say and the best(-things) to-them to-advise they-went-to-help
εἰς Πλαταιάς· ἀποδράντων δὲ ὑπὸ νύκτα τῶν πλείστων
to Plataea having-run-away and under night the most
συμμάχων ἐκ τῶν τάξεων διὰ τὸ πλῆθος τῶν
allies from the ranks because-of the number of-the

πολεμίων, Λακεδαιμόνιοι μὲν καὶ Τεγεᾶται τοὺς βαρβάρους
enemies Lacedaemonians indeed and Tegeans the barbarians
ἐτρέψαντο, Ἀθηναῖοι δὲ καὶ Πλαταιεῖς πάντας τοὺς
routed Athenians and and Plataeans all the
Ἕλληνας ἐνίκων μαχόμενοι τοὺς ἀπογνόντας τῆς
Greeks defeated fighting the(-ones) having-despaired of-the
ἐλευθερίας καὶ ὑπομείναντας τὴν δουλείαν.
freedom and having-submitted-to the slavery
Ἐν ἐκείνῃ δὲ τῇ ἡμέρᾳ καλλίστην τελευτὴν τοῖς προτέροις 47
on that and the day finest end to-the earlier
ἐπιτιθέντες κινδύνοις, βέβαιον μὲν τὴν ἐλευθερίαν τῇ
setting dangers secure indeed the freedom —
Εὐρώπῃ κατηργάσαντο, ἐν ἅπασι δὲ τοῖς κινδύνοις
for-Europe they-achieved in all and the dangers
δόντες ἔλεγχον τῆς ἑαυτῶν ἀρετῆς, καὶ μόνοι καὶ μεθ'
having-given test of-the their-own valor both alone and with
ἑτέρων, καὶ πεζομαχοῦντες καὶ ναυμαχοῦντες, καὶ πρὸς
others both fighting-on-land and fighting-at-sea both against
τοὺς βαρβάρους καὶ πρὸς τοὺς Ἕλληνας, ὑπὸ πάντων
the barbarians and against the Greeks by all
ἠξιώθησαν, καὶ μεθ' ὧν ἐκινδύνευον καὶ πρὸς οὓς
they-were-deemed-worthy both with whom they-ran-risks and against whom
ἐπολέμουν, ἡγεμόνες γενέσθαι τῆς Ἑλλάδος.
they-made-war leaders to-become — of-Greece
Ὑστέρῳ δὲ χρόνῳ Ἑλληνικοῦ πολέμου καταστάντος 48
in-later and time Greek war having-arisen
διὰ ζῆλον τῶν γεγενημένων καὶ φθόνον τῶν
because-of envy of-the(-things) having-happened and jealousy of-the(-things)
πεπραγμένων, μέγα μὲν ἅπαντες φρονοῦντες, μικρῶν
done great indeed all being-proud of-small
δ' ἐγκλημάτων ἕκαστοι δεόμενοι, ναυμαχίας Ἀθηναίοις
but complaints each needing a-sea-battle for-Athenians

πρὸς Αἰγινήτας καὶ τοὺς ἐκείνων συμμάχους γενομένης
against Aeginetans and the their allies having-happened
ἑβδομήκοντα τριήρεις αὐτῶν ἐλάμβανον.
seventy triremes their they-took
49 Πολιορκούντων δὲ κατὰ τὸν αὐτὸν χρόνον Αἴγυπτόν τε
besieging and at the same time Egypt both
καὶ Αἴγιναν, καὶ τῆς ἡλικίας ἀπούσης ἔν τε ταῖς
and Aegina and the (men-of)-military-age being-absent in both the
ναυσὶ καὶ ἐν τῷ πεζῷ στρατεύματι, Κορίνθιοι καὶ οἱ
ships and in the foot army Corinthians and the
ἐκείνων σύμμαχοι, ἡγούμενοι ἢ εἰς ἔρημον τὴν χώραν
their allies thinking either into deserted the land
ἐμβαλεῖν ἢ ἐξ Αἰγίνης ἄξειν τὸ στρατόπεδον,
to-invade or from Aegina to-be-going-to-draw-off the army
ἐξελθόντες πανδημεὶ Γεράνειαν κατέλαβον·
having-marched-out in-full-force Geraneia seized
50 Ἀθηναῖοι δὲ τῶν μὲν ἀπόντων, τῶν δ' ἐγγὺς
Athenians and the(-men) indeed being-absent the(-others) and near
ὄντων, οὐδένα ἐτόλμησαν μεταπέμψασθαι· ταῖς δ' αὑτῶν
being no-one dared to-send-for in-the but their-own
ψυχαῖς πιστεύσαντες καὶ τῶν ἐπιόντων καταφρονήσαντες
souls having-trusted and the(-men) attacking having-despised
οἱ γεραίτεροι καὶ οἱ τῆς ἡλικίας ἐντὸς γεγονότες
the older(-men) and the(-men) of-the age within having-been
ἠξίουν αὐτοὶ μόνοι τὸν κίνδυνον ποιήσασθαι,
thought-it-right themselves alone the danger to-undertake
51 οἱ μὲν ἐμπειρίᾳ τὴν ἀρετήν, οἱ δὲ φύσει
the(-ones) indeed by-experience the valor the(-others) and by-nature
κεκτημένοι· καὶ οἱ μὲν αὐτοὶ πολλαχοῦ ἀγαθοὶ
having-acquired and the(-ones) indeed themselves in-many-places good
γεγενημένοι, οἱ δ' ἐκείνους μιμούμενοι, τῶν μὲν
having-been the(-others) and those imitating the(-ones) indeed

πρεσβυτέρων ἄρχειν ἐπισταμένων, τῶν δὲ νεωτέρων
older to-command knowing the(-ones) and younger
τὸ ἐπιταττόμενον ποιεῖν δυναμένων.
the(-thing) ordered to-do being-able
Μυρωνίδου οὖν στρατηγοῦντος ἀπαντήσαντες αὐτοὶ εἰς 52
Myronides then being-general having-met(-them) themselves in
τὴν Μεγαρικὴν ἐνίκων μαχόμενοι ἅπασαν τὴν δύναμιν
the Megarid they-defeated fighting all the force
τὴν ἐκείνων τοῖς ἤδη ἀπειρηκόσι καὶ τοῖς
the their with-the(-men) already having-given-up and with-the(-men)
οὔπω δυναμένοις, τοὺς εἰς τὴν σφετέραν ἐμβαλεῖν
not-yet being-able the(-men) into the own(-land) to-invade
ἀξιώσαντας, εἰς τὴν ἀλλοτρίαν ἀπαντήσαντες,
having-thought-fit into the others'(-land) having-met
τρόπαιον δὲ στήσαντες καλλίστου μὲν αὐτοῖς ἔργου, 53
a-trophy and having-set-up most-glorious indeed for-them deed
αἰσχίστου δὲ τοῖς πολεμίοις, οἱ μὲν οὐκέτι τοῖς
most-shameful and for-the enemies the(-ones) indeed no-longer in-the
σώμασιν, οἱ δ' οὔπω δυνάμενοι, ταῖς δὲ ψυχαῖς
bodies the(-others) and not-yet being-able in-the and souls
ἀμφότεροι κρείττους γενόμενοι, μετὰ καλλίστης δόξης εἰς
both stronger having-become with most-glorious fame into
τὴν αὑτῶν ἀπελθόντες οἱ μὲν πάλιν ἐπαιδεύοντο,
the their-own(-land) having-gone-away the(-ones) indeed again were-being-educated
οἱ δὲ περὶ τῶν λοιπῶν ἐβουλεύοντο.
the(-others) and about the rest deliberated
Καθ' ἕκαστον μὲν οὖν οὐ ῥᾴδιον τὰ ὑπὸ πολλῶν 54
by each(-one) indeed then not easy the(-things) by many
κινδυνευθέντα ὑφ' ἑνὸς ῥηθῆναι, οὐδὲ τὰ ἐν ἅπαντι
risked by one to-be-told nor the(-things) in all
τῷ χρόνῳ πραχθέντα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ δηλωθῆναι. τίς γὰρ
the time done in one day to-be-made-plain what for

ἂν ἢ λόγος ἢ χρόνος ἢ ῥήτωρ ἱκανὸς γένοιτο μηνῦσαι
— *either speech or time or orator sufficient would-be to-reveal*
τὴν τῶν ἐνθάδε κειμένων ἀνδρῶν ἀρετήν;
the of-the here lying men valor

55 Μετὰ πλείστων γὰρ πόνων καὶ φανερωτάτων ἀγώνων καὶ
with most for toils and most-conspicuous struggles and
καλλίστων κινδύνων ἐλευθέραν μὲν ἐποίησαν τὴν Ἑλλάδα,
finest dangers free indeed they-made — Greece
μεγίστην δ' ἀπέδειξαν τὴν ἑαυτῶν πατρίδα, ἑβδομήκοντα
greatest and showed the their-own fatherland seventy
μὲν ἔτη τῆς θαλάττης ἄρξαντες, ἀστασιάστους δὲ
indeed years of-the sea having-ruled free-of-faction and
παρασχόντες τοὺς συμμάχους,
having-kept the allies

56 οὐ τοῖς ὀλίγοις τοὺς πολλοὺς δουλεύειν ἀξιώσαντες, ἀλλὰ
not to-the few the many to-be-slaves having-thought-fit but
τὸ ἴσον ἔχειν ἅπαντας ἀναγκάσαντες, οὐδὲ τοὺς συμμάχους
the equal to-have all having-compelled nor the allies
ἀσθενεῖς ποιοῦντες, ἀλλὰ κἀκείνους ἰσχυροὺς καθιστάντες,
weak making but also-those strong establishing
καὶ τὴν αὑτῶν δύναμιν τοσαύτην ἐπιδείξαντες, ὥσθ' ὁ
and the their-own power so-great having-displayed that the
μέγας βασιλεὺς οὐκέτι τῶν ἀλλοτρίων ἐπεθύμει, ἀλλ'
great king no-longer of-the others'(-things) desired but
ἐδίδου τῶν ἑαυτοῦ καὶ περὶ τῶν λοιπῶν ἐφοβεῖτο,
gave of-the his-own and about the rest feared

57 καὶ οὔτε τριήρεις ἐν ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ ἐκ τῆς Ἀσίας
and neither triremes in that the time from — Asia
ἔπλευσαν, οὔτε τύραννος ἐν τοῖς Ἕλλησι κατέστη, οὔτε
sailed nor tyrant among the Greeks was-established nor
Ἑλληνὶς πόλις ὑπὸ τῶν βαρβάρων ἠνδραποδίσθη· τοσαύτην
Greek city by the barbarians was-enslaved such

σωφροσύνην καὶ δέος ἡ τούτων ἀρετὴ πᾶσιν ἀνθρώποις
self-restraint and fear the of-these valor to-all men
παρεῖχεν. ὧν ἕνεκα δεῖ μόνους καὶ προστάτας
provided of-which for-the-sake it-is-needful alone both protectors
τῶν Ἑλλήνων καὶ ἡγεμόνας τῶν πόλεων γίγνεσθαι.
of-the Greeks and leaders of-the cities to-become
Ἐπέδειξαν δὲ καὶ ἐν ταῖς δυστυχίαις τὴν ἑαυτῶν ἀρετήν. 58
they-showed and also in the misfortunes the their-own valor
ἀπολομένων γὰρ τῶν νεῶν ἐν Ἑλλησπόντῳ εἴτε ἡγεμόνων
having-perished for the ships in Hellespont whether of-commanders
κακίᾳ εἴτε θεῶν διανοίᾳ, καὶ συμφορᾶς ἐκείνης
through-baseness or of-gods by-design and disaster that
μεγίστης γενομένης καὶ ἡμῖν τοῖς δυστυχήσασι καὶ
greatest having-become both to-us the(-ones) having-been-unfortunate and
τοῖς ἄλλοις Ἕλλησιν, ἐδήλωσεν οὐ πολλῷ χρόνῳ ὕστερον
to-the other Greeks it-made-plain not much time later
ὅτι ἡ τῆς πόλεως δύναμις τῆς Ἑλλάδος ἦν σωτηρία.
that the of-the city power — of-Greece was safety
Ἑτέρων γὰρ ἡγεμόνων γενομένων ἐνίκησαν μὲν 59
others for leaders having-become they-defeated indeed
ναυμαχοῦντες τοὺς Ἕλληνας οἱ πρότερον εἰς τὴν
fighting-at-sea the Greeks the(-men) formerly into the
θάλατταν οὐκ ἐμβαίνοντες, ἔπλευσαν δ' εἰς τὴν Εὐρώπην,
sea not embarking they-sailed and to — Europe
δουλεύουσι δὲ πόλεις τῶν Ἑλλήνων, τύραννοι δ'
are-enslaved and cities of-the Greeks tyrants and
ἐγκαθεστᾶσιν, οἱ μὲν μετὰ τὴν ἡμετέραν συμφοράν,
have-been-established the(-ones) indeed after the our disaster
οἱ δὲ μετὰ τὴν νίκην τῶν βαρβάρων.
the(-others) and after the victory of-the barbarians

60 Ὥστ᾽ ἄξιον ἦν ἐπὶ τῷδε τῷ τάφῳ τότε κείρασθαι
so-that worthy it-was at this the tomb then to-cut-the-hair
τῇ Ἑλλάδι καὶ πενθῆσαι τοὺς ἐνθάδε κειμένους, ὡς
— for-Greece and to-mourn the(-men) here lying as
συγκαταθαπτομένης τῆς αὐτῶν ἐλευθερίας τῇ τούτων
being-buried-together-with the their freedom with-the of-these
ἀρετῇ· καὶ δυστυχὴς μὲν ἡ Ἑλλὰς τοιούτων ἀνδρῶν
valor and unfortunate indeed — Greece of-such men
ὀρφανὴ γενομένη, εὐτυχὴς δ᾽ ὁ τῆς Ἀσίας βασιλεὺς ἑτέρων
bereft having-become fortunate and the — of-Asia king other
ἡγεμόνων λαβόμενος· τῇ μὲν γὰρ τούτων στερηθείσῃ
leaders having-obtained to-the(-one) indeed for of-these deprived
δουλεία περιέστηκε, τῷ δ᾽ ἄλλων ἀρξάντων ζῆλος
slavery has-come-round to-the(-one) and of-others having-ruled emulation
ἐγγίγνεται τῆς τῶν προγόνων διανοίας.
arises of-the of-the ancestors purpose

61 Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἐξήχθην ὑπὲρ πάσης ὀλοφύρασθαι
but these-things indeed I-was-carried-away on-behalf-of all to-lament
τῆς Ἑλλάδος· ἐκείνων δὲ τῶν ἀνδρῶν ἄξιον καὶ ἰδίᾳ
— Greece those but the men worthy both privately
καὶ δημοσίᾳ μεμνῆσθαι, οἳ φεύγοντες τὴν δουλείαν καὶ
and publicly to-remember who fleeing the slavery and
περὶ τοῦ δικαίου μαχόμενοι καὶ ὑπὲρ τῆς δημοκρατίας
for the right fighting and on-behalf-of the democracy
στασιάσαντες πάντας πολεμίους κεκτημένοι εἰς τὸν
having-risen-in-faction all enemies having-got to the
Πειραιᾶ κατῆλθον, οὐχ ὑπὸ νόμου ἀναγκασθέντες, ἀλλ᾽
Piraeus returned not by law compelled but
ὑπὸ τῆς φύσεως πεισθέντες, καινοῖς κινδύνοις τὴν παλαιὰν
by the nature persuaded in-new dangers the ancient
ἀρετὴν τῶν προγόνων μιμησάμενοι,
valor of-the ancestors having-imitated

ταῖς αὑτῶν ψυχαῖς κοινὴν τὴν πόλιν καὶ τοῖς ἄλλοις 62
with-the their-own lives common the city also for-the others
κτησόμενοι, θάνατον μετ' ἐλευθερίας αἱρούμενοι ἢ βίον μετὰ
going-to-acquire death with freedom choosing than life with
δουλείας, ὡς οὐχ ἧττον ταῖς συμφοραῖς αἰσχυνόμενοι ἢ τοῖς
slavery as not less at-the misfortunes being-ashamed than at-the
ἐχθροῖς ὀργιζόμενοι, μᾶλλον βουληθέντες ἐν τῇ αὑτῶν
enemies being-angry rather having-wished in the their-own(-land)
ἀποθνῄσκειν ἢ ζῆν τὴν ἀλλοτρίαν οἰκοῦντες, συμμάχους
to-die than to-live the others'(-land) inhabiting allies
μὲν ὅρκους καὶ συνθήκας ἔχοντες, πολεμίους δὲ τούς
indeed oaths and treaties having enemies and the(-men)
τε πρότερον ὑπάρχοντας καὶ τοὺς πολίτας τοὺς ἑαυτῶν.
both before existing and the citizens the their-own

V · THE DEAD OF THE CIVIL WAR

The men of the Piraeus set up a trophy over their enemies, with the Spartans' tombs beside this monument as witnesses, and, once returned, sought not revenge but the city's safety, sharing their freedom even with those willing to be slaves. The foreigners who fell for the democracy and the dead of the Corinthian war, who fought for their enemies' freedom, are praised beside them. The speaker envies their children, too young to know their loss, pities their parents, and urges the living to care for the families. Death comes to all; these men chose the finest end, and are mourned as mortals and honored as immortals.

Ἀλλ' ὅμως οὐ τὸ πλῆθος τῶν ἐναντίων φοβηθέντες, ἀλλ' 63
but nevertheless not the multitude of-the opponents having-feared but
ἐν τοῖς σώμασι τοῖς ἑαυτῶν κινδυνεύσαντες, τρόπαιον μὲν
in the bodies the their-own having-run-risk a-trophy indeed
τῶν πολεμίων ἔστησαν, μάρτυρας δὲ τῆς αὑτῶν ἀρετῆς
over-the enemies they-set-up (as)-witnesses and of-the their-own valor

ἐγγὺς ὄντας τοῦδε τοῦ μνήματος τοὺς Λακεδαιμονίων
near being to-this the monument the of-Lacedaemonians
τάφους παρέχονται. καὶ γάρ τοι μεγάλην μὲν ἀντὶ μικρᾶς
tombs they-offer and for surely great indeed instead-of small
ἀπέδειξαν τὴν πόλιν, ὁμονοοῦσαν δὲ ἀντὶ στασιαζούσης
they-showed the city united and instead-of being-in-faction
ἀπέφηναν, τείχη δὲ ἀντὶ τῶν καθῃρημένων ἀνέστησαν.
they-rendered(-it) walls and instead-of the(-ones) pulled-down they-raised
64 Οἱ δὲ κατελθόντες αὐτῶν, ἀδελφὰ τὰ βουλεύματα
the(-men) and having-returned of-them akin the plans
τοῖς ἔργοις τῶν ἐνθάδε κειμένων ἐπιδεικνύντες, οὐκ
to-the deeds of-the(-men) here lying displaying not
ἐπὶ τιμωρίαν τῶν ἐχθρῶν ἀλλ᾽ ἐπὶ σωτηρίαν τῆς πόλεως
to vengeance on-the enemies but to safety of-the city
ἐτράποντο, καὶ οὔτε ἐλαττοῦσθαι δυνάμενοι οὔτ᾽ αὐτοὶ
turned and neither to-be-worsted able nor themselves
πλέον ἔχειν δεόμενοι τῆς μὲν αὑτῶν ἐλευθερίας καὶ
more to-have needing of-the indeed their-own freedom even
τοῖς βουλομένοις δουλεύειν μετέδοσαν, τῆς δ᾽ ἐκείνων
to-the(-men) wishing to-be-slaves they-gave-a-share of-the but their
δουλείας αὐτοὶ μετέχειν οὐκ ἠξίωσαν.
slavery themselves to-share not they-deemed-it-right
65 Ἔργοις δὲ μεγίστοις καὶ καλλίστοις ἀπελογήσαντο, ὅτι οὐ
by-deeds and greatest and finest they-made-defense that not
κακίᾳ τῇ αὑτῶν οὐδ᾽ ἀρετῇ τῶν πολεμίων πρότερον
through-baseness the their-own nor through-valor of-the enemies before
ἐδυστύχησεν ἡ πόλις· εἰ γὰρ στασιάσαντες πρὸς ἀλλήλους
was-unfortunate the city if for having-been-in-faction against one-another
βίᾳ παρόντων Πελοποννησίων καὶ τῶν ἄλλων ἐχθρῶν
in-defiance being-present Peloponnesians and the other enemies

εἰς τὴν αὑτῶν οἷοί τε ἐγένοντο κατελθεῖν, δῆλον ὅτι
into the their-own(-land) able — they-became to-return clear that
ῥαδίως ἂν ὁμονοοῦντες πολεμεῖν αὐτοῖς ἐδύναντο.
easily — being-united to-make-war on-them they-could
Ἐκεῖνοι μὲν οὖν διὰ τοὺς ἐν Πειραιεῖ κινδύνους 66
those indeed then because-of the in Piraeus dangers
ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων ζηλοῦνται· ἄξιον δὲ καὶ τοὺς
by all men are-envied worthy and also the
ξένους τοὺς ἐνθάδε κειμένους ἐπαινέσαι, οἳ τῷ πλήθει
foreigners the(-ones) here lying to-praise who the majority
βοηθήσαντες καὶ περὶ τῆς ἡμετέρας σωτηρίας μαχόμενοι,
having-helped and for the our safety fighting
πατρίδα τὴν ἀρετὴν ἡγησάμενοι, τοιαύτην τοῦ βίου
fatherland the valor having-considered such of-the life
τελευτὴν ἐποιήσαντο· ἀνθ' ὧν ἡ πόλις αὐτοὺς καὶ
end made in-return-for which the city them both
ἐπένθησε καὶ ἔθαψε δημοσίᾳ, καὶ ἔδωκεν ἔχειν αὐτοῖς
mourned and buried publicly and gave to-have to-them
τὸν ἅπαντα χρόνον τὰς αὐτὰς τιμὰς τοῖς ἀστοῖς.
for-the all time the same honors as-the townsmen
Οἱ δὲ νῦν θαπτόμενοι, βοηθήσαντες Κορινθίοις ὑπὸ 67
the(-men) and now being-buried having-helped Corinthians by
παλαιῶν φίλων ἀδικουμένοις καινοὶ σύμμαχοι γενόμενοι,
old friends being-wronged new allies having-become
οὐ τὴν αὐτὴν γνώμην Λακεδαιμονίοις ἔχοντες (οἱ μὲν
not the same judgment with-Lacedaemonians having the(-ones) indeed
γὰρ τῶν ἀγαθῶν αὐτοῖς ἐφθόνουν, οἱ δὲ ἀδικουμένους
for of-the goods them begrudged the(-others) and being-wronged
αὐτοὺς ἠλέουν, οὐ τῆς προτέρας ἔχθρας μεμνημένοι, ἀλλὰ
them pitied not the former enmity remembering but

τὴν παροῦσαν φιλίαν περὶ πολλοῦ ποιούμενοι) πᾶσιν
the present friendship of much making to-all
ἀνθρώποις φανερὰν τὴν αὑτῶν ἀρετὴν ἐπεδείξαντο.
men evident the their-own valor displayed
68 Ἐτόλμησαν γὰρ μεγάλην ποιοῦντες τὴν Ἑλλάδα οὐ μόνον
they-dared for great making — Greece not only
ὑπὲρ τῆς αὑτῶν σωτηρίας κινδυνεύειν, ἀλλὰ καὶ ὑπὲρ
on-behalf-of the their-own safety to-run-risk but also on-behalf-of
τῆς τῶν πολεμίων ἐλευθερίας ἀποθνήσκειν· τοῖς γὰρ
the of-the enemies freedom to-die with-the for
Λακεδαιμονίων συμμάχοις περὶ τῆς ἐκείνων ἐλευθερίας
of-Lacedaemonians allies about the their freedom
ἐμάχοντο. νικήσαντες μὲν γὰρ ἂν ἐκείνους τῶν αὐτῶν
they-fought having-won indeed for — those of-the same(-things)
ἠξίουν, δυστυχήσαντες δὲ βέβαιον τὴν δουλείαν
would-have-deemed-worthy having-failed and secure the slavery
τοῖς ἐν τῇ Πελοποννήσῳ κατέλιπον.
for-the(-men) in — Peloponnese they-would-have-left
69 Ἐκείνοις μὲν οὖν οὕτω διακειμένοις ὁ βίος οἰκτρὸς
for-those indeed then thus disposed the life pitiable
καὶ ὁ θάνατος εὐκτός· οὗτοι δὲ καὶ ζῶντες καὶ
and the death to-be-prayed-for these but both living and
ἀποθανόντες ζηλωτοί, παιδευθέντες μὲν ἐν τοῖς τῶν
having-died enviable having-been-educated indeed in the of-the
προγόνων ἀγαθοῖς, ἄνδρες δὲ γενόμενοι τήν τε ἐκείνων
ancestors goods men and having-become the both their
δόξαν διασώσαντες καὶ τὴν αὑτῶν ἀρετὴν ἐπιδείξαντες.
glory having-preserved and the their-own valor having-displayed
70 Πολλῶν μὲν γὰρ καὶ καλῶν αἴτιοι γεγένηνται τῇ
of-many indeed for and fine(-things) causes have-become for-the
ἑαυτῶν πατρίδι, ἐπηνώρθωσαν δὲ τὰ ὑφ' ἑτέρων
their-own fatherland they-repaired and the(-things) by others

δυστυχηθέντα, πόρρω δ' ἀπὸ τῆς αὑτῶν τὸν πόλεμον
failed far and from the their-own(-land) the war
κατέστησαν. Ἐτελεύτησαν δὲ τὸν βίον, ὥσπερ χρὴ
they-placed they-ended and the life as it-is-fitting
τοὺς ἀγαθοὺς ἀποθνήσκειν, τῇ μὲν πατρίδι τὰ τροφεῖα
the good(-men) to-die to-the indeed fatherland the nurture-dues
ἀποδόντες, τοῖς δὲ θρέψασι λύπας καταλιπόντες.
having-repaid for-the(-ones) and having-reared(-them) griefs having-left-behind
Ὥστε ἄξιον τοῖς ζῶσι τούτους ποθεῖν καὶ σφᾶς αὐτοὺς 71
so-that worthy for-the living these to-long-for and them- -selves
ὀλοφύρεσθαι καὶ τοὺς προσήκοντας αὐτῶν ἐλεεῖν τοῦ
to-lament and the(-ones) related to-them to-pity for-the
ἐπιλοίπου βίου. τίς γὰρ αὐτοῖς ἔτι ἡδονὴ καταλείπεται
remaining life what for for-them still pleasure is-left
τοιούτων ἀνδρῶν θαπτομένων, οἳ πάντα περὶ ἐλάττονος
such men being-buried who all(-things) of less
τῆς ἀρετῆς ἡγούμενοι αὑτοὺς μὲν ἀπεστέρησαν βίου,
than-the valor considering themselves indeed deprived of-life
χήρας δὲ γυναῖκας ἐποίησαν, ὀρφανοὺς δὲ τοὺς αὑτῶν
widows and wives made orphans and the their-own
παῖδας ἀπέλιπον, ἐρήμους δ' ἀδελφοὺς καὶ πατέρας καὶ
children left bereft and brothers and fathers and
μητέρας κατέστησαν;
mothers rendered
Πολλῶν δὲ καὶ δεινῶν ὑπαρχόντων τοὺς μὲν παῖδας 72
many and and terrible(-things) existing the indeed children
αὐτῶν ζηλῶ, ὅτι νεώτεροί εἰσιν ἢ ὥστε εἰδέναι οἵων
their I-envy because younger they-are than so-as to-know of-what-sort
πατέρων ἐστέρηνται, ἐξ ὧν δ' οὗτοι γεγόνασιν,
fathers they-have-been-deprived from whom and these were-born

οἰκτίρω, ὅτι πρεσβύτεροι ἢ ὥστε ἐπιλαθέσθαι τῆς
I-pity because older than so-as to-forget the
δυστυχίας τῆς ἑαυτῶν.
misfortune the their-own

73 Τί γὰρ ἂν τούτων ἀνιαρότερον γένοιτο, ἢ τεκεῖν μὲν καὶ
what for — than-these more-grievous could-be than to-bear indeed and
θρέψαι καὶ θάψαι τοὺς αὑτῶν, ἐν δὲ τῷ γήρᾳ ἀδυνάτους μὲν
to-rear and to-bury the their-own in and the old-age powerless indeed
εἶναι τῷ σώματι, πασῶν δ' ἀπεστερημένους τῶν ἐλπίδων
to-be in-the body of-all and deprived the hopes
ἀφίλους καὶ ἀπόρους γεγονέναι, ὑπὲρ δὲ τῶν αὐτῶν
friendless and resourceless to-have-become on-account-of and the same(-things)
πρότερον ζηλοῦσθαι καὶ νῦν ἐλεεῖσθαι, ποθεινότερον δ' αὐτοῖς
before to-be-envied and now to-be-pitied more-longed-for and for-them
εἶναι τὸν θάνατον τοῦ βίου; ὅσῳ γὰρ ἄνδρες ἀμείνους
to-be the death than-the life by-as-much-as for men better
ἦσαν, τοσούτῳ τοῖς καταλειπομένοις τὸ πένθος μεῖζον.
they-were by-so-much for-the(-ones) left-behind the grief greater

74 Πότε δ' αὐτοὺς χρὴ λῆξαι τῆς λύπης; πότερον ἐν ταῖς
when and them must-one to-cease from-the grief whether in the
τῆς πόλεως συμφοραῖς; ἀλλὰ τότε αὐτῶν εἰκὸς καὶ τοὺς
of-the city misfortunes but then them it-is-likely also the
ἄλλους μεμνῆσθαι. ἀλλ' ἐν ταῖς εὐτυχίαις ταῖς κοιναῖς; ἀλλ'
others to-remember but in the successes the common but
ἱκανὸν λυπῆσαι, τῶν μὲν σφετέρων τέκνων τετελευτηκότων,
sufficient to-grieve the indeed their-own children having-died
τῶν δὲ ζώντων ἀπολαυόντων τῆς τούτων ἀρετῆς. ἀλλ'
the(-others) and living enjoying the of-these valor but
ἐν τοῖς ἰδίοις κινδύνοις, ὅταν ὁρῶσι τοὺς μὲν πρότερον
in the private dangers when they-see the(-men) indeed formerly

ὄντας φίλους φεύγοντας τὴν αὑτῶν ἀπορίαν, τοὺς δ'
being friends fleeing the their-own helplessness the and
ἐχθροὺς μέγα φρονοῦντας ἐπὶ ταῖς δυστυχίαις ταῖς τούτων;
enemies greatly being-proud at the misfortunes the of-these
Μόνην δ' ἄν μοι δοκοῦμεν ταύτην τοῖς ἐνθάδε 75
only and — to-me we-seem this to-the(-men) here
κειμένοις ἀποδοῦναι χάριν, εἰ τοὺς μὲν τοκέας αὐτῶν
lying to-repay thanks if the indeed parents their
ὁμοίως ὥσπερ ἐκεῖνοι περὶ πολλοῦ ποιοίμεθα, τοὺς δὲ
equally as those of much we-should-make the and
παῖδας οὕτως ἀσπαζοίμεθα ὥσπερ αὐτοὶ πατέρες ὄντες,
children so we-should-greet as ourselves fathers being
ταῖς δὲ γυναιξὶν εἰ τοιούτους βοηθοὺς ἡμᾶς αὐτοὺς
to-the and wives if such helpers our- -selves
παρέχοιμεν, οἷοίπερ ἐκεῖνοι ζῶντες ἦσαν.
we-should-show as-very those living were
Τίνας γὰρ ἂν εἰκότως μᾶλλον τιμῷμεν τῶν ἐνθάδε 76
whom for — reasonably more we-should-honor than-the(-men) here
κειμένων; τίνας δ' ἂν τῶν ζώντων δικαιότερον περὶ
lying whom and — of-the living more-justly of
πολλοῦ ποιοίμεθα ἢ τοὺς τούτοις προσήκοντας, οἳ
much we-should-make than the(-ones) to-these related who
τῆς μὲν τούτων ἀρετῆς τὸ ἴσον τοῖς ἄλλοις ἀπέλαυσαν,
of-the indeed of-these valor the equal with-the others enjoyed
ἀποθανόντων δὲ μόνοι γνησίως τῆς δυστυχίας μετέχουσιν;
having-died but alone genuinely in-the misfortune share
Ἀλλὰ γὰρ οὐκ οἶδ' ὅ τι δεῖ τοιαῦτα ὀλοφύρεσθαι· 77
but for not I-know what (reason) it-is-needful such(-things) to-lament
οὐ γὰρ ἐλανθάνομεν ἡμᾶς αὐτοὺς ἅπαξ ὄντες θνητοί·
not for we-were-escaping-notice our- -selves once being mortal
ὥστε τί δεῖ, ἃ πάλαι προσεδοκῶμεν πείσεσθαι,
so-that why it-is-needful what(-things) long-ago we-expected to-be-going-to-suffer

ὑπὲρ τούτων νῦν ἄχθεσθαι, ἢ λίαν οὕτω βαρέως φέρειν
at these now to-be-vexed or excessively so heavily to-bear
ἐπὶ ταῖς τῆς φύσεως συμφοραῖς, ἐπισταμένους ὅτι ὁ
at the of-the nature misfortunes knowing that the
θάνατος κοινὸς καὶ τοῖς χειρίστοις καὶ τοῖς βελτίστοις; οὔτε
death common both to-the worst and to-the best neither
γὰρ τοὺς πονηροὺς ὑπερορᾷ οὔτε τοὺς ἀγαθοὺς θαυμάζει,
for the wicked does-it-overlook nor the good does-it-admire
78 ἀλλ' ἴσον ἑαυτὸν παρέχει πᾶσιν. εἰ μὲν γὰρ οἷόν τε
but equal itself it-shows to-all if indeed for possible —
ἦν τοῖς τοὺς ἐν τῷ πολέμῳ κινδύνους διαφυγοῦσιν
it-were for-the(-men) the in the war dangers having-escaped
ἀθανάτους εἶναι τὸν λοιπὸν χρόνον, ἄξιον τοῖς ζῶσι τὸν
immortal to-be for-the rest time worthy for-the living for-the
ἅπαντα χρόνον πενθεῖν τοὺς τεθνεῶτας· νῦν δὲ ἥ τε
all time to-mourn the dead now but the both
φύσις καὶ νόσων ἥττων καὶ γήρως, ὅ τε δαίμων ὁ
nature and to-diseases subject and to-old-age the both deity the(-one)
τὴν ἡμετέραν μοῖραν εἰληχὼς ἀπαραίτητος.
the our lot having-received inexorable
79 Ὥστε προσήκει τούτους εὐδαιμονεστάτους ἡγεῖσθαι, οἵτινες
so-that it-befits these most-happy to-consider who
ὑπὲρ μεγίστων καὶ καλλίστων κινδυνεύσαντες οὕτως τὸν
for greatest and finest(-things) having-run-risk so the
βίον ἐτελεύτησαν, οὐκ ἐπιτρέψαντες περὶ αὑτῶν τῇ τύχῃ,
life ended not having-entrusted about themselves to-the chance
οὐδ' ἀναμείναντες τὸν αὐτόματον θάνατον, ἀλλ' ἐκλεξάμενοι
nor having-awaited the natural death but having-chosen
τὸν κάλλιστον. καὶ γάρ τοι ἀγήρατοι μὲν αὐτῶν αἱ
the finest and for surely ageless indeed their the
μνῆμαι, ζηλωταὶ δὲ ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων αἱ τιμαί·
memories envied and by all men the honors

οἳ πενθοῦνται μὲν διὰ τὴν φύσιν ὡς θνητοί, ὑμνοῦνται 80
who are-mourned indeed because-of the nature as mortal are-hymned
δὲ ὡς ἀθάνατοι διὰ τὴν ἀρετήν. καὶ γάρ τοι θάπτονται
and as immortal because-of the valor and for surely they-are-buried
δημοσίᾳ, καὶ ἀγῶνες τίθενται ἐπ᾽ αὐτοῖς ῥώμης καὶ σοφίας
publicly and contests are-set-up over them of-strength and of-wisdom
καὶ πλούτου, ὡς ἀξίους ὄντας τοὺς ἐν τῷ πολέμῳ
and of-wealth as worthy being the(-men) in the war
τετελευτηκότας ταῖς αὐταῖς τιμαῖς καὶ τοὺς ἀθανάτους
having-died with-the same honors as-also the immortals
τιμᾶσθαι.
to-be-honored

Ἐγὼ μὲν οὖν αὐτοὺς καὶ μακαρίζω τοῦ θανάτου καὶ ζηλῶ, 81
I indeed then them both call-blessed for-the death and envy
καὶ μόνοις τούτοις ἀνθρώπων οἶμαι κρεῖττον εἶναι γενέσθαι,
and alone to-these of-men I-think better to-be to-have-been-born
οἵτινες, ἐπειδὴ θνητῶν σωμάτων ἔτυχον, ἀθάνατον μνήμην
who since mortal bodies they-obtained immortal memory
διὰ τὴν ἀρετὴν τὴν αὑτῶν κατέλιπον· ὅμως δ᾽
because-of the valor the their-own left nevertheless but
ἀνάγκη τοῖς ἀρχαίοις ἔθεσι χρῆσθαι, καὶ θεραπεύοντας
necessity the ancient customs to-use and serving
τὸν πάτριον νόμον ὀλοφύρεσθαι τοὺς θαπτομένους.
the ancestral law to-lament the(-men) being-buried

LYSIAS

ΥΠΕΡ ΚΑΛΛΙΟΥ ΙΕΡΟΣΥΛΙΑΣ ΑΠΟΛΟΓΙΑ

For Callias

I · FOR CALLIAS

A friend of Callias, a resident alien charged with sacrilege on his slaves' evidence, speaks briefly for him. Callias has lived in Athens doing it much good and has reached his age without a single charge, while his accusers, men of a lifetime's misconduct, talk of freedom as if they had done some service. The jurors should not trust slaves who gain their freedom by lying, since if their lie is found out they will suffer nothing worse than they already do. The case concerns every master in the city, for no slave would serve well if lies against his master could win his freedom.

Εἰ μὲν περὶ ἄλλου τινὸς ἢ τοῦ σώματος, ὦ ἄνδρες 1
if indeed about other something than the person O men
δικασταί, Καλλίας ἠγωνίζετο, ἐξήρκει ἄν μοι καὶ
jurors Callias were-on-trial would-have-sufficed — for-me also
τὰ παρὰ τῶν ἄλλων εἰρημένα· νῦν δέ μοι δοκεῖ
the(-things) by the others said now but to-me it-seems
αἰσχρὸν εἶναι, κελεύοντος καὶ δεομένου, καὶ φίλου ὄντος
shameful to-be bidding and asking and friend being
καὶ ἐμοὶ καὶ ἕως ἔζη τῷ πατρί, καὶ πολλῶν
both to-me and as-long-as he-lived to-the father and many
συμβολαίων ἡμῖν πρὸς ἀλλήλους γεγενημένων, μὴ βοηθῆσαι
contracts to-us with one-another having-been not to-help
Καλλίᾳ τὰ δίκαια, ὅπως ἂν δύνωμαι.
Callias the just(-things) as — I-can
Ἐνόμιζον μὲν οὖν οὕτως μετοικεῖν αὐτὸν ἐν ταύτῃ τῇ 2
I-thought indeed then so to-live-as-a-metic him in this the
πόλει, ὥστε πολὺ πρότερον ἀγαθοῦ τινος τεύξεσθαι
city that much sooner good some to-be-going-to-obtain
παρ' ὑμῶν ἢ ἐπὶ τοιαύταις αἰτίαις εἰς τοσοῦτον κίνδυνον
from you than on such charges into so-great danger
καταστήσεσθαι· νῦν δὲ οἱ ἐπιβουλεύοντες οὐχ ἧττον
to-be-going-to-be-brought now but the(-men) plotting not less

ἐπικίνδυνον ποιοῦσι τὸν βίον τοῖς μηδὲν ἀδικοῦσιν
dangerous make the life for-the(-men) nothing doing-wrong
ἢ τοῖς πολλῶν κακῶν αἰτίοις οὖσιν.
than for-the(-men) of-many evils causes being

3 Ὑμᾶς δὲ ἄξιον μὴ τοὺς μὲν τῶν θεραπόντων λόγους
you and it-is-right not the indeed of-the servants words
πιστοὺς νομίζειν, τοὺς δὲ τούτων ἀπίστους, ἐνθυμουμένους
trustworthy to-consider the(-words) but of-these untrustworthy reflecting
ὅτι Καλλίᾳ μὲν οὐδεὶς πώποτε οὔτ' ἰδιώτης ἐνεκάλεσεν
that Callias indeed no-one ever neither private-person accused
οὔτε ἄρχων, οἰκῶν δ' ἐν ταύτῃ τῇ πόλει πολλὰ μὲν ἀγαθὰ
nor magistrate dwelling and in this the city many indeed good(-things)
ὑμᾶς ἐποίησεν, οὐδεμίαν δὲ σχὼν αἰτίαν εἰς τοῦτο τῆς ἡλικίας
you he-did no and having charge to this of-the age
ἀφῖκται, οὗτοι δὲ ἐν ἅπαντι τῷ βίῳ μεγάλα ἡμαρτηκότες
he-has-come these but in all the life great(-things) having-erred
καὶ πολλῶν κακῶν πεπειραμένοι, ὥσπερ ἀγαθοῦ τινος αἴτιοι
and many evils having-experienced as-if of-good some causes
γεγενημένοι περὶ ἐλευθερίας νυνὶ ποιοῦνται τοὺς λόγους.
having-been about freedom now make the speeches

4 Καὶ οὐ θαυμάζω· ἴσασι γὰρ ὅτι, ἐὰν μὲν ψευδόμενοι
and not I-wonder they-know for that if indeed lying
ἐλεγχθῶσιν, οὐδὲν μεῖζον τῶν ὑπαρχόντων πείσονται,
they-are-convicted nothing greater than-the(-things) existing they-will-suffer
ἐὰν δὲ ὑμᾶς ἐξαπατήσωσι, τῶν παρόντων κακῶν ἔσονται
if but you they-deceive from-the present evils they-will-be
ἀπηλλαγμένοι. καίτοι τοὺς τοιούτους οὔτε κατηγόρους
released and-yet the such neither accusers
οὔτε μάρτυρας πιστοὺς χρὴ νομίζειν εἶναι, οἵτινες αὐτοὶ
nor witnesses trustworthy one-must to-consider to-be who themselves
μεγάλα κερδαίνοντες περὶ ἑτέρων ποιοῦνται τοὺς λόγους,
greatly profiting about others make the speeches

ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ὅσοι τῷ δημοσίῳ βοηθοῦντες εἰς
but much rather as-many-as the public-interest helping into
κινδύνους σφᾶς αὐτοὺς καθιστᾶσιν.
dangers them- -selves put
Ἄξιον δέ μοι δοκεῖ εἶναι οὐ τούτων ἴδιον ἡγεῖσθαι τὸν ἀγῶνα, 5
worthy and to-me it-seems to-be not their own to-consider the contest
ἀλλὰ κοινὸν ἁπάντων τῶν ἐν τῇ πόλει· οὐ γὰρ τούτοις
but common of-all the(-men) in the city not for to-these
μόνοις εἰσὶ θεράποντες, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἄλλοις ἅπασιν, οἳ πρὸς
alone are servants but also to-the others all who to
τὴν τούτων τύχην ἀποβλέποντες οὐκέτι σκέψονται ὅ τι
the their fortune looking no-longer will-consider what ever
ἂν ἀγαθὸν εἰργασμένοι τοὺς δεσπότας ἐλεύθεροι γένοιντο
— good having-done to-the masters free they-might-become
ἄν, ἀλλ᾽ ὅ τι ψεῦδος περὶ αὐτῶν μηνύσαντες ***
— but what ever falsehood about them having-informed (lacuna)

LYSIAS

ΚΑΤΑ ΑΝΔΟΚΙΔΟΥ ΑΣΕΒΕΙΑΣ

Against Andocides

The opening is lost. The speaker recalls a man who tied his horse to a temple's knocker and stole it back at night, and died of starvation, as the hierophant told, for the two goddesses punish wrongdoers. If Andocides is acquitted he may be allotted king-archon and preside over the Mysteries he profaned. He claims the law that excludes him from the temples has been repealed, yet Pericles told the Athenians to use the unwritten laws against the impious. Within ten days of his return Andocides sued Archippus for impiety over his family's herm and was bought off. Those he informed against deny their crimes, he admits his; on the Areopagus a man who admits such a wrong is put to death.

*** ἔδησε τὸν ἵππον ἐκ τοῦ ῥόπτρου τοῦ ἱεροῦ ὡς 1
(lacuna) he-tied the horse from the knocker of-the temple as
ἀποδιδούς, τῇ δ' ἐπιούσῃ νυκτὶ ὑφείλετο. οὗτος οὖν
returning(-it) on-the and following night he-stole(-it) this-man then
ὁ ταῦτα ποιήσας θανάτῳ τῷ ἀλγίστῳ ἀπώλετο,
the(-one) these-things having-done by-death the most-painful perished
λιμῷ· πολλῶν γὰρ καὶ ἀγαθῶν αὐτῷ ἐπὶ τὴν τράπεζαν
by-starvation many for and good(-things) for-him on the table
παρατιθεμένων ὄζειν ἐδόκει τοῦ ἄρτου καὶ τῆς μάζης
being-set-out to-stink it-seemed of-the bread and of-the barley-cake
κάκιστον, καὶ οὐκ ἐδύνατο ἐσθίειν.
most-foully and not he-could to-eat
Καὶ ταῦτα πολλοὶ ἡμῶν ἤκουον τοῦ ἱεροφάντου λέγοντος. 2
and these-things many of-us heard the hierophant saying
Δίκαιον οὖν μοι δοκεῖ εἶναι νῦν ἐπὶ τούτῳ τὰ τότε 3
just then to-me it-seems to-be now on this(-man) the(-things) then
λεχθέντα ἀναμνῆσαι, καὶ μὴ μόνον τοὺς τούτου φίλους
said to-recall and not only the his friends
ὑπὸ τούτου καὶ τῶν τούτου λόγων ἀπόλλυσθαι, ἀλλὰ καὶ
by him and the his words to-perish but also

αὐτὸν τοῦτον ὑφ᾽ ἑτέρου. ἀδύνατον δὲ καὶ ὑμῖν ἐστι, περὶ
himself this-man by another impossible and also for-you it-is about
τοιούτου πράγματος φέρουσι τὴν ψῆφον, ἢ κατελεῆσαι
such a-matter casting the vote either to-pity
ἢ καταχαρίσασθαι Ἀνδοκίδῃ, ἐπισταμένοις ὅτι ἐναργῶς
or to-favor Andocides knowing that clearly
τὼ θεὼ τούτω τιμωρεῖτον τοὺς ἀδικοῦντας· ἐλπίσαι
the two-goddesses these punish the(-men) doing-wrong to-expect
οὖν χρὴ πάντα ἄνθρωπον ὄντα καὶ ἑαυτῷ καὶ ἑτέρῳ
then one-must every man being both for-himself and for-another
ἔσεσθαι.
to-be-going-to-be

4 Φέρε γάρ, ἂν νυνὶ Ἀνδοκίδης ἀθῷος ἀπαλλαγῇ δι᾽ ὑμᾶς
come for if now Andocides unpunished is-released through you
ἐκ τοῦδε τοῦ ἀγῶνος καὶ ἔλθῃ κληρωσόμενος τῶν ἐννέα
from this the contest and comes going-to-be-allotted of-the nine
ἀρχόντων καὶ λάχῃ βασιλεύς, ἄλλο τι ἢ ὑπὲρ ὑμῶν
archons and obtains king(-archon) other something than on-behalf-of you
καὶ θυσίας θύσει καὶ εὐχὰς εὔξεται κατὰ τὰ πάτρια,
both sacrifices will-be-sacrifice and prayers will-pray according-to the ancestral(-ways)
τὰ μὲν ἐν τῷ ἐνθάδε Ἐλευσινίῳ, τὰ δὲ ἐν τῷ
the(-ones) indeed in the here Eleusinium the(-others) and in the
Ἐλευσῖνι ἱερῷ, καὶ τῆς ἑορτῆς ἐπιμελήσεται μυστηρίοις,
at-Eleusis sanctuary and the festival will-take-charge-of at-the-Mysteries
ὅπως ἂν μηδεὶς ἀδικῇ μηδὲ ἀσεβῇ περὶ τὰ ἱερά;
so-that — no-one may-do-wrong nor commit-impiety concerning the sacred(-things)
5 Καὶ τίνα γνώμην οἴεσθε ἕξειν τοὺς μύστας τοὺς
and what judgment do-you-think to-be-going-to-have the initiates the(-ones)
ἀφικνουμένους, ἐπειδὰν ἴδωσι τὸν βασιλέα ὅστις ἐστὶ
arriving when they-see the king(-archon) who he-is
καὶ ἀναμνησθῶσι πάντα τὰ ἠσεβημένα αὐτῷ, ἢ τοὺς
and recall all the(-things) impiously-done by-him or the

ἄλλους Ἕλληνας, οἳ ἕνεκα ταύτης τῆς ἑορτῆς ἔρχονται
other Greeks who for-the-sake-of this the festival come
ἢ θύειν εἰς ταύτην τὴν πανήγυριν βουλόμενοι ἢ θεωρεῖν;
or to-sacrifice to this the festival wishing or to-watch
Οὐδὲ γὰρ ἀγνὼς ὁ Ἀνδοκίδης οὔτε τοῖς ἔξω οὔτε 6
not for unknown — Andocides neither to-the(-men) outside nor
τοῖς ἐνθάδε διὰ τὰ ἠσεβημένα. ἀναγκαίως γὰρ
to-the(-men) here because-of the(-things) impiously-done necessarily for
ἔχει ἀπὸ τῶν πολὺ διαφερόντων ἢ κακῶν ἢ ἀγαθῶν
it-is from the greatly differing either bad or good
ἔργων τοὺς ποιήσαντας γιγνώσκεσθαι. ἔπειτα δὲ καὶ
deeds the(-men) having-done to-be-known then and also
διώχληκε πόλεις πολλὰς ἐν τῇ ἀποδημίᾳ, Σικελίαν,
he-has-troubled cities many in the travels Sicily
Ἰταλίαν, Πελοπόννησον, Θετταλίαν, Ἑλλήσποντον, Ἰωνίαν,
Italy Peloponnese Thessaly Hellespont Ionia
Κύπρον· βασιλέας πολλοὺς κεκολάκευκεν, ᾧ ἂν
Cyprus kings many he-has-flattered whom-ever —
συγγένηται, πλὴν τοῦ Συρακοσίου Διονυσίου.
he-associates-with except the Syracusan Dionysius
Οὗτος δὲ ἢ πάντων εὐτυχέστατός ἐστιν ἢ πλεῖστον 7
this-man and either of-all most-fortunate is or most
γνώμῃ διαφέρει τῶν ἄλλων, ὃς μόνος τῶν
in-judgment differs from-the others who alone of-the(-men)
συγγενομένων Ἀνδοκίδῃ οὐκ ἐξηπατήθη ὑπ᾽ ἀνδρὸς
associating-with Andocides not was-deceived by a-man
τοιούτου, ὃς τέχνην ταύτην ἔχει, τοὺς μὲν ἐχθροὺς μηδὲν
such who art this has the indeed enemies no
ποιεῖν κακόν, τοὺς δὲ φίλους ὅ τι ἂν δύνηται κακόν.
to-do evil the and friends what ever — he-can evil

ὥστε μὰ τὸν Δία οὐ ῥᾴδιόν ἐστιν ὑμῖν αὐτῷ οὐδὲν
so-that by — Zeus not easy it-is for-you him in-nothing
χαρισαμένοις παρὰ τὸ δίκαιον λαθεῖν τοὺς Ἕλληνας.
having-favored against the just to-escape-notice-of the Greeks

8 Νῦν οὖν ὑμῖν ἐν ἀνάγκῃ ἐστὶ βουλεύσασθαι περὶ αὐτοῦ·
now then for-you in necessity it-is to-deliberate about him
εὖ γὰρ ἐπίστασθε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅτι οὐχ οἷόν τε
well for you-know O men Athenians that not possible —
ὑμῖν ἐστιν ἅμα τοῖς τε νόμοις τοῖς πατρίοις καὶ
for-you it-is at-the-same-time the both laws the ancestral and
Ἀνδοκίδῃ χρῆσθαι, ἀλλὰ δυοῖν θάτερον, ἢ τοὺς νόμους
Andocides to-use but of-two the-one either the laws
ἐξαλειπτέον ἐστὶν ἢ ἀπαλλακτέον τοῦ ἀνδρός.
to-be-wiped-out it-is or to-be-got-rid-of the man

9 Εἰς τοσοῦτον δὲ τόλμης ἀφῖκται, ὥστε καὶ λέγει περὶ τοῦ
to such and of-audacity he-has-come that also he-says about the
νόμου, ὡς καθῄρηται ὁ περὶ αὐτοῦ κείμενος καὶ
law that it-has-been-annulled the(-one) about him laid-down and
ἔξεστιν αὐτῷ ἤδη εἰσιέναι εἰς τὴν ἀγορὰν καὶ εἰς τὰ
it-is-permitted for-him now to-enter into the agora and into the
ἱερά ∗∗∗ ἂν ἔτι καὶ νῦν Ἀθηναίων ἐν τῷ βουλευτηρίῳ.
temples (lacuna) — still even now of-Athenians in the council-house

10 Καίτοι Περικλέα ποτέ φασι παραινέσαι ὑμῖν περὶ τῶν
and-yet Pericles once they-say to-have-advised you about the(-men)
ἀσεβούντων, μὴ μόνον χρῆσθαι τοῖς γεγραμμένοις νόμοις
committing-impiety not only to-use the written laws
περὶ αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἀγράφοις, καθ' οὓς
about them but also the unwritten according-to which
Εὐμολπίδαι ἐξηγοῦνται, οὓς οὐδείς πω κύριος ἐγένετο
Eumolpidae expound which no-one yet master became
καθελεῖν οὐδὲ ἐτόλμησεν ἀντειπεῖν, οὐδὲ αὐτὸν τὸν
to-annul nor dared to-speak-against not-even himself the(-one)

θέντα ἴσασιν· ἡγεῖσθαι γὰρ ἂν αὐτοὺς οὕτως οὐ
having-established they-know to-think for — them so not
μόνον τοῖς ἀνθρώποις ἀλλὰ καὶ τοῖς θεοῖς διδόναι δίκην.
only to-the men but also to-the gods to-pay penalty
Ἀνδοκίδης δὲ τοσοῦτον καταπεφρόνηκε τῶν θεῶν καὶ ὧν 11
Andocides and so-much has-despised the gods and the(-ones)
ἐκείνοις δεῖ τιμωρεῖν, ὥστε πρὶν ἢ ἐπιδεδημηκέναι
to-those it-is-needful to-avenge that before — to-have-been-in-town
δέκα ἡμέρας ἐν τῇ πόλει προσεκαλέσατο δίκην ἀσεβείας
ten days in the city he-summoned a-suit of-impiety
πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἔλαχεν Ἀνδοκίδης ὢν καὶ
before the king(-archon) and brought(-it) Andocides being and
πεποιηκὼς ἃ οὗτος πεποίηκε περὶ τοὺς θεοὺς καὶ
having-done what(-things) this-man has-done concerning the gods and
(ἵνα μᾶλλον πρόσσχητε τὸν νοῦν) φάσκων τὸν Ἄρχιππον
so-that more you-may-pay-heed the mind claiming — Archippus
ἀσεβεῖν περὶ τὸν Ἑρμῆν τὸν αὑτοῦ πατρῷον.
to-commit-impiety concerning the Hermes the his-own ancestral
Ὁ δὲ Ἄρχιππος ἠντεδίκει ᾗ μὴν τὸν Ἑρμῆν ὑγιᾶ τε 12
— and Archippus countered-on-oath surely indeed the Hermes sound both
καὶ ὅλον εἶναι, καὶ μηδὲν παθεῖν ὥνπερ οἱ ἄλλοι Ἑρμαῖ·
and whole to-be and nothing to-have-suffered of-what-very the other Hermae
ὅμως μέντοι, ἵνα μὴ ὑπὸ τούτου τοιούτου ὄντος πράγματ᾽
nevertheless however so-that not by him such being troubles
ἔχοι, δοὺς ἀργύριον ἀπηλλάγη. καίτοι ὁπότε οὗτος
he-might-have having-given money he-was-released and-yet when this-man
παρ᾽ ἑτέρου ἠξίωσε δίκην ἀσεβείας λαβεῖν, ἦ που
from another thought-fit penalty of-impiety to-exact surely I-suppose
ἑτέρους γε παρὰ τούτου λαβεῖν δίκαιον καὶ εὐσεβές ἐστιν.
others at-least from him to-exact just and pious it-is

13 Ἀλλὰ λέξει δεινὸν εἶναι, εἰ ὁ μὲν μηνυτὴς τὰ ἔσχατα
but he-will-say terrible to-be if the indeed informer the utmost(-things)
πείσεται, οἱ δὲ μηνυθέντες τῶν αὐτῶν ὑμῖν ἐπίτιμοι
will-suffer the(-men) and informed-against of-the same(-things) with-you enfranchised
ὄντες μεθέξουσι. καίτοι οὐχ ὑπὲρ αὐτοῦ ἀπολογήσεται,
being will-share and-yet not on-behalf-of himself he-will-defend-himself
ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων κατηγορήσει. τοὺς μὲν οὖν ἄλλους
but also the others will-accuse the(-ones) indeed then others
οἱ ἐπιτάξαντες καταδέξασθαι ἀδικοῦσι καὶ τοῦ αὐτοῦ
the(-men) having-ordered to-receive(-them)-back do-wrong and of-the same
ἀσεβήματος αἴτιοί εἰσιν· εἰ δ' ὑμεῖς αὐτοκράτορες ὄντες
impiety causes are if but you with-full-power being
αὐτοί ἐστε οἱ ἀφελόντες τὰς τιμωρίας τῶν θεῶν,
yourselves are the(-ones) having-removed the punishments of-the gods
ἀλλ' οὐχ οὗτοι αἴτιοι ἔσονται. ὑμεῖς οὖν μὴ βούλεσθε
but not these responsible will-be you then not wish
εἰς ὑμᾶς τὴν αἰτίαν ταύτην περιτρέψαι, ἐξὸν τὸν
onto you the blame this to-turn it-being-possible the
ἀδικοῦντα κολάσασιν ἀπηλλάχθαι.
wrongdoer having-punished to-be-rid

14 Ἔπειτα δ' ἐκεῖνοι μὲν ἀρνοῦνται τὰ μεμηνυμένα, οὗτος
then and those indeed deny the(-things) informed this-man
δὲ ὁμολογεῖ ποιῆσαι. καίτοι καὶ ἐν Ἀρείῳ πάγῳ, ἐν
but admits to-have-done(-them) and-yet also on Ares' Hill in
τῷ σεμνοτάτῳ καὶ δικαιοτάτῳ δικαστηρίῳ, ὁμολογῶν μὲν
the most-august and most-just court admitting indeed
ἀδικεῖν ἀποθνῄσκει, ἐὰν δὲ ἀμφισβητῇ, ἐλέγχεται, καὶ πολλοὶ
to-do-wrong one-dies if but one-disputes one-is-tried and many
οὐδ' ἔδοξαν ἀδικεῖν. οὔκουν ὁμοίαν χρὴ γνώμην ἔχειν
not-even seemed to-do-wrong not-therefore like one-must judgment to-have
περί τε τῶν ἀρνουμένων καὶ περὶ τῶν ὁμολογούντων.
about both the(-men) denying and about the(-men) admitting

Δεινὸν δέ μοι δοκεῖ εἶναι· ἐὰν μέν τις ἀνδρὸς σῶμα 15
terrible and to-me it-seems to-be if indeed anyone of-a-man body
τρώσῃ, κεφαλὴν ἢ πρόσωπον ἢ χεῖρας ἢ πόδας, οὗτος μὲν
wounds head or face or hands or feet this-man indeed
κατὰ τοὺς νόμους τοὺς ἐξ Ἀρείου πάγου φεύξεται
according-to the laws the(-ones) from Ares' Hill will-be-exiled-from
τὴν τοῦ ἀδικηθέντος πόλιν, καὶ ἐὰν κατίῃ, ἐνδειχθεὶς
the of-the wronged(-man) city and if he-returns denounced
θανάτῳ ζημιωθήσεται· ἐὰν δέ τις τὰ αὐτὰ ταῦτα ἀδικήσῃ
with-death will-be-punished if but anyone the same these does-wrong
τὰ ἀγάλματα τῶν θεῶν, οὐδ' αὐτῶν κωλύσετε τῶν
the statues of-the gods not-even the-very will-you-prevent the
ἱερῶν ἐπιβαίνειν ἢ εἰσιόντα οὐ τιμωρήσεσθε; καὶ μὲν
temples to-enter or entering not will-you-punish and indeed
δὴ τούτων καὶ δίκαιον καὶ ἀγαθόν ἐστιν ἐπιμέλεσθαι,
indeed of-these both just and good it-is to-take-care
ὑφ' ὧν καὶ εὖ καὶ κακῶς δυνήσεσθε πάσχειν.
by whom both well and badly you-will-be-able to-be-treated
Φασὶ δὲ καὶ τῶν Ἑλλήνων πολλοὺς διὰ τὰ ἐνθάδε 16
they-say and also of-the Greeks many because-of the here
ἀσεβήματα ἐκ τῶν παρ' αὐτοῖς ἱερῶν ἐξείργειν. ὑμεῖς
impieties from the among them temples to-exclude(-him) you
δὲ αὐτοὶ οἱ ἀδικηθέντες περὶ ἐλάττονος ποιεῖσθε τὰ
but yourselves the(-men) wronged of less make the
παρ' ὑμῖν νόμιμα ἢ ἕτεροι τὰ ὑμέτερα.
among you customs than others the yours

Andocides is more impious than Diagoras of Melos, who blasphemed in word, while Andocides did so in deed and in the city. The gods have punished him through his own life: jailed for nearly a year on a penalty he proposed himself, he informed against his kinsmen and friends to win his release, was disfranchised, and wandered abroad. He betrayed the king of Citium and was imprisoned, came home under the Four Hundred and was jailed again, cheated Evagoras of Cyprus and fled, and bribed the prytaneis to bring him before the assembly, but was driven out. No city will keep him; now the gods have led him back to be judged.

17 Τοσοῦτο δ' οὗτος Διαγόρου τοῦ Μηλίου ἀσεβέστερος
so-much and this-man than-Diagoras the Melian more-impious
γεγένηται· ἐκεῖνος μὲν γὰρ λόγῳ περὶ τὰ ἀλλότρια
has-become he indeed for in-word concerning the others'
ἱερὰ καὶ ἑορτὰς ἠσέβει, οὗτος δὲ ἔργῳ περὶ
sacred(-things) and festivals was-impious this-man but in-deed concerning
τὰ ἐν τῇ αὑτοῦ πόλει. ὀργίζεσθαι οὖν χρή, ὦ
the(-things) in the his-own city to-be-angry then one-must O
ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς ἀστοῖς ἀδικοῦσι μᾶλλον ἢ τοῖς
men Athenians with-the townsmen doing-wrong more than with-the
ξένοις περὶ ταῦτα τὰ ἱερά· τὸ μὲν γὰρ ὥσπερ
foreigners concerning these the sacred(-things) the(-one) indeed for as-it-were
ἀλλότριόν ἐστιν ἁμάρτημα, τὸ δ' οἰκεῖον.
another's is error the(-other) and one's-own

18 Καὶ μὴ οὓς μὲν ἔχετε ἀδικοῦντας ἀφίετε, τοὺς
and not whom indeed you-have doing-wrong let-go the(-men)
δὲ φεύγοντας ζητεῖτε συλλαμβάνειν, ἐπικηρύττοντες
but fleeing seek to-arrest proclaiming
τάλαντον ἀργυρίου δώσειν τῷ ἀπαγαγόντι ἢ
a-talent of-silver to-be-going-to-give to-the(-one) having-brought-(him)-in or

ἀποκτείναντι. εἰ δὲ μή, δόξετε τοῖς Ἕλλησι κομπάζειν
having-killed(-him) if but not you-will-seem to-the Greeks to-boast
μᾶλλον ἢ τιμωρεῖσθαι βούλεσθαι.
rather than to-punish to-wish
Ἐπεδείξατο δὲ καὶ τοῖς Ἕλλησιν ὅτι θεοὺς οὐ νομίζει. οὐ 19
he-showed and also to-the Greeks that gods not he-believes-in not
γὰρ ὡς δεδιὼς τὰ πεποιημένα, ἀλλ' ὡς θαρρῶν,
for as having-feared the(-things) done but as being-confident
ναυκληρίᾳ ἐπιθέμενος τὴν θάλατταν ἔπλει. ὁ δὲ θεὸς
a-ship-owning having-taken-up the sea he-sailed the but god
ὑπῆγεν αὐτόν, ἵνα ἀφικόμενος εἰς τὰ ἁμαρτήματα ἐπὶ
led-on him so-that having-come into the errors on
τῇ ἐμῇ προφάσει δοίη δίκην.
the my pretext he-might-pay penalty
Ἐλπίζω μὲν οὖν αὐτὸν καὶ δώσειν δίκην, θαυμάσιον δὲ 20
I-hope indeed then him also to-be-going-to-pay penalty marvelous and
οὐδὲν ἄν μοι γένοιτο. οὔτε γὰρ ὁ θεὸς παραχρῆμα κολάζει
nothing — to-me would-be neither for the god immediately punishes
(ἀλλ' αὕτη μέν ἐστιν ἀνθρωπίνη δίκη)· πολλαχόθεν δὲ
but this indeed is human justice from-many-quarters and
ἔχω τεκμαιρόμενος εἰκάζειν, ὁρῶν καὶ ἑτέρους ἠσεβηκότας
I-have inferring to-conjecture seeing also others having-been-impious
χρόνῳ δεδωκότας δίκην, καὶ τοὺς ἐξ ἐκείνων διὰ τὰ
in-time having-paid penalty and the(-ones) from those because-of the
τῶν προγόνων ἁμαρτήματα· ἐν δὲ τούτῳ τῷ χρόνῳ δέῃ
of-the ancestors errors in and this the time fears
πολλὰ καὶ κινδύνους ὁ θεὸς ἐπιπέμπει τοῖς ἀδικοῦσιν,
many and dangers the god sends-upon the(-men) doing-wrong
ὥστε πολλοὺς ἤδη ἐπιθυμῆσαι τελευτήσαντας τῶν κακῶν
so-that many already to-desire having-died from-the evils

ἀπηλλάχθαι. ὁ δὲ θεὸς τέλος τούτῳ λυμηνάμενος τῷ
to-be-released the and god finally for-this-man having-ruined the
βίῳ θάνατον ἐπέθηκε.
life death laid-on

21 Σκέψασθε δὲ καὶ αὐτοῦ Ἀνδοκίδου τὸν βίον, ἀφ' οὗ
consider and also himself of-Andocides the life from when
ἠσέβηκε, καὶ εἴ τις τοιοῦτος ἕτερός ἐστιν. Ἀνδοκίδης
he-committed-impiety and if anyone such another is Andocides
γὰρ ἐπειδὴ ἥμαρτεν, ἐξ ἐπιβολῆς εἰσαχθεὶς εἰς τὸ δικαστήριον,
for when he-erred by impeachment brought into the court
ἔδησεν ἑαυτὸν τιμησάμενος δεσμοῦ, εἰ μὴ παραδοίη
bound himself having-proposed-as-penalty imprisonment if not he-should-hand-over
τὸν ἀκόλουθον· εὖ δ' ᾔδει οὐ δυνησόμενος παραδοῦναι,
the attendant well and he-knew not going-to-be-able to-hand-over(-him)
22 ὃς διὰ τοῦτον καὶ τὰ τούτου ἁμαρτήματα ἀπέθανεν,
who because-of him and the his errors died
ἵνα μὴ μηνυτὴς γένοιτο. καίτοι πῶς οὐ θεῶν τις
so-that not informer he-might-become and-yet how not of-the-gods someone
τὴν τούτου γνώμην διέφθειρεν, ὃς ῥᾷον ἡγήσατο δεσμοῦ
the his judgment corrupted who easier thought imprisonment
τιμήσασθαι ἢ ἀργυρίου ἐπ' ἐλπίδι τῇ αὐτῇ;
to-propose than money on hope the same
23 Ἐκ δ' οὖν τούτου τοῦ τιμήματος ἐδέδετο ἐγγὺς
from and then this the penalty he-was-imprisoned nearly
ἐνιαυτόν, καὶ ἐμήνυσε δεδεμένος κατὰ τῶν αὑτοῦ συγγενῶν
a-year and he-informed being-imprisoned against the his-own kinsmen
καὶ φίλων, ἀδείας δοθείσης αὐτῷ, εἰ δόξειε τἀληθῆ
and friends immunity having-been-given to-him if he-should-seem the-truth
μηνῦσαι. καὶ τίνα αὐτὸν δοκεῖτε ψυχὴν ἔχειν, ὁπότε
to-inform and what-kind-of him do-you-think soul to-have when

τὰ μὲν ἔσχατα καὶ τὰ αἴσχιστα ἐποίει μηνύων κατὰ
the(-things) indeed utmost and the most-shameful he-did informing against
τῶν ἑαυτοῦ φίλων, ἡ δὲ σωτηρία ἀφανὴς αὐτῷ;
the his-own friends the and safety uncertain for-him
Μετὰ δὲ ταῦτα, ἐπειδὴ ἀπεκτονὼς ἦν οὓς αὐτὸς ἔφη 24
after and these-things when having-killed he-was whom he-himself said
περὶ πλείστου ποιεῖσθαι, ἔδοξε τἀληθῆ μηνῦσαι καὶ
of most to-make he-seemed the-truth to-have-informed and
ἐλύθη, καὶ προσεψηφίσασθε ὑμεῖς αὐτὸν εἴργεσθαι τῆς
was-released and you-voted-besides you him to-be-excluded from-the
ἀγορᾶς καὶ τῶν ἱερῶν, ὥστε μηδ' ἀδικούμενον ὑπὸ
agora and from-the temples so-that not-even being-wronged by
τῶν ἐχθρῶν δύνασθαι δίκην λαβεῖν.
the enemies to-be-able justice to-obtain
Οὐδεὶς γάρ πω, ἐξ ὅσου Ἀθῆναι ἀείμνηστοί εἰσιν, ἐπὶ 25
no-one for yet from when Athens ever-remembered are on
τοιαύτῃ αἰτίᾳ ἠτιμώθη. δικαίως· οὐδὲ γὰρ ἔργα τοιαῦτα
such a-charge was-disfranchised justly not-even for deeds such
οὐδείς πω ἠργάσατο. καὶ τούτων πότερα τοὺς θεοὺς
no-one yet did and for-these whether the gods
χρὴ ἢ τὸ αὐτόματον αἰτιᾶσθαι;
must-one or the chance to-blame
Μετὰ δὲ ταῦτα ἔπλευσεν ὡς τὸν Κιτιῶν βασιλέα, καὶ 26
after and these-things he-sailed to the of-the-Citians king and
προδιδοὺς ληφθεὶς ὑπ' αὐτοῦ ἐδέθη, καὶ οὐ μόνον
betraying(-him) having-been-caught by him was-imprisoned and not only
τὸν θάνατον ἐφοβεῖτο ἀλλὰ καὶ τὰ καθ' ἡμέραν αἰκίσματα,
the death he-feared but also the by day tortures
οἰόμενος τὰ ἀκρωτήρια ζῶντος ἀποτμηθήσεσθαι.
thinking the extremities of-him-alive to-be-going-to-be-cut-off

27 Ἀποδρὰς δὲ ἐκ τούτου τοῦ κινδύνου κατέπλευσεν εἰς
having-escaped and from this the danger he-sailed-home into
τὴν ἑαυτοῦ πόλιν ἐπὶ τῶν τετρακοσίων· τοσαύτην
the his-own city in-the-time-of the Four-Hundred such
γὰρ ὁ θεὸς λήθην ἔδωκεν, ὥστε εἰς τοὺς ἠδικημένους
for the god forgetfulness gave that to the(-men) wronged
αὐτοὺς ἐπεθύμησεν ἀφικέσθαι. ἀφικόμενος δὲ ἐδέθη
themselves he-desired to-come having-arrived and he-was-imprisoned
καὶ ᾐκίσθη, ἀπώλετο δὲ οὐχί, ἀλλ᾽ ἐλύθη.
and tortured he-perished but not but was-released

28 Ἔνθεν δὲ ἔπλευσεν ὡς Εὐαγόραν τὸν Κύπρου βασιλεύοντα,
thence and he-sailed to Evagoras the of-Cyprus being-king
καὶ ἀδικήσας εἴρχθη. ἀποδρὰς δὲ καὶ τοῦτον
and having-wronged(-him) was-imprisoned having-escaped and also this-one
ἔφευγε μὲν τοὺς ἐνθάδε θεούς, ἔφευγε δὲ τὴν ἑαυτοῦ
he-was-fleeing indeed the here gods he-was-fleeing and the his-own
πόλιν, ἔφευγε δὲ εἰς οὓς τὸ πρῶτον ἀφίκοιτο τόπους.
city he-was-fleeing and into which the first he-might-come places
καίτοι τίς χάρις τῷ βίῳ, κακοπαθεῖν μὲν πολλάκις,
and-yet what pleasure in-the life to-suffer-hardship indeed often
ἀναπαύσασθαι δὲ μηδέποτε;
to-rest but never

29 Καταπλεύσας δὲ ἐκεῖθεν δεῦρο ἐπὶ δημοκρατίας εἰς τὴν
having-sailed-home and thence here in-the-time-of democracy into the
αὑτοῦ πόλιν τοῖς μὲν πρυτάνεσιν ἔδωκε χρήματα, ἵνα αὐτὸν
his-own city to-the indeed prytaneis he-gave money so-that him
προσαγάγοιεν ἐνθάδε, ὑμεῖς δ᾽ αὐτὸν ἐξηλάσατε ἐκ τῆς
they-might-bring-forward here you but him drove-out from the
πόλεως, τοῖς θεοῖς βεβαιοῦντες τοὺς νόμους οὓς ἐψηφίσασθε.
city for-the gods confirming the laws which you-voted

Καὶ τὸν ἄνδρα οὐ δῆμος, οὐκ ὀλιγαρχία, οὐ τύραννος, 30
and the man not people not oligarchy not tyrant
οὐ πόλις ἐθέλει δέξασθαι διὰ τέλους, ἀλλὰ πάντα
not city is-willing to-receive through to-the-end but all
τὸν χρόνον, ἐξ ὅσου ἠσέβησεν, ἀλώμενος διάγει,
the time from when he-committed-impiety wandering he-spends
πιστεύων ἀεὶ μᾶλλον τοῖς ἀγνῶσι τῶν γνωρίμων
trusting always rather the unknown(-men) than-the acquaintances
διὰ τὸ ἠδικηκέναι οὓς γιγνώσκει. τὸ δὲ τελευταῖον νῦν
because-of the to-have-wronged whom he-knows the and last now
ἀφικόμενος εἰς τὴν πόλιν δὶς ἐν τῷ αὐτῷ ἐνδέδεικται.
having-come into the city twice in the same(-time) has-been-denounced
Καὶ τὸ μὲν σῶμα ἀεὶ ἐν δεσμοῖς ἔχει, ἡ δὲ οὐσία 31
and the indeed body always in bonds he-keeps the and property
αὐτοῦ ἐλάττων ἐκ τῶν κινδύνων γίγνεται. καίτοι ὅταν
his less from the dangers becomes and-yet whenever
τις τὸν αὑτοῦ βίον τοῖς ἐχθροῖς καὶ τοῖς συκοφάνταις
anyone the his-own life to-the enemies and to-the informers
διανέμῃ, τοῦτ' ἐστὶ τὸ βιοῦν τὸν βίον ἀβίωτον. ἃ
distributes this is the to-live the life unlivable which(-things)
τούτῳ ὁ θεὸς οὐκ ἐπὶ σωτηρίᾳ ἐπινοῶν δίδωσιν, ἀλλὰ
to-this-man the god not for safety devising gives but
τιμωρούμενος τῶν γεγενημένων ἀσεβημάτων.
punishing(-him) for-the committed impieties
Τὸ δὲ τελευταῖον νυνὶ παραδέδωκεν αὑτὸν ὑμῖν χρῆσθαι 32
the and last now he-has-handed-over himself to-you to-use
ὅ τι ἂν βούλησθε, οὐ τῷ μὴ ἀδικεῖν πιστεύων, ἀλλ'
what ever — you-wish not in-the not to-do-wrong trusting but
ὑπὸ δαιμονίου τινὸς ἀγόμενος ἀνάγκης. οὔκουν χρὴ μὰ
by divine some being-led necessity not-therefore one-must by
τὸν Δία οὔτε πρεσβύτερον ὄντα οὔτε νεώτερον, ὁρῶντας
— Zeus neither older being nor younger seeing

Ἀνδοκίδην ἐκ τῶν κινδύνων σῳζόμενον, συνειδότας
Andocides from the dangers being-saved knowing-with
αὐτῷ ἔργα ἀνόσια εἰργασμένῳ, ἀθεωτέρους γίγνεσθαι,
him deeds unholy having-done more-godless to-become
ἐνθυμουμένους ὅτι ἥμισυς ὁ βίος βιῶναι κρείττων ἀλύπως
reflecting that half the life to-live better without-pain
ἐστὶν ἢ διπλάσιος λυπουμένῳ, ὥσπερ οὗτος.
is than double for-(one)-in-pain as this-man
33 Εἰς τοσοῦτον δὲ ἀναισχυντίας ἀφῖκται, ὥστε καὶ
to such and of-shamelessness he-has-come that also
παρασκευάζεται τὰ πολιτικὰ πράττειν καὶ ἤδη
he-prepares the public(-affairs) to-conduct and already
δημηγορεῖ καὶ ἐπιτιμᾷ καὶ ἀποδοκιμάζει τῶν ἀρχόντων
he-addresses-the-people and censures and rejects of-the magistrates
τισί, καὶ συμβουλεύει εἰς τὴν βουλὴν εἰσιὼν περὶ θυσιῶν καὶ
some and advises in the council entering about sacrifices and
προσόδων καὶ εὐχῶν καὶ μαντειῶν. καίτοι τούτῳ πειθόμενοι
revenues and prayers and oracles and-yet this-man obeying
ποίοις θεοῖς ἡγήσεσθε κεχαρισμένα ποιεῖν; μὴ γὰρ οἴεσθε,
to-what-sort-of gods will-you-think pleasing(-things) to-do not for think
ὦ ἄνδρες δικασταί, εἰ ὑμεῖς βούλεσθε τὰ τούτῳ
O men jurors if you wish the(-things) by-this-man
πεποιημένα ἐπιλαθέσθαι, καὶ τοὺς θεοὺς ἐπιλήσεσθαι.
done to-forget also the gods to-be-going-to-forget
34 Ἀξιοῖ δὲ οὐχ ὡς ἠδικηκὼς ἡσυχίαν ἔχων πολιτεύεσθαι,
he-thinks-fit and not as having-done-wrong quiet keeping to-live-as-a-citizen
ἀλλ' ὥσπερ αὐτὸς ἐξευρὼν τοὺς τὴν πόλιν ἀδικήσαντας,
but as-if himself having-found-out the(-men) the city having-wronged
οὕτω διανοεῖται, καὶ παρασκευάζεται ὅπως ἑτέρων μεῖζον
so he-intends and prepares so-that than-others more
δυνήσεται, ὥσπερ οὐ διὰ πραότητα καὶ ἀσχολίαν
he-will-be-able as-if not because-of mildness and lack-of-leisure

τὴν ὑμετέραν οὐ δεδωκὼς ὑμῖν δίκην, εἰς οὓς νῦν
the your not having-paid to-you penalty against whom now
ἁμαρτάνων οὐ λανθάνει, ἀλλ᾽ ἅμα ἐξελεγχθήσεταί
erring not he-escapes-notice but at-the-same-time he-will-be-convicted
τε καὶ δώσει δίκην.
both and will-pay penalty
Ἰσχυριεῖται δὲ καὶ τούτῳ τῷ λόγῳ (ἀναγκαίως γὰρ 35
he-will-rely and also on-this the argument necessarily for
ἔχει ὑμᾶς διδάσκειν ἃ οὗτος ἀπολογήσεται, ἵν᾽
it-is you to-teach what(-things) this-man will-plead so-that
ἀκούσαντες παρ᾽ ἀμφοτέρων ἄμεινον διαγνῶτε)· φησὶ
having-heard from both better you-may-decide he-says
γὰρ ἀγαθὰ μεγάλα ποιῆσαι τὴν πόλιν μηνύσας καὶ
for goods great to-have-done the city having-informed and
ἀπαλλάξας δέους καὶ ταραχῆς τῆς τότε.
having-freed(-it) from-fear and confusion the then

III · NO PARDON

Andocides, not the jurors, caused the city's evils, and he owes them his safety. The treaties with Sparta and between the town and the Piraeus were made for the many, not to wipe out one man's sins. Neither countercharging Cephisius nor his informing, which saved him at others' cost, is reason to acquit him; even Batrachus, the worst man but him, lived abroad. He never served as soldier, trierarch, or grain importer, while exiles shared the city's wars. He mimicked the Mysteries before the uninitiated and forced his way into the temples, so the jurors must purge him, as Diocles, son of Zacorus the hierophant, advised over an impious Megarian, and not pity him.

Τίς δὲ τῶν μεγάλων κακῶν αἴτιος ἐγένετο; οὐκ αὐτὸς 36
who and of-the great evils cause became not himself
οὗτος, ποιήσας ἃ ἐποίησεν; εἶτα τῶν μὲν ἀγαθῶν
this-man having-done what(-things) he-did then of-the indeed goods

δεῖ τούτῳ χάριν εἰδέναι, ὅτι ἐμήνυσε, μισθὸν
it-is-needful to-him gratitude to-feel because he-informed as-a-reward
ὑμῶν αὐτῷ διδόντων τὴν ἄδειαν, τῆς δὲ ταραχῆς καὶ
you to-him giving the immunity of-the but confusion and
τῶν κακῶν ὑμεῖς αἴτιοί ἐστε, ὅτι ἐζητεῖτε τοὺς
of-the evils you responsible are because you-sought the(-men)
ἠσεβηκότας; οὐ δήπουθεν, ἀλλ' αὐτὸ τούτου τοὐναντίον
having-been-impious not surely but itself of-this the-opposite
ἐτάραξε μὲν οὗτος τὴν πόλιν, κατεστήσατε δ' ὑμεῖς.
confounded indeed this-man the city restored but you
37 Πυνθάνομαι δ' αὐτὸν μέλλειν ἀπολογήσεσθαι ὡς αἱ
I-learn and him to-be-about to-plead that the
συνθῆκαι καὶ αὐτῷ εἰσι, καθάπερ καὶ τοῖς ἄλλοις Ἀθηναίοις.
covenants also for-him are just-as also for-the other Athenians
καὶ τοῦτο πρόσχημα ποιούμενος οἴεται πολλοὺς ὑμῶν,
and this pretext making he-thinks many of-you
δεδιότας μὴ λύσητε τὰς συνθήκας, αὐτοῦ ἀποψηφιεῖσθαι.
fearing lest you-break the covenants him to-be-going-to-acquit
38 Ὡς οὖν οὐδὲν προσήκει Ἀνδοκίδῃ τῶν συνθηκῶν,
that then nothing belongs to-Andocides of-the covenants
περὶ τούτου λέξω, οὔτε μὰ τὸν Δία τῶν πρὸς
about this I-will-speak neither by — Zeus of-the(-ones) with
Λακεδαιμονίους, ἃς ὑμεῖς συνέθεσθε, οὔτε ὧν πρὸς
Lacedaemonians which you made nor of-which with
τοὺς ἐν ἄστει οἱ ἐκ Πειραιῶς. οὐδενὶ γὰρ ἡμῶν
the(-men) in town the(-men) from Piraeus to-no-one for of-us
τοσούτων ὄντων τὰ αὐτὰ ἁμαρτήματα οὐδ' ὅμοια ἦν
so-many being the same errors nor like were
τοῖς Ἀνδοκίδου, ὥστε καὶ τοῦτον ἡμῶν ἀπολαῦσαι.
to-the(-ones) of-Andocides so-that also this-man from-us to-benefit

Ἀλλ᾽ οὐ μὲν δὴ ἕνεκά γε τούτου διαφερόμενοι, 39
but not indeed indeed for-the-sake-of at-least this-man differing
ἐπειδὴ καὶ τούτῳ μετέδομεν τῶν συνθηκῶν, τότε
since also to-him we-gave-a-share of-the covenants then
διηλλάγημεν. οὐ γὰρ ἕνεκα ἑνὸς ἀνδρὸς ἀλλ᾽ ἕνεκα
we-were-reconciled not for for-the-sake-of one man but for-the-sake-of
ἡμῶν τῶν ἐξ ἄστεως καὶ ἐκ Πειραιῶς αἱ συνθῆκαι
us the(-men) from town and from Piraeus the covenants
ἐγένοντο καὶ οἱ ὅρκοι, ἐπεί τοι δεινὸν ἂν εἴη, εἰ
were-made and the oaths since surely terrible — would-be if
περὶ Ἀνδοκίδου ἀποδημοῦντος αὐτοὶ †ἐνδεεῖς ὄντες
about Andocides abroad we-ourselves needy being
ἐπεμελήθημεν, ὅπως ἐξαλειφθείη αὐτῷ τὰ ἁμαρτήματα.
took-care so-that might-be-wiped-out for-him the errors
Ἀλλὰ Λακεδαιμόνιοι γὰρ ἐν ταῖς πρὸς αὐτοὺς συνθήκαις 40
but Lacedaemonians for in the with them covenants
ἐπεμελήθησαν Ἀνδοκίδου, ὅτι ἔπαθον ἀγαθόν τι ὑπ᾽
took-care-of Andocides because they-received good some from
αὐτοῦ· ἀλλ᾽ ὑμεῖς ἐπεμελήθητέ γε αὐτοῦ; ἀντὶ
him but you took-care-of at-least him in-return-for
ποίας εὐεργεσίας; ὅτι πολλάκις δι᾽ ὑμᾶς ὑπὲρ
what-sort-of benefaction because often because-of you on-behalf-of
τῆς πόλεως ἐκινδύνευσεν;
the city he-ran-risk
Οὐκ ἔστιν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τούτῳ ἀληθὴς αὕτη ἡ 41
not is O men Athenians for-this-man true this the
ἀπολογία, μηδ᾽ ὑμεῖς ἐξαπατᾶσθε. οὐ γὰρ τοῦτο λύειν
defense nor you be-deceived not for this to-break
ἐστὶ τὰ συγκείμενα, εἰ Ἀνδοκίδης ἕνεκα τῶν ἰδίων
is the agreements if Andocides for-the-sake-of the private

ἁμαρτημάτων δίδωσι δίκην, ἀλλ' ἐάν τις ἕνεκα τῶν
errors pays penalty but if anyone for-the-sake-of the
δημοσίων συμφορῶν ἰδίᾳ τινὰ τιμωρῆται.
public misfortunes privately someone punishes

42 Ἴσως οὖν καὶ Κηφισίου ἀντικατηγορήσει, καὶ ἕξει ὅ
perhaps then also against-Cephisius he-will-countercharge and he-will-have what
τι λέγῃ· τὰ γὰρ ἀληθῆ χρὴ λέγειν. ἀλλ' ὑμεῖς οὐκ
(thing) he-may-say the for true(-things) one-must to-say but you not
ἂν δύναισθε τῇ αὐτῇ ψήφῳ τόν τε ἀπολογούμενον καὶ
— could with-the same vote the both defending-himself and
τὸν κατηγοροῦντα κολάσαι. ἀλλὰ νῦν μὲν περὶ τούτου
the(-man) accusing punish but now indeed about this(-man)
καιρός ἐστι γνῶναι τὰ δίκαια, ἕτερος δὲ ἥξει Κηφισίῳ
the-time is to-decide the just(-things) another and will-come for-Cephisius
καὶ ἡμῶν ἑκάστῳ, ὧν οὗτος νῦν μεμνήσεται. μὴ οὖν καὶ
and for-us each of-which this-man now will-make-mention not then also
δι' ἑτέραν ὀργὴν τούτου ἀδικοῦντος νῦν ἀποψηφίσησθε.
because-of another anger him doing-wrong now acquit

43 Ἀλλὰ λέξει ὅτι μηνυτὴς ἐγένετο καὶ ἕτερος οὐδεὶς ὑμῖν
but he-will-say that informer he-became and other no-one for-you
ἐθελήσει μηνύειν, ἐὰν κολάζητε. Ἀνδοκίδης δὲ ἔχει τὰ
will-be-willing to-inform if you-punish Andocides but has the
μήνυτρα παρ' ὑμῶν, σώσας τὴν αὑτοῦ ψυχὴν ἑτέρων
informer's-rewards from you having-saved the his-own life others
διὰ ταῦτα ἀποθανόντων. τῆς μὲν οὖν σωτηρίας ὑμεῖς
because-of these-things having-died of-the indeed then safety you
τούτῳ αἴτιοί ἐστε, τῶν δὲ κακῶν τῶνδε καὶ τῶν κινδύνων
to-him causes are of-the but evils these and of-the dangers
αὐτὸς ἑαυτῷ, παραβὰς τὰ δόγματα καὶ τὴν ἄδειαν
he-himself to-himself having-transgressed the decrees and the immunity
ἐφ' ᾗ μηνυτὴς ἐγένετο.
on which informer he-became

Οὔκουν ἐξουσίαν χρὴ ποιεῖν τοῖς μηνυταῖς ἀδικεῖν 44
not-therefore license one-must to-make for-the informers to-do-wrong
(ἀρκεῖ γὰρ τὰ πεποιημένα), ἀλλὰ παραβαίνοντας
it-suffices for the(-things) done but transgressing(-ones)
κολάζειν. καὶ οἱ μὲν ἄλλοι μηνυταί, ὁπόσοι ἐπ' αἰσχραῖς
to-punish and the indeed other informers as-many-as on shameful
αἰτίαις ἐξεληλεγμένοι σφᾶς αὐτοὺς ἐμήνυσαν, ἓν
charges convicted them- -selves informed-against one-thing
γοῦν ἐπίστανται, μὴ ἐνοχλεῖν τοῖς ἠδικημένοις,
at-any-rate they-know not to-trouble the(-men) wronged
ἡγούμενοι ἀποδημοῦντες μὲν Ἀθηναῖοι καὶ ἐπίτιμοι
thinking living-abroad indeed Athenians and enfranchised
δόξειν εἶναι, ἐπιδημοῦντες δὲ παρὰ τοῖς πολίταις
to-be-going-to-seem to-be living-at-home but among the citizens
τοῖς ἠδικημένοις πονηροὶ δόξειν καὶ ἀσεβεῖς εἶναι.
the wronged wicked to-be-going-to-seem and impious to-be
Ὁ γοῦν πάντων πονηρότατος Βάτραχος πλὴν τούτου, 45
the at-any-rate of-all most-wicked Batrachus except him
γενόμενος ἐπὶ τῶν τριάκοντα μηνυτὴς καὶ οὐσῶν
having-become in-the-time-of the Thirty informer and being
αὐτῷ συνθηκῶν καὶ ὅρκων καθάπερ τοῖς Ἐλευσινόθεν,
for-him covenants and oaths just-as for-the(-men) from-Eleusis
δείσας ὑμῶν οὓς ἠδίκησεν, ἐν ἑτέρᾳ πόλει ᾤκει. Ἀνδοκίδης
having-feared of-you whom he-wronged in another city lived Andocides
δὲ καὶ αὐτοὺς τοὺς θεοὺς ἀδικήσας περὶ ἐλάττονος αὐτοὺς
but even very the gods having-wronged of less them
ἔθετο, εἰσιὼν εἰς τὰ ἱερά, ἢ Βάτραχος τοὺς ἀνθρώπους.
made entering into the temples than Batrachus the men
ὅστις οὖν καὶ πονηρότερος καὶ ἀμαθέστερος Βατράχου
who-ever then both more-wicked and more-ignorant than-Batrachus
ἐστί, πάνυ δεῖ ἀγαπητῶς ὑφ' ὑμῶν αὐτὸν σωθῆναι.
is very must contentedly by you him to-be-saved

46 Φέρε δή, εἰς τί σκεψαμένους χρὴ ὑμᾶς Ἀνδοκίδου
come now to what having-considered must you Andocides
ἀποψηφίσασθαι; πότερον ὡς στρατιώτης ἀγαθός; ἀλλ᾽
to-acquit whether as soldier good but
οὐδεπώποτ᾽ ἐκ τῆς πόλεως ἐστρατεύσατο, οὔτε ἱππεὺς
never from the city he-served-on-campaign neither as-cavalryman
οὔτε ὁπλίτης, οὔτε τριήραρχος οὔτ᾽ ἐπιβάτης, οὔτε πρὸ
nor as-hoplite nor as-trierarch nor as-marine neither before
τῆς συμφορᾶς οὔτε μετὰ τὴν συμφοράν, πλεῖν ἢ
the disaster nor after the disaster more than
τετταράκοντα ἔτη γεγονώς.
forty years having-become

47 Καίτοι ἕτεροι φεύγοντες ἐν Ἑλλησπόντῳ συνετριηράρχουν
and-yet others being-exiles in (the)-Hellespont served-as-co-trierarchs
ὑμῖν. ἀναμνήσθητε δὲ καὶ αὐτοὶ ἐξ ὅσων κακῶν καὶ
with-you remember and also yourselves from how-many evils and
πολέμου ὑμᾶς αὐτοὺς περιεποιήσατε καὶ τὴν πόλιν, πολλὰ
war your- -selves you-preserved and the city many
μὲν τοῖς σώμασι πονήσαντες, πολλὰ δὲ ἀναλώσαντες
indeed in-the bodies having-toiled much and having-spent
χρήματα καὶ ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ, πολλοὺς δὲ καὶ ἀγαθοὺς
money both privately and publicly many and also good
τῶν πολιτῶν καταθάψαντες διὰ τὸν γενόμενον πόλεμον.
of-the citizens having-buried because-of the having-happened war

48 Ἀνδοκίδης δὲ ἀπαθὴς τούτων τῶν κακῶν γενόμενος
Andocides but unaffected by-these the evils having-been
*** εἰς τὴν σωτηρίαν τῇ πατρίδι, ἀξιοῖ νυνὶ
(lacuna) for the safety for-the fatherland thinks-it-right now
μετέχειν τῆς πόλεως, ἀσεβῶν ἐν αὐτῇ. ἀλλὰ
to-share the city committing-impiety in it but
πλουτῶν γὰρ καὶ δυνάμενος τοῖς χρήμασι καὶ βασιλεῦσιν
being-rich for and being-powerful with-the money and with-kings

ἐξενωμένος καὶ τυράννοις — ἃ νυνὶ
having-been-made-a-guest-friend and with-tyrants which(-things) now
κομπάσει, ἐπιστάμενος τοὺς ὑμετέρους τρόπους —
he-will-boast knowing the your ways
ποίαν εἰσφορὰν *** τούτῳ ἀγαθὸν γένοιντο, καὶ 49
what-sort-of property-tax (lacuna) for-him good might-be and
ἐπιστάμενος ἐν πολλῷ σάλῳ καὶ κινδύνῳ τὴν πόλιν
knowing in great tossing and danger the city
γενομένην, ναυκληρῶν οὐκ ἐτόλμησεν ἐπαρθεὶς σῖτον
having-been being-a-shipowner not dared having-been-roused grain
εἰσάγων ὠφελῆσαι τὴν πατρίδα. ἀλλὰ μέτοικοι μὲν
importing to-help the fatherland but metics indeed
καὶ ξένοι ἕνεκα τῆς μετοικίας ὠφέλουν τὴν πόλιν
and foreigners for-the-sake-of the residence helped the city
εἰσάγοντες· σὺ δὲ τί καὶ ἀγαθὸν ποιήσας, ὦ Ἀνδοκίδη,
importing you and what even good having-done O Andocides
ποῖα ἁμαρτήματα ἀνακαλεσάμενος, ποῖα τροφεῖα
what-sort-of errors having-retrieved what-sort-of nurture-dues
ἀνταποδούς ***
having-repaid (lacuna)
Ἀθηναῖοι, μνήσθητε τὰ πεποιημένα Ἀνδοκίδῃ, ἐνθυμήθητε 50
Athenians remember the(-things) done by-Andocides consider
δὲ καὶ τῆς ἑορτῆς, δι᾽ ἣν ὑπὸ τῶν πολλῶν
and also the festival on-account-of which by the many
προὐτιμήθητε. ἀλλ᾽ ἐστὲ γὰρ ὑπὸ τῶν τούτου
you-were-honored-above(-them) but you-are for by the his
ἁμαρτημάτων ἤδη καταπλῆγες διὰ τὸ πολλάκις ἰδεῖν
errors already dumbfounded because-of the often to-see
καὶ ἀκοῦσαι, ὥστε οὐδὲ τὰ δεινὰ ἔτι δεινὰ δοκεῖ
and to-hear so-that not-even the terrible(-things) any-longer terrible seem

ὑμῖν εἶναι. ἀλλὰ προσέχετε τὸν νοῦν, δοκείτω δ' ὑμῖν ἡ
to-you to-be but pay-heed the mind let-it-seem and to-you the
γνώμη ὁρᾶν ἃ οὗτος ἐποίει, καὶ διαγνώσεσθε ἄμεινον.
mind to-see what(-things) this-man did and you-will-decide better

51 Οὗτος γὰρ ἐνδὺς στολήν, μιμούμενος τὰ ἱερὰ
this-man for having-put-on a-robe imitating the sacred(-rites)
ἐπεδείκνυε τοῖς ἀμυήτοις καὶ εἶπε τῇ φωνῇ τὰ ἀπόρρητα,
displayed(-them) to-the uninitiated and spoke with-the voice the secret(-things)
τῶν δὲ θεῶν, οὓς ἡμεῖς νομίζομεν καὶ θεραπεύοντες καὶ
of-the and gods whom we believe-in and serving and
ἁγνεύοντες θύομεν καὶ προσευχόμεθα, τούτους περιέκοψε.
purifying-ourselves sacrifice-to and pray-to these he-mutilated
καὶ ἐπὶ τούτοις ἱέρειαι καὶ ἱερεῖς στάντες κατηράσαντο
and over these priestesses and priests standing cursed(-him)
πρὸς ἑσπέραν καὶ φοινικίδας ἀνέσεισαν, κατὰ τὸ
toward west and purple-robes shook according-to the
νόμιμον τὸ παλαιὸν καὶ ἀρχαῖον.
custom the ancient and old

52 Ὡμολόγησε δὲ οὗτος ποιῆσαι. ἔτι δὲ παρελθὼν τὸν
admitted and this-man to-have-done(-it) further and having-transgressed the
νόμον ὃν ὑμεῖς ἔθεσθε, εἴργεσθαι τῶν ἱερῶν αὐτὸν
law which you laid-down to-be-excluded from-the sacred(-things) him
ὡς ἀλιτήριον ὄντα, ταῦτα πάντα βιασάμενος εἰσελήλυθεν
as accursed being these-things all having-forced has-entered
ἡμῶν εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἔθυσεν ἐπὶ τῶν βωμῶν ὧν οὐκ
our into the city and sacrificed on the altars which not
ἐξῆν αὐτῷ καὶ ἀπήντα τοῖς ἱεροῖς περὶ ἃ
it-was-permitted for-him and met the sacred(-rites) concerning which
ἠσέβησεν, εἰσῆλθεν εἰς τὸ Ἐλευσίνιον, ἐχερνίψατο ἐκ
he-committed-impiety entered into the Eleusinium washed-his-hands from
τῆς ἱερᾶς χέρνιβος. τίνα χρὴ ταῦτα ἀνασχέσθαι;
the holy lustral-water who must these-things to-endure

Ποῖον φίλον, ποῖον συγγενῆ, ποῖον δημότην χρὴ 53
what-sort-of friend what-sort-of kinsman what-sort-of demesman must
τούτῳ χαρισάμενον κρύβδην φανερῶς τοῖς θεοῖς ἀπεχθέσθαι;
to-him having-done-a-favor secretly openly to-the gods to-incur-hatred
νῦν οὖν χρὴ νομίζειν τιμωρουμένους καὶ ἀπαλλαττομένους
now then one-must to-think punishing and getting-rid-of
Ἀνδοκίδου τὴν πόλιν καθαίρειν καὶ ἀποδιοπομπεῖσθαι καὶ
Andocides the city to-purify and to-avert and
φαρμακὸν ἀποπέμπειν καὶ ἀλιτηρίου ἀπαλλάττεσθαι,
a-scapegoat to-send-away and of-an-accursed-man to-be-rid
ὡς ἓν τούτων οὗτός ἐστι.
since one of-these this-man is
Βούλομαι τοίνυν εἰπεῖν ἃ Διοκλῆς ὁ Ζακόρου 54
I-wish then to-tell what(-things) Diocles the(-son) of-Zacorus
τοῦ ἱεροφάντου, πάππος δὲ ἡμέτερος, συνεβούλευσε
the hierophant grandfather and our advised
βουλευομένοις ὑμῖν ὅ τι δεῖ χρῆσθαι Μεγαρεῖ
deliberating to-you what (thing) one-must to-do-with a-Megarian
ἀνδρὶ ἠσεβηκότι. κελευόντων γὰρ ἑτέρων ἄκριτον
man having-committed-impiety bidding for others untried
παραχρῆμα ἀποκτεῖναι, παρῄνεσε κρῖναι τῶν ἀνθρώπων
at-once to-kill he-advised to-try(-him) of-the men
ἕνεκα, ἵνα ἀκούσαντες καὶ ἰδόντες σωφρονέστεροι οἱ
for-the-sake so-that having-heard and having-seen more-prudent the
ἄλλοι ὦσι, τῶν δὲ θεῶν ἕνεκα οἴκοθεν ἕκαστον,
others may-be of-the and gods for-the-sake from-home each
ἃ δεῖ τὸν ἀσεβοῦντα παθεῖν, αὐτὸν παρ᾽
what(-things) must the(-man) committing-impiety to-suffer himself in
ἑαυτῷ κεκρικότα εἰς τὸ δικαστήριον εἰσιέναι.
himself having-judged into the court to-enter

55 Καὶ ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, (ἐπίστασθε γὰρ ἃ
and you O men Athenians you-know for what(-things)
δεῖ ποιῆσαι) μὴ ἀναπεισθῆτε ὑπὸ τούτου. φανερῶς
one-must to-do not be-won-over by him openly
ἔχετε αὐτὸν ἀσεβοῦντα· εἴδετε, ἠκούσατε τὰ τούτου
you-have him committing-impiety you-saw you-heard the his
ἁμαρτήματα. ἀντιβολήσει καὶ ἱκετεύσει ὑμᾶς· μὴ ἐλεεῖτε.
errors he-will-entreat and will-supplicate you not pity
οὐ γὰρ οἱ δικαίως ἀποθνήσκοντες ἀλλ᾽ οἱ ἀδίκως
not for the(-men) justly dying but the(-men) unjustly
ἄξιοί εἰσιν ἐλεεῖσθαι.
worthy are to-be-pitied

LYSIAS

ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΣΥΝΟΥΣΙΑΣΤΑΣ ΚΑΚΟΛΟΓΙΩΝ

Accusation of Calumny

The speaker addresses the members of his club who have slandered him behind his back. They claimed to despise his company, so he asks which of them he ever wronged, since they say he associates with them against their will. They abused him in secret while calling him a friend in public, and when the abuse was reported to him, they went round accusing themselves of keeping bad company by choice; he recounts their tricks over a horse and an arbitration, and their pretext that Thrasymachus spoke ill of them because of him. He now withdraws from their friendship, glad to be free of men who only talked ill of him.

Ἐπιτήδειόν μοι δοκῶ καιρὸν εἰληφέναι περὶ ὧν 1
suitable to-me I-seem moment to-have-got about which(-things)
εἰπεῖν ἐβουλόμην πάλαι· πάρεισι μὲν γὰρ οἷς
to-speak I-wished long-ago are-present indeed for (those)-whom
ἐπεγκαλῶ, πάρεισι δὲ ὧν ἐναντίον ἐπιθυμῶ μέμψασθαι
I-reproach are-present and before whom I-desire to-blame
τοῖς ἀδικοῦσιν ἐμέ. καίτοι πολλῷ πλείων ἐστὶ σπουδὴ
the(-men) wronging me and-yet much greater is concern
πρὸς τοὺς παρόντας· τοὺς μὲν γὰρ παρ᾽ οὐδὲν
toward the(-men) present the(-ones) indeed for as nothing
οἶμαι τιμήσειν, εἰ τοῖς ἐπιτηδείοις ἀνεπιτήδειοι
I-think to-be-going-to-value-it if to-the friends unfriendly
δόξουσιν εἶναι (τὴν γὰρ ἀρχὴν οὐδ᾽ ἂν ἐπεχείρουν
they-will-seem to-be the for beginning not-even — would-they-have-attempted
ἐξαμαρτάνειν εἰς ἐμέ),
to-offend against me
τοῖς δὲ βουλοίμην ἂν δόξαι μηδὲν ἀδικῶν τούτους ὑπὸ 2
to-the(-others) and I-should-wish — to-seem nothing wronging these by
τούτων ἀδικεῖσθαι πρότερον. ἀνιαρὸν μὲν οὖν ἀναγκάζεσθαι
these to-be-wronged first painful indeed then to-be-compelled
λέγειν περὶ τούτων, ἀδύνατον δὲ μὴ λέγειν, ὅταν ἐναντίον
to-speak about these(-things) impossible but not to-speak when contrary-to

τῆς ἐλπίδος κακῶς πάσχω καὶ τοὺς δοκοῦντας εἶναι
the hope badly I-am-treated and the(-men) seeming to-be
φίλους ἀδικοῦντας εὑρίσκω.
friends doing-wrong I-find

3 Πρῶτον μὲν οὖν, ἵνα μή τις ὑμῶν τάχα δὴ βοηθῶν
first indeed then so-that not anyone of-you perhaps indeed helping
οἷς ἐξημάρτηκε πρόφασιν πορίσηται τῆς ἁμαρτίας,
(the-men)-whom he-has-wronged pretext may-provide for-the error
εἰπάτω οὖν τίς ὑμῶν ὑπ᾽ ἐμοῦ κακῶς ἀκήκοεν ἢ πέπονθεν,
let-him-say then who of-you by me badly has-heard or has-suffered
ἢ τίς ἐμοῦ δεηθεὶς οὐκ ἔτυχεν ὧν ἐγώ τε δυνατὸς
or who of-me having-asked not obtained what(-things) I both able
ἦ κἀκεῖνος ἐπήγγειλε. — τί δῆτά με κακῶς τὰ
was and-he promised why then me badly the(-ones)
μὲν λέγειν τὰ δὲ ποιεῖν ἐπιχειρεῖτε, καὶ ταῦτα
indeed to-speak-of the(-others) and to-do do-you-attempt and these-things
πρὸς τούτους ἡμᾶς διαβάλλειν, οὓς πρὸς ἡμᾶς αὐτοὺς
to these us to-slander whom to us- -selves
διεβάλλετε;
you-were-slandering

4 Καίτοι οὕτως ἐνοχλεῖτε, ὥστε περὶ πλείονος ἐποιήσασθε
and-yet so you-are-troublesome that of more you-made
δοκεῖν ἐμοῦ κήδεσθαι, καὶ μᾶλλον ἐμοῦ κατειπεῖν. ἃ
to-seem for-me to-care and rather me to-denounce what(-things)
δ᾽ ἐλέγετε, πάντα μὲν οὐκ ἂν εἴποιμι (καὶ γὰρ ἀκούων
but you-said all indeed not — I-would-tell and for hearing
ἠχθόμην), οὐδ᾽ ἂν ὑμῖν ἐπικαλῶν, ὅ τι ἐλέγετε κατ᾽
I-was-vexed nor — to-you charging what ever you-said against
ἐμοῦ, ταὐτὰ λέξαιμι· καὶ γὰρ ἂν ἀπολύοιμι τῆς
me the-same(-things) I-would-say and for — I-would-free from-the

αἰτίας ὑμᾶς, εἴπερ ὑμῖν ταὐτὰ λέγοιμι ὑπὲρ
charge you if-indeed to-you the-same(-things) I-should-say on-behalf-of
ἐμαυτοῦ·
myself
ἃ δὲ ὑβρίζειν οἰόμενοι ἐμὲ καταγελάστους ὑμᾶς 5
what(-things) but to-insult thinking me ridiculous your-
αὐτοὺς ἐποιεῖτε, ταῦτα λέξω. βίᾳ γὰρ ὑμῖν ἐφάσκετέ
-selves you-made these-things I-will-tell by-force for with-you you-claimed
με ξυνεῖναι καὶ διαλέγεσθαι, καὶ πάντα ποιοῦντες οὐκ
me to-associate and to-converse and all(-things) doing not
ἔχειν ὅπως ἀπαλλαγῆτέ μου, καὶ τὸ τελευταῖον ἀκόντων
to-be-able how you-might-be-rid of-me and the last unwilling
ὑμῶν Ἐλευσῖνάδε ξυνθεωρεῖν. καὶ ταῦτα λέγοντες οἴεσθε
you to-Eleusis to-go-as-fellow-envoy and these-things saying you-think
μὲν ἐμὲ κακολογεῖν, ἀποφαίνετε δὲ σκαιοτάτους ἑαυτούς,
indeed me to-revile you-show but most-stupid yourselves
οἵτινες μὲν ὑπὸ τὸν αὐτὸν χρόνον τὸν αὐτὸν ἄνδρα
who indeed at the same time the same man
λάθρᾳ μὲν ἐλοιδορεῖτε, φανερῶς δὲ φίλον ἐνομίζετε.
secretly indeed abused openly but friend considered
Χρῆν γὰρ ὑμᾶς ἢ μὴ κακῶς λέγειν ἢ μὴ ξυνεῖναι, 6
it-was-needful for you either not badly to-speak or not to-associate
καὶ ταῦτα φανερῶς ἀπειπόντας ὁμιλίαν. εἰ δὲ αἰσχρὸν
and these-things openly having-renounced the-company if but shameful
ἡγεῖσθε τοῦτο, πῶς αἰσχρὸν ἦν ὑμῖν ξυνεῖναι, πρὸς ὃν
you-consider this how shameful was-it for-you to-associate with whom
οὐδὲ ἀπειπεῖν καλὸν ἡγεῖσθε;
not-even to-renounce fine you-consider
Καὶ μὴν οὐδὲν αὐτὸς ἐξηῦρον ὁπόθεν ἂν εἰκότως 7
and indeed nothing myself I-found from-where — reasonably
ὑπερεῖδετε τὴν ἐμὴν ὁμιλίαν. οὔτε γὰρ ὑμᾶς
you-would-have-despised the my company neither for you

σοφωτάτους ἑώρων ὄντας, ἐμαυτὸν δ' ἀμαθέστατον,
wisest I-saw being myself and most-ignorant
οὐ μὴν οὐδὲ πολυφίλους ὑμᾶς, ἐμαυτὸν δ' ἔρημον
not indeed nor having-many-friends you myself and bereft
φίλων, οὐδ' αὖ πλουτοῦντας, ἐμὲ δὲ πενόμενον, οὐδ' αὖ
of-friends nor again being-rich me but being-poor nor again
ὑμᾶς μὲν ὑπερευδοκιμοῦντας, ἐμαυτὸν δὲ διαβεβλημένον,
you indeed surpassing-in-reputation myself but slandered
οὐδὲ τὰ μὲν ἐμὰ πράγματα κινδυνεύοντα, τὰ
nor the(-affairs) indeed my affairs in-danger the(-affairs)
δ' ὑμέτερα ἀσφαλῶς ἔχοντα. πόθεν ἂν οὖν εἰκότως
but yours safely being from-where — then reasonably
ὑπώπτευον ἄχθεσθαί μοι συνόντι;
would-I-suspect to-be-vexed with-me associating

8 Καὶ ταῦτα δ' ὅτε πρὸς τοὺς τελευταίους ἐλέγετ', οὐκ
and these-things and when to the last you-said not
ᾤεσθε ἀπαγγελεῖν ἡμῖν, κἀνταῦθα σόφισμα καλὸν
you-thought to-be-going-to-report to-us and-there a-device fine
ἡγούμενοι περιήλθετε πάντας ὑμῶν αὐτῶν κατηγοροῦντες
thinking(-it) you-went-round all your- -selves accusing
ὅτι πονηροῖς ἑκόντες ὁμιλεῖτε. περὶ μὲν οὖν τοῦ
that with-wicked(-men) willingly you-associate about indeed then the(-one)
λέγοντος οὐδὲν ἂν περαίνοιτε πυνθανόμενοι. πρῶτον
telling nothing — would-you-accomplish inquiring first
μὲν γὰρ εἰδότες ἐρήσεσθε τὸν εἰπόντα μοι· πῶς γὰρ
indeed for knowing you-will-ask the(-one) having-told me how for
οὐκ ἴστε πρὸς ὃν ἐλέγετε τὸν λόγον;
not do-you-know to whom you-said the word

9 Ἔπειτα κακὸς ἂν εἴην, εἰ ταὐτὰ ποιήσαιμι αὐτὸν
then base — I-should-be if the-same(-things) I-should-do him
ἅπερ ἐκεῖνος ὑμᾶς. οὐ γὰρ ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς ἐκεῖνος
which-very he you not for on the same(-terms) he

ἡμῖν ἀπήγγελλεν, ἐφ᾽ οἷσπερ ὑμεῖς ἐλέγετε πρὸς ἐκεῖνον.
to-us reported on which-very you said to him
ἐκεῖνος μὲν γὰρ ἐμοὶ χαριζόμενος ἀπήγγειλε τοῖς ἐμοῖς
he indeed for to-me doing-a-favor reported to-the my
ἀναγκαίοις, ὑμεῖς δὲ βλάπτειν ἐμὲ βουλόμενοι πρὸς ἐκεῖνον
relatives you but to-harm me wishing to him
ἐλέγετε. καὶ ταῦτα εἰ μὲν ἠπίστουν, ἐξελέγχειν ἂν
said and these-things if indeed I-disbelieved to-test —
ἐζήτουν· νῦν δὲ (ξυμβαίνει γὰρ καὶ ταῦτα τοῖς
I-would-seek now but they-agree for also these-things with-the(-things)
πρὸ τοῦ, καὶ ἐμοὶ σημεῖα ταῦτα μὲν ἐκείνων ἐστίν,
before that and to-me signs these indeed of-those are
ἐκεῖνα δὲ τούτων ἱκανά) πρῶτον μὲν ἅπαντα δι᾽ 10
those(-things) and of-these sufficient first indeed all through
ὑμῶν πράξαντά με περὶ τῆς θέσεως τοῦ ἵππου πρὸς
you having-done me about the pledging of-the horse with
Ἡγέμαχον, κάμνοντα τὸν ἵππον ἀνάγειν με βουλόμενον
Hegemachus being-sick the horse to-take-back me wishing
Διόδωρος οὑτοσὶ ἀποτρέπειν ἐπειρᾶτο, φάσκων οὐδὲν
Diodorus this-here to-dissuade tried claiming nothing
ἀντιλέξειν περὶ τῶν δώδεκα μνῶν Πολυκλέα, ἀλλ᾽
to-be-going-to-dispute about the twelve minas Polycles but
ἀποδώσειν. τότε λέγων ταῦτα, μετὰ τὸν θάνατον τοῦ
to-be-going-to-pay(-them) then saying these-things after the death of-the
ἵππου κατέστη τελευτῶν ἀντίδικος μετὰ τούτων, λέγων
horse he-stood finally opponent with these saying
ὡς οὐ δίκαιόν με εἴη κομίσασθαι τὸ ἀργύριον.
that not just me it-was to-recover the money
Καίτοι γε σφῶν γε αὐτῶν κατηγόρουν. εἰ γὰρ 11
and-yet at-least them- at-least -selves they-were-accusing if for
ἃ μετὰ τούτων ἔπραττον ἀδικουμένῳ μοι μηδὲν ἦν
what(-things) with these they-did being-wronged to-me nothing was

δίκαιον εἰπεῖν, ἦ που καλῶς συνέπραττον. καὶ ἐγὼ
just to-say surely I-suppose well they-acted-with(-them) and I
μὲν ᾤμην φιλοσοφοῦντας αὐτοὺς περὶ τοῦ πράγματος
indeed thought arguing them about the matter
ἀντιλέγειν τὸν ἐναντίον λόγον· οἱ δ' ἄρα οὐκ ἀντέλεγον
to-maintain the opposite argument they but then not argued-against(-me)
ἀλλ' ἀντέπραττον,
but worked-against(-me)
12 καὶ διὰ τοῦτο ἀντέπραττον, ἵνα τὸν ἐμὸν λόγον
and because-of this they-worked-against(-me) so-that the my argument
εἰδείη Πολυκλῆς· ἐδηλώθη γὰρ ταῦτα. παρόντων τῶν
might-know Polycles it-was-made-plain for these-things being-present the
διαιτητῶν ὀργιζόμενος ὁ Πολυκλῆς εἶπεν ὅτι καὶ τοῖς
arbitrators being-angry — Polycles said that even to-the
ἐμοῖς ἐπιτηδείοις ἀδικεῖν δοκοίην, ὡς πρὸς ἐκεῖνον λέγοιεν.
my friends to-do-wrong I-seemed as to him they-said
ἆρά γε ταῦτα ξυμβαίνει τοῖς ἀπαγγελλομένοις; ὁ
then at-least these-things agree with-the(-things) reported the
γὰρ αὐτὸς ἀπήγγειλεν ὡς τοὺς ὑπὲρ ἐμοῦ μέλλοντας
for same(-man) reported that the(-men) on-behalf-of me being-about
λέγειν ἀποτρέψειν φάσκοιτε, τοὺς δέ τινας ἤδη
to-speak to-be-going-to-dissuade you-claimed the(-ones) and some already
κωλύσαιτε. καὶ ταῦτα τί με δεῖ φανερώτερον ἐξελέγχειν;
you-prevented and these-things why me must more-clearly to-prove
13 Φέρε γάρ, ᾔδει ποτ' ἐκεῖνος ὅτι Κλειτοδίκου δεηθεὶς
come for did-he-know ever he that Cleitodicus having-asked
ἐπιλέγειν οὐκ ἔτυχον; οὐ γὰρ δὴ παρῆν τούτοις·
to-speak-for(-me) not I-obtained(-it) not for indeed he-was-present with-these
ἢ τί κέρδος ἦν αὐτῷ διαβάλλειν ἐμὲ πρὸς ὑμᾶς οὕτω
or what profit was to-him to-slander me to you so

προθύμως, ὥστε σπουδάσαι πρὸς τοὺς ἐμοὺς ἀναγκαίους
eagerly as to-be-zealous to the my relatives
πλάσασθαι ταῦτα;
to-fabricate these-things
Γιγνώσκω δὲ νῦν ἤδη καὶ πάλαι ζητοῦντας πρόφασιν, 14
I-recognize and now already also long-ago seeking pretext
ἡνίκα Θρασύμαχον ὑμᾶς ἐφάσκετε κακῶς λέγειν δι'
when Thrasymachus you claimed badly to-speak-of because-of
ἐμέ. καὶ ἐγὼ μὲν ἠρώτων αὐτὸν εἰ δι' ἐμὲ κακῶς
me and I indeed asked him if because-of me badly
λέγοι Διόδωρον· ὁ δὲ τοσοῦτον ὑπερεῖδε τὸ δι'
he-spoke-of Diodorus he and so-much despised the because-of
ἐμέ· πολλοῦ γὰρ δεῖν ἔφη δι' ὁντινοῦν εἰρηκέναι
me much for to-lack he-said because-of anyone-whatever to-have-spoken-of
Διόδωρον κακῶς. καὶ ταῦτα προσάγοντος ἐμοῦ πρόθυμος
Diodorus badly and these-things bringing-forward me eager
ὁ Θρασύμαχος ἦν ἐξελέγχεσθαι,
— Thrasymachus was to-be-examined
περὶ ὧν οὗτος ἔλεγεν· οὗτος δὲ πάντα μᾶλλον διεπράττετο. 15
about which this-man said this-man but all(-things) rather contrived
μετὰ τοῦτο Αὐτοκράτης ἐμοῦ παρόντος Θρασυμάχῳ ἔλεγεν
after this Autocrates me being-present to-Thrasymachus said
Εὐρυπτόλεμον αὐτῷ μέμφεσθαι, φάσκοντα κακῶς ἀκούειν
Euryptolemus to-him to-complain claiming badly to-be-spoken-of
ὑπ' αὐτοῦ· τὸν ἀπαγγέλλοντα δὲ εἶναι Μηνόφιλον. εὐθὺς
by him the reporting and to-be Menophilus at-once
δ' ἐκεῖνος ἐπὶ τὸν Μηνόφιλον ἐβάδιζε μετ' ἐμοῦ· κἀκεῖνος
and he to — Menophilus went with me and-he
οὔτε ἀκοῦσαι πώποτε ἔφασκεν οὔτε ἀπαγγεῖλαι πρὸς
neither to-have-heard ever said nor to-have-reported to

Εὐρυπτόλεμον, καὶ οὐ ταῦτα μόνον, ἀλλ' οὐδὲ διειλέχθαι
Euryptolemus and not these-things only but not-even to-have-conversed
πολλοῦ χρόνου.
for-a-long time

16 Τοιαύτας προφάσεις προφασιζόμενοι τότε μὲν ἐκ τῆς
such pretexts pretending then indeed from the
ἐμῆς καὶ Θρασυμάχου συνουσίας ἐστὲ φανεροί, νῦν δὲ
my and of-Thrasymachus company you-are evident now and
ἐπειδὴ ἐκλελοίπασιν ὑμᾶς αἱ προφάσεις, ἐλευθεριώτερόν με
since have-failed you the pretexts more-freely me
κακῶσαι λείπετε ἤδη οὐδέν. χρῆν μὲν οὖν τότε
to-harm you-leave already nothing it-was-needful indeed then at-that-time
με γιγνώσκειν ὀφειλόμενόν μοι ταῦτα παθεῖν, ὅτε καὶ
me to-recognize being-owed to-me these-things to-suffer when also
πρὸς ἐμὲ περὶ ὑμῶν αὐτῶν ἐλέγετε κακῶς· ἔπειτα καὶ
to me about your- -selves you-spoke badly then also
περὶ Πολυκλέους, ᾧ νυνὶ βοηθεῖτε,
about Polycles whom now you-help

17 πάντ' εἴρηκα πρὸς ὑμᾶς. κατὰ τί δὴ ταῦτα οὐκ
all(-things) I-have-said to you on what indeed these-things not
ἐφυλαττόμην; εὔηθές τι ἔπαθον. ᾤμην γὰρ ἀπόθετος
did-I-guard-against simple something I-suffered I-thought for laid-by
ὑμῖν εἶναι φίλος †τοῦ μηδὲν ἀκοῦσαι κακὸν δι'
for-you to-be friend of-the nothing to-hear evil on-account-of
αὐτὸ τοῦτο, διότι πρὸς ἐμὲ τοὺς ἄλλους ἐλέγετε κακῶς,
itself this because to me the others you-spoke badly
παρακαταθήκην ἔχων ὑμῶν παρ' ἑκάστου λόγους πονηροὺς
a-deposit having of-you from each words wicked
περὶ ἀλλήλων.
about one-another

Ἐγὼ τοίνυν ἑκὼν ὑμῖν ἐξίσταμαι τῆς φιλίας, ἐπεί τοι 18
I then willingly for-you withdraw from-the friendship since surely
μὰ τοὺς θεοὺς οὐκ οἶδ' ὅ τι ζημιωθήσομαι μὴ ξυνὼν
by the gods not I-know what (way) I-will-be-penalized not associating
ὑμῖν· οὐδὲ γὰρ ὠφελούμην ξυνών. πότερον γάρ, ὅταν
with-you not-even for was-I-benefited associating whether for when
ᾖ τί μοι πρᾶγμα, τότε ποθέσομαι τὸν ἐροῦντα
there-is some for-me business then shall-I-feel-the-want-of the(-one) going-to-speak
καὶ τοὺς μαρτυρήσοντας; καὶ νῦν ἀντὶ μὲν τοῦ λέγειν
and the(-ones) going-to-testify and now instead-of indeed the to-speak
ὑπὲρ ἐμοῦ τὸν λέγοντα πειρᾶσθε κωλύειν, ἀντὶ δὲ
on-behalf-of me the(-one) speaking you-try to-prevent instead-of and
τοῦ βοηθεῖν ἐμοὶ καὶ μαρτυρεῖν τὰ δίκαια ξύνεστε τοῖς
the to-help me and to-testify the just(-things) you-associate with-the
ἐμοῖς ἀντιδίκοις καὶ μαρτυρεῖτε.
my opponents and testify
Ἀλλ' ὡς εὖνους ὄντες ἐμοὶ τὰ βέλτιστα ἐρεῖτε περὶ 19
but as well-disposed being to-me the best(-things) will-you-say about
ἐμοῦ; ἀλλὰ καὶ νῦν ὑμεῖς με μόνοι κακῶς λέγετε. τὸ μὲν
me but even now you me alone badly speak-of the indeed
οὖν ἐμὸν οὐκ ἐμποδὼν ὑμῖν ἔσται. τοιοῦτον γὰρ πρὸς
then my-part not in-the-way for-you will-be such for toward
ὑμᾶς αὐτοὺς πείσεσθε, ἐπειδήπερ ὑμῖν ἔθος ἐστὶν ἕνα
your- -selves you-will-be-treated since for-you custom it-is one
τῶν ξυνόντων ἀεὶ κακῶς λέγειν καὶ ποιεῖν· ἐπειδὰν ὑμῖν
of-the associates always badly to-speak-of and to-treat when for-you
ἐγὼ μὴ ξυνῶ, πρὸς ὑμᾶς αὐτοὺς τρέψεσθε, κἄπειτα καθ'
I not associate on your- -selves you-will-turn and-then by
ἕνα ἕκαστον ὑμῖν αὐτοῖς ἀπεχθήσεσθε, τὸ δὲ τελευταῖον
one each to-your- -selves you-will-become-hateful the and last
ὁ εἷς ὁ λειπόμενος αὐτὸς αὑτὸν κακῶς ἐρεῖ.
the one the left himself himself badly will-speak-of

20 Κερδανῶ δὲ τοσοῦτον, ὅτι πρῶτον μὲν ὑμῶν ἀπαλλαγεὶς
I-will-gain and so-much that first indeed from-you having-been-freed
ἐλάχιστα κακῶς ὑφ᾽ ὑμῶν πείσομαι· τοὺς μὲν γὰρ
least badly by you I-will-suffer the(-ones) indeed for
χρωμένους ὑμῖν κακῶς καὶ λέγετε καὶ ποιεῖτε, τῶν δὲ
associating with-you badly both you-speak-of and treat of-the but
μὴ χρωμένων οὐδένα πώποτε.
not associating no-one ever

LYSIAS

ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΣΤΡΑΤΙΩΤΟΥ

For the Soldier

A man back in Athens less than two months was enrolled again as a soldier and protested. When the generals heard he had abused them at Philius' bank, they fined him, but the treasurers inquired and released him. The law fines only abuse of a magistrate in session, and he was not in the office. The generals never submitted the fine to a court and acted out of enmity, for his friendship with Sostratus. He contends in word about the list, but in deed about his citizenship, and asks the jurors not to let enmity defeat justice.

Τί ποτε διανοηθέντες οἱ ἀντίδικοι τοῦ μὲν πράγματος 1
what ever having-intended the opponents the indeed matter
παρημελήκασι, τὸν δὲ τρόπον μου ἐπεχείρησαν διαβάλλειν;
have-neglected the but character my have-attempted to-slander
πότερον ἀγνοοῦντες ὅτι περὶ τοῦ πράγματος προσήκει λέγειν;
whether not-knowing that about the matter it-befits to-speak
ἢ τόδε μὲν ἐπίστανται, ἡγούμενοι δὲ λήσειν
or this indeed they-know thinking but to-be-going-to-escape-notice
περὶ παντὸς πλείω λόγον ἢ τοῦ προσήκοντος
about everything more speech than the fitting(-point)
ποιοῦνται;
they-make
Ὅτι μὲν οὐκ ἐμοῦ καταφρονήσαντες ἀλλὰ τοῦ 2
that indeed not me having-despised but the
πράγματος τοὺς λόγους ποιοῦνται, σαφῶς ἐπίσταμαι·
matter the speeches they-make clearly I-know
εἰ μέντοι ὑμᾶς οἴονται δι' ἄγνοιαν ὑπὸ τῶν
if however you they-think through ignorance by the
διαβολῶν πεισθέντας καταψηφιεῖσθαί μου, τοῦτ' ἂν
slanders persuaded to-be-going-to-condemn me this —
θαυμάσαιμι.
I-would-wonder-at

3 Ὤιμην μὲν οὖν, ὦ ἄνδρες δικασταί, περὶ τοῦ
I-thought indeed then O men jurors about the
ἐγκλήματος, οὐ περὶ τοῦ τρόπου τὸν ἀγῶνά μοι
charge not about the character the contest for-me
προκεῖσθαι· διαβαλλόντων δέ με τῶν ἀντιδίκων
to-lie-before slandering and me the opponents
ἀναγκαῖόν ἐστι περὶ πάντων τὴν ἀπολογίαν
necessary it-is about all-things the defense
ποιήσασθαι. πρῶτον μὲν οὖν περὶ τῆς ἀπογραφῆς
to-make first indeed then about the list
ὑμᾶς διδάξω.
you I-will-teach

4 Ἀφικόμενος προπέρυσιν εἰς τὴν πόλιν, οὔπω δύο
having-arrived the-year-before-last into the city not-yet two
μῆνας ἐπιδεδημηκὼς κατελέγην στρατιώτης. αἰσθόμενος
months having-been-in-town I-was-enrolled (as)-soldier having-perceived
δὲ τὸ πραχθὲν ὑπετοπούμην εὐθέως ἐπὶ μηδενὶ
and the(-thing) done I-suspected at-once on nothing
ὑγιεῖ κατειλέχθαι. προσελθὼν οὖν τῷ στρατηγῷ
sound to-have-been-enrolled having-approached then the general
ἐδήλωσα ὅτι ἐστρατευμένος εἴην, ἔτυχον δὲ οὐδενὸς
I-made-plain that having-served-on-campaign I-was I-obtained but nothing
τῶν μετρίων. προπηλακιζόμενος δὲ ἠγανάκτουν
of-the reasonable(-things) being-insulted and I-was-indignant
μέν,
indeed

5 ἡσυχίαν δ' εἶχον. ἀπορούμενος δὲ καὶ συμβουλευόμενός
quiet but I-kept being-at-a-loss and and consulting
τινι τῶν πολιτῶν τί χρήσωμαι τῷ πράγματι,
some-one of-the citizens how I-should-deal-with the matter
ἐπυθόμην ὡς καὶ δήσειν με ἀπειλοῖεν, λέγοντες
I-learned that even to-be-going-to-imprison me they-threatened saying

ὅτι οὐδὲν ἐλάττω χρόνον Καλλικράτους Πολύαινος
that no less time than-Callicrates Polyaenus
ἐνδημοίη.
was-in-town
Κἀμοὶ μὲν τὰ προειρημένα διείλεκτο ἐπὶ τῇ Φιλίου 6
and-to-me indeed the(-things) aforesaid had-been-said at the of-Philius
τραπέζῃ· οἱ δὲ μετὰ Κτησικλέους τοῦ ἄρχοντος,
bank the(-men) and with Ctesicles the magistrate
ἀπαγγείλαντός τινος ὡς ἐγὼ λοιδοροῖμι, τοῦ νόμου
having-reported someone that I abused(-them) the law
ἀπαγορεύοντος ἐάν τις ἀρχὴν ἐν συνεδρίῳ λοιδορῇ,
forbidding if anyone a-magistrate in session abuses
παρὰ τὸν νόμον ζημιῶσαι ἠξίωσαν. ἐπιβαλόντες δὲ
contrary-to the law to-fine(-me) they-thought-fit having-imposed and
τὸ ἀργύριον πράξασθαι μὲν οὐκ ἐπεχείρησαν, ἐξιούσης
the money to-exact indeed not they-attempted going-out
δὲ τῆς ἀρχῆς γράψαντες εἰς λεύκωμα τοῖς ταμίαις
and the office having-written on a-tablet to-the treasurers
παρέδοσαν.
they-handed-over
Οἵδε μὲν τάδε διεπράξαντο· οἱ δὲ ταμίαι οὐδὲν 7
these indeed these(-things) accomplished the and treasurers nothing
ὅμοιον τοῖσδε διανοηθέντες, ἀνακαλεσάμενοι τοὺς
like to-these having-intended having-summoned the(-men)
παραδόντας τὴν γραφήν, ἐσκοποῦντο τῆς αἰτίας τὴν
having-handed-over the charge inquired-into of-the accusation the
πρόφασιν. ἀκούσαντες δὲ τὸ γεγενημένον, ἐννοούμενοι
pretext having-heard and the happened(-thing) reflecting
οἷα πεπονθὼς ἦ, τὸ μὲν πρῶτον ἔπειθον
what-sort-of(-things) having-suffered I-was the indeed first they-tried-to-persuade
αὐτοὺς ἀφεῖναι, διδάσκοντες ὡς οὐκ ἐπιεικὲς εἴη
them to-release(-me) showing that not reasonable it-was

τῶν πολιτῶν τινας διὰ τὰς ἔχθρας ἀναγράφεσθαι,
of-the citizens some because-of the enmities to-be-registered
ἀποροῦντες δὲ μεταπεῖσαι αὐτούς, τὸν παρ᾽ ὑμῶν
being-at-a-loss and to-dissuade them the from you
κίνδυνον ὑποστάντες ἄκυρον τὴν ζημίαν ἔκριναν
risk having-undertaken void the fine they-judged

***

(lacuna)

8 Ὅτι μὲν οὖν ἀφείθην ὑπὸ τῶν ταμιῶν, ἐπίστασθε·
that indeed then I-was-released by the treasurers you-know
προσήκειν δὲ ἡγούμενος καὶ διὰ ταύτην τὴν ἀπόδειξιν
to-be-fitting and thinking also through this the proof
ἀπηλλάχθαι τοῦ ἐγκλήματος, ἔτι πλείονας καὶ νόμους
to-have-been-freed from-the charge further more both laws
καὶ ἄλλας δικαιώσεις παρασχήσομαι. Καί μοι λαβὲ τὸν
and other pleas I-will-furnish and to-me take the
νόμον.
law

ΝΟΜΟΣ.
law

9 Τοῦ μὲν νόμου διαρρήδην ἀγορεύοντος τοὺς ἐν τῷ
the indeed law expressly declaring the(-men) in the
συνεδρίῳ λοιδοροῦντας ζημιοῦν ἀκηκόατε· ἐγὼ δ᾽ ὅτι
session abusing to-fine you-have-heard I and that
μὲν οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ ἀρχεῖον, μάρτυρας παρεσχόμην,
indeed not I-entered into the office witnesses I-produced
ἀδίκως δὲ ζημιωθεὶς οὔτ᾽ ὀφείλω οὔτ᾽ ἐκτεῖσαι δίκαιός
unjustly and having-been-fined neither I-owe nor to-pay just
εἰμι.
I-am

Εἰ γὰρ φανερός εἰμι μὴ ἐλθὼν εἰς τὸ συνέδριον, 10
if for evident I-am not having-come into the session
ὁ δὲ νόμος τοὺς ἐντὸς πλημμελοῦντας ἀγορεύει
the and law the(-men) inside offending declares
τὴν ζημίαν ὀφείλειν, ἠδικηκὼς μὲν οὐδὲν
the fine to-owe having-done-wrong indeed nothing
φαίνομαι, ἔχθρᾳ δὲ ἄνευ τούτου παραλόγως
I-appear by-enmity and without this unreasonably
ζημιωθείς.
having-been-fined
Συνέγνωσαν δὲ καὶ αὐτοὶ σφίσιν ὡς ἠδικηκότες· 11
were-conscious and also themselves in-themselves as having-done-wrong
οὔτε γὰρ εὐθύνας ὑπέσχον, οὔτε εἰς δικαστήριον
neither for audits they-submitted-to nor into court
εἰσελθόντες τὰ πραχθέντα ψήφῳ κύρια κατέστησαν.
having-entered the(-things) done by-vote valid did-they-make
εἰ δ' οὖν ἐζημίωσαν μὲν οἵδε προσηκόντως,
if and then fined indeed these fittingly
ἐκύρωσαν δ' ἐν ὑμῖν τὴν ἐπιβολήν, τῶν ταμιῶν
they-ratified but before you the imposition the treasurers
ἀφέντων εἰκότως ἂν τοῦ ἐγκλήματος ἀπηλλαγμένος
having-released reasonably — from-the charge freed
εἴην.
I-should-be
Εἰ μὲν γὰρ μὴ κύριοι ἦσαν πράξασθαι ἢ 12
if indeed for not masters they-were to-exact or
ἀφεῖναι, ἐννόμως ζημιωθεὶς εὐλόγως ἂν ὤφειλον·
to-release lawfully having-been-fined reasonably — I-would-owe
εἰ δ' ἔξεστι μὲν αὐτοῖς ἀφεῖναι, διδόασι
if but it-is-possible indeed for-them to-release they-give
δὲ λόγους ὑπὲρ ὧν ἂν διαχειρίζωσιν, εἴ
and accounts for what(-things) — they-handle if

τι ἠδικήκασι, τῆς προσηκούσης ῥᾳδίως δίκης
anything they-have-done-wrong the fitting easily penalty
τεύξονται.
they-will-obtain

13 Ὧι μὲν τρόπῳ παρεδόθην καὶ ἐζημιώθην, ἐπίστασθε·
in-what indeed way I-was-handed-over and fined you-know
δεῖ δ' ὑμᾶς μὴ μόνον τοῦ ἐγκλήματος τὴν
it-is-needful and you not only of-the charge the
αἰτίαν ἀλλὰ καὶ τῆς ἔχθρας τὴν πρόφασιν εἰδέναι.
cause but also of-the enmity the pretext to-know
Σωστράτῳ γὰρ φίλος ἐγενόμην πρότερον μὲν τῆς
to-Sostratus for friend I-became before indeed the
τούτων ἔχθρας, εἰδὼς δὲ περὶ τὴν πόλιν ἄξιον λόγου
their enmity knowing and in the city worthy of-account
γεγενημένον.
having-been

14 Γνώριμος δὲ γενόμενος διὰ τῆς ἐκείνου δυναστείας
known and having-become through the his power
οὔτ' ἐχθρὸν ἐτιμωρησάμην οὔτε φίλον ηὐεργέτησα·
neither enemy did-I-punish nor friend benefited
ζῶντος μὲν γὰρ ἀνάγκῃ διὰ τὴν ἡλικίαν
(him)-living indeed for by-necessity because-of the age
ἐσχόλαζον, ἐκλιπόντος δὲ τὸν βίον οὔτε λόγῳ οὔτε
I-was-at-leisure having-left and the life neither in-word nor
ἔργῳ ἔβλαψα οὐδένα τῶν κατηγορούντων, ἔχω
in-deed did-I-harm anyone of-the(-men) accusing I-have
δὲ καὶ τοιαῦτα εἰπεῖν, ἐξ ὧν ὠφελοίμην ἂν
and also such(-things) to-say from which I-should-be-benefited —
πολὺ δικαιότερον ὑπὸ τῶν ἀντιδίκων ἢ κακῶς
much more-justly by the opponents than badly
πάσχοιμι.
I-should-be-treated

Τὴν μὲν οὖν ὀργὴν διὰ τὰ προειρημένα 15
the indeed then anger because-of the(-things) aforesaid
συνεστήσαντο, προφάσεως οὐδεμιᾶς πρὸς ἔχθραν
they-put-together pretext no for enmity
ὑπαρχούσης. ὀμόσαντες μὲν οὖν τοὺς ἀστρατεύτους
existing having-sworn indeed then the(-men) not-having-served
καταλέξειν παρέβησαν τοὺς ὅρκους, προὔθεσαν δὲ τῷ
to-enroll they-transgressed the oaths set-before and to-the
πλήθει βουλεύσασθαι περὶ τοῦ σώματος,
majority to-deliberate about the person
ζημιώσαντες μὲν ὡς τὴν ἀρχὴν λοιδοροῦντα, 16
having-fined indeed as the magistracy abusing
κατολιγωρήσαντες δὲ τοῦ δικαίου, βιαζόμενοι βλάπτειν
having-disregarded and the just forcing to-harm
ἐξ ἅπαντος λόγου· πᾶν δ' ἂν ἔπραξαν
by every argument everything and — they-would-have-done
μέλλοντες μεγάλα μὲν ἐμὲ βλάψειν, πολλὰ
being-about great(-things) indeed me to-harm many(-things)
δ' ἑαυτοὺς ὠφελήσειν, οἵτινες οὐδετέρου τούτων
and themselves to-benefit who neither of-these
ὑπάρχοντος πάντα περὶ ἐλάττονος ποιοῦνται τοῦ
being-the-case all(-things) of less make than-the
δικαιοῦν.
to-do-justice
Ἀλλὰ γὰρ οἳ κατεφρόνησαν τοῦ ὑμετέρου πλήθους, 17
but for who despised the your majority
οὐδὲ φοβηθῆναι τοὺς θεοὺς ἠξίωσαν, ἀλλ' οὕτως
nor to-fear the gods thought-fit but so
ὀλιγώρως καὶ παρανόμως προσηνέχθησαν, ὥστε
contemptuously and lawlessly behaved that
ἀπολογήσασθαι μὲν περὶ τῶν πεπραγμένων οὐδ'
to-defend-themselves indeed about the(-things) done not-even

ἐπεχείρησαν, τὸ δὲ τελευταῖον, νομίζοντες οὐχ
they-attempted the and last thinking not
ἱκανῶς με τετιμωρῆσθαι, τὸ πέρας ἐκ τῆς πόλεως
sufficiently me to-have-been-punished the end from the city
ἐξήλασαν.
drove(-me)-out

18 Διατεθέντες δὲ οὕτω παρανόμως καὶ βιαίως,
having-been-disposed and so lawlessly and violently
ἐπικρύψασθαι τὴν ἀδικίαν περὶ οὐδενὸς ἐποιήσαντο,
to-conceal the injustice of nothing they-made
παραγαγόντες δὲ πάλιν περὶ τῶν αὐτῶν ἠδικηκότα
having-brought-in and again about the same(-things) having-done-wrong
με οὐδὲν ἐπιδεικνύουσι καὶ λοιδοροῦσι, τοῖς μὲν
me in-nothing they-show and abuse(-me) on-the indeed
ἐμοῖς ἐπιτηδεύμασιν οὐ προσηκούσας διαβολὰς
my habits not belonging slanders
ἐπιφέροντες, τοῖς δ' αὑτῶν τρόποις τὰς οἰκείας
bringing on-the and their-own ways the proper
καὶ συνήθεις.
and customary(-ones)

19 Οἵδε μὲν οὖν ἐκ παντὸς τρόπου προθυμοῦνταί με τῇ
these indeed then by every way are-eager me in-the
δίκῃ ἁλῶναι· ὑμεῖς δὲ μήτε ταῖς τούτων διαβολαῖς
suit to-be-convicted you but neither by-the their slanders
ἐπαρθέντες ἐμοῦ καταψηφίσησθε, μήτε τοὺς βέλτιον
carried-away me condemn nor the(-men) better
καὶ δικαίως βουλευσαμένους ἀκύρους καταστήσητε.
and justly having-deliberated invalid make
οἵδε μὲν γὰρ ἅπαντα καὶ κατὰ τοὺς νόμους καὶ
these indeed for all(-things) both according-to the laws and
κατὰ τὸ εἰκὸς ἔπραξαν, καὶ ἠδικηκότες μὲν
according-to the reasonable did and having-done-wrong indeed

οὐδὲν φαίνονται, λόγον δὲ πλεῖστον τοῦ δικαίου
nothing they-appear account and most of-the just
ποιησάμενοι.
having-made

Τούτων μὲν οὖν ἀδικούντων μετρίως ἠγανάκτουν, 20
these indeed then doing-wrong moderately I-was-indignant
ἡγούμενος τετάχθαι τοὺς μὲν ἐχθροὺς κακῶς ποιεῖν,
thinking it-to-be-ordained the indeed enemies badly to-treat
τοὺς δὲ φίλους εὖ· παρ' ὑμῶν δὲ τοῦ δικαίου στερηθεὶς
the and friends well from you but of-the justice deprived
πολὺ ἂν μᾶλλον λυπηθείην. δι' ἔχθραν μὲν γὰρ
much — more I-would-be-grieved through enmity indeed for
οὐ δόξω κακῶς πεπονθέναι, διὰ κακίαν δὲ τῆς
not I-will-seem badly to-have-suffered through baseness but of-the
πόλεως.
city

Λόγῳ μὲν οὖν περὶ τῆς ἀπογραφῆς ἀγωνίζομαι, 21
in-word indeed then about the list I-contend
ἔργῳ δὲ περὶ πολιτείας. τυχὼν μὲν γὰρ τῶν
in-deed but about citizenship having-obtained indeed for the
δικαίων (πιστεύω δὲ τῇ ὑμετέρᾳ γνώμῃ) μείναιμι
just(-things) I-trust and in-the your judgment I-would-stay
ἂν ἐν τῇ πόλει· παραχθεὶς δὲ ὑπὸ τῶνδε εἰ ἀδίκως
— in the city brought-in but by these if unjustly
ἁλοίην, ἀποδραίην ἄν. τίνι γὰρ ἐπαρθέντα
I-should-be-convicted I-would-run-away — in-what for elated
ἐλπίδι δεῖ με συμπολιτεύεσθαι, ἢ τί με χρὴ
hope must me to-live-as-a-citizen or what me must
διανοηθέντα, εἰδότα μὲν τῶν ἀντιδίκων τὴν προθυμίαν,
having-intended knowing indeed of-the opponents the eagerness

ἀποροῦντα δ' ὅθεν χρὴ τῶν δικαίων τινὸς
being-at-a-loss but from-where one-must of-the just(-things) any
τυχεῖν;
to-obtain

22 Περὶ πλείστου οὖν ποιησάμενοι τὸ δίκαιον, καὶ
of most then having-made the just and
ἐνθυμηθέντες ὅτι καὶ ὑπὲρ τῶν περιφανῶν ἀδικημάτων
having-reflected that even on-behalf-of the manifest wrongs
συγγνώμην ποιεῖσθε, τοὺς μηδὲν ἀδικήσαντας διὰ τὰς
pardon you-make the(-men) nothing having-done-wrong through the
ἔχθρας μὴ περιίδητε ἀδίκως τοῖς μεγίστοις ἀτυχήμασι
enmities not overlook unjustly into-the greatest misfortunes
περιπεσόντας.
having-fallen

LYSIAS

ΚΑΤΑ ΘΕΟΜΝΗΣΤΟΥ

Against Theomnestus I

The speaker sues Theomnestus for saying in court that he had killed his father. He was thirteen when the Thirty put his father to death and could not have done it, and his elder brother took the whole estate, so he had no motive. Theomnestus will argue that the law forbids only the word murderer; the jurors should judge the meaning, not the name. Theomnestus would not let a man off for calling him a father-beater or a shield-thrower in other words, and he himself sued Lysitheus for slander over the word thrown away when the law says cast off.

Μαρτύρων μὲν οὐκ ἀπορίαν μοι ἔσεσθαι δοκῶ, ὦ 1
of-witnesses indeed not lack to-me to-be-going-to-be I-think O
ἄνδρες δικασταί· πολλοὺς γὰρ ὑμῶν ὁρῶ δικάζοντας
men jurors many for of-you I-see judging
τῶν τότε παρόντων, ὅτε Λυσίθεος Θεόμνηστον
of-the(-men) then present when Lysitheus Theomnestus
εἰσήγγελλε τὰ ὅπλα ἀποβεβληκότα, οὐκ ἐξὸν αὐτῷ,
impeached the arms having-thrown-away not being-permitted for-him
δημηγορεῖν· ἐν ἐκείνῳ γὰρ τῷ ἀγῶνι τὸν πατέρα μ᾽
to-address-the-people in that for the trial the father me
ἔφασκεν ἀπεκτονέναι τὸν ἐμαυτοῦ.
he-claimed to-have-killed the my-own
Ἐγὼ δ᾽, εἰ μὲν τὸν ἑαυτοῦ με ἀπεκτονέναι ᾐτιᾶτο, 2
I but if indeed the his-own me to-have-killed he-had-charged
συγγνώμην ἂν εἶχον αὐτῷ τῶν εἰρημένων
pardon — I-would-have-had for-him for-the(-things) said
(φαῦλον γὰρ αὐτὸν καὶ οὐδενὸς ἄξιον ἡγούμην)· οὐδ᾽ εἴ
worthless for him and of-nothing worth I-considered nor if
τι ἄλλο τῶν ἀπορρήτων ἤκουσα, οὐκ ἂν ἐπεξῆλθον
something other of-the forbidden(-words) I-heard not — I-would-have-prosecuted

αὐτῷ (ἀνελεύθερον γὰρ καὶ λίαν φιλόδικον εἶναι νομίζω
him illiberal for and too litigious to-be I-think
κακηγορίας δικάζεσθαι)·
for-slander to-go-to-law

3 νυνὶ δὲ αἰσχρόν μοι εἶναι δοκεῖ τοῦ πατρός, οὕτω
now but shameful to-me to-be it-seems the father so
πολλοῦ ἀξίου γεγενημένου καὶ ὑμῖν καὶ τῇ πόλει, μὴ
of-much worth having-been both to-you and to-the city not
τιμωρήσασθαι τὸν ταῦτ' εἰρηκότα, καὶ παρ' ὑμῶν
to-punish the(-man) these-things having-said and from you
εἰδέναι βούλομαι πότερον δώσει δίκην, ἢ τούτῳ μόνῳ
to-know I-wish whether he-will-pay penalty or for-this-man alone
Ἀθηναίων ἐξαίρετόν ἐστι καὶ ποιεῖν καὶ λέγειν παρὰ τοὺς
of-Athenians exempted it-is both to-do and to-say against the
νόμους ὅ τι ἂν βούληται.
laws what ever — he-wishes

4 Ἐμοὶ γάρ, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἔτη ἐστὶ δύο καὶ τριάκοντα,
to-me for O men jurors years are two and thirty
ἐξ ὅτου δ' ὑμεῖς κατεληλύθατε, εἰκοστὸν τουτί. φαίνομαι
from when and you have-returned the-twentieth this I-appear
οὖν τρισκαιδεκέτης ὢν ὅτε ὁ πατὴρ ὑπὸ τῶν τριάκοντα
then thirteen-years-old being when the father by the Thirty
ἀπέθνησκε. ταύτην δὲ ἔχων τὴν ἡλικίαν οὔτε τί
was-put-to-death this and having the age neither what
ἔστιν ὀλιγαρχία ἠπιστάμην, οὔτε ἂν ἐκείνῳ ἀδικουμένῳ
is oligarchy did-I-know nor — him being-wronged
ἐδυνάμην βοηθῆσαι.
would-I-have-been-able to-help

5 Καὶ μὲν δὴ οὐκ ὀρθῶς τῶν χρημάτων ἕνεκα
and indeed indeed not rightly of-the money for-the-sake
ἐπεβούλευσα ἂν αὐτῷ· ὁ γὰρ πρεσβύτερος ἀδελφὸς
I-would-have-plotted — against-him the for elder brother

Πανταλέων ἅπαντα παρέλαβε, καὶ ἐπιτροπεύσας ἡμᾶς τῶν
Pantaleon all took-over and having-been-guardian us of-the
πατρῴων ἀπεστέρησεν, ὥστε πολλῶν ἕνεκα, ὦ ἄνδρες
patrimony deprived so-that many for-the-sake-of O men
δικασταί, προσῆκέ μοι αὐτὸν βούλεσθαι ζῆν. ἀνάγκη μὲν
jurors it-befitted me him to-wish to-live necessity indeed
οὖν περὶ αὐτῶν μνησθῆναι, οὐδὲν δὲ δεῖ πολλῶν
then about these(-things) to-make-mention nothing but is-needful of-many
λόγων· σχεδὸν γὰρ ἐπίστασθε ἅπαντες ὅτι ἀληθῆ λέγω.
words nearly for you-know all that true(-things) I-speak
ὅμως δὲ μάρτυρας αὐτῶν παρέξομαι.
nevertheless but witnesses of-these I-will-present

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

witnesses

Ἴσως τοίνυν, ὦ ἄνδρες δικασταί, περὶ τούτων μὲν οὐδὲν 6
perhaps then O men jurors about these(-things) indeed nothing
ἀπολογήσεται, ἐρεῖ δὲ πρὸς ὑμᾶς ἅπερ ἐτόλμα λέγειν
will-he-say-in-defense he-will-say but to you what-very he-dared to-say
καὶ πρὸς τὸν διαιτητήν, ὡς οὐκ ἔστι τῶν ἀπορρήτων,
also to the arbitrator that not it-is of-the forbidden(-words)
ἐάν τις εἴπῃ τὸν πατέρα ἀπεκτονέναι· τὸν γὰρ νόμον οὐ
if one says the father to-have-killed the for law not
ταῦτ' ἀπαγορεύειν, ἀλλ' ἀνδροφόνον οὐκ ἐᾶν λέγειν.
these-things to-forbid but murderer not to-allow to-say
Ἐγὼ δὲ οἶμαι δεῖν ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες δικασταί, οὐ 7
I but think it-is-needful you O men jurors not
περὶ τῶν ὀνομάτων διαφέρεσθαι ἀλλὰ τῆς τούτων
about the names to-dispute but the their
διανοίας, καὶ πάντας εἰδέναι ὅτι, ὅσοι ἀπεκτόνασί
meaning and all to-know that as-many-as have-killed
τινας, καὶ ἀνδροφόνοι εἰσί, καὶ ὅσοι ἀνδροφόνοι εἰσί,
some also murderers are and as-many-as murderers are

καὶ ἀπεκτόνασί τινας. πολὺ γὰρ ἔργον ἦν τῷ νομοθέτῃ
also have-killed some much for work it-was for-the lawgiver
ἅπαντα τὰ ὀνόματα γράφειν ὅσα τὴν αὐτὴν δύναμιν
all the names to-write as-many-as the same force
ἔχει· ἀλλὰ περὶ ἑνὸς εἰπὼν περὶ πάντων ἐδήλωσεν.
have but about one having-spoken about all he-made-plain

8 Οὐ γὰρ δήπου, ὦ Θεόμνηστε, εἰ μέν τίς σε εἴποι
not for surely O Theomnestus if indeed anyone you should-call
πατραλοίαν ἢ μητραλοίαν, ἠξίους ἂν αὐτὸν
a-father-beater or mother-beater you-would-think-it-right — him
ὄφλειν σοι δίκην, εἰ δέ τις εἴποι ὡς τὴν τεκοῦσαν
to-be-cast for-you in-a-suit if but anyone should-say that the(-one) who-bore(-you)
ἢ τὸν φύσαντα ἔτυπτες, ὤου ἂν αὐτὸν ἀζήμιον
or the(-one) who-begot(-you) you-struck you-would-think — him unpunished
δεῖν εἶναι ὡς οὐδὲν τῶν ἀπορρήτων εἰρηκότα.
to-be-needful to-be as nothing of-the forbidden(-words) having-said

9 Ἡδέως γὰρ ἄν σου πυθοίμην (περὶ τοῦτο γὰρ δεινὸς
gladly for — of-you I-would-learn about this for clever
εἶ καὶ μεμελέτηκας καὶ ποιεῖν καὶ λέγειν)· εἴ τίς σε
you-are and have-practiced both to-do and to-speak if anyone you
εἴποι ῥῖψαι τὴν ἀσπίδα (ἐν δὲ τῷ νόμῳ εἴρηται,
should-say to-have-thrown-away the shield in and the law it-is-said
‘ἐάν τις φάσκῃ ἀποβεβληκέναι, ὑπόδικον εἶναι’), οὐκ ἂν
if anyone claims to-have-cast-off(-it) liable to-be not —
ἐδικάζου αὐτῷ, ἀλλ’ ἐξῆρκει ἄν σοι ἐρριφέναι τὴν
would-you-sue him but it-would-suffice — for-you to-have-thrown the
ἀσπίδα, λέγοντι οὐδέν σοι μέλειν;
shield saying nothing to-you to-matter

10 Οὐδὲ γὰρ τὸ αὐτό ἐστι ῥῖψαι καὶ ἀποβεβληκέναι· ἀλλ’ οὐδ’
not for the same is to-throw and to-have-cast-off but not-even
ἂν τῶν ἕνδεκα γενόμενος ἀποδέξαιο, εἴ τις ἀπάγοι
— of-the Eleven having-become you-would-accept-it if anyone should-arrest

τινὰ φάσκων θοἰμάτιον ἀποδεδύσθαι ἢ τὸν χιτωνίσκον
someone claiming the-cloak to-have-been-stripped-off or the tunic
ἐκδεδύσθαι, ἀλλ᾽ ἀφείης ἂν τὸν αὐτὸν τρόπον,
to-have-been-taken-off but you-would-release(-him) — in-the same way
ὅτι οὐ λωποδύτης ὀνομάζεται. οὐδ᾽ εἴ τις παῖδα ἐξαγαγὼν
because not a-clothes-thief he-is-called nor if anyone a-child having-carried-off
ληφθείη, οὐκ ἂν φάσκοις αὐτὸν ἀνδραποδιστὴν εἶναι,
should-be-caught not — you-would-claim him kidnapper to-be
εἴπερ μαχεῖ τοῖς ὀνόμασιν, ἀλλὰ μὴ τοῖς ἔργοις τὸν
if-indeed you-will-fight with-the names but not to-the deeds the
νοῦν προσέξεις, ὧν ἕνεκα τὰ ὀνόματα πάντες τίθενται.
mind you-will-apply which for-the-sake-of the names all set
Ἔτι τοίνυν σκέψασθε, ὦ ἄνδρες δικασταί· οὑτοσὶ γάρ μοι 11
further then consider O men jurors this-man for to-me
δοκεῖ ὑπὸ ῥᾳθυμίας καὶ μαλακίας οὐδ᾽ εἰς Ἄρειον πάγον
seems through indolence and softness not-even to Ares' Hill
ἀναβεβηκέναι. πάντες γὰρ ἐπίστασθε ὅτι ἐν ἐκείνῳ τῷ
to-have-gone-up all for you-know that in that the
χωρίῳ, ὅταν τὰς τοῦ φόνου δίκας δικάζωνται, οὐ διὰ
place when the of-the murder trials they-try not through
τούτου τοῦ ὀνόματος τὰς διωμοσίας ποιοῦνται, ἀλλὰ δι᾽
this the name the oaths they-make but through
οὗπερ ἐγὼ κακῶς ἀκήκοα· ὁ μὲν γὰρ διώκων
which-very I badly have-heard-myself-called the(-one) indeed for prosecuting
ὡς ἔκτεινε διόμνυται, ὁ δὲ φεύγων ὡς οὐκ ἔκτεινεν.
that he-killed swears the(-other) and defending that not he-killed
Οὐκ οὖν ἄτοπον ἂν εἴη τὸν δράσαντ᾽ ἀφεῖναι φάσκοντα 12
not then absurd — would-it-be the doer to-release claiming
ἀνδροφόνον εἶναι, ὅτι ὁ διώκων, ὡς ἔκτεινε, τὸν
murderer to-be because the(-one) prosecuting that he-killed the
φεύγοντα διωμόσατο; τί γὰρ ταῦτα, ὧν οὗτος ἐρεῖ,
defendant swore what for these-things from-what this-man will-say

διαφέρει; καὶ αὐτὸς μὲν Λυσιθέῳ κακηγορίας ἐδικάσω εἰπόντι
differs and yourself indeed Lysitheus for-slander you-sued having-said
σε ἐρριφέναι τὴν ἀσπίδα. καίτοι περὶ μὲν τοῦ ῥῖψαι
you to-have-thrown-away the shield and-yet about indeed the to-throw-away
οὐδὲν ἐν τῷ νόμῳ εἴρηται, ἐὰν δέ τις εἴπῃ ἀποβεβληκέναι
nothing in the law has-been-said if but anyone says to-have-cast-off
τὴν ἀσπίδα, πεντακοσίας δραχμὰς ὀφείλειν κελεύει.
the shield five-hundred drachmas to-owe it-bids

13 Οὐκ οὖν δεινόν, εἰ ὅταν μὲν δέῃ σὲ κακῶς
not then terrible if when indeed it-is-needful you badly
ἀκούσαντα τοὺς ἐχθροὺς τιμωρεῖσθαι, οὕτω τοὺς νόμους
having-been-spoken-of the enemies to-punish so the laws
ὥσπερ ἐγὼ νῦν λαμβάνεις, ὅταν δ' ἕτερον παρὰ τοὺς
as I now you-take when but another against the
νόμους εἴπῃς κακῶς, οὐκ ἀξιοῖς δοῦναι δίκην; πότερον
laws you-speak-of badly not you-think-fit to-pay penalty whether
οὕτως σὺ δεινὸς εἶ ὥστε, ὅπως ἂν βούλῃ, οἷός τ' εἶ
so you clever are that how-ever — you-wish able — you-are
χρῆσθαι τοῖς νόμοις, ἢ τοσοῦτον δύνασαι ὥστε οὐδέποτε
to-use the laws or so-much you-have-power that never
οἴει τοὺς ἀδικουμένους ὑπὸ σοῦ τιμωρίας τεύξεσθαι;
you-think the(-men) wronged by you vengeance to-be-going-to-obtain

14 Εἶτ' οὐκ αἰσχύνει οὕτως ἀνοήτως διακείμενος, ὥστε οὐκ
then not are-you-ashamed so foolishly disposed that not
ἐξ ὧν εὖ πεποίηκας τὴν πόλιν, ἀλλ' ἐξ ὧν
from what(-things) well you-have-done the city but from what(-things)
ἀδικῶν οὐ δέδωκας δίκην, οἴει δεῖν πλεονεκτεῖν;
doing-wrong not you-have-paid penalty you-think it-is-needful to-have-the-advantage
Καί μοι ἀνάγνωθι τὸν νόμον.
and to-me read the law

ΝΟΜΟΣ.
law

Ἐγὼ τοίνυν, ὦ ἄνδρες δικασταί, ὑμᾶς μὲν πάντας εἰδέναι 15
I then O men jurors you indeed all to-know
ἡγοῦμαι ὅτι ἐγὼ μὲν ὀρθῶς λέγω, τοῦτον δὲ οὕτω σκαιὸν
think that I indeed rightly speak this-man but so stupid
εἶναι ὥστε οὐ δύνασθαι μαθεῖν τὰ λεγόμενα. βούλομαι
to-be that not to-be-able to-learn the(-things) said I-wish
οὖν αὐτὸν καὶ ἐξ ἑτέρων νόμων περὶ τούτων διδάξαι,
then him also from other laws about these(-things) to-teach
ἄν πως ἀλλὰ νῦν ἐπὶ τοῦ βήματος παιδευθῇ καὶ
if somehow but now on the platform he-may-be-educated and
τὸ λοιπὸν ἡμῖν μὴ παρέχῃ πράγματα. Καί μοι ἀνάγνωθι
the rest to-us not may-cause trouble and to-me read
τούτους τοὺς νόμους τοὺς Σόλωνος τοὺς παλαιούς.
these the laws the of-Solon the old

ΝΟΜΟΣ.

law

II · SOLON'S OLD WORDS

The speaker reads Solon's laws whose words have since changed: the pillory, swearing by Apollo, running off for running away, shutting out a thief, placing money at interest, women who walk openly, and a servant's damage. The things stay the same while the words change, as Theomnestus must know. Theomnestus was acquitted of throwing away his shield, while Dionysius, who testified against him, lost his rights; the speaker's father was a general who often fought for Athens and was never condemned. To call such a man's son a parricide is the worst insult, and anger is no excuse, so the jurors should convict Theomnestus.

'Δεδέσθαι δ' ἐν τῇ ποδοκάκκῃ ἡμέρας πέντε τὸν πόδα, 16
to-be-bound and in the pillory days five the foot
ἐὰν προστιμήσῃ ἡ ἡλιαία.' ἡ ποδοκάκκη αὕτη ἐστίν, ὦ
if adds-the-penalty the Heliaea the pillory this is O

Θεόμνηστε, ὃ νῦν καλεῖται ἐν τῷ ξύλῳ δεδέσθαι. εἰ
Theomnestus what now is-called in the wood to-be-bound if
οὖν ὁ δεθεὶς ἐξελθὼν ἐν ταῖς εὐθύναις τῶν ἕνδεκα
then the(-man) bound having-come-out at the audits of-the Eleven
κατηγοροίη ὅτι οὐκ ἐν τῇ ποδοκάκκῃ ἐδέδετο ἀλλ' ἐν
should-accuse that not in the pillory he-was-bound but in
τῷ ξύλῳ, οὐκ ἂν ἠλίθιον αὐτὸν νομίζοιεν; Λέγε ἕτερον
the wood not — foolish him would-they-consider read another
νόμον.
law

ΝΟΜΟΣ.
law

17 'Ἐπεγγυᾶν δ' ἐπιορκήσαντα τὸν Ἀπόλλω. δεδιότα δὲ δίκης
to-give-surety and having-sworn-by — Apollo fearing and of-justice
ἕνεκα δρασκάζειν.' τοῦτο τὸ ἐπιορκήσαντα ὀμόσαντά
for-the-sake to-run-off this the having-sworn-by having-sworn
ἐστι, τὸ δὲ δρασκάζειν, ὃ νῦν ἀποδιδράσκειν ὀνομάζομεν.
is the and to-run-off what now to-run-away we-call
'ὅστις δὲ ἀπίλλει τῇ θύρᾳ, ἔνδον τοῦ κλέπτου ὄντος.'
whoever and shuts-out with-the door inside the thief being
τὸ ἀπίλλειν τοῦτο ἀποκλῄειν νομίζεται, καὶ μηδὲν διὰ
the to-shut-out this to-shut-out is-meant and nothing because-of
τοῦτο διαφέρου.
this differing

18 'Τὸ ἀργύριον στάσιμον εἶναι ἐφ' ὁπόσῳ ἂν βούληται ὁ
the money placed to-be at however-much — he-wishes the
δανείζων.' τὸ στάσιμον τοῦτό ἐστιν, ὦ βέλτιστε, οὐ ζυγῷ
lender the placed this is O best-one not on-the-scale
ἱστάναι ἀλλὰ τόκον πράττεσθαι ὁπόσον ἂν βούληται.
to-set but interest to-exact however-much — he-wishes
Ἔτι δ' ἀνάγνωθι τουτουὶ τοῦ νόμου τὸ τελευταῖον.
further and read of-this-here the law the last

ΝΟΜΟΣ.

law

‘Ὅσαι δὲ πεφασμένως πολοῦνται,’ καὶ ‘οἰκῆος βλάβης 19

as-many-as and openly walk and of-a-servant damage

τὴν διπλὴν’ εἶναι ὀφείλειν. προσέχετε τὸν νοῦν. τὸ μὲν

the double to-be to-owe pay-heed the mind the indeed

πεφασμένως ἐστὶ φανερῶς, πολεῖσθαι δὲ βαδίζειν, τὸ δὲ

openly is plainly to-walk and to-go the and

οἰκῆος θεράποντος.

of-a-servant of-an-attendant

Πολλὰ δὲ τοιαῦτα καὶ ἄλλα ἐστίν, ὦ ἄνδρες δικασταί. 20

many and such and other(-things) there-are O men jurors

ἀλλ’ εἰ μὴ σιδηροῦς ἐστιν, οἶομαι αὐτὸν ἔννουν γεγονέναι

but if not of-iron he-is I-think him aware to-have-become

ὅτι τὰ μὲν πράγματα ταὐτά ἐστι νῦν τε καὶ πάλαι,

that the indeed things the-same are now both and long-ago

τῶν δὲ ὀνομάτων ἐνίοις οὐ τοῖς αὐτοῖς χρώμεθα νῦν τε

of-the but names some not the same we-use now both

καὶ πρότερον. δηλώσει δέ· οἰχήσεται γὰρ ἀπιὼν ἀπὸ τοῦ

and formerly he-will-show and he-will-go-off for going-away from the

βήματος σιωπῇ.

platform in-silence

Εἰ δὲ μή, δέομαι ὑμῶν, ὦ ἄνδρες δικασταί, τὰ δίκαια 21

if but not I-ask of-you O men jurors the just(-things)

ψηφίσασθαι, ἐνθυμουμένους ὅτι πολὺ μεῖζον κακόν ἐστιν

to-vote reflecting that much greater evil it-is

ἀκοῦσαι τὸν πατέρα ἀπεκτονέναι ἢ τὴν ἀσπίδα

to-hear-oneself-said the father to-have-killed than the shield

ἀποβεβληκέναι. ἐγὼ γοῦν δεξαίμην ἂν πάσας τὰς

to-have-cast-off I at-any-rate would-prefer — all the

ἀσπίδας ἐρριφέναι ἢ τοιαύτην γνώμην ἔχειν περὶ τὸν
shields to-have-thrown-away than such judgment to-have about the
πατέρα.
father

22 Οὗτος οὖν ἔνοχος μὲν ὢν τῇ αἰτίᾳ, ἐλάττονος δὲ οὔσης
this-man then liable indeed being to-the charge less and being
αὐτῷ τῆς συμφορᾶς, οὐ μόνον ὑφ' ὑμῶν ἠλεήθη, ἀλλὰ
for-him the misfortune not only by you was-pitied but
καὶ τὸν μαρτυρήσαντα ἠτίμωσεν. ἐγὼ δὲ ἑορακὼς μὲν
also the(-man) having-testified disfranchised I but having-seen indeed
ἐκεῖνο τοῦτον ποιήσαντα ὃ καὶ ὑμεῖς ἴστε, αὐτὸς δὲ
that-thing him having-done which also you know myself and
σώσας τὴν ἀσπίδα, ἀκηκοὼς δὲ οὕτως ἀνόσιον καὶ
having-saved the shield having-heard and so unholy and
δεινὸν πρᾶγμα, μεγίστης δὲ οὔσης μοι τῆς συμφορᾶς,
terrible a-thing greatest and being to-me the misfortune
εἰ ἀποφεύξεται, τούτῳ δ' οὐδενὸς ἀξίας, εἰ κακηγορίας
if he-is-acquitted to-him but of-nothing worth if of-slander
ἁλώσεται, οὐκ ἄρα δίκην παρ' αὐτοῦ λήψομαι;
he-is-convicted not then justice from him will-I-obtain

23 Τίνος ὄντος ἐμοὶ πρὸς ὑμᾶς ἐγκλήματος; πότερον ὅτι
what being on-my-part before you charge whether that
δικαίως ἀκήκοα; ἀλλ' οὐδ' ἂν αὐτοὶ φήσαιτε. ἀλλ'
justly I-have-heard(-it) but not-even — yourselves would-say but
ὅτι βελτίων καὶ ἐκ βελτιόνων ὁ φεύγων ἐμοῦ; ἀλλ'
that better and of better(-men) the defendant than-me but
οὐδ' ἂν αὐτὸς ἀξιώσειεν. ἀλλ' ὅτι ἀποβεβληκὼς τὰ ὅπλα
not-even — himself would-claim but that having-cast-off the arms
δικάζομαι κακηγορίας τῷ σώσαντι; ἀλλ' οὐχ οὗτος
I-sue for-slander the(-man) having-saved(-his) but not this
ὁ λόγος ἐν τῇ πόλει κατεσκέδασται.
the story in the city has-been-spread

Ἀναμνήσθητε δὲ ὅτι μεγάλην καὶ καλὴν ἐκείνην δωρεὰν 24
remember and that great and fine that gift
αὐτῷ δεδώκατε· ἐν ᾗ τίς οὐκ ἂν ἐλεήσειε Διονύσιον,
to-him you-gave in which who not — would-pity Dionysius
τοιαύτῃ μὲν συμφορᾷ περιπεπτωκότα, ἄνδρα δὲ ἄριστον
into-such indeed misfortune having-fallen a-man and best
ἐν τοῖς κινδύνοις γεγενημένον,
in the dangers having-been
ἀπιόντα δὲ ἀπὸ τοῦ δικαστηρίου λέγοντα ὅτι δυστυχεστάτην 25
going-away and from the court saying that most-unfortunate
ἐκείνην εἶμεν στρατείαν ἐστρατευμένοι, ἐν ᾗ πολλοὶ μὲν
that we-had expedition having-served-on in which many indeed
ἡμῶν ἀπέθανον, οἱ δὲ σώσαντες τὰ ὅπλα ὑπὸ τῶν
of-us died the(-ones) and having-saved the arms by the(-men)
ἀποβαλόντων ψευδομαρτυρίων ἑαλώκασι, κρεῖττον
having-thrown-away(-theirs) through-false-witness have-been-convicted better
δὲ ἦν αὐτῷ τότε ἀποθανεῖν ἢ οἴκαδ' ἐλθόντι τοιαύτῃ
and was-it for-him then to-die than home having-come such
τύχῃ χρῆσθαι;
fortune to-meet
Μὴ τοίνυν ἀκούσαντά τε Θεόμνηστον κακῶς τὰ προσήκοντα 26
not then having-heard both Theomnestus badly the fitting(-things)
ἐλεεῖτε, καὶ ὑβρίζοντι καὶ λέγοντι παρὰ τοὺς νόμους
pity and outraging and speaking against the laws
συγγνώμην ἔχετε. τίς γὰρ ἂν ἐμοὶ μείζων ταύτης γένοιτο
pardon have what for — for-me greater than-this could-be
συμφορά, περὶ τοιούτου πατρὸς οὕτως αἰσχρὰν αἰτίαν
misfortune about such a-father so shameful charge
ἀκηκοότι;
having-heard

27 Ὃς πολλάκις μὲν ἐστρατήγησε, πολλοὺς δὲ καὶ ἄλλους
who often indeed was-general many and also other
κινδύνους μεθ᾽ ὑμῶν ἐκινδύνευσε· καὶ οὔτε τοῖς πολεμίοις
dangers with you ran and neither to-the enemies
τὸ ἐκείνου σῶμα ὑποχείριον ἐγένετο, οὔτε τοῖς πολίταις
the his body subject became nor to-the citizens
οὐδεμίαν πώποτε ὦφλεν εὐθύνην, ἔτη δὲ γεγονὼς
any ever was-condemned-at audit years and having-been
ἑπτὰ καὶ ἑξήκοντα ἐν ὀλιγαρχίᾳ δι᾽ εὔνοιαν τοῦ ὑμετέρου
seven and sixty in oligarchy through goodwill to-the your
πλήθους ἀπέθανεν.
majority died

28 Ἆρ᾽ ἄξιον ὀργισθῆναι τῷ τοιαῦτ᾽ εἰρηκότι καὶ
then worthy to-be-angry with-the(-man) such(-things) having-said and
βοηθῆσαι τῷ πατρί, ὡς καὶ ἐκείνου κακῶς ἀκηκοότος;
to-help the father as also that-one badly having-heard-himself-called
τί γὰρ ἂν τούτου ἀνιαρότερον γένοιτο αὐτῷ, ἢ τεθνάναι
what for — than-this more-grievous could-be for-him than to-have-died
μὲν ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν, αἰτίαν δ᾽ ἔχειν ὑπὸ τῶν
indeed at-the-hands-of the enemies the-charge and to-have by the
παίδων ἀνῃρῆσθαι; οὗ ἔτι καὶ νῦν, ὦ ἄνδρες δικασταί,
children to-have-been-killed of-whom still even now O men jurors
τῆς ἀρετῆς τὰ μνημεῖα πρὸς τοῖς ὑμετέροις ἱεροῖς
of-the valor the memorials beside the your temples
ἀνάκειται, τὰ δὲ τούτου καὶ τοῦ τούτου πατρὸς
are-dedicated the(-memorials) but of-this(-man) and of-the his father
τῆς κακίας πρὸς τοῖς τῶν πολεμίων· οὕτω σύμφυτος
of-the baseness beside the(-temples) of-the enemies so ingrown
αὐτοῖς ἡ δειλία.
in-them the cowardice

Καὶ μὲν δή, ὦ ἄνδρες δικασταί, ὅσῳ μείζους εἰσὶ 29
and indeed indeed O men jurors by-as-much-as bigger they-are
καὶ νεανίαι τὰς ὄψεις, τοσοῦτο μᾶλλον ὀργῆς ἄξιοί εἰσι.
and youthful the looks so-much more of-anger worthy they-are
δῆλον γὰρ ὅτι τοῖς μὲν σώμασι δύνανται, τὰς δὲ ψυχὰς
clear for that in-the indeed bodies they-are-strong in-the but souls
οὐκ εὖ ἔχουσιν.
not well they-are
Ἀκούω δ' αὐτόν, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἐπὶ τοῦτον τὸν 30
I-hear and him O men jurors to this the
λόγον τρέψεσθαι, ὡς ὀργισθεὶς εἴρηκε ταῦτα ἐμοῦ
argument to-be-going-to-turn that being-angry he-said these-things me
μαρτυρήσαντος τὴν αὐτὴν μαρτυρίαν Διονυσίῳ. ὑμεῖς δ'
having-testified the same testimony as-Dionysius you but
ἐνθυμεῖσθε, ὦ ἄνδρες δικασταί, ὅτι ὁ νομοθέτης οὐδεμίαν
consider O men jurors that the lawgiver no
ὀργῇ συγγνώμην δίδωσιν, ἀλλὰ ζημιοῖ τὸν λέγοντα,
to-anger pardon gives but penalizes the(-one) speaking
ἐὰν μὴ ἀποφαίνῃ ὡς ἔστιν ἀληθῆ τὰ εἰρημένα. ἐγὼ
if not he-shows that are true the(-things) said I
δὲ δὶς ἤδη περὶ τούτου μεμαρτύρηκα· οὐ γάρ πω
and twice already about him have-testified not for yet
ᾔδη ὅτι ὑμεῖς τοὺς μὲν ἰδόντας τιμωρεῖσθε, τοῖς δὲ
I-knew that you the(-men) indeed having-seen punish the(-ones) but
ἀποβαλοῦσι συγγνώμην ἔχετε.
having-thrown-away(-theirs) pardon you-have
Περὶ μὲν οὖν τούτων οὐκ οἶδ' ὅ τι δεῖ πλείω 31
about indeed then these(-things) not I-know what (reason) it-is-needful more
λέγειν· ἐγὼ δ' ὑμῶν δέομαι καταψηφίσασθαι Θεομνήστου,
to-say I and of-you ask to-condemn Theomnestus
ἐνθυμουμένους ὅτι οὐκ ἂν γένοιτο τούτου μείζων ἀγών
reflecting that not — could-be than-this greater trial

μοι. νῦν γὰρ διώκω μὲν κακηγορίας, τῇ δ' αὐτῇ ψήφῳ
for-me now for I-prosecute indeed for-slander by-the but same vote
φόνου φεύγω τοῦ πατρός, ὃς μόνος, ἐπειδὴ τάχιστα
for-murder I-am-on-trial of-the father who alone as soon-as
ἐδοκιμάσθην, ἐπεξῆλθον τοῖς τριάκοντα ἐν Ἀρείῳ πάγῳ.
I-was-certified-of-age I-prosecuted the Thirty at Ares' Hill
32 Ὧν μεμνημένοι καὶ ἐμοὶ καὶ τῷ πατρὶ βοηθήσατε καὶ
which having-remembered both me and the father help and
τοῖς νόμοις τοῖς κειμένοις καὶ τοῖς ὅρκοις οἷς ὀμωμόκατε.
the laws the established and the oaths which you-have-sworn

LYSIAS

ΚΑΤΑ ΘΕΟΜΝΗΣΤΟΥ Β

Against Theomnestus II

I · THE SAME CHARGE, BRIEFLY

In a summary of the same case, the speaker says Theomnestus claimed he killed his father, though he was twelve when the Thirty put his father to death and knew nothing of oligarchy. The lawgiver could not write every name with the same force; one word stands for all. Saying shield-thrower for cast-off is the same, as Theomnestus himself argued when he sued another for it. To be called a father-killer is a greater evil than to be called a shield-thrower, and the law allows no pardon to anger.

Ὅτι μὲν τὸν πατέρα μ᾽ ἔφασκεν ἀπεκτονέναι, πολλοὶ 1
that indeed the father me he-claimed to-have-killed many
συνοίδασιν ὑμῶν, καὶ μαρτυροῦσι δέ μοι· ὅτι δὲ οὐ
know of-you and testify and for-me that but not
πεποίηκα, δῆλον· ἔτη γὰρ ἐστί μοι δύο καὶ τριάκοντα,
I-have-done(-it) clear years for are to-me two and thirty
ἐξ οὗ δ᾽ ὑμεῖς κατήλθετε, εἰκοστὸν τουτί.
from when and you returned the-twentieth this
Φαίνομαι οὖν δωδεκαέτης ὤν, ὅτε ὁ πατὴρ ὑπὸ τῶν 2
I-appear then twelve-years-old being when the father by the
τριάκοντα ἀπέθνῃσκεν, ὥστ᾽ οὐδ᾽ ὅ τι ὀλιγαρχία
Thirty was-put-to-death so-that not-even what (thing) oligarchy
ἦν ᾔδη, οὐδὲ τῷ πατρὶ βοηθεῖν οἷός τ᾽ ἦ. ἀλλὰ μὴν
was I-knew nor the father to-help able — was-I but indeed
οὐδὲ τῶν χρημάτων ἕνεκα ἐπεβούλευσα αὐτῷ· ὁ γὰρ
nor of-the money for-the-sake did-I-plot-against him the for
πρεσβύτερος ἀδελφὸς πάντα λαβὼν ἀπεστέρησεν ἡμᾶς.
elder brother all having-taken deprived us
Ἴσως δ᾽ ἐρεῖ ὡς οὐκ ἔστι τῶν ἀπορρήτων, ἐάν τις 3
perhaps and he-will-say that not it-is of-the forbidden(-words) if one
φῇ τὸν πατέρα ἀπεκτονέναι· τὸν γὰρ νόμον οὐ ταῦτ᾽
says the father to-have-killed the for law not these-things

ἀπαγορεύειν, ἀλλ᾽ ἀνδροφόνον οὐκ ἐᾶν λέγειν. ἐγὼ δ᾽
to-forbid but murderer not to-allow to-say I but
οἶμαι δεῖν οὐ περὶ τῶν ὀνομάτων διαφέρεσθαι, ἀλλὰ
think it-is-needful not about the names to-dispute but
περὶ τῆς τῶν ἔργων διανοίας, καὶ πάντας εἰδέναι ὅτι
about the of-the deeds meaning and all to-know that
ὁπόσοι ἀπεκτόνασί τινας, καὶ ἀνδροφόνοι τῶν αὐτῶν εἰσι,
as-many-as have-killed some also murderers of-the same are
καὶ ὅσοι ἀνδροφόνοι τινός, καὶ ἀπεκτόνασι τοῦτον.
and as-many-as murderers of-someone also have-killed this-one

4 Πολὺ γὰρ ἂν ἔργον εἴη τῷ νομοθέτῃ πάντα γράφειν
much for — work would-it-be for-the lawgiver all to-write
τὰ ὀνόματα, ὅσα τὴν αὐτὴν δύναμιν ἔχει· ἀλλὰ περὶ
the names as-many-as the same force have but about
ἑνὸς εἰπὼν περὶ πάντων ἐδήλωσεν. οὐ γὰρ δήπου ἐὰν
one having-spoken about all he-made-plain not for surely if
μέν τις πατραλοίαν ἢ μητραλοίαν καλῇ σε, ὑπόδικός
indeed anyone father-beater or mother-beater calls you liable
ἐστιν, ἐὰν δέ τις τὴν τεκοῦσαν ἢ τὸν φυτεύσαντα
he-is if but anyone the(-one) who-bore or the(-one) who-begot
τύπτειν φῇ, ἀζήμιος ἔσται.
to-strike says unpunished he-will-be

5 Καὶ ἐάν τις εἴπῃ ῥίψασπιν, ἀθῷος ἔσται· τὸν γὰρ νόμον,
and if anyone says shield-thrower unpunished he-will-be the for law
ἐάν τις εἴπῃ ἀποβεβληκέναι τὴν ἀσπίδα, ζημίαν τάττειν,
if anyone says to-have-cast-off the shield penalty to-fix
ἀλλ᾽ οὐκ ἄν τις ῥῖψαι φῇ αὐτήν. ὁμοίως δ᾽ ἂν καὶ τῶν
but not if anyone to-have-thrown says it likewise and — also of-the
ἕνδεκα γενόμενος οὐκ ἂν ἀπεδέχου τὸν ἀπαγόμενον,
Eleven having-become not — you-would-accept the(-man) being-arrested
ὅτι θοἰμάτιον ἐξέδυέ τινος ἢ τὸν χιτωνίσκον,
because the-cloak he-stripped-off of-someone or the tunic

εἰ μὴ λωποδύτην ὠνόμαζεν. οὐδ' εἴ τις παῖδ' ἐξῆγεν, 6
if not clothes-thief he-called(-him) nor if anyone a-child carried-off
ὡς ἀνδραποδιστήν· καὶ αὐτὸς μὲν ἐδικάσω κακηγορίας
as kidnapper and yourself indeed you-sued for-slander
τῷ εἰπόντι σε ῥῖψαι τὴν ἀσπίδα. καίτοι ἐν τῷ
the(-one) having-said you to-have-thrown the shield and-yet in the
νόμῳ οὐ γέγραπται, ἀλλ' ἐάν τις φῇ ἀποβεβληκέναι.
law not it-is-written but if anyone says to-have-cast-off(-it)
πῶς οὖν οὐ δεινόν, ἐὰν μέν τις σὲ εἴπῃ, τοὺς νόμους
how then not terrible if indeed anyone you says the laws
ἐκλαμβάνειν οὕτως ὥσπερ ἐγὼ νῦν καὶ τιμωρεῖσθαι τοὺς
to-take-up so as I now and to-punish the
ἐχθρούς, ἐὰν δ' αὐτὸς εἴπῃς, οὐκ ἀξιοῦν δοῦναι δίκην;
enemies if but yourself you-speak not to-think-fit to-pay penalty
Βοηθήσατε οὖν μοι, ἐνθυμούμενοι ὅτι μεῖζόν ἐστι κακὸν 7
help then me reflecting that greater is evil
ἀκοῦσαι τὸν πατέρα ἀπεκτονέναι ἢ τὴν ἀσπίδα
to-hear-oneself-said the father to-have-killed than the shield
ῥῖψαι. ἐγὼ γοῦν δεξαίμην ἂν πάσας ἀποβεβληκέναι
to-have-thrown I at-any-rate would-prefer — all to-have-cast-off
ἢ τοιαύτην γνώμην περὶ τὸν πατέρα ἔχειν. καίτοι γε
than such judgment about the father to-have and-yet at-least
τοῦτον μὲν ἑόρακα ποιοῦντα, ὡς καὶ ὑμεῖς ἴστε, αὐτὸς δ'
him indeed I-have-seen doing(-it) as also you know myself but
ἔσωσα τὴν ἀσπίδα. ὥστε διὰ τί οὐκ ἂν λάβοιμι
saved the shield so-that on-account-of what not — should-I-obtain
δίκην παρ' αὐτοῦ;
justice from him
Τίνος ἐγκλήματός μοι ὄντος; πότερον ὡς δικαίως 8
what charge for-me being whether that justly
ἤκουσα; ἀλλ' οὐδ' ἂν αὐτοὶ φήσαιτε. ἀλλ' ὡς
I-was-called(-it) but not-even — yourselves would-say but that

βελτίονος ὄντος; ἀλλ᾽ οὐδ᾽ ἂν αὐτὸς ἀξιώσειεν. ἀλλ᾽ ὅτι
better being but not-even — himself would-claim but that
ἀποβεβληκὼς τὰ ὅπλα σώσαντι δικάζομαι; ἀλλ᾽
having-cast-off the arms (the-man)-having-saved(-his) I-sue but
οὐχ οὗτος ὁ λόγος διέσπαρται κατὰ τὴν πόλιν.
not this the story has-been-spread through the city

9 Μὴ δὴ κακῶς ἀκούοντα τὰ προσήκοντα ἐλεεῖτε, μηδ᾽
not indeed badly hearing-himself-called the fitting(-things) pity nor
ὑβρίζοντί τε καὶ λέγοντι παρὰ τοὺς νόμους συγγνώμην
outraging both and speaking against the laws pardon
ἔχετε, καὶ ταῦτα εἰς ἄνδρα ὃς πολλὰς μὲν στρατηγίας
have and these-things against a-man who many indeed generalships
ἐστρατήγηκε, πολλοὺς δὲ μεθ᾽ ὑμῶν κινδύνους κεκινδύνευκε,
has-held many and with you dangers has-run
καὶ οὔτε τοῖς πολεμίοις ὑποχείριος γέγονεν οὔθ᾽ ὑμῖν
and neither to-the enemies subject has-become nor to-you
εὔθυναν ὤφλεν, ἑβδομήκοντα δ᾽ ἐτῶν ὢν ἐπ᾽
audit lost seventy and of-years being in-the-time-of
ὀλιγαρχίας ἐτελεύτησε διὰ τὴν ὑμετέραν εὔνοιαν.
oligarchy died because-of the your goodwill

10 Ἄξιον δὲ ὀργισθῆναι ὑπὲρ αὐτοῦ· τί γὰρ ἂν τούτου
worthy and to-be-angry on-behalf-of him what for — than-this
ἀνιαρότερον ἀκούσειεν, εἰ τεθνηκὼς ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν
more-grievous could-he-hear if having-died by the enemies
αἰτίαν ἔχοι ὑπὸ τῶν τέκνων ἀνῃρῆσθαι; οὗ τῆς
the-charge he-should-have by the children to-have-been-killed of-whom of-the
ἀρετῆς τὰ μνημεῖα πρὸς τοῖς ὑμετέροις ἱεροῖς ἀνάκειται,
valor the memorials beside the your temples are-dedicated
τῆς δὲ τούτων κακίας πρὸς τοῖς τῶν πολεμίων.
of-the but their baseness beside the(-temples) of-the enemies

Ἐρεῖ δὲ ὡς ὀργισθεὶς εἴρηκεν. ὑμεῖς δ' ἐνθυμεῖσθε ὅτι ὁ 11
he-will-say and that being-angry he-said(-it) you but consider that the
νομοθέτης οὐδεμίαν συγγνώμην ὀργῇ δίδωσιν, ἀλλὰ ζημιοῖ
lawgiver no pardon to-anger gives but penalizes
τὸν λέγοντα, ἐὰν μὴ ἀποδεικνύῃ ἀληθῆ. ἐγὼ δὲ δὶς
the(-one) speaking if not he-shows true(-things) I and twice
περὶ τούτου μεμαρτύρηκα· οὐ γὰρ ᾔδη ὅτι ὑμεῖς τοὺς
about him have-testified not for I-knew that you the(-men)
μὲν ἰδόντας τιμωρεῖσθε, τοῖς δὲ ἀποβαλοῦσι
indeed having-seen punish the(-ones) but having-thrown-away(-theirs)
συγγνώμην ἔχετε. δέομαι οὖν καταψηφίσασθαι αὐτοῦ.
pardon have I-ask then to-condemn him
Νυνὶ γὰρ διώκω μὲν κακηγορίας, τῇ δ' αὐτῇ ψήφῳ 12
now for I-prosecute indeed for-slander by-the but same vote
φόνου φεύγω τοῦ πατρός, οὗ μείζων ἀγὼν οὐκ
for-murder I-am-on-trial of-the father than-which greater contest not
ἂν γένοιτό μοι, ὃς μόνος δοκιμασθεὶς τοῖς τριάκοντ'
— could-be for-me who alone certified-of-age the Thirty
ἐπεξῆλθον ἐν Ἀρείῳ πάγῳ. βοηθήσατ' οὖν κἀκείνῳ κἀμοί.
I-prosecuted at Ares' Hill help then both-him and-me

LYSIAS

ΚΑΤΑ ΑΛΚΙΒΙΑΔΟΥ ΑΣΤΡΑΤΕΙΑΣ

Against Alcibiades II

The speaker asks the generals not to plead for Alcibiades, charged with serving as a cavalryman without being approved. The generals would be outraged if, at their own scrutiny, others begged the jurors to condemn them. Alcibiades was insulted by everyone in the camp and rode with the mounted archers; the officers never claimed him. The generals had no power to let unapproved men ride, and if the law seems harsh, the jurors came to apply it, not to make it. The speaker helps his friend Archestratides and punishes his own enemy.

Ἐγὼ μέν, ὦ ἄνδρες δικασταί, καὶ ὑμᾶς αἰτοῦμαι τὰ δίκαια 1
I indeed O men jurors both you ask the just(-things)
ψηφίσασθαι, καὶ τῶν στρατηγῶν δέομαι, ἐπεὶ καὶ ἐν τῇ
to-vote and the generals beg since also in the
ἄλλῃ ἀρχῇ πολλοῦ ἄξιοι τῇ πόλει γεγόνασι, καὶ περὶ τῶν
other office of-much worth to-the city they-have-been also about the
τῆς ἀστρατείας γραφῶν κοινοὺς εἶναι τῷ τε διώκοντι καὶ
of-the shirking-service indictments impartial to-be to-the both prosecutor and
τῷ φεύγοντι, καὶ μὴ βοηθοῦντας ᾧ ἂν βούλωνται
to-the defendant and not helping whom-ever — they-wish
πᾶσαν προθυμίαν ἔχειν παρὰ τὸ δίκαιον ὑμᾶς ψηφίσασθαι,
all zeal to-have against the just you to-vote
ἐνθυμουμένους ὅτι σφόδρ' ἂν ἠγανακτεῖτε, εἰ ἐν τῇ 2
reflecting that vehemently — you-would-be-indignant if at the
ὑμετέρᾳ δοκιμασίᾳ οἱ θεσμοθέται ἀναβάντες ὑμῶν ἐδέοντο
your scrutiny the thesmothetae having-come-up you begged
καταψηφίσασθαι, ἡγούμενοι δεινὸν εἶναι, εἰ οἱ τιθέντες
to-condemn thinking terrible to-be if the(-men) setting
τὸν ἀγῶνα καὶ τὴν ψῆφον διδόντες παρακελεύσονται τῶν
the contest and the vote giving will-urge of-the(-ones)
μὲν μὴ καταψηφίζεσθαι τῶν δὲ καταψηφίζεσθαι.
indeed not to-condemn of-the(-ones) and to-condemn

3 Τί δ' ἂν αἴσχιον ἔθος ἢ δεινότερον πρᾶγμα τούτου ἐν
what and — more-shameful practice or more-terrible thing than-this in
τῇ πόλει γένοιτο, εἰ τολμήσει ὁ μὲν ἄρχων ἐν ταῖς τῶν
the city could-arise if will-dare the indeed archon in the of-the
ἐπικλήρων δίκαις ἀντιβολεῖν καὶ ἱκετεύειν τοὺς δικαστὰς ὅ
heiresses suits to-entreat and to-supplicate the jurors what
τι ἂν βούληται πραχθῆναι, ὁ δὲ πολέμαρχος καὶ οἱ ἕνδεκα
ever — he-wishes to-be-done the and polemarch and the Eleven
δεήσονται ἐν ταῖς δίκαις ταῖς ὑφ' ἑαυτῶν εἰσαγομέναις,
will-beg in the suits the(-ones) by themselves brought-in
4 ὥσπερ καὶ νῦν; χρὴ τοίνυν καὶ ὑπὲρ ὑμῶν αὐτῶν
as also now one-must then also on-behalf-of your- -selves
τὴν γνώμην ἔχειν, ἐνθυμουμένους ὅτι οὐδὲν διοίσει ὑμᾶς
the judgment to-have reflecting that nothing will-it-differ you
ἰδίᾳ περὶ τῆς ἀστρατείας βοηθεῖν, ἢ τούτων τινὰς
privately about the shirking-service to-help than of-these some
δεῖσθαι αὐτοὺς τὴν ψῆφον διδόντας.
to-beg yourselves the vote giving
5 Σκέψασθε δέ, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἐὰν ἱκανὸν γένηται
consider and O men jurors if sufficient becomes
τεκμήριον ὅτι οὐδείς πω τῶν ἀρχόντων ἐν τῷ στρατοπέδῳ
proof that no-one yet of-the officers in the camp
Ἀλκιβιάδῃ ἦν παρεσκευασμένος. ἐχρῆν γὰρ αὐτούς, εἴπερ
by-Alcibiades was prepared it-was-needful for them if-indeed
ἀληθῆ λέγουσιν, ἀνακαλεῖν μὲν Πάμφιλον, ὅτι ἀφαιρῶν
true(-things) they-say to-call-to-account indeed Pamphilus because taking-away
τὸν ἵππον ἱππέως ἀπεστέρει τὴν πόλιν, ἐπιβάλλειν δὲ
the horse of-a-horseman he-was-depriving the city to-fine and
τῷ φυλάρχῳ, ὅτι ἐξελαύνων Ἀλκιβιάδην ἐκ τῆς φυλῆς
the tribal-commander because driving-out Alcibiades from the tribe

ἄκυρον ἐποίει τὴν τούτων τάξιν, κελεύειν δὲ τὸν ταξίαρχον
void he-made the their order to-bid and the taxiarch
ἐξαλείφειν αὐτὸν ἐκ τοῦ τῶν ὁπλιτῶν καταλόγου.
to-strike-off him from the of-the hoplites roll
Νῦν δὲ τούτων οὐδὲν ἐποίησαν, ἀλλ' ἐν μὲν 6
now but of-these(-things) nothing they-did but in indeed
τῷ στρατοπέδῳ περιεώρων αὐτὸν ὑπὸ πάντων
the camp they-overlooked him by all
προπηλακιζόμενον κἂν τοῖς ἱπποτοξόταις ἱππεύοντα,
being-insulted and-among the mounted-archers riding
ἐπειδὴ δὲ ὑμᾶς δεῖ παρὰ τῶν ἀδικούντων δίκην
since but you it-is-needful from the(-men) doing-wrong justice
λαμβάνειν, χαριζόμενοι μαρτυροῦσιν ὑφ' ἑαυτῶν αὐτὸν
to-take doing-a-favor they-testify by themselves him
τετάχθαι. καίτοι δεινόν, ὦ ἄνδρες δικασταί, αὐτοὺς μὲν
to-have-been-posted and-yet terrible O men jurors themselves indeed
τοὺς στρατηγοὺς ὑπὸ τοῦ δήμου χειροτονηθέντας μὴ ἂν
the generals by the people elected not —
τολμῆσαι πρότερον ἡμῶν ἡγήσασθαι, ἕως ἐδοκιμάσθησαν
to-dare before us to-command until they-were-scrutinized
κατὰ τοὺς νόμους, Ἀλκιβιάδην δὲ τολμᾶν παρὰ τοὺς
according-to the laws Alcibiades but to-dare against the
τῆς πόλεως νόμους ὑπ' αὐτῶν ταχθῆναι.
of-the city laws by them to-be-posted
Δεινὸν δέ μοι δοκεῖ εἶναι, ὦ ἄνδρες δικασταί, εἰ τῶν 7
terrible and to-me it-seems to-be O men jurors if of-the
μὲν δεδοκιμασμένων ἱππέων οὐκ ἐπὶ τούτοις ἐστὶν ὅντινα
indeed scrutinized horsemen not up-to these it-is whomever
βούλονται αὐτοὶ εἰς τοὺς ὁπλίτας καταλέξαι, τῶν δὲ
they-wish themselves to the hoplites to-enroll of-the but

ὁπλιτῶν ἀδοκιμάστων ὄντων ἐπὶ τούτοις ἔσται ὅντιν᾽
hoplites unscrutinized being with these it-will-be whomever
ἂν βούλωνται ἱππεύειν.
— they-wish to-serve-as-horseman

8 Εἰ μὲν τοίνυν, ὦ ἄνδρες δικασταί, ὄντες κύριοι πολλῶν
if indeed then O men jurors being masters many
βουλομένων μηδένα τῶν ἄλλων ἱππεύειν εἴασαν, οὐκ ἂν
wishing no-one of-the others to-serve-as-horseman they-allowed not —
δικαίως χαρίζοισθε αὐτοῖς· εἰ δ᾽ ἄκυροι ὄντες ὁμολογήσουσι
justly you-would-favor them if but not-masters being they-will-admit
τάξαι, ἐνθυμεῖσθαι χρὴ ὅτι ὀμωμόκατε τὰ δίκαια
to-have-posted(-him) to-consider one-must that you-have-sworn the just(-things)
γνώσεσθαι, ἀλλ᾽ οὐχ ὅ τι ἂν οὗτοι κελεύωσι ψηφιεῖσθαι,
to-be-going-to-judge but not what ever — these bid to-be-going-to-vote
ὥστε οὐδένα χρὴ τῶν δεομένων περὶ πλείονος
so-that no-one one-must of-the(-men) begging of more
ὑμῶν αὐτῶν καὶ τῶν ὅρκων ποιεῖσθαι.
than-your- -selves and the oaths to-make

9 Καὶ μὲν δή, ὦ ἄνδρες δικασταί, εἴ τῳ δοκεῖ μεγάλη
and indeed indeed O men jurors if to-anyone it-seems great
ἡ ζημία εἶναι καὶ λίαν ἰσχυρὸς ὁ νόμος, μεμνῆσθαι χρὴ
the penalty to-be and too strong the law to-remember one-must
ὅτι οὐ νομοθετήσοντες περὶ αὐτῶν ἥκετε, ἀλλὰ κατὰ
that not going-to-legislate about them you-have-come but according-to
τοὺς κειμένους νόμους ψηφιούμενοι, οὐδὲ τοὺς ἀδικοῦντας
the established laws going-to-vote nor the(-men) doing-wrong
ἐλεήσοντες, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον αὐτοῖς ὀργιούμενοι καὶ
going-to-pity but much rather at-them going-to-be-angry and
ὅλῃ τῇ πόλει βοηθήσοντες, εὖ εἰδότες ὅτι ὑπὲρ τῶν
whole the city going-to-help well knowing that for the

παρεληλυθότων ὀλίγους τιμωρησάμενοι πολλοὺς ποιήσετε
past(-offenses) few having-punished many you-will-make
κοσμιωτέρους ἐν τοῖς μέλλουσι κινδυνεύειν.
more-orderly in the(-men) about to-run-risk
Χρὴ δέ, ὦ ἄνδρες δικασταί, ὥσπερ οὗτος ἀμελήσας 10
one-must and O men jurors as this-man having-neglected
τῆς πόλεως τὴν αὑτοῦ σωτηρίαν ἐσκέψατο, οὕτως ὑμᾶς
the city the his-own safety considered so you
ἀμελήσαντας τούτου τῇ πόλει τὰ βέλτιστα ψηφίσασθαι,
having-neglected him for-the city the best(-things) to-vote
ἄλλως τε καὶ ὅρκους ὀμωμοκότας καὶ περὶ Ἀλκιβιάδου
otherwise both and oaths having-sworn and about Alcibiades
μέλλοντας ψηφίσασθαι, ὃς ἐὰν ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ, καταγελῶν
being-about to-vote who if you he-deceives mocking
τῆς πόλεως ἄπεισιν· οὐ γὰρ δὴ χάριν γε ὑμῖν
the city will-go-away not for indeed gratitude at-least to-you
ἀποδώσει τῇ ψήφῳ κρύβδην εὖ παθών, ὃς τῶν
he-will-repay by-the vote secretly well having-been-treated who of-the
φίλων τοὺς φανερῶς αὐτὸν εὖ ποιήσαντας κακῶς ποιεῖ.
friends the(-ones) openly him well having-treated badly treats
Ὑμεῖς οὖν, ὦ ἄνδρες δικασταί, τὰς τούτων δεήσεις περὶ 11
you then O men jurors the their entreaties of
ἐλάττονος ποιησάμενοι τὰ δίκαια ψηφίσασθε. ἀποδέδεικται
less having-made the just(-things) vote it-has-been-shown
δὲ καταλεγεὶς εἰς τοὺς ὁπλίτας καὶ λιπὼν τὴν τάξιν
and enrolled among the hoplites both having-left the rank
καὶ τῶν νόμων κωλυόντων ἀδοκίμαστος ἱππεύσας,
and the laws forbidding unscrutinized having-served-as-horseman
καὶ περὶ ὧν οἱ νόμοι διαρρήδην οὔτε στρατηγὸν
and about what(-things) the laws expressly neither general
οὔτε ἵππαρχον οὔτε ἄλλον οὐδένα κυριώτερον ἐκείνων
nor cavalry-commander nor other any more-authoritative than-those

ἀποδεικνύουσι, περὶ τούτων ἰδιώτης ὢν τὴν ἐξουσίαν
declare about these(-things) private-person being the license
αὐτῷ δεδωκώς.
to-himself having-given

12 Ἐγὼ μὲν οὖν καὶ φίλῳ ὄντι Ἀρχεστρατίδῃ βοηθῶν, καὶ
I indeed then both friend being to-Archestratides helping and
Ἀλκιβιάδην ἐχθρὸν ὄντα ἐμαυτοῦ τιμωρούμενος, δέομαι τὰ
Alcibiades enemy being my-own punishing ask the
δίκαια ψηφίσασθαι· ὑμᾶς δὲ χρὴ τὴν αὐτὴν γνώμην
just(-things) to-vote you but one-must the same judgment
ἔχοντας τὴν ψῆφον φέρειν, ἥνπερ ὅτε ᾤεσθε πρὸς τοὺς
having the vote to-cast which-very when you-thought against the
πολεμίους διακινδυνεύσειν.
enemies to-be-going-to-run-the-risk

LYSIAS

ΕΝ ΒΟΥΛΗΙ ΜΑΝΤΙΘΕΩΙ ΔΟΚΙΜΑΖΟΜΕΝΩΙ ΑΠΟΛΟΓΙΑ

For Mantitheus

At his scrutiny for the council, Mantitheus answers the charge that he served as a cavalryman under the Thirty. He was in the Pontus with Satyrus before the defeat and came home five days before the exiles from Phyle returned to the Piraeus; his name is not in the lists the tribe-commanders reported. He gave his sisters dowries, divided the estate fairly with his brother, and was never in court. He volunteered as a hoplite at Haliartus, took a front-rank post at Corinth, and served in every campaign; young as he is, he spoke in the assembly from ambition to serve.

Εἰ μὴ συνήδη, ὦ βουλή, τοῖς κατηγόροις βουλομένοις ἐκ 1
if not I-knew-with O council the accusers wishing by
παντὸς τρόπου κακῶς ἐμὲ ποιεῖν, πολλὴν ἂν αὐτοῖς χάριν
every way badly me to-treat much — to-them gratitude
εἶχον ταύτης τῆς κατηγορίας· ἡγοῦμαι γὰρ τοῖς
I-would-have for-this the accusation I-think for for-the(-men)
ἀδίκως διαβεβλημένοις τούτους εἶναι μεγίστων ἀγαθῶν
unjustly slandered these to-be of-greatest goods
αἰτίους, οἵτινες ἂν αὐτοὺς ἀναγκάζωσιν εἰς ἔλεγχον τῶν
causes whoever — them compel into examination of-the
αὐτοῖς βεβιωμένων καταστῆναι.
by-them lives to-come

Ἐγὼ γὰρ οὕτω σφόδρα ἐμαυτῷ πιστεύω, ὥστ᾽ ἐλπίζω καὶ 2
I for so very myself trust that I-hope even
εἴ τις πρός με τυγχάνει ἀηδῶς διακείμενος, ἐπειδὰν ἐμοῦ
if anyone toward me happens unpleasantly disposed when me
λέγοντος ἀκούσῃ περὶ τῶν πεπραγμένων, μεταμελήσειν
speaking he-hears about the(-things) done to-be-going-to-repent
αὐτῷ καὶ πολὺ βελτίω με εἰς τὸν λοιπὸν χρόνον ἡγήσεσθαι.
to-him and much better me for the rest time to-be-going-to-think

3 Ἀξιῶ δέ, ὦ βουλή, ἐὰν μὲν τοῦτο μόνον ὑμῖν
I-think-it-right and O council if indeed this only to-you
ἐπιδείξω, ὡς εὔνους εἰμὶ τοῖς καθεστηκόσι πράγμασι
I-show that well-disposed I-am to-the established affairs
καὶ ὡς ἠνάγκασμαι τῶν αὐτῶν κινδύνων μετέχειν ὑμῖν,
and that I-have-been-compelled of-the same dangers to-share with-you
μηδέν πώ μοι πλέον εἶναι· ἐὰν δὲ φαίνωμαι καὶ περὶ τὰ
nothing yet for-me more to-be if but I-appear also in the
ἄλλα μετρίως βεβιωκὼς καὶ πολὺ παρὰ τὴν δόξαν
other(-matters) moderately having-lived and much contrary-to the opinion
καὶ τοὺς λόγους τοὺς τῶν ἐχθρῶν, δέομαι ὑμῶν ἐμὲ μὲν
and the words the(-ones) of-the enemies I-ask of-you me indeed
δοκιμάζειν, τούτους δὲ ἡγεῖσθαι χείρους εἶναι. πρῶτον δὲ
to-approve these but to-consider worse to-be first and
ἀποδείξω ὡς οὐχ ἵππευον οὐδ' ἐπεδήμουν ἐπὶ
I-will-show that not I-served-as-horseman nor I-was-in-town in-the-time-of
τῶν τριάκοντα, οὐδὲ μετέσχον τῆς τότε πολιτείας.
the Thirty nor shared the then government

4 Ἡμᾶς γὰρ ὁ πατὴρ πρὸ τῆς ἐν Ἑλλησπόντῳ συμφορᾶς
us for the father before the in Hellespont disaster
ὡς Σάτυρον τὸν ἐν τῷ Πόντῳ διαιτησομένους ἐξέπεμψε,
to Satyrus the(-king) in the Pontus going-to-live sent
καὶ οὔτε τῶν τειχῶν καθαιρουμένων ἐπεδημοῦμεν οὔτε
and neither the walls being-pulled-down were-we-in-town nor
μεθισταμένης τῆς πολιτείας, ἀλλ' ἤλθομεν πρὶν τοὺς ἀπὸ
being-changed the constitution but we-came before the(-men) from
Φυλῆς εἰς τὸν Πειραιᾶ κατελθεῖν πρότερον πέντ' ἡμέραις.
Phyle into the Piraeus to-return before by-five days

5 Καίτοι οὔτε ἡμᾶς εἰκὸς ἦν εἰς τοιοῦτον καιρὸν
and-yet neither for-us reasonable was-it at such a-moment
ἀφιγμένους ἐπιθυμεῖν μετέχειν τῶν ἀλλοτρίων κινδύνων,
having-arrived to-desire to-share in-the others' dangers

οὔτ᾽ ἐκεῖνοι φαίνονται τοιαύτην γνώμην ἔχοντες ὥστε καὶ
nor those appear such judgment having so-that even
τοῖς ἀποδημοῦσι καὶ τοῖς μηδὲν ἐξαμαρτάνουσι
to-the(-men) being-abroad and to-the(-men) nothing offending
μεταδιδόναι τῆς πολιτείας, ἀλλὰ μᾶλλον ἠτίμαζον καὶ
to-give-a-share of-the government but rather they-dishonored even
τοὺς συγκαταλύσαντας τὸν δῆμον.
the(-men) having-helped-overthrow the people
Ἔπειτα δὲ ἐκ μὲν τοῦ σανιδίου τοὺς ἱππεύσαντας 6
then and from indeed the tablet the(-men) having-served-as-horsemen
σκοπεῖν εὔηθές ἐστιν· ἐν τούτῳ γὰρ πολλοὶ μὲν τῶν
to-examine simple it-is in this for many indeed of-the(-men)
ὁμολογούντων ἱππεύειν οὐκ ἔνεισιν, ἔνιοι δὲ
admitting to-have-served-as-horsemen not are-in(-it) some and
τῶν ἀποδημούντων ἐγγεγραμμένοι εἰσίν. ἐκεῖνος δ᾽
of-the(-men) being-abroad registered are that and
ἐστὶν ἔλεγχος μέγιστος· ἐπειδὴ γὰρ κατήλθετε, ἐψηφίσασθε
is test greatest when for you-returned you-voted
τοὺς φυλάρχους ἀπενεγκεῖν τοὺς ἱππεύσαντας, ἵνα
the tribe-commanders to-report the(-men) having-served-as-horsemen so-that
τὰς καταστάσεις ἀναπράξητε παρ᾽ αὐτῶν.
the allowances you-might-recover from them
Ἐμὲ τοίνυν οὐδεὶς ἂν ἀποδείξειεν οὔτ᾽ ἀπενεχθέντα ὑπὸ 7
me then no-one — could-show either reported by
τῶν φυλάρχων οὔτε παραδοθέντα τοῖς συνδίκοις οὔτε
the tribe-commanders or handed-over to-the advocates or
κατάστασιν καταβαλόντα. καίτοι πᾶσι ῥᾴδιον τοῦτο γνῶναι,
allowance having-paid-back and-yet for-all easy this to-know
ὅτι ἀναγκαῖον ἦν τοῖς φυλάρχοις, εἰ μὴ ἀποδείξειαν
that necessary it-was for-the tribe-commanders if not they-showed
τοὺς ἔχοντας τὰς καταστάσεις, αὐτοῖς ζημιοῦσθαι. ὥστε
the(-men) having the allowances themselves to-be-fined so-that

πολὺ ἂν δικαιότερον ἐκείνοις τοῖς γράμμασιν ἢ τούτοις
much — more-justly those the lists than these
πιστεύοιτε· ἐκ μὲν γὰρ τούτων ῥᾴδιον ἦν ἐξαλειφθῆναι
you-would-trust from indeed for these easy it-was to-be-erased
τῷ βουλομένῳ, ἐν ἐκείνοις δὲ τοὺς ἱππεύσαντας
for-the(-one) wishing in those but the(-men) having-served-as-horsemen
ἀναγκαῖον ἦν ὑπὸ τῶν φυλάρχων ἀπενεχθῆναι.
necessary it-was by the tribe-commanders to-be-reported

8 Ἔτι δέ, ὦ βουλή, εἴπερ ἱππευσα, οὐκ ἂν ἦ ἔξαρνος
further and O council if-indeed I-served-as-horseman not — I-would-be denying
ὡς δεινόν τι πεποιηκώς, ἀλλ᾽ ἠξίουν, ἀποδείξας ὡς
as terrible something having-done but I-would-think-it-right having-shown that
οὐδεὶς ὑπ᾽ ἐμοῦ τῶν πολιτῶν κακῶς πέπονθε, δοκιμάζεσθαι.
no-one by me of-the citizens badly has-suffered to-be-approved
ὁρῶ δὲ καὶ ὑμᾶς ταύτῃ τῇ γνώμῃ χρωμένους, καὶ πολλοὺς
I-see and also you this the judgment using and many
μὲν τῶν τότε ἱππευσάντων βουλεύοντας, πολλοὺς δ᾽
indeed of-the then having-served-as-horsemen being-councilors many and
αὐτῶν στρατηγοὺς καὶ ἱππάρχους κεχειροτονημένους.
of-them generals and cavalry-commanders elected
ὥστε μηδὲν δι᾽ ἄλλο με ἡγεῖσθε ταύτην ποιεῖσθαι
so-that nothing for other(-reason) me think this to-make
τὴν ἀπολογίαν, ἢ ὅτι περιφανῶς ἐτόλμησάν μου
the defense than that openly they-dared about-me
καταψεύσασθαι. Ἀνάβηθι δέ μοι καὶ μαρτύρησον.
to-lie come-up and for-me and testify

ΜΑΡΤΥΡΙΑ.

testimony

9 Περὶ μὲν τοίνυν αὐτῆς τῆς αἰτίας οὐκ οἶδ᾽ ὅ τι
about indeed then itself the charge not I-know what (reason)
δεῖ πλείω λέγειν· δοκεῖ δέ μοι, ὦ βουλή, ἐν μὲν
it-is-needful more to-say it-seems and to-me O council in indeed

τοῖς ἄλλοις ἀγῶσι περὶ αὐτῶν μόνων τῶν κατηγορημένων
the other trials about themselves only the charges
προσήκειν ἀπολογεῖσθαι, ἐν δὲ ταῖς δοκιμασίαις δίκαιον
to-befit to-defend-oneself in but the scrutinies just
εἶναι παντὸς τοῦ βίου λόγον διδόναι. δέομαι οὖν ὑμῶν μετ᾽
to-be of-whole the life account to-give I-ask then of-you with
εὐνοίας ἀκροάσασθαί μου. ποιήσομαι δὲ τὴν ἀπολογίαν
goodwill to-listen to-me I-will-make and the defense
ὡς ἂν δύνωμαι διὰ βραχυτάτων.
as — I-can through briefest(-words)
Ἐγὼ γὰρ πρῶτον μέν, οὐσίας μοι οὐ πολλῆς 10
I for first indeed property to-me not much
καταλειφθείσης διὰ τὰς συμφορὰς καὶ τὰς τοῦ πατρὸς
having-been-left because-of the misfortunes both the of-the father
καὶ τὰς τῆς πόλεως, δύο μὲν ἀδελφὰς ἐξέδωκα
and the of-the city two indeed sisters I-gave-in-marriage
ἐπιδοὺς τριάκοντα μνᾶς ἑκατέρᾳ, πρὸς τὸν ἀδελφὸν
having-given-as-dowry thirty minas to-each with the brother
δ᾽ οὕτως ἐνειμάμην ὥστ᾽ ἐκεῖνον πλέον ὁμολογεῖν ἔχειν
and so I-divided that he more to-admit to-have
ἐμοῦ τῶν πατρῴων, καὶ πρὸς τοὺς ἄλλους ἅπαντας
than-me of-the patrimony and toward the others all
οὕτως βεβίωκα ὥστε μηδεπώποτέ μοι μηδὲ πρὸς ἕνα
so I-have-lived that never for-me not-even toward one
μηδὲν ἔγκλημα γενέσθαι.
any complaint to-have-arisen
Καὶ τὰ μὲν ἴδια οὕτως διῴκηκα· περὶ δὲ τῶν κοινῶν 11
and the(-affairs) indeed private so I-have-managed about but the public
μοι μέγιστον ἡγοῦμαι τεκμήριον εἶναι τῆς ἐμῆς ἐπιεικείας,
for-me greatest I-consider proof to-be of-the my reasonableness
ὅτι τῶν νεωτέρων ὅσοι περὶ κύβους ἢ πότους ἢ τὰς
that of-the younger(-men) as-many-as on dice or drinking or the

τοιαύτας ἀκολασίας τυγχάνουσι τὰς διατριβὰς ποιούμενοι,
such debaucheries happen the pastimes making
πάντας αὐτοὺς ὄψεσθέ μοι διαφόρους ὄντας, καὶ πλεῖστα
all them you-will-see with-me at-odds being and most
τούτους περὶ ἐμοῦ λογοποιοῦντας καὶ ψευδομένους. καίτοι
these about me making-up-stories and lying and-yet
δῆλον ὅτι, εἰ τῶν αὐτῶν ἐπεθυμοῦμεν, οὐκ ἂν τοιαύτην
clear that if the same(-things) we-desired not — such
γνώμην εἶχον περὶ ἐμοῦ.
judgment they-would-have about me

12 Ἔτι δ', ὦ βουλή, οὐδεὶς ἂν ἀποδεῖξαι περὶ ἐμοῦ
further and O council no-one — to-show about me
δύναιτο οὔτε δίκην αἰσχρὰν οὔτε γραφὴν οὔτε εἰσαγγελίαν
could neither suit shameful nor indictment nor impeachment
γεγενημένην· καίτοι ἑτέρους ὁρᾶτε πολλάκις εἰς τοιούτους
having-been-brought and-yet others you-see often into such
ἀγῶνας καθεστηκότας. πρὸς τοίνυν τὰς στρατείας
trials having-come with-regard-to then the campaigns
καὶ τοὺς κινδύνους τοὺς πρὸς τοὺς πολεμίους σκέψασθε
and the dangers the(-ones) against the enemies consider
οἷον ἐμαυτὸν παρέχω τῇ πόλει.
what-sort-of myself I-show to-the city

13 Πρῶτον μὲν γάρ, ὅτε τὴν συμμαχίαν ἐποιήσασθε πρὸς
first indeed for when the alliance you-made with
Βοιωτοὺς καὶ εἰς Ἁλίαρτον ἔδει βοηθεῖν, ὑπὸ
Boeotians and to Haliartus it-was-needful to-go-to-help by
Ὀρθοβούλου κατειλεγμένος ἱππεύειν, ἐπειδὴ πάντας
Orthobulus having-been-enrolled to-serve-as-horseman since all
ἑώρων τοῖς μὲν ἱππεύουσιν ἀσφάλειαν εἶναι δεῖν
I-saw for-the indeed horsemen safety to-be to-be-needful
νομίζοντας, τοῖς δ' ὁπλίταις κίνδυνον ἡγουμένους, ἑτέρων
thinking for-the and hoplites danger considering others

ἀναβάντων ἐπὶ τοὺς ἵππους ἀδοκιμάστων παρὰ τὸν
having-mounted on the horses unscrutinized contrary-to the
νόμον ἐγὼ προσελθὼν ἔφην τῷ Ὀρθοβούλῳ ἐξαλεῖψαί με
law I having-approached told — to-Orthobulus to-strike-off me
ἐκ τοῦ καταλόγου, ἡγούμενος αἰσχρὸν εἶναι τοῦ πλήθους
from the roll thinking shameful to-be the majority
μέλλοντος κινδυνεύειν ἄδειαν ἐμαυτῷ παρασκευάσαντα
being-about to-run-risk safety for-myself having-procured
στρατεύεσθαι. Καί μοι ἀνάβηθι, Ὀρθόβουλε.
to-serve and to-me come-up Orthobulus

ΜΑΡΤΥΡΙΑ.

testimony

Συλλεγέντων τοίνυν τῶν δημοτῶν πρὸ τῆς ἐξόδου, εἰδὼς 14
having-gathered then the demesmen before the departure knowing
αὐτῶν ἐνίους πολίτας μὲν χρηστοὺς ὄντας καὶ προθύμους,
of-them some citizens indeed good being and eager
ἐφοδίων δὲ ἀπορουῦντας, εἶπον ὅτι χρὴ τοὺς ἔχοντας
of-provisions but being-short I-said that one-must the(-men) having
παρέχειν τὰ ἐπιτήδεια τοῖς ἀπόρως διακειμένοις.
to-provide the necessities for-the(-men) without-resources being
καὶ οὐ μόνον τοῦτο συνεβούλευον τοῖς ἄλλοις, ἀλλὰ καὶ
and not only this I-advised to-the others but also
αὐτὸς ἔδωκα δυοῖν ἀνδροῖν τριάκοντα δραχμὰς ἑκατέρῳ,
myself gave to-two men thirty drachmas to-each
οὐχ ὡς πολλὰ κεκτημένος, ἀλλ' ἵνα παράδειγμα τοῦτο
not as much possessing but so-that example this
τοῖς ἄλλοις γένηται. Καί μοι ἀνάβητε.
to-the others might-be and to-me come-up

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

witnesses

15 Μετὰ ταῦτα τοίνυν, ὦ βουλή, εἰς Κόρινθον ἐξόδου
after these-things then O council to Corinth expedition
γενομένης καὶ πάντων προειδότων ὅτι δεήσει
having-taken-place and all foreseeing that it-will-be-needful
κινδυνεύειν, ἑτέρων ἀναδυομένων ἐγὼ διεπραξάμην ὥστε
to-run-risk others shrinking-back I arranged so-that
τῆς πρώτης τεταγμένος μάχεσθαι τοῖς πολεμίοις· καὶ
in-the first(-rank) posted to-fight the enemies and
μάλιστα τῆς ἡμετέρας φυλῆς δυστυχησάσης, καὶ πλείστων
especially the our tribe having-been-unfortunate and very-many
ἐναποθανόντων, ὕστερος ἀνεχώρησα τοῦ σεμνοῦ Στειριῶς
having-died later I-retreated than-the august Steirian
τοῦ πᾶσιν ἀνθρώποις δειλίαν ὠνειδικότος.
the(-man) to-all men cowardice having-reproached

16 Καὶ οὐ πολλαῖς ἡμέραις ὕστερον μετὰ ταῦτα ἐν Κορίνθῳ
and not many days later after these-things in Corinth
χωρίων ἰσχυρῶν κατειλημμένων, ὥστε τοὺς πολεμίους
places strong having-been-seized so-that the enemies
μὴ δύνασθαι παριέναι, Ἀγησιλάου δ' εἰς τὴν Βοιωτίαν
not to-be-able to-pass Agesilaus and into — Boeotia
ἐμβαλόντος ψηφισαμένων τῶν ἀρχόντων ἀποχωρίσαι τάξεις
having-invaded having-voted the commanders to-detach units
αἵτινες βοηθήσουσι, φοβουμένων ἁπάντων (εἰκότως, ὦ βουλή·
which will-go-to-help being-afraid all reasonably O council
δεινὸν γὰρ ἦν ἀγαπητῶς ὀλίγῳ πρότερον σεσωσμένους
terrible for it-was contentedly a-little before having-been-saved
ἐφ' ἕτερον κίνδυνον ἰέναι) προσελθὼν ἐγὼ τὸν ταξίαρχον
against another danger to-go having-approached I the taxiarch
ἐκέλευον ἀκληρωτὶ τὴν ἡμετέραν τάξιν πέμπειν.
bade without-lot the our unit to-send

Ὥστ᾽ εἴ τινες ὑμῶν ὀργίζονται τοῖς τὰ μὲν τῆς πόλεως 17
so-that if some of-you are-angry with-the(-men) the indeed of-the city
ἀξιοῦσι πράττειν, ἐκ δὲ τῶν κινδύνων ἀποδιδράσκουσιν,
thinking-fit to-manage from but the dangers running-away
οὐκ ἂν δικαίως περὶ ἐμοῦ τὴν γνώμην ταύτην ἔχοιεν·
not — justly about me the judgment this they-would-have
οὐ γὰρ μόνον τὰ προσταττόμενα ἐποίουν προθύμως,
not for only the(-things) ordered I-did eagerly
ἀλλὰ καὶ κινδυνεύειν ἐτόλμων. καὶ ταῦτ᾽ ἐποίουν οὐχ
but also to-run-risk I-dared and these-things I-did not
ὡς οὐ δεινὸν ἡγούμενος εἶναι Λακεδαιμονίοις μάχεσθαι,
as not terrible thinking to-be against-Lacedaemonians to-fight
ἀλλ᾽ ἵνα, εἴ ποτε ἀδίκως εἰς κίνδυνον καθισταίμην, διὰ
but so-that if ever unjustly into danger I-should-be-brought because-of
ταῦτα βελτίων ὑφ᾽ ὑμῶν νομιζόμενος ἁπάντων τῶν
these-things better by you being-thought of-all the
δικαίων τυγχάνοιμι. Καί μοι ἀνάβητε τούτων μάρτυρες.
just(-things) I-might-obtain and to-me come-up of-these witnesses

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

witnesses

Τῶν τοίνυν ἄλλων στρατειῶν καὶ φρουρῶν οὐδεμιᾶς 18
of-the then other campaigns and garrisons none
ἀπελείφθην πώποτε, ἀλλὰ πάντα τὸν χρόνον διατετέλεκα
was-I-left-behind ever but all the time I-have-continued
μετὰ τῶν πρώτων μὲν τὰς ἐξόδους ποιούμενος, μετὰ τῶν
with the first indeed the marches-out making with the
τελευταίων δὲ ἀναχωρῶν. καίτοι χρὴ τοὺς φιλοτίμως
last and withdrawing and-yet one-must the(-men) ambitiously
καὶ κοσμίως πολιτευομένους ἐκ τῶν τοιούτων σκοπεῖν,
and orderly living-as-citizens from the such(-things) to-consider
ἀλλ᾽ οὐκ εἴ τις κομᾷ, διὰ τοῦτο μισεῖν· τὰ μὲν
but not if anyone wears-long-hair because-of this to-hate the indeed

γὰρ τοιαῦτα ἐπιτηδεύματα οὔτε τοὺς ἰδιώτας οὔτε τὸ
for such habits neither the private-persons nor the
κοινὸν τῆς πόλεως βλάπτει, ἐκ δὲ τῶν κινδυνεύειν
commonwealth of-the city harm from but the(-men) to-run-risk
ἐθελόντων πρὸς τοὺς πολεμίους ἅπαντες ὑμεῖς ὠφελεῖσθε.
willing against the enemies all you are-benefited
19 Ὥστε οὐκ ἄξιον ἀπ᾽ ὄψεως, ὦ βουλή, οὔτε φιλεῖν οὔτε
so-that not worthy from appearance O council neither to-love nor
μισεῖν οὐδένα, ἀλλ᾽ ἐκ τῶν ἔργων σκοπεῖν· πολλοὶ
to-hate anyone but from the deeds to-consider many
μὲν γὰρ μικρὸν διαλεγόμενοι καὶ κοσμίως ἀμπεχόμενοι
indeed for softly conversing and modestly dressed
μεγάλων κακῶν αἴτιοι γεγόνασιν, ἕτεροι δὲ τῶν τοιούτων
of-great evils causes have-been others and the such(-things)
ἀμελοῦντες πολλὰ κἀγαθὰ ὑμᾶς εἰσιν εἰργασμένοι.
neglecting many and-good(-things) you have done
20 Ἤδη δέ τινων ᾐσθόμην, ὦ βουλή, καὶ διὰ ταῦτα
already and of-some I-perceived O council also because-of these-things
ἀχθομένων μοι, ὅτι νεώτερος ὢν ἐπεχείρησα λέγειν ἐν
being-vexed with-me that younger being I-attempted to-speak in
τῷ δήμῳ. ἐγὼ δὲ τὸ μὲν πρῶτον ἠναγκάσθην ὑπὲρ
the assembly I but the indeed first(-time) was-compelled on-behalf-of
τῶν ἐμαυτοῦ πραγμάτων δημηγορῆσαι, ἔπειτα μέντοι καὶ
the my-own affairs to-address-the-people then however also
ἐμαυτῷ δοκῶ φιλοτιμότερον διατεθῆναι τοῦ δέοντος,
to-myself I-seem more-ambitiously to-have-been-disposed than-the needful
ἅμα μὲν τῶν προγόνων ἐνθυμούμενος, ὅτι οὐδὲν
at-the-same-time indeed the ancestors reflecting-on that not-at-all
πέπαυνται τὰ τῆς πόλεως πράττοντες,
they-have-ceased the(-affairs) of-the city managing

ἅμα δὲ ὑμᾶς ὁρῶν (τὰ γὰρ ἀληθῆ χρὴ λέγειν) 21
at-the-same-time and you seeing the for true(-things) one-must to-tell
τοὺς τοιούτους μόνους τινὸς ἀξίους νομίζοντας εἶναι,
the such(-men) alone of-something worthy considering to-be
ὥστε ὁρῶν ὑμᾶς ταύτην τὴν γνώμην ἔχοντας τίς οὐκ
so-that seeing you this the judgment having who not
ἂν ἐπαρθείη πράττειν καὶ λέγειν ὑπὲρ τῆς πόλεως;
— would-be-roused to-act and to-speak on-behalf-of the city
ἔτι δὲ τί ἂν τοῖς τοιούτοις ἄχθοισθε; οὐ γὰρ ἕτεροι
further and why — with-the such(-men) would-you-be-vexed not for others
περὶ αὐτῶν κριταί εἰσιν, ἀλλ᾽ ὑμεῖς.
about them judges are but you

LYSIAS

ΔΗΜΟΣΙΩΝ ΑΔΙΚΗΜΑΤΩΝ

On the Property of Eraton

The speaker claims a share of Eraton's confiscated estate. His grandfather lent Eraton two talents; Eraton paid the interest, but his three sons refused, and during the war no suits were tried. After the peace his father won judgment against Erasistratus, the brother living in town. The property is now being listed for confiscation, and the speaker, who has leased the Sphettus lands for three years, claims only a third of it, leaving more than two thirds to the treasury. Witnesses confirm the lease and the suits, and he asks the jurors and the advocates for a just decision.

Ἴσως τινὲς ὑμῶν, ὦ ἄνδρες δικασταί, διὰ τὸ βούλεσθαί 1
perhaps some of-you O men jurors because-of the to-wish
με ἄξιον εἶναί τινος ἡγοῦνται καὶ εἰπεῖν ἂν μᾶλλον
me worthy to-be of-something think also to-speak — better
ἑτέρου δύνασθαι· ἐγὼ δὲ τοσούτου δέω περὶ τῶν
than-another to-be-able I but so-much fall-short about the(-things)
μὴ προσηκόντων ἱκανὸς εἶναι λέγειν, ὥστε δέδοικα μή,
not concerning(-me) competent to-be to-speak that I-fear lest
καὶ περὶ ὧν ἀναγκαῖόν μοί ἐστι λέγειν, ἀδύνατος
even about what(-things) necessary for-me it-is to-speak unable
ὢ τὰ δέοντα εἰπεῖν. οἴομαι μὲν οὖν, ἂν πάντα
I-be the needful(-things) to-say I-think indeed then if all
διηγήσωμαι τὰ πεπραγμένα ἡμῖν πρὸς Ἐράτωνα καὶ
I-narrate the(-things) done by-us toward Eraton and
τοὺς ἐκείνου παῖδας, ῥαδίως ἐξ αὐτῶν ὑμᾶς εὑρήσειν
the his children easily from them you to-be-going-to-find
ἃ προσήκει σκέψασθαι περὶ ταύτης τῆς διαδικασίας.
what(-things) it-befits to-consider about this the adjudication
ἐξ ἀρχῆς οὖν ἀκούσατε.
from beginning then hear

2 Ἐράτων ὁ Ἐρασιφῶντος πατὴρ ἐδανείσατο παρὰ τοῦ ἐμοῦ
Eraton the of-Erasiphon father borrowed from the my
πάππου τάλαντα δύο. ὅτι μὲν οὖν ἔλαβε τἀργύριον καὶ ὡς
grandfather talents two that indeed then he-took the-money and that
τοσοῦτόν γε ἐδεήθη δανείσασθαι, ὧν ἐναντίον ἐδόθη,
so-much at-least he-needed to-borrow whom before it-was-given
μάρτυρας ὑμῖν παρέξομαι· ἃ δ' ἐχρήσατο αὐτῷ
witnesses to-you I-will-present what(-things) but he-used it
καὶ ὅσα ὠφελήθη, οἱ μᾶλλόν τε ἐμοῦ εἰδότες
and how-much he-was-benefited the(-men) more both than-me knowing
καὶ παραγεγενημένοι οἷς ἐκεῖνος ἔπραττε διηγήσονται
and having-been-present at-what he did will-narrate
ὑμῖν καὶ μαρτυρήσουσι. Καί μοι κάλει μάρτυρας.
to-you and will-testify and to-me call witnesses

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

witnesses

3 Ἕως τοίνυν ὁ Ἐράτων ἔζη, τούς τε τόκους ἀπελαμβάνομεν
as-long-as then — Eraton lived the both interest we-received
καὶ τἆλλα τὰ συγκείμενα· ἐπειδὴ δὲ ἐτελεύτησε καταλιπὼν
and the-rest the agreed(-terms) when but he-died having-left
υἱοὺς τρεῖς, Ἐρασιφῶντα καὶ Ἐράτωνα καὶ Ἐρασίστρατον,
sons three Erasiphon and Eraton and Erasistratus
οὗτοι οὐδὲν ἔτι ἡμῖν τῶν δικαίων ἐποίουν. ἐν μὲν οὖν
these nothing any-longer for-us of-the just(-things) did in indeed then
τῷ πολέμῳ διότι οὐκ ἦσαν δίκαι, οὐ δυνατοὶ ἦμεν παρ'
the war because not there-were suits not able we-were from
αὐτῶν ἃ ὤφειλον πράξασθαι· ἐπειδὴ δὲ εἰρήνη ἐγένετο, ὅτε
them what they-owed to-exact when but peace came when
περ πρῶτον αἱ ἀστικαὶ δίκαι ἐδικάζοντο, λαχὼν
very first the city suits were-tried having-obtained(-a-suit)
ὁ πατὴρ παντὸς τοῦ συμβολαίου Ἐρασιστράτῳ, ὅσπερ
the father for-all the contract against-Erasistratus who

μόνος τῶν ἀδελφῶν ἐπεδήμει, κατεδικάσατο ἐπὶ
alone of-the brothers was-in-town won in-the-time-of
Ξεναινέτου ἄρχοντος. μάρτυρας δὲ καὶ τούτων παρέξομαι
Xenaenetus archon witnesses and also of-these I-will-present
ὑμῖν. Καί μοι κάλει μάρτυρας.
to-you and to-me call witnesses

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

witnesses

Ὅτι μὲν τὰ Ἐράτωνος δικαίως ἂν ἡμέτερα εἴη, 4
that indeed the(-goods) of-Eraton justly — ours would-be
ἐκ τούτων ῥᾴδιον εἰδέναι, ὅτι δὲ πάντα δημεύεται, ἐξ
from these easy to-know that but all is-being-confiscated from
αὐτῶν τῶν ἀπογραφῶν· τρεῖς γὰρ καὶ τέτταρες ἕκαστα
themselves the lists three(-men) for and four each(-item)
ἀπογεγράφασι. καίτοι τοῦτό γε παντὶ εὔγνωστον, ὅτι
they-have-listed and-yet this at-least to-everyone well-known that
οὐκ ἂν παρέλιπον, εἴ τι ἄλλο τῶν Ἐράτωνος
not — they-would-have-left-out if anything other of-the of-Eraton
οἷόν τε ἦν δημεύειν, οἱ πάντα τὰ Ἐράτωνος
possible — it-was to-confiscate who all the(-goods) of-Eraton
ἀπογράφοντες καὶ ἃ ἐγὼ πολὺν ἤδη χρόνον
listing even what(-things) I long already time
κέκτημαι. ὡς μὲν οὖν ἡμῖν οὐδ' ἑτέρωθεν εἰσπράξασθαι
have-possessed that indeed then for-us not-even from-elsewhere to-recover
οἷόν τε, ἂν ὑμεῖς ταῦτα δημεύσητε,
possible — if you these-things confiscate
εὔγνωστόν μοι δοκεῖ εἶναι· ὡς δὲ τὴν ἀμφισβήτησιν 5
well-known to-me it-seems to-be how and the claim
ἐποιησάμην πρός τε ὑμᾶς καὶ τοὺς ἰδιώτας, ἔτι
I-made against both you and the private-persons further
ἀκούσατε. ἕως μὲν γὰρ ἡμῖν οἱ Ἐρασιφῶντος οἰκεῖοι
hear as-long-as indeed for with-us the of-Erasiphon kin

τούτων τῶν χρημάτων ἠμφεσβήτουν, ἅπαντα ἠξίουν
of-these the properties disputed all I-thought-fit
ἐμὰ εἶναι, διότι ὑπὲρ ἅπαντος τοῦ χρέως ἀντιδικῶν πρὸς
mine to-be because for all the debt contending against
τὸν πατέρα ὁ Ἐρασίστρατος ἡττήθη· καὶ τὰ μὲν
the father — Erasistratus was-defeated and the(-lands) indeed
Σφηττοῖ ἤδη τρία ἔτη μεμίσθωκα, τῶν δὲ Κικυννοῖ
at-Sphettus already three years I-have-leased of-the(-lands) but at-Cicynna
καὶ τῆς οἰκίας ἐδικαζόμην τοῖς ἔχουσι. πέρυσι μὲν
and of-the house I-was-suing the(-men) holding(-them) last-year indeed
οὖν διεγράψαντό μου τὰς δίκας, ἔμποροι φάσκοντες εἶναι·
then they-had-struck-out my the suits merchants claiming to-be
νυνὶ δὲ λαχόντος ἐν τῷ Γαμηλιῶνι μηνὶ οἱ
now but (me)-having-obtained(-the-suit) in the Gamelion month the
ναυτοδίκαι οὐκ ἐξεδίκασαν.
shipping-judges not decided(-it)

6 Ἐπειδὴ δ' ὑμῖν τὰ Ἐρασιφῶντος δημεύειν ἔδοξεν,
since and to-you the(-goods) of-Erasiphon to-confiscate it-seemed-good
ἀφεὶς τῇ πόλει τὼ δύο μέρει τὰ Ἐρασιστράτου
giving-up to-the city the two parts the(-share) of-Erasistratus
ἀξιῶ μοι ψηφισθῆναι, διότι ταῦτά γε ἤδη καὶ
I-think-it-right to-me to-be-voted because these at-least already also
πρότερον ἐγνώκατε ἡμέτερα εἶναι. ὡρισάμην οὖν ἐμαυτῷ
before you-have-judged ours to-be I-limited then to-myself
τὸ τρίτον μέρος τῆς ἐκείνων οὐσίας οὐ τὴν ἀκρίβειαν
the third part of-the their property not the exactness
ἐπισκεψάμενος, ἀλλὰ πολλῷ πλέον ἢ τὼ δύο μέρει τῷ
having-examined but much more than the two parts for-the
δημοσίῳ ὑπολιπών.
treasury having-left

Ῥᾴδιον δὲ γνῶναι ἐκ τοῦ τιμήματος τοῦ ἐπιγεγραμμένου 7
easy and to-know from the assessment the written-on
τοῖς χρήμασιν. ἅπαντα μὲν γὰρ πλείονος ἢ ταλάντου
the properties all indeed for at-more than a-talent
τετίμηνται, ὧν δ' ἐγὼ ἀμφισβητῶ τῷ μὲν πέντε
have-been-assessed of-what but I claim on-the(-one) indeed five
μνᾶς τῷ δὲ χιλίας δραχμὰς ἐπεγραψάμην· καὶ εἰ
minas on-the(-other) and a-thousand drachmas I-wrote and if
πλείονος ἄξιά ἐστιν ἢ τοσούτου, ἀποκηρυχθέντων τὸ
of-more worth they-are than so-much (them)-having-been-auctioned the
περιττὸν ἡ πόλις λήψεται.
surplus the city will-take
Ἵνα οὖν εἰδῆτε ὅτι ταῦτα ἀληθῆ ἐστι, μάρτυρας 8
so-that then you-may-know that these-things true are witnesses
ὑμῖν παρέξομαι πρῶτον μὲν τοὺς μεμισθωμένους παρ'
to-you I-will-present first indeed the(-men) having-leased from
ἐμοῦ τὸ Σφηττοῖ χωρίον, ἔπειτα τοῦ Κικυννοῖ τοὺς
me the at-Sphettus land then of-the(-land) at-Cicynna the
γείτονας, οἳ ἴσασιν ἡμᾶς ἤδη τρία ἔτη ἀμφισβητοῦντας,
neighbors who know us already three years claiming
ἔτι δὲ τούς τε πέρυσιν ἄρξαντας, πρὸς οὓς αἱ δίκαι
further and the(-men) both last-year having-held-office before whom the suits
ἐλήχθησαν, καὶ τοὺς νῦν ναυτοδίκας.
were-obtained and the present shipping-judges
Ἀναγνωσθήσονται δὲ ὑμῖν καὶ αὗται αἱ ἀπογραφαί· ἐκ 9
will-be-read and to-you also these the lists from
τούτων γὰρ μάλιστα γνώσεσθε ὅτι οὔτε νεωστὶ ταῦτα τὰ
these for most you-will-know that neither newly these the
χρήματα ἀξιοῦμεν ἡμέτερα εἶναι, οὔτε νυνὶ τῷ δημοσίῳ
properties we-claim ours to-be nor now from-the treasury

πλεόνων ἀμφισβητοῦμεν ἢ τῷ ἔμπροσθεν χρόνῳ τοῖς
more we-claim than in-the former time from-the
ἰδιώταις. Καί μοι κάλει μάρτυρας.
private-persons and to-me call witnesses
ΜΑΡΤΥΡΕΣ.
witnesses
10 Ὅτι μέν, ὦ ἄνδρες δικασταί, οὐ παρὰ τὸ δίκαιον
that indeed O men jurors not against the just
ἀξιῶ μοι ψηφίσασθαι τὸ διαδίκασμα, ἀλλ' αὐτὸς τῇ
I-think-it-right to-me to-vote the adjudication but myself to-the
πόλει πολλὰ τῶν ἐμαυτοῦ ἀφεὶς τοῦτο ἀξιῶ μοι
city much of-the my-own having-given-up this I-think-it-right to-me
ἀποδοθῆναι, ἀποδέδεικται. ἤδη δέ μοι δοκεῖ δίκαιον εἶναι
to-be-given-back has-been-shown already and to-me it-seems just to-be
καὶ δεηθῆναι ὑμῶν τε καὶ τῶν συνδίκων ἐναντίον ὑμῶν.
also to-beg both of-you and of-the advocates before you

LYSIAS

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΔΗΜΕΥΣΕΩΣ ΤΩΝ ΤΟΥ ΝΙΚΙΟΥ ΑΔΕΛΦΟΥ ΕΠΙΛΟΓΟΣ

On the Confiscation of the Property of Nicias' Brother

The sons of Eucrates, Nicias' brother, defend the property the state means to confiscate. Nicias did much good for the city and its failures were the fault of those who persuaded it. Eucrates, chosen general after the last sea battle, refused to join the oligarchy and died rather than see the walls pulled down. Their cousin Niceratus was put to death by the Thirty, and Diognetus, exiled by informers, never fought against the city. When they were children Pausanias pitied them and turned against the Thirty, refusing their gifts; it would be terrible to be ruined now by the democracy.

Ἐνθυμήθητε τοίνυν, ὦ ἄνδρες δικασταί, οἷοί τινες ὄντες 1
consider then O men jurors what-sort -of being
πολῖται καὶ αὐτοὶ καὶ ὧν προσήκοντες ἀδικούμενοι
citizens both ourselves and of-whom related being-wronged
ἀξιοῦμεν ἐλεεῖσθαι ὑφ' ὑμῶν καὶ τῶν δικαίων τυγχάνειν·
we-think-it-right to-be-pitied by you and of-the just(-things) to-obtain
οὐ γὰρ μόνον περὶ τῆς οὐσίας ἀγωνιζόμεθα, ἀλλὰ καὶ
not for only about the property we-contend but also
περὶ τῆς πολιτείας, εἰ χρὴ δημοκρατουμένης τῆς
about the citizenship whether one-must democratically-governed the
πόλεως ἡμῖν μετεῖναι. πρῶτον μὲν οὖν περὶ Νικίου τοῦ
city for-us to-have-a-share first indeed then about Nicias the
ἡμετέρου θείου ἀναμνήσθητε.
our uncle remember

Ἐκεῖνος γὰρ ὅσα μὲν τῇ ἑαυτοῦ γνώμῃ χρώμενος ὑπὲρ 2
he for as-much-as indeed the his-own judgment using on-behalf-of
τοῦ πλήθους τοῦ ὑμετέρου ἔπραξε, πανταχοῦ φανήσεται
the majority the your did everywhere will-appear
πολλῶν μὲν καὶ ἀγαθῶν αἴτιος τῇ πόλει γεγενημένος,
of-many indeed and good(-things) cause to-the city having-become
πλεῖστα δὲ καὶ μέγιστα κακὰ τοὺς πολεμίους εἰργασμένος·
very-many but and very-great evils the enemies having-worked

ὅσα δὲ οὐ βουλόμενος ἀλλ᾽ ἄκων ἠναγκάσθη ποιῆσαι, τῶν
as-much-as but not wishing but unwilling he-was-compelled to-do of-the
μὲν κακῶν οὐκ ἐλάχιστον αὐτὸς μετέσχε μέρος, τὴν δ᾽ αἰτίαν
indeed evils not the-least himself shared part the but blame
τῆς συμφορᾶς οἱ πείσαντες ὑμᾶς δικαίως ἂν ἔχοιεν,
of-the disaster the(-men) having-persuaded you justly — would-have
3 ἐπεὶ τήν γε πρὸς ὑμᾶς εὔνοιαν καὶ τὴν ἀρετὴν τὴν αὑτοῦ
since the at-least toward you goodwill and the virtue the his-own
ἐν ταῖς εὐτυχίαις ταῖς ὑμετέραις καὶ ταῖς δυστυχίαις ταῖς τῶν
in the successes the your and the misfortunes the of-the
ἐχθρῶν ἐπεδείξατο· στρατηγῶν γὰρ πολλὰς μὲν πόλεις εἷλε,
enemies he-displayed being-general for many indeed cities he-took
πολλὰ δὲ καὶ καλὰ κατὰ τῶν πολεμίων ἔστησε τρόπαια,
many and also fine against the enemies he-set-up trophies
ὧν καθ᾽ ἓν ἕκαστον πολὺ ἂν ἔργον εἴη λέγειν.
of-which by one each much — work it-would-be to-tell
4 Εὐκράτης τοίνυν, ἀδελφὸς μὲν ὢν ἐκείνου, πατὴρ δ᾽
Eucrates then brother indeed being of-him father but
ἐμός, ἤδη τῆς τελευταίας ναυμαχίας γεγενημένης φανερὰν
my already the last sea-battle having-happened manifest
ἐπεδείξατο τὴν εὔνοιαν ἣν εἶχε περὶ τὸ πλῆθος τὸ
displayed the goodwill which he-had toward the majority the
ὑμέτερον· ἡττημένων γὰρ ἐν τῇ ναυμαχίᾳ στρατηγὸς
your (you)-having-been-defeated for in the sea-battle general
ὑφ᾽ ὑμῶν ᾑρημένος καὶ παρακαλούμενος μετέχειν τῆς
by you having-been-chosen and being-invited to-share in-the
ὀλιγαρχίας ὑπὸ τῶν ἐπιβουλευόντων τῷ πλήθει,
oligarchy by the(-men) plotting-against the majority
5 οὐκ ἠθέλησεν αὐτοῖς πείθεσθαι, ἀλλ᾽ ἐν τοιούτῳ καιρῷ
not he-was-willing them to-obey but in such a-crisis
ληφθεὶς ἐν ᾧ οἱ πλεῖστοι τῶν ἀνθρώπων καὶ
caught in which the most of-the men even

μεταβάλλονται πρὸς τὰ παρόντα καὶ ταῖς τύχαις
change toward the present(-things) and to-the fortunes
εἴκουσι, δυστυχοῦντος τοῦ δήμου, οὐκ ἀπελαυνόμενος τῆς
yield being-unfortunate the people not being-driven-from the
πολιτείας οὐδ' ἰδίας ἔχθρας ὑπαρχούσης πρὸς τοὺς
citizenship nor private enmity existing toward the(-men)
ἄρξειν μέλλοντας, ἀλλ' ἐξὸν αὐτῷ καὶ τῶν τριάκοντα
to-rule being-about but it-being-possible for-him both of-the Thirty
γενέσθαι καὶ μηδενὸς ἔλαττον δύνασθαι, μᾶλλον εἵλετο
to-become and than-no-one less to-have-power rather be-chose
πράττων ὑπὲρ τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ἀπολέσθαι ἢ
acting on-behalf-of the your safety to-perish than
ἐπιδεῖν τὰ τείχη καθαιρούμενα καὶ τὰς ναῦς τοῖς πολεμίοις
to-see the walls being-pulled-down and the ships to-the enemies
παραδιδομένας καὶ τὸ ὑμέτερον πλῆθος καταδεδουλωμένον.
being-handed-over and the your majority enslaved
Καὶ οὐ πολλῷ χρόνῳ ὕστερον Νικήρατος, ἀνεψιὸς ὢν 6
and not much time later Niceratus cousin being
ἐμὸς καὶ υἱὸς Νικίου, εὔνους ὢν τῷ ὑμετέρῳ πλήθει,
my and son of-Nicias well-disposed being to-the your majority
συλληφθεὶς ὑπὸ τῶν τριάκοντα ἀπέθανεν, οὔτε γένει οὔτε
arrested by the Thirty died neither by-birth nor
οὐσίᾳ οὔθ' ἡλικίᾳ δοκῶν ἀνάξιος εἶναι τῆς πολιτείας
by-wealth nor by-age seeming unworthy to-be the citizenship
μετασχεῖν· ἀλλὰ τοιαῦτα ἐνομίζετο τὰ ὑπάρχοντα αὐτῷ
to-share but such was-thought the existing(-relations) of-him
πρὸς τὸ ὑμέτερον πλῆθος εἶναι καὶ διὰ τοὺς προγόνους
toward the your majority to-be both because-of the ancestors
καὶ αὐτόν, ὥστε οὐκ ἄν ποθ' ἑτέρας ἐπιθυμῆσαι πολιτείας.
and himself so-that not — ever other to-desire constitution

7 Συνῄδεσαν γὰρ ἅπασιν αὐτοῖς ὑπὸ τῆς πόλεως τιμωμένοις,
they-knew for of-all them by the city being-honored
καὶ πολλαχοῦ μὲν ὑπὲρ ὑμῶν κεκινδυνευκόσι, μεγάλας
and in-many-places indeed on-behalf-of you having-risked great
δ' εἰσφορὰς εἰσενηνοχόσι καὶ λελῃτουργηκόσι κάλλιστα,
and property-taxes having-contributed and having-performed-liturgies most-finely
καὶ τῶν ἄλλων οὐδενὸς πώποτ' ἀποστᾶσιν ὧν ἡ
and of-the other(-things) nothing ever having-shirked of-what the
πόλις αὐτοῖς προσέταξεν, ἀλλὰ προθύμως λῃτουργοῦσι.
city them ordered but eagerly performing-liturgies

8 Καίτοι τίνες ἂν ἡμῶν εἴησαν δυστυχέστεροι, εἰ ἐν μὲν
and-yet who — than-us would-be more-unfortunate if in indeed
τῇ ὀλιγαρχίᾳ ἀποθνῄσκοιμεν εὖνοι ὄντες τῷ πλήθει,
the oligarchy we-were-to-die well-disposed being to-the majority
ἐν δὲ τῇ δημοκρατίᾳ ὡς κακόνοι ὄντες τῷ πλήθει
in but the democracy as ill-disposed being to-the majority
ἀποστεροίμεθα τῶν ὄντων;
we-were-to-be-deprived of-the possessions

9 Καὶ μὲν δή, ὦ ἄνδρες δικασταί, καὶ Διόγνητος διαβληθεὶς
and indeed indeed O men jurors also Diognetus slandered
μὲν ὑπὸ τῶν συκοφαντῶν φεύγων ὤχετο, μετ' ὀλίγων δὲ
indeed by the informers in-exile went-off with few but
τῶν ἐκπεπτωκότων οὔτ' ἐπὶ τὴν πόλιν ἐστρατεύσατο οὔτ'
of-the exiles neither against the city marched nor
εἰς Δεκέλειαν ἀφίκετο· οὐδ' ἔστιν ὅτου κακοῦ αἴτιος οὔτε
to Decelea came nor there-is of-which evil cause neither
φεύγων οὔτε κατελθὼν τῷ ὑμετέρῳ πλήθει γεγένηται,
in-exile nor having-returned to-the your majority he-has-become
ἀλλ' εἰς τοῦτ' ἀρετῆς ἦλθεν ὥστε μᾶλλον ὠργίζετο
but to this of-virtue he-came that more he-was-angry-with

τοῖς εἰς ὑμᾶς ἡμαρτηκόσιν ἢ τοῖς αὐτῷ τῆς
the(-men) toward you having-done-wrong than to-the(-men) to-him of-the
καθόδου αἰτίοις γεγενημένοις χάριν ᾔδει.
return causes having-become gratitude felt
Καὶ ἀρχὴν μὲν οὐδεμίαν ἦρξεν ἐν τῇ ὀλιγαρχίᾳ· ἐπειδὴ 10
and office indeed none he-held in the oligarchy as
δὲ τάχιστα ἦλθον εἰς τὴν Ἀκαδήμειαν Λακεδαιμόνιοι καὶ
but soon-as came to the Academy Lacedaemonians and
Παυσανίας, λαβὼν τὸν Νικηράτου καὶ ἡμᾶς παῖδας ὄντας,
Pausanias taking the(-son) of-Niceratus and us children being
ἐκεῖνον μὲν κατέθηκεν ἐπὶ τοῖς γόνασι τοῖς Παυσανίου, ἡμᾶς
him indeed he-set on the knees the of-Pausanias us
δὲ παραστησάμενος ἔλεγε πρὸς ἐκεῖνον καὶ τοὺς ἄλλους
but having-placed-beside(-him) he-told to him and the others
τοὺς παρόντας ὅσα εἴημεν πεπονθότες καὶ οἵαις τύχαις
the(-men) present what-things we-had suffered and what fortunes
κεχρημένοι, καὶ ἠξίου Παυσανίαν βοηθῆσαι καὶ διὰ τὴν
having-met and he-asked Pausanias to-help both because-of the
φιλίαν καὶ διὰ τὴν ξενίαν τὴν ὑπάρχουσαν, καὶ
friendship and because-of the guest-friendship the(-one) existing and
τιμωρὸν γενέσθαι τῶν εἰς ἡμᾶς ἡμαρτηκότων.
avenger to-become of-the(-men) toward us having-done-wrong
Ὅθεν Παυσανίας ἤρξατο εὔνους εἶναι τῷ δήμῳ, 11
whence Pausanias began well-disposed to-be to-the people
παράδειγμα ποιούμενος πρὸς τοὺς ἄλλους Λακεδαιμονίους
example making to the other Lacedaemonians
τὰς ἡμετέρας συμφορὰς τῆς τῶν τριάκοντα πονηρίας·
the our misfortunes of-the of-the Thirty wickedness
δῆλον γὰρ ἅπασι τοῖς ἐλθοῦσι Πελοποννησίων ἐγεγένητο,
clear for to-all the(-men) having-come of-Peloponnesians it-had-become
ὅτι οὐ τοὺς πονηροτάτους τῶν πολιτῶν ἀπέκτεινον, ἀλλ᾽
that not the most-wicked of-the citizens they-were-killing but

οἷς μάλιστα προσῆκον καὶ διὰ γένος καὶ διὰ
whom most it-was-fitting both because-of birth and because-of
πλοῦτον καὶ διὰ τὴν ἄλλην ἀρετὴν τιμᾶσθαι.
wealth and because-of the other virtue to-be-honored
12 Οὕτω δ' ἠλεούμεθα καὶ πᾶσι δεινὰ ἐδοκοῦμεν
so but we-were-pitied and to-all terrible(-things) we-seemed
πεπονθέναι, ὥστε Παυσανίας τὰ μὲν παρὰ τῶν
to-have-suffered that Pausanias the(-gifts) indeed from the
τριάκοντα ξένια οὐκ ἠθέλησε λαβεῖν, τὰ δὲ παρ' ἡμῶν
Thirty guest-gifts not was-willing to-take the(-ones) but from us
ἐδέξατο. καίτοι δεινόν, ὦ ἄνδρες δικασταί, ὑπὸ μὲν τῶν
he-accepted and-yet terrible(-it-is) O men jurors by indeed the
πολεμίων παῖδας ἡμᾶς ὄντας ἐλεεῖσθαι, οἳ τῇ ὀλιγαρχίᾳ
enemies children us being to-be-pitied who to-the oligarchy
βοηθήσοντες ἦλθον, ὑπὸ δ' ὑμῶν, ὦ ἄνδρες δικασταί,
going-to-help came by but you O men jurors
τοιούτους γεγενημένους τῶν ὄντων ἀποστερεῖσθαι, ὧν
such having-become of-the possessions to-be-deprived of-whom
οἱ πατέρες ὑπὲρ τῆς δημοκρατίας ἀπέθανον.
the fathers on-behalf-of the democracy died

II · CONCORD

Poliochus, fined a thousand drachmas for proposing to confiscate their land, now presses again, and the jurors would vote against their own oaths. The orators speak for their own profit. Concord is the city's greatest good and faction its worst evil; the jurors prayed for concord when they returned, and confiscated goods are lost or sold for little. The family still serves as trierarchs and pays war taxes. Orphaned under the Thirty, with fathers dead for the democracy, they have no one left to plead for them and beg the jurors to save what remains.

Εὖ δ' οἶδ', ὦ ἄνδρες δικασταί, ὅτι περὶ πλείστου ἂν 13
well but I-know O men jurors that of most —
ποιήσαιτο Πολίοχος τοῦτον τὸν ἀγῶνα κατορθῶσαι,
would-make Poliochus this the contest to-win
ἡγούμενος αὑτῷ καλὴν εἶναι τὴν ἐπίδειξιν καὶ πρὸς τοὺς
thinking for-himself fine to-be the display both toward the
πολίτας καὶ τοὺς ξένους, ὅτι Ἀθήνησι τοσοῦτον δύναται,
citizens and the foreigners that at-Athens so-much he-has-power
ὥσθ' ὑμᾶς τοὺς αὐτούς, περὶ ὧν ὅρκους ὀμωμόκατε,
that you the same(-men) about which(-things) oaths you-have-sworn
ὑμῖν αὐτοῖς τὰ ἐναντία ποιεῖν ψηφίζεσθαι.
to-you- -selves the opposite(-things) to-do to-vote
Πάντες γὰρ εἴσονται ὅτι τότε μὲν χιλίαις δραχμαῖς 14
all for will-know that then indeed by-a-thousand drachmas
ἐζημιώσατ' αὐτὸν βουλόμενον τὴν ἡμετέραν γῆν δημοσίαν
you-fined him wishing the our land public
ποιῆσαι, νυνὶ δὲ κελεύων δημεῦσαι νενίκηκε, καὶ περὶ
to-make now but bidding to-confiscate(-it) he-has-won and about
τούτων δὴ ἀμφοτέρων Ἀθηναῖοι, παρανόμων φεύγοντος
these indeed both Athenians for-illegality being-prosecuted
τοῦ αὐτοῦ ἀνδρός, τἀναντία σφίσιν αὐτοῖς ἐψηφίσαντο.
the same man the-opposite(-things) to-them- -selves voted
Οὐκ οὖν αἰσχρόν, εἰ ἃ μὲν Λακεδαιμονίοις συνέθεσθε 15
not then shameful(-is-it) if what(-things) indeed with-Lacedaemonians you-agreed
βεβαιώσετε, ἃ δὲ αὑτοῖς ἐψηφίσασθε οὕτω ῥᾳδίως
you-will-confirm what(-things) but for-yourselves you-voted so easily
διαλύσετε, καὶ τὰς μὲν πρὸς ἐκείνους συνθήκας κυρίας
you-will-undo and the indeed with them treaties valid
ποιήσετε, τὰς δὲ πρὸς αὑτοὺς ἀκύρους; καὶ τοῖς
you-will-make the(-ones) but with yourselves invalid and with-the
μὲν ἄλλοις Ἕλλησιν ὀργίζεσθε, εἴ τις Λακεδαιμονίους
indeed other Greeks you-are-angry if anyone Lacedaemonians

ὑμῶν περὶ πλείονος ποιεῖται, ὑμεῖς δ' αὐτοὶ φανήσεσθε
than-you of more makes you but yourselves will-appear
πιστότερον πρὸς ἐκείνους ἢ πρὸς ὑμᾶς αὐτοὺς διακείμενοι;
more-faithfully toward them than toward you yourselves disposed

16 Ἄξιον δὲ μάλιστ' ἀγανακτῆσαι ὅτι οὕτως ἤδη οἱ
worthy and most to-be-indignant that so already the(-men)
τὰ τῆς πόλεως πράττοντες διάκεινται, ὥστ' οὐχ
the(-affairs) of-the city managing are-disposed that not
ὅ τι ἂν τῇ πόλει βέλτιστον ᾖ, τοῦτο οἱ ῥήτορες
what ever — to-the city best may-be this the orators
λέγουσιν, ἀλλ' ἀφ' ὧν ἂν αὐτοὶ κερδαίνειν μέλλωσι,
say but from what(-things) — themselves to-profit are-about
ταῦτα ὑμεῖς ψηφίζεσθε.
these-things you vote

17 Καὶ εἰ μὲν τῷ ὑμετέρῳ πλήθει συνέφερε τοὺς μὲν
and if indeed to-the your majority it-were-advantageous the(-men) indeed
ἔχειν τὰ αὑτῶν, τῶν δὲ ἀδίκως δεδημεῦσθαι
to-keep the(-things) of-their-own of-the(-others) but unjustly to-have-been-confiscated
τὴν οὐσίαν, εἰκότως ἂν ἠμελεῖτε τῶν ὑφ' ἡμῶν
the property reasonably — you-would-disregard the(-things) by us
λεγομένων· νυνὶ δὲ πάντες ἂν ὁμολογήσαιτε ὁμόνοιαν μὲν
said now but all — would-agree concord indeed
μέγιστον ἀγαθὸν εἶναι πόλει, στάσιν δὲ πάντων κακῶν
greatest good to-be for-a-city faction but of-all evils
αἰτίαν, διαφέρεσθαι δὲ πρὸς ἀλλήλους ἐκ τῶν τοιούτων
cause to-be-at-odds and with one-another from the such(-things)
μάλιστ', ἂν οἱ μὲν τῶν ἀλλοτρίων ἐπιθυμῶσιν,
most if the(-ones) indeed of-the others'(-things) desire
οἱ δ' ἐκ τῶν ὄντων ἐκπίπτωσι.
the(-others) and from the possessions are-thrown-out

Καὶ ταῦθ' ὑμεῖς ἔγνωτε νεωστὶ κατελθόντες, ὀρθῶς 18
and these-things you recognized newly having-returned rightly
βουλευόμενοι· ἔτι γὰρ ἐμέμνησθε τῶν γεγενημένων
deliberating still for you-remembered the having-happened
συμφορῶν, καὶ τοῖς θεοῖς εἰς ὁμόνοιαν ηὔχεσθε καταστῆναι
disasters and to-the gods for concord you-prayed to-be-established
τὴν πόλιν μᾶλλον ἢ ἐπὶ τιμωρίαν τῶν παρεληλυθότων
the city rather than for vengeance for-the past(-deeds)
τραπομένων τὴν μὲν πόλιν στασιάσαι, τοὺς δὲ λέγοντας
having-turned the indeed city to-fall-into-faction the but speakers
ταχέως πλουτῆσαι.
quickly to-grow-rich

Καίτοι πλείων συγγνώμη μνησικακεῖν νεωστὶ κατεληλυθόσιν, 19
and-yet greater pardon(-is-there) to-bear-grudges newly to-those-having-returned
ἔτι τῆς ὀργῆς οὔσης προσφάτου, ἢ τοσούτῳ χρόνῳ
still the anger being fresh than so-much time
ὕστερον ἐπὶ τιμωρίαν τῶν παρεληλυθότων τραπέσθαι, ὑπὸ
later for vengeance for-the past(-deeds) to-turn by
τοιούτων πεισθέντας οἳ ἐν ἄστει μείναντες ταύτην ὑμῖν
such(-men) persuaded who in town having-stayed this to-you
οἴονται διδόναι πίστιν τῆς αὑτῶν εὐνοίας, ἑτέρους κακῶς
think to-give proof of-the their-own goodwill others badly
ποιοῦντες, ἀλλ' οὐ σφᾶς αὐτοὺς χρηστοὺς παρέχοντες,
treating but not them- -selves upright showing
καὶ νυνὶ τῶν τῆς πόλεως εὐτυχιῶν ἀπολαύοντες, ἀλλ'
and now the of-the city good-fortunes enjoying but
οὐ πρότερον τῶν ὑμετέρων κινδύνων μετέχοντες.
not before the your dangers sharing

Καὶ εἰ μὲν ἑωρᾶτε, ὦ ἄνδρες δικασταί, σῳζόμενα τῇ 20
and if indeed you-saw O men jurors being-preserved for-the
πόλει τὰ ὑπὸ τούτων δημευόμενα, συγγνώμην ἂν
city the(-things) by these(-men) being-confiscated pardon —

εἴχομεν· νῦν δ' ἐπίστασθε ὅτι τὰ μὲν αὐτῶν ὑπὸ
we-would-have now but you-know that the(-things) indeed of-them by
τούτων ἀφανίζεται, τὰ δὲ πολλοῦ ἄξια ὄντα ὀλίγου
these(-men) is-made-to-vanish the(-things) but of-much worth being for-little
πιπράσκεται. ἂν δ' ἐμοὶ πίθησθε, οὐκ ἐλάττω ἀπ' αὐτῶν
is-sold if but me you-obey not less from them
ὑμεῖς ὠφεληθήσεσθε ἢ ἡμεῖς οἱ κεκτημένοι,
you will-be-benefited than we the(-ones) possessing(-them)

21 ἐπεὶ καὶ νυνὶ Διόμνηστος καὶ ἐγὼ καὶ ὁ ἀδελφὸς ἐκ
since also now Diomnestus and I and the brother from
μιᾶς οἰκίας τρεῖς ὄντες τριηραρχοῦμεν, καὶ ὅταν ἡ πόλις
one house three being we-serve-as-trierarchs and whenever the city
δέηται χρημάτων, ἀπὸ τούτων ὑμῖν εἰσφέρομεν. ὡς οὖν
needs money from these(-means) to-you we-contribute as then
ἡμῶν ταύτῃ τῇ γνώμῃ χρωμένων, καὶ τῶν προγόνων
of-us this the judgment using and the ancestors
τῶν ἡμετέρων τοιούτων γεγενημένων, φείδεσθε ἡμῶν.
the our such having-been spare us

22 Οὐδὲν γὰρ ἂν ἡμᾶς κωλύοι, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἀθλιωτάτους
nothing for — us would-prevent O men jurors most-wretched
εἶναι, ἐπὶ μὲν τῶν τριάκοντα ὀρφανοὺς καταλειφθέντας, ἐν
to-be under indeed the Thirty orphans left in
δὲ τῇ δημοκρατίᾳ τῶν ὄντων ἐστερημένους, οἷς ἡ τύχη
but the democracy of-the possessions deprived to-whom the fortune
παρέδωκεν ὥστ' ἔτι ἡμᾶς παῖδας ὄντας ἐπὶ τὴν Παυσανίου
granted that still us children being to the of-Pausanias
σκηνὴν ἐλθόντας βοηθῆσαι τῷ πλήθει. καὶ τοιούτων ἡμῖν
tent having-come to-help the majority and such(-claims) for-us
ὑπαρχόντων εἰς τίνας ἂν ἐβουλήθημεν δικαστὰς καταφυγεῖν;
existing to whom — would-we-have-wished judges to-take-refuge

Οὐκ εἰς τοὺς οὕτω πολιτευομένους, ὑπὲρ ἧς πολιτείας 23
not to the(-men) so governing on-behalf-of which constitution
καὶ ὁ πατὴρ καὶ οἱ προσήκοντες ἡμῖν ἀπέθανον; νῦν
both the father and the(-men) related to-us died now
τοίνυν ταύτην ἀνθ' ἁπάντων ἀπαιτοῦμεν ὑμᾶς τὴν
then this in-return-for all(-things) we-ask-of you the
χάριν, μὴ περιδεῖν ἡμᾶς ἀπόρως διατεθέντας μηδ' ἐνδεεῖς
favor not to-overlook us helplessly placed nor in-need
τῶν ἐπιτηδείων γενομένους, μηδὲ τὴν τῶν προγόνων
of-the necessities having-become nor the of-the ancestors
εὐδαιμονίαν καταλῦσαι, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον παράδειγμα
prosperity to-destroy but much rather an-example
ποιῆσαι τοῖς βουλομένοις τὴν πόλιν εὖ ποιεῖν, οἵων
to-make to-the(-men) wishing the city well to-treat of-what-sort
ὑμῶν ἐν τοῖς κινδύνοις τεύξονται.
from-you in the dangers they-will-meet

Οὐκ ἔχω, ὦ ἄνδρες δικασταί, οὕστινας δεησομένους 24
not I-have O men jurors whom going-to-plead
ὑπὲρ ἡμῶν ἀναβιβάσομαι· τῶν γὰρ προσηκόντων οἱ
on-behalf-of us I-will-bring-up of-the for kin the(-ones)
μὲν ἄνδρας ἀγαθοὺς αὑτοὺς παρασχόντες καὶ μεγάλην
indeed men good themselves having-shown and great
τὴν πόλιν ποιοῦντες ἐν τῷ πολέμῳ τεθνᾶσιν, οἱ δ'
the city making in the war have-died the(-others) and
ὑπὲρ τῆς δημοκρατίας καὶ τῆς ὑμετέρας ἐλευθερίας ὑπὸ
on-behalf-of the democracy and the your freedom by
τῶν τριάκοντα κώνειον πιόντες,
the Thirty hemlock having-drunk
ὥστε τῆς ἐρημίας τῆς ἡμετέρας αἴτιαι γεγόνασιν αἵ τε 25
so-that of-the isolation the our causes have-become the both
τῶν προσηκόντων ἀρεταὶ καὶ αἱ τῆς πόλεως συμφοραί.
of-the kin virtues and the of-the city disasters

ὧν ἄξιον ὑμᾶς ἐνθυμηθέντας προθύμως ἡμῖν
which(-things) worthy(-it-is) you having-considered eagerly us
βοηθῆσαι, ἡγησαμένους τούτους ἂν ἐν δημοκρατίᾳ δικαίως
to-help thinking these(-men) — in democracy justly
εὖ πάσχειν ὑφ' ὑμῶν, οἵπερ ἐν ὀλιγαρχίᾳ τῶν συμφορῶν
well to-be-treated by you who-very in oligarchy of-the disasters
μετέσχον τὸ μέρος.
shared the part

26 Ἀξιῶ δὲ καὶ τούτους τοὺς συνδίκους εὖνους ἡμῖν
I-ask and also these the advocates well-disposed to-us
εἶναι, ἐκείνου τοῦ χρόνου μνησθέντας, ὅτ' ἐκ τῆς
to-be that the time having-remembered when from the
πατρίδος ἐκπεπτωκότες καὶ τὰς οὐσίας ἀπολωλεκότες
fatherland exiled and the properties having-lost
ἄνδρας ἀρίστους ἐνομίζετ' εἶναι τοὺς ὑπὲρ ὑμῶν
men best you-thought to-be the(-men) on-behalf-of you
ἀποθνῄσκοντας, καὶ τοῖς θεοῖς ηὔχεσθε δυνηθῆναι χάριν
dying and to-the gods you-prayed to-be-able favor
τοῖς ἐξ ἐκείνων ἀποδοῦναι.
to-the(-ones) from them to-repay

27 Ἡμεῖς τοίνυν, υἱεῖς ὄντες καὶ συγγενεῖς τῶν ὑπὲρ
we then sons being and kinsmen of-the(-men) on-behalf-of
τῆς ἐλευθερίας προκεκινδυνευκότων, ἀπαιτοῦμεν ὑμᾶς νυνὶ
the freedom having-run-risks-first we-ask-of you now
ταύτην τὴν χάριν, καὶ ἀξιοῦμεν μὴ ἀδίκως ἡμᾶς ἀπολέσαι,
this the favor and we-think-it-right not unjustly us to-ruin
ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον βοηθεῖν τοῖς τῶν αὐτῶν μετασχοῦσι
but much rather to-help to-the(-men) of-the same having-shared
συμφορῶν. ἐγὼ μὲν οὖν καὶ δέομαι καὶ ἀντιβολῶ καὶ
disasters I indeed then both I-beg and I-entreat and

ἱκετεύω, καὶ τούτων παρ᾽ ὑμῶν τυγχάνειν ἀξιῶ· οὐ γὰρ
I-supplicate and these(-things) from you to-obtain I-think-it-right not for
περὶ μικρῶν κινδυνεύομεν, ἀλλὰ περὶ τῶν ὄντων ἁπάντων.
about small(-things) we-are-in-danger but about the possessions all

LYSIAS

ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΟΥΣ ΧΡΗΜΑΤΩΝ, ΠΡΟΣ ΤΟ ΔΗΜΟΣΙΟΝ

On the Property of Aristophanes

The son of Aristophanes' father-in-law defends the family estate against the state's claim that it holds Aristophanes' confiscated property. Accusation is easy and slander dangerous; Nicophemus and Aristophanes died untried. His father spent more on the city than on his family. Conon asked his father to give his daughter to Nicophemus' son Aristophanes, and the father, who had married without a dowry and given his daughters to good men rather than rich ones, agreed for the family's character, not for money.

Πολλήν μοι ἀπορίαν παρέχει ὁ ἀγὼν οὑτοσί, ὦ ἄνδρες 1
much for-me perplexity causes the contest this-here O men
δικασταί, ὅταν ἐνθυμηθῶ ὅτι, ἂν ἐγὼ μὲν μὴ νῦν εὖ
jurors whenever I-consider that if I indeed not now well
εἴπω, οὐ μόνον ἐγὼ ἀλλὰ καὶ ὁ πατὴρ δόξει ἄδικος
speak not only I but also the father will-seem unjust
εἶναι καὶ τῶν ὄντων ἁπάντων στερήσομαι. ἀνάγκη οὖν,
to-be and of-the possessions all I-will-be-deprived necessity(-it-is) then
εἰ καὶ μὴ δεινὸς πρὸς ταῦτα πέφυκα, βοηθεῖν τῷ
if even not clever at these-things I-am-by-nature to-help the
πατρὶ καὶ ἐμαυτῷ οὕτως ὅπως ἂν δύνωμαι.
father and myself so as — I-may-be-able
Τὴν μὲν οὖν παρασκευὴν καὶ τὴν προθυμίαν τῶν ἐχθρῶν 2
the indeed then preparation and the eagerness of-the enemies
ὁρᾶτε, καὶ οὐδὲν δεῖ περὶ τούτων λέγειν· τὴν δ'
you-see and nothing it-is-necessary about these(-things) to-say the but
ἐμὴν ἀπειρίαν πάντες ἴσασιν, ὅσοι ἐμὲ γιγνώσκουσιν.
my inexperience all know as-many-as me know
αἰτήσομαι οὖν ὑμᾶς δίκαια καὶ ῥᾴδια χαρίσασθαι, ἄνευ
I-will-ask then you just(-things) and easy to-grant without
ὀργῆς καὶ ἡμῶν ἀκοῦσαι, ὥσπερ καὶ τῶν κατηγόρων.
anger also us to-hear just-as also the accusers

3 Ἀνάγκη γὰρ τὸν ἀπολογούμενον, κἂν ἐξ ἴσου
necessity(-it-is) for the(-man) defending-himself even-if on equal(-terms)
ἀκροᾶσθε, ἔλαττον ἔχειν. οἱ μὲν γὰρ ἐκ πολλοῦ
you-listen less to-have the(-men) indeed for from much
χρόνου ἐπιβουλεύοντες, αὐτοὶ ἄνευ κινδύνων ὄντες, τὴν
time plotting themselves without dangers being the
κατηγορίαν ἐποιήσαντο, ἡμεῖς δὲ ἀγωνιζόμεθα μετὰ δέους
accusation made we but contend with fear
καὶ διαβολῆς καὶ κινδύνου τοῦ μεγίστου. εἰκὸς οὖν
and slander and danger the greatest reasonable(-it-is) then
ὑμᾶς εὔνοιαν πλείω ἔχειν τοῖς ἀπολογουμένοις.
you goodwill more to-have for-the(-men) defending-themselves

4 Οἶμαι γὰρ πάντας ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι πολλοὶ ἤδη πολλὰ
I-think for all you to-know that many already many
καὶ δεινὰ κατηγορήσαντες παραχρῆμα ἐξηλέγχθησαν
and terrible(-things) having-accused at-once were-refuted
ψευδόμενοι οὕτω φανερῶς ὥστε ὑπὸ πάντων τῶν
lying so openly that by all the(-men)
παραγενομένων μισηθέντες ἀπελθεῖν· οἱ δ' αὖ
present hated to-depart the(-others) and in-turn
μαρτυρήσαντες τὰ ψευδῆ καὶ ἀδίκως ἀπολέσαντες
having-testified the false(-things) and unjustly having-destroyed
ἀνθρώπους ἑάλωσαν, ἡνίκα οὐδὲν ἦν πλέον τοῖς
men were-convicted when nothing was more for-the(-men)
πεπονθόσιν.
having-suffered

5 Ὅτ' οὖν τοιαῦτα πολλὰ γεγένηται, ὡς ἐγὼ ἀκούω,
when then such(-things) many have-happened as I hear
εἰκὸς ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες δικασταί, μήπω τοὺς τῶν
reasonable(-it-is) you O men jurors not-yet the of-the
κατηγόρων λόγους ἡγεῖσθαι πιστούς, πρὶν ἂν καὶ ἡμεῖς

εἴπωμεν. ἀκούω γὰρ ἔγωγε, καὶ ὑμῶν δὲ τοὺς πολλοὺς
speak I-hear for I-for-my-part also of-you and the many
οἶμαι εἰδέναι, ὅτι πάντων δεινότατόν ἐστι διαβολή.
I-think to-know that of-all most-terrible is slander
Μάλιστα δὲ τοῦτο ἔχοι ἄν τις ἰδεῖν, ὅταν πολλοὶ ἐπὶ 6
most and this could — one to-see whenever many on
τῇ αὐτῇ αἰτίᾳ εἰς ἀγῶνα καταστῶσιν. ὡς γὰρ ἐπὶ τὸ
the same charge into trial are-brought as for on the
πολὺ οἱ τελευταῖοι κρινόμενοι σῴζονται· πεπαυμένοι
much(-part) the(-men) last being-tried are-saved having-ceased
γὰρ τῆς ὀργῆς αὐτῶν ἀκροᾶσθε, καὶ τοὺς ἐλέγχους ἤδη
for from-the anger them you-hear and the proofs now
᾽θέλοντες ἀποδέχεσθε.
willingly you-accept
Ἐνθυμεῖσθε οὖν ὅτι Νικόφημος καὶ Ἀριστοφάνης ἄκριτοι 7
consider then that Nicophemus and Aristophanes untried
ἀπέθανον, πρὶν παραγενέσθαι τινὰ αὐτοῖς ἐλεγχομένοις
died before to-be-present anyone with-them being-convicted
ὡς ἠδίκουν. οὐδεὶς γὰρ οὐδ᾽ εἶδεν ἐκείνους μετὰ τὴν
that they-did-wrong no-one for not-even saw them after the
σύλληψιν· οὐδὲ γὰρ θάψαι τὰ σώματ᾽ αὐτῶν ἀπέδοσαν,
arrest nor for to-bury the bodies of-them they-gave-up
ἀλλ᾽ οὕτω δεινὴ ἡ συμφορὰ γεγένηται ὥστε πρὸς
but so terrible the disaster has-become that in-addition-to
τοῖς ἄλλοις καὶ τούτου ἐστέρηνται.
the other(-things) also of-this they-have-been-deprived
Ἀλλὰ ταῦτα μὲν ἐάσω· οὐδὲν γὰρ ἂν περαίνοιμι· πολὺ 8
but these-things indeed I-will-let-be nothing for — would-I-accomplish much
δὲ ἀθλιώτεροι δοκοῦσί μοι οἱ παῖδες οἱ Ἀριστοφάνους·
but more-wretched seem to-me the children the(-ones) of-Aristophanes
οὐδένα γὰρ οὔτ᾽ ἰδίᾳ οὔτε δημοσίᾳ ἠδικηκότες οὐ
no-one for neither privately nor publicly having-wronged not

μόνον τὰ πατρῷα ἀπολωλέκασι παρὰ τοὺς νόμους τοὺς
only the paternal(-goods) have-lost against the laws the
ὑμετέρους, ἀλλὰ καὶ ἣ ὑπόλοιπος ἐλπὶς ἦν, ἀπὸ τῶν
your but also which remaining hope was from the(-goods)
τοῦ πάππου ἐκτραφῆναι, ἐν οὕτω δεινῷ καθέστηκεν.
of-the grandfather to-be-brought-up in so terrible(-a-plight) has-been-placed

9 Ἔτι δ' ἡμεῖς ἐστερημένοι μὲν κηδεστῶν, ἐστερημένοι
further and we deprived indeed of-in-laws deprived
δὲ τῆς προικός, παιδάρια δὲ τρία ἠναγκασμένοι τρέφειν,
and of-the dowry little-children and three compelled to-rear
προσέτι συκοφαντούμεθα καὶ κινδυνεύομεν περὶ ὧν οἱ
in-addition are-blackmailed and are-in-danger about what(-things) the
πρόγονοι ἡμῖν κατέλιπον κτησάμενοι ἐκ τοῦ δικαίου.
ancestors to-us left having-acquired(-them) from the just
καίτοι, ὦ ἄνδρες δικασταί, ὁ ἐμὸς πατὴρ ἐν ἅπαντι τῷ
and-yet O men jurors the my father in all the
βίῳ πλείω εἰς τὴν πόλιν ἀνήλωσεν ἢ εἰς αὑτὸν καὶ
life more on the city spent than on himself and
τοὺς οἰκείους, διπλάσια δὲ ἢ νῦν ἔστιν ἡμῖν, ὡς ἐγὼ
the household double and than now is for-us as I
λογιζομένῳ αὐτῷ πολλάκις παρεγενόμην.
calculating with-him often was-present

10 Μὴ οὖν προκαταγιγνώσκετε ἀδικίαν τοῦ εἰς αὑτὸν
not then condemn-beforehand injustice of-the(-man) on himself
μὲν μικρὰ δαπανῶντος, ὑμῖν δὲ πολλὰ καθ' ἕκαστον τὸν
indeed little spending on-you but much by each the
ἐνιαυτόν, ἀλλ' ὅσοι καὶ τὰ πατρῷα καὶ ἄν τί
year but as-many-as both the paternal(-goods) and if anything
ποθεν λάβωσιν, εἰς τὰς αἰσχίστας ἡδονὰς εἰθισμένοι
from-somewhere they-get on the most-shameful pleasures accustomed
εἰσὶν ἀναλίσκειν.
are to-spend

Χαλεπὸν μὲν οὖν, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἀπολογεῖσθαι πρὸς 11
difficult indeed then O men jurors to-defend-oneself against
δόξαν ἣν ἔνιοι ἔχουσι περὶ τῆς Νικοφήμου οὐσίας, καὶ
opinion which some have about the of-Nicophemus property and
σπάνιν ἀργυρίου ἣ νῦν ἐστιν ἐν τῇ πόλει, καὶ τοῦ ἀγῶνος
scarcity of-money which now is in the city and the contest
πρὸς τὸ δημόσιον ὄντος· ὅμως δὲ καὶ τούτων ὑπαρχόντων
against the treasury being nevertheless but even these(-things) existing
ῥᾳδίως γνώσεσθε ὅτι οὐκ ἀληθῆ ἐστι τὰ κατηγορημένα.
easily you-will-know that not true are the(-things) charged
δέομαι δ' ὑμῶν πάσῃ τέχνῃ καὶ μηχανῇ μετ' εὐνοίας
I-beg and you with-every art and device with goodwill
ἀκροασαμένους ἡμῶν διὰ τέλους, ὅ τι ἂν ὑμῖν ἄριστον
having-heard us through to-the-end what ever — to-you best
καὶ εὐορκότατον νομίζητε εἶναι, τοῦτο ψηφίσασθαι.
and most-in-keeping-with-the-oath you-may-think to-be this to-vote
Πρῶτον μὲν οὖν, ᾧ τρόπῳ κηδεσταὶ ἡμῖν ἐγένοντο, 12
first indeed then in-what manner in-laws to-us they-became
διδάξω ὑμᾶς. στρατηγῶν γὰρ Κόνων περὶ Πελοπόννησον,
I-will-teach you being-general for Conon about Peloponnese
τριηραρχήσαντι τῷ ἐμῷ πατρὶ πάλαι φίλος γεγενημένος,
having-served-as-trierarch to-the my father long-ago friend having-become
ἐδεήθη δοῦναι τὴν ἐμὴν ἀδελφὴν αἰτοῦντι τῷ υἱεῖ τῷ
asked(-him) to-give the my sister asking to-the son the
Νικοφήμου.
of-Nicophemus
Ὁ δὲ ὁρῶν αὐτοὺς ὑπ' ἐκείνου τε πεπιστευμένους γεγονότας 13
he and seeing them by him both trusted having-been
τε ἐπιεικεῖς τῇ πόλει ἔν γε τῷ τότε χρόνῳ ἀρέσκοντας,
and decent to-the city in at-least the then time pleasing
ἐπείσθη δοῦναι, οὐκ εἰδὼς τὴν ἐσομένην διαβολήν, ἀλλ' ὅτε
was-persuaded to-give(-her) not knowing the coming slander but when

καὶ ὑμῶν ὁστισοῦν ἂν ἐκείνοις ἠξίωσε κηδεστὴς
even of-you anyone-whatever — with-them would-have-thought-it-right in-law
γενέσθαι, ἐπεὶ ὅτι γε οὐ χρημάτων ἕνεκα, ῥᾴδιον γνῶναι
to-become since that at-least not of-money for-the-sake easy to-know
ἐκ τοῦ βίου παντὸς καὶ τῶν ἔργων τῶν τοῦ πατρός.
from the life whole and the deeds the of-the father
14 Ἐκεῖνος γὰρ ὅτ' ἦν ἐν τῇ ἡλικίᾳ, παρὸν μετὰ
he for when he-was in the age(-for-it) it-being-possible with
πολλῶν χρημάτων γῆμαι ἄλλην, τὴν ἐμὴν μητέρα ἔλαβεν
much money to-marry another the my mother took
οὐδὲν ἐπιφερομένην, ὅτι δὲ Ξενοφῶντος ἦν θυγάτηρ τοῦ
nothing bringing-in because but of-Xenophon she-was daughter the
Εὐριπίδου υἱός, ὃς οὐ μόνον ἰδίᾳ χρηστὸς ἐδόκει εἶναι,
of-Euripides son who not only privately upright seemed to-be
ἀλλὰ καὶ στρατηγεῖν αὐτὸν ἠξιώσατε, ὡς ἐγὼ ἀκούω.
but also to-be-general him you-thought-worthy as I hear
15 Τὰς τοίνυν ἐμὰς ἀδελφὰς ἐθελόντων τινῶν λαβεῖν
the then my sisters wishing some(-men) to-take
ἀπροίκους πάνυ πλουσίων οὐκ ἔδωκεν, ὅτι ἐδόκουν κάκιον
without-dowry very rich not he-gave because they-seemed more-basely
γεγονέναι, ἀλλὰ τὴν μὲν Φιλομήλῳ τῷ Παιανιεῖ, ὃν
to-have-been-born but the(-one) indeed to-Philomelus the of-Paeania whom
οἱ πολλοὶ βελτίονα ἡγοῦνται εἶναι ἢ πλουσιώτερον, τὴν
the many better think to-be than richer the(-other)
δὲ πένητι γεγενημένῳ οὐ διὰ κακίαν, ἀδελφιδῷ δὲ
and poor having-become not because-of baseness nephew and
ὄντι Φαίδρῳ τῷ Μυρρινουσίῳ, ἐπιδοὺς τετταράκοντα
being to-Phaedrus the of-Myrrhinus giving-in-addition forty
μνᾶς, κᾆτ' Ἀριστοφάνει τὸ ἴσον.
minas and-then to-Aristophanes the equal(-sum)

Πρὸς δὲ τούτοις ἐμοὶ πολλὴν ἐξὸν πάνυ 16
in-addition and to-these(-things) me much it-being-possible very
προῖκα λαβεῖν ἐλάττω συνεβούλευσεν, ὥστε εὖ εἰδέναι ὅτι
dowry to-take less he-advised so-that well to-know that
κηδεσταῖς χρησοίμην κοσμίοις καὶ σώφροσι. καὶ νῦν ἔχω
in-laws I-should-have orderly and temperate and now I-have
γυναῖκα τὴν Κριτοδήμου θυγατέρα τοῦ Ἀλωπεκῆθεν, ὃς
wife the of-Critodemus daughter the of-Alopece who
ὑπὸ Λακεδαιμονίων ἀπέθανεν, ὅτε ἡ ναυμαχία ἐγένετο
by Lacedaemonians died when the sea-battle happened
ἐν Ἑλλησπόντῳ.
in Hellespont

II · WHERE THE MONEY WENT

Aristophanes was ambitious and spent freely: he went to Sicily to win over Dionysius and persuaded him not to send triremes to Sparta, and when envoys came from Cyprus he paid for most of the expedition, borrowing from friends and taking forty minas from his brother and seven from the speaker's father. Witnesses confirm the loans. Demus' golden bowl, pledged for sixteen minas, shows he had no money left. He left only some bronze vessels, and in four or five years he spent on choruses, trierarchies, war taxes, a house, and land.

Καίτοι, ὦ ἄνδρες δικασταί, ὅστις αὐτός τε ἄνευ χρημάτων 17
and-yet O men jurors whoever himself both without money
ἔγημε τοῖν τε θυγατέροιν πολὺ ἀργύριον ἐπέδωκε τῷ
married to-the and two-daughters much money gave-in-addition for-the
τε υἱεῖ ὀλίγην προῖκα ἔλαβε, πῶς οὐκ εἰκὸς περὶ
and son small dowry took how not reasonable(-is-it) about

τούτου πιστεύειν ὡς οὐχ ἕνεκα χρημάτων τούτοις
this(-man) to-believe that not for-the-sake-of money with-these(-men)
κηδεστὴς ἐγένετο;
in-law he-became

18 Ἀλλὰ μὴν ὅ γε Ἀριστοφάνης ἤδη ἔχων τὴν γυναῖκα
but truly — at-least Aristophanes already having the wife
ὅτι πολλοῖς ἂν μᾶλλον ἐχρῆτο ἢ τῷ ἐμῷ πατρί,
that many — rather he-would-have-used than the my father
ῥᾴδιον γνῶναι. ἥ τε γὰρ ἡλικία πολὺ διάφορος, ἥ τε
easy to-know the both for age much different the and
φύσις ἔτι πλέον· ἐκείνου μὲν γὰρ ἦν τὰ ἑαυτοῦ
nature still more of-him indeed for it-was the(-affairs) his-own
πράττειν, Ἀριστοφάνης δὲ οὐ μόνον τῶν ἰδίων ἀλλὰ
to-manage Aristophanes but not only the private(-affairs) but
καὶ τῶν κοινῶν ἐβούλετο ἐπιμέλεσθαι, καὶ εἴ τι ἦν
also the public(-affairs) wished to-take-care-of and if any was
αὐτῷ ἀργύριον, ἀνήλωσεν ἐπιθυμῶν τιμᾶσθαι.
to-him money he-spent desiring to-be-honored

19 Γνώσεσθε δὲ ὅτι ἀληθῆ λέγω ἐξ αὐτῶν ὧν
you-will-know and that true(-things) I-say from the-very(-things) what(-things)
ἐκεῖνος ἔπραττε. πρῶτον μὲν γὰρ βουλομένου Κόνωνος
he did first indeed for wishing Conon
πέμπειν τινὰ εἰς Σικελίαν, ᾤχετο ὑποστὰς μετὰ
to-send someone to Sicily he-went having-undertaken(-it) with
Εὐνόμου, Διονυσίου φίλου ὄντος καὶ ξένου, τὸ πλῆθος τὸ
Eunomus of-Dionysius friend being and guest-friend the majority the
ὑμέτερον πλεῖστα ἀγαθὰ πεποιηκότος, ὡς ἐγὼ ἀκήκοα
your very-many good(-things) having-done as I have-heard
τῶν ἐν Πειραιεῖ παραγενομένων.
from-the(-men) in Piraeus present

Ἦσαν δ' ἐλπίδες τοῦ πλοῦ πεῖσαι Διονύσιον κηδεστὴν 20
there-were and hopes of-the voyage to-persuade Dionysius in-law
μὲν γενέσθαι Εὐαγόρᾳ, πολέμιον δὲ Λακεδαιμονίοις, φίλον
indeed to-become to-Evagoras enemy and to-Lacedaemonians friend
δὲ καὶ σύμμαχον τῇ πόλει τῇ ὑμετέρᾳ. καὶ ταῦτ'
and and ally to-the city the your and these-things
ἔπραττον πολλῶν κινδύνων ὑπαρχόντων πρὸς τὴν
they-did many dangers existing as-regards the
θάλατταν καὶ τοὺς πολεμίους, καὶ ἔπεισαν Διονύσιον μὴ
sea and the enemies and they-persuaded Dionysius not
πέμψαι τριήρεις ἃς τότε παρεσκεύαστο Λακεδαιμονίοις.
to-send triremes which then had-been-prepared for-Lacedaemonians
Μετὰ δὲ ταῦτα ἐπειδὴ οἱ πρέσβεις ἦκον ἐκ Κύπρου ἐπὶ τὴν 21
after and these-things when the envoys came from Cyprus for the
βοήθειαν, οὐδὲν ἐνέλιπε προθυμίας σπεύδων. ὑμεῖς δὲ δέκα
help nothing he-left-out of-zeal hastening you and ten
τριήρεις αὐτοῖς ἔδοτε καὶ τἆλλα ἐψηφίσασθε, ἀργυρίου δ' εἰς
triremes to-them gave and the-rest voted of-money and for
τὸν ἀπόστολον ἠπόρουν. ὀλίγα μὲν γὰρ ἦλθον ἔχοντες
the expedition they-were-at-a-loss little indeed for they-came having
χρήματα, πολλῶν δὲ προσεδεήθησαν, οὐ γὰρ μόνον εἰς τὰς
money of-much and they-needed-more not for only for the
ναῦς, ἀλλὰ καὶ πελταστὰς ἐμισθώσαντο καὶ ὅπλα ἐπρίαντο.
ships but also light-troops they-hired and arms they-bought
Ἀριστοφάνης οὖν τῶν χρημάτων τὰ μὲν πλεῖστα 22
Aristophanes then of-the money the(-sums) indeed most
αὐτὸς παρέσχεν· ἐπειδὴ δὲ οὐχ ἱκανὰ ἦν, τοὺς φίλους
himself supplied when but not sufficient it-was the friends
ἔπειθε δεόμενος καὶ ἐγγυώμενος, καὶ τοῦ ἀδελφοῦ τοῦ
he-persuaded begging and giving-surety and of-the brother the
ὁμοπατρίου ἀποκειμένας παρ' αὐτῷ τετταράκοντα μνᾶς
of-the-same-father deposited with him forty minas

λαβὼν κατεχρήσατο. τῇ δὲ προτεραίᾳ ᾗ ἀνήγετο,
taking he-used-up on-the and previous(-day) on-which he-was-setting-sail
εἰσελθὼν ὡς τὸν πατέρα τὸν ἐμὸν ἐκέλευσε χρῆσαι ὅ
coming-in to the father the my he-bid(-him) to-lend what
τι εἴη ἀργύριον· προσδεῖν γὰρ ἔφη πρὸς τὸν μισθὸν
ever might-be money to-be-short for he-said for the pay
τοῖς πελτασταῖς. ἦσαν δ' ἡμῖν ἔνδον ἑπτὰ μναῖ· ὁ δὲ
for-the light-troops there-were and for-us at-home seven minas he and
καὶ ταύτας λαβὼν κατεχρήσατο.
also these taking he-used-up

23 Τίνα γὰρ οἴεσθε, ὦ ἄνδρες δικασταί, φιλότιμον μὲν ὄντα,
whom for do-you-think O men jurors ambitious indeed being
ἐπιστολῶν δ' αὐτῷ ἡκουσῶν παρὰ τοῦ πατρὸς μηδενὸς
letters and to-him having-come from the father of-nothing
ἀπορήσειν ἐν Κύπρῳ, ᾑρημένον δὲ πρεσβευτὴν καὶ
to-be-going-to-be-at-a-loss in Cyprus chosen and envoy and
μέλλοντα πλεῖν ὡς Εὐαγόραν, ὑπολιπέσθαι ἄν τι τῶν
about to-sail to Evagoras to-have-kept-back — any of-the
ὄντων, ἀλλ' οὐχ ἃ ἦν δυνατὸς πάντα παρασχόντα
possessions but not what(-things) he-was able all having-supplied
χαρίσασθαι ἐκείνῳ τε καὶ κομίσασθαι μὴ ἐλάττω; ὡς
to-gratify him both and to-get-back not less that
τοίνυν ταῦτ' ἐστιν ἀληθῆ, κάλει μοι Εὔνομον.
then these-things are true call for-me Eunomus

ΜΑΡΤΥΡΙΑ.

testimony

Κάλει μοι καὶ τοὺς ἄλλους μάρτυρας.
call for-me also the other witnesses

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

witnesses

Τῶν μὲν μαρτύρων ἀκούετε, οὐ μόνον ὅτι ἔχρησαν τὸ 24
the indeed witnesses you-hear not only that they-lent the
ἀργύριον ἐκείνου δεηθέντος, ἀλλὰ καὶ ὅτι ἀπειλήφασιν·
money he having-asked but also that they-have-been-repaid
ἐκομίσθη γὰρ αὐτοῖς ἐπὶ τῆς τριήρους. ῥᾴδιον μὲν
it-was-brought-back for to-them on the trireme easy indeed
οὖν ἐκ τῶν εἰρημένων γνῶναι ὅτι τοιούτων καιρῶν
then from the(-things) said to-know that such crises
συμπεσόντων οὐδενὸς ἂν ἐφείσατο τῶν ἑαυτοῦ· ὃ
having-coincided of-nothing — would-be-have-spared of-the his-own which
δὲ μέγιστον τεκμήριον·
but greatest proof(-is)
Δῆμος γὰρ ὁ Πυριλάμπους, τριηραρχῶν εἰς Κύπρον, 25
Demus for the(-son) of-Pyrilampes serving-as-trierarch to Cyprus
ἐδεήθη μου προσελθεῖν αὐτῷ, λέγων ὅτι ἔλαβε μὲν
asked me to-come to-him saying that he-had-received indeed
σύμβολον παρὰ βασιλέως τοῦ μεγάλου φιάλην χρυσῆν,
a-token from king the great a-bowl golden
δώσει δ' Ἀριστοφάνει λαβὼν ἑκκαίδεκα μνᾶς ἐπ'
he-would-give(-it) and to-Aristophanes taking sixteen minas on
αὐτῇ, ἵν' ἔχοι ἀναλίσκειν εἰς τὴν τριηραρχίαν·
it so-that he-might-have(-it) to-spend on the trierarchy
ἐπειδὴ δὲ εἰς Κύπρον ἀφίκοιτο, λύσεσθαι ἀποδοὺς
when but to Cyprus he-arrived to-be-going-to-redeem(-it) paying-back
εἴκοσι μνᾶς· πολλῶν γὰρ ἀγαθῶν καὶ ἄλλων χρημάτων
twenty minas many for good(-things) and other money
εὐπορήσειν διὰ τὸ σύμβολον ἐν πάσῃ τῇ ἠπείρῳ.
to-be-going-to-have-plenty-of because-of the token in all the mainland
Ἀριστοφάνης τοίνυν ἀκούων μὲν ταῦτα Δήμου, δεομένου 26
Aristophanes then hearing indeed these-things from-Demus asking
δ' ἐμοῦ, μέλλων δ' ἄξειν τὸ χρυσίον, τέτταρας δὲ μνᾶς
and me being-about and to-bring the gold four and minas

τόκον λήψεσθαι, οὐκ ἔφη εἶναι, ἀλλ' ὤμνυε καὶ
interest to-get not he-said there-was(-money) but swore also
προσδεδανεῖσθαι τοῖς ξένοις ἄλλοθεν, ἐπειδὴ ἥδιστ'
to-have-borrowed-in-addition for-the foreigners from-elsewhere since most-gladly
ἂν ἀνθρώπων ἄγειν τε εὐθὺς ἐκεῖνο τὸ σύμβολον καὶ
— *of-men to-bring both at-once that the token and*
χαρίσασθαι ἡμῖν ἃ ἐδεόμεθα.
to-gratify us what(-things) we-asked

27 Ὡς δὲ ταῦτ' ἐστιν ἀληθῆ, μάρτυρας ὑμῖν παρέξομαι.
that and these-things are true witnesses to-you I-will-present

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

witnesses

Ὅτι μὲν τοίνυν οὐ κατέλιπεν Ἀριστοφάνης ἀργύριον
that indeed then not left Aristophanes money
οὐδὲ χρυσίον, ῥᾴδιον γνῶναι ἐκ τῶν εἰρημένων καὶ
nor gold easy to-know from the(-things) said and
μεμαρτυρημένων· χαλκώματα δὲ σύμμεικτα οὐ πολλὰ
testified bronze-vessels and mixed not many
ἐκέκτητο, ἀλλὰ καὶ ὅθ' εἱστία τοὺς παρ' Εὐαγόρου
he-possessed but even when he-entertained the(-men) from Evagoras
πρεσβεύοντας, αἰτησάμενος ἐχρήσατο. ἃ δὲ
on-embassy having-borrowed(-them) he-used(-them) what(-things) but
κατέλιπεν, ἀναγνώσεται ὑμῖν.
he-left will-read to-you

ΑΠΟΓΡΑΦΗ ΧΑΛΚΩΜΑΤΩΝ.

inventory of-bronze-vessels

28 Ἴσως ἐνίοις ὑμῶν, ὦ ἄνδρες δικασταί, δοκεῖ ὀλίγα εἶναι·
perhaps to-some of-you O men jurors it-seems little to-be
ἀλλ' ἐκεῖνο ἐνθυμεῖσθε, ὅτι αὐτῷ, πρὶν τὴν ναυμαχίαν
but that consider that to-him before the sea-battle
νικῆσαι Κόνωνα, γῆ μὲν οὐκ ἦν ἄλλ' ἢ χωρίδιον
to-win Conon land indeed not there-was other than a-plot

μικρὸν Ῥαμνοῦντι. ἐγένετο δ' ἡ ναυμαχία ἐπ'
small at-Rhamnus happened and the sea-battle in-the-time-of
Εὐβουλίδου ἄρχοντος.
Eubulides archon
Ἐν οὖν τέτταρσιν ἢ πέντε ἔτεσι, πρότερον μὴ ὑπαρχούσης 29
in then four or five years before not existing
οὐσίας, χαλεπόν, ὦ ἄνδρες δικασταί, τραγῳδοῖς τε δὶς
property difficult(-it-is) O men jurors for-tragedies both twice
χορηγῆσαι, ὑπὲρ αὑτοῦ τε καὶ τοῦ πατρός, καὶ τρία ἔτη
to-be-choregus on-behalf-of himself both and the father and three years
συνεχῶς τριηραρχῆσαι, εἰσφοράς τε πολλὰς εἰσενηνοχέναι,
continuously to-serve-as-trierarch property-taxes and many to-have-contributed
οἰκίαν τε πεντήκοντα μνῶν πρίασθαι, γῆς τε πλεῖν ἢ
a-house and of-fifty minas to-buy of-land and more than
τριακόσια πλέθρα κτήσασθαι· ἔτι δὲ πρὸς τούτοις
three-hundred plethra to-acquire still and in-addition-to these(-things)
οἴεσθαι χρὴ ἔπιπλα πολλὰ καταλελοιπέναι;
to-think must-one furniture much to-have-left
Ἀλλ' οὐδ' οἱ πάλαι πλούσιοι δοκοῦντες εἶναι ἄξια 30
but not-even the(-men) long rich seeming to-be worthy
λόγου ἔχοιεν ἂν ἐξενεγκεῖν· ἐνίοτε γὰρ οὐκ ἔστιν,
of-mention could — to-bring-out sometimes for not it-is-possible
οὐδ' ἐάν τις πάνυ ἐπιθυμῇ, πρίασθαι τοιαῦτα ἃ
not-even if one very desires to-buy such(-things) which
κτησαμένῳ εἰς τὸν λοιπὸν χρόνον ἡδονὴν ἂν
to-one-having-acquired(-them) for the remaining time pleasure —
παρέχοι.
would-provide
Ἀλλὰ τόδε σκοπεῖτε. τῶν ἄλλων, ὅσων ἐδημεύσατε 31
but this consider of-the others as-many-as you-confiscated
τὰ χρήματα, οὐχ ὅπως σκεύη ἀπέδοσθε, ἀλλὰ καὶ αἱ
the property not only furnishings you-sold but even the

θύραι ἀπὸ τῶν οἰκημάτων ἀφηρπάσθησαν· ἡμεῖς δὲ ἤδη
doors from the rooms were-torn-away we but already
δεδημευμένων καὶ ἐξεληλυθυίας τῆς ἐμῆς ἀδελφῆς φύλακα
(it)-having-been-confiscated and having-left the my sister a-guard
κατεστήσαμεν ἐν τῇ ἐρήμῃ οἰκίᾳ, ἵνα μήτε θυρώματα μήτε
we-set in the empty house so-that neither door-frames nor
ἀγγεῖα μήτε ἄλλο μηδὲν ἀπόλοιτο. ἔπιπλα δὲ ἀπεφαίνοντο
vessels nor other nothing might-be-lost furniture and was-shown
πλεῖν ἢ χιλίων δραχμῶν, ὅσα οὐδενὸς πώποτ᾽ ἐλάβετε.
more than a-thousand drachmas such-as from-no-one ever did-you-take

III · CONON'S ESTATE

The family pledges that it holds none of Aristophanes' property and is still owed the sister's dowry and the seven minas he took from the speaker's father. Conon commanded and Nicophemus obeyed, so Conon's share must have been more than ten times greater; yet the will Conon made in Cyprus came to about forty talents, and Aristophanes' spending of nearly fifteen talents makes his estate more than a third of that. Fortunes are often overestimated: Ischomachus, Stephanus, and Nicias left far less than was thought, Callias is now assessed at under two talents, and Cleophon's kin are poor.

32 Πρὸς δὲ τούτοις καὶ πρότερον πρὸς τοὺς συνδίκους
in-addition and to-these(-things) both before to the advocates
καὶ νῦν ἐθέλομεν πίστιν δοῦναι, ἥτις ἐστὶ μεγίστη τοῖς
and now we-are-willing a-pledge to-give which is greatest among-the
ἀνθρώποις, μηδὲν ἔχειν τῶν Ἀριστοφάνους χρημάτων,
men nothing to-hold of-the of-Aristophanes property
ἐνοφείλεσθαι δὲ τὴν προῖκα τῆς ἀδελφῆς καὶ τὰς ἑπτὰ
to-be-still-owed and the dowry of-the sister and the seven
μνᾶς ἃς ᾤχετο λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς τοῦ ἐμοῦ.
minas which he-went-off taking from the father the my

Πῶς ἂν οὖν εἶεν ἄνθρωποι ἀθλιώτεροι, ἢ εἰ τὰ σφέτερ' 33
how — then could-be men more-wretched than if the their-
αὐτῶν ἀπολωλεκότες δοκοῖεν τἀκείνων ἔχειν; ὃ
-own having-lost they-should-seem the(-goods)-of-those-men to-have which
δὲ πάντων δεινότατον, τὴν ἀδελφὴν ὑποδέξασθαι δεῖ
but of-all most-terrible the sister to-take-in it-is-necessary
παιδία ἔχουσαν πολλά, καὶ ταῦτα τρέφειν, μηδ' αὐτοὺς
little-children having many and these to-rear not-even ourselves
ἔχοντας μηδέν, ἐὰν ὑμεῖς τὰ ὄντ' ἀφέλησθε.
having anything if you the possessions take-away
Φέρε πρὸς θεῶν Ὀλυμπίων (οὕτω γὰρ σκοπεῖτε, ὦ 34
come by gods Olympian so for consider O
ἄνδρες δικασταί), εἴ τις ὑμῶν ἔτυχε δοὺς Τιμοθέῳ
men jurors if anyone of-you happened having-given to-Timotheus
τῷ Κόνωνος τὴν θυγατέρα ἢ τὴν ἀδελφήν, καὶ ἐκείνου
the(-son) of-Conon the daughter or the sister and he
ἀποδημήσαντος καὶ ἐν διαβολῇ γενομένου ἐδημεύθη ἡ
having-gone-abroad and in slander having-come was-confiscated the
οὐσία, καὶ μὴ ἐγένετο τῇ πόλει πραθέντων ἁπάντων
property and not came to-the city having-been-sold all(-things)
τέτταρα τάλαντα ἀργυρίου, διὰ τοῦτο ἠξιοῦτε
four talents of-silver because-of this would-you-think-it-right
ἂν τοὺς ἐκείνου καὶ τοὺς προσήκοντας ἀπολέσθαι, ὅτι
— the of-him and the kin to-be-ruined because
οὐδὲ πολλοστὸν μέρος τῆς δόξης τῆς παρ' ὑμῖν ἐφάνη
not-even the-smallest part of-the reputation the(-one) among you appeared
τὰ χρήματα;
the money
Ἀλλὰ μὴν τοῦτο πάντες ἐπίστασθε, Κόνωνα μὲν ἄρχοντα, 35
but truly this all know Conon indeed commanding
Νικόφημον δὲ ποιοῦντα ὅ τι ἐκεῖνος προστάττοι.
Nicophemus but doing what ever he might-order

τῶν οὖν ὠφελειῶν Κόνωνα εἰκὸς πολλοστὸν μέρος
of-the then gains Conon reasonable(-it-is) a-small part
ἄλλῳ τινὶ μεταδιδόναι, ὥστ᾽ εἰ οἴονται πολλὰ γενέσθαι
to-other some to-give-a-share so-that if they-think much to-have-come
Νικοφήμῳ, ὁμολογήσειαν ἂν τὰ Κόνωνος εἶναι πλεῖν
to-Nicophemus they-would-agree — the(-property) of-Conon to-be more
ἢ δεκαπλάσια.
than tenfold

36 Ἔτι δὲ φαίνονται οὐδὲν πώποτε διενεχθέντες, ὥστε
further and they-are-shown nothing ever having-differed so-that
εἰκὸς καὶ περὶ τῶν χρημάτων ταὐτὰ γνῶναι,
reasonable(-it-is) also about the money the-same-things to-have-decided
ἱκανὰ μὲν ἐνθάδε τῷ υἱεῖ ἑκάτερον καταλιπεῖν, τὰ δὲ
enough indeed here to-the son each to-leave the and
ἄλλα παρ᾽ αὑτοῖς ἔχειν· ἦν γὰρ Κόνωνι μὲν υἱὸς
other(-things) with themselves to-keep there-was for to-Conon indeed a-son
ἐν Κύπρῳ καὶ γυνή, Νικοφήμῳ δὲ γυνὴ καὶ θυγάτηρ,
in Cyprus and a-wife to-Nicophemus and wife and daughter
ἡγοῦντο δὲ καὶ τὰ ἐκεῖ ὁμοίως σφίσιν εἶναι σᾶ
they-thought and also the(-things) there equally for-them to-be safe
ὥσπερ καὶ τὰ ἐνθάδε.
just-as also the(-things) here

37 Πρὸς δὲ τούτοις ἐνθυμεῖσθε ὅτι καὶ εἴ τις μὴ
in-addition and to-these(-things) consider that even if anyone not
κτησάμενος ἀλλὰ παρὰ τοῦ πατρὸς παραλαβὼν τοῖς
having-acquired(-it) but from the father having-received(-it) to-the
παισὶ διένειμεν, οὐκ ἐλάχιστα ἂν αὑτῷ ὑπέλιπε·
children distributed(-it) not the-least — for-himself he-would-have-kept-back
βούλονται γὰρ πάντες ὑπὸ τῶν παίδων θεραπεύεσθαι
they-wish for all by the children to-be-looked-after
ἔχοντες χρήματα μᾶλλον ἢ ἐκείνων δεῖσθαι ἀποροῦντες.
having money rather than of-them to-need being-without-means

Νῦν τοίνυν εἰ δημεύσαιτε τὰ Τιμοθέου (ὃ μὴ 38
now then if you-were-to-confiscate the(-property) of-Timotheus which not
γένοιτο, εἰ μή τι μέλλει μέγα κακὸν ἔσεσθαι τῇ πόλει),
may-it-happen if not some is-going great evil to-be for-the city
ἐλάττω δὲ ἐξ αὐτῶν λάβοιτ' ἢ ἃ ἐκ τῶν
less and from them you-were-to-get than what(-things) from the(-property)
Ἀριστοφάνους γεγένηται, τούτου ἕνεκα ἠξιοῦτε ἂν
of-Aristophanes has-come of-this for-the-sake would-you-think-it-right —
τοὺς ἀναγκαίους τοὺς ἐκείνου τὰ σφέτερ' αὐτῶν ἀπολέσαι;
the relatives the of-him the their- -own to-lose
Ἀλλ' οὐκ εἰκός, ὦ ἄνδρες δικασταί· ὁ γὰρ Κόνωνος 39
but not reasonable(-is-it) O men jurors the for of-Conon
θάνατος καὶ αἱ διαθῆκαι, ἃς διέθετο ἐν Κύπρῳ, σαφῶς
death and the will which he-made in Cyprus clearly
ἐδήλωσαν ὅτι πολλοστὸν μέρος ἦν τὰ χρήματα ὧν ὑμεῖς
showed that a-small part was the money of-what you
προσεδοκᾶτε· τῇ μὲν γὰρ Ἀθηναίᾳ καθιέρωσεν εἰς ἀναθήματα
expected — indeed for to-Athena he-dedicated for offerings
καὶ τῷ Ἀπόλλωνι εἰς Δελφοὺς πεντακισχιλίους στατῆρας·
and — to-Apollo at Delphi five-thousand staters
τῷ δὲ ἀδελφιδῷ τῷ ἑαυτοῦ, ὃς ἐφύλαττεν αὐτῷ καὶ 40
to-the and nephew the his-own who guarded for-him and
ἐταμίευε πάντα τὰ ἐν Κύπρῳ, ἔδωκεν ὡς μυρίας
managed all the(-things) in Cyprus he-gave about ten-thousand
δραχμάς, τῷ δὲ ἀδελφῷ τρία τάλαντα· τὰ δὲ λοιπὰ τῷ
drachmas to-the and brother three talents the and rest to-the
υἱεῖ κατέλιπε, τάλαντα ἑπτακαίδεκα. τούτων δὲ κεφάλαιον
son he-left talents seventeen of-these and the-sum
γίγνεται περὶ τετταράκοντα τάλαντα.
becomes about forty talents

41 Καὶ οὐδενὶ οἷόν τε εἰπεῖν ὅτι διηρπάσθη ἢ ὡς οὐ
and to-no-one possible — to-say that it-was-plundered or that not
δικαίως ἀπεφάνθη· αὐτὸς γὰρ ἐν τῇ νόσῳ ὢν εὖ φρονῶν
justly it-was-declared himself for in the illness being well thinking
διέθετο. Καί μοι κάλει τούτων μάρτυρας.
made(-the-will) and to-me call of-these(-things) witnesses
ΜΑΡΤΥΡΕΣ.
witnesses

42 Ἀλλὰ μὴν ὁστισοῦν, ὦ ἄνδρες δικασταί, πρὶν ἀμφότερα
but truly anyone-whatever O men jurors before both
δῆλα γενέσθαι, πολλοστὸν μέρος τὰ Νικοφήμου τῶν
clear to-become a-small part the(-property) of-Nicophemus of-the
Κόνωνος χρημάτων ᾠήθη ἂν εἶναι. Ἀριστοφάνης
of-Conon property would-have-thought — to-be Aristophanes
τοίνυν γῆν μὲν καὶ οἰκίαν ἐκτήσατο πλεῖν ἢ πέντε
then land indeed and house acquired more than of-five
ταλάντων, κατεχορήγησε δὲ ὑπὲρ αὑτοῦ καὶ τοῦ
talents spent-on-choruses and on-behalf-of himself and the
πατρὸς πεντακισχιλίας δραχμάς, τριηραρχῶν δὲ ἀνήλωσεν
father five-thousand drachmas serving-as-trierarch and he-spent
ὀγδοήκοντα μνᾶς.
eighty minas

43 Εἰσενήνεκται δὲ ὑπὲρ ἀμφοτέρων οὐκ ἔλαττον
there-has-been-contributed and on-behalf-of both not less
μνῶν τετταράκοντα. εἰς δὲ τὸν ἐπὶ Σικελίας πλοῦν
than-minas forty for and the to Sicily voyage
ἀνήλωσεν ἑκατὸν μνᾶς. εἰς δὲ τὸν ἀπόστολον τῶν τριήρων,
he-spent a-hundred minas for and the expedition of-the triremes
ὅτε οἱ Κύπριοι ἦλθον καὶ ἔδοτε αὐτοῖς τὰς δέκα ναῦς,
when the Cyprians came and you-gave to-them the ten ships
καὶ τῶν πελταστῶν τὴν μίσθωσιν καὶ τῶν ὅπλων τὴν
and of-the light-troops the hire and of-the arms the

ὠνὴν παρέσχε τρισμυρίας δραχμάς. καὶ τούτων κεφάλαιον
purchase he-supplied thirty-thousand drachmas and of-these sum
πάντων γίγνεται μικροῦ λείποντος πεντεκαίδεκα τάλαντα.
of-all becomes a-little lacking fifteen talents
Ὥστε οὐκ ἂν εἰκότως ἡμᾶς αἰτιῷσθε, ἐπεὶ τῶν 44
so-that not — reasonably us you-would-blame since of-the(-property)
Κόνωνος, τῶν ὁμολογουμένων δικαίως ἀποφανθῆναι
of-Conon the(-things) agreed justly to-have-been-declared
ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐκείνου, πολλαπλασίων δοκούντων πλεῖν ἢ
by him himself many-times-greater seeming more than
τρίτον μέρος φαίνεται τὰ Ἀριστοφάνους. καὶ οὐ
a-third part appears the(-property) of-Aristophanes and not
προσλογιζόμεθα ὅσα αὐτὸς ἐν Κύπρῳ ἔσχε Νικόφημος,
we-count-in as-much-as himself in Cyprus had Nicophemus
οὔσης αὐτῷ ἐκεῖ γυναικὸς καὶ θυγατρός.
being for-him there a-wife and daughter
Ἐγὼ μὲν οὖν οὐκ ἀξιῶ, ὦ ἄνδρες δικασταί, οὕτω πολλὰ 45
I indeed then not think-it-right O men jurors so many
καὶ μεγάλα τεκμήρια παρασχομένους ἡμᾶς ἀπολέσθαι
and great proofs having-offered us to-be-ruined
ἀδίκως. ἀκήκοα γὰρ ἔγωγε καὶ τοῦ πατρὸς καὶ
unjustly I-have-heard for I-for-my-part both from-the father and
ἄλλων πρεσβυτέρων, ὅτι οὐ νῦν μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ
from-others older that not now only but also in the
ἔμπροσθεν χρόνῳ πολλῶν ἐψεύσθητε τῆς οὐσίας,
former time of-many(-men) you-were-deceived about-the property
οἳ ζῶντες μὲν πλουτεῖν ἐδόκουν, ἀποθανόντες δὲ πολὺ
who living indeed to-be-rich seemed having-died but much
παρὰ τὴν δόξαν τὴν ὑμετέραν ἐφάνησαν.
contrary-to the opinion the your were-shown

46 Αὐτίκα Ἰσχομάχῳ, ἕως ἔζη, πάντες ᾤοντο εἶναι πλεῖν
for-instance to-Ischomachus as-long-as he-lived all thought to-be more
ἢ ἑβδομήκοντα τάλαντα, ὡς ἐγὼ ἀκούω· ἐνειμάσθην
than seventy talents as I hear divided(-it)
δὲ τὼ υἷεῖ οὐδὲ δέκα τάλαντα ἑκάτερος ἀποθανόντος.
but the two-sons not-even ten talents each (him)-having-died
Στεφάνῳ δὲ τῷ Θαλλοῦ ἐλέγετο εἶναι πλεῖν ἢ
to-Stephanus and the(-son) of-Thallus was-said to-be more than
πεντήκοντα τάλαντα, ἀποθανόντος δ' ἡ οὐσία ἐφάνη περὶ
fifty talents (him)-having-died but the property appeared about
ἕνδεκα τάλαντα.
eleven talents

47 Ὁ τοίνυν Νικίου οἶκος προσεδοκᾶτο εἶναι οὐκ ἔλαττον ἢ
the then of-Nicias estate was-expected to-be not less than
ἑκατὸν ταλάντων, καὶ τούτων τὰ πολλὰ ἔνδον· Νικήρατος
a-hundred talents and of-these the many(-part) at-home Niceratus
δὲ ὅτ' ἀπέθνῃσκεν, ἀργύριον μὲν ἢ χρυσίον οὐδ' αὐτὸς ἔφη
but when he-was-dying silver indeed or gold not-even himself said
καταλείπειν οὐδέν, ἀλλὰ τὴν οὐσίαν ἣν κατέλιπε τῷ υἷεῖ,
to-be-leaving any but the property which he-left to-the son
οὐ πλείονος ἀξία ἐστὶν ἢ τεττάρων καὶ δέκα ταλάντων.
not of-more worth is than four and ten talents

48 Καλλίας τοίνυν ὁ Ἱππονίκου, ὅτε νεωστὶ ἐτεθνήκει ὁ
Callias then the(-son) of-Hipponicus when newly had-died the
πατήρ, πλεῖστα τῶν Ἑλλήνων ἐδόκει κεκτῆσθαι, καὶ ὥς
father most of-the Greeks seemed to-have-acquired and as
φασι, διακοσίων ταλάντων ἐτιμήσατο τὰ αὑτοῦ ὁ
they-say at-two-hundred talents assessed the(-property) his-own the
πάππος, τὸ δὲ τούτου νῦν τίμημα οὐδὲ δυοῖν ταλάντοιν
grandfather the but of-this(-man) now assessment not-even of-two talents
ἐστί. Κλεοφῶντα δὲ πάντες ἴστε, ὅτι πολλὰ ἔτη διεχείρισε
is Cleophon and all know that many years managed

τὰ τῆς πόλεως πάντα καὶ προσεδοκᾶτο πάνυ πολλὰ
the(-affairs) of-the city all and was-expected very much
ἐκ τῆς ἀρχῆς ἔχειν· ἀποθανόντος δ' αὐτοῦ οὐδαμοῦ δῆλα
from the office to-have having-died but he nowhere clear(-is)
τὰ χρήματα, ἀλλὰ καὶ οἱ προσήκοντες καὶ οἱ κηδεσταί,
the money but even the kin and the in-laws
παρ' οἷς ἂν κατέλιπεν, ὁμολογουμένως πένητές εἰσι.
with whom — he-would-have-left(-it) admittedly poor are

IV · A FATHER'S LITURGIES

Rumors of wealth are easy to spread: Diotimus was said to hold forty talents more than he admitted, and Alcibiades, thought to have over a hundred talents, left his children less than he inherited. The speaker, thirty years old, never contradicted his father and was never seen at the courts. His father never sought office but performed every choregia, served as trierarch seven times, and paid nine talents and two thousand drachmas in fifty years; he dowered poor citizens' daughters, ransomed prisoners, and won at the Isthmus and Nemea. Confiscation would profit the city less than leaving the estate to serve it.

Φαινόμεθα δὴ καὶ τῶν ἀρχαιοπλούτων πολὺ ἐψευσμένοι 49
we-are-shown indeed both about-the old-rich much deceived
καὶ τῶν νεωστὶ ἐν δόξῃ γεγενημένων. αἴτιον δέ
and about-the(-men) newly in repute having-become cause and
μοι δοκεῖ εἶναι, ὅτι ῥαδίως τινὲς τολμῶσι λέγειν ὡς ὁ
to-me seems to-be that easily some dare to-say that the
δεῖνα ἔχει τάλαντα πολλὰ ἐκ τῆς ἀρχῆς. καὶ ὅσα
so-and-so has talents many from the office and as-much-as
μὲν περὶ τεθνεώτων λέγουσιν, οὐ πάνυ θαυμάζω (οὐ
indeed about dead(-men) they-say not very I-wonder not

γὰρ ὑπό γε ἐκείνων ἐξελεγχθεῖεν ἄν), ἀλλ' ὅσα
for by at-least them they-would-be-refuted — but as-much-as
ζώντων ἐπιχειροῦσι καταψεύδεσθαι.
of-living(-men) they-attempt to-tell-lies-against
50 Αὐτοὶ γὰρ ἔναγχος ἠκούετε ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, ὡς Διότιμος
yourselves for lately heard in the assembly that Diotimus
ἔχοι τάλαντα τετταράκοντα πλείω ἢ ὅσα αὐτὸς
had talents forty more than as-much-as himself
ὡμολόγει παρὰ τῶν ναυκλήρων καὶ ἐμπόρων· καὶ ταῦτα,
admitted from the ship-owners and merchants and these-things
ἐπειδὴ ἦλθεν, ἐκείνου ἀπογράφοντος καὶ χαλεπῶς φέροντος
when he-came he listing(-them) and hard taking(-it)
ὅτι ἀπὼν διεβάλλετο, οὐδεὶς ἐξήλεγξε, δεομένης μὲν τῆς
that absent he-was-slandered no-one refuted needing indeed the
πόλεως χρημάτων, ἐθέλοντος δὲ ἐκείνου λογίσασθαι.
city money being-willing but he to-render-account
51 Ἐνθυμεῖσθε τοίνυν οἷον ἂν ἐγένετο, εἰ Ἀθηναίων
consider then what-sort-of-thing — would-have-happened if Athenians
ἁπάντων ἀκηκοότων ὅτι τετταράκοντα τάλαντα ἔχοι
all having-heard that forty talents had
Διότιμος, εἶτα ἔπαθέ τι πρὶν καταπλεῦσαι δεῦρο.
Diotimus then had-suffered something before to-sail-back here
εἶτα οἱ προσήκοντες ἂν αὐτοῦ ἐν κινδύνῳ ἦσαν τῷ
then the kin — of-him in danger would-have-been the
μεγίστῳ, εἰ ἔδει αὐτοὺς πρὸς τοσαύτην διαβολὴν
greatest if it-were-necessary them against so-great slander
ἀπολογεῖσθαι, μὴ εἰδότας μηδὲν τῶν πεπραγμένων.
to-defend-themselves not knowing anything of-the(-things) done
αἴτιοι οὖν εἰσι καὶ ὑμῖν πολλῶν ἤδη ψευσθῆναι καὶ †ἰδίᾳ
causes then are both to-you of-many(-things) already to-be-deceived and privately

ἀδίκως γέ τινας ἀπολέσθαι οἱ ῥαδίως τολμῶντες
unjustly at-least some to-be-ruined the(-men) easily daring
ψεύδεσθαι καὶ συκοφαντεῖν ἀνθρώπους ἐπιθυμοῦντες.
to-lie and to-blackmail men desiring(-it)
Ἐπεὶ οἴομαι ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι Ἀλκιβιάδης τέτταρα ἢ 52
since I-think you to-know that Alcibiades four or
πέντε ἔτη ἐφεξῆς ἐστρατήγει ἐπικρατῶν καὶ νενικηκὼς
five years in-succession was-general prevailing and having-defeated
Λακεδαιμονίους, καὶ διπλάσια ἐκείνῳ ἠξίουν αἱ πόλεις διδόναι
Lacedaemonians and double to-him thought-fit the cities to-give
ἢ ἄλλῳ τινὶ τῶν στρατηγῶν, ὥστ' ᾤοντο εἶναί τινες
than to-another anyone of-the generals so-that thought to-be some
αὐτῷ πλεῖν ἢ ἑκατὸν τάλαντα. ὁ δ' ἀποθανὼν ἐδήλωσεν
for-him more than a-hundred talents he but having-died showed
ὅτι οὐκ ἀληθῆ ταῦτα ἦν· ἐλάττω γὰρ οὐσίαν κατέλιπε τοῖς
that not true these-things were less for property he-left to-the
παισὶν ἢ αὐτὸς παρὰ τῶν ἐπιτροπευσάντων παρέλαβεν.
children than himself from the(-men) having-been-guardians received
Ὅτι μὲν οὖν καὶ ἐν τῷ ἔμπροσθεν χρόνῳ τοιαῦτα 53
that indeed then also in the former time such(-things)
ἐγίγνετο, ῥᾴδιον γνῶναι· φασὶ δὲ καὶ τοὺς ἀρίστους
happened easy to-know they-say and also the best
καὶ σοφωτάτους μάλιστα ἐθέλειν μεταγιγνώσκειν. εἰ
and wisest most to-be-willing to-change-their-minds if
οὖν δοκοῦμεν εἰκότα λέγειν καὶ ἱκανὰ τεκμήρια
then we-seem reasonable(-things) to-say and sufficient proofs
παρέχεσθαι, ὦ ἄνδρες δικασταί, πάσῃ τέχνῃ καὶ μηχανῇ
to-offer O men jurors with-every art and device
ἐλεήσατε· ὡς ἡμεῖς τῆς μὲν διαβολῆς οὕτω μεγάλης
pity(-us) as we of-the indeed slander so great
οὔσης ἀεὶ προσεδοκῶμεν κρατήσειν μετὰ τοῦ ἀληθοῦς·
being always expected to-be-going-to-prevail with the truth

ὑμῶν δὲ μηδενὶ τρόπῳ ἐθελησάντων πεισθῆναι οὐδ'
you but in-no way having-been-willing to-be-persuaded not-even
ἐλπὶς οὐδεμία σωτηρίας ἐδόκει ἡμῖν εἶναι.
hope any of-safety seemed for-us to-be

54 Ἀλλὰ πρὸς θεῶν Ὀλυμπίων, ὦ ἄνδρες δικασταί, βούλεσθε
but by gods Olympian O men jurors wish
ἡμᾶς δικαίως σῶσαι μᾶλλον ἢ ἀδίκως ἀπολέσαι, καὶ
us justly to-save rather than unjustly to-ruin and
πιστεύετε τούτοις ἀληθῆ λέγειν, οἳ ἂν καὶ σιωπῶντες
believe these(-men) true(-things) to-say who — even being-silent
ἐν ἅπαντι τῷ βίῳ παρέχωσι σώφρονας σφᾶς αὐτοὺς καὶ
in all the life show temperate them- -selves and
δικαίους.
just

55 Περὶ μὲν οὖν αὐτῆς τῆς γραφῆς, καὶ ᾧ τρόπῳ
about indeed then itself the indictment and in-what manner
κηδεσταὶ ἡμῖν ἐγένοντο, καὶ ὅτι οὐκ ἐξήρκει τὰ ἐκείνου
in-laws to-us they-became and that not sufficed the(-means) of-him
εἰς τὸν ἔκπλουν, ἀλλὰ καὶ ὡς ἄλλοθεν προσεδανείσατο
for the expedition but also how from-elsewhere be-borrowed-in-addition
ἀκηκόατε καὶ μεμαρτύρηται ὑμῖν· περὶ δ' ἐμαυτοῦ βραχέα
you-have-heard and it-has-been-testified to-you about but myself briefly
βούλομαι ὑμῖν εἰπεῖν. ἐγὼ γὰρ ἔτη γεγονὼς ἤδη
I-wish to-you to-speak I for years having-become already
τριάκοντα οὔτε τῷ πατρὶ οὐδὲν πώποτε ἀντεῖπον, οὔτε
thirty neither to-the father anything ever gainsaid nor
τῶν πολιτῶν οὐδείς μοι ἐνεκάλεσεν, ἐγγύς τε οἰκῶν τῆς
of-the citizens anyone me accused near both living the
ἀγορᾶς οὔτε πρὸς δικαστηρίῳ οὔτε πρὸς βουλευτηρίῳ
market-place neither at law-court nor at council-house

ὤφθην οὐδεπώποτε, πρὶν ταύτην τὴν συμφορὰν γενέσθαι.
was-I-seen ever before this the disaster to-happen
περὶ μὲν οὖν ἐμαυτοῦ τοσαῦτα λέγω,
about indeed then myself so-much I-say
περὶ δὲ τοῦ πατρός, ἐπειδὴ ὥσπερ ἀδικοῦντος αἱ 56
about but the father since as-if (of-one)-doing-wrong the
κατηγορίαι γεγένηνται, συγγνώμην ἔχετε, ἐὰν λέγω
accusations have-been-made pardon have if I-tell
ἃ ἀνήλωσεν εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς φίλους,
what(-things) he-spent on the city and on the friends
οὐ γὰρ φιλοτιμίας ἕνεκα ἀλλὰ τεκμήριον ποιούμενος
not for of-ambition for-the-sake but proof making
ὅτι οὐ τοῦ αὐτοῦ ἐστιν ἀνδρὸς ἄνευ ἀνάγκης τε πολλὰ
that not of-the same is man without necessity both much
ἀναλίσκειν καὶ μετὰ κινδύνου τοῦ μεγίστου ἐπιθυμῆσαι
to-spend and with danger the greatest to-desire
ἔχειν τι τῶν κοινῶν.
to-have anything of-the public(-goods)
Εἰσὶ δέ τινες οἱ προαναλίσκοντες †οὐ μόνου 57
there-are and some the(-men) spending-in-advance not only
τούτου ἕνεκα, ἀλλ' ἵνα ἄρχειν ὑφ' ὑμῶν ἀξιωθέντες
of-this for-the-sake but so-that to-hold-office by you thought-worthy
διπλάσια κομίσωνται. ὁ τοίνυν ἐμὸς πατὴρ ἄρχειν
double they-may-get-back the then my father to-hold-office
μὲν οὐδεπώποτε ἐπεθύμησε, τὰς δὲ χορηγίας ἁπάσας
indeed never desired the but choregies all
κεχορήγηκε, τετριηράρχηκε δὲ ἑπτάκις, εἰσφορὰς δὲ
he-has-performed he-has-served-as-trierarch and seven-times property-taxes and
πολλὰς καὶ μεγάλας εἰσενήνοχεν. ἵνα δὲ εἰδῆτε καὶ
many and great he-has-contributed so-that and may-know also
ὑμεῖς, καθ' ἑκάστην ἀναγνώσεται.
you by each(-one) will-read

ΛΗΙΤΟΥΡΓΙΑΙ.

liturgies

58 Ἀκούετε, ὦ ἄνδρες δικασταί, τὸ πλῆθος. πεντήκοντα γὰρ ἔτη
you-hear O men jurors the number fifty for years
ἐστὶν ὅσα ὁ πατὴρ καὶ τοῖς χρήμασι καὶ τῷ σώματι
it-is how-many the father both with-the money and with-the body
τῇ πόλει ἐλῃτούργει. ἐν οὖν τοσούτῳ χρόνῳ δοκοῦντά
for-the city performed-liturgies in then so-much time seeming
τι ἐξ ἀρχῆς ἔχειν οὐδεμίαν εἰκὸς δαπάνην
something from beginning to-have no reasonable(-it-is) expense
πεφευγέναι. ὅμως δὲ καὶ μάρτυρας ὑμῖν παρέξομαι.
to-have-escaped nevertheless and also witnesses to-you I-will-present

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

witnesses

59 Τούτων συμπάντων κεφάλαιόν ἐστιν ἐννέα τάλαντα καὶ
of-these all sum is nine talents and
δισχίλιαι δραχμαί. ἔτι τοίνυν καὶ ἰδίᾳ τισὶ τῶν
two-thousand drachmas further then also privately to-some of-the
πολιτῶν ἀποροῦσι συνεξέδωκε θυγατέρας καὶ
citizens being-without-means he-helped-give-in-marriage daughters and
ἀδελφάς, τοὺς δ' ἐλύσατο ἐκ τῶν πολεμίων, τοῖς
sisters the(-others) and he-ransomed from the enemies for-the(-others)
δ' εἰς ταφὴν παρέσχεν ἀργύριον. καὶ ταῦτ' ἐποίει
and for burial he-provided money and these-things he-did
ἡγούμενος εἶναι ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ὠφελεῖν τοὺς φίλους, καὶ
thinking to-be of-a-man good to-help the friends even
εἰ μηδεὶς μέλλοι εἴσεσθαι· νῦν δὲ πρέπον ἐστὶ καὶ ὑμᾶς
if no-one were-about to-know now but fitting it-is also you
ἀκοῦσαί μου. Καί μοι κάλει τὸν καὶ τόν.
to-hear me and to-me call this-one and that-one

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

witnesses

Τῶν μὲν οὖν μαρτύρων ἀκηκόατε· ἐνθυμεῖσθε δὲ ὅτι 60
the indeed then witnesses you-have-heard consider and that
ὀλίγον μὲν χρόνον δύναιτ᾽ ἄν τις πλάσασθαι τὸν τρόπον
little indeed time could — one to-fashion the character
τὸν αὑτοῦ, ἐν ἑβδομήκοντα δὲ ἔτεσιν οὐδ᾽ ἂν εἷς
the his-own in seventy but years not-even — one
λάθοι πονηρὸς ὤν. τῷ τοίνυν πατρὶ τῷ ἐμῷ
would-escape-notice wicked being the then father the my
ἄλλα μὲν ἄν τις ἔχοι ἐπικαλέσαι ἴσως, εἰς
other(-things) indeed — one could to-charge(-him-with) perhaps as-regards
χρήματα δὲ οὐδεὶς οὐδὲ τῶν ἐχθρῶν ἐτόλμησε πώποτε.
money but no-one not-even of-the enemies dared ever
Οὔκουν ἄξιον τοῖς τῶν κατηγόρων λόγοις πιστεῦσαι 61
not-then worthy(-is-it) the of-the accusers words to-believe
μᾶλλον ἢ τοῖς ἔργοις, ἃ ἐπράχθη ἐν ἅπαντι τῷ βίῳ,
rather than the deeds which were-done in all the life
καὶ τῷ χρόνῳ, ὃν ὑμεῖς σαφέστατον ἔλεγχον τοῦ ἀληθοῦς
and the time which you clearest test of-the truth
νομίσατε. εἰ γὰρ μὴ ἦν τοιοῦτος, οὐκ ἂν ἐκ πολλῶν
consider if for not he-was such not — from many(-things)
ὀλίγα κατέλιπεν, ἐπεὶ εἰ νῦν γε ἐξαπατηθείητε ὑπὸ
few(-things) he-would-have-left since if now at-least you-were-to-be-deceived by
τούτων καὶ δημεύσαιθ᾽ ἡμῶν τὴν οὐσίαν, οὐδὲ δύο τάλαντα
these(-men) and were-to-confiscate our the property not-even two talents
λάβοιτ᾽ ἄν. ὥστε οὐ μόνον πρὸς δόξαν ἀλλὰ καὶ εἰς
would-you-get — so-that not only as-regards reputation but also for
χρημάτων λόγον λυσιτελεῖ μᾶλλον ὑμῖν ἀποψηφίσασθαι·
of-money reckoning it-profits more for-you to-acquit
πολὺ γὰρ πλείω ὠφεληθήσεσθ᾽, ἐὰν ἡμεῖς ἔχωμεν.
much for more you-will-be-benefited if we have(-it)

62 Σκοπεῖτε δὲ ἐκ τοῦ παρεληλυθότος χρόνου, ὅσα
consider and from the past time as-much-as
φαίνεται ἀνηλωμένα εἰς τὴν πόλιν· καὶ νῦν ἀπὸ τῶν
appears spent on the city and now from the
ὑπολοίπων τριηραρχῶ μὲν ἐγώ, τριηραρχῶν δὲ ὁ πατὴρ
remaining(-means) serve-as-trierarch indeed I serving-as-trierarch and the father
ἀπέθανεν, πειράσομαι δ', ὥσπερ καὶ ἐκεῖνον ἑώρων, ὀλίγα
died I-will-try and as also him I-saw little
κατὰ μικρὸν παρασκευάσασθαι εἰς τὰς κοινὰς ὠφελείας·
by little to-prepare for the common benefits
ὥστε τῷ γ' ἔργῳ πάλαι τῆς πόλεως ταῦτ' ἐστι,
so-that in-the at-least fact long-since of-the city these-things are
καὶ οὔτ' ἐγὼ ἀφῃρημένος ἀδικεῖσθαι οἰήσομαι, ὑμῖν δὲ
and neither I deprived(-of-them) to-be-wronged I-will-think for-you but
πλείους οὕτως αἱ ὠφέλειαι ἢ εἰ δημεύσαιτε.
more so the benefits than if you-were-to-confiscate(-them)

63 Πρὸς δὲ τούτοις ἄξιον ἐνθυμηθῆναι οἵαν
in-addition and to-these(-things) worthy(-it-is) to-consider what-sort-of
φύσιν εἶχεν ὁ πατήρ. ὅσα γὰρ ἔξω τῶν ἀναγκαίων
nature had the father as-much-as for beyond the necessities
ἐπεθύμησεν ἀναλίσκειν, πάντα φανήσεται τοιαῦτα ὄθεν καὶ
he-desired to-spend all will-appear such(-things) whence also
τῇ πόλει τιμὴ ἔμελλεν ἔσεσθαι. αὐτίκα ὅτε ἵππευεν,
for-the city honor was-going to-be for-instance when he-was-a-knight
οὐ μόνον ἵππους ἐκτήσατο λαμπροὺς ἀλλὰ καὶ ἀθλητὰς
not only horses he-acquired splendid but also athletes
οἷς ἐνίκησεν Ἰσθμοῖ καὶ Νεμέᾳ, ὥστε τὴν πόλιν
with-whom he-won at-the-Isthmus and at-Nemea so-that the city
κηρυχθῆναι καὶ αὐτὸν στεφανωθῆναι.
to-be-proclaimed and himself to-be-crowned

Δέομαι οὖν ὑμῶν, ὦ ἄνδρες δικασταί, καὶ τούτων καὶ τῶν 64
I-beg then you O men jurors both these(-things) and the
ἄλλων μεμνημένους ἁπάντων τῶν εἰρημένων βοηθεῖν
other(-things) remembering all the(-things) said to-help
ἡμῖν καὶ μὴ περιδεῖν ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν ἀναιρεθέντας.
us and not to-overlook(-us) by the enemies destroyed
καὶ ταῦτα ποιοῦντες τά τε δίκαια ψηφιεῖσθε καὶ ὑμῖν
and these-things doing the both just(-things) you-will-vote and for-your-
αὐτοῖς τὰ συμφέροντα.
-selves the advantageous(-things)

LYSIAS

ΥΠΕΡ ΠΟΛΥΣΤΡΑΤΟΥ ΔΗΜΟΥ ΚΑΤΑΛΥΣΕΩΣ ΑΠΟΛΟΓΙΑ

For Polystratus

Polystratus, chosen by his tribe as one of the Four Hundred, is accused of hostility to the people. Old and with nothing to gain, he had no reason to want an oligarchy; his sons were in Sicily and Boeotia. He held office well at Oropus and did not betray it. As registrar he enrolled nine thousand instead of five thousand, refused the oath until forced, and after eight days in the council sailed to Eretria, where he fought and was wounded. He was fined heavily while men who spoke for the oligarchy went free.

Οὔ μοι δοκεῖ χρῆναι ὀργίζεσθαι ὑμᾶς τῷ ὀνόματι τῷ 1
not to-me it-seems to-be-right to-be-angry you at-the name the
τῶν τετρακοσίων, ἀλλὰ τοῖς ἔργοις ἐνίων. οἱ μὲν
of-the Four-Hundred but at-the deeds of-some the(-ones) indeed
γὰρ ἐπιβουλεύσαντες ἦσαν αὐτῶν, οἱ δ' ἵνα μήτε
for having-plotted were of-them the(-others) and so-that neither
τὴν πόλιν μηδὲν κακὸν ἐργάσαιντο μήθ' ὑμῶν μηδένα,
the city any harm might-work nor of-you anyone
ἀλλ' εὖνοι ὄντες εἰσῆλθον εἰς τὸ βουλευτήριον, ὧν
but well-disposed being entered into the council-house of-whom
εἷς ὢν οὑτοσὶ τυγχάνει Πολύστρατος.
one being this-man happens(-to-be) Polystratus
Οὗτος γὰρ ᾑρέθη μὲν ὑπὸ τῶν φυλετῶν ὡς χρηστὸς 2
this(-man) for was-chosen indeed by the tribesmen as upright
ὢν ἀνὴρ καὶ περὶ τοὺς δημότας καὶ περὶ τὸ πλῆθος
being man both toward the demesmen and toward the majority
τὸ ὑμέτερον· κατηγοροῦσι δὲ αὐτοῦ ὡς οὐκ εὔνους ἦν
the your they-accuse but him that not well-disposed he-was
τῷ πλήθει τῷ ὑμετέρῳ, αἱρεθεὶς ὑπὸ τῶν φυλετῶν, οἳ
to-the majority the your chosen by the tribesmen who
ἄριστ' ἂν διαγνοῖεν περὶ σφῶν αὐτῶν ὁποῖοί τινές εἰσιν.
best — would-judge about them- -selves what-sort -of they-are

3 Οὗτος δὲ τίνος ἂν ἕνεκα ὀλιγαρχίας ἐπεθύμησε;
this(-man) and of-what — for-the-sake oligarchy would-be-have-desired
πότερον ὡς ἡλικίαν εἶχε λέγων τι διαπράττεσθαι
whether as age he-had by-speaking something to-accomplish
παρ' ὑμῖν, ἢ τῷ σώματι πιστεύων, ἵνα ὑβρίζοι
among you or in-the body trusting so-that he-might-commit-outrage
εἰς τῶν ὑμετέρων τινά; ἀλλ' ὁρᾶτε αὐτοῦ τὴν ἡλικίαν,
against of-the your(-people) someone but you-see his the age
ᾗ καὶ τοὺς ἄλλους ἱκανός ἐστιν ἀποτρέπειν τούτων.
by-which also the others sufficient is to-turn-away from-these(-things)

4 Ὅστις μὲν οὖν ἄτιμος ὤν, κακόν τι ἐργασάμενος ἐν
whoever indeed then disfranchised being evil some having-done in
τῷ πρόσθεν χρόνῳ, ἑτέρας πολιτείας ἐπεθύμησε, διὰ τὰ
the former time another constitution desired because-of the
πρόσθεν ἁμαρτήματα αὑτοῦ ἕνεκ' ἂν ἔπραττε· τούτῳ
former offenses his-own for-the-sake — he-would-act by-this(-man)
δὲ τοιοῦτον οὐδὲν ἡμάρτητο, ὥστε αὑτοῦ ἕνεκα μισεῖν
but such nothing had-been-done-amiss so-that of-himself for-the-sake to-hate
τὸ πλῆθος τὸ ὑμέτερον, ἢ τῶν παίδων. ὁ μὲν γὰρ ἐν
the majority the your or of-the children the(-one) indeed for in
Σικελίᾳ ἦν, οἱ δ' ἐν Βοιωτοῖς, ὥστε μηδὲ τούτων
Sicily was the(-others) and in Boeotia so-that not-even of-these
ἕνεκα ἑτέρας πολιτείας ἐπιθυμῆσαι.
for-the-sake another constitution to-desire

5 Καὶ κατηγοροῦσι μὲν αὐτοῦ ὡς πολλὰς ἀρχὰς ἦρξεν,
and they-accuse indeed him that many offices he-held
ἀποδεῖξαι δὲ οὐδεὶς οἷός τέ ἐστιν ὡς οὐ καλῶς ἦρξεν.
to-show but no-one able — is that not well he-held(-them)
ἐγὼ δ' ἡγοῦμαι οὐ τούτους ἀδικεῖν ἐν τοῖς πράγμασιν
I but think not these(-men) to-do-wrong in the affairs
ἐκείνοις, ἀλλ' εἴ τις ὀλίγας ἄρξας ἀρχὰς μὴ τὰ
those but if anyone few having-held offices not the

ἄριστα ἦρξε τῇ πόλει. οὐ γὰρ οἱ καλῶς ἄρχοντες
best ruled for-the city not for the(-men) well ruling
προὐδίδοσαν τὴν πόλιν, ἀλλ᾽ οἱ μὴ δικαίως.
betrayed the city but the(-men) not justly
Οὗτος δὲ πρῶτον μὲν ἄρξας ἐν Ὠρωπῷ οὔτε 6
this(-man) and first indeed having-held-office in Oropus neither
προέδωκε καὶ ἑτέραν πολιτείαν κατέστησε, τῶν ἄλλων
betrayed and another constitution established of-the others
ἁπάντων, ὅσοι ἦρχον, καταπροδόντων τὰ πράγματα.
all as-many-as held-office having-betrayed the affairs
οἱ δ᾽ οὐχ ὑπέμειναν, καταγνόντες σφῶν αὐτῶν ἀδικεῖν·
they and not stood-trial having-condemned them- -selves to-do-wrong
ὁ δὲ ἡγούμενος μηδὲν ἠδικηκέναι δίκην δίδωσι.
he but thinking nothing to-have-done-wrong penalty pays
Καὶ τοὺς μὲν ἀδικοῦντας οἱ κατήγοροι ἐκκλέπτουσιν, 7
and the(-men) indeed doing-wrong the accusers smuggle-away
ἀργύριον λαμβάνοντες· παρ᾽ ὧν δ᾽ ἂν μὴ κερδαίνωσιν,
money taking from whom but — not they-profit
ἀδικοῦντας ἀποφαίνουσι. καὶ ὁμοίας τὰς κατηγορίας
doing-wrong they-declare and like the accusations
ποιοῦνται τῶν τε εἰπόντων γνώμην τινὰ ἐν τῇ βουλῇ
they-make of-the(-men) both having-spoken opinion any in the council
καὶ τῶν μή.
and of-the(-men) not
Οὗτος δὲ οὐδὲ γνώμην οὐδεμίαν εἶπε περὶ τοῦ ὑμετέρου 8
this(-man) but not-even opinion any spoke about the your
πλήθους. ἐγὼ δ᾽ ἡγοῦμαι ἀξίους εἶναι τούτους μηδὲν πάσχειν
majority I but think worthy to-be these(-men) nothing to-suffer
ὑφ᾽ ὑμῶν κακόν, εἰ ὑμῖν μὲν εὖνοι ἦσαν, ἐκείνοις
from you bad if to-you indeed well-disposed they-were to-them
δὲ οὐκ ἀπηχθάνοντο. τῶν γὰρ λεγόντων ἐναντία
but not were-hated of-the(-men) for saying opposite(-things)

ἐκείνοις οἱ μὲν ἔφευγον οἱ δὲ ἀπέθνῃσκον, ὥστ'
to-them the(-ones) indeed were-exiled the(-others) and were-killed so-that
εἴ τις καὶ ἐβούλετο ἐναντιοῦσθαι ὑπὲρ ὑμῶν, τὸ δέος
if anyone even wished to-oppose on-behalf-of you the dread
καὶ ὁ φόβος τῶν πεπονθότων ἀπέτρεπε πάντας.
and the fear of-the(-men) having-suffered turned-away all

9 Ὥστε οἱ πολλοὶ πάντα ἀπεγίγνωσκον αὐτῶν· τοὺς μὲν
so-that the many all(-hope) gave-up of-them the(-ones) indeed
γὰρ ἐξήλαυνον αὐτῶν, τοὺς δὲ ἀπεκτίννυσαν. οἳ
for they-drove-out of-them the(-others) and they-killed (those)-who
δὲ ἐκείνων ἔμελλον ἀκροᾶσθαι καὶ μηδὲν ἐπιβουλεύειν μηδὲ
but them were-about to-listen-to and nothing to-plot nor
ἐξαγγέλλειν, τούτους ἂν καθίσταντο. ὥστε οὐκ ἂν ῥᾳδίως
to-report these(-men) — they-would-appoint so-that not — easily
μετέστη ἂν ὑμῖν ἡ πολιτεία. οὔκουν δίκαιοί εἰσιν,
would-have-been-changed — for-you the constitution not-then just are
ὧν ὑμῖν εὖνοι ἦσαν, τούτων δίκην διδόναι.
for-what(-things) to-you well-disposed they-were for-these(-things) penalty to-pay

10 Δεινὸν δέ μοι δοκεῖ εἶναι, εἰ τοῖς εἰποῦσι περὶ τὸ
terrible and to-me seems to-be if to-the(-men) having-spoken concerning the
πλῆθος τὸ ὑμέτερον μὴ τὰ ἄριστα ὁ μηδὲν εἰπὼν
majority the your not the best(-things) the(-man) nothing having-said
ταὐτὰ πείσεται, καὶ ἐν μὲν ἑβδομήκοντα ἔτεσιν οὐδὲν
the-same-things will-suffer and in indeed seventy years nothing
ἐξήμαρτεν εἰς ὑμᾶς, ἐν ὀκτὼ δ' ἡμέραις, καὶ οἱ μὲν
erred against you in eight but days and the(-men) indeed
τὸν βίον ἅπαντα πονηροὶ ὄντες χρηστοὶ ἐν τῷ λογιστηρίῳ
the life all wicked being upright in the audit-office
γεγένηνται, πείσαντες τοὺς κατηγόρους, οἳ δ' ἀεὶ
have-become having-persuaded the accusers (those)-who but always
ὑμῖν χρηστοὶ ἦσαν, οὗτοι πονηροί.
to-you upright were these(-men) wicked(-are)

Καίτοι ἔν γε ταῖς πρότερον κατηγορίαις τά τε 11
and-yet in at-least the former accusations the(-things) both
ἄλλα κατηγόρησαν ψευδῆ τοῦ πατρός, καὶ συγγενῆ
other(-things) they-alleged false about-the father and kinsman
Φρύνιχον αὐτοῦ εἶναι ἔφησαν. καίτοι εἴ τις βούλεται,
Phrynichus of-him to-be they-said and-yet if anyone wishes
ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ μαρτυρησάτω ὡς ἀναγκαῖον ὄντα
in the speech the my let-him-testify that related being
Φρυνίχῳ. ἀλλὰ γὰρ ψευδῆ κατηγόρουν. ἀλλὰ μὴν οὐδ᾽
to-Phrynichus but for false(-things) they-alleged but truly not-even
ἐκ παιδείας φίλος ἦν αὐτῷ· ὁ μὲν γὰρ ἐν ἀγρῷ
from upbringing friend was-he to-him the(-one) indeed for in country
πένης ὢν ἐποίμαινεν, ὁ δὲ πατὴρ ἐν τῷ ἄστει ἐπαιδεύετο.
poor being tended-sheep the but father in the town was-educated
Καὶ ἐπειδὴ ἀνὴρ ἐγένετο, ὁ μὲν ἐγεώργει, ὁ δ᾽ 12
and when man he-became the(-one) indeed farmed the(-other) and
ἐλθὼν εἰς τὸ ἄστυ ἐσυκοφάντει, ὥστε μηδὲν ὁμολογεῖν
having-come into the town was-an-informer so-that nothing to-agree
τὼ τρόπω τὼ ἀλλήλων. καὶ ὅτ᾽ ἐξέτινε τῷ
the two-characters the of-one-another and when he-was-paying-a-fine to-the
δημοσίῳ, οὐκ εἰσήνεγκεν αὐτῷ τὸ ἀργύριον· καίτοι ἐν τοῖς
treasury not he-contributed to-him the money and-yet in the
τοιούτοις μάλιστα δηλοῦσιν οἳ ἂν φίλοι ὦσιν. εἰ δ᾽ ἦν
such(-things) most show-themselves who — friends are if but he-was
δημότης, οὐ δίκαιος διὰ τοῦτο βλάπτεσθαί ἐστιν ὁ
a-demesman not just because-of this to-be-harmed is the
πατήρ, εἰ μὴ καὶ ὑμεῖς ἀδικεῖτε, ὅτι ὑμῶν ἐστι πολίτης.
father if not also you do-wrong because of-you he-is citizen
Πῶς δ᾽ ἂν γένοιτο δημοτικώτερος, ἢ ὅστις ὑμῶν 13
how but — could-he-be more-democratic than whoever you
ψηφισαμένων πεντακισχιλίοις παραδοῦναι τὰ πράγματα
having-voted to-five-thousand to-hand-over the affairs

καταλογεὺς ὢν ἐνακισχιλίους κατέλεξεν, ἵνα μηδεὶς αὐτῷ
registrar being nine-thousand enrolled so-that no-one with-him
διάφορος εἴη τῶν δημοτῶν, ἀλλ᾽ ἵνα τὸν μὲν
at-odds might-be of-the demesmen but so-that the(-man) indeed
βουλόμενον ἐγγράφοι, εἰ δέ τῳ μὴ οἷόν τ᾽ εἴη,
wishing he-might-enroll if but to-anyone not possible — might-be
χαρίζοιτο. καίτοι οὐχ οἳ ἂν πλείους τοὺς πολίτας
he-might-oblige(-him) and-yet not who — more the citizens
ποιῶσιν, οὗτοι καταλύουσι τὸν δῆμον, ἀλλ᾽ οἳ ἂν ἐκ
make these(-men) overthrow the democracy but who — from
πλειόνων ἐλάττους.
more fewer

14 Οὗτος δὲ οὔτε ὀμόσαι ἤθελεν οὔτε καταλέγειν, ἀλλ᾽ αὐτὸν
this(-man) but neither to-swear was-willing nor to-enroll but him
ἠνάγκαζον, ἐπιβολὰς ἐπιβάλλοντες καὶ ζημιοῦντες· ἐπεὶ δὲ
they-compelled fines imposing and penalizing when but
ἠναγκάσθη καὶ ὤμοσε τὸν ὅρκον, ὀκτὼ ἡμέρας εἰσελθὼν εἰς
he-was-compelled and swore the oath eight days having-entered into
τὸ βουλευτήριον ἐξέπλει εἰς Ἐρέτριαν, καὶ ἐδόκει ἐκεῖ τὴν
the council-house he-sailed-off to Eretria and seemed there the
ψυχὴν οὐ πονηρὸς εἶναι ἐν ταῖς ναυμαχίαις, καὶ τετρωμένος
spirit not bad to-be in the sea-battles and wounded
δεῦρ᾽ ἦλθε, καὶ ἤδη μετεπεπτώκει τὰ πράγματα. καὶ
here he-came and already had-changed the affairs and
οὗτος μὲν οὔτ᾽ εἰπὼν γνώμην οὐδεμίαν, οὔτε πλέον
this(-man) indeed neither having-spoken opinion any nor more-than
ὀκτὼ ἡμερῶν ἐλθὼν εἰς τὸ βουλευτήριον ὤφλε χρήματα
eight days having-gone into the council-house was-fined money
τοσαῦτα· τῶν δ᾽ εἰπόντων ὑμῖν τἀναντία καὶ διὰ
so-much of-the(-men) but having-spoken to-you the-opposite(-things) and through
τέλους ἐν τῷ βουλευτηρίῳ ὄντων πολλοὶ ἀποπεφεύγασι.
to-the-end in the council-house being many have-been-acquitted

Καὶ οὐ φθονῶν τούτοις λέγω, ἀλλ᾽ ἡμᾶς ἐλεῶν· οἱ 15
and not grudging these(-men) I-say(-it) but us pitying the(-men)
μὲν γὰρ δοκοῦντες ἀδικεῖν ἐξῃτημένοι εἰσὶν ὑπὸ τῶν
indeed for seeming to-do-wrong begged-off are by the(-men)
ὑμῖν προθύμων ἐν τοῖς πράγμασι γενομένων, οἱ δ᾽
to-you zealous in the affairs having-been the(-others) and
ἠδικηκότες ἐκπριάμενοι τοὺς κατηγόρους οὐδ᾽ ἔδοξαν
having-done-wrong having-bought-off the accusers not-even seemed
ἀδικεῖν. πῶς οὖν οὐκ ἂν δεινὰ πάσχοιμεν;
to-do-wrong how then not — terrible(-things) would-we-suffer
Καὶ κατηγοροῦσι μὲν τῶν τετρακοσίων, ὅτι ἦσαν κακοί· 16
and they-accuse indeed the Four-Hundred that they-were bad
καίτοι ὑμεῖς αὐτοὶ πεισθέντες ὑπὸ τούτων παρέδοτε τοῖς
and-yet you yourselves persuaded by these(-men) handed-over to-the
πεντακισχιλίοις, καὶ εἰ αὐτοὶ τοσοῦτοι ὄντες ἐπείσθητε, ἕνα
Five-Thousand and if yourselves so-many being were-persuaded one
ἕκαστον τῶν τετρακοσίων οὐ χρῆν πεισθῆναι; ἀλλ᾽ οὐχ
each of-the Four-Hundred not was-it-needful to-be-persuaded but not
οὗτοι ἀδικοῦσιν, ἀλλ᾽ οἳ ὑμᾶς ἐξηπάτων καὶ κακῶς ἐποίουν.
these(-men) do-wrong but who you deceived and badly treated
οὗτος δ᾽ ἐν πολλοῖς δηλοῖ ὑμῖν ὅτι, εἴ πέρ τι νεωτερίζειν
this(-man) but in many(-ways) shows to-you that if indeed any to-make-revolution
ἐβούλετο εἰς τὸ ὑμέτερον πλῆθος, οὐκ ἄν ποτ᾽ ὀκτὼ
he-wished against the your majority not — ever eight
ἡμέρας εἰσελθὼν εἰς τὸ βουλευτήριον, ᾤχετο ἐκπλέων.
days having-entered into the council-house he-would-have-gone sailing-off
Ἀλλ᾽ εἴποι ἄν τις ὅτι κερδαίνειν ἐπιθυμῶν ἐξέπλευσεν, 17
but might-say — someone that to-profit desiring he-sailed-off
ὥσπερ ἔνιοι ἥρπαζον καὶ ἔφερον. οὐδεὶς τοίνυν ἂν εἴποι
as some plundered and carried-off no-one then — could-say
τι ὅπως τῶν ὑμετέρων ἔχει, ἀλλὰ πάντα μᾶλλον
anything how of-the your(-goods) he-has but all rather

κατηγοροῦσιν ἢ εἰς τὴν ἀρχήν. καὶ οἱ κατήγοροι τότε μὲν
they-accuse than about the office and the accusers then indeed
οὐδαμῇ εὖνοι ὄντες ἐφαίνοντο τῷ δήμῳ οὐδὲ ἐβοήθουν·
in-no-way well-disposed being appeared to-the people nor helped(-it)
νῦν δὲ ἡνίκα αὐτὸς ἑαυτῷ εὐνούστατός ἐστιν ὁ δῆμος,
now but when itself to-itself most-well-disposed is the people
βοηθοῦσι τῷ μὲν ὀνόματι ὑμῖν, τῷ δὲ ἔργῳ σφίσιν αὐτοῖς.
they-help in-the indeed name to-you in-the but deed them- -selves

II · THE SONS' SERVICE

Polystratus was convicted undefended, his witnesses afraid. Men who could not deny taking money were let off at one man's request, while his family, who served the people, are refused. Those truly guilty fled; he stayed to stand trial. He served in every campaign, kept his property in view to pay taxes, and sent his son to Sicily, where the son raided from Catana and opposed the Syracusan envoy. His younger son killed an exile in a cavalry skirmish, and the eldest served under Leon. The sons ask for their father's sake and their own.

18 Καὶ μὴ θαυμάζετε, ὦ ἄνδρες δικασταί, ὅτι τοσαῦτα
and not wonder O men jurors that so-much
ὤφλε χρήματα. ἔρημον γὰρ αὐτὸν λαβόντες αὐτοῦ
he-was-fined money undefended for him having-caught him
τε καὶ ἡμῶν κατηγοροῦντες εἷλον. τῷ μὲν γὰρ
both and us accusing they-convicted to-the(-one) indeed for
οὐδ' εἴ τις εἶχε μαρτυρίαν, εἶχε μαρτυρεῖν διὰ
not-even if anyone had evidence was-he-able to-testify because-of
τὸ δέος τὸ τῶν κατηγόρων, τοῖς δὲ καὶ τὰ ψευδῆ
the dread the of-the accusers for-the(-others) and even the false(-things)
δεδοικότες ἐμαρτύρουν.
fearing testified

Ἦ δεινά τἂν πάθοιμεν, ὦ ἄνδρες δικασταί, εἰ τοὺς 19
truly terrible(-things) surely we-would-suffer O men jurors if the(-men)
μὲν οὐχ οἵους τε ὄντας ἐξάρνους εἶναι μὴ οὐ χρήματα
indeed not able — being denying to-be — not money
ἔχειν ὑμῶν, τούτους μὲν ἀφεῖτε ἀνδρὶ ἐξαιτουμένῳ, ἡμῖν
to-have from-you these indeed you-released to-a-man begging(-them)-off for-us
δὲ αὐτοῖς τε προθύμοις γεγενημένοις περὶ τὸ πλῆθος
but ourselves both zealous having-been toward the majority
τὸ ὑμέτερον, καὶ τοῦ πατρὸς οὐδὲν ὑμᾶς ἠδικηκότος, οὐ
the your and the father nothing you having-wronged not
χαριεῖσθε. καὶ εἰ μὲν ξένος τις ἐλθὼν ὑμᾶς ἢ χρήματα
you-will-grant(-it) and if indeed a-foreigner some having-come you either money
ᾔτει ἢ εὐεργέτης ἀναγραφῆναι ἠξίου, ἔδοτε ἂν αὐτῷ·
asked or benefactor to-be-inscribed thought-fit you-would-have-given — to-him
ἡμῖν δὲ οὐ δώσετε ἡμᾶς αὐτοὺς ἐπιτίμους ὑμῖν γενέσθαι;
to-us but not will-you-give us ourselves enfranchised for-you to-become
Εἰ δέ τινες κακόνοι ἐγένοντο εἰς τὰ ὑμέτερα πράγματα ἢ 20
if and some ill-disposed became toward the your affairs or
γνώμην μὴ ἐπιτηδείαν εἶπον, οὐχ οἱ ἀπόντες τούτων
opinion not suitable spoke not the(-men) absent of-these(-things)
αἴτιοί εἰσιν, ἐπεὶ καὶ τοὺς παρόντας ὑμεῖς ἀπελύσατε. οὐδὲ
to-blame are since even the(-men) present you released not-even
γὰρ εἴ τις τῶν ἐνθάδε μὴ τὰ ἄριστα λέγων πείθει
for if anyone of-the(-men) here not the best(-things) saying persuades
ὑμᾶς, οὐχ ὑμεῖς ἐστε αἴτιοι, ἀλλ' ὁ ἐξαπατῶν ὑμᾶς.
you not you are causes but the(-man) deceiving you
Ἐκεῖνοι δὲ σφῶν αὐτῶν προκαταγνόντες ἀδικεῖν 21
those but them- -selves having-condemned-beforehand to-do-wrong
οἴχονται, ἵνα μὴ δοῖεν δίκην· καὶ εἴ τινες ἄλλοι
are-gone so-that not they-might-pay penalty and if any others
ἀδικοῦσιν, ἧττον μὲν ἐκείνων, ἀδικοῦσι δέ, τὸ δέος
do-wrong less indeed than-those they-do-wrong but the dread

αὐτοὺς ποιεῖ τό τε ὑμέτερον καὶ τὸ τῶν κατηγόρων μὴ
them makes the both your and the of-the accusers not
ἐπιδημεῖν ἀλλὰ στρατεύεσθαι, ἵνα ἢ ὑμᾶς πραοτέρους
to-stay-at-home but to-serve-in-the-army so-that either you milder
ποιῶσιν ἢ τούτους πείθωσιν.
they-may-make or these(-men) they-may-persuade

22 Οὗτος δὲ ὑμῖν δίκην δέδωκεν, οὐδὲν ὑμᾶς ἀδικῶν, εὐθὺς
this(-man) but to-you penalty has-paid nothing you wronging immediately
μετὰ τὰ πράγματα, ὅτε ὑμεῖς τε μάλιστα ἐμέμνησθε τῶν
after the events when you both most remembered of-the(-things)
γενομένων καὶ οὗτος ἐλεγχθήσεσθαι ἔμελλε, πιστεύων
having-happened and this(-man) to-be-tested was-about trusting
αὐτῷ μηδὲν ἡμαρτῆσθαι ἀλλ' ἀγωνιεῖσθαι εὖ μετὰ
for-himself nothing to-have-been-done-amiss but to-be-going-to-contend well with
τοῦ δικαίου. ὡς δ' ἦν δημοτικός, ἐγὼ ὑμῖν ἀποδείξω.
the just that but he-was democratic I to-you will-show

23 Πρῶτον μὲν γὰρ ὅσον οὐδεμιᾶς στρατείας ἀπελείφθη,
first indeed for so-far-as from-no campaign was-he-left-behind
ἀλλ' ἐστρατεύετο, ὡς συνειδότες ἂν εἴποιεν οἱ δημόται· καὶ
but he-served as knowing(-it) — would-say the demesmen and
ἐξὸν αὐτῷ τὴν οὐσίαν ἀφανῆ καταστήσαντι μηδὲν
it-being-possible for-him the property hidden having-made in-nothing
ὑμᾶς ὠφελεῖν, εἵλετο μᾶλλον συνειδέναι ὑμᾶς, ἵν',
you to-benefit he-chose rather to-know(-it-with-him) you so-that
εἰ καὶ βούλοιτο κακὸς εἶναι, μὴ ἐξείη αὐτῷ, ἀλλ'
if even he-wished bad to-be not it-might-be-possible for-him but
εἰσφέροι τε τὰς εἰσφορὰς καὶ λῃτουργοίη. καὶ ἡμᾶς
he-might-contribute both the property-taxes and might-perform-liturgies and us
παρεσκεύασεν, ὡς ἂν τῇ πόλει ὠφελιμώτατοι εἶμεν.
he-prepared how — to-the city most-useful we-might-be

Καὶ ἐμὲ μὲν εἰς Σικελίαν ἐξέπεμψεν, ὑμῖν δ' οὐκ ἦ ∗∗∗, 24
and me indeed to Sicily he-sent-out to-you but not I-was (lacuna)
ὥστ' εἰδέναι τοὺς ἱππέας, οἷος ἦ τὴν ψυχήν,
so-that to-know the cavalry what-sort-of(-man) I-was the spirit
ἕως τὸ στρατόπεδον σῶν ἦν· ἐπειδὴ δὲ διεφθάρη καὶ
as-long-as the army safe was when but it-was-destroyed and
ἀνεσώθην εἰς Κατάνην, ἐληζόμην ὁρμώμενος ἐντεῦθεν καὶ
I-got-safe to Catana I-plundered setting-out from-there and
τοὺς πολεμίους κακῶς ἐποίουν, ὥστε τῇ θεῷ τε τὰς
the enemies badly treated so-that for-the goddess both the
δεκάτας ἐξαιρεθῆναι πλεῖν ἢ τριάκοντα μνᾶς καὶ τοῖς
tithes to-be-set-aside more than thirty minas and for-the
στρατιώταις εἰς σωτηρίαν, ὅσοι ἐν τοῖς πολεμίοις ἦσαν.
soldiers for safety as-many-as among the enemies were
Καὶ ἐπειδὴ Καταναῖοι ἠνάγκαζον ἱππεύειν, 25
and when Catanians compelled(-me) to-serve-in-the-cavalry
ἵππευον καὶ οὐδενὸς οὐδ' ἐνταῦθα κινδύνου
I-served-in-the-cavalry and from-no not-even there danger
ἀπελειπόμην, ὥστ' εἰδέναι ἅπαντας οἷος ἦ τὴν
was-I-left-behind so-that to-know all what-sort-of(-man) I-was the
ψυχὴν ἱππεύων τε καὶ ὁπλιτεύων. ὧν ὑμῖν
spirit serving-in-the-cavalry both and serving-as-a-hoplite of-which(-things) to-you
τοὺς μάρτυρας παρέξομαι.
the witnesses I-will-present

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

witnesses

Ἀκηκόατε μὲν τῶν μαρτύρων, ὦ ἄνδρες δικασταί· 26
you-have-heard indeed the witnesses O men jurors
οἷος δ' εἰμὶ περὶ τὸ ὑμέτερον πλῆθος, ἐγὼ ὑμῖν
what-sort-of(-man) and I-am toward the your majority I to-you
ἀποδείξω. ἀφικομένου γὰρ ἐκεῖσε Συρακοσίου ὅρκιον
will-show having-come for there a-Syracusan an-oath-offering

ἔχοντος καὶ ἑτοίμου ὄντος ὁρκοῦν καὶ προσιόντος
having and ready being to-administer-oaths and approaching
πρὸς ἕνα ἕκαστον τῶν ἐκεῖ ὄντων, ἀντεῖπον εὐθὺς
to one each of-the(-men) there being I-spoke-against at-once
αὐτῷ, καὶ ἐλθὼν ὡς Τυδέα διηγούμην ταῦτα, καὶ
to-him and having-gone to Tydeus I-related these-things and
σύλλογον ἐποίει, καὶ λόγοι οὐκ ὀλίγοι ἦσαν. ὧν
a-meeting he-made and speeches not few there-were of-what(-things)
δ' οὖν ἐγὼ εἶπον, καλῶ μάρτυρας.
but then I said I-call witnesses

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

witnesses

27 Σκέψασθε δὴ καὶ τοῦ πατρὸς τὴν ἐπιστολήν, ἣν ἔδωκεν
consider indeed also of-the father the letter which he-gave
ἀποδοῦναι ἐμοί, πότερα τῷ ὑμετέρῳ πλήθει ἀγαθὰ
to-deliver to-me whether for-the your majority good(-things)
ἐνῆν ἢ οὔ. τά τε γὰρ οἰκεῖα ἐνεγέγραπτο, καὶ ἔτι,
were-in(-it) or not the both for household(-matters) had-been-written and further
ὅτε καλῶς ἔχοι τὰ ἐν Σικελίᾳ, ἥκειν. καίτοι ταὐτὰ
when well might-be the(-affairs) in Sicily to-come and-yet the-same-things
ὑμῖν συνέφερε καὶ τοῖς ἐκεῖ· ὥστ' εἰ μὴ εὔνους ἦν
for-you were-advantageous and for-the(-men) there so-that if not well-disposed he-was
τῇ πόλει καὶ ὑμῖν, οὐκ ἄν ποτε τοιαῦτα ἐπέστελλεν.
to-the city and to-you not — ever such(-things) he-would-have-written

28 Ἀλλὰ μὴν καὶ τὸν ἀδελφὸν τὸν νεώτατον, οἷος
but truly also the brother the youngest what-sort-of(-man)
εἰς ὑμᾶς ἐστιν, ἐγὼ ἀποδείξω. καταδρομῆς γὰρ γενομένης
toward you he-is I will-show a-raid for having-happened
τῶν φυγάδων, οἳ οὐ μόνον ἐνθάδε ὅ τι οἷοι τ' ἦσαν
of-the exiles who not only here what ever able — they-were
κακὸν ἠργάζοντο, ἀλλὰ καὶ ἀπὸ τοῦ τείχους ἔφερον
evil worked but also from the wall carried

καὶ ἦγον ὑμᾶς, ἐξελάσας ἐκ τῶν ἄλλων ἱππέων
and drove(-off) you having-ridden-out from the other horsemen
ἕνα ἀπέκτεινεν. ὧν ὑμῖν αὐτοὺς μάρτυρας τοὺς
one killed of-which to-you themselves witnesses the(-men)
παραγενομένους παρέξομαι.
having-been-present I-will-present

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

witnesses

Τὸν δὲ πρεσβύτατον ἀδελφὸν αὐτοὶ οἱ συστρατευόμενοι 29
the and eldest brother themselves the(-men) serving-with(-him)
ἴσασιν, οἵτινες μετὰ Λέοντος ἦτε ἐν Ἑλλησπόντῳ, ὥστε
know you-who with Leon were in Hellespont so-that
νομίζειν μηδενὸς ἧττον᾽ εἶναι ἀνθρώπων τὴν ψυχήν. Καί
to-think than-no-one inferior to-be of-men the spirit and
μοι ἀνάβητε δεῦρο.
to-me come-up here

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

witnesses

Πῶς οὖν οὐ χρὴ χάριν παρ᾽ ὑμῶν ἀπολαμβάνειν, εἰ 30
how then not must-one gratitude from you to-receive if
τοιοῦτοί ἐσμεν; ἀλλ᾽ ὧν μὲν ὁ πατὴρ διαβέβληται εἰς
such we-are but for-what(-things) indeed the father has-been-slandered to
ὑμᾶς, δικαίως τούτων δεῖ ἡμᾶς ἕνεκα ἀπολέσθαι,
you justly of-these(-things) is-it-necessary us for-the-sake to-perish
ὧν δὲ πρόθυμοι εἰς τὴν πόλιν γεγενήμεθα, μηδεμίαν
for-what(-things) but zealous toward the city we-have-been no
ὠφέλειαν γενέσθαι; ἀλλ᾽ οὐ δίκαιον. ἀλλ᾽ εἰ διὰ τὴν
benefit to-come but not just(-is-it) but if because-of the
τούτου διαβολὴν δεῖ ἡμᾶς τι πάσχειν, δίκαιοί ἐσμεν
his slander it-is-necessary us something to-suffer just we-are
διὰ τὴν ἡμετέραν προθυμίαν τοῦτόν τε σῶσαι καὶ ἡμᾶς.
because-of the our zeal him both to-save and us

31 Οὐ γὰρ δὴ ἡμεῖς χρημάτων γε ἕνεκα, ἵνα
not for indeed we money at-least for-the-sake-of so-that
λάβοιμεν, εὖ ὑμᾶς ἐποιοῦμεν, ἀλλ᾽ ἵνα, εἴ ποτε κίνδυνος
we-might-get well you we-treated but so-that if ever danger
εἴη ἡμῖν, ἐξαιτούμενοι παρ᾽ ὑμῶν τὴν ἀξίαν χάριν
might-be for-us begging-off from you the deserved favor
ἀπολάβοιμεν. χρὴ δὲ ὑμᾶς καὶ τῶν ἄλλων ἕνεκα
we-might-receive one-must and you also of-the others for-the-sake
τοιούτους εἶναι, γιγνώσκοντας ὅτι, ἐάν τις πρόθυμος
such to-be knowing that if anyone zealous
εἰς ὑμᾶς ᾖ, οὐ μόνον ἡμᾶς ὠφελήσετε· ἡμῶν μὲν γὰρ
toward you is not only us you-will-benefit of-us indeed for
καὶ πρὶν δεηθῆναι πεπείρασθε, οἷοί ἐσμεν εἰς ὑμᾶς·
even before to-be-asked you-have-made-trial what-sort we-are toward you
τοὺς δὲ ἄλλους προθυμοτέρους ποιήσετε, κατ᾽ ἀξίαν
the but others more-zealous you-will-make according-to desert
χαριζόμενοι, ὅσ᾽ ἄν τις ὑμᾶς εὖ ποιῇ.
repaying as-much-as — anyone you well treats

32 Καὶ μηδαμῶς τοῖς λέγουσι βεβαιώσητε λόγον
and by-no-means for-the(-men) saying(-it) confirm a-saying
τὸν πάντων πονηρότατον· λέγεται γὰρ τοὺς κακῶς
the of-all most-wicked it-is-said for the(-men) badly
πεπονθότας μεμνῆσθαι μᾶλλον ἢ τοὺς εὖ. τίς γὰρ
having-been-treated to-remember more than the(-men) well who for
ἔτι ἐθελήσει χρηστὸς εἶναι, εἰ ἡττηθήσονται τῶν
any-longer will-be-willing upright to-be if will-be-worsted by-the(-men)
κακῶς ὑμᾶς ποιούντων οἱ εὖ ποιοῦντες; ἔχει δ᾽ ὑμῖν,
badly you treating the(-men) well treating(-you) it-is and for-you
ὦ ἄνδρες δικασταί, οὕτως. περὶ ἡμῶν γάρ ἐστι ψῆφος
O men jurors so about us for is vote
ὑμῖν καὶ οὐ περὶ χρημάτων.
for-you and not about money

Ἕως μὲν γὰρ εἰρήνη, ἦν ἡμῖν φανερὰ οὐσία, καὶ 33
as-long-as indeed for peace(-was) was for-us visible property and
ἦν ὁ πατὴρ ἀγαθὸς γεωργός· ἐπειδὴ δὲ εἰσέβαλον οἱ
was the father a-good farmer when but invaded the
πολέμιοι, πάντων τούτων ἐστερήθημεν. ὥστε αὐτῶν
enemies of-all these(-things) we-were-deprived so-that of-the-very
τούτων ἕνεκα πρόθυμοι ἦμεν εἰς ὑμᾶς, εἰδότες ὅτι
these(-things) for-the-sake zealous we-were toward you knowing that
χρήματα μὲν ἡμῖν οὐκ εἶῃ ὁπόθεν ἐκτείσομεν, αὐτοὶ
money indeed for-us not there-was whence we-would-pay-in-full ourselves
δὲ πρόθυμοι ὄντες εἰς ὑμᾶς ἀξιοῦμεν εὑρίσκεσθαι χάριν.
but zealous being toward you we-think-it-right to-find favor
Καίτοι ὁρῶμέν γ' ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἐάν τις 34
and-yet we-see at-least you O men jurors if anyone
παῖδας αὑτοῦ ἀναβιβασάμενος κλάῃ καὶ ὀλοφύρηται, τούς
children his-own having-brought-up weeps and laments the
τε παῖδας δι' αὐτὸν εἰ ἀτιμωθήσονται ἐλεοῦντας, καὶ
both children because-of him if they-will-be-disfranchised pitying and
ἀφιέντας τὰς τῶν πατέρων ἁμαρτίας διὰ τοὺς παῖδας,
releasing the of-the fathers offenses because-of the children
οὓς οὔπω ἴστε εἴτε ἀγαθοὶ εἴτε κακοὶ ἡβήσαντες
whom not-yet you-know whether good or bad having-grown-up
γενήσονται· ἡμᾶς δ' ἴστε ὅτι πρόθυμοι γεγενήμεθα εἰς
they-will-become us but you-know that zealous we-have-been toward
ὑμᾶς, καὶ τὸν πατέρα οὐδὲν ἡμαρτηκότα. ὥστε πολλῷ
you and the father nothing having-done-wrong so-that by-much
δικαιότεροί ἐστε, ὧν πεπείρασθε, τούτοις χαρίσασθαι, ἢ
more-just you-are whom you-have-tried to-these to-grant(-favor) than
οὓς οὐκ ἴστε ὁποῖοί τινες ἔσονται.
whom not you-know what-sort -of they-will-be

35 Πεπόνθαμεν δὲ τοὐναντίον τοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις. οἱ μὲν
we-have-experienced and the-opposite to-the other men the indeed
γὰρ ἄλλοι τοὺς παῖδας παραστησάμενοι ἐξαιτοῦνται ὑμᾶς,
for others the children having-placed-beside(-them) beg-off(-from) you
ἡμεῖς δὲ τὸν πατέρα τουτονὶ καὶ ἡμᾶς ἐξαιτούμεθα, μὴ
we but the father this-here and us beg-off not
ἡμᾶς ἀντὶ μὲν ἐπιτίμων ἀτίμους ποιήσητε, ἀντὶ δὲ
us instead-of indeed enfranchised disfranchised make instead-of and
πολιτῶν ἀπόλιδας· ἀλλὰ ἐλεήσατε καὶ τὸν πατέρα γέροντα
citizens stateless but pity both the father old
ὄντα καὶ ἡμᾶς. εἰ δὲ ἡμᾶς ἀδίκως ἀπολεῖτε, πῶς ἢ οὗτος
being and us if but us unjustly you-will-ruin how either he
ἡμῖν ἡδέως συνέσται ἢ ἡμεῖς ἀλλήλοις ἐν τῷ αὐτῷ,
with-us pleasantly will-live or we with-one-another in the same(-place)
ὄντες ὑμῶν τε ἀνάξιοι καὶ τῆς πόλεως; ἀλλ᾽ ὑμῶν δεόμεθα
being of-you both unworthy and of-the city but you we-beg
τρεῖς ὄντες ἐâσαι ἡμᾶς ἔτι προθυμοτέρους γενέσθαι.
three being to-allow us still more-zealous to-become

36 Δεόμεθα οὖν ὑμῶν πρὸς τῶν ὑπαρχόντων ἀγαθῶν ἑκάστῳ,
we-beg then you by the existing goods to-each
ὅτῳ μὲν εἰσὶν υἱεῖς, τούτων ἕνεκα ἐλεῆσαι, ὅστις
to-whom indeed there-are sons of-these for-the-sake to-pity whoever
δ᾽ ἡμῖν ἡλικιώτης τυγχάνει ἢ τῷ πατρί, ἐλεήσαντας
but to-us of-the-same-age happens(-to-be) or to-the father having-pitied(-us)
ἀποψηφίσασθαι· καὶ μὴ ἡμᾶς βουλομένους εὖ ποιεῖν τὴν
to-acquit and not us wishing well to-treat the
πόλιν ὑμεῖς κωλύσητε. δεινὰ δ᾽ ἂν πάθοιμεν, εἰ ὑπὸ
city you prevent terrible(-things) and — we-would-suffer if by

τῶν πολεμίων μὲν ἐσώθημεν, οὓς εἰκὸς ἦν διακωλύειν
the enemies indeed we-were-saved whom reasonable it-was to-prevent(-us)
μὴ σῴζεσθαι, παρ᾽ ὑμῶν δὲ μηδὲ εὑρησόμεθα τὸ σωθῆναι.
not to-be-saved from you but not-even we-will-find the to-be-saved

LYSIAS

ΑΠΟΛΟΓΙΑ ΔΩΡΟΔΟΚΙΑΣ ΑΠΑΡΑΣΗΜΟΣ

Defense Against a Charge of Taking Bribes

A man charged with taking bribes lists his spending since he came of age: tragic and men's choruses, war dancers, a boys' chorus, comedy, a trireme race, and seven years as trierarch, in all more than four times what the law required. His trireme sailed best in the fleet; Alcibiades chose to sail in it, and later the generals with Thrasyllus. In the last sea battle he saved his own ship and Nausimachus', two of the twelve that escaped. He asks only not to be deprived of his own property, which serves the city better in his keeping.

Περὶ μὲν τῶν κατηγορημένων, ὦ ἄνδρες δικασταί, 1
about indeed the(-things) charged O men jurors
ἱκανῶς ὑμῖν ἀποδέδεικται· ἀκοῦσαι δὲ καὶ περὶ τῶν ἄλλων
sufficiently to-you it-has-been-shown to-hear but also about the other(-things)
ὑμᾶς ἀξιῶ, ἵν' ἐπίστησθε περὶ οἵου τινὸς ὄντος ἐμοῦ
you I-think-it-right so-that you-may-know about what-sort -of being me
ψηφιεῖσθε. ἐγὼ γὰρ ἐδοκιμάσθην μὲν ἐπὶ Θεοπόμπου
you-will-vote I for was-approved indeed in-the-time-of Theopompus
ἄρχοντος, καταστὰς δὲ χορηγὸς τραγῳδοῖς ἀνήλωσα
archon appointed and choregus for-tragedies I-spent
τριάκοντα μνᾶς καὶ τρίτῳ μηνὶ Θαργηλίοις νικήσας ἀνδρικῷ
thirty minas and in-the-third month at-the-Thargelia winning with-a-men's
χορῷ δισχιλίας δραχμάς, ἐπὶ δὲ Γλαυκίππου ἄρχοντος
chorus two-thousand drachmas in-the-time-of and Glaucippus archon
εἰς πυρριχιστὰς Παναθηναίοις τοῖς μεγάλοις ὀκτακοσίας.
for war-dancers at-the-Panathenaea the Great eight-hundred
Ἔτι δ' ἀνδράσι χορηγῶν εἰς Διονύσια ἐπὶ τοῦ 2
further and for-men being-choregus at-the Dionysia in-the-time-of the
αὐτοῦ ἄρχοντος ἐνίκησα, καὶ ἀνήλωσα σὺν τῇ τοῦ
same archon I-won and I-spent with the of-the
τρίποδος ἀναθέσει πεντακισχιλίας δραχμάς, καὶ ἐπὶ
tripod dedication five-thousand drachmas and in-the-time-of

Διοκλέους Παναθηναίοις τοῖς μικροῖς κυκλίῳ χορῷ
Diocles at-the-Panathenaea the Lesser with-a-circular chorus
τριακοσίας. τὸν δὲ μεταξὺ χρόνον ἐτριηράρχουν ἑπτὰ ἔτη
three-hundred the and between time I-served-as-trierarch seven years
καὶ ἓξ τάλαντα ἀνήλωσα.
and six talents I-spent

3 Καὶ τοσαύτας δαπάνας δαπανώμενος καὶ καθ' ἡμέραν
and so-many expenses spending and by day
ὑπὲρ ὑμῶν κινδυνεύων καὶ ἀποδημῶν, ὅμως εἰσφορὰς
on-behalf-of you running-risks and being-abroad nevertheless property-taxes
τὴν μὲν τριάκοντα μνᾶς τὴν δὲ τετρακισχιλίας
the(-one) indeed thirty minas the(-other) and four-thousand
δραχμὰς εἰσενήνοχα. ἐπειδὴ δὲ κατέπλευσα ἐπὶ
drachmas I-have-contributed when and I-sailed-home in-the-time-of
Ἀλεξίου ἄρχοντος, εὐθὺς ἐγυμνασιάρχουν εἰς Προμήθεια
Alexias archon at-once I-was-gymnasiarch for the-Prometheia
καὶ ἐνίκων ἀναλώσας δώδεκα μνᾶς.
and won having-spent twelve minas

4 Καὶ ὕστερον κατέστην χορηγὸς παιδικῷ χορῷ καὶ
and later I-was-appointed choregus for-a-boys' chorus and
ἀνήλωσα πλεῖν ἢ πεντεκαίδεκα μνᾶς. ἐπὶ δὲ
spent more than fifteen minas in-the-time-of and
Εὐκλείδου ἄρχοντος κωμῳδοῖς χορηγῶν Κηφισοδώρῳ
Euclides archon for-comedies being-choregus with-Cephisodorus
ἐνίκων καὶ ἀνήλωσα σὺν τῇ τῆς σκευῆς ἀναθέσει
I-won and spent with the of-the equipment dedication
ἑκκαίδεκα μνᾶς, καὶ Παναθηναίοις τοῖς μικροῖς ἐχορήγουν
sixteen minas and at-the-Panathenaea the Lesser I-was-choregus
πυρριχισταῖς ἀγενείοις καὶ ἀνήλωσα ἑπτὰ μνᾶς.
for-war-dancers beardless and spent seven minas

Νενίκηκα δὲ τριήρει μὲν ἁμιλλώμενος ἐπὶ Σουνίῳ, 5
I-have-won and with-a-trireme indeed competing at Sunium
ἀναλώσας πεντεκαίδεκα μνᾶς· χωρὶς δὲ ἀρχιθεωρίας καὶ
having-spent fifteen minas apart-from and chief-embassy and
Ἐρρηφορίας καὶ ἄλλα τοιαῦτα, εἰς ἃ ἐμοὶ δεδαπάνηται
Arrhephoria and other such(-things) on which by-me has-been-spent
πλεῖν ἢ τριάκοντα μναῖ. καὶ τούτων ὧν κατέλεξα,
more than thirty minas and of-these which I-listed
εἰ ἐβουλόμην κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ
if I-had-wished according-to the(-things) written in the law
λῃτουργεῖν, οὐδ' ἂν τὸ τέταρτον μέρος ἀνήλωσα.
to-perform-liturgies not-even — the fourth part would-I-have-spent
Τὸν δὲ χρόνον ὃν ἐτριηράρχουν, ἡ ναῦς ἄριστά μοι 6
the and time which I-served-as-trierarch the ship best for-me
ἔπλει παντὸς τοῦ στρατοπέδου. τεκμήριον δὲ τούτου ὑμῖν
sailed of-all the fleet proof and of-this to-you
μέγιστον ἐρῶ. πρῶτον μὲν γὰρ Ἀλκιβιάδης, ὃν ἐγὼ
greatest I-will-tell first indeed for Alcibiades whom I
περὶ πολλοῦ ἂν ἐποιησάμην μὴ συμπλεῖν μοι, οὔτε φίλος
of much — would-have-made not to-sail-with me neither friend
ὢν οὔτε συγγενὴς οὔτε φυλέτης ἔπλει ἐπὶ τῆς ἐμῆς νεώς.
being nor kinsman nor tribesman sailed on the my ship
Καίτοι ὑμᾶς οἶμαι εἰδέναι ὅτι στρατηγὸς ὤν, ᾧ 7
and-yet you I-think to-know that general being for-whom
ἐξῆν ποιεῖν ὅ τι ἐβούλετο, οὐκ ἄν ποτε
it-was-possible to-do what ever he-wished not — ever
ἀνέβη ἐπ' ἄλλην ναῦν εἰ μὴ τὴν ἄριστα
he-would-have-gone-aboard on other ship if not the(-one) best
πλέουσαν, μέλλων αὐτὸς κινδυνεύσειν. ἐπειδὴ δὲ ἐκείνους
sailing being-about himself to-run-risk when but them
μὲν ὑμεῖς ἐπαύσατε τῆς ἀρχῆς,
indeed you removed from-the office

8 τοὺς δὲ μετὰ Θρασύλλου δέκα εἵλεσθε, οὗτοι πάντες
the(-men) and with Thrasyllus ten you-chose these all
ἐβούλοντο ἐπὶ τῆς ἐμῆς νεὼς πλεῖν, ἀνέβη μέντοι πολλῶν
wished on the my ship to-sail went-aboard however many
λοιδοριῶν αὐτοῖς γενομένων Ἀρχέστρατος ὁ Φρεάρριος·
abuses among-them having-arisen Archestratus the of-Phrearrhii
ἀποθανόντος δὲ τούτου ἐν Μυτιλήνῃ Ἐρασινίδης μετ' ἐμοῦ
(him)-having-died and this(-man) in Mytilene Erasinides with me
συνέπλει. καίτοι οὕτω παρεσκευασμένην τριήρη πόσα
sailed-with and-yet so equipped a-trireme how-much
οἴεσθε ἀνηλωκέναι χρήματα; ἢ πόσα τοὺς πολεμίους
do-you-think to-have-spent money or how-many the enemies
εἰργάσθαι κακά; ἢ πόσα τὴν πόλιν εὖ πεποιηκέναι;
to-have-worked evils or how-much the city well to-have-done

9 Τεκμήριον δὲ τούτου μέγιστον· ὅτε γὰρ ἐν τῇ τελευταίᾳ
proof and of-this greatest when for in the last
ναυμαχίᾳ αἱ νῆες διεφθάρησαν, οὐδενός μοι συμπλέοντος
sea-battle the ships were-destroyed no with-me sailing
στρατηγοῦ (ἵνα καὶ τούτου μνησθῶ, ἐπειδὴ καὶ τοῖς
general so-that also this I-may-mention since also with-the
τριηράρχοις ὠργίσθητε διὰ τὴν γενομένην συμφοράν)
trierarchs you-were-angry because-of the having-happened disaster
ἐγὼ τήν τε ἐμαυτοῦ ναῦν ἐκόμισα καὶ τὴν Ναυσιμάχου
I the both my-own ship brought-home and the(-ship) of-Nausimachus
τοῦ Φαληρέως ἔσωσα.
the of-Phalerum saved

10 Καὶ ταῦτα οὐκ ἀπὸ τύχης ἐγένετο, ἀλλ' ἀπὸ παρασκευῆς
and these-things not from chance happened but from preparation
τῆς ἐμῆς· εἶχον γὰρ χρήμασι πείσας κυβερνήτην
the my I-had for with-money having-persuaded(-him) a-helmsman
Φαντίαν ἅπαντα τὸν χρόνον, ὃς ἐδόκει τῶν Ἑλλήνων
Phantias all the time who seemed of-the Greeks

ἄριστος εἶναι, παρεσκευασάμην δὲ καὶ τὸ πλήρωμα πρὸς
best to-be I-prepared and also the crew to-match
ἐκείνου καὶ τὴν ἄλλην ὑπηρεσίαν ἀκόλουθον. καὶ ταῦθ᾽
him and the other service accordant and these-things
ὅτι ἀληθῆ λέγω, πάντες ἐπίστασθε, ὅσοι ἐτυγχάνετε
that true I-speak all know as-many-as happened
ὄντες ἐκεῖ τῶν στρατιωτῶν. κάλεσον δὲ καὶ Ναυσίμαχον.
being there of-the soldiers call and also Nausimachus

ΜΑΡΤΥΡΙΑ.

testimony

Αἱ μὲν τοίνυν σωθεῖσαι τῶν νεῶν δώδεκα ἦσαν· ἐγὼ 11
the indeed then saved of-the ships twelve were I
δ᾽ ὑμῖν δύο ἐκόμισα, τὴν ἐμαυτοῦ καὶ τὴν Ναυσιμάχου
but to-you two brought-home the(-ship) my-own and the of-Nausimachus
τριήρη. καὶ οὕτως πολλοὺς κινδύνους ὑπὲρ ὑμῶν
trireme and so many dangers on-behalf-of you
κεκινδυνευκὼς καὶ τοσαῦτα ἀγαθὰ εἰργασμένος τὴν
having-run and so-many good(-things) having-worked-for the
πόλιν, νυνὶ δέομαι οὐ δωρεὰν ὥσπερ ἕτεροι ἀντὶ
city now I-ask not a-gift as others in-return-for
τούτων παρ᾽ ὑμῶν λαβεῖν, ἀλλὰ μὴ στερηθῆναι τῶν
these(-things) from you to-receive but not to-be-deprived of-the
ἐμαυτοῦ, ἡγούμενος καὶ ὑμῖν αἰσχρὸν εἶναι παρά τε
my-own(-goods) thinking also for-you shameful to-be from both
ἑκόντος ἐμοῦ καὶ παρ᾽ ἄκοντος λαμβάνειν.
willing me and from(-me) unwilling to-take
Καὶ οὐ τοσοῦτόν μοι μέλει εἴ με δεῖ τὰ ὄντα 12
and not so-much to-me it-matters if me it-is-necessary the possessions
ἀπολέσαι· ἀλλ᾽ οὐκ ἂν δεξαίμην ὑβρισθῆναι, οὐδὲ
to-lose but not — I-would-accept to-be-outraged nor
παραστῆναι τοῖς διαδυομένοις τὰς λῃτουργίας ἐμοὶ μὲν
to-occur-to the(-men) slipping-out-of the liturgies for-me indeed

ἀχάριστα εἶναι τὰ εἰς ὑμᾶς ἀνηλωμένα, ἐκείνους δὲ
thankless to-be the(-things) on you spent them but
δοκεῖν ὀρθῶς βεβουλεῦσθαι ὅτι ὑμῖν οὐδὲν προεῖνται τῶν
to-seem rightly to-have-deliberated because to-you nothing they-have-given-up of-the
σφετέρων αὐτῶν. ἂν οὖν ἐμοὶ πεισθῆτε, τά τε δίκαια
their- -own if then me you-obey the(-things) both just
ψηφιεῖσθε καὶ τὰ λυσιτελοῦντα ὑμῖν αὐτοῖς αἱρήσεσθε.
you-will-vote and the(-things) profitable for-your- -selves you-will-choose

13 Ὁρᾶτε γάρ, ὦ ἄνδρες δικασταί, τὰ προσιόντα τῇ πόλει
you-see for O men jurors the coming-in(-revenues) to-the city
ὡς ὀλίγα ἐστί, καὶ ταῦτα ὡς ὑπὸ τῶν ἐφεστηκότων
how few are and these how by the(-men) set-over(-them)
ἁρπάζεται· ὥστ᾽ ἄξιον ταύτην ἡγεῖσθαι πρόσοδον
are-plundered so-that worthy(-is-it) this to-think revenue
βεβαιοτάτην τῇ πόλει, τὰς οὐσίας τῶν ἐθελόντων
surest for-the city the properties of-the(-men) willing
λητουργεῖν. ἂν οὖν εὖ βουλεύσησθε, οὐδὲν ἧττον
to-perform-liturgies if then well you-deliberate in-nothing less
ἐπιμελήσεσθε τῶν ἡμετέρων χρημάτων ἢ τῶν ἰδίων
you-will-care-for the our money than for-the private(-money)
τῶν ὑμετέρων αὐτῶν,
the your- -own

14 εἰδότες ὅτι ἔξετε πᾶσι χρῆσθαι τοῖς ἡμετέροις ὥσπερ
knowing that you-will-be-able all to-use the our(-goods) just-as
καὶ πρότερον· οἶμαι δὲ πάντας ὑμᾶς ἐπίστασθαι ὅτι τῶν
also before I-think and all you to-know that of-the
ἐμῶν ἐγὼ πολὺ βελτίων ὑμῖν ἔσομαι ταμίας τῶν
my(-goods) I much better for-you I-will-be steward than-the(-men)
τὰ τῆς πόλεως ὑμῖν ταμιευόντων. ἐὰν δ᾽ ἐμὲ πένητα
the(-things) of-the city for-you managing if but me poor

ποιήσητε, καὶ ὑμᾶς αὐτοὺς ἀδικήσετε· ἕτεροι γὰρ καὶ
you-make also your- -selves you-will-wrong others for also
ταῦτα διανεμοῦνται, ὥσπερ καὶ τἆλλα.
these-things will-share-out just-as also the-rest

II · A PLEA FOR HIS PROPERTY

The jurors should rather give than take from such a man, and pity him poor rather than envy him rich. He spends little on himself and much on the city, and is proud of what he has spent on the people, not of what remains. He never profited from office or was involved in a shameful suit. His accusers are men themselves on trial for impiety. He would be mad to take bribes against the city while spending his own wealth on it, and he never feared leaving his children poorer.

Ἄξιον δέ ἐστιν ἐνθυμηθῆναι ὅτι πολὺ μᾶλλον ὑμῖν 15
worthy and it-is to-consider that much more for-you
προσήκει τῶν ὑμετέρων ἐμοὶ διδόναι ἢ τῶν ἐμῶν ἐμοὶ
it-befits of-the your(-goods) to-me to-give than of-the my(-goods) with-me
ἀμφισβητῆσαι, καὶ πένητα γενόμενον ἐλεῆσαι μᾶλλον
to-dispute and poor having-become to-pity(-me) rather
ἢ πλουτοῦντι φθονῆσαι, καὶ τοῖς θεοῖς εὔχεσθαι τοὺς
than being-rich to-envy(-me) and to-the gods to-pray the
ἄλλους εἶναι τοιούτους πολίτας, ἵνα τῶν μὲν ὑμετέρων
others to-be such citizens so-that the indeed your(-goods)
μὴ ἐπιθυμήσωσι, τὰ δὲ σφέτερα αὐτῶν εἰς ὑμᾶς
not they-may-desire the(-goods) but their- -own on you
ἀναλίσκωσιν.
they-may-spend
Ἡγοῦμαι δ', ὦ ἄνδρες δικασταί (καὶ μηδεὶς ὑμῶν 16
I-think and O men jurors and let-no-one of-you
ἀχθεσθῇ), πολὺ ἂν δικαιότερον ὑμᾶς ὑπὸ τῶν ζητητῶν
be-annoyed much — more-justly you by the investigators

ἀπογραφῆναι τὰ ἐμὰ ἔχειν ἢ ἐμὲ νυνὶ κινδυνεύειν ὡς
to-be-listed the my(-goods) to-have than me now to-be-in-danger as
τοῦ δημοσίου χρήματα ἔχοντα. τοιοῦτον γὰρ ἐμαυτὸν τῇ
of-the treasury money having such for myself to-the
πόλει παρέχω, ὥστε ἰδίᾳ μὲν †τῶν φείδομαι, δημοσίᾳ
city I-show that privately indeed of-the(-things) I-am-sparing publicly
δὲ λῃτουργῶν ἥδομαι, καὶ οὐκ ἐπὶ τοῖς περιοῦσι μέγα
but performing-liturgies I-am-glad and not in the(-things) remaining greatly
φρονῶ, ἀλλ' ἐπὶ τοῖς εἰς ὑμᾶς ἀνηλωμένοις,
I-pride-myself but in the(-things) on you spent
17 ἡγούμενος τούτων μὲν αὐτὸς αἴτιος εἶναι, τὴν δ'
thinking of-these(-things) indeed myself cause to-be the but
οὐσίαν ἑτέρους μοι καταλιπεῖν, καὶ διὰ ταύτην μὲν
property others for-me to-have-left and because-of this indeed
ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν ἀδίκως συκοφαντεῖσθαι, δι' ἐκεῖνα
by the enemies unjustly to-be-blackmailed because-of those(-things)
δὲ ὑφ' ὑμῶν δικαίως σῴζεσθαι. ὥστ' οὐκ ἂν εἰκότως
but by you justly to-be-saved so-that not — reasonably
ἕτεροί με ἐξαιτήσαιντο παρ' ὑμῶν, ἀλλὰ καὶ εἴ τις
others me would-beg-off from you but even if anyone
τῶν ἐμῶν φίλων τοιοῦτον ἀγῶνα ἠγωνίζετο, ὑμᾶς ἂν
of-the my friends such a-trial were-contesting you —
ἠξίουν ἐμοὶ δοῦναι τὴν χάριν, καὶ εἰ παρ' ἄλλοις
I-would-think-it-right to-me to-give the favor and if before others
ἐκινδύνευον, ὑμᾶς εἶναι τοὺς δεομένους ὑπὲρ ἐμοῦ.
I-were-on-trial you to-be the(-men) pleading on-behalf-of me
18 Οὐ γὰρ ἂν τοῦτό γε εἰπεῖν ἔχοι τις, ὡς πολλὰς ἀρχὰς
not for — this at-least to-say could anyone that many offices
ἄρξας ἐκ τῶν ὑμετέρων ὠφέλημαι, ἢ ὡς αἰσχρὰς δίκας
having-held from the your(-goods) I-have-profited or that shameful suits
δεδίκασμαι, ἢ ὡς αἰσχροῦ τινος αἴτιός εἰμι, ἢ ὡς τὰς
I-have-brought or that of-shameful anything cause I-am or that the

τῆς πόλεως συμφορὰς ἀσμένως εἶδον· ὑπὲρ ἁπάντων δὲ
of-the city misfortunes gladly I-saw about all and
καὶ τῶν ἰδίων καὶ τῶν δημοσίων οὕτως ἡγοῦμαί
both the private(-matters) and the public(-matters) so I-think
μοι πεπολιτεῦσθαι καὶ ὑμᾶς εἰδέναι, ὥστε οὐδὲν δεῖν
for-me to-have-conducted-myself and you to-know that nothing to-need
με ἀπολογήσασθαι περὶ αὐτῶν.
me to-defend-myself about them

Δέομαι οὖν ὑμῶν, ὦ ἄνδρες δικασταί, τὴν αὐτὴν νῦν περὶ 19
I-beg then you O men jurors the same now about
ἐμοῦ γνώμην ἔχειν ἥνπερ καὶ ἐν τῷ τέως, καὶ μὴ
me opinion to-have which-very also in the before(-time) and not
μόνον τῶν δημοσίων λῃτουργιῶν μεμνῆσθαι, ἀλλὰ τῶν
only the public liturgies to-remember but the
ἰδίων ἐπιτηδευμάτων ἐνθυμεῖσθαι, ἡγουμένους ταύτην εἶναι
private habits to-consider thinking this to-be
λῃτουργίαν ἐπιπονωτάτην, διὰ τέλους τὸν πάντα χρόνον
liturgy most-laborious through to-the-end the whole time
κόσμιον εἶναι καὶ σώφρονα καὶ μήθ' ὑφ' ἡδονῆς ἡττηθῆναι
orderly to-be and temperate and neither by pleasure to-be-overcome
μήθ' ὑπὸ κέρδους ἐπαρθῆναι, ἀλλὰ τοιοῦτον παρασχεῖν
nor by gain to-be-elated but such to-show
ἑαυτὸν ὥστε μηδένα τῶν πολιτῶν μήτε μέμψασθαι μήτε
oneself that no-one of-the citizens either to-blame or
δίκην τολμῆσαι προσκαλέσασθαι.
a-suit to-dare to-summon(-him-to)

Οὔκουν ἄξιον, ὦ ἄνδρες δικασταί, πειθομένους κατηγόροις 20
not-then worthy(-is-it) O men jurors obeying accusers
τοιούτοις ἐμοῦ καταψηφίσασθαι, οἳ περὶ ἀσεβείας μὲν
such me to-condemn who about impiety indeed
ἀγωνιζόμενοι τηλικοῦτοι γεγόνασιν, οὐκ ἂν δυνάμενοι
contending so-great have-become not — being-able

δ' ὑπὲρ τῶν σφετέρων ἁμαρτημάτων ἀπολογήσασθαι
but on-behalf-of the their-own offenses to-defend-themselves
ἑτέρων κατηγορεῖν τολμῶσι. καὶ ὧν Κινησίας οὕτω
others to-accuse dare and than-whom Cinesias so
διακείμενος πλείους στρατείας ἐστράτευται, οὗτοι περὶ
disposed more campaigns has-served these(-men) about
τῶν τῆς πόλεως ἀγανακτοῦσι. καὶ ἐξ ὧν μὲν ἡ
the(-affairs) of-the city are-indignant and from what(-things) indeed the
πόλις εὐδαίμων ἔσται, οὐ συμβάλλονται, πάντα δὲ ποιοῦσιν
city prosperous will-be not they-contribute all(-things) but they-do
ὅπως ὑμεῖς τοῖς εὖ πεποιηκόσιν ὀργισθήσεσθε.
so-that you with-the(-men) well having-treated(-you) will-be-angry

21 Οὗτοι μὲν οὖν, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἐν τῷ δήμῳ
these(-men) indeed then O men jurors in the assembly
κατείποιεν ὑμῖν τὰ σφέτερ' αὐτῶν ἐπιτηδεύματα· οὐ γὰρ
may-they-denounce to-you the their- -own habits not for
ἂν ἔχοιμι ὅ τι τούτου μεῖζον αὐτοῖς εὐξαίμην κακόν· ἐγὼ
— I-could what ever than-this greater for-them I-might-pray evil I
δ' ὑμῶν δέομαι καὶ ἱκετεύω καὶ ἀντιβολῶ μὴ καταγνῶναι
but you beg and supplicate and entreat not to-condemn
δωροδοκίαν ἐμοῦ, μηδ' ἡγήσασθαι τοσαῦτα χρήματα εἶναι,
bribery of-me nor to-think so-much money to-be
δι' ἃ ἐγὼ βουληθείην ἄν τι κακὸν τῇ πόλει γενέσθαι.
because-of which I would-wish — some evil to-the city to-happen

22 Μαινοίμην γὰρ ἄν, ὦ ἄνδρες δικασταί, εἰ τὴν μὲν
I-would-be-mad for — O men jurors if the indeed
πατρῴαν οὐσίαν φιλοτιμούμενος εἰς ὑμᾶς ἀναλίσκοιμι, ἐπὶ
paternal property being-ambitious on you I-were-spending for
δὲ τῷ τῆς πόλεως κακῷ παρὰ τῶν ἄλλων δωροδοκοίην.
but the of-the city harm from the others I-were-taking-bribes
ἐγὼ μὲν οὖν, ὦ ἄνδρες δικασταί, οὐκ οἶδ' ἂν οὕστινας
I indeed then O men jurors not I-know — whom

ἢ ὑμᾶς ἐβουλήθην περὶ ἐμοῦ δικαστὰς γενέσθαι, εἴπερ
than you I-would-have-wished about me judges to-be if-indeed
χρὴ τοὺς εὖ πεπονθότας περὶ τῶν εὖ πεποιηκότων
one-must the(-men) well having-been-treated about the(-men) well having-treated(-them)
εὔχεσθαι τὴν ψῆφον φέρειν.
to-pray(-they-may) the vote to-cast

Καὶ μὲν δή, ὦ ἄνδρες δικασταί (ἐπιθυμῶ γὰρ καὶ 23
and indeed indeed O men jurors I-desire for also
τούτων μνησθῆναι) οὐδεπώποτε λῃτουργεῖν ὑπὲρ
these(-things) to-mention never to-perform-liturgies on-behalf-of
ὑμῶν δέον ἐνενόουν, εἰ τοσοῦτον πενεστέρους τοὺς
you being-necessary did-I-consider whether so-much poorer the
παῖδας καταλείψω, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον εἰ μὴ προθύμως
children I-will-leave but much rather whether not eagerly
ποιήσω τὰ προσταχθέντα·
I-will-do the(-things) ordered

οὐδ' εἴ ποτε κινδυνεύσειν ἐν ταῖς ναυμαχίαις μέλλοιμι, 24
nor if ever to-be-in-danger in the sea-battles I-was-about
οὐδεπώποτ' ἠλέησα οὐδ' ἐδάκρυσα οὐδ' ἐμνήσθην
never did-I-pity(-myself) nor wept nor mentioned
γυναικὸς οὐδὲ παίδων τῶν ἐμαυτοῦ, οὐδ' ἡγούμην δεινὸν
wife nor children the my-own nor did-I-think terrible
εἶναι εἰ τελευτήσας ὑπὲρ τῆς πατρίδος τὸν βίον
to-be if having-ended on-behalf-of the fatherland the life
ὀρφανοὺς καὶ πατρὸς ἀπεστερημένους αὐτοὺς καταλείψω,
orphans and of-a-father deprived them I-will-leave
ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον εἰ σωθεὶς αἰσχρῶς ὀνείδη καὶ ἐμαυτῷ
but much rather if saved shamefully reproaches both on-myself
καὶ ἐκείνοις περιάψω.
and on-them I-will-fasten

25 Ἀνθ’ ὧν ὑμᾶς ἀπαιτῶ νῦν τὴν χάριν, καὶ ἀξιῶ,
in-return-for which(-things) of-you I-ask now the favor and I-think-it-right
ἐν τοῖς κινδύνοις ἐμοῦ τοιαύτην περὶ ὑμῶν γνώμην ἔχοντος,
in the dangers me such about you opinion having
ὑμᾶς νυνὶ ἐν τῷ θαρραλέῳ ὄντας ἐμὲ καὶ τοὺς παῖδας τούτους
you now in the confidence being me and the children these
περὶ πολλοῦ ποιήσασθαι, ἡγουμένους ἡμῖν μὲν δεινὸν ὑμῖν
of much to-make thinking for-us indeed terrible for-you
δὲ αἰσχρὸν εἶναι, εἰ ἀναγκασθησόμεθα ἐπὶ τοιαύταις αἰτίαις
but shameful to-be if we-will-be-compelled on such charges
ἄτιμοι γενέσθαι, ἢ στερηθέντες τῶν ὑπαρχόντων πένητες
disfranchised to-become or deprived of-the possessions poor
εἶναι καὶ πολλῶν ἐνδεεῖς ὄντες περιέναι, ἀνάξια μὲν ἡμῶν
to-be and of-many in-need being to-go-about unworthy indeed of-us
αὐτῶν πεπονθότες, ἀνάξια δὲ τῶν εἰς ὑμᾶς ὑπηργμένων.
ourselves having-suffered unworthy and of-the(-things) for you done-before
μηδαμῶς, ὦ ἄνδρες δικασταί· ἀλλ’ ἀποψηφισάμενοι τοιούτοις
by-no-means O men jurors but having-acquitted(-us) such
ἡμῖν χρῆσθε πολίταις οἵοισπερ ἐν τῷ πρόσθεν χρόνῳ.
us use as-citizens as-very in the former time

LYSIAS

ΚΑΤΑ ΤΩΝ ΣΙΤΟΠΩΛΩΝ

Against the Grain Dealers

The speaker explains why he prosecutes the grain dealers: when orators urged the council to hand them to the Eleven untried, he insisted on a lawful trial, and, slandered as their protector, he became their accuser. A dealer admits buying up more than fifty baskets but claims the magistrates told him to; Anytus testifies that he advised them only to stop bidding against one another. The dealers sometimes raise the price by a drachma in a single day, invent bad news, and profit from the city's misfortunes as its enemies do. The jurors must convict them, or they will seem to plot against the importers.

Πολλοί μοι προσεληλύθασιν, ὦ ἄνδρες δικασταί, θαυμάζοντες 1
many to-me have-come O men jurors wondering
ὅτι ἐγὼ τῶν σιτοπωλῶν ἐν τῇ βουλῇ κατηγόρουν, καὶ
that I the grain-dealers in the council accused and
λέγοντες ὅτι ὑμεῖς, εἰ ὡς μάλιστα αὐτοὺς ἀδικεῖν
saying that you even-if as most them to-do-wrong
ἡγεῖσθε, οὐδὲν ἧττον καὶ τοὺς περὶ τούτων ποιουμένους
think nothing less also the(-men) about these(-men) making
τοὺς λόγους συκοφαντεῖν νομίζετε. ὅθεν οὖν ἠνάγκασμαι
the speeches to-be-informers you-consider whence then I-have-been-compelled
κατηγορεῖν αὐτῶν, περὶ τούτων πρῶτον εἰπεῖν βούλομαι.
to-accuse them about these(-things) first to-speak I-wish
Ἐπειδὴ γὰρ οἱ πρυτάνεις ἀπέδοσαν εἰς τὴν βουλὴν περὶ 2
when for the prytaneis referred to the council about
αὐτῶν, οὕτως ὠργίσθησαν αὐτοῖς, ὥστε ἔλεγόν τινες τῶν
them so they-were-angry with-them that said some of-the
ῥητόρων ὡς ἀκρίτους αὐτοὺς χρὴ τοῖς ἕνδεκα παραδοῦναι
orators that untried them one-must to-the Eleven to-hand-over
θανάτῳ ζημιῶσαι. ἡγούμενος δὲ ἐγὼ δεινὸν εἶναι τοιαῦτα
with-death to-punish thinking but I terrible to-be such(-things)
ἐθίζεσθαι ποιεῖν τὴν βουλήν, ἀναστὰς εἶπον ὅτι μοι
to-be-accustomed to-do the council having-stood-up I-said that to-me

δοκοίη κρίνειν τοὺς σιτοπώλας κατὰ τὸν νόμον,
it-seemed-good to-try the grain-dealers according-to the law
νομίζων, εἰ μέν εἰσιν ἄξια θανάτου εἰργασμένοι, ὑμᾶς
thinking if indeed they-are worthy(-deeds) of-death having-done you
οὐδὲν ἧττον ἡμῶν γνώσεσθαι τὰ δίκαια, εἰ δὲ μηδὲν
in-nothing less than-us to-be-going-to-recognize the just(-things) if but nothing
ἀδικοῦσιν, οὐ δεῖν αὐτοὺς ἀκρίτους ἀπολωλέναι.
they-do-wrong not to-be-necessary them untried to-have-perished

3 Πεισθείσης δὲ τῆς βουλῆς ταῦτα, διαβάλλειν ἐπεχείρουν
having-been-persuaded and the council these-things to-slander tried
με λέγοντες ὡς ἐγὼ σωτηρίας ἕνεκα τῆς τῶν σιτοπωλῶν
me saying that I of-safety for-the-sake the of-the grain-dealers
τοὺς λόγους τούτους ἐποιούμην. πρὸς μὲν οὖν τὴν βουλήν,
the speeches these was-making before indeed then the council
ὅτ' ἦν αὐτοῖς ἡ κρίσις, ἔργῳ ἀπελογησάμην· τῶν γὰρ
when there-was for-them the trial in-deed I-defended-myself the for
ἄλλων ἡσυχίαν ἀγόντων ἀναστὰς αὐτῶν κατηγόρουν, καὶ
others quiet keeping having-stood-up them I-accused and
πᾶσι φανερὸν ἐποίησα ὅτι οὐχ ὑπὲρ τούτων ἔλεγον,
to-all clear made that not on-behalf-of these(-men) I-was-speaking
ἀλλὰ τοῖς νόμοις τοῖς κειμένοις ἐβοήθουν.
but the laws the established I-was-helping

4 Ἠρξάμην μὲν οὖν τούτων ἕνεκα, δεδιὼς τὰς αἰτίας·
I-began indeed then of-these(-things) for-the-sake fearing the charges
αἰσχρὸν δ' ἡγοῦμαι πρότερον παύσασθαι, πρὶν ἂν ὑμεῖς
shameful but I-think before to-stop before — you
περὶ αὐτῶν ὅ τι ἂν βούλησθε ψηφίσησθε.
about them what ever — you-wish vote

5 Καὶ πρῶτον μὲν ἀνάβητε. εἰπὲ σὺ ἐμοί, μέτοικος εἶ; Ναί.
and first indeed come-up tell you me resident-alien are-you yes
Μετοικεῖς δὲ πότερον ὡς πεισόμενος τοῖς νόμοις τοῖς
you-reside-as-an-alien and whether as going-to-obey the laws the

τῆς πόλεως, ἢ ὡς ποιήσων ὅ τι ἂν βούλῃ; Ὡς πεισόμενος.
of-the city or as going-to-do what ever — you-wish as going-to-obey
Ἄλλο τι οὖν ἢ ἀξιοῖς ἀποθανεῖν, εἴ τι
other anything then than you-think-it-right to-die if anything
πεποίηκας παρὰ τοὺς νόμους, ἐφ' οἷς θάνατος ἡ ζημία;
you-have-done against the laws for which death the penalty(-is)
Ἔγωγε. Ἀπόκριναί δή μοι, εἰ ὁμολογεῖς πλείω σῖτον
I-do answer indeed me whether you-agree more grain
συμπρίασθαι πεντήκοντα φορμῶν, ὧν ὁ νόμος ἐξεῖναι
to-have-bought-up than-fifty baskets which the law to-be-allowed
κελεύει. Ἐγὼ τῶν ἀρχόντων κελευόντων συνεπριάμην.
bids I the magistrates bidding(-me) bought-up(-grain)
Ἂν μὲν τοίνυν ἀποδείξῃ, ὦ ἄνδρες δικασταί, ὡς ἔστι 6
if indeed then he-shows O men jurors that there-is
νόμος ὃς κελεύει τοὺς σιτοπώλας συνωνεῖσθαι τὸν σῖτον,
a-law which bids the grain-dealers to-buy-up the grain
ἂν οἱ ἄρχοντες κελεύωσιν, ἀποψηφίσασθε· εἰ δὲ μή, δίκαιον
if the magistrates bid acquit(-him) if but not just(-is-it)
ὑμᾶς καταψηφίσασθαι. ἡμεῖς γὰρ ὑμῖν παρεσχόμεθα τὸν
you to-condemn(-him) we for to-you presented the
νόμον, ὃς ἀπαγορεύει μηδένα τῶν ἐν τῇ πόλει πλείω
law which forbids anyone of-the(-men) in the city more
σῖτον πεντήκοντα φορμῶν συνωνεῖσθαι.
grain than-fifty baskets to-buy-up
Χρῆν μὲν τοίνυν, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἱκανὴν 7
it-would-have-been-necessary indeed then O men jurors sufficient
εἶναι ταύτην τὴν κατηγορίαν, ἐπειδὴ οὗτος μὲν ὁμολογεῖ
to-be this the accusation since this(-man) indeed admits
συμπρίασθαι, ὁ δὲ νόμος ἀπαγορεύων φαίνεται, ὑμεῖς δὲ
to-have-bought-up the but law forbidding(-it) is-shown you and
κατὰ τοὺς νόμους ὀμωμόκατε ψηφιεῖσθαι· ὅμως δ'
according-to the laws have-sworn to-vote nevertheless but

ἵνα πεισθῆτε ὅτι καὶ κατὰ τῶν ἀρχόντων ψεύδονται,
so-that you-may-be-persuaded that also against the magistrates they-lie
ἀνάγκη καὶ μακρότερον εἰπεῖν περὶ αὐτῶν.
necessity(-it-is) also at-greater-length to-speak about them

8 Ἐπειδὴ γὰρ οὗτοι τὴν αἰτίαν εἰς ἐκείνους ἀνέφερον,
when for these(-men) the blame onto them referred
παρακαλέσαντες τοὺς ἄρχοντας ἠρωτῶμεν. καὶ οἱ
having-summoned the magistrates we-asked(-them) and the(-ones)
μὲν δύο οὐδὲν ἔφασαν εἰδέναι τοῦ πράγματος, Ἄνυτος
indeed two nothing said to-know of-the matter Anytus
δ' ἔλεγεν ὡς τοῦ προτέρου χειμῶνος, ἐπειδὴ τίμιος ἦν
but said that the previous winter when dear was
ὁ σῖτος, τούτων ὑπερβαλλόντων ἀλλήλους καὶ πρὸς
the grain these(-men) outbidding one-another and against
σφᾶς αὐτοὺς μαχομένων συμβουλεύσειεν αὐτοῖς παύσασθαι
them- -selves fighting he-advised them to-stop
φιλονικοῦσιν, ἡγούμενος συμφέρειν ὑμῖν τοῖς παρὰ
competing thinking to-be-advantageous for-you the(-men) from
τούτων ὠνουμένοις ὡς ἀξιώτατον τούτους πρίασθαι·
these(-men) buying as cheapest these(-men) to-buy
δεῖν γὰρ αὐτοὺς ὀβολῷ μόνον πωλεῖν τιμιώτερον.
it-was-necessary for them by-an-obol only to-sell dearer

9 Ὡς τοίνυν οὐ συμπριαμένους καταθέσθαι ἐκέλευεν αὐτούς,
that then not buying-up to-store(-it) he-bid them
ἀλλὰ μὴ ἀλλήλοις ἀντωνεῖσθαι συνεβούλευεν, αὐτὸν
but not against-one-another to-bid he-advised himself
ὑμῖν Ἄνυτον μάρτυρα παρέξομαι.
to-you Anytus as-witness I-will-present

MARTYRIA.
testimony

Καὶ οὗτος μὲν ἐπὶ τῆς προτέρας βουλῆς τούτους
and this(-man) indeed in-the-time-of the previous council these
εἶπε τοὺς λόγους, οὗτοι δ' ἐπὶ τῆσδε συνωνούμενοι
spoke the words these(-men) but in-the-time-of this(-one) buying-up
φαίνονται.
are-shown

Ὅτι μὲν τοίνυν οὐχ ὑπὸ τῶν ἀρχόντων κελευσθέντες 10
that indeed then not by the magistrates having-been-bidden
συνεπρίαντο τὸν σῖτον, ἀκηκόατε· ἡγοῦμαι δ', ἐὰν ὡς
they-bought-up the grain you-have-heard I-think and if as
μάλιστα περὶ τούτων ἀληθῆ λέγωσιν, οὐχ ὑπὲρ
most about these(-things) true(-things) they-speak not on-behalf-of
αὐτῶν αὐτοὺς ἀπολογήσεσθαι, ἀλλὰ τούτων κατηγορήσειν·
themselves them to-be-going-to-defend but these(-men) to-be-going-to-accuse
περὶ γὰρ ὧν εἰσι νόμοι διαρρήδην γεγραμμένοι,
about for which(-things) there-are laws expressly written
πῶς οὐ χρὴ διδόναι δίκην καὶ τοὺς μὴ πειθομένους
how not must-one to-pay penalty both the(-men) not obeying
καὶ τοὺς κελεύοντας τούτοις τἀναντία πράττειν;
and the(-men) bidding these(-men) the-opposite to-do

Ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες δικασταί, οἴομαι αὐτοὺς ἐπὶ μὲν 11
but for O men jurors I-think them to indeed
τοῦτον τὸν λόγον οὐκ ἐλεύσεσθαι· ἴσως δ' ἐροῦσιν, ὥσπερ
this the argument not to-be-going-to-come perhaps but they-will-say just-as
καὶ ἐν τῇ βουλῇ, ὡς ἐπ' εὐνοίᾳ τῆς πόλεως συνεωνοῦντο
also in the council that from goodwill for-the city they-were-buying-up
τὸν σῖτον, ἵν' ὡς ἀξιώτατον ὑμῖν πωλοῖεν. μέγιστον δ'
the grain so-that as cheapest to-you they-might-sell greatest and
ὑμῖν ἐρῶ καὶ περιφανέστατον τεκμήριον ὅτι ψεύδονται·
to-you I-will-tell and most-manifest proof that they-lie

12 ἐχρῆν γὰρ αὐτούς, εἴπερ ὑμῶν ἕνεκα ἔπραττον
it-was-needful for them if-indeed of-you for-the-sake they-were-doing
ταῦτα, φαίνεσθαι τῆς αὐτῆς τιμῆς πολλὰς ἡμέρας
these-things to-be-seen at-the same price many days
πωλοῦντας, ἕως ὁ συνεωνημένος αὐτοὺς ἐπέλιπε· νῦν
selling until the(-grain) having-been-bought-up them failed now
δ' ἐνίοτε τῆς αὐτῆς ἡμέρας ἐπώλουν δραχμῇ τιμιώτερον,
but sometimes the same day they-sold by-a-drachma dearer
ὥσπερ κατὰ μέδιμνον συνωνούμενοι. καὶ τούτων ὑμᾶς
as-if by the-medimnus buying-up and of-these(-things) you
μάρτυρας παρέχομαι.
witnesses I-present

13 Δεινὸν δέ μοι δοκεῖ εἶναι, εἰ ὅταν μὲν εἰσφορὰν
terrible and to-me seems to-be if whenever indeed a-property-tax
εἰσενεγκεῖν δέῃ, ἣν πάντες εἴσεσθαι μέλλουσιν, οὐκ
to-contribute it-is-necessary which all to-know are-about not
ἐθέλουσιν ἀλλὰ πενίαν προφασίζονται, ἐφ' οἷς δὲ
they-are-willing but poverty they-plead for which(-things) but
θάνατός ἐστιν ἡ ζημία καὶ λαθεῖν αὐτοῖς συνέφερε,
death is the penalty and to-escape-notice for-them it-was-advantageous
ταῦτα ἐπ' εὐνοίᾳ φασὶ τῇ ὑμετέρᾳ παρανομῆσαι. καίτοι
these-things from goodwill they-say the your to-have-broken-the-law and-yet
πάντες ἐπίστασθε ὅτι τούτοις ἥκιστα προσήκει τοιούτους
all know that to-these(-men) least it-befits such
ποιεῖσθαι λόγους. τἀναντία γὰρ αὐτοῖς καὶ τοῖς ἄλλοις
to-make speeches the-opposite for to-them and to-the others
συμφέρει· τότε γὰρ πλεῖστα κερδαίνουσιν, ὅταν κακοῦ
is-advantageous then for most they-profit whenever evil
τινος ἀπαγγελθέντος τῇ πόλει τίμιον τὸν σῖτον πωλῶσιν.
some having-been-reported to-the city dear the grain they-sell

Οὕτω δ' ἄσμενοι τὰς συμφορὰς τὰς ὑμετέρας ὁρῶσιν, ὥστε 14
so and gladly the disasters the your they-see that
τὰς μὲν πρότεροι τῶν ἄλλων πυνθάνονται, τὰς
the(-ones) indeed sooner than-the others they-learn the(-others)
δ' αὐτοὶ λογοποιοῦσιν, ἢ τὰς ναῦς διεφθάρθαι
and themselves they-invent either the ships to-have-been-destroyed
τὰς ἐν τῷ Πόντῳ ἢ ὑπὸ Λακεδαιμονίων ἐκπλεούσας
the(-ones) in the Pontus or by Lacedaemonians sailing-out
συνειλῆφθαι, ἢ τὰ ἐμπόρια κεκλῆσθαι, ἢ τὰς σπονδὰς
to-have-been-captured or the markets to-have-been-closed or the truce
μέλλειν ἀπορρηθήσεσθαι, καὶ εἰς τοῦτ' ἔχθρας ἐληλύθασιν,
to-be-about to-be-renounced and to this of-enmity they-have-come
ὥστ' ἐν τοῖς αὐτοῖς καιροῖς ἐπιβουλεύουσιν ὑμῖν, ἐν οἷσπερ 15
that at the same times they-plot-against you at which-very
οἱ πολέμιοι. ὅταν γὰρ μάλιστα σίτου τυγχάνητε δεόμενοι,
the enemies whenever for most of-grain you-happen needing
συναρπάζουσιν οὗτοι καὶ οὐκ ἐθέλουσι πωλεῖν, ἵνα
they-snatch-it-up these(-men) and not are-willing to-sell so-that
μὴ περὶ τῆς τιμῆς διαφερώμεθα, ἀλλ' ἀγαπῶμεν ἂν
not about the price we-may-dispute but we-may-be-content if
ὁποσουτινοσοῦν πριάμενοι παρ' αὐτῶν ἀπέλθωμεν. ὥστ'
at-whatever-price having-bought from them we-may-go-away so-that
ἐνίοτε εἰρήνης οὔσης ὑπὸ τούτων πολιορκούμεθα.
sometimes peace being by these(-men) we-are-besieged
Οὕτω δὲ πάλαι περὶ τῆς τούτων πανουργίας καὶ 16
so and long-ago about the of-these(-men) villainy and
κακονοίας ἡ πόλις ἔγνωκεν, ὥστ' ἐπὶ μὲν τοῖς ἄλλοις
malice the city has-recognized that over indeed the other
ὠνίοις ἅπασι τοὺς ἀγορανόμους φύλακας κατεστήσατε, ἐπὶ
wares all the market-overseers as-guards you-established over
δὲ ταύτῃ μόνῃ τῇ τέχνῃ χωρὶς σιτοφύλακας ἀποκληροῦτε·
but this alone the trade separately grain-guardians you-appoint-by-lot

καὶ πολλάκις ἤδη παρ᾽ ἐκείνων πολιτῶν ὄντων δίκην
and often already from them citizens being penalty
τὴν μεγίστην ἐλάβετε, ὅτι οὐχ οἷοί τ᾽ ἦσαν τῆς
the greatest you-exacted because not able — they-were the
τούτων πονηρίας ἐπικρατῆσαι. καίτοι τί χρὴ αὐτοὺς
of-these(-men) wickedness to-master and-yet what must-one them
τοὺς ἀδικοῦντας ὑφ᾽ ὑμῶν πάσχειν, ὁπότε καὶ τοὺς
the(-men) doing-wrong by you to-suffer when even the(-men)
οὐ δυναμένους φυλάττειν ἀποκτείνετε;
not able to-guard(-against-them) you-put-to-death

17 Ἐνθυμεῖσθαι δὲ χρὴ ὅτι ἀδύνατον ὑμῖν ἐστιν
to-consider and one-must that impossible for-you it-is
ἀποψηφίσασθαι. εἰ γὰρ ἀπογνώσεσθε ὁμολογούντων αὐτῶν
to-acquit(-them) if for you-will-acquit(-them) admitting them
ἐπὶ τοὺς ἐμπόρους συνίστασθαι, δόξεθ᾽ ὑμεῖς ἐπιβουλεύειν
against the merchants to-combine you-will-seem you to-plot-against
τοῖς εἰσπλέουσιν. εἰ μὲν γὰρ ἄλλην τινὰ ἀπολογίαν
the(-men) sailing-in if indeed for other some defense
ἐποιοῦντο, οὐδεὶς ἂν εἶχε τοῖς ἀποψηφισαμένοις
they-were-making no-one — would-be-able the(-men) having-acquitted(-them)
ἐπιτιμᾶν· ἐφ᾽ ὑμῖν γὰρ ὁποτέροις βούλεσθε πιστεύειν·
to-blame up-to you for whichever(-side) you-wish to-believe
νῦν δὲ πῶς οὐ δεινὰ ἂν δόξαιτε ποιεῖν, εἰ τοὺς
now but how not terrible(-things) — would-you-seem to-do if the(-men)
ὁμολογοῦντας παρανομεῖν ἀζημίους ἀφήσετε;
admitting to-break-the-law unpunished you-will-release

18 Ἀναμνήσθητε δέ, ὦ ἄνδρες δικασταί, ὅτι πολλῶν ἤδη
remember and O men jurors that many already
ἐχόντων ταύτην τὴν αἰτίαν, ἀλλ᾽ ἀρνουμένων καὶ μάρτυρας
having this the charge but denying(-it) and witnesses
παρεχομένων, θάνατον κατέγνωτε, πιστοτέρους

ἡγησάμενοι τοὺς τῶν κατηγόρων λόγους. καίτοι πῶς ἂν
thinking the of-the accusers words and-yet how —
οὐ θαυμαστὸν εἴη, εἰ περὶ τῶν αὐτῶν ἁμαρτημάτων
not astonishing would-it-be if about the same offenses
δικάζοντες μᾶλλον ἐπιθυμεῖτε παρὰ τῶν ἀρνουμένων
judging more you-desire from the(-men) denying(-it)
δίκην λαμβάνειν;
penalty to-exact

Καὶ μὲν δή, ὦ ἄνδρες δικασταί, πᾶσιν ἡγοῦμαι φανερὸν 19
and indeed indeed O men jurors to-all I-think clear
εἶναι ὅτι οἱ περὶ τῶν τοιούτων ἀγῶνες κοινότατοι
to-be that the about the such(-matters) trials most-common
τυγχάνουσιν ὄντες τοῖς ἐν τῇ πόλει, ὥστε πεύσονται
happen being to-the(-men) in the city so-that they-will-learn
ἥντινα γνώμην περὶ αὐτῶν ἔχετε, ἡγούμενοι, ἂν μὲν
what opinion about them you-have thinking if indeed
θάνατον τούτων καταγνῶτε, κοσμιωτέρους ἔσεσθαι
death of-these(-men) you-condemn more-orderly to-be-going-to-be
τοὺς λοιπούς· ἂν δ' ἀζημίους ἀφῆτε, πολλὴν ἄδειαν
the rest if but unpunished you-release(-them) great immunity
αὐτοῖς ἐψηφισμένοι ἔσεσθε ποιεῖν ὅ τι ἂν βούλωνται.
for-them having-voted you-will-be to-do what ever — they-wish

Χρὴ δέ, ὦ ἄνδρες δικασταί, μὴ μόνον τῶν παρεληλυθότων 20
one-must and O men jurors not only of-the past(-deeds)
ἕνεκα αὐτοὺς κολάζειν, ἀλλὰ καὶ παραδείγματος ἕνεκα
for-the-sake them to-punish but also of-example for-the-sake
τῶν μελλόντων ἔσεσθαι· οὕτω γὰρ ἔσονται μόγις
of-the(-deeds) about to-be so for they-will-be barely
ἀνεκτοί. ἐνθυμεῖσθε δὲ ὅτι ἐκ ταύτης τῆς τέχνης πλεῖστοι
tolerable consider and that from this the trade very-many
περὶ τοῦ σώματός εἰσιν ἠγωνισμένοι· καὶ οὕτω μεγάλα
about the body have stood-trial and so great(-profits)

ἐξ αὐτῆς ὠφελοῦνται, ὥστε μᾶλλον αἱροῦνται καθ'
from it they-gain that rather they-choose by
ἑκάστην ἡμέραν περὶ τῆς ψυχῆς κινδυνεύειν ἢ παύεσθαι
each day about the life to-run-risk than to-stop
παρ' ὑμῶν ἀδίκως κερδαίνοντες.
from you unjustly profiting

21 Καὶ μὲν δὴ οὐδ' ἐὰν ἀντιβολῶσιν ὑμᾶς καὶ ἱκετεύωσι,
and indeed indeed not-even if they-entreat you and supplicate
δικαίως ἂν αὐτοὺς ἐλεήσαιτε, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον τῶν τε
justly — them you-would-pity but much rather the both
πολιτῶν οἳ διὰ τὴν τούτων πονηρίαν ἀπέθνῃσκον,
citizens who because-of the of-these(-men) wickedness were-dying
καὶ τοὺς ἐμπόρους ἐφ' οὓς οὗτοι συνέστησαν· οἷς
and the merchants against whom these(-men) combined to-whom
ὑμεῖς χαριεῖσθε καὶ προθυμοτέρους ποιήσετε, δίκην παρὰ
you will-gratify and more-zealous will-make penalty from
τούτων λαμβάνοντες. εἰ δὲ μή, τίν' αὐτοὺς οἴεσθε
these(-men) exacting if but not what them do-you-think
γνώμην ἕξειν, ἐπειδὰν πύθωνται ὅτι τῶν καπήλων,
opinion to-be-going-to-have when they-learn that the retailers
οἳ τοῖς εἰσπλέουσιν ὡμολόγησαν ἐπιβουλεύειν,
who against-the(-men) sailing-in admitted to-plot
ἀπεψηφίσασθε;
you-acquitted

22 Οὐκ οἶδ' ὅ τι δεῖ πλείω λέγειν· περὶ μὲν γὰρ
not I-know what (thing) it-is-necessary more to-say about indeed for
τῶν ἄλλων τῶν ἀδικούντων, ὅτε δικάζονται, δεῖ
the other the(-men) doing-wrong when they-are-tried it-is-necessary
παρὰ τῶν κατηγόρων πυθέσθαι, τὴν δὲ τούτων πονηρίαν
from the accusers to-learn the but of-these(-men) wickedness
ἅπαντες ἐπίστασθε. ἂν οὖν τούτων καταψηφίσησθε, τά
all know if then these(-men) you-condemn the(-things)

τε δίκαια ποιήσετε καὶ ἀξιώτερον τὸν σῖτον ὠνήσεσθε·
both just you-will-do and cheaper the grain you-will-buy
εἰ δὲ μή, τιμιώτερον.
if but not dearer

LYSIAS

ΚΑΤΑ ΠΑΓΚΛΕΩΝΟΣ ΟΤΙ ΟΥΚ ΗΝ ΠΛΑΤΑΙΕΥΣ

Against Pancleon

The speaker sued Pancleon before the polemarch as a resident alien. Pancleon claimed to be a Plataean of Decelea, but no Decelean knew him, and at the cheese market the Plataeans did not know him, except one who said Pancleon was his own runaway slave. When Nicomedes seized him as his slave, his friends promised a brother would claim him free, but instead a woman claimed him as hers, and his friends carried him off by force. He had earlier let a judgment go against him rather than prove he was a Plataean, and moved to Thebes.

Πολλὰ μὲν λέγειν, ὦ ἄνδρες δικασταί, περὶ τουτουὶ 1
much indeed to-say O men jurors about this-here
τοῦ πράγματος οὔτ' ἂν δυναίμην οὔτε μοι δοκεῖ
the matter neither — could-I nor to-me does-it-seem
δεῖν· ὡς δὲ ὀρθῶς τὴν δίκην ἔλαχον τουτῳὶ
to-be-necessary that but rightly the suit I-brought against-this-here
Παγκλέωνι οὐκ ὄντι Πλαταιεῖ, τοῦτο ὑμῖν πειράσομαι
Pancleon not being a-Plataean this to-you I-will-try
ἀποδεῖξαι.
to-show
Ὡς γὰρ ἀδικῶν με πολὺν χρόνον οὐκ ἐπαύετο, ἐλθὼν 2
as for wronging me long time not he-stopped having-gone
ἐπὶ τὸ γναφεῖον, ἐν ᾧ ἠργάζετο, προσεκαλεσάμην
to the fuller's-shop in which he-worked I-summoned
αὐτὸν πρὸς τὸν πολέμαρχον, νομίζων μέτοικον εἶναι.
him before the polemarch thinking a-resident-alien (him)-to-be
εἰπόντος δὲ τούτου ὅτι Πλαταιεὺς εἴη, ἠρόμην ὁπόθεν
having-said and this(-man) that a-Plataean he-was I-asked from-what(-deme)
δημοτεύοιτο, παραινέσαντός τινος τῶν παρόντων
he-was-registered having-advised someone of-the(-men) present
προσκαλέσασθαι καὶ πρὸς τὴν φυλήν, ἧστινος εἶναι
to-summon(-him) also before the tribe of-which to-be

σκήπτοιτο. ἐπειδὴ δὲ ἀπεκρίνατο ὅτι Δεκελειόθεν,
he-might-claim when but he-answered that from-Decelea
προσκαλεσάμενος αὐτὸν καὶ πρὸς τοὺς τῇ Ἱπποθωντίδι
having-summoned him also before the(-judges) for-the Hippothontis
δικάζοντας,
judging

3 ἐλθὼν ἐπὶ τὸ κουρεῖον τὸ παρὰ τοὺς Ἑρμᾶς,
having-gone to the barber's-shop the(-one) by the Hermae
ἵνα οἱ Δεκελειεῖς προσφοιτῶσιν, ἠρώτων, οὕς τε
where the Deceleans resort I-asked whom both
ἐξευρίσκοιμι Δεκελειῶν ἐπυνθανόμην εἴ τινα γιγνώσκοιεν
I-could-find of-Deceleans I-inquired if anyone they-knew
Δεκελειόθεν δημοτευόμενον Παγκλέωνα. ἐπειδὴ δὲ
from-Decelea registered Pancleon when but
οὐδεὶς ἔφασκε γιγνώσκειν αὐτόν, πυθόμενος ὅτι
no-one claimed to-know him having-learned that
καὶ ἑτέρας δίκας τὰς μὲν φεύγοι τὰς
also other suits the(-ones) indeed he-was-defending the(-others)
δ' ὠφλήκοι παρὰ τῷ πολεμάρχῳ, ἔλαχον καὶ
and had-lost before the polemarch I-brought(-mine) also
ἐγώ.
I

4 Πρῶτον μὲν οὖν ὑμῖν Δεκελειῶν οὓς ἠρόμην μάρτυρας
first indeed then to-you of-Deceleans whom I-asked witnesses
παρέξομαι, ἔπειτα δὲ καὶ τῶν ἄλλων τῶν λαχόντων τε
I-will-present then and also of-the others the(-men) having-brought both
δίκας αὐτῷ πρὸς τὸν πολέμαρχον καὶ καταδικασαμένων,
suits against-him before the polemarch and having-won(-them)
ὅσοι τυγχάνουσι παρόντες. Καί μοι ἐπίλαβε τὸ
as-many-as happen being-present and to-me stop the
ὕδωρ.
water

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

witnesses

Ἐκ μὲν τούτων πεισθεὶς πρὸς τὸν πολέμαρχον 5
from indeed these(-things) persuaded before the polemarch
αὐτῷ τὴν δίκην ἔλαχον· ἐπειδὴ δέ μοι αὐτὴν
against-him the suit I-brought when but to-me it
ἀντεγράψατο μὴ εἰσαγώγιμον εἶναι, περὶ πολλοῦ
he-counter-pleaded not admissible to-be of much
ποιούμενος μηδενὶ δόξαι ὑβρίζειν βούλεσθαι
making for-no-one to-seem to-commit-outrage to-wish
μᾶλλον ἢ δίκην λαβεῖν ὧν ἠδικήθην, πρῶτον
rather than penalty to-exact for-what I-was-wronged first
μὲν Εὐθύκριτον, ὃν πρεσβύτατόν τε Πλαταιῶν
indeed Euthycritus whom oldest both of-Plataeans
ἐγίγνωσκον καὶ μάλιστα ᾠόμην εἰδέναι, ἠρόμην
I-knew and most I-thought to-know I-asked
εἴ τινα γιγνώσκοι Ἱππαρμοδώρου υὸν Παγκλέωνα
if anyone he-knew of-Hipparmodorus son Pancleon
Πλαταιᾶ·
a-Plataean
ἔπειτα δέ, ἐπειδὴ ἐκεῖνος ἀπεκρίνατό μοι ὅτι τὸν 6
then and when he answered me that —
Ἱππαρμόδωρον μὲν γιγνώσκοι, υὸν δὲ ἐκείνῳ οὐδένα,
Hipparmodorus indeed he-knew son but to-him none
οὔτε Παγκλέωνα οὔτε ἄλλον οὐδένα, εἰδείη ὄντα,
neither Pancleon nor other any he-knew being
ἠρώτων δὴ καὶ τῶν ἄλλων ὅσους ᾔδη Πλαταιᾶς
I-asked indeed also of-the others as-many-as I-knew Plataeans
ὄντας. πάντες οὖν ἀγνοοῦντες τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
being all then not-knowing the name of-him
ἀκριβέστατα ἂν ἔφασάν με πυθέσθαι ἐλθόντα εἰς τὸν
most-accurately — they-said me to-learn having-gone to the

χλωρὸν τυρὸν τῇ ἔνῃ καὶ νέᾳ· ταύτῃ γὰρ τῇ
fresh cheese on-the old and new(-day) on-this for the
ἡμέρᾳ τοῦ μηνὸς ἑκάστου ἐκεῖσε συλλέγεσθαι τοὺς
day of-the month each there to-gather the
Πλαταιᾶς.
Plataeans

7 Ἐλθὼν οὖν εἰς τὸν τυρὸν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ
having-gone then to the cheese(-market) on-this the day
ἐπυνθανόμην αὐτῶν, εἴ τινα γιγνώσκοιεν Παγκλέωνα
I-inquired of-them if anyone they-knew Pancleon
πολίτην σφέτερον. καὶ οἱ μὲν ἄλλοι οὐκ ἔφασαν
citizen their-own and the indeed others not said
γιγνώσκειν, εἷς δέ τις εἶπεν ὅτι τῶν μὲν
to-know one but someone said that of-the indeed
πολιτῶν οὐδενὶ εἰδείη τοῦτο ὂν τὸ ὄνομα,
citizens to-no-one he-knew this being the name
δοῦλον μέντοι ἔφη ἑαυτοῦ ἀφεστῶτα εἶναι
slave however he-said his-own run-away to-be
Παγκλέωνα,
Pancleon

8 τήν τε ἡλικίαν λέγων τὴν τούτου καὶ τὴν
the both age telling the of-this(-man) and the
τέχνην ᾗ οὗτος χρῆται. ταῦτ' οὖν ὡς
trade which this(-man) practices these-things then that
ἀληθῆ ἐστι, τόν τε Εὐθύκριτον, ὃν πρῶτον
true(-things) are the both Euthycritus whom first
ἠρόμην, καὶ τῶν ἄλλων Πλαταιῶν ὅσοις
I-asked and of-the other Plataeans as-many-as
προσῆλθον, καὶ τὸν ὃς ἔφη δεσπότης τούτου
I-approached and the(-man) who said master of-this(-man)

εἶναι, μάρτυρας παρέξομαι. Καί μοι ἐπίλαβε τὸ
to-be witnesses I-will-present and to-me stop the
ὕδωρ.
water
ΜΑΡΤΥΡΕΣ.
witnesses
Ἡμέραις τοίνυν μετὰ ταῦτα οὐ πολλαῖς ὕστερον 9
days then after these-things not many later
ἰδὼν ἀγόμενον τουτονὶ Παγκλέωνα ὑπὸ Νικομήδους,
having-seen being-led-off this-here Pancleon by Nicomedes
ὃς ἐμαρτύρησεν αὐτοῦ δεσπότης εἶναι, προσῆλθον
who testified his master to-be I-approached
βουλόμενος εἰδέναι ὁποῖόν τι περὶ αὐτοῦ πραχθήσοιτο.
wishing to-know what-kind-of thing about him would-be-done
τότε μὲν οὖν ἐπειδὴ ἐπαύσαντο μαχόμενοι, εἶπόν
then indeed then when they-stopped fighting said
τινες τῶν τούτῳ παρόντων ὅτι εἴη αὐτῷ
some of-the(-men) with-this(-man) present that there-was to-him
ἀδελφὸς ὃς ἐξαιρήσοιτο αὐτὸν εἰς ἐλευθερίαν· ἐπὶ
a-brother who would-claim him into freedom on
τούτοις ἐγγυησάμενοι παρέξειν εἰς αὔριον ᾤχοντο
these(-terms) having-given-surety to-produce(-him) for the-morrow they-went-off
ἀπιόντες.
departing
Τῇ δ' ὑστεραίᾳ τῆς τε ἀντιγραφῆς ἕνεκα 10
on-the and next(-day) of-the both counter-plea for-the-sake
ταυτησὶ καὶ αὐτῆς τῆς δίκης ἔδοξέ μοι χρῆναι
this-here and itself of-the suit it-seemed to-me to-be-right
μάρτυρας λαβόντι παραγενέσθαι, ἵν' εἰδείην
witnesses having-taken to-be-present so-that I-might-know
τόν τ' ἐξαιρησόμενον αὐτὸν καὶ ὅ τι λέγων
the(-man) both going-to-claim him and what (thing) saying

ἀφαιρήσοιτο. ἐφ' οἷς μὲν οὖν ἐξηγγυήθη,
he-would-take(-him)-away on what(-terms) indeed then he-was-bailed
οὔτε ἀδελφὸς οὔτε ἄλλος οὐδεὶς ἦλθε, γυνὴ δὲ
neither brother nor other anyone came a-woman but
φάσκουσα αὑτῆς αὐτὸν εἶναι δοῦλον, ἀμφισβητοῦσα
claiming hers him to-be slave disputing
τῷ Νικομήδει, καὶ οὐκ ἔφη ἐάσειν αὐτὸν
— with-Nicomedes and not said to-be-going-to-allow him
ἄγειν.
to-lead(-him-off)

11 Ὅσα μὲν οὖν αὐτόθι ἐρρήθη, πολὺς ἂν εἴη
as-much-as indeed then on-the-spot was-said long — would-be
μοι λόγος διηγεῖσθαι· εἰς τοῦτο δὲ βιαιότητος ἦλθον
for-me speech to-narrate to this but of-violence came
οἵ τε παρόντες τούτῳ καὶ αὐτὸς οὗτος,
the(-men) both present with-this(-man) and himself this(-man)
ὥστε ἐθέλοντος μὲν τοῦ Νικομήδους ἐθελούσης δὲ
that willing indeed — Nicomedes willing and
τῆς γυναικὸς ἀφιέναι, εἴ τις ἢ εἰς ἐλευθερίαν
the woman to-let(-him)-go if anyone either into freedom
τοῦτον ἀφαιροῖτο ἢ ἄγοι φάσκων ἑαυτοῦ
him should-claim or should-lead(-him-off) claiming his-own
δοῦλον εἶναι, τούτων οὐδὲν ποιήσαντες ἀφελόμενοι
slave to-be of-these(-things) nothing having-done having-taken(-him)-away
ᾤχοντο. ὡς οὖν τῇ τε προτεραίᾳ ἐπὶ τούτοις
they-went-off that then on-the both previous(-day) on these(-terms)
ἐξηγγυήθη καὶ τότε βίᾳ ᾤχοντο ἀφελόμενοι αὐτόν,
he-was-bailed and then by-force they-went-off having-taken-away him
μάρτυρας παρέξομαι ὑμῖν. Καί μοι ἐπίλαβε τὸ
witnesses I-will-present to-you and to-me stop the
ὕδωρ.
water

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

witnesses

Ῥᾴδιον τοίνυν εἰδέναι ὅτι οὐδ' αὐτὸς Παγκλέων νομίζει 12
easy then to-know that not-even himself Pancleon thinks
ἑαυτὸν μὴ ὅτι Πλαταιᾶ εἶναι, ἀλλ' οὐδ' ἐλεύθερον.
himself not only a-Plataean to-be but not-even free
ὅστις γὰρ ἐβουλήθη βίᾳ ἀφαιρεθεὶς ἐνόχους
whoever for wished by-force having-been-taken-away liable
καταστῆσαι τοὺς ἑαυτοῦ ἐπιτηδείους τοῖς βιαίοις
to-make the his-own friends to-the(-laws) of-violence
μᾶλλον ἢ κατὰ τοὺς νόμους εἰς τὴν ἐλευθερίαν
rather than according-to the laws into the freedom
ἐξαιρεθεὶς δίκην λαβεῖν παρὰ τῶν ἀγόντων αὐτόν,
having-been-claimed penalty to-exact from the(-men) leading him
οὐδενὶ χαλεπὸν γνῶναι ὅτι εὖ εἰδὼς ἑαυτὸν ὄντα
to-no-one hard to-know that well knowing himself being
δοῦλον ἔδεισεν ἐγγυητὰς καταστήσας περὶ τοῦ σώματος
a-slave he-feared sureties having-provided about the body
ἀγωνίσασθαι.
to-contend

Ὅτι μὲν οὖν Πλαταιεὺς εἶναι πολλοῦ δεῖ, οἶμαι 13
that indeed then a-Plataean to-be far he-is-from I-think
ὑμᾶς ἐκ τούτων σχεδόν τι γιγνώσκειν· ὅτι δὲ
you from these(-things) nearly — to-recognize that but
οὐδ' αὐτὸς οὗτος, ὃς ἄριστα οἶδε τὰ αὑτοῦ,
not-even himself this(-man) who best knows the his-own(-affairs)
ἡγήσατο δόξαι ἂν ὑμῖν Πλαταιεὺς εἶναι, ἐξ
thought would-seem — to-you a-Plataean to-be from
ὧν ἔπραξε ῥᾳδίως μαθήσεσθε. ἐν τῇ ἀντωμοσίᾳ
what(-things) he-did easily you-will-learn in the sworn-plea
γὰρ τῆς δίκης ἣν αὐτῷ ἔλαχεν Ἀριστόδικος
for of-the suit which against-him brought Aristodicus

οὑτοσί, ἀμφισβητῶν μὴ πρὸς τὸν πολέμαρχον εἶναί
this-here contending not before the polemarch to-be
οἱ τὰς δίκας διεμαρτυρήθη μὴ Πλαταιεὺς
for-him the suits it-was-attested-against-him not a-Plataean
εἶναι.
to-be

14 Ἐπισκηψάμενος δὲ τῷ μάρτυρι οὐκ ἐπεξῆλθεν, ἀλλ'
having-denounced and the witness not he-prosecuted(-it) but
εἴασε καταδικάσασθαι αὐτοῦ τὸν Ἀριστόδικον. ἐπεὶ
allowed to-win-judgment against-him — Aristodicus when
δὲ ὑπερήμερος ἐγένετο, ἐξέτεισε τὴν δίκην, καθ'
but past-due he-became he-paid the judgment by
ὅ τι ἔπειθε. καὶ τούτων, ὡς ἀληθῆ ἐστι,
what ever he-could-persuade and of-these(-things) that true(-things) are
μάρτυρας ἐγὼ παρέξομαι ὑμῖν. Καί μοι ἐπίλαβε τὸ
witnesses I will-present to-you and to-me stop the
ὕδωρ.
water

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.
witnesses

15 Πρὶν τοίνυν ταῦτα ὁμολογηθῆναι αὐτῷ, δεδιὼς τὸν
before then these-things to-be-agreed by-him fearing —
Ἀριστόδικον μεταστὰς ἐντεῦθεν Θήβησι μετῴκει.
Aristodicus having-moved from-here at-Thebes he-lived-as-an-alien
καίτοι οἶμαι εἰδέναι ὑμᾶς ὅτι εἴπερ ἦν Πλαταιεύς,
and-yet I-think to-know you that if-indeed he-was a-Plataean
πανταχοῦ μᾶλλον ἢ Θήβησιν εἰκὸς ἦν αὐτὸν
anywhere rather than at-Thebes reasonable it-was him
μετοικῆσαι. ὡς οὖν ᾤκει ἐκεῖ πολὺν χρόνον, τούτων
to-reside-as-an-alien that then he-lived there long time of-these(-things)

ὑμῖν μάρτυρας παρέξομαι. Καί μοι ἐπίλαβε τὸ
to-you witnesses I-will-present and to-me stop the
ὕδωρ.
water
ΜΑΡΤΥΡΕΣ.
witnesses
Ἐξαρκεῖν μοι νομίζω τὰ εἰρημένα, ὦ ἄνδρες 16
to-suffice to-me I-think the(-things) said O men
δικασταί· ἐὰν γὰρ διαμνημονεύητε, οἶδ' ὅτι τά τε
jurors if for you-remember I-know that the(-things) both
δίκαια καὶ τἀληθῆ ψηφιεῖσθε, ἃ καὶ ἐγὼ ὑμῶν
just and the-true(-things) you-will-vote which also I of-you
δέομαι.
beg

LYSIAS

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΜΗ ΔΙΔΟΣΘΑΙ ΤΩΙ ΑΔΥΝΑΤΩΙ ΑΡΓΥΡΙΟΝ

For the Disabled Man

A disabled craftsman defends the allowance the city pays him, which an accuser says he does not need, since he rides horses and keeps company with the well-off. He is grateful for the chance to account for his life. His father left him nothing, his mother has died, he has no children, and his trade earns little. He rides because his disability makes long journeys hard, and borrows horses because he cannot afford a mule; he uses two sticks where others use one.

Οὐ πολλοῦ δέω χάριν ἔχειν, ὦ βουλή, τῷ κατηγόρῳ, 1
not much I-lack gratitude to-have O council to-the accuser
ὅτι μοι παρεσκεύασε τὸν ἀγῶνα τουτονί. πρότερον γὰρ
because for-me he-has-prepared the contest this-here before for
οὐκ ἔχων πρόφασιν ἐφ' ἧς τοῦ βίου λόγον δοίην,
not having occasion on which of-the life account I-might-give
νυνὶ διὰ τοῦτον εἴληφα. καὶ πειράσομαι τῷ λόγῳ
now because-of this(-man) I-have-got(-one) and I-will-try by-the speech
τοῦτον μὲν ἐπιδεῖξαι ψευδόμενον, ἐμαυτὸν δὲ βεβιωκότα
this(-man) indeed to-show lying myself but having-lived
μέχρι τῆσδε τῆς ἡμέρας ἐπαίνου μᾶλλον ἄξιον ἢ φθόνου·
up-to this the day of-praise rather worthy than of-envy
διὰ γὰρ οὐδὲν ἄλλο μοι δοκεῖ παρασκευάσαι τόνδε
because-of for nothing other to-me he-seems to-have-prepared this
μοι τὸν κίνδυνον οὗτος ἢ διὰ φθόνον.
for-me the danger this(-man) than because-of envy
Καίτοι ὅστις τούτοις φθονεῖ οἷς οἱ ἄλλοι ἐλεοῦσι, τίνος 2
and-yet whoever those envies whom the others pity from-what
ἂν ὑμῖν ὁ τοιοῦτος ἀποσχέσθαι δοκεῖ πονηρίας; εἰ μὲν
— to-you the such(-a-man) to-abstain does-he-seem wickedness if indeed
γὰρ ἕνεκα χρημάτων με συκοφαντεῖ— εἰ δ' ὡς ἐχθρὸν
for for-the-sake-of money me he-blackmails if but as enemy

ἑαυτοῦ με τιμωρεῖται, ψεύδεται· διὰ γὰρ τὴν πονηρίαν
his-own me he-punishes he-lies because-of for the wickedness
αὐτοῦ οὔτε φίλῳ οὔτε ἐχθρῷ πώποτε ἐχρησάμην αὐτῷ.
his neither as-friend nor as-enemy ever did-I-treat him

3 Ἤδη τοίνυν, ὦ βουλή, δῆλός ἐστι φθονῶν, ὅτι τοιαύτῃ
already then O council clear he-is envying because such
κεχρημένος συμφορᾷ τούτου βελτίων εἰμὶ πολίτης.
having-met-with misfortune than-this(-man) better I-am citizen
καὶ γὰρ οἶμαι δεῖν, ὦ βουλή, τὰ τοῦ σώματος
and for I-think to-be-necessary O council the of-the body
δυστυχήματα τοῖς τῆς ψυχῆς ἐπιτηδεύμασιν ἰᾶσθαι. εἰ
misfortunes by-the of-the soul practices to-cure if
γὰρ ἐξ ἴσου τῇ συμφορᾷ καὶ τὴν διάνοιαν ἕξω
for on equal(-terms) with-the misfortune also the mind I-will-have
καὶ τὸν ἄλλον βίον διάξω, τί τούτου διοίσω;
and the other life I-will-lead in-what from-this(-man) will-I-differ

4 Περὶ μὲν οὖν τούτων τοσαῦτά μοι εἰρήσθω· ὑπὲρ
about indeed then these(-things) so-much by-me let-it-have-been-said about
ὧν δέ μοι προσήκει λέγειν, ὡς ἂν οἷόν τε διὰ
what(-things) but to-me it-befits to-speak as — possible — through
βραχυτάτων ἐρῶ. φησὶ γὰρ ὁ κατήγορος οὐ δικαίως
briefest I-will-speak says for the accuser not justly
με λαμβάνειν τὸ παρὰ τῆς πόλεως ἀργύριον· καὶ γὰρ τῷ
me to-receive the from the city money both for in-the
σώματι δύνασθαι καὶ οὐκ εἶναι τῶν ἀδυνάτων, καὶ τέχνην
body to-be-able and not to-be of-the disabled and a-trade
ἐπίστασθαι τοιαύτην ὥστε καὶ ἄνευ τοῦ διδομένου τούτου ζῆν.
to-know such that even without the given this to-live

5 Καὶ τεκμηρίοις χρῆται τῆς μὲν τοῦ σώματος ῥώμης, ὅτι
and as-proofs he-uses of-the indeed of-the body strength that
ἐπὶ τοὺς ἵππους ἀναβαίνω, τῆς δ' ἐν τῇ τέχνῃ εὐπορίας,
onto the horses I-mount of-the and in the trade resources

ὅτι δύναμαι συνεῖναι δυναμένοις ἀνθρώποις ἀναλίσκειν.
that I-am-able to-associate-with able men to-spend
τὴν μὲν οὖν ἐκ τῆς τέχνης εὐπορίαν καὶ τὸν ἄλλον
the indeed then from the trade resources and the other
τὸν ἐμὸν βίον, οἷος τυγχάνει, πάντας ὑμᾶς οἴομαι
the my life what-sort it-happens(-to-be) all you I-think
γιγνώσκειν· ὅμως δὲ κἀγὼ διὰ βραχέων ἐρῶ.
to-know nevertheless but I-too through brief(-words) will-speak
Ἐμοὶ γὰρ ὁ μὲν πατὴρ κατέλιπεν οὐδέν, τὴν δὲ μητέρα 6
to-me for the indeed father left nothing the but mother
τελευτήσασαν πέπαυμαι τρέφων τρίτον ἔτος τουτί, παῖδες
having-died I-have-ceased supporting the-third year this-here children
δέ μοι οὔπω εἰσὶν οἵ με θεραπεύσουσι. τέχνην δὲ
and to-me not-yet are who me will-look-after a-trade and
κέκτημαι βραχέα δυναμένην ὠφελεῖν, ἣν αὐτὸς μὲν
I-have-acquired little able to-help which myself indeed
ἤδη χαλεπῶς ἐργάζομαι, τὸν διαδεξόμενον δ' αὐτὴν
already with-difficulty work the(-one) going-to-take-over but it
οὔπω δύναμαι κτήσασθαι. πρόσοδος δέ μοι οὐκ ἔστιν
not-yet I-am-able to-acquire income and to-me not is
ἄλλη πλὴν ταύτης, ἣν ἂν ἀφέλησθέ με, κινδυνεύσαιμ'
other except this which if you-take-away from-me I-would-risk
ἂν ὑπὸ τῇ δυσχερεστάτῃ γενέσθαι τύχῃ.
— under the most-grievous to-come fortune
Μὴ τοίνυν, ἐπειδή γε ἔστιν, ὦ βουλή, σῶσαί με 7
not then since at-least it-is(-possible) O council to-save me
δικαίως, ἀπολέσητε ἀδίκως· μηδὲ ἃ νεωτέρῳ καὶ
justly ruin(-me) unjustly nor what(-things) to-younger and
μᾶλλον ἐρρωμένῳ ὄντι ἔδοτε, πρεσβύτερον καὶ ἀσθενέστερον
more strong being you-gave older and weaker
γιγνόμενον ἀφέλησθε· μηδὲ πρότερον καὶ περὶ τοὺς
becoming take-away nor before even toward the(-men)

οὐδὲν ἔχοντας κακὸν ἐλεημονέστατοι δοκοῦντες εἶναι νυνὶ
nothing having bad most-merciful seeming to-be now
διὰ τοῦτον τοὺς καὶ τοῖς ἐχθροῖς ἐλεινοὺς ὄντας ἀγρίως
because-of this(-man) those even to-the enemies pitiable being savagely
ἀποδέξησθε· μηδ' ἐμὲ τολμήσαντες ἀδικῆσαι καὶ τοὺς
receive nor me having-dared to-wrong also the
ἄλλους τοὺς ὁμοίως ἐμοὶ διακειμένους ἀθυμῆσαι ποιήσητε.
others the(-men) similarly to-me placed to-lose-heart make

8 Καὶ γὰρ ἂν ἄτοπον εἴη, ὦ βουλή, εἰ ὅτε μὲν ἁπλῆ μοι
and for — absurd would-it-be O council if when indeed single for-me
ἦν ἡ συμφορά, τότε μὲν φαινοίμην λαμβάνων τὸ ἀργύριον
was the misfortune then indeed I-should-be-shown receiving the money
τοῦτο, νῦν δ' ἐπειδὴ καὶ γῆρας καὶ νόσοι καὶ τὰ τούτοις
this now but when both old-age and illnesses and the these
ἑπόμενα κακὰ προσγίγνεταί μοι, τότε ἀφαιρεθείην.
following evils are-coming-upon me then I-should-be-deprived(-of-it)

9 Δοκεῖ δέ μοι τῆς πενίας τῆς ἐμῆς τὸ μέγεθος ὁ κατήγορος
seems and to-me of-the poverty the my the greatness the accuser
ἂν ἐπιδεῖξαι σαφέστατα μόνος ἀνθρώπων. εἰ γὰρ ἐγὼ
— to-show most-clearly alone of-men if for I
κατασταθεὶς χορηγὸς τραγῳδοῖς προκαλεσαίμην αὐτὸν εἰς
appointed choregus for-tragedies were-to-challenge him to
ἀντίδοσιν, δεκάκις ἂν ἕλοιτο χορηγῆσαι μᾶλλον ἢ
exchange-of-property ten-times — he-would-choose to-be-choregus rather than
ἀντιδοῦναι ἅπαξ. καὶ πῶς οὐ δεινόν ἐστι νῦν μὲν κατηγορεῖν
to-exchange once and how not terrible is-it now indeed to-accuse
ὡς διὰ πολλὴν εὐπορίαν ἐξ ἴσου δύναμαι συνεῖναι
that because-of great affluence on equal(-terms) I-am-able to-associate-with
τοῖς πλουσιωτάτοις, εἰ δὲ ὧν ἐγὼ λέγω τύχοι τι
the richest if but of-what I say should-happen anything
γενόμενον, †τοιοῦτον εἶναι† καὶ ἔτι πονηρότερον;
having-happened such to-be and still worse

Περὶ δὲ τῆς ἐμῆς ἱππικῆς, ἧς οὗτος ἐτόλμησε μνησθῆναι 10
about but the my horsemanship which this(-man) dared to-mention
πρὸς ὑμᾶς, οὔτε τὴν τύχην δείσας οὔτε ὑμᾶς αἰσχυνθείς,
before you neither the fortune fearing nor you ashamed-before
οὐ πολὺς ὁ λόγος. ἐγὼ γάρ, ὦ βουλή, πάντας οἶμαι
not long(-is) the speech I for O council all I-think
τοὺς ἔχοντάς τι δυστύχημα τοῦτο ζητεῖν καὶ τοῦτο
the(-men) having any misfortune this to-seek and this
φιλοσοφεῖν, ὅπως ὡς ἀλυπότατα μεταχειριοῦνται τὸ
to-study how as most-painlessly they-will-handle the
συμβεβηκὸς πάθος. ὧν εἷς ἐγώ, καὶ περιπεπτωκὼς
having-befallen suffering of-whom one I and having-fallen-into
τοιαύτῃ συμφορᾷ ταύτην ἐμαυτῷ ῥᾳστώνην ἐξηῦρον εἰς
such misfortune this for-myself relief found for
τὰς ὁδοὺς τὰς μακροτέρας τῶν ἀναγκαίων.
the journeys the longer than-the necessary(-ones)
Ὃ δὲ μέγιστον, ὦ βουλή, τεκμήριον ὅτι διὰ τὴν 11
what but greatest O council proof that because-of the
συμφορὰν ἀλλ᾽ οὐ διὰ τὴν ὕβριν, ὡς οὗτός φησιν,
misfortune but not because-of the insolence as this(-man) says
ἐπὶ τοὺς ἵππους ἀναβαίνω· εἰ γὰρ ἐκεκτήμην οὐσίαν, ἐπ᾽
onto the horses I-mount if for I-had-acquired property on
ἀστράβης ἂν ὠχούμην, ἀλλ᾽ οὐκ ἐπὶ τοὺς ἀλλοτρίους ἵππους
a-mule — I-would-ride but not onto the others' horses
ἀνέβαινον· νυνὶ δ᾽ ἐπειδὴ τοιοῦτον οὐ δύναμαι κτήσασθαι,
I-would-mount now but since such not I-am-able to-acquire
τοῖς ἀλλοτρίοις ἵπποις ἀναγκάζομαι χρῆσθαι πολλάκις.
with-the others' horses I-am-compelled to-make-do often
Καίτοι πῶς οὐκ ἄτοπόν ἐστιν, ὦ βουλή, τοῦτον ἄν, εἰ 12
and-yet how not absurd is-it O council this(-man) — if
μὲν ἐπ᾽ ἀστράβης ὀχούμενον ἑώρα με, σιωπᾶν (τί γὰρ ἂν
indeed on a-mule riding he-saw me to-be-silent what for —

καὶ ἔλεγεν;), ὅτι δὲ ἐπὶ τοὺς ᾑτημένους ἵππους ἀναβαίνω,
even would-he-say that but onto the borrowed horses I-mount
πειρᾶσθαι πείθειν ὑμᾶς ὡς δυνατός εἰμι; καὶ ὅτι μὲν
to-try to-persuade you that able I-am and that indeed
δυοῖν βακτηρίαιν χρῶμαι, τῶν ἄλλων μιᾷ χρωμένων, μὴ
two sticks I-use the others one using not
κατηγορεῖν ὡς καὶ τοῦτο τῶν δυναμένων ἐστίν, ὅτι δ᾽
to-accuse that also this of-the able(-bodied) is that but
ἐπὶ τοὺς ἵππους ἀναβαίνω, τεκμηρίῳ χρῆσθαι πρὸς ὑμᾶς
onto the horses I-mount as-proof to-use before you
ὡς εἰμὶ τῶν δυναμένων; οἷς ἐγὼ διὰ τὴν αὐτὴν αἰτίαν
that I-am of-the able(-bodied) which I because-of the same cause
ἀμφοτέροις χρῶμαι.
both I-use

II · NOT INSOLENT

The accuser is so shameless he tries to persuade the council that the speaker is not disabled, though he could then be allotted an archonship. Insolence belongs to the rich and strong, not to the poor and weak. The men who gather at his shop are no worse than those at any other, since every Athenian frequents some shop. He has never ruined anyone, held office, or handled public money; under the Thirty he went into exile at Chalcis. He asks the council not to take away the one share fortune allowed him.

13 Τοσοῦτον δὲ διενήνοχεν ἀναισχυντίᾳ τῶν ἁπάντων
so-much and he-has-surpassed in-shamelessness than-the all
ἀνθρώπων, ὥστε ὑμᾶς πειρᾶται πείθειν, τοσούτους ὄντας
men that you he-tries to-persuade so-many being
εἷς ὤν, ὡς οὐκ εἰμὶ τῶν ἀδυνάτων ἐγώ. καίτοι εἰ τοῦτο
one being that not I-am of-the disabled I and-yet if this

πείσει τινὰς ὑμῶν, ὦ βουλή, τί με κωλύει κληροῦσθαι
he-will-persuade some of-you O council what me prevents to-be-allotted
τῶν ἐννέα ἀρχόντων, καὶ ὑμᾶς ἐμοῦ μὲν ἀφελέσθαι
of-the nine archons and you from-me indeed to-take-away
τὸν ὀβολὸν ὡς ὑγιαίνοντος, τούτῳ δὲ ψηφίσασθαι
the obol as healthy for-this(-man) but to-vote(-it)
ἐλεήσαντας ὡς ἀναπήρῳ; οὐ γὰρ δήπου τὸν αὐτὸν ὑμεῖς
having-pitied(-him) as crippled not for surely the same(-man) you
μὲν ὡς δυνάμενον ἀφαιρήσεσθε τὸ διδόμενον, οἱ
indeed as able will-deprive-of the(-sum) given the(-men)
δὲ θεσμοθέται ὡς ἀδύνατον ὄντα κληροῦσθαι κωλύσουσιν.
but thesmothetae as disabled being from-being-allotted will-prevent
Ἀλλὰ γὰρ οὔτε ὑμεῖς τούτῳ τὴν αὐτὴν ἔχετε γνώμην, 14
but for neither you with-this(-man) the same have opinion
οὔθ' οὗτος εὖ φρονεῖ. ὁ μὲν γὰρ ὥσπερ ἐπικλήρου τῆς
nor this(-man) well thinks he indeed for as-if an-heiress the
συμφορᾶς οὔσης ἀμφισβητήσων ἥκει καὶ πειρᾶται πείθειν
misfortune being to-claim(-her) has-come and tries to-persuade
ὑμᾶς ὡς οὐκ εἰμὶ τοιοῦτος οἷον ὑμεῖς ὁρᾶτε πάντες· ὑμεῖς δέ
you that not I-am such as you see all you but
(ὃ τῶν εὖ φρονούντων ἔργον ἐστί) μᾶλλον πιστεύετε
which of-the(-men) well thinking work is rather believe
τοῖς ὑμετέροις αὐτῶν ὀφθαλμοῖς ἢ τοῖς τούτου λόγοις.
the your- -own eyes than the of-this(-man) words
Λέγει δ' ὡς ὑβριστής εἰμι καὶ βίαιος καὶ λίαν ἀσελγῶς 15
he-says and that insolent I-am and violent and too wantonly
διακείμενος, ὥσπερ, εἰ φοβερῶς ὀνομάσειε, μέλλων
disposed as-if if terribly he-should-name(-it) about-to
ἀληθῆ λέγειν, ἀλλ' οὐκ, ἂν πάνυ πραόνως †μηδὲ
true(-things) to-say but not if very mildly nor
ψεύδηται†, ταῦτα ποιήσων. ἐγὼ δ' ὑμᾶς, ὦ βουλή,
he-should-lie these-things going-to-do I but you O council

σαφῶς οἶμαι δεῖν διαγιγνώσκειν οἷς τ᾽ ἐγχωρεῖ
clearly I-think to-be-necessary to-distinguish to-whom both it-is-open
τῶν ἀνθρώπων ὑβρισταῖς εἶναι καὶ οἷς οὐ προσήκει.
of-the men insolent to-be and to-whom not it-befits
16 Οὐ γὰρ τοὺς πενομένους καὶ λίαν ἀπόρως διακειμένους
not for the(-men) being-poor and too helplessly placed
ὑβρίζειν εἰκός, ἀλλὰ τοὺς πολλῷ πλείω τῶν
to-be-insolent reasonable(-is-it) but the(-men) much more than-the
ἀναγκαίων κεκτημένους· οὐδὲ τοὺς ἀδυνάτους τοῖς
necessities having-acquired nor the(-men) disabled in-the
σώμασιν ὄντας, ἀλλὰ τοὺς μάλιστα πιστεύοντας ταῖς
bodies being but the(-men) most trusting the
αὑτῶν ῥώμαις· οὐδὲ τοὺς ἤδη προβεβηκότας τῇ ἡλικίᾳ,
their-own strength nor the(-men) already advanced in-the age
ἀλλὰ τοὺς ἔτι νέους καὶ νέαις ταῖς διανοίαις χρωμένους.
but the(-men) still young and young the minds using
17 Οἱ μὲν γὰρ πλούσιοι τοῖς χρήμασιν ἐξωνοῦνται τοὺς
the indeed for rich with-the money buy-off the
κινδύνους, οἱ δὲ πένητες ὑπὸ τῆς παρούσης ἀπορίας
dangers the but poor by the present helplessness
σωφρονεῖν ἀναγκάζονται· καὶ οἱ μὲν νέοι συγγνώμης
to-be-temperate are-compelled and the indeed young pardon
ἀξιοῦνται τυγχάνειν παρὰ τῶν πρεσβυτέρων, τοῖς δὲ
are-thought-worthy to-obtain from the older(-men) the but
πρεσβυτέροις ἐξαμαρτάνουσιν ὁμοίως ἐπιτιμῶσιν ἀμφότεροι·
older(-men) erring alike rebuke both
18 καὶ τοῖς μὲν ἰσχυροῖς ἐγχωρεῖ μηδὲν αὐτοῖς πάσχουσιν,
and for-the indeed strong it-is-open nothing themselves suffering
οὓς ἂν βουληθῶσιν, ὑβρίζειν, τοῖς δὲ ἀσθενέσιν οὐκ ἔστιν
whom — they-wish to-insult for-the but weak not it-is-possible
οὔτε ὑβριζομένοις ἀμύνεσθαι τοὺς ὑπάρξαντας οὔτε
neither being-insulted to-repel the(-men) having-begun(-it) nor

ὑβρίζειν βουλομένοις περιγίγνεσθαι τῶν ἀδικουμένων.
to-insult wishing to-get-the-better-of the(-men) being-wronged
ὥστε μοι δοκεῖ ὁ κατήγορος εἰπεῖν περὶ τῆς
so-that to-me seems the accuser to-have-spoken about the
ἐμῆς ὕβρεως οὐ σπουδάζων ἀλλὰ παίζων, οὐδ' ὑμᾶς
my insolence not being-serious but joking nor you
πεῖσαι βουλόμενος ὡς εἰμὶ τοιοῦτος, ἀλλ' ἐμὲ κωμῳδεῖν
to-persuade wishing that I-am such but me to-lampoon
βουλόμενος, ὥσπερ τι καλὸν ποιῶν.
wishing as-if something fine doing
Ἔτι δὲ καὶ συλλέγεσθαί φησιν ἀνθρώπους ὡς ἐμὲ 19
further and also to-gather he-says men to me
πονηροὺς καὶ πολλούς, οἳ τὰ μὲν ἑαυτῶν ἀνηλώκασι,
wicked and many who the(-things) indeed their-own have-spent
τοῖς δὲ τὰ σφέτερα σῴζειν βουλομένοις
against-the(-men) but the(-things) their-own to-keep wishing
ἐπιβουλεύουσιν. ὑμεῖς δὲ ἐνθυμήθητε πάντες ὅτι ταῦτα
plot you but consider all that these-things
λέγων οὐδὲν ἐμοῦ κατηγορεῖ μᾶλλον ἢ τῶν ἄλλων
saying nothing me he-accuses more than the others
ὅσοι τέχνας ἔχουσιν, οὐδὲ τῶν ὡς ἐμὲ εἰσιόντων
as-many-as trades have nor the(-men) to me coming-in
μᾶλλον ἢ τῶν ὡς τοὺς ἄλλους δημιουργούς.
more than the(-men) to the other craftsmen
Ἕκαστος γὰρ ὑμῶν εἴθισται προσφοιτᾶν ὁ μὲν πρὸς 20
each for of-you is-accustomed to-frequent one indeed to
μυροπώλιον, ὁ δὲ πρὸς κουρεῖον, ὁ δὲ πρὸς
a-perfume-shop another but to a-barber's-shop another but to
σκυτοτομεῖον, ὁ δ' ὅποι ἂν τύχῃ, καὶ πλεῖστοι
a-cobbler's-shop another but wherever — he-happens and most
μὲν ὡς τοὺς ἐγγυτάτω τῆς ἀγορᾶς κατεσκευασμένους,
indeed to the(-men) nearest the market-place set-up

ἐλάχιστοι δὲ ὡς τοὺς πλεῖστον ἀπέχοντας αὐτῆς· ὥστ'
fewest but to the(-men) farthest being-away from-it so-that
εἴ τις ὑμῶν πονηρίαν καταγνώσεται τῶν ὡς ἐμὲ
if any of-you wickedness will-condemn of-the(-men) to me
εἰσιόντων, δῆλον ὅτι καὶ τῶν παρὰ τοῖς ἄλλοις
coming-in clear that also of-the(-men) at the others
διατριβόντων· εἰ δὲ κἀκείνων, ἁπάντων Ἀθηναίων· ἅπαντες
spending-time if but also-of-those of-all Athenians all
γὰρ εἴθισθε προσφοιτᾶν καὶ διατρίβειν ἁμοῦ γέ που.
for are-accustomed to-frequent and to-spend-time somewhere at-least I-suppose
21 Ἀλλὰ γὰρ οὐκ οἶδ' ὅ τι δεῖ λίαν με ἀκριβῶς
but for not I-know what (reason) it-is-necessary too me precisely
ἀπολογούμενον πρὸς ἓν ἕκαστον ὑμῖν τῶν εἰρημένων
defending-myself against one each to-you of-the(-things) said
ἐνοχλεῖν πλείω χρόνον. εἰ γὰρ ὑπὲρ τῶν μεγίστων
to-trouble more time if for about the greatest(-things)
εἴρηκα, τί δεῖ περὶ τῶν φαύλων ὁμοίως τούτῳ
I-have-spoken why need about the trivial(-things) equally with-this(-man)
σπουδάζειν; ἐγὼ δ' ὑμῶν, ὦ βουλή, δέομαι πάντων τὴν
to-be-serious I but of-you O council beg all the
αὐτὴν ἔχειν περὶ ἐμοῦ διάνοιαν, ἥνπερ καὶ πρότερον.
same to-have about me mind which-very also before
22 Μηδ' οὗ μόνου μεταλαβεῖν ἔδωκεν ἡ τύχη μοι τῶν
nor of-what alone to-share gave the fortune me of-the(-things)
ἐν τῇ πατρίδι, τούτου διὰ τουτονὶ ἀποστερήσητέ με· μηδ'
in the fatherland of-this because-of this-here deprive me nor
ἃ πάλαι κοινῇ πάντες ἔδοτέ μοι, νῦν οὗτος εἷς
what(-things) long-ago in-common all you-gave me now this(-man) one
ὢν πείσῃ πάλιν ὑμᾶς ἀφελέσθαι. ἐπειδὴ γάρ, ὦ βουλή,
being should-persuade again you to-take-away since for O council
τῶν μεγίστων ὁ δαίμων ἀπεστέρησεν ἡμᾶς, ἡ πόλις
of-the greatest(-things) the deity deprived us the city

ἡμῖν ἐψηφίσατο τοῦτο τὸ ἀργύριον, ἡγουμένη κοινὰς εἶναι
for-us voted this the money thinking common to-be
τὰς τύχας τοῖς ἅπασι καὶ τῶν κακῶν καὶ τῶν ἀγαθῶν.
the fortunes for-the all both of-the evils and of-the good(-things)
Πῶς οὖν οὐκ ἂν δειλαιότατος εἴην, εἰ τῶν μὲν καλλίστων 23
how then not — most-wretched would-I-be if of-the indeed finest
καὶ μεγίστων διὰ τὴν συμφορὰν ἀπεστερημένος εἴην,
and greatest(-things) because-of the misfortune deprived I-were
ἃ δ' ἡ πόλις ἔδωκε προνοηθεῖσα τῶν οὕτως
what(-things) but the city gave having-taken-thought for-the(-men) so
διακειμένων, διὰ τὸν κατήγορον ἀφαιρεθείην; μηδαμῶς,
placed because-of the accuser I-should-be-deprived-of by-no-means
ὦ βουλή, ταύτῃ θῆσθε τὴν ψῆφον. διὰ τί γὰρ ἂν
O council so cast the vote because-of what for —
καὶ τύχοιμι τοιούτων ὑμῶν;
even would-I-meet-with such from-you
Πότερον ὅτι δι' ἐμέ τις εἰς ἀγῶνα πώποτε καταστὰς 24
whether that because-of me anyone into a-trial ever having-come
ἀπώλεσε τὴν οὐσίαν; ἀλλ' οὐδ' ἂν εἷς ἀποδείξειεν. ἀλλ'
lost the property but not-even — one could-show but
ὅτι πολυπράγμων εἰμὶ καὶ θρασὺς καὶ φιλαπεχθήμων;
that meddlesome I-am and rash and quarrelsome
ἀλλ' οὐ τοιαύταις ἀφορμαῖς τοῦ βίου πρὸς τὰ τοιαῦτα
but not with-such resources of-the life for the such(-things)
τυγχάνω χρώμενος.
I-happen using
Ἀλλ' ὅτι λίαν ὑβριστὴς καὶ βίαιος; ἀλλ' οὐδ' ἂν αὐτὸς 25
but that too insolent and violent but not-even — himself
φήσειεν, εἰ μὴ βούλοιτο καὶ τοῦτο ψεύδεσθαι τοῖς ἄλλοις
would-say if not he-wished also this to-lie the others
ὁμοίως. ἀλλ' ὅτι ἐπὶ τῶν τριάκοντα γενόμενος ἐν
alike but that in-the-time-of the Thirty having-been in

δυνάμει κακῶς ἐποίησα πολλοὺς τῶν πολιτῶν; ἀλλὰ μετὰ
power badly I-treated many of-the citizens but with
τοῦ ὑμετέρου πλήθους ἔφυγον εἰς Χαλκίδα, καὶ ἐξόν
the your majority I-fled to Chalcis and it-being-possible
μοι μετ' ἐκείνων ἀδεῶς πολιτεύεσθαι, μεθ' ὑμῶν εἱλόμην
for-me with them safely to-be-a-citizen with you I-chose
κινδυνεύειν ἁπάντων.
to-run-risks of-all

26 Μὴ τοίνυν, ὦ βουλή, μηδὲν ἡμαρτηκὼς ὁμοίως ὑμῶν
not then O council nothing having-done-wrong alike from-you
τύχοιμι τοῖς πολλὰ ἠδικηκόσιν, ἀλλὰ τὴν αὐτὴν
may-I-meet-with with-the(-men) many(-things) having-done-wrong but the same
ψῆφον θέσθε περὶ ἐμοῦ ταῖς ἄλλαις βουλαῖς, ἀναμνησθέντες
vote cast about me as-the other councils having-remembered
ὅτι οὔτε χρήματα διαχειρίσας τῆς πόλεως δίδωμι λόγον
that neither money having-handled of-the city do-I-render account
αὐτῶν, οὔτε ἀρχὴν ἄρξας οὐδεμίαν εὐθύνας ὑπέχω νῦν
of-them nor office having-held any audits do-I-undergo now
αὐτῆς, ἀλλὰ περὶ ὀβολοῦ μόνον ποιοῦμαι τοὺς λόγους.
of-it but about an-obol only I-make the speeches

27 Καὶ οὕτως ὑμεῖς μὲν τὰ δίκαια γνώσεσθε πάντες, ἐγὼ
and so you indeed the just(-things) will-decide all I
δὲ τούτων ὑμῖν τυχὼν ἕξω τὴν χάριν, οὗτος δὲ
but these(-things) from-you having-obtained will-have the gratitude this(-man) but
τοῦ λοιποῦ μαθήσεται μὴ τοῖς ἀσθενεστέροις ἐπιβουλεύειν
for-the future will-learn not the weaker(-men) to-plot-against
ἀλλὰ τῶν ὁμοίων αὐτῷ περιγίγνεσθαι.
but the(-men) equal to-him to-get-the-better-of

LYSIAS

ΔΗΜΟΥ ΚΑΤΑΛΥΣΕΩΣ ΑΠΟΛΟΓΙΑ

Defense Against a Charge of Subverting the Democracy

A man who stayed in the city under the Thirty answers accusers who blame all who stayed. No one is an oligarch or democrat by nature; each favors the constitution that serves him. Phrynichus and Peisander set up the first oligarchy for fear of punishment, and men changed sides between the Four Hundred and the Thirty. Those who were disfranchised or ruined under the democracy have reason to want a change; he was neither, served five times as trierarch, fought at sea four times, and did no wrong under the Thirty.

Ὑμῖν μὲν πολλὴν συγγνώμην ἔχω, ὦ ἄνδρες δικασταί, 1
with-you indeed much sympathy I-have O men jurors
ἀκούουσι τοιούτων λόγων καὶ ἀναμιμνησκομένοις τῶν
hearing such words and remembering the(-things)
γεγενημένων, ὁμοίως ἅπασιν ὀργίζεσθαι τοῖς ἐν ἄστει
having-happened alike with-all to-be-angry the(-men) in town
μείνασι· τῶν δὲ κατηγόρων θαυμάζω, οἳ ἀμελοῦντες
having-remained at-the but accusers I-wonder who neglecting
τῶν οἰκείων τῶν ἀλλοτρίων ἐπιμέλονται, εἰ σαφῶς
the(-affairs) of-their-own the(-affairs) of-others care-for if clearly
εἰδότες τοὺς μηδὲν ἀδικοῦντας καὶ τοὺς πολλὰ
knowing the(-men) nothing doing-wrong and the(-men) much
ἐξημαρτηκότας ζητοῦσι ὑμᾶς πείθειν περὶ ἁπάντων ἡμῶν
having-erred they-seek you to-persuade about all of-us
τὴν γνώμην ταύτην ἔχειν.
the opinion this to-have

Εἰ μὲν οὖν οἴονται, ὅσα ὑπὸ τῶν τριάκοντα γεγένηται 2
if indeed then they-think as-much-as by the Thirty has-been-done
τῇ πόλει, ἐμοῦ κατηγορηκέναι, ἀδυνάτους αὐτοὺς ἡγοῦμαι
to-the city me to-have-accused unable them I-think
λέγειν· οὐδὲ γὰρ πολλοστὸν μέρος τῶν ἐκείνοις
to-speak not-even for a-small part of-the(-things) by-them

πεπραγμένων εἰρήκασιν· εἰ δὲ ὡς ἐμοί τι προσῆκον περὶ
done have-they-told if but as to-me something belonging about
αὐτῶν ποιοῦνται τοὺς λόγους, ἀποδείξω τούτους μὲν ἅπαντα
them they-make the speeches I-will-show these(-men) indeed in-everything
ψευδομένους, ἐμαυτὸν δὲ τοιοῦτον ὄντα οἷόσπερ ἂν τῶν
lying myself but such being as-very — of-the(-men)
ἐκ Πειραιῶς ὁ βέλτιστος ἐν ἄστει μείνας ἐγένετο.
from Piraeus the best in town having-remained would-have-been

3 Δέομαι δ' ὑμῶν, ὦ ἄνδρες δικασταί, μὴ τὴν αὐτὴν
I-beg and you O men jurors not the same
γνώμην ἔχειν τοῖς συκοφάνταις. τούτων μὲν γὰρ ἔργον
opinion to-have with-the informers of-these(-men) indeed for work
ἐστὶ καὶ τοὺς μηδὲν ἡμαρτηκότας εἰς αἰτίαν καθιστάναι
it-is also the(-men) nothing having-erred into blame to-bring
(ἐκ τούτων γὰρ ἂν μάλιστα χρηματίζοιντο), ὑμέτερον
from these(-things) for — most would-they-make-money yours
δὲ τοῖς μηδὲν ἀδικοῦσιν ἐξ ἴσου τῆς πολιτείας
but with-the(-men) nothing doing-wrong on equal(-terms) the citizenship
μεταδιδόναι· οὕτω γὰρ ἂν τοῖς καθεστηκόσι πράγμασι
to-share so for — for-the established affairs
πλείστους συμμάχους ἔχοιτε.
most allies you-would-have

4 Ἀξιῶ δέ, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἐάνπερ φανῶ συμφορᾶς
I-think-it-right and O men jurors if-indeed I-am-shown of-disaster
μὲν μηδεμιᾶς αἴτιος γεγενημένος, πολλὰ δὲ κἀγαθὰ
indeed of-no cause having-been many but and-good(-things)
εἰργασμένος τὴν πόλιν καὶ τῷ σώματι καὶ τοῖς
having-done the city both with-the body and with-the
χρήμασι, ταῦτα γοῦν μοι παρ' ὑμῶν ὑπάρχειν, ὧν
money these-things at-any-rate for-me from you to-be-granted which
οὐ μόνον τοὺς εὖ πεποιηκότας ἀλλὰ καὶ τοὺς μηδὲν
not only the(-men) well having-done but also the(-men) nothing

ἀδικοῦντας τυγχάνειν δίκαιόν ἐστι. μέγα μὲν οὖν ἡγοῦμαι
doing-wrong to-obtain just it-is great indeed then I-think
τεκμήριον εἶναι,
proof to-be
ὅτι, εἴπερ ἐδύναντο οἱ κατήγοροι ἰδίᾳ με ἀδικοῦντα 5
that if-indeed were-able the accusers privately me doing-wrong
ἐξελέγξαι, οὐκ ἂν τὰ τῶν τριάκοντα ἁμαρτήματα ἐμοῦ
to-convict not — the of-the Thirty offenses me
κατηγόρουν, οὐδ' ἂν ᾤοντο χρῆναι ὑπὲρ τῶν
they-would-accuse nor — would-they-think it-necessary for the(-things)
ἐκείνοις πεπραγμένων ἑτέρους διαβάλλειν, ἀλλ' αὐτοὺς
by-them done others to-slander but themselves
τοὺς ἀδικοῦντας τιμωρεῖσθαι· νῦν δὲ νομίζουσι τὴν
the(-men) doing-wrong to-punish now but they-think the
πρὸς ἐκείνους ὀργὴν ἱκανὴν εἶναι καὶ τοὺς μηδὲν κακὸν
toward them anger sufficient to-be even the(-men) no evil
εἰργασμένους ἀπολέσαι.
having-done to-destroy
Ἐγὼ δὲ οὐχ ἡγοῦμαι δίκαιον εἶναι οὔτε εἴ τινες τῇ 6
I but not think just to-be neither if some for-the
πόλει πολλῶν ἀγαθῶν αἴτιοι γεγένηνται, ἄλλους τινὰς
city of-many goods causes have-become others some
ὑπὲρ τούτων τιμὴν ἢ χάριν κομίσασθαι παρ' ὑμῶν, οὔτ'
for these(-things) honor or gratitude to-receive from you nor
εἴ τινες πολλὰ κακὰ εἰργασμένοι εἰσίν, εἰκότως ἂν δι'
if some many evils having-done are reasonably — because-of
ἐκείνους τοὺς μηδὲν ἀδικοῦντας ὀνείδους καὶ διαβολῆς
them the(-men) nothing doing-wrong reproach and slander
τυγχάνειν· ἱκανοὶ γὰρ οἱ ὑπάρχοντες ἐχθροὶ τῇ πόλει
to-meet-with sufficient for the existing enemies to-the city

καὶ μέγα κέρδος νομίζοντες εἶναι τοὺς ἀδίκως ἐν ταῖς
and great gain thinking to-be the(-men) unjustly in the
διαβολαῖς καθεστηκότας.
slanders placed

7 Πειράσομαι δ' ὑμᾶς διδάξαι, οὓς ἡγοῦμαι τῶν πολιτῶν
I-will-try and you to-teach whom I-think of-the citizens
προσήκειν ὀλιγαρχίας ἐπιθυμεῖν καὶ οὓς δημοκρατίας. ἐκ
it-befits oligarchy to-desire and whom democracy from
τούτου γὰρ καὶ ὑμεῖς γνώσεσθε, κἀγὼ περὶ ἐμαυτοῦ τὴν
this for both you will-know and-I about myself the
ἀπολογίαν ποιήσομαι, ἀποφαίνων ὡς οὔτε ἐξ ὧν ἐν
defense will-make showing that neither from what(-things) in
δημοκρατίᾳ οὔτε ἐξ ὧν ἐν ὀλιγαρχίᾳ πεποίηκα, οὐδέν
democracy nor from what(-things) in oligarchy I-have-done anything
μοι προσῆκον κακόνουν εἶναι τῷ πλήθει τῷ ὑμετέρῳ.
for-me befitting ill-disposed to-be to-the majority the your

8 Πρῶτον μὲν οὖν ἐνθυμηθῆναι χρὴ ὅτι οὐδείς ἐστιν
first indeed then to-consider one-must that no-one is
ἀνθρώπων φύσει οὔτε ὀλιγαρχικὸς οὔτε δημοκρατικός, ἀλλ'
of-men by-nature either oligarchic or democratic but
ἥτις ἂν ἑκάστῳ πολιτεία συμφέρῃ, ταύτην προθυμεῖται
whatever — for-each constitution is-advantageous this he-is-eager
καθεστάναι· ὥστε οὐκ ἐλάχιστον ἐν ὑμῖν ἐστι μέρος ὡς
to-be-established so-that not the-least in you is part as
πλείστους ἐπιθυμεῖν τῶν παρόντων νυνὶ πραγμάτων. καὶ
most to-desire the present now affairs and
ταῦτα ὅτι οὕτως ἔχει, οὐ χαλεπῶς ἐκ τῶν πρότερον
these-things that so are not with-difficulty from the(-things) before
γεγενημένων μαθήσεσθε.
having-happened you-will-learn

Σκέψασθε γάρ, ὦ ἄνδρες δικασταί, τοὺς προστάντας 9
consider for O men jurors the(-men) having-led
ἀμφοτέρων τῶν πολιτειῶν, ὁσάκις δὴ μετεβάλοντο. οὐ
both the constitutions how-often indeed they-changed not
Φρύνιχος μὲν καὶ Πείσανδρος καὶ οἱ μετ' ἐκείνων
Phrynichus indeed and Peisander and the(-men) with them
δημαγωγοί, ἐπειδὴ πολλὰ εἰς ὑμᾶς ἐξήμαρτον, τὰς
demagogues when many(-wrongs) against you they-had-committed the
περὶ τούτων δείσαντες τιμωρίας τὴν προτέραν ὀλιγαρχίαν
about these(-things) fearing penalties the first oligarchy
κατέστησαν, πολλοὶ δὲ τῶν τετρακοσίων μετὰ τῶν
established many but of-the Four-Hundred with the(-men)
ἐκ Πειραιῶς συγκατῆλθον, ἔνιοι δὲ τῶν ἐκείνους
from Piraeus returned-together some and of-the(-men) them
ἐκβαλόντων αὐτοὶ αὖθις τῶν τριάκοντα ἐγένοντο; εἰσὶ
having-expelled themselves again of-the Thirty became there-are
δὲ οἵτινες τῶν Ἐλευσῖνάδε ἀπογραψαμένων, ἐξελθόντες
and some-who of-the(-men) to-Eleusis having-enrolled having-gone-out
μεθ' ὑμῶν, ἐπολιόρκουν τοὺς μεθ' αὑτῶν.
with you besieged the(-men) with themselves
Οὔκουν χαλεπὸν γνῶναι, ὦ ἄνδρες δικασταί, ὅτι οὐ περὶ 10
not-then hard to-know O men jurors that not about
πολιτείας εἰσὶν αἱ πρὸς ἀλλήλους διαφοραί, ἀλλὰ περὶ
constitution are the with one-another differences but about
τῶν ἰδίᾳ συμφερόντων ἑκάστῳ. ὑμᾶς οὖν χρὴ ἐκ
the(-things) privately advantageous to-each you then one-must from
τούτων δοκιμάζειν τοὺς πολίτας, σκοποῦντας μὲν ὅπως
these(-things) to-test the citizens considering indeed how
ἦσαν ἐν τῇ δημοκρατίᾳ πεπολιτευμένοι, ζητοῦντας δὲ εἴ τις
they-had in the democracy conducted-themselves inquiring and if any

αὐτοῖς ἐγίγνετο ὠφέλεια τῶν πραγμάτων μεταπεσόντων·
for-them came benefit the affairs having-changed
οὕτως γὰρ ἂν δικαιοτάτην τὴν κρίσιν περὶ αὐτῶν ποιοῖσθε.
so for — most-just the judgment about them you-would-make
11 Ἐγὼ τοίνυν ἡγοῦμαι, ὅσοι μὲν ἐν τῇ δημοκρατίᾳ
I then think as-many-as indeed in the democracy
ἄτιμοι ἦσαν εὐθύνας οὐ δεδωκότες ἢ τῶν ὄντων
disfranchised were audits not having-given or of-the possessions
ἀπεστερημένοι ἢ ἄλλῃ τινὶ συμφορᾷ τοιαύτῃ κεχρημένοι,
deprived or other some misfortune such having-met
προσήκειν αὐτοῖς ἑτέρας ἐπιθυμεῖν πολιτείας, ἐλπίζοντας
it-befits them another to-desire constitution hoping
τὴν μεταβολὴν ὠφέλειάν τινα αὑτοῖς ἔσεσθαι· ὅσοι
the change benefit some for-themselves to-be-going-to-be as-many-as
δὲ τὸν δῆμον πολλὰ κἀγαθὰ εἰργασμένοι εἰσί, κακὸν δὲ
but the people many and-good(-things) having-done are evil but
μηδὲν πώποτε, ὀφείλεται δὲ αὐτοῖς χάριν κομίσασθαι παρ'
none ever is-owed and to-them gratitude to-receive from
ὑμῶν μᾶλλον ἢ δοῦναι δίκην τῶν πεπραγμένων,
you rather than to-pay penalty for-the(-things) done
οὐκ ἄξιον κατὰ τούτων ἀποδέχεσθαι διαβολάς, οὐδ'
not worthy(-is-it) against these(-men) to-accept slanders not-even
ἐὰν πάντες οἱ τὰ τῆς πόλεως πράττοντες
if all the(-men) the(-affairs) of-the city managing
ὀλιγαρχικοὺς αὐτοὺς φάσκωσιν εἶναι.
oligarchic them claim to-be
12 Ἐμοὶ τοίνυν, ὦ ἄνδρες δικασταί, οὔτ' ἰδίᾳ οὔτε
to-me then O men jurors neither privately nor
δημοσίᾳ συμφορὰ ἐν ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ οὐδεμία πώποτε
publicly misfortune in that the time any ever
ἐγένετο, ἀνθ' ἧστινος ἂν προθυμούμενος τῶν παρόντων
happened instead-of which — being-eager from-the present

κακῶν ἀπαλλαγῆναι ἑτέρων ἐπεθύμουν πραγμάτων.
evils to-be-released other I-would-have-desired affairs
τετριηράρχηκά τε γὰρ πεντάκις, καὶ τετράκις νεναυμάχηκα,
I-have-served-as-trierarch both for five-times and four-times I-have-fought-at-sea
καὶ εἰσφορὰς ἐν τῷ πολέμῳ πολλὰς εἰσενήνοχα, καὶ
and property-taxes in the war many I-have-contributed and
τἆλλα λελῃτούργηκα οὐδενὸς χεῖρον τῶν πολιτῶν.
the-rest I-have-performed-liturgies than-none worse of-the citizens
Καίτοι διὰ τοῦτο πλείω τῶν ὑπὸ τῆς πόλεως 13
and-yet for this more than-the(-things) by the city
προσταττομένων ἐδαπανώμην, ἵνα καὶ βελτίων ὑφ' ὑμῶν
ordered I-spent so-that both better by you
νομιζοίμην, καὶ εἴ πού μοί τις συμφορὰ γένοιτο,
I-might-be-thought and if somewhere to-me any misfortune should-happen
ἄμεινον ἀγωνιζοίμην. ὧν ἐν τῇ ὀλιγαρχίᾳ ἁπάντων
better I-might-contend of-which in the oligarchy all(-things)
ἀπεστερούμην· οὐ γὰρ τοὺς τῷ πλήθει ἀγαθοῦ τινος
I-was-deprived not for the(-men) to-the majority of-good some
αἰτίους γεγενημένους χάριτος παρ' αὑτῶν ἠξίουν
causes having-become of-gratitude from themselves they-thought-it-right
τυγχάνειν, ἀλλὰ τοὺς πλεῖστα κακὰ ὑμᾶς εἰργασμένους
to-obtain but the(-men) most evils you having-done
εἰς τὰς τιμὰς καθίστασαν, ὡς ταύτην παρ' ἡμῶν πίστιν
to the honors they-appointed as this from us pledge
εἰληφότες. ἃ χρὴ πάντας ἐνθυμουμένους μὴ τοῖς
having-received which(-things) one-must all considering not the
τούτων λόγοις πιστεύειν, ἀλλὰ ἐκ τῶν ἔργων σκοπεῖν
of-these(-men) words to-believe but from the deeds to-examine
ἃ ἑκάστῳ τυγχάνει πεπραγμένα.
which(-things) by-each happen to-have-been-done

14 Ἐγὼ γάρ, ὦ ἄνδρες δικασταί, οὔτε τῶν τετρακοσίων
I for O men jurors neither of-the Four-Hundred
ἐγενόμην· ἢ τῶν κατηγόρων ὁ βουλόμενος παρελθὼν
was or of-the accusers the(-one) wishing coming-forward
ἐλεγξάτω· οὐ τοίνυν οὐδ' ἐπειδὴ οἱ τριάκοντα
let-him-refute(-me) not then not-even when the Thirty
κατέστησαν, οὐδείς με ἀποδείξει οὔτε βουλεύσαντα
were-established no-one me will-show either having-served-on-the-council
οὔτε ἀρχὴν οὐδεμίαν ἄρξαντα. καίτοι εἰ μὲν ἐξόν
or office any having-held and-yet if indeed it-being-possible
μοι ἄρχειν μὴ ἐβουλόμην, ὑφ' ὑμῶν νυνὶ τιμᾶσθαι
for-me to-hold-office not I-wished by you now to-be-honored
δίκαιός εἰμι· εἰ δὲ οἱ τότε δυνάμενοι μὴ ἠξίουν
just I-am if but the(-men) then in-power not thought-it-right
μοι μεταδιδόναι τῶν πραγμάτων, πῶς ἂν φανερώτερον
to-me to-give-a-share of-the affairs how — more-clearly
ἢ οὕτως ψευδομένους ἀποδείξαιμι τοὺς κατηγόρους;
than so lying could-I-show the accusers

15 Ἔτι τοίνυν, ὦ ἄνδρες δικασταί, καὶ ἐκ τῶν ἄλλων τῶν
further then O men jurors also from the other the
ἐμοὶ πεπραγμένων ἄξιον σκέψασθαι. ἐγὼ γὰρ τοιοῦτον
by-me done(-things) worthy(-is-it) to-consider I for such
ἐμαυτὸν ἐν ταῖς τῆς πόλεως συμφοραῖς παρέσχον ὥστε,
myself in the of-the city disasters showed that
εἰ πάντες τὴν αὐτὴν γνώμην εἶχον ἐμοί, μηδένα ἂν ὑμῶν
if all the same opinion had as-I no-one — of-you
μηδεμιᾷ χρῆσθαι συμφορᾷ. ὑπ' ἐμοῦ γὰρ ἐν τῇ ὀλιγαρχίᾳ
any to-have-met-with disaster by me for in the oligarchy
οὔτε ἀπαχθεὶς οὐδεὶς φανήσεται, οὔτε τῶν ἐχθρῶν οὐδεὶς
neither arrested anyone will-appear nor of-the enemies anyone
τετιμωρημένος, οὔτε τῶν φίλων εὖ πεπονθώς
punished nor of-the friends well treated

(καὶ τοῦτο μὲν οὐκ ἄξιον θαυμάζειν· εὖ μὲν γὰρ 16
and this indeed not worthy(-is-it) to-wonder-at well indeed for
ποιεῖν ἐν ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ χαλεπὸν ἦν, ἐξαμαρτάνειν
to-do in that the time hard was to-err
δὲ τῷ βουλομένῳ ῥᾴδιον). οὐ τοίνυν οὐδ' εἰς τὸν
but for-the(-man) wishing easy not then not-even into the
κατάλογον Ἀθηναίων καταλέξας οὐδένα φανήσομαι, οὐδὲ
list of-Athenians having-enrolled anyone will-I-appear nor
δίαιταν καταδιαιτησάμενος οὐδενός, οὐδὲ πλουσιώτερος
arbitration having-given-against anyone nor richer
ἐκ τῶν ὑμετέρων γεγονὼς συμφορῶν. καίτοι εἰ τοῖς
from the your having-become misfortunes and-yet if with-the
τῶν γεγενημένων κακῶν αἰτίοις ὀργίζεσθε, εἰκὸς καὶ
of-the having-happened evils causes you-are-angry reasonable(-is-it) also
τοὺς μηδὲν ἡμαρτηκότας βελτίους ὑφ' ὑμῶν νομίζεσθαι.
the(-men) nothing having-erred better by you to-be-thought
Καὶ μὲν δή, ὦ ἄνδρες δικασταί, μεγίστην ἡγοῦμαι περὶ 17
and indeed indeed O men jurors greatest I-think about
ἐμαυτοῦ τῇ δημοκρατίᾳ πίστιν δεδωκέναι. ὅστις γὰρ
myself to-the democracy pledge to-have-given whoever for
τότε οὐδὲν ἐξήμαρτον οὕτω πολλῆς δεδομένης ἐξουσίας,
then nothing erred so great having-been-given license
ἦ που νῦν σφόδρα προθυμήσομαι χρηστὸς εἶναι, εὖ
surely I-suppose now very-much I-will-be-eager upright to-be well
εἰδὼς ὅτι, ἐὰν ἀδικῶ, παραχρῆμα δώσω δίκην. ἀλλὰ γὰρ
knowing that if I-do-wrong immediately I-will-pay penalty but for
τοιαύτην διὰ τέλους γνώμην ἔχω, ὥστε ἐν ὀλιγαρχίᾳ
such through to-the-end opinion I-have that in oligarchy
μὲν μὴ ἐπιθυμεῖν τῶν ἀλλοτρίων, ἐν δημοκρατίᾳ δὲ
indeed not to-desire the(-goods) of-others in democracy but
τὰ ὄντα προθύμως εἰς ὑμᾶς ἀναλίσκειν.
the possessions eagerly on you to-spend

The jurors should not hate those who suffered nothing under the oligarchy but those who wronged the people. The Thirty were hated because they punished the many for the crimes of a few. When the jurors heard the city was divided they hoped to return, so they should not divide it again now. The informers profit from faction, as Epigenes, Demophanes, and Cleisthenes did after the Four Hundred, and the leaders of the Piraeus urged the jurors to keep the oaths and treaties. The speech breaks off.

18 Ἡγοῦμαι δέ, ὦ ἄνδρες δικασταί, οὐκ ἂν δικαίως ὑμᾶς
I-think and O men jurors not — justly you
μισεῖν τοὺς ἐν τῇ ὀλιγαρχίᾳ μηδὲν πεπονθότας
would-hate the(-men) in the oligarchy nothing having-suffered
κακόν, ἐξὸν ὀργίζεσθαι τοῖς εἰς τὸ πλῆθος
bad it-being-possible to-be-angry with-the(-men) against the majority
ἐξημαρτηκόσιν, οὐδὲ τοὺς μὴ φυγόντας ἐχθροὺς
having-erred nor the(-men) not having-fled enemies
νομίζειν, ἀλλὰ τοὺς ὑμᾶς ἐκβαλόντας, οὐδὲ τοὺς
to-consider but the(-men) you having-expelled nor the(-men)
προθυμουμένους τὰ ἑαυτῶν σῶσαι, ἀλλὰ τοὺς
eager the(-things) their-own to-save but the(-men)
τὰ τῶν ἄλλων ὑφῃρημένους, οὐδὲ οἳ τῆς σφετέρας
the(-goods) of-the others having-stolen nor who of-the their-
αὐτῶν σωτηρίας ἕνεκα ἔμειναν ἐν τῷ ἄστει, ἀλλ᾽
-own safety for-the-sake remained in the town but
οἵτινες ἑτέρους ἀπολέσαι βουλόμενοι μετέσχον τῶν
whoever others to-destroy wishing shared-in the
πραγμάτων. εἰ δὲ οἴεσθε χρῆναι, οὓς ἐκεῖνοι
affairs if but you-think it-to-be-necessary whom they

παρέλιπον ἀδικοῦντες, ὑμεῖς ἀπολέσαι, οὐδεὶς τῶν πολιτῶν
left wronging you to-destroy none of-the citizens
ὑπολειφθήσεται.
will-be-left

Σκοπεῖν δὲ χρὴ καὶ ἐκ τῶνδε, ὦ ἄνδρες δικασταί. 19
to-consider and one-must also from these(-things) O men jurors
πάντες γὰρ ἐπίστασθε ὅτι ἐν τῇ προτέρᾳ δημοκρατίᾳ
all for know that in the former democracy
τῶν τὰ τῆς πόλεως πραττόντων πολλοὶ μὲν τὰ
of-the(-men) the(-affairs) of-the city managing many indeed the
δημόσια ἔκλεπτον, ἔνιοι δ' ἐπὶ τοῖς ὑμετέροις ἐδωροδόκουν,
public(-funds) stole some and against the your(-interests) took-bribes
οἱ δὲ συκοφαντοῦντες τοὺς συμμάχους ἀφίστασαν.
the(-others) and blackmailing the allies made(-them)-revolt
καὶ εἰ μὲν οἱ τριάκοντα τούτους μόνους ἐτιμωροῦντο,
and if indeed the Thirty these(-men) only had-punished
ἄνδρας ἀγαθοὺς καὶ ὑμεῖς ἂν αὐτοὺς ἡγεῖσθε· νῦν
men good also you — them would-have-thought now
δέ, ὅτι ὑπὲρ τῶν ἐκείνοις ἡμαρτημένων τὸ πλῆθος
but because for the(-things) by-them done-amiss the majority
κακῶς ποιεῖν ἠξίουν, ἠγανακτεῖτε, ἡγούμενοι δεινὸν
badly to-treat they-thought-fit you-were-indignant thinking terrible
εἶναι τὰ ὀλίγων ἀδικήματα πάσῃ τῇ πόλει κοινὰ
to-be the of-few wrongs to-all the city common
γίγνεσθαι.
to-become

Οὐ τοίνυν ἄξιον χρῆσθαι τούτοις, οἷς ἐκείνους 20
not then worthy(-is-it) to-use these(-things) which them
ἑωρᾶτε ἐξαμαρτάνοντας, οὐδὲ ἃ πάσχοντες ἄδικα
you-saw erring nor what(-things) suffering unjust
ἐνομίζετε πάσχειν, ὅταν ἑτέρους ποιῆτε, δίκαια ἡγεῖσθαι,
you-thought to-suffer whenever others you-do just to-think

ἀλλὰ τὴν αὐτὴν κατελθόντες περὶ αὐτῶν γνώμην
but the same having-returned about them opinion
ἔχετε, ἥνπερ φεύγοντες περὶ ὑμῶν αὐτῶν εἴχετε· ἐκ
have which-very in-exile about your- -selves you-had from
τούτων γὰρ καὶ ὁμόνοιαν πλείστην ποιήσετε, καὶ
these(-things) for both concord greatest you-will-make and
ἡ πόλις ἔσται μεγίστη, καὶ τοῖς ἐχθροῖς ἀνιαρότατα
the city will-be greatest and for-the enemies most-painfully
ψηφιεῖσθε.
you-will-vote

21 Ἐνθυμηθῆναι δὲ χρή, ὦ ἄνδρες δικασταί, καὶ
to-consider and one-must O men jurors also
τῶν ἐπὶ τῶν τριάκοντα γεγενημένων, ἵνα τὰ
the(-things) in-the-time-of the Thirty having-happened so-that the
τῶν ἐχθρῶν ἁμαρτήματα ἄμεινον ὑμᾶς ποιήσῃ περὶ
of-the enemies offenses better you may-make about
τῶν ὑμετέρων αὐτῶν βουλεύσασθαι. ὅτε μὲν γὰρ
the your- -own(-affairs) to-deliberate when indeed for
ἀκούοιτε τοὺς ἐν ἄστει τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχειν,
you-heard the(-men) in town the same opinion to-have
μικρὰς ἐλπίδας εἴχετε τῆς καθόδου, ἡγούμενοι τὴν
small hopes you-had of-the return thinking the
ἡμετέραν ὁμόνοιαν μέγιστον κακὸν εἶναι τῇ ὑμετέρᾳ
our concord greatest evil to-be for-the your
φυγῇ·
exile

22 ἐπειδὴ δὲ ἐπυνθάνεσθε τοὺς μὲν τρισχιλίους
when but you-learned the indeed Three-Thousand
στασιάζοντας, τοὺς δὲ ἄλλους πολίτας ἐκ τοῦ
quarreling the and other citizens from the
ἄστεως ἐκκεκηρυγμένους, τοὺς δὲ τριάκοντα μὴ τὴν
town banished-by-proclamation the and Thirty not the

αὐτὴν γνώμην ἔχοντας, πλείους δ' ὄντας τοὺς
same opinion having more and being the(-men)
ὑπὲρ ὑμῶν δεδιότας ἢ τοὺς ὑμῖν πολεμοῦντας,
for you fearing than the(-men) on-you making-war
τότ' ἤδη καὶ κατιέναι προσεδοκᾶτε καὶ παρὰ τῶν
then already both to-return you-expected and from the
ἐχθρῶν λήψεσθαι δίκην. ταῦτα γὰρ τοῖς θεοῖς
enemies to-be-going-to-exact penalty these-things for to-the gods
ηὔχεσθε, ἅπερ ἐκείνους ἑωρᾶτε ποιοῦντας, ἡγούμενοι
you-prayed which-very them you-saw doing thinking
διὰ τὴν τῶν τριάκοντα πονηρίαν πολὺ μᾶλλον
because-of the of-the Thirty wickedness much rather
σωθήσεσθαι ἢ διὰ τὴν τῶν φευγόντων δύναμιν
to-be-going-to-be-saved than because-of the of-the exiles power
κατιέναι.
to-return

Χρὴ τοίνυν, ὦ ἄνδρες δικασταί, τοῖς πρότερον 23
one-must then O men jurors the before
γεγενημένοις παραδείγμασι χρωμένους βουλεύεσθαι
having-happened examples using to-deliberate
περὶ τῶν μελλόντων ἔσεσθαι, καὶ τούτους
about the(-things) about to-be and those
ἡγεῖσθαι δημοτικωτάτους, οἵτινες ὁμονοεῖν ὑμᾶς
to-think most-democratic who to-be-of-one-mind you
βουλόμενοι τοῖς ὅρκοις καὶ ταῖς συνθήκαις ἐμμένουσι,
wishing by-the oaths and the agreements abide
νομίζοντες καὶ τῆς πόλεως ταύτην ἱκανωτάτην εἶναι
thinking both for-the city this most-sufficient to-be
σωτηρίαν καὶ τῶν ἐχθρῶν μεγίστην τιμωρίαν· οὐδὲν
safety and for-the enemies greatest vengeance nothing
γὰρ ἂν εἴη αὐτοῖς χαλεπώτερον τούτων,
for — would-be to-them harder than-these(-things)

ἢ πυνθάνεσθαι μὲν ἡμᾶς μετέχοντας τῶν
than to-learn indeed us sharing the
πραγμάτων, αἰσθάνεσθαι δὲ οὕτως διακειμένους τοὺς
affairs to-perceive but so disposed the
πολίτας ὥσπερ μηδενὸς ἐγκλήματος πρὸς ἀλλήλους
citizens as-if no charge against one-another
γεγενημένου.
having-happened

24 Χρὴ δὲ εἰδέναι, ὦ ἄνδρες δικασταί, ὅτι οἱ
one-must and to-know O men jurors that the
φεύγοντες τῶν ἄλλων πολιτῶν ὡς πλείστους καὶ
exiles of-the other citizens as most both
διαβεβλῆσθαι καὶ ἠτιμῶσθαι βούλονται, ἐλπίζοντες
to-be-slandered and to-be-disfranchised wish hoping
τοὺς ὑφ' ὑμῶν ἀδικουμένους ἑαυτοῖς ἔσεσθαι
the(-men) by you wronged to-themselves to-be-going-to-be
συμμάχους, τοὺς δὲ συκοφάντας εὐδοκιμεῖν δέξαιντ'
allies the and informers to-be-esteemed would-accept
ἂν παρ' ὑμῖν καὶ μέγα δύνασθαι ἐν τῇ πόλει·
— among you and greatly to-have-power in the city
τὴν γὰρ τούτων πονηρίαν ἑαυτῶν ἡγοῦνται
the for of-these(-men) wickedness their-own they-think
σωτηρίαν.
safety

25 Ἄξιον δὲ μνησθῆναι καὶ τῶν μετὰ τοὺς τετρακοσίους
worthy(-is-it) and to-remember also the after the Four-Hundred
πραγμάτων· εὖ γὰρ εἴσεσθε ὅτι, ἃ μὲν
affairs well for you-will-know that what(-things) indeed
οὗτοι συμβουλεύουσιν, οὐδεπώποτε ὑμῖν ἐλυσιτέλησεν,
these(-men) advise never to-you profited
ἃ δ' ἐγὼ παραινῶ, ἀμφοτέραις ἀεὶ ταῖς
what(-things) but I recommend both always the

πολιτείαις συμφέρει. ἴστε γὰρ Ἐπιγένη καὶ Δημοφάνη
constitutions benefits you-know for Epigenes and Demophanes
καὶ Κλεισθένη ἰδίᾳ μὲν καρπωσαμένους τὰς τῆς
and Cleisthenes privately indeed having-reaped the of-the
πόλεως συμφοράς, δημοσίᾳ δὲ ὄντας μεγίστων κακῶν
city misfortunes publicly but being of-greatest evils
αἰτίους.
causes
Ἐνίων μὲν γὰρ ἔπεισαν ὑμᾶς ἀκρίτων θάνατον 26
of-some indeed for they-persuaded you untried death
καταψηφίσασθαι, πολλῶν δὲ ἀδίκως δημεῦσαι τὰς οὐσίας,
to-vote-against of-many and unjustly to-confiscate the properties
τοὺς δ' ἐξελάσαι καὶ ἀτιμῶσαι τῶν πολιτῶν· τοιοῦτοι
the(-others) and to-banish and to-disfranchise of-the citizens such
γὰρ ἦσαν ὥστε τοὺς μὲν ἡμαρτηκότας ἀργύριον
for were-they that the(-men) indeed having-erred money
λαμβάνοντες ἀφιέναι, τοὺς δὲ μηδὲν ἠδικηκότας εἰς
taking to-release the(-men) but nothing having-done-wrong before
ὑμᾶς εἰσιόντες ἀπολλύναι. καὶ οὐ πρότερον ἐπαύσαντο,
you coming-in to-destroy and not before they-stopped
ἕως τὴν μὲν πόλιν εἰς στάσεις καὶ τὰς μεγίστας
until the indeed city into factions and the greatest
συμφορὰς κατέστησαν, αὐτοὶ δ' ἐκ πενήτων πλούσιοι
misfortunes they-brought themselves but from poor rich
ἐγένοντο.
became
Ὑμεῖς δὲ οὕτως διετέθητε ὥστε τοὺς μὲν φεύγοντας 27
you but so were-disposed that the(-men) indeed exiled
κατεδέξασθε, τοὺς δ' ἀτίμους ἐπιτίμους ἐποιήσατε, τοῖς
you-received-back the(-men) and disfranchised enfranchised made with-the
δ' ἄλλοις περὶ ὁμονοίας ὅρκους ὤμνυτε· τελευτῶντες
and others about concord oaths you-swore in-the-end

δὲ ἥδιον ἂν τοὺς ἐν τῇ δημοκρατίᾳ συκοφαντοῦντας
and more-gladly — the(-men) in the democracy blackmailing
ἐτιμωρήσασθε ἢ τοὺς ἄρξαντας ἐν τῇ ὀλιγαρχίᾳ.
you-would-have-punished than the(-men) having-ruled in the oligarchy
καὶ εἰκότως, ὦ ἄνδρες δικασταί· πᾶσι γὰρ ἤδη φανερόν
and reasonably O men jurors to-all for already clear
ἐστιν ὅτι διὰ τοὺς μὲν ἀδίκως πολιτευομένους
it-is that because-of the(-men) indeed unjustly governing
ἐν τῇ ὀλιγαρχίᾳ δημοκρατία γίγνεται, διὰ δὲ
in the oligarchy democracy comes-about because-of but
τοὺς ἐν τῇ δημοκρατίᾳ συκοφαντοῦντας ὀλιγαρχία
the(-men) in the democracy blackmailing oligarchy
δὶς κατέστη. ὥστε οὐκ ἄξιον τούτοις πολλάκις
twice was-established so-that not worthy(-is-it) these(-men) often
χρῆσθαι συμβούλοις, οἷς οὐδὲ ἅπαξ ἐλυσιτέλησε
to-use as-advisers whom not-even once it-profited
πιθομένοις.
having-obeyed

28 Σκέψασθαι δὲ χρὴ ὅτι καὶ τῶν ἐκ
to-consider and one-must that also of-the(-men) from
Πειραιῶς οἱ μεγίστην δόξαν ἔχοντες καὶ
Piraeus the(-men) greatest reputation having and
μάλιστα κεκινδυνευκότες καὶ πλεῖστα ὑμᾶς ἀγαθὰ
most having-run-risks and most you good(-things)
εἰργασμένοι πολλάκις ἤδη τῷ ὑμετέρῳ πλήθει
having-done often already the your majority
διεκελεύσαντο τοῖς ὅρκοις καὶ ταῖς συνθήκαις
urged by-the oaths and the agreements
ἐμμένειν, ἡγούμενοι ταύτην δημοκρατίας εἶναι
to-abide thinking this of-democracy to-be
φυλακήν· τοῖς μὲν γὰρ ἐξ ἄστεως ὑπὲρ τῶν
safeguard for-the indeed for from town about the

παρεληλυθότων ἄδειαν ποιήσειν, τοῖς δ' ἐκ
past(-deeds) immunity to-be-going-to-make for-the(-men) and from
Πειραιῶς οὕτως πλεῖστον χρόνον τὴν πολιτείαν ἂν
Piraeus so longest time the constitution —
παραμεῖναι.
to-endure
Οἷς ὑμεῖς πολὺ ἂν δικαιότερον πιστεύοιτε ἢ 29
whom you much — more-justly would-trust than
τούτοις, οἳ φεύγοντες μὲν δι' ἑτέρους ἐσώθησαν,
these(-men) who in-exile indeed because-of others were-saved
κατελθόντες δὲ συκοφαντεῖν ἐπιχειροῦσιν. ἡγοῦμαι
having-returned but to-blackmail attempt I-think
δέ, ὦ ἄνδρες δικασταί, τοὺς μὲν τὴν αὐτὴν
and O men jurors the(-men) indeed the same
γνώμην ἔχοντας ἐμοὶ τῶν ἐν ἄστει μεινάντων
opinion having as-me of-the(-men) in town having-stayed
φανεροὺς γεγενῆσθαι καὶ ἐν ὀλιγαρχίᾳ καὶ ἐν
manifest to-have-become both in oligarchy and in
δημοκρατίᾳ,
democracy
ὁποῖοί τινές εἰσι πολῖται· τούτων δ' ἄξιον θαυμάζειν, 30
what-sort -of are citizens at-these(-men) but worthy(-is-it) to-wonder-at
ὅ τι ἂν ἐποίησαν, εἴ τις αὐτοὺς εἴασε τῶν
what ever — they-would-have-done if anyone them had-allowed of-the
τριάκοντα γενέσθαι, οἳ νῦν δημοκρατίας οὔσης ταὐτὰ
Thirty to-become who now democracy being the-same-things
ἐκείνοις πράττουσι, καὶ ταχέως μὲν ἐκ πενήτων
as-they do and quickly indeed from poor
πλούσιοι γεγένηνται, πολλὰς δὲ ἀρχὰς ἄρχοντες οὐδεμιᾶς
rich have-become many and offices holding of-none
εὐθύνην διδόασιν, ἀλλ' ἀντὶ μὲν ὁμονοίας ὑποψίαν
audit give but instead-of indeed concord suspicion

πρὸς ἀλλήλους πεποιήκασιν, ἀντὶ δὲ εἰρήνης πόλεμον
toward one-another have-made instead-of and peace war
κατηγγέλκασι, διὰ τούτους δὲ ἄπιστοι τοῖς Ἕλλησι
have-proclaimed because-of these(-men) and untrustworthy to-the Greeks
γεγενήμεθα.
have-we-become

31 Καὶ τοσούτων κακῶν καὶ ἑτέρων πολλῶν ὄντες
and so-many evils and others many being
αἴτιοι, καὶ οὐδὲν διαφέροντες τῶν τριάκοντα πλὴν
causes and nothing differing from-the Thirty except
ὅτι ἐκεῖνοι μὲν ὀλιγαρχίας οὔσης ἐπεθύμουν ὥνπερ
that they indeed oligarchy being desired what-very
οὗτοι, οὗτοι δὲ καὶ δημοκρατίας τῶν αὐτῶν
these(-men) these(-men) but even democracy the same(-things)
ὥνπερ ἐκεῖνοι, ὅμως οἴονται χρῆναι οὕτως ῥᾳδίως
as-very they nevertheless they-think it-to-be-right so easily
ὃν ἂν βούλωνται κακῶς ποιεῖν, ὥσπερ τῶν
whom — they-wish badly to-treat as-if the
μὲν ἄλλων ἀδικούντων, ἄριστοι δὲ ἄνδρες αὐτοὶ
indeed others doing-wrong best but men themselves
γεγενημένοι
having-become

32 (καὶ τούτων μὲν οὐκ ἄξιον θαυμάζειν, ὑμῶν δέ,
and at-these(-men) indeed not worthy(-is-it) to-wonder at-you but
ὅτι οἴεσθε μὲν δημοκρατίαν εἶναι, γίγνεται δὲ ὅ τι
that you-think indeed democracy to-be comes-about but what ever
ἂν οὗτοι βούλωνται, καὶ δίκην διδόασιν οὐχ οἱ
— these(-men) wish and penalty pay not the(-men)
τὸ ὑμέτερον πλῆθος ἀδικοῦντες, ἀλλ᾽ οἱ τὰ σφέτερα
the your majority wronging but the(-men) the their-
αὐτῶν μὴ διδόντες). καὶ δέξαιντ᾽ ἂν μικρὰν εἶναι
-own not giving and they-would-accept — small to-be

τὴν πόλιν μᾶλλον ἢ δι' ἄλλους μεγάλην καὶ
the city rather than because-of others great and
ἐλευθέραν,
free
ἡγούμενοι νῦν μὲν διὰ τοὺς ἐκ Πειραιῶς 33
thinking now indeed because-of the from Piraeus
κινδύνους αὑτοῖς ἐξεῖναι ποιεῖν ὅ τι ἂν
dangers for-themselves to-be-possible to-do what ever —
βούλωνται, ἐὰν δ' ὕστερον ὑμῖν δι' ἑτέρων σωτήρια
they-wish if but later to-you through others safety
γένηται, αὐτοὶ μὲν καταλύσεσθαι, ἐκείνους δὲ
comes themselves indeed to-be-going-to-be-overthrown those but
μεῖζον δυνήσεσθαι· ὥστε τὸ αὐτὸ πάντες
greater to-be-going-to-have-power so-that the same(-way) all
ἐμποδών εἰσιν, ἐάν τι δι' ἄλλων ἀγαθὸν ὑμῖν
in-the-way are if anything through others good to-you
φαίνηται.
appears
Τοῦτο μὲν οὖν οὐ χαλεπὸν τῷ βουλομένῳ 34
this indeed then not hard for-the(-man) wishing
κατανοῆσαι· αὐτοί τε γὰρ οὐκ ἐπιθυμοῦσι λανθάνειν,
to-perceive themselves both for not desire to-escape-notice
ἀλλ' αἰσχύνονται μὴ δοκοῦντες εἶναι πονηροί, ὑμεῖς
but are-ashamed not seeming to-be wicked you
τε τὰ μὲν αὐτοὶ ὁρᾶτε τὰ δ' ἑτέρων
and the(-things) indeed yourselves see the(-things) but from-others
πολλῶν ἀκούετε. ἡμεῖς δέ, ὦ ἄνδρες δικασταί, δίκαιον
many you-hear we but O men jurors just
μὲν ἡγούμεθ' εἶναι πρὸς πάντας ὑμᾶς τοὺς πολίτας
indeed think to-be toward all you the citizens

ταῖς συνθήκαις καὶ τοῖς ὅρκοις ἐμμένειν, ὅμως
by-the agreements and the oaths to-abide nevertheless
δέ,
but
35 ὅταν μὲν ἴδωμεν τοὺς τῶν κακῶν αἰτίους δίκην
whenever indeed we-see the(-men) of-the evils causes penalty
διδόντας, τῶν τότε περὶ ὑμᾶς γεγενημένων μεμνημένοι
paying of-the(-things) then toward you having-happened remembering
συγγνώμην ἔχομεν, ὅταν δὲ φανεροὶ γένησθε τοὺς μηδὲν
pardon we-have whenever but manifest you-become the(-men) nothing
αἰτίους ἐξ ἴσου τοῖς ἀδικοῦσι τιμωρούμενοι,
to-blame on equal(-terms) with-the(-men) doing-wrong punishing
τῇ αὐτῇ ψήφῳ πάντας ἡμᾶς εἰς ὑποψίαν καταστήσετε
by-the same vote all us into suspicion you-will-bring
***
(lacuna)

LYSIAS

ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΕΥΑΝΔΡΟΥ ΔΟΚΙΜΑΣΙΑΣ

On the Scrutiny of Evander

The opening is lost. The speaker opposes the scrutiny of Evander, allotted archon, who counts on the councilors' forgetting his wrongs under the oligarchy. The liturgies of Evander's father only bought the trust the father used to overthrow the democracy, and Evander's present quiet means nothing now that he cannot do harm. If he is rejected the ancestral sacrifices need not lapse: the time is past, with only tomorrow left in the year, but the king archon and his colleagues can offer them. Those who held office under the oligarchy should not rule again, and an archon becomes a lifelong member of the Areopagus.

*** οὐδ' ἡγούμενος ἀκριβῆ νῦν τὴν δοκιμασίαν αὐτοὺς 1
(lacuna) nor thinking strict now the scrutiny them
διὰ τὸν χρόνον ποιήσεσθαι, ἐπεὶ σύνοισθα πολλὰ καὶ
because-of the time to-be-going-to-make since you-are-conscious many and
δεινὰ εἰς αὐτοὺς ἐξημαρτηκώς, ὧν ἐπιλελῆσθαι
terrible(-wrongs) against them having-committed of-which to-have-forgotten
καὶ οὐδ' ἀναμνησθήσεσθαι ἐνίους αὐτῶν νομίζεις. ὃ
and not-even to-be-going-to-remember some of-them you-think which
δὴ ἔγωγε καὶ ἀγανακτῶ, εἰ ταύτῃ τῇ ἐλπίδι εἰς ὑμᾶς
indeed I-for-my-part also am-indignant-at if with-this the hope to you
ἥκει πιστεύων, ὥσπερ ἄλλων μέν τινων ὄντων τῶν
he-has-come trusting as-if others indeed some being the(-men)
ἠδικημένων, ἑτέρων δὲ τῶν ταῦτα διαψηφιουμένων, ἀλλ'
wronged others but the(-men) these-things going-to-vote-on but
οὐκ ἀμφότερα τῶν αὐτῶν καὶ πεπονθότων καὶ ἀκουσομένων.
not both of-the same both having-suffered and going-to-hear
Αἴτιοι δὲ τούτων ὑμεῖς ἐστε· οὐ γὰρ ἐνθυμεῖσθε ὅτι 2
causes and of-these(-things) you are not for you-consider that
οὗτοι μέν, ὅτε ἡ πόλις ὑπὸ Λακεδαιμονίων ἤρχετο,
these(-men) indeed when the city by Lacedaemonians was-ruled
οὐδὲ τῆς αὐτῆς δουλείας ὑμῖν μεταδοῦναι ἠξίωσαν, ἀλλὰ
not-even of-the same slavery with-you to-share thought-fit but

καὶ τῆς πόλεως ἐξήλασαν, ὑμεῖς δ' ἐλευθέραν αὐτὴν
even from-the city expelled(-you) you but free it
ποιήσαντες οὐ μόνον τῆς ἐλευθερίας αὐτοῖς ἀλλὰ καὶ τοῦ
having-made not only of-the freedom to-them but also of-the
δικάζειν καὶ τοῦ ἐκκλησιάζειν περὶ τῶν κοινῶν μετέδοτε,
judging and of-the sitting-in-assembly about the common(-affairs) gave-a-share
ὥστε εἰκότως ὑμῶν ταύτην τὴν εὐήθειαν καταγιγνώσκουσιν.
so-that reasonably of-you this the simplicity they-charge(-you-with)

3 Ὧν εἷς οὗτος ὢν οὐκ ἀγαπᾷ εἴ τις αὐτὸν ἐᾷ
of-whom one this(-man) being not is-content if anyone him allows
τούτων μετέχειν, ἀλλὰ καὶ πρὶν ἐκείνων δοῦναι
in-these(-things) to-share but even before for-those(-things) to-pay
δίκην πάλιν ἄρχειν ἀξιοῖ. καὶ νυνὶ αὐτὸν ἀκούω
penalty again to-hold-office he-thinks-it-right and now him I-hear
ὑπὲρ μὲν τῶν αὐτοῦ κατηγορουμένων διὰ
on-behalf-of indeed the(-things) against-him charged through
βραχέων ἀπολογήσεσθαι, ἐπισύροντα τὰ πράγματα καὶ
brief(-words) to-be-going-to-defend-himself slurring-over the matters and
διακλέπτοντα τῇ ἀπολογίᾳ τὴν κατηγορίαν, λέξειν
smuggling-away by-the defense the accusation to-be-going-to-say
δὲ ὡς πολλὰ εἰς τὴν πόλιν ἀνηλώκασι καὶ φιλοτίμως
but that much on the city they-have-spent and ambitiously
λελῃτουργήκασι καὶ νίκας πολλὰς καὶ καλὰς ἐν δημοκρατίᾳ
have-performed-liturgies and victories many and fine in democracy
νενικήκασι, καὶ ὅτι αὐτὸς κόσμιός ἐστι καὶ οὐχ ὁρᾶται
have-won and that himself orderly is and not is-seen
ποιῶν ἃ ἕτεροι ἐνταῦθα τολμῶσιν, ἀλλὰ τὰ
doing what(-things) others here dare but the(-affairs)
ἑαυτοῦ πράττειν ἀξιοῖ.
his-own to-mind thinks-it-right

Ἐγὼ δὲ πρὸς τούτους τοὺς λόγους οὐ χαλεπὸν οἶμαι 4
I but against these the arguments not hard I-think
ἀντειπεῖν· πρὸς μὲν τὰς λητουργίας, ὅτι κρείττων ἦν ὁ
to-reply against indeed the liturgies that better was the
πατὴρ αὐτοῦ μὴ λῃτουργήσας ἢ τοσαῦτα τῶν ἑαυτοῦ
father his not having-performed-liturgies than so-much of-the his-own
ἀναλώσας· διὰ γὰρ ταῦτα πιστευθεὶς ὑπὸ τοῦ δήμου
having-spent because-of for these-things trusted by the people
κατέλυσε τὴν δημοκρατίαν, ὥστ' εἶναι ταῦτα τὰ ἔργα
he-overthrew the democracy so-that to-be these the deeds
ἀειμνηστότερα ἢ τὰ ἐκ τῶν λητουργιῶν αὐτῷ ἀναθήματα·
more-memorable than the from the liturgies to-him dedications
πρὸς δὲ τὴν ἡσυχιότητα τὴν τούτου, ὅτι οὐ νῦν δεῖ 5
against and the quietness the of-this(-man) that not now it-is-necessary
αὐτὸν ἐξετάζειν εἰ σώφρων ἐστίν, ὅτ' αὐτὸν οὐκ
him to-examine whether temperate he-is when for-him not
ἔξεστιν ἀσελγαίνειν, ἀλλ' ἐκεῖνον τὸν χρόνον σκοπεῖν, ἐν
it-is-possible to-be-wanton but that the time to-consider in
ᾧ ἐξὸν ὁποτέρως ἐβούλετο ζῆν εἵλετο παρανόμως
which it-being-possible whichever-way he-wished to-live he-chose lawlessly
πολιτευθῆναι. τοῦ μὲν γὰρ νῦν μηδὲν ἐξαμαρτάνειν
to-conduct-himself-in-public of-the indeed for now nothing to-err
οἱ κωλύσαντες αἴτιοι, τῶν δὲ τότε γενομένων
the(-men) having-prevented(-him) causes(-are) of-the(-things) but then having-happened
ὁ τούτου τρόπος καὶ οἱ τούτῳ ἐπιτρέπειν ἀξιοῦντες.
the of-this(-man) character and the(-men) to-him to-entrust thinking-fit
ὥστ' ἐὰν ἐκ τούτων δοκιμάζεσθαι ἀξιοῖ, ταῦτα
so-that if from these(-things) to-be-scrutinized he-thinks-it-right these-things
χρὴ ὑπολαμβάνειν, μὴ εὐήθεις αὐτῷ εἶναι δοκῆτε.
one-must to-suppose lest simple-minded to-him to-be you-may-seem

6 Ἂν δὲ καὶ ἐπὶ τοιόνδε λόγον τράπωνται, ὡς ὁ χρόνος
if and also to such an-argument they-turn that the time
οὐκ ἐγχωρεῖ ἄλλον ἀποκληρῶσαι, ἀλλὰ ἀνάγκη, ἐὰν αὐτὸν
not allows another to-allot but necessity(-it-is) if him
ἀποδοκιμάσητε, ἄθυτα τὰ πάτρια ἱερὰ γίγνεσθαι, τάδ᾽
you-reject unsacrificed the ancestral rites to-become these(-things)
ἐνθυμήθητε, ὅτι πάλαι ὁ χρόνος ἤδη παρελήλυθεν. ἡ
consider that long-ago the time already has-passed the
γὰρ αὔριον ἡμέρα μόνη λοιπὴ τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐστιν, ἐν δὲ
for tomorrow day alone remaining of-the year is on and
ταύτῃ τῷ Διὶ τῷ σωτῆρι θυσία γίγνεται, δικαστήριον
this — to-Zeus the Savior a-sacrifice takes-place a-court
δὲ παρὰ τοὺς νόμους ἀδύνατον πληρωθῆναι.
but against the laws impossible to-be-filled

7 Εἰ δὲ ταῦτα πάνθ᾽ οὗτος ὥστε γενέσθαι διαπέπρακται,
if and these-things all this(-man) so-as to-happen has-contrived
τί προσδοκῆσαι δεῖ δοκιμασθέντ᾽ αὐτὸν ποιήσειν,
what to-expect is-it-necessary approved him to-be-going-to-do
εἰ τὴν ἐξιοῦσαν ἀρχὴν πέπεικεν αὐτοῦ ἕνεκα
if the outgoing board-of-office he-has-persuaded of-him for-the-sake
παρανομῆσαι; ἆρ᾽ ἂν ὀλίγα τοιαῦτα ἐν τῷ ἐνιαυτῷ
to-break-the-law then — few such(-things) in the year
διαπράξασθαι; ἐγὼ μὲν γὰρ οὐκ ἂν οἶμαι.
to-accomplish I indeed for not — I-think

8 Ἔστι δ᾽ ὑμῖν οὐ τοῦτο μόνον σκεπτέον, ἀλλὰ καὶ
it-is and for-you not this only to-be-considered but also
πότερον εὐσεβέστερον τὸν βασιλέα καὶ τοὺς συνάρχοντας
whether more-piously the king-archon and the colleagues
τὰ ὑπὲρ τοῦ μέλλοντος ἄρξειν ἱερὰ θῦσαι, ὡς
the on-behalf-of the(-man) about to-hold-office rites to-sacrifice as
καὶ πρότερον ἤδη γεγένηται, ἢ καὶ τοῦτον, ὃν οὐδὲ
also before already has-happened or also this(-man) whom not-even

καθαρὸν εἶναι τὰς χεῖρας οἱ εἰδότες μεμαρτυρήκασι,
clean to-be the hands the(-men) knowing have-testified
καὶ πότερον ὑμεῖς ὠμόσατε εἰς τὴν ἀρχὴν ἀδοκίμαστον
and whether you swore into the office unscrutinized
καταστήσειν, ἢ δοκιμάσαντες τὸν ἄξιον τῆς ἀρχῆς
to-be-going-to-put or having-scrutinized the(-man) worthy of-the office
στεφανώσειν. ταῦτα γὰρ σκοπεῖσθε· κἀκεῖνο δ' ἐνθυμεῖσθε,
to-be-going-to-crown these-things for consider and-that and consider
ὅτι ὁ θεὶς τὸν περὶ τῶν δοκιμασιῶν νόμον οὐχ 9
that the(-man) having-made the about the scrutinies law not
ἥκιστα τῶν ἐν ὀλιγαρχίᾳ ἀρξάντων ἕνεκα ἔθηκεν,
least of-the(-men) in oligarchy having-held-office for-the-sake made(-it)
ἡγούμενος δεινὸν εἶναι, εἰ δι' οὓς ἡ δημοκρατία
thinking terrible to-be if because-of whom the democracy
κατελύετο, οὗτοι ἐν αὐτῇ τῇ πολιτείᾳ πάλιν ἄρξουσι,
was-being-overthrown these(-men) in the-very the constitution again will-hold-office
καὶ κύριοι γενήσονται τῶν νόμων καὶ τῆς πόλεως,
and masters will-become of-the laws and of-the city
ἣν πρότερον παραλαβόντες οὕτως αἰσχρῶς καὶ δεινῶς
which before having-taken-over so shamefully and terribly
ἐλωβήσαντο. ὥστ' οὐκ ἄξιον τῆς δοκιμασίας ὀλιγώρως
they-outraged so-that not worthy(-is-it) about-the scrutiny carelessly
ἔχειν, οὐδὲ μικρὸν ἡγουμένους τὸ πρᾶγμα μὴ φροντίζειν
to-be nor small thinking the matter not to-think-about
αὐτῆς, ἀλλὰ φυλάττειν, ὡς ἐν τῷ ἕκαστον δικαίως ἄρχειν
it but to-guard(-it) as in the each(-man) justly to-hold-office
ἥ τε πολιτεία καὶ τὸ ἄλλο πλῆθος τὸ ὑμέτερον σῴζεται.
the both constitution and the other multitude the your is-preserved
Καὶ εἰ μὲν βουλεύσων νυνὶ ἐδοκιμάζετο καὶ ὡς 10
and if indeed to-serve-on-the-council now he-were-being-scrutinized and as
ἱππευκότος αὐτοῦ ἐπὶ τῶν τριάκοντα τοὔνομα
having-served-in-the-cavalry his in-the-time-of the Thirty the-name

ἐν ταῖς σανίσιν ἐνεγέγραπτο, καὶ ἄνευ κατηγόρου ἂν αὐτὸν
in the boards had-been-written even without accuser — him
ἀπεδοκιμάζετε· νῦν δέ, ὅτε μὴ μόνον ἱππευκὼς μηδὲ
you-would-reject now but when not only having-served-in-the-cavalry nor
βεβουλευκώς, ἀλλὰ καὶ εἰς τὸ πλῆθος ἐξημαρτηκὼς
having-served-on-the-council but also against the majority having-erred
φαίνεται, οὐκ ἂν ἄτοπον ποιήσαιτε, εἰ μὴ τὴν αὐτὴν
he-is-shown not — absurd would-you-do if not the same
γνώμην ἔχοντες περὶ αὐτοῦ φανεῖσθε;
opinion having about him you-will-appear

11 Καὶ μὲν δὴ βουλεύειν γε δοκιμασθεὶς
and indeed indeed to-serve-on-the-council at-least approved
πεντακοσιοστὸς ὢν μετὰ τῶν ἄλλων ἐνιαυτὸν ἂν
one-of-five-hundred being with the others a-year —
μόνον ἐβούλευσεν, ὥστε καὶ εἴ τι ἐν τούτῳ τῷ
only he-would-have-served so-that even if anything in this the
χρόνῳ ἐξαμαρτάνειν ἐβούλετο, ῥᾳδίως ἂν ὑπὸ τῶν ἄλλων
time to-err he-wished easily — by the others
ἐκωλύετο. ταύτης δὲ τῆς ἀρχῆς ἠξιωμένος
he-would-have-been-prevented this but the office having-been-thought-worthy-of
αὐτὸς καθ' αὑτὸν ἄρξει, καὶ μετὰ τῆς ἐν Ἀρείῳ πάγῳ
himself by himself will-hold-office and with the on Ares' Hill
βουλῆς τὸν ἅπαντα χρόνον τῶν μεγίστων κύριος γενήσεται,
council the whole time of-the greatest(-matters) master will-become

12 ὥστε ὑμῖν καθήκειν περὶ ταύτης τῆς ἀρχῆς ἀκριβεστέραν
so-that for-you to-befit about this the office stricter
τὴν δοκιμασίαν ἢ περὶ τῶν ἄλλων ἀρχῶν ποιεῖσθαι.
the scrutiny than about the other offices to-make
εἰ δὲ μή, πῶς οἴεσθε τὸ ἄλλο πλῆθος τῶν πολιτῶν
if but not how think-you the other multitude of-the citizens
διακείσεσθαι, ὅταν αἴσθωνται, ὃν προσῆκε δίκας τῶν
to-be-going-to-be-disposed when they-perceive whom it-befitted penalty for-the

ἡμαρτημένων διδόναι, τοῦτον ὑφ᾽ ὑμῶν τοιαύτης ἀρχῆς
offenses to-pay this(-man) by you of-such office
ἠξιωμένον; καὶ φόνου δίκας δικάζοντα, ὃν ἔδει
thought-worthy and of-murder cases judging whom it-was-necessary
αὐτὸν ὑπὸ τῆς ἐν Ἀρείῳ πάγῳ βουλῆς κρίνεσθαι; καὶ
himself by the on Ares' Hill council to-be-tried and
πρὸς τούτοις ἴδωσιν ἐστεφανωμένον, καὶ ἐπικλήρων
in-addition-to these(-things) they-see crowned and of-heiresses
καὶ ὀρφανῶν κύριον γεγενημένον, ὧν ἐνίοις αὐτὸς
and orphans master having-become of-whom to-some himself
οὗτος τῆς ὀρφανίας αἴτιος γεγένηται;
this(-man) of-the orphanhood cause has-become

II · LEODAMAS AND THRASYBULUS

The councilors once rejected Leodamas, whom Thrasybulus accused, and will seem unjust if they now approve Evander, whom Thrasybulus defends. The speaker is not doing Leodamas a favor: approving Evander is what would serve Leodamas. Evander will claim that his scrutiny concerns all who stayed in the city, but the people judge each by his deeds, and the city has honored those of the city who stayed loyal no less than those who went to Phyle. The speaker's family never served tyrants or oligarchs, while Thrasybulus took money to change the Boeotians' constitution, betrayed the fleet, and extorted thirty minas from prisoners.

Ἆρ᾽ οὐκ οἴεσθε αὐτοὺς χαλεπῶς διακείσεσθαι καὶ 13
then not do-you-think them badly to-be-going-to-be-disposed and
ὑμᾶς αὐτῶν αἰτίους ἡγήσεσθαι, ὅταν γένωνται ἐν
you of-them causes to-be-going-to-consider whenever they-come in
ἐκείνοις τοῖς χρόνοις, ἐν οἷς αὐτῶν πολλοὶ εἰς τὸ
those the times in which of-them many to the
δεσμωτήριον ἀπήγοντο καὶ ἄκριτοι ὑπὸ τούτων ἀπώλλυντο
prison were-led-off and untried by these(-men) perished

καὶ φεύγειν τὴν σφετέραν αὐτῶν ἠναγκάζοντο, κἀκεῖνο
and to-flee the their- -own(-land) were-compelled and-that
πρὸς ἐνθυμηθῶσιν, ὅτι ὁ αὐτὸς οὗτος ἀνὴρ αἴτιος γεγένηται
besides they-consider that the same this man cause has-become
Λεωδάμαντά τε ἀποδοκιμασθῆναι καὶ τοῦτον δοκιμασθῆναι,
Leodamas both to-be-rejected and this(-man) to-be-approved
τοῦ μὲν κατήγορος γενόμενος, ὑπὲρ τούτου δὲ
of-the(-one) indeed accuser having-become on-behalf-of this(-man) but
ἀπολογήσασθαι παρασκευασάμενος, ὃς πῶς πρὸς τὴν
to-defend having-prepared who how toward the
πόλιν διάκειται καὶ πόσων αἴτιος αὐτῇ κακῶν γεγένηται;
city is-disposed and of-how-many cause to-it evils has-become
14 Ἢ πιθόμενοι πῶς ἂν οἴεσθε διαβληθῆναι; τότε μὲν
or having-been-persuaded how — do-you-think to-be-slandered then indeed
γὰρ ὑμᾶς ᾤοντο ὀργισθέντας Λεωδάμαντα ἀποδοκιμάσαι·
for you they-thought being-angry Leodamas to-have-rejected
ἐὰν δὲ τοῦτον δοκιμάσητε, εὖ εἴσονται ὅτι οὐ δικαίᾳ
if but this(-man) you-approve well they-will-know that not with-just
γνώμῃ περὶ αὐτοῦ κέχρησθε. ἔστι δὲ τούτοις μὲν πρὸς
judgment about him you-have-dealt is and for-these(-men) indeed toward
ὑμᾶς ἀγών, ὑμῖν δὲ πρὸς ἅπασαν τὴν πόλιν, ἣ σκοπεῖ
you the-contest for-you but toward all the city which watches
νυνὶ τίνα ὑμεῖς γνώμην περὶ αὐτῆς ἕξετε.
now what you opinion about it will-have
15 Καὶ μηδεὶς ὑμῶν ἡγείσθω με Λεωδάμαντι χαριζόμενον
and let-no-one of-you think me to-Leodamas doing-a-favor
κατηγορεῖν Εὐάνδρου, ὅτι φίλος ὢν τυγχάνει, ἀλλ'
to-accuse Evander because friend being he-happens(-to-be) but
ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῆς πόλεως προνοούμενον. ῥᾴδιον
on-behalf-of you and the city taking-forethought easy
δ' ἐξ αὐτοῦ τοῦ πράγματος μαθεῖν. Λεωδάμαντι
and from itself the matter to-learn to-Leodamas

γὰρ συμφέρει τοῦτον δοκιμασθῆναι, οὕτω γὰρ ὑμεῖς
for it-is-advantageous this(-man) to-be-approved so for you
μάλιστα διαβληθήσεσθε, καὶ δόξετε ἀντὶ δημοτικῶν
most will-be-slandered and will-seem instead-of democratic
ἀνθρώπων ὀλιγαρχικοὺς εἰς τὰς ἀρχὰς καθιστάναι· ὑμῖν
men oligarchic(-men) into the offices to-appoint for-you
δὲ τόνδε ἀποδοκιμάσαι, δόξετε γὰρ κἀκεῖνον δικαίως
but this(-man) to-reject you-will-seem for also-him justly
ἀποδοκιμάσαι· ἐὰν δὲ μὴ τόνδε, οὐδ' ἐκεῖνον δικαίως.
to-have-rejected if but not this(-man) not-even him justly
Καίτοιγε αὐτὸν ἀκούω λέξειν ὡς οὐ περὶ αὐτοῦ 16
and-yet him I-hear to-be-going-to-say that not about himself
μόνον ἡ δοκιμασία ἐστίν, ἀλλὰ περὶ πάντων τῶν
only the scrutiny is but about all the(-men)
ἐν ἄστει μεινάντων, καὶ τοὺς ὅρκους καὶ τὰς συνθήκας
in town having-remained and the oaths and the agreements
ὑμᾶς ὑπομνήσειν, ὡς ἐκ τούτων προσληψόμενον αὐτὸν
you to-be-going-to-remind as from these(-things) going-to-win-over him
δοκιμαστὰς τοὺς ἐν ἄστει μείναντας. ἐγὼ δ' ὑπὲρ τοῦ
as-examiners the(-men) in town having-remained I but on-behalf-of the
πλήθους βραχέα πρὸς αὐτὸν εἰπεῖν βούλομαι, ὅτι ὁ δῆμος
majority briefly to him to-speak wish that the people
οὐ τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχει περὶ πάντων τῶν ἐν ἄστει
not the same opinion has about all the(-men) in town
μεινάντων, ἀλλὰ περὶ μὲν τῶν τοιαῦτα ἐξαμαρτανόντων
having-remained but about indeed the(-men) such(-things) erring
οἵαν ἐγώ φημι δεῖν, περὶ δὲ τῶν ἄλλων τὴν ἐναντίαν.
such-as I say to-be-necessary about but the others the opposite
Τεκμήριον δέ· οὐ γὰρ ἐλάττους τούτων ἡ πόλις 17
proof(-is-this) and not for fewer of-these(-men) the city
τετίμηκε τῶν ἐπὶ Φυλὴν ἐλθόντων καὶ τὸν Πειραιᾶ
has-honored than-the(-men) to Phyle having-come and the Piraeus

καταλαβόντων. εἰκότως· τοὺς μὲν γὰρ ἴσασιν ὁποῖοί
having-seized reasonably the(-ones) indeed for they-know what-sort
τινες ἐν δημοκρατίᾳ μόνῃ γεγένηνται, ὁποῖοι δ' ἄν τινες
-of in democracy alone they-have-been what-sort but — -of
ἐν ὀλιγαρχίᾳ γένοιντο, οὔπω πεῖραν εἰλήφασι· παρὰ δὲ
in oligarchy they-would-be not-yet test they-have-taken from but
τούτων ἑκατέρας τῆς πολιτείας ἱκανὴν βάσανον ἔχουσιν,
these(-men) of-each the constitution sufficient test they-have
ὥστ' εἰκότως πιστεύειν.
so-that reasonably to-trust(-them)

18 Καὶ ἡγοῦνταί γε διὰ μὲν τοὺς τοιούτους
and they-think at-least because-of indeed the such(-men)
συλληφθέντας τότε ἀποθανεῖν, διὰ δὲ τοὺς ἄλλους
(those)-having-been-arrested then to-have-died because-of but the others
ἐκφυγεῖν, ἐπεὶ εἴ γε τὴν αὐτὴν γνώμην ἅπαντες ἔσχον,
to-have-escaped since if at-least the same opinion all had
οὔτ' ἂν φυγὴ οὔτ' ἂν κάθοδος οὔτ' ἄλλο οὐδὲν ἂν
neither — exile nor — return nor other anything —
τῶν γεγενημένων τῇ πόλει συνέβη.
of-the(-things) having-happened to-the city would-have-occurred

19 Ἀλλὰ καὶ ὃ ἄλογον δοκεῖ εἶναι παρά τισιν, ὅπως ποτὲ
but also what unreasonable seems to-be to some how ever
πολλοὶ ὄντες ὑπ' ὀλίγων τῶν ἐν Πειραιεῖ ἡττήθησαν,
many being by few the(-men) in Piraeus were-defeated
οὐδαμόθεν ἄλλοθεν ἢ ἐκ τῆς τούτων προνοίας γεγένηται·
from-nowhere else than from the of-these(-men) foresight has-it-come-about
οὗτοι γὰρ εἵλοντο μετὰ τῶν κατελθόντων πολιτεύεσθαι
these(-men) for chose with the(-men) having-returned to-be-citizens
μᾶλλον ἢ μετὰ τῶν τριάκοντα Λακεδαιμονίοις δουλεύειν.
rather than with the Thirty to-Lacedaemonians to-be-slaves

Τοιγάρτοι ἀντὶ τούτων αὐτοὺς ὁ δῆμος ταῖς 20
therefore in-return-for these(-things) them the people with-the
μεγίσταις τιμαῖς τετίμηκεν, ἱππαρχεῖν καὶ στρατηγεῖν
greatest honors has-honored to-command-the-cavalry and to-be-general
καὶ πρεσβεύειν ὑπὲρ αὑτῶν αἱρούμενοι· καὶ οὐδέποτε
and to-be-envoys on-behalf-of themselves choosing(-them) and never
αὐτοῖς μετεμέλησεν. καὶ διὰ μέν γε τοὺς πολλὰ
to-them it-was-regretted and because-of indeed at-least the(-men) many(-wrongs)
ἐξαμαρτόντας τὰς δοκιμασίας εἶναι ἐψηφίσαντο, διὰ δὲ
having-committed the scrutinies to-be they-voted because-of but
τοὺς μηδὲν τοιοῦτον πράξαντας τὰς συνθήκας ἐποιήσαντο.
the(-men) nothing such having-done the agreements they-made
τοσαῦτά σοι ἐγὼ ὑπὲρ τοῦ δήμου ἀποκρίνομαι.
so-much to-you I on-behalf-of the people answer
Ὑμέτερον δὴ ἔργον ἐστίν, ὦ ἄνδρες βουλευταί, σκέψασθαι 21
your indeed work it-is O men councilors to-consider
ποτέρῳ ἂν πιθόμενοι περὶ τῆς δοκιμασίας ταύτης
which(-of-two) — having-been-persuaded about the scrutiny this
ἄμεινον βουλεύσαισθε, πότερον ἐμοὶ ἢ Θρασυβούλῳ, ὃς αὐτῷ
better you-would-deliberate whether me or Thrasybulus who for-him
ἀπολογήσεται. περὶ μὲν οὖν ἐμοῦ ἢ τοῦ πατρὸς ἢ τῶν
will-plead about indeed then me or the father or the
προγόνων οὐδὲν οὗτος εἰπεῖν ἔξει εἰς μισοδημίαν, οὔτε
ancestors nothing this(-man) to-say will-be-able toward hatred-of-the-people neither
γὰρ ὡς ὀλιγαρχίας μετέσχον (ὕστερον γὰρ τῶν χρόνων
for that of-oligarchy I-shared later for than-the times
τούτων ἀνὴρ εἶναι ἐδοκιμάσθην), οὔθ' ὡς ὁ πατήρ (πρὸ
these a-man to-be I-was-approved nor that the father before
γὰρ τῶν στάσεων πολὺ ἐν Σικελίᾳ ἄρχων ἐτελεύτησεν)·
for the factions long in Sicily holding-command died

22 οὐδ᾽ ὡς οἱ πρόγονοι ὑπὸ τοῖς τυράννοις ἐγένοντο·
nor that the ancestors under the tyrants were
στασιάζοντες γὰρ πρὸς αὐτοὺς τὸν ἅπαντα χρόνον
quarreling for with them the whole time
διετέλεσαν. ἀλλὰ μὲν δὴ οὐδὲ τὴν οὐσίαν ἡμᾶς
they-continued but indeed indeed not-even the property us
ἐν τῷ πολέμῳ φήσει κτήσασθαι, εἰς δὲ τὴν πόλιν
in the war will-be-say to-have-acquired on but the city
οὐδὲν ἀνηλωκέναι· πᾶν γὰρ τοὐναντίον, ἐν εἰρήνῃ μὲν
nothing to-have-spent all for the-opposite in peace indeed
ὀγδοηκοντατάλαντος ἡμῶν ὁ οἶκος ἐγένετο, εἰς δὲ τὴν
worth-eighty-talents our the estate was for but the
τῆς πόλεως σωτηρίαν ἐν τῷ πολέμῳ ἅπας ἀνηλώθη.
of-the city safety in the war all was-spent
23 Ἐγὼ δὲ περὶ τούτου τρία ἔξω εἰπεῖν τηλικαῦτα τὸ
I but about this(-man) three(-things) will-be-able to-say so-great the
μέγεθος, ὥστ᾽ ἄξιον εἶναι ἕκαστον ἔργον θανάτου· πρῶτον
size that worthy to-be each deed of-death first
μὲν ὅτι τὴν ἐν Βοιωτοῖς πολιτείαν χρήματα λαβὼν
indeed that the in Boeotia constitution money having-taken
μετέστησε καὶ τῆς συμμαχίας ἡμᾶς ταύτης ἀπεστέρησεν,
he-changed and of-the alliance us this deprived
ἔπειτα ὅτι τὰς ναῦς προὔδωκε καὶ τὴν πόλιν περὶ
then that the ships he-betrayed and the city about
σωτηρίας βουλεύεσθαι πεποίηκεν,
safety to-deliberate he-has-made
24 ἔπειτα ὅτι παρὰ τῶν αἰχμαλώτων, οὓς αὐτὸς ἀπώλεσε,
then that from the prisoners whom himself ruined
τριάκοντα μνᾶς ἐσυκοφάντησεν, οὐ φάσκων αὐτοὺς
thirty minas he-extorted not claiming them
λύσεσθαι, εἰ μὴ τοῦτο αὐτῷ παρὰ σφῶν αὐτῶν
to-be-going-to-ransom if not this to-him from them- -selves

παράσχοιεν. συνειδότες οὖν ἡμῶν ἑκατέρῳ τὸν βίον, πρὸς
they-provided knowing then of-us each the life against
ταῦτα βουλεύεσθε ὁποτέρῳ χρὴ πιστεύειν περὶ τῆς
these-things deliberate in-which(-of-two) one-must to-trust about the
Εὐάνδρου δοκιμασίας, καὶ οὕτως οὐκ ἐξαμαρτήσεσθε.
of-Evander scrutiny and so not you-will-err

LYSIAS

ΚΑΤΑ ΕΠΙΚΡΑΤΟΥΣ ΚΑΙ ΤΩΝ ΣΥΜΠΡΕΣΒΕΥΤΩΝ ΕΠΙΛΟΓΟΣ

Against Epicrates

Epicrates and his fellow envoys are accused of taking bribes. These men used to tell the jurors that the city's pay would fail unless they convicted, yet they themselves profit from every wrong verdict. Another man was condemned for the same crime of which Epicrates was acquitted. Only by punishing the powerful can the city stop wrongdoers. Those who were poor in peace now pay war taxes and live in great houses on public money. The jurors should not pity them, but condemn Epicrates to the extreme penalty.

Κατηγόρηται μέν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, Ἐπικράτους 1
has-been-accused indeed O men Athenians Epicrates
ἱκανὰ καὶ τῶν συμπρεσβευτῶν· ἐνθυμεῖσθαι δὲ
sufficiently and the fellow-envoys to-consider but
χρὴ ὅτι πολλάκις ἠκούσατε τούτων λεγόντων,
one-must that often you-heard these(-men) saying
ὁπότε βούλοιντό τινα ἀδίκως ἀπολέσαι, ὅτι, εἰ μὴ
whenever they-wished someone unjustly to-destroy that if not
καταψηφιεῖσθε ὧν αὐτοὶ κελεύουσιν, ἐπιλείψει ὑμᾶς
you-will-condemn whom they-themselves bid will-fail you
ἡ μισθοφορά.
the pay
Καὶ νῦν οὐδὲν ἧττον ἐνδεῖ, ὥστε τὸ μὲν 2
and now no less is-it-lacking so-that the indeed
πάθος καὶ ἡ αἰσχύνη διὰ τούτων ὑμῖν
suffering and the disgrace because-of these(-men) to-you
γίγνεται, ἡ δ' ὠφέλεια τούτοις· πεπείρανται
comes the but benefit to-these(-men) they-have-learned
γὰρ ὅτι, ὁπόταν οὗτοι καὶ οἱ τούτων λόγοι
for that whenever these(-men) and the of-these(-men) words
δοκῶσιν αἴτιοι εἶναι ψηφίζεσθαι ὑμᾶς παρὰ τὸ
seem causes to-be to-vote you against the

δίκαιον, ῥᾳδίως παρὰ τῶν ἀδικούντων χρήματα
just easily from the(-men) doing-wrong money
λαμβάνουσι.
they-take

3 Καίτοι τίνα χρὴ ἐλπίδα ἔχειν σωτηρίας, ὁπόταν
and-yet what must-one hope to-have of-safety whenever
ἐν χρήμασιν ᾖ καὶ σωθῆναι τῇ πόλει καὶ μή,
in money it-is both to-be-saved for-the city and not
ταῦτα δὲ οὗτοι, φύλακες ὑφ' ὑμῶν καταστάντες,
these-things but these(-men) guardians by you appointed
οἱ τῶν ἀδικούντων κολασταί, κλέπτωσί
the(-men) of-the(-men) doing-wrong punishers steal
τε καὶ καταδωροδοκῶσι; καὶ οὐ νῦν πρῶτον
both and take-bribes and not now first
ὤφθησαν ἀδικοῦντες, ἀλλὰ καὶ πρότερον ἤδη δώρων
they-were-seen doing-wrong but also before already for-bribes
ἐκρίθησαν.
they-were-tried

4 Ὃ καὶ ὑμῖν ἔχω ἐπικαλέσαι ὅτι τοῦ αὐτοῦ
which also to-you I-can to-charge that for-the same
ἀδικήματος †Ὀνομάσαντος μὲν κατεψηφίσασθε, τούτου
offense Onomasas indeed you-condemned this(-man)
δὲ ἀπεψηφίσασθε, τοῦ αὐτοῦ ἀνδρὸς ἁπάντων
but you-acquitted the same man all
κατηγοροῦντος καὶ τῶν αὐτῶν καταμαρτυρούντων,
accusing and the same(-men) testifying
οἳ οὐχ ἑτέρων ἤκουσαν, ἀλλ' αὐτοὶ ἦσαν οἱ
who not from-others heard but themselves were the(-men)
περὶ τῶν χρημάτων καὶ τῶν δώρων πρὸς τούτους
about the money and the bribes with these(-men)
πράττοντες.
dealing

Καίτοι τοῦτο ἅπαντες ἐπίστασθε, ὅτι οὐχ ὅταν 5
and-yet this all know that not whenever
τοὺς μὴ δυναμένους λέγειν κολάζητε, τότε
the(-men) not able to-speak you-punish then
ἔσται παράδειγμα τοῦ μὴ ὑμᾶς ἀδικεῖν, ἀλλ᾽
will-be an-example of-the not you to-wrong but
ὁπόταν παρὰ τῶν δυναμένων δίκην λαμβάνητε,
whenever from the(-men) able penalty you-exact
τότε πάντες παύσονται ἐπιχειροῦντες εἰς ὑμᾶς
then all will-stop attempting against you
ἐξαμαρτάνειν.
to-err
Νῦν δ᾽ ἀσφαλῶς αὐτοῖς ἔχει τὰ ὑμέτερα κλέπτειν. 6
now but safely for-them it-is the your(-goods) to-steal
ἂν μὲν γὰρ λάθωσιν, ἀδεῶς αὐτοῖς ἔξουσι
if indeed for they-escape-notice without-fear them they-will-be-able
χρῆσθαι· ἂν δὲ ὀφθῶσιν, ἢ μέρει τῶν
to-use if but they-are-seen either with-a-part of-the
ἀδικημάτων τὸν κίνδυνον ἐξεπρίαντο, ἢ εἰς ἀγῶνα
wrongs the danger they-buy-off or into trial
καταστάντες τῇ αὑτῶν δυνάμει ἐσώθησαν. νῦν
having-come by-the their-own power are-saved now
τοίνυν, ὦ ἄνδρες δικασταί, παράδειγμα ποιήσατε
then O men jurors an-example make
τοῖς ἄλλοις δικαίοις εἶναι, παρὰ τούτων δίκην
for-the others just to-be from these(-men) penalty
λαβόντες.
having-exacted
Ἥκουσι δὲ πάντες οἱ τὰ τῆς πόλεως πράττοντες 7
have-come and all the(-men) the(-affairs) of-the city managing
οὐχ ἡμῶν ἀκροασόμενοι, ἀλλ᾽ ὑμᾶς εἰσόμενοι ἥντινα
not us going-to-hear but you going-to-know what

γνώμην περὶ τῶν ἀδικούντων ἕξετε. ὥστ᾽ εἰ μὲν
opinion about the(-men) doing-wrong you-will-have so-that if indeed
ἀποψηφιεῖσθε τούτων, οὐδὲν δεινὸν δόξει αὐτοῖς εἶναι
you-will-acquit these(-men) nothing terrible will-seem to-them to-be
ὑμᾶς ἐξαπατήσαντας ἐκ τῶν ὑμετέρων ὠφελεῖσθαι·
you having-deceived from the your(-goods) to-profit
ἐὰν δὲ καταψηφισάμενοι θανάτου τιμήσητε, τῇ
if but having-condemned(-them) to-death you-assess(-them) with-the
αὐτῇ ψήφῳ τούς τε ἄλλους κοσμιωτέρους ποιήσετε
same vote the both others more-orderly you-will-make
ἢ νῦν εἰσι, καὶ παρὰ τούτων δίκην εἰληφότες
than now they-are and from these(-men) penalty having-exacted
ἔσεσθε.
you-will-be

8 Ἡγοῦμαι δ᾽, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὐδ᾽ εἰ μὴ προθέντες
I-think and O men Athenians not-even if not having-offered
αὐτοῖς κρίσιν, ἢ ἀπολογουμένων μὴ ἐθελήσαντες ἀκοῦσαι,
them a-trial or them-defending-themselves not having-been-willing to-hear
καταψηφισάμενοι τῶν ἐσχάτων τιμήσαιτε, οὐκ ἂν
having-condemned(-them) to-the extreme(-penalty) you-were-to-assess not —
ἀκρίτους αὐτοὺς ἀπολωλέναι, ἀλλὰ τὴν προσήκουσαν
untried them to-have-perished but the fitting
δίκην δεδωκέναι. οὐ γὰρ οὗτοι ἄκριτοί εἰσι, περὶ
penalty to-have-paid not for these(-men) untried are about
ὧν ἂν ὑμεῖς εἰδότες τὰ πραχθέντα ψηφίσησθε,
whom — you knowing the(-things) done vote
ἀλλ᾽ οἵτινες ἂν ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν διαβληθέντες περὶ
but those-who — by the enemies slandered about
ὧν ὑμεῖς μὴ ἴστε, ἀκροάσεως μὴ τύχωσι.
what(-things) you not know a-hearing not obtain

τούτων δὲ τὰ μὲν πράγματα κατηγορεῖ, ἡμεῖς δὲ
of-these(-men) but the indeed facts accuse we but
καταμαρτυροῦμεν·
testify-against(-them)
καὶ οὐ τοῦτο δέδοικα, ὡς ἐὰν ἀκροᾶσθε αὐτῶν 9
and not this I-fear that if you-hear them
ἀποψηφιεῖσθε· ἀλλ᾽ οὐκ ἂν ἡγοῦμαι αὐτοὺς δίκην ἀξίαν
you-will-acquit but not — I-think them penalty worthy
δεδωκέναι, εἰ ἀκροασάμενοι αὐτῶν καταψηφίσαισθε.
to-have-paid if having-heard them you-should-condemn(-them)
πῶς γάρ, ὦ ἄνδρες δικασταί, οἷς οὐδὲ
how for O men jurors to-whom not-even
ταὐτὰ καὶ ὑμῖν συμφέρει; οὗτοι μὲν γὰρ
the-same-things as to-you are-advantageous these(-men) indeed for
ἐν τῷ πολέμῳ ἐκ πενήτων πλούσιοι γεγόνασιν
in the war from poor rich have-become
ἐκ τῶν ὑμετέρων, ὑμεῖς δὲ διὰ τούτους
from the your(-goods) you but because-of these(-men)
πένητες.
poor
Καίτοι οὐ ταῦτα ἀγαθῶν δημαγωγῶν ἐστι, τὰ 10
and-yet not these-things of-good demagogues is the
ὑμέτερα ἐν ταῖς ὑμετέραις συμφοραῖς λαμβάνειν,
your(-goods) in the your misfortunes to-take
ἀλλὰ τὰ ἑαυτῶν ὑμῖν διδόναι. καὶ γάρ τοι
but the(-goods) their-own to-you to-give and for surely
εἰς τοσοῦτον ἥκομεν, ὥσθ᾽ οἳ πρότερον ἐν τῇ
to so-much we-have-come that who before in the
εἰρήνῃ οὐδὲ σφᾶς αὐτοὺς ἐδύναντο τρέφειν, νῦν ὑμῖν
peace not-even them- -selves were-able to-support now to-you

εἰσφορὰς εἰσφέρουσι καὶ χορηγοῦσι καὶ οἰκίας μεγάλας
property-taxes contribute and serve-as-choregi and houses great
οἰκοῦσι.
inhabit

11 Καίτοι ἑτέροις ὑμεῖς ἔστιν ὅτε τὰ πατρῷα
and-yet others you there-is(-a-time) when the paternal(-goods)
κεκτημένοις ταῦτα ποιοῦσιν ἐφθονεῖτε· νῦν δ'
having-acquired these-things doing envied now but
οὕτως ἡ πόλις διάκειται, ὥστε οὐκέτι ὧν
so the city is-disposed that no-longer at-what(-things)
οὗτοι κλέπτουσιν ὀργίζεσθε, ἀλλ' ὧν
these(-men) steal are-you-angry but for-what(-things)
αὐτοὶ λαμβάνετε χάριν ἴστε, ὥσπερ ὑμεῖς τὰ
yourselves receive gratitude you-feel as-if you the(-goods)
τούτων μισθοφοροῦντες, ἀλλ' οὐ τούτων τὰ ὑμέτερα
of-these(-men) drawing-pay but not these(-men) the your(-goods)
κλεπτόντων.
stealing

12 Τὸ δὲ πάντων ὑπερφυέστατον, ὅτι ἐν μὲν τοῖς
the and of-all most-monstrous(-thing) that in indeed the
ἰδίοις οἱ ἀδικούμενοι δακρύουσι καὶ ἐλεινοί εἰσιν,
private(-cases) the(-men) wronged weep and pitiable are
ἐν δὲ τοῖς δημοσίοις οἱ μὲν ἀδικοῦντες ἐλεινοί,
in but the public(-cases) the(-men) indeed doing-wrong pitiable(-are)
ὑμεῖς δ' οἱ ἀδικούμενοι ἐλεεῖτε. καὶ νῦν ἴσως
you but the(-men) wronged pity(-them) and now perhaps
ποιήσουσιν ἅπερ καὶ πρότερον ἦσαν εἰθισμένοι καὶ
they-will-do what-very also before they-were accustomed both
δημόται καὶ φίλοι, κλάοντες ἐξαιτεῖσθαι αὐτοὺς παρ'
demesmen and friends weeping to-beg-off them from
ὑμῶν.
you

Ἐγὼ δ’ οὕτως ἀξιῶ γενέσθαι· εἰ μὲν ἀδικεῖν 13
I but so think-it-right to-happen if indeed to-do-wrong
τούτους μηδὲν νομίζουσιν, ἀποδείξαντας ὡς ψευδῆ τὰ
these(-men) nothing they-think having-shown that false the(-things)
κατηγορημένα, οὕτως πείθειν ὑμᾶς ἀποψηφίσασθαι·
charged so to-persuade you to-acquit(-them)
εἰ δὲ νομίσαντες ἀδικεῖν αἰτήσονται, δῆλον ὅτι
if but thinking(-them) to-do-wrong they-will-ask clear that
τοῖς ἀδικοῦσιν εὐνούστεροί εἰσιν ἢ ὑμῖν τοῖς
to-the(-men) doing-wrong more-well-disposed they-are than to-you the(-men)
ἀδικουμένοις, ὥστ’ οὐ χάριτος ἄξιοι τυχεῖν ἀλλὰ
wronged so-that not of-gratitude worthy to-obtain(-are-they) but
τιμωρίας,
of-punishment
ὁπόταν ὑμεῖς δύνησθε. ἔτι δὲ τοὺς αὐτοὺς ἡγεῖσθαι 14
whenever you are-able further and the same(-men) to-think
χρὴ καὶ τῶν κατηγόρων σφόδρα δεδεῆσθαι, νομίζοντας
one-must also the accusers urgently to-have-entreated thinking
πολὺ ἂν θᾶττον παρ’ ἡμῶν ὀλίγων ὄντων ταύτην
much — sooner from us few being this
τὴν χάριν λαμβάνειν ἢ παρ’ ὑμῶν, ἔτι δὲ ῥᾷον
the favor to-get than from you further and easier
ἄλλους τινὰς τὰ ὑμέτερα καταχαρίζεσθαι ἢ ὑμᾶς αὐτούς
others some the your(-goods) to-give-away than you yourselves
γε.
at-least
Ἡμεῖς μὲν τοίνυν οὐκ ἠθελήσαμεν προδοῦναι, ἀξιοῦμεν 15
we indeed then not were-willing to-betray(-you) we-think-it-right
δὲ μηδ’ ὑμᾶς, ἐνθυμουμένους ὅτι σφόδρ’ ἂν ἡμῖν
but not-even you(-to-betray-us) considering that vehemently — with-us
ὠργίζεσθε καὶ ἐτιμωρεῖσθε, ὅπου παρεπίπτομεν, ὡς
you-would-be-angry and would-punish(-us) wherever we-fell-in-with(-you) as

εἰκὸς τοὺς ἀδικοῦντας, εἰ ἡμεῖς παρὰ τούτων
reasonable(-is-it) the(-men) doing-wrong if we from these(-men)
ἢ χρήματα λαβόντες ἢ ἄλλῳ τινὶ τρόπῳ διηλλάγημεν.
either money having-taken or by-other some manner were-reconciled
καίτοι εἰ τοῖς μὴ δικαίως ἐπεξιοῦσιν ὀργίζεσθε,
and-yet if with-the(-men) not justly prosecuting you-are-angry
ἦ που σφόδρα χρὴ αὐτοὺς τοὺς ἀδικοῦντας
surely I-suppose vehemently one-must themselves the(-men) doing-wrong
τιμωρεῖσθαι.
to-punish

16 Νῦν τοίνυν, ὦ ἄνδρες δικασταί, καταψηφισάμενοι
now then O men jurors having-condemned
Ἐπικράτους τῶν ἐσχάτων τιμήσατε, καὶ μή,
Epicrates to-the extreme(-penalty) assess(-him) and not
ὥσπερ ἐν τῷ τέως χρόνῳ εἰθισμένοι ἐστέ, ἐπειδὰν
as in the before time accustomed you-are when
καταψηφισάμενοι ἐξελέγξητε τοὺς ἀδικοῦντας, ἐν τῷ
having-condemned(-them) you-convict the(-men) doing-wrong in the
τιμήματι ἀζημίους ἀφίετε, ἔχθραν, οὐ δίκην παρὰ
assessment unpunished release(-them) enmity not penalty from
τῶν ἀδικούντων λαμβάνοντες, ὥσπερ τοῦ ὀνείδους
the(-men) doing-wrong getting as-if for-the disgrace
ἀλλ᾽ οὐ τῆς ζημίας αὐτοῖς μέλον, εὖ εἰδότες ὅτι
but not for-the penalty to-them it-mattering well knowing that
ἐν μὲν τῇ ψήφῳ οὐδὲν ἄλλο ποιεῖτε ἢ ὀνειδίζετε
in indeed the vote nothing other you-do than reproach
τοῖς ἀδικοῦσιν, ἐν δὲ τῷ τιμήματι τιμωρεῖσθε τοὺς
the(-men) doing-wrong in but the assessment you-punish the(-men)
ἐξαμαρτάνοντας.
erring

LYSIAS

ΚΑΤΑ ΕΡΓΟΚΛΕΟΥΣ ΕΠΙΛΟΓΟΣ

Against Ergocles

I · AGAINST ERGOCLES

Ergocles, who served under Thrasybulus, betrayed cities, wronged the city's friends, and grew rich from public money while the fleet fell apart for lack of funds. When the people voted that the commanders render accounts, he urged Thrasybulus to seize Byzantium, keep the ships, and marry Seuthes' daughter. Thrasybulus did well to die as he did, since he should neither live plotting such deeds nor be put to death by the people. The jurors must show that no amount of money can save a wrongdoer, punish Ergocles to warn other commanders, and not let him buy his acquittal.

Τὰ μὲν κατηγορημένα οὕτως ἐστὶ πολλὰ καὶ 1
the(-things) indeed charged so are many and
δεινά, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὥστε οὐκ ἄν μοι δοκεῖ
terrible O men Athenians that not — to-me it-seems
δύνασθαι Ἐργοκλῆς ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου τῶν
to-be-able Ergocles for one each of-the(-things)
πεπραγμένων αὐτῷ πολλάκις ἀποθανὼν δοῦναι δίκην ἀξίαν
done by-him many-times dying to-pay penalty worthy
τῷ ὑμετέρῳ πλήθει. καὶ γὰρ πόλεις προδεδωκὼς
to-the your majority and for cities having-betrayed
φαίνεται, καὶ προξένους καὶ πολίτας ὑμετέρους
he-is-shown and proxenoi and citizens your
ἠδικηκώς, καὶ ἐκ πένητος ἐκ τῶν ὑμετέρων πλούσιος
having-wronged and from poor from the your(-goods) rich
γεγενημένος.
having-become

Καίτοι πῶς αὐτοῖς χρὴ συγγνώμην ἔχειν, ὅταν 2
and-yet how to-them is-it-right pardon to-have when
ὁρᾶτε τὰς μὲν ναῦς, ὧν ἦρχον οὗτοι,
you-see the indeed ships which commanded these(-men)
δι' ἀπορίαν χρημάτων καταλυομένας καὶ ἐκ
because-of lack of-money being-broken-up and from

πολλῶν ὀλίγας γιγνομένας, τούτους δὲ πένητας
many few becoming these(-men) but poor
καὶ ἀπόρους ἐκπλεύσαντας οὕτως ταχέως πλείστην
and needy having-sailed-out so quickly greatest
τῶν πολιτῶν οὐσίαν κεκτημένους; ὑμέτερον τοίνυν
of-the citizens property having-acquired yours then
ἔργον ἐστίν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐπὶ τοῖς τοιούτοις
work it-is O men Athenians at the such(-men)
ὀργίζεσθαι·
to-be-angry

3 καὶ γὰρ δὴ δεινὸν ἂν εἴη, εἰ νῦν μὲν οὕτως
and for indeed terrible — would-it-be if now indeed so
αὐτοὶ πιεζόμενοι ταῖς εἰσφοραῖς συγγνώμην τοῖς
yourselves being-pressed by-the property-taxes pardon to-the(-men)
κλέπτουσι καὶ τοῖς δωροδοκοῦσιν ἔχοιτε, ἐν
stealing and to-the(-men) taking-bribes you-were-to-have in
δὲ τῷ τέως χρόνῳ, καὶ τῶν οἴκων τῶν ὑμετέρων
but the before time both the estates the your
μεγάλων ὄντων καὶ τῶν δημοσίων προσόδων μεγάλων
great being and the public revenues great
οὐσῶν, θανάτῳ ἐκολάζετε τοὺς τῶν ὑμετέρων
being with-death you-punished the(-men) the your(-goods)
ἐπιθυμοῦντας.
desiring

4 Οἶμαι δ' ἔγωγε πάντας ἂν ὑμᾶς ὁμολογῆσαι,
I-think and I-for-my-part all — you to-agree
εἰ ὑμῖν Θρασύβουλος ἐπηγγέλλετο τριήρεις ἔχων
if to-you Thrasybulus had-announced triremes having
ἐκπλεύσεσθαι καὶ ταύτας παλαιὰς ἀντὶ καινῶν
to-be-going-to-sail-out and these old instead-of new
παραδώσειν, καὶ τοὺς μὲν κινδύνους ὑμετέρους
to-be-going-to-hand-over and the indeed dangers yours

ἔσεσθαι, τὰς δ' ὠφελείας τῶν αὑτοῦ φίλων,
to-be-going-to-be the but benefits of-the his-own friends
καὶ ὑμᾶς μὲν διὰ τὰς εἰσφορὰς πενεστέρους
and you indeed because-of the property-taxes poorer
ἀποδείξειν, Ἐργοκλέα δὲ καὶ τοὺς κόλακας τοὺς
to-be-going-to-render Ergocles but and the flatterers the
αὑτοῦ πλουσιωτάτους τῶν πολιτῶν ποιήσειν,
his-own richest of-the citizens to-be-going-to-make
οὐδένα ἂν ὑμῶν ἐπιτρέψαι τὰς ναῦς ἐκεῖνον ἔχοντα
none — of-you to-permit the ships him having
ἐκπλεῦσαι,
to-sail-out
ἄλλως τε ἐπειδή, ὡς τάχιστα ὑμεῖς ἐψηφίσασθε 5
otherwise both since as soon-as you voted
τὰ χρήματα ἀπογράψαι τὰ ἐκ τῶν πόλεων
the money to-register the(-sums) from the cities
εἰλημμένα καὶ τοὺς ἄρχοντας τοὺς μετ' ἐκείνου
taken and the commanders the(-ones) with him
καταπλεῖν εὐθύνας δώσοντας, Ἐργοκλῆς ἔλεγεν ὡς
to-sail-home audits going-to-render Ergocles said that
ἤδη συκοφαντεῖτε καὶ τῶν ἀρχαίων νόμων ἐπιθυμεῖτε,
already you-are-blackmailing and the ancient laws desire
καὶ Θρασυβούλῳ συνεβούλευε Βυζάντιον καταλαβεῖν
and to-Thrasybulus he-advised Byzantium to-seize
καὶ τὰς ναῦς ἔχειν καὶ τὴν Σεύθου θυγατέρα
and the ships to-keep and the of-Seuthes daughter
γαμεῖν·
to-marry
'ἵνα αὐτῶν ἐκκόψῃς' ἔφη 'τὰς συκοφαντίας· ποιήσεις 6
so-that of-them you-may-cut-off he-said the blackmailings you-will-make
γὰρ αὐτοὺς οὐκ ἐπιβουλεύοντας σοὶ καθῆσθαι καὶ τοῖς
for them not plotting-against you to-sit and against-the

σοῖς φίλοις, ἀλλὰ περὶ αὑτῶν δεδιέναι.᾽ οὕτως, ὦ
your friends but about themselves to-fear so O
ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐπειδὴ τάχιστα ἐνέπλητο καὶ τῶν
men Athenians as soon-as they-were-sated and of-the
ὑμετέρων ἀπέλαυσαν, ἀλλοτρίους τῆς πόλεως αὑτοὺς
your(-goods) had-enjoyed strangers to-the city themselves
ἡγήσαντο.
they-considered

7 Ἅμα γὰρ πλουτοῦσι καὶ ὑμᾶς μισοῦσι, καὶ οὐκέτι
at-the-same-time for they-are-rich and you hate and no-longer
ὡς ἀρξόμενοι παρασκευάζονται ἀλλ᾽ ὡς ὑμῶν ἄρξοντες,
as going-to-be-ruled do-they-prepare but as over-you going-to-rule
καὶ δεδιότες ὑπὲρ ὧν ὑφῄρηνται ἕτοιμοί εἰσι
and fearing for what(-things) they-have-stolen ready they-are
καὶ χωρία καταλαμβάνειν καὶ ὀλιγαρχίαν καθιστάναι
both strongholds to-seize and oligarchy to-establish
καὶ πάντα πράττειν ὅπως ὑμεῖς ἐν τοῖς δεινοτάτοις
and all(-things) to-do so-that you in the most-terrible
κινδύνοις καθ᾽ ἑκάστην ἡμέραν ἔσεσθε· οὕτως γὰρ
dangers by each day will-be so for
ἡγοῦνται οὐκέτι τοῖς σφετέροις αὐτῶν ἁμαρτήμασι
they-think no-longer to-the their- -own offenses
τὸν νοῦν ὑμᾶς προσέξειν, ἀλλ᾽ ὑπὲρ ὑμῶν αὐτῶν
the mind you to-be-going-to-apply but for your- -selves
καὶ τῆς πόλεως ὀρρωδοῦντας ἡσυχίαν πρὸς τούτους
and the city fearing quiet toward these(-men)
ἕξειν.
to-be-going-to-keep

8 Θρασύβουλος μὲν οὖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, (οὐδὲν γὰρ
Thrasybulus indeed then O men Athenians nothing for
δεῖ περὶ αὐτοῦ πλείω λέγειν) καλῶς ἐποίησεν
it-is-necessary about him more to-say well did

οὕτως τελευτήσας τὸν βίον· οὐ γὰρ ἔδει αὐτὸν
so having-ended the life not for it-was-right him
οὔτε ζῆν τοιούτοις ἔργοις ἐπιβουλεύοντα, οὔθ' ὑφ'
either to-live such deeds plotting or by
ὑμῶν ἀποθανεῖν ἤδη τι δοκοῦντα ὑμᾶς ἀγαθὸν
you to-die already some seeming you good
πεποιηκέναι, ἀλλὰ τοιούτῳ τρόπῳ τῆς πόλεως
to-have-done but in-such manner from-the city
ἀπαλλαγῆναι.
to-be-released

Ὁρῶ δ' αὐτοὺς διὰ τὴν πρώην ἐκκλησίαν οὐκέτι 9
I-see but them because-of the recent assembly no-longer
φειδομένους τῶν χρημάτων, ἀλλ' ὠνουμένους τὰς αὑτῶν
sparing the money but buying the their-own
ψυχὰς καὶ παρὰ τῶν λεγόντων καὶ παρὰ τῶν ἐχθρῶν
lives both from the speakers and from the enemies
καὶ παρὰ τῶν πρυτάνεων, καὶ πολλοὺς Ἀθηναίων
and from the prytaneis and many of-Athenians
ἀργυρίῳ διαφθείροντας. ὑπὲρ ὧν ὑμῖν ἄξιόν ἐστιν
with-money corrupting for which(-things) for-you worthy it-is
ἀπολογήσασθαι παρὰ τούτου νῦν δίκην λαβοῦσι, καὶ
to-defend-yourselves from this(-man) now penalty having-exacted and
πᾶσιν ἀνθρώποις ἐπιδεῖξαι ὅτι οὐκ ἔστι τοσαῦτα χρήματα,
to-all men to-show that not there-is so-much money
ὧν ὑμεῖς ἡττήσεσθε ὥστε μὴ τιμωρεῖσθαι τοὺς
by-which you will-be-overcome so-as not to-punish the(-men)
ἀδικοῦντας.
doing-wrong

Ἐνθυμεῖσθε γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅτι οὐκ Ἐργοκλῆς 10
consider for O men Athenians that not Ergocles
μόνος κρίνεται, ἀλλὰ καὶ ἡ πόλις ὅλη. νυνὶ γὰρ
alone is-tried but also the city whole now for

τοῖς ἄρχουσι τοῖς ὑμετέροις ἐπιδείξετε πότερον χρὴ
to-the commanders the your you-will-show whether one-must
δικαίους εἶναι, ἢ ὡς πλεῖστα τῶν ὑμετέρων ὑφελομένους
just to-be or as most of-the your(-goods) having-stolen
τῷ αὐτῷ τρόπῳ τὴν σωτηρίαν παρασκευάζεσθαι, ὥπερ
in-the same manner the safety to-procure as-very
οὗτοι νυνὶ πειρῶνται. καίτοι εὖ εἰδέναι χρή, ὦ ἄνδρες
these(-men) now are-trying and-yet well to-know one-must O men
Ἀθηναῖοι·
Athenians

11 ὅστις ἐν τοσαύτῃ ἀπορίᾳ τῶν ὑμετέρων πραγμάτων
whoever in such distress of-the your affairs
ἢ πόλεις προδίδωσιν ἢ χρήματα κλέπτειν ἢ
either cities betrays or money to-steal or
δωροδοκεῖν ἀξιοῖ, οὗτος καὶ τὰ τείχη καὶ τὰς
to-take-bribes thinks-fit this(-man) also the walls and the
ναῦς τοῖς πολεμίοις παραδίδωσι καὶ ὀλιγαρχίαν ἐκ
ships to-the enemies hands-over and oligarchy from
δημοκρατίας καθίστησιν· ὥστ' οὐκ ἄξιον ὑμῖν τῆς
democracy establishes so-that not worthy(-is-it) for-you by-the
τούτων παρασκευῆς ἡττᾶσθαι, ἀλλὰ παράδειγμα πᾶσιν
of-these(-men) preparation to-be-overcome but an-example to-all
ἀνθρώποις ποιῆσαι καὶ μήτε κέρδος μήτ' ἔλεον μήτ'
men to-make and neither gain nor pity nor
ἄλλο μηδὲν περὶ πλείονος ποιήσασθαι τῆς τούτων
other anything of more to-make than-the of-these(-men)
τιμωρίας.
punishment

12 Οἶμαι δ' Ἐργοκλέα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, περὶ μὲν
I-think and Ergocles O men Athenians about indeed
Ἁλικαρνασσοῦ καὶ περὶ τῆς ἀρχῆς καὶ περὶ τῶν αὐτῷ
Halicarnassus and about the office and about the(-things) by-him

πεπραγμένων οὐκ ἐπιχειρήσειν ἀπολογεῖσθαι, ἐρεῖν
done not to-be-going-to-attempt to-defend-himself to-be-going-to-say
δὲ ὡς ἀπὸ Φυλῆς κατῆλθε καὶ ὡς δημοτικός ἐστι καὶ
but that from Phyle he-returned and that democratic he-is and
ὡς τῶν κινδύνων τῶν ὑμετέρων μετέσχεν. ἐγὼ δέ, ὦ
that the dangers the your he-shared I but O
ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὐ τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχω περὶ τῶν
men Athenians not the same opinion have about the
τοιούτων,
such(-men)
ἀλλ᾽ ὅσοι μὲν ἐλευθερίας καὶ τοῦ δικαίου ἐπιθυμοῦντες 13
but as-many-as indeed freedom and the just desiring
καὶ τοὺς νόμους ἰσχύειν βουλόμενοι καὶ τοὺς ἀδικοῦντας
and the laws to-have-force wishing and the(-men) doing-wrong
μισοῦντες τῶν ὑμετέρων κινδύνων μετέσχον, οὐ πονηροὺς
hating the your dangers shared not bad
εἶναι πολίτας, οὐδὲ ἀδίκως τούτοις φημὶ ἂν εἶναι
to-be citizens nor unjustly to-these(-men) I-say — to-be
ὑπόλογον τὴν ἐκείνων φυγήν· ὅσοι δὲ κατελθόντες
to-their-credit the of-those exile as-many-as but having-returned
ἐν δημοκρατίᾳ τὸ μὲν ὑμέτερον πλῆθος ἀδικοῦσι, τοὺς
in democracy the indeed your majority wrong the
δὲ ἰδίους οἴκους ἐκ τῶν ὑμετέρων μεγάλους ποιοῦσι,
but private estates from the your(-goods) great make
πολὺ μᾶλλον αὐτοῖς προσήκει ὀργίζεσθαι ἢ τοῖς
much more with-them it-befits to-be-angry than with-the
τριάκοντα.
Thirty
Οἱ μὲν γὰρ ἐπὶ τοῦτ᾽ ἐχειροτονήθησαν, ἵνα 14
the(-ones) indeed for for this were-elected so-that
κακῶς, εἴ πῃ δύναιντο, ὑμᾶς ποιήσειαν· τούτοις δ᾽
badly if somehow they-could you they-might-treat to-these(-men) but

ὑμᾶς αὐτοὺς ἐπετρέψατε, ὡς μεγάλην καὶ ἐλευθέραν
your- -selves you-entrusted so-that great and free
τὴν πόλιν ποιήσωσιν· ὧν ὑμῖν οὐδὲν ἀποβέβηκεν,
the city they-might-make of-which for-you nothing has-turned-out
ἀλλὰ τὸ ἐπὶ τούτοις εἶναι ἐν τοῖς δεινοτάτοις
but the(-part) on these(-men) to-be in the most-terrible
κινδύνοις καθεστήκατε, ὥστε πολὺ ἂν δικαιότερον ὑμᾶς
dangers you-have-been-placed so-that much — more-justly your-
αὐτοὺς ἢ τούτους ἐλεοῖτε, καὶ τοὺς ὑμετέρους
-selves than these(-men) you-would-pity and the your
παῖδας καὶ γυναῖκας, ὅτι ὑπὸ τοιούτων ἀνδρῶν
children and wives because by such men
λυμαίνεσθε.
you-are-being-ruined

15 Ὅταν γὰρ ἡγησώμεθα σωτηρίας ἀντειλῆφθαι, δεινότερα
whenever for we-think safety to-have-grasped more-terrible(-things)
ὑπὸ τῶν ἡμετέρων ἀρχόντων πάσχομεν ἢ ὑπὸ
by the our commanders we-suffer than by
τῶν πολεμίων. καίτοι πάντες ἐπίστασθε ὅτι οὐδεμία
the enemies and-yet all know that no
ἐλπὶς σωτηρίας ὑμῖν δυστυχήσασιν. ὥστε
hope(-is-there) of-safety for-you having-been-unfortunate so-that
ἄξιον ὑμᾶς παρακελευσαμένους ὑμῖν αὐτοῖς παρὰ
worthy(-is-it) you having-exhorted your- -selves from
τούτων νυνὶ τὴν μεγίστην δίκην λαβεῖν, καὶ τοῖς
these(-men) now the greatest penalty to-exact and to-the
ἄλλοις Ἕλλησιν ἐπιδεῖξαι ὡς τοὺς ἀδικοῦντας
other Greeks to-show that the(-men) doing-wrong
τιμωρεῖσθε, καὶ τοὺς ὑμετέρους ἄρχοντας βελτίους
you-punish and the your commanders better
ποιήσετε.
you-will-make

Ἐγὼ μὲν οὖν ταῦθ' ὑμῖν παρακελεύομαι· ὑμᾶς δὲ 16
I indeed then these-things to-you urge you but
χρὴ εἰδέναι ὅτι, ἂν μὲν ἐμοὶ πεισθῆτε, εὖ περὶ
one-must to-know that if indeed me you-obey well about
αὑτῶν βουλεύσεσθε, εἰ δὲ μή, χείροσι τοῖς ἄλλοις
yourselves you-will-deliberate if but not worse the other
πολίταις χρήσεσθε. ἔτι δέ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἂν
citizens you-will-have further and O men Athenians if
αὐτῶν ἀποψηφίσησθε, οὐδεμίαν ὑμῖν εἴσονται χάριν,
them you-acquit no for-you will-they-feel gratitude
ἀλλὰ τοῖς ἀνηλωμένοις καὶ τοῖς χρήμασιν οἷς
but to-the(-sums) spent and to-the money which
ὑφῄρηνται· ὥστε τὴν μὲν ἔχθραν ὑμῖν αὐτοῖς
they-have-stolen so-that the indeed enmity for-your- -selves
καταλείψετε, τῆς δὲ σωτηρίας ἐκείνοις εἴσονται
you-will-leave for-the but safety to-those they-will-feel
χάριν.
gratitude

Καὶ μὲν δή, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ Ἁλικαρνασσεῖς 17
and indeed indeed O men Athenians also Halicarnassians
καὶ οἱ ἄλλοι οἱ ὑπὸ τούτων ἠδικημένοι, ἐὰν
and the others the(-men) by these(-men) wronged if
μὲν παρὰ τούτων τὴν μεγίστην δίκην λάβητε,
indeed from these(-men) the greatest penalty you-exact
νομιοῦσιν ὑπὸ τούτων μὲν ἀπολωλέναι, ὑμᾶς δὲ
will-think by these(-men) indeed to-have-been-ruined you but
αὑτοῖς βεβοηθηκέναι· ἐὰν δὲ τούτους σώσητε, ἡγήσονται
them to-have-helped if but these(-men) you-save they-will-think
καὶ ὑμᾶς ὁμογνώμονας γεγονέναι τοῖς αὐτοὺς
also you of-one-mind to-have-become with-the(-men) them
προδεδωκόσιν. ὥστ' ἄξιον τούτων ἁπάντων
having-betrayed so-that worthy(-is-it) these(-things) all

ἐνθυμηθέντας ἅμα τοῖς τε φίλοις τοῖς ὑμετέροις
having-considered at-once the both friends the your
ἀποδοῦναι χάριν καὶ παρὰ τῶν ἀδικούντων τὴν δίκην
to-repay gratitude and from the(-men) doing-wrong the penalty
λαβεῖν.
to-exact

LYSIAS

ΚΑΤΑ ΦΙΛΟΚΡΑΤΟΥΣ ΕΠΙΛΟΓΟΣ

Against Philocrates

Ergocles was put to death for embezzling more than thirty talents, yet none of it has been found in the city, and Philocrates, his steward and trierarch, holds it. The men who threatened to accuse Philocrates have been bought off, and three talents deposited for the orators to save Ergocles have been recovered by him. He claims to have been Ergocles' enemy, but no enemy would have volunteered as his trierarch. The jurors must make him give back the public money and punish him with his master.

Ὁ μὲν ἀγὼν οὗτος, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἐρημότερος 1
the indeed trial this O men jurors more-deserted
γεγένηται ἢ ἐγὼ προσεδόκων. πολλοὶ γὰρ ἦσαν
has-become than I expected many for were
οἱ ἀπειλοῦντες καὶ οἱ φάσκοντες Φιλοκράτους
the(-men) threatening and the(-men) claiming Philocrates
κατηγορήσειν· ὧν οὐδεὶς νυνὶ φαίνεται. ὃ
to-be-going-to-accuse of-whom none now appears which
κἀμοὶ δοκεῖ οὐδενὸς ἔλαττον εἶναι τεκμήριον τῆς
also-to-me seems than-nothing less to-be proof of-the
ἀπογραφῆς ὅτι ἀληθὴς οὖσα τυγχάνει· εἰ γὰρ
listing that true being it-happens if for
μὴ πολλὰ τῶν Ἐργοκλέους εἶχε χρημάτων, οὐκ
not much of-the of-Ergocles he-had money not
ἂν οὕτως οἷός τ' ἦν ἀπαλλάξαι τοὺς
— so able — he-would-have-been to-get-rid-of the
κατηγόρους.
accusers

Ἐγὼ δέ, ὦ ἄνδρες δικασταί, πάντας ὑμᾶς ἡγοῦμαι εἰδέναι 2
I but O men jurors all you think to-know
ὅτι Ἐργοκλέους διὰ τοῦτο ὑμεῖς θάνατον κατεχειροτονήσατε,
that against-Ergocles for this you death voted(-against)

ὅτι κακῶς διαθεὶς τὰ τῆς πόλεως πλεῖν ἢ
that badly having-managed the(-affairs) of-the city more than
τριάκοντα ταλάντων οὐσίαν ἐκτήσατο. καὶ τούτων τῶν
thirty talents property he-acquired and of-these the
χρημάτων οὐδὲν ἐν τῇ πόλει φαίνεται. καίτοι ποῖ χρὴ
money none in the city appears and-yet where must-one
τραπέσθαι ἢ ποῦ ζητῆσαι τὰ χρήματα; εἰ γὰρ παρὰ
to-turn or where to-seek the money if for with
τοῖς κηδεσταῖς καὶ οἷς ἐκεῖνος οἰκειότατ' ἀνθρώπων
the in-laws and with-whom he most-intimately of-men
ἐχρῆτο μὴ φανήσεται, χαλεπῶς παρὰ τοῖς ἐχθροῖς
treated not it-will-appear hardly with the enemies
εὑρεθήσεται.
will-it-be-found

3 Τίνα δὲ Ἐργοκλῆς περὶ πλείονος Φιλοκράτους ἐποιεῖτο,
whom and Ergocles of more than-Philocrates made
ἢ πρὸς τίν' ἀνθρώπων διέκειτο οἰκειότερον; οὐ τῶν
or toward whom of-men was-disposed more-intimately not from-the
μὲν ὑμετέρων ὁπλιτῶν αὐτὸν ἐξήγαγε, τῶν δ' αὑτοῦ
indeed your hoplites him he-led-out of-the and his-own
χρημάτων ταμίαν ἐποίησε, καὶ τὸ τελευταῖον τριήραρχον
money steward made and the last(-thing) trierarch
αὐτὸν κατέστησε;
him appointed

4 Καίτοι δεινὸν εἰ οἱ μὲν τὰς οὐσίας ἔχοντες
and-yet terrible(-is-it) if the(-men) indeed the properties having
ὀλοφύρονται τριηραρχοῦντες, οὗτος δὲ οὐδὲν πρότερον
lament serving-as-trierarchs this(-man) but nothing before
κεκτημένος ἐν ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ ἐθελοντὴς ὑπέστη
having-acquired at that the time as-a-volunteer undertook
ταύτην τὴν λῃτουργίαν. οὐκοῦν δὴ οὐχ ὡς
this the liturgy therefore indeed not as

ζημιωθησόμενον αὐτὸν τριήραρχον κατέστησεν, ἀλλ᾽
going-to-be-penalized him trierarch he-appointed but
ὡς ὠφεληθησόμενον καὶ φυλάξοντα τὰ αὑτοῦ
as going-to-be-benefited and going-to-guard the his-own
χρήματα, οὐκ ἔχων ὅτῳ χρὴ μᾶλλον τούτου
money not having to-whom one-must rather than-this(-man)
πιστεῦσαι.
to-trust
Ἡγοῦμαι δέ, ὦ ἄνδρες δικασταί, Φιλοκράτει δύο εἶναι 5
I-think and O men jurors for-Philocrates two to-be
καὶ μόνας ἀπολογίας, προσήκειν γὰρ αὐτῷ ἀποδεῖξαι
and only defenses to-befit for to-him to-show
ἢ ἑτέρους ἔχοντας τὰ Ἐργοκλέους χρήματα, ἢ
either others having the of-Ergocles money or
ἀδίκως ἀπολωλότα ἐκεῖνον καὶ οὐδὲν ὑφῃρημένον
unjustly having-perished him and nothing having-stolen
τῶν ὑμετέρων οὐδὲ δεδωροδοκηκότα· εἰ δὲ τούτων
of-the your(-goods) nor having-taken-bribes if but of-these
μηδέτερον ποιήσει, δεδόχθαι καταψηφίζεσθαι, καὶ μὴ
neither he-will-do to-have-been-resolved to-condemn(-him) and not
τοῖς μὲν παρὰ τῶν ἄλλων λαμβάνουσιν ὀργίζεσθαι,
with-the(-men) indeed from the others taking to-be-angry
τοῖς δὲ τὰ ὑμέτερ᾽ αὐτῶν ἔχουσι συγγνώμην
with-the(-men) but the(-goods) your- -own having pardon
ἔχειν.
to-have
Τίς δ᾽ οὐκ οἶδεν Ἀθηναίων τρία τάλαντα περὶ 6
who and not knows of-Athenians three talents on-behalf-of
Ἐργοκλέους μεσεγγυηθέντα τοῖς λέγουσιν, εἰ δύναιντο
Ergocles deposited for-the speakers if they-could
αὐτὸν σῶσαι; οἳ ἐπειδὴ ἑώρων τὴν ὑμετέραν
him to-save who when they-saw the your

ὀργὴν τιμωρεῖσθαι βουλομένων, ἡσυχίαν ἦγον καὶ
anger to-punish wishing quiet kept and
οὐκ ἐτόλμων σφᾶς αὐτοὺς φανεροὺς ποιῆσαι.
not dared them- -selves visible to-make
καὶ τὸ μὲν πρῶτον οὗτος οὐ κομιζόμενος
and the indeed first this(-man) not recovering
παρ᾽ αὐτῶν τὰ χρήματα μηνύσειν ἔφη τῇ
from them the money to-be-going-to-inform he-said to-the
πόλει·
city

7 ἐπειδὴ δὲ καὶ ταῦτα ἀπείληφε καὶ τῶν ἄλλων
when but also these-things he-has-got-back and of-the others
τῶν ἐκείνου κύριος γεγένηται, εἰς τοῦτο τόλμης
the(-goods) of-him master has-become to this of-daring
ἐλήλυθεν, ὥστε μάρτυρας πεπόρισται οἳ μαρτυρήσουσιν
he-has-come that witnesses he-has-provided who will-testify
αὐτῷ ὡς ἦν ἔχθιστος ἁπάντων ἀνθρώπων Ἐργοκλεῖ.
for-him that he-was most-hateful of-all men to-Ergocles
καίτοι οἴεσθ᾽ ἂν αὐτόν, ὦ ἄνδρες δικασταί,
and-yet would-you-think — him O men jurors
εἰς τοῦτο μανίας ἀφικέσθαι, ὥστε Θρασυβούλου
to this of-madness to-have-come that Thrasybulus
στρατηγοῦντος καὶ Ἐργοκλέους αὐτῷ διαφερομένου
being-general and Ergocles with-him being-at-odds
ἐθελοντὴν ὑποστῆναι τριήραρχον; πῶς γὰρ
as-a-volunteer to-undertake(-to-be) trierarch how for
ἂν θᾶττον ἀπώλετο, ἢ πῶς ἂν μᾶλλον
— more-quickly would-he-have-perished or how — more
ἐπηρεάζετο;
would-he-have-been-abused

Περὶ μὲν οὖν τούτων ἱκανὰ τὰ εἰρημένα· ἐγὼ 8
about indeed then these(-things) sufficient the(-things) said I
δ' ὑμᾶς ἀξιῶ ὑμῖν αὐτοῖς βοηθῆσαι καὶ πολὺ
but you think-it-right your- -selves to-help and much
μᾶλλον τοὺς ἀδικοῦντας τιμωρεῖσθαι ἢ τοὺς
rather the(-men) doing-wrong to-punish than the(-men)
τὰ τῆς πόλεως ἔχοντας ἐλεινοὺς ἡγεῖσθαι. οὐδὲν
the(-goods) of-the city having pitiable to-consider nothing
γὰρ τῶν αὐτοῦ καταθήσει, ἀλλὰ τὰ ὑμέτερα ὑμῖν
for of-the his-own will-he-pay-in but the your(-goods) to-your-
αὐτοῖς ἀποδώσει, καὶ πολλῷ πλείω αὐτῷ τούτων
-selves will-give-back and much more for-him than-these(-things)
περιέσται.
will-remain

Καὶ γὰρ ἂν καὶ δεινὸν εἴη, ὦ ἄνδρες δικασταί, εἰ 9
and for — also terrible would-it-be O men jurors if
τοῖς μὲν μὴ δυναμένοις τὰ σφέτερ' αὐτῶν
with-the(-men) indeed not able the their- -own(-means)
εἰσφέρειν ὀργίζοισθε καὶ τὰς οὐσίας αὐτῶν ὡς
to-contribute you-were-angry and the properties of-them as
ἀδικούντων δημεύοιτε, τοὺς δὲ τὰ ὑμέτερα αὐτῶν
doing-wrong you-confiscated the(-men) but the(-goods) your- -own
ἔχοντας μὴ τιμωροῖσθε, ἀλλὰ τῶν τε χρημάτων
having not you-punished but of-the both money
ἀποστεροῖσθε καὶ τούτους χαλεπωτέρους ἐχθροὺς
you-were-deprived and these(-men) harsher enemies
ἔχοιτε.
you-had

Ἕως γὰρ ἂν τὰ ὑμέτερα ἔχοντες σφίσιν αὐτοῖς 10
as-long-as for — the your(-goods) having them- -selves
συνειδῶσιν, οὐδέποτε ὑμῖν παύσονται κακονοοῦντες,
they-are-conscious never with-you will-they-stop being-ill-disposed

νομίζοντες τὰς τῆς πόλεως δυστυχίας μόνας ἀπαλλαγὴν
thinking the of-the city misfortunes alone release
εἶναι τῶν πρὸς αὐτοὺς πραγμάτων.
to-be of-the against them proceedings

11 Ἡγοῦμαι δ', ὦ ἄνδρες δικασταί, οὐ μόνον περὶ χρημάτων
I-think and O men jurors not only about money
αὐτῷ προσήκειν ἀγωνίζεσθαι, ἀλλὰ καὶ περὶ τοῦ
for-him it-is-fitting to-contend but also about the
σώματος κινδυνεύειν. καὶ γὰρ ἂν καὶ δεινὸν εἴη,
body to-be-in-danger and for — also terrible would-it-be
εἰ οἱ μὲν τὰ τῶν ἰδιωτῶν ἀπολλύμενα
if the(-men) indeed the(-goods) of-the private-persons lost
τοῖς κλέπταις συνειδότες τοῖς αὐτοῖς ἐνέχοιντο,
with-the thieves being-privy to-the same(-penalties) were-liable
οὗτος δὲ τὰ τῆς πόλεως Ἐργοκλεῖ συνειδὼς
this(-man) but the(-goods) of-the city with-Ergocles being-privy
κλέπτοντι καὶ ἐπὶ τοῖς ὑμετέροις δωροδοκοῦντι μὴ
stealing and on the your(-interests) taking-bribes not
τῆς αὐτῆς τιμωρίας τυγχάνοι, ἀλλὰ ἆθλα λάβοι
the same punishment should-meet-with but as-prizes should-receive
τὴν ὑπ' ἐκείνου καταλειφθεῖσαν οὐσίαν ἀντὶ τῆς
the by him left property in-return-for the
αὑτοῦ πονηρίας. ἄξιοι δ' ὑμῖν εἰσιν ὀργῆς, ὦ ἄνδρες
his-own wickedness worthy and to-you they-are of-anger O men
δικασταί.
jurors

12 Οὗτοι γάρ, ὅτε Ἐργοκλῆς ἐκρίνετο, ἐν τῷ δήμῳ
these(-men) for when Ergocles was-being-tried in the assembly
περιιόντες ἔλεγον ὡς πεντακόσιοι μὲν αὐτοῖς εἴησαν
going-around said that five-hundred indeed for-them were
ἐκ τοῦ Πειραιῶς δεδεκασμένοι, ἑξακόσιοι δὲ καὶ
from the Piraeus bribed six-hundred and and

χίλιοι ἐκ τοῦ ἄστεως· μᾶλλον δὲ προσεποιοῦντο
thousand from the town rather but they-pretended
πιστεύειν τοῖς χρήμασιν ἢ δεδιέναι τὰ αὑτῶν
to-trust the money than to-fear the their-own
ἁμαρτήματα.
offenses

Ἐκεῖ μὲν οὖν ἐπεδείξατε αὐτοῖς, ἐὰν δὲ εὖ φρονῆτε, 13
there indeed then you-showed(-it) to-them if but well you-think
καὶ νυνὶ τοῦτο φανερὸν πᾶσιν ἀνθρώποις ποιήσετε,
also now this clear to-all men you-will-make
ὅτι οὐκ ἔστι τοσαῦτα χρήματα ἃ ὑμᾶς, οὓς ἂν
that not there-is so-much money which you whom —
λαμβάνητε ἀδικοῦντας, ἀποτρέψει τιμωρεῖσθαι, καὶ
you-catch doing-wrong will-turn-from to-punish and
μηδεμίαν αὐτοῖς ἄδειαν δώσετε τὰ ὑμέτερα αὐτῶν
no to-them immunity you-will-give the your- -own(-goods)
διαρπάζουσι καὶ κλέπτουσιν. ἐγὼ μὲν οὖν ταῦτα ὑμῖν
plundering and stealing I indeed then these-things to-you
παραινῶ.
advise

Πάντες γὰρ ἐπίστασθε ὅτι Ἐργοκλῆς χρηματιούμενος 14
all for know that Ergocles going-to-make-money
ἀλλ᾽ οὐ πρὸς ὑμᾶς φιλοτιμησόμενος ἐξέπλευσε, καὶ οὐδεὶς
but not toward you going-to-seek-honor sailed-out and no-one
ἄλλος ἔχει τὰ χρήματα ἢ οὗτος. ἐὰν οὖν σωφρονῆτε,
other has the money than this(-man) if then you-are-wise
τὰ ὑμέτερ᾽ αὐτῶν κομιεῖσθε.
the(-goods) your- -own you-will-recover

LYSIAS

ΚΑΤΑ ΝΙΚΟΜΑΧΟΥ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΣ ΕΥΘΥΝΩΝ ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ

Against Nicomachus

Nicomachus, a public slave's son, was appointed to transcribe Solon's laws in four months and kept the office six years, taking bribes to insert or erase laws, so litigants produced contradictory codes. Reappointed, he took four years more and has never rendered account. He may slander the speaker as one of the Four Hundred, though the speaker was not even enrolled among the Five Thousand. At the overthrow of the democracy Nicomachus produced the law that let the council try Cleophon, and so helped the oligarchs destroy him.

Ἤδη, ὦ ἄνδρες δικασταί, τινὲς εἰς κρίσιν καταστάντες 1
already O men jurors some into trial having-come
ἀδικεῖν μὲν ἔδοξαν, ἀποφαίνοντες δὲ τὰς τῶν προγόνων
to-do-wrong indeed seemed displaying but the of-the ancestors
ἀρετὰς καὶ τὰς σφετέρας αὐτῶν εὐεργεσίας συγγνώμης
virtues and the their- -own benefactions pardon
ἔτυχον παρ᾽ ὑμῶν. ἐπειδὴ τοίνυν καὶ τῶν ἀπολογουμένων
obtained from you since then also of-the(-men) defending-themselves
ἀποδέχεσθε, ἐάν τι ἀγαθὸν φαίνωνται τὴν πόλιν πεποιηκότες,
you-accept(-it) if any good they-appear the city to-have-done
ἀξιῶ καὶ τῶν κατηγόρων ὑμᾶς ἀκροάσασθαι, ἐὰν
I-think-it-right also the accusers you to-hear if
ἀποφαίνωσι τοὺς φεύγοντας πάλαι πονηροὺς ὄντας. ὅτι
they-show the(-men) defending long wicked being that
μὲν τοίνυν ὁ πατὴρ ὁ Νικομάχου δημόσιος ἦν,
indeed then the father the of-Nicomachus a-public-slave was
καὶ οἷα νέος ὢν οὗτος ἐπετήδευσε, καὶ ὅσα 2
and what-sort-of(-things) young being this(-man) practiced and how-many
ἔτη γεγονὼς εἰς τοὺς φράτερας εἰσήχθη, πολὺ ἂν
years having-become into the phratry-members he-was-brought much —
ἔργον εἴη λέγειν· ἐπειδὴ δὲ τῶν νόμων ἀναγραφεὺς
work would-it-be to-tell when but of-the laws transcriber

ἐγένετο, τίς οὐκ οἶδεν οἷα τὴν πόλιν ἐλυμήνατο;
he-became who not knows in-what-ways the city he-ruined
προσταχθὲν γὰρ αὐτῷ τεττάρων μηνῶν ἀναγράψαι
having-been-ordered for to-him within-four months to-transcribe
τοὺς νόμους τοὺς Σόλωνος, ἀντὶ μὲν Σόλωνος αὐτὸν
the laws the of-Solon instead-of indeed Solon himself
νομοθέτην κατέστησεν, ἀντὶ δὲ τεττάρων μηνῶν ἑξέτη
lawgiver he-made instead-of and four months six-years
τὴν ἀρχὴν ἐποιήσατο, καθ' ἑκάστην δὲ ἡμέραν ἀργύριον
the office he-made by each and day money
λαμβάνων τοὺς μὲν ἐνέγραφε τοὺς δὲ ἐξήλειφεν.
taking the(-ones) indeed he-inscribed the(-others) and he-erased

3 Εἰς τοῦτο δὲ κατέστημεν, ὥστε ἐκ τῆς τούτου χειρὸς
to this but we-came that from the of-this(-man) hand
ἐταμιευόμεθα τοὺς νόμους καὶ οἱ ἀντίδικοι ἐπὶ τοῖς
we-had-dispensed-to-us the laws and the opponents in the
δικαστηρίοις ἐναντίους παρείχοντο, ἀμφότεροι παρὰ
courts contrary(-laws) presented both from
Νικομάχου φάσκοντες εἰληφέναι. ἐπιβαλλόντων δὲ τῶν
Nicomachus claiming to-have-received(-them) imposing but the
ἀρχόντων ἐπιβολὰς καὶ εἰσαγόντων εἰς τὸ δικαστήριον
magistrates fines and bringing(-him) into the court
οὐκ ἠθέλησε παραδοῦναι τοὺς νόμους· ἀλλὰ πρότερον ἡ
not he-was-willing to-hand-over the laws but sooner the
πόλις εἰς τὰς μεγίστας συμφορὰς κατέστη, πρὶν τοῦτον
city into the greatest disasters came than this(-man)
ἀπαλλαγῆναι τῆς ἀρχῆς καὶ τῶν πεπραγμένων
to-be-released from-the office and of-the(-things) done
εὐθύνας ὑποσχεῖν.
audits to-undergo

Καὶ γάρ τοι, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἐπειδὴ ἐκείνων δίκην 4
and for indeed O men jurors since for-those(-things) penalty
οὐ δέδωκεν, ὁμοίαν καὶ νῦν τὴν ἀρχὴν κατεστήσατο, ὅστις
not he-has-paid similar also now the office he-has-made who
πρῶτον μὲν τέτταρα ἔτη ἀνέγραψεν, ἐξὸν αὐτῷ
first indeed four years transcribed it-being-possible for-him
τριάκοντα ἡμερῶν ἀπαλλαγῆναι· ἔπειτα διωρισμένον ἐξ
in-thirty days to-be-released then it-having-been-defined from
ὧν ἔδει ἀναγράφειν, αὑτὸν ἁπάντων κύριον
what(-things) it-was-necessary to-transcribe himself of-all master
ἐποιήσατο, καὶ ὅσα οὐδεὶς πώποτε διαχειρίσας μόνος
made and as-much-as no-one ever having-handled alone
οὗτος τῶν ἀρξάντων εὐθύνας οὐκ ἔδωκεν,
this(-man) of-the(-men) having-held-office audits not gave
ἀλλ᾽ οἱ μὲν ἄλλοι τῆς αὑτῶν ἀρχῆς κατὰ πρυτανείαν 5
but the indeed others of-the their-own office by prytany
λόγον ἀποφέρουσι, σὺ δέ, ὦ Νικόμαχε, οὐδὲ τεττάρων
account render you but O Nicomachus not-even for-four
ἐτῶν ἠξίωσας ἐγγράψαι, ἀλλὰ μόνῳ σοὶ τῶν πολιτῶν
years thought-fit to-enter(-it) but alone to-you of-the citizens
ἐξεῖναι νομίζεις ἄρχειν πολὺν χρόνον, καὶ μήτε εὐθύνας
to-be-possible you-think to-hold-office long time and neither audits
διδόναι μήτε τοῖς ψηφίσμασι πείθεσθαι μήτε τῶν νόμων
to-give nor the decrees to-obey nor the laws
φροντίζειν, ἀλλὰ τὰ μὲν ἐγγράφεις τὰ δ᾽
to-heed but the(-things) indeed you-inscribe the(-things) and
ἐξαλείφεις, καὶ εἰς τοῦτο ὕβρεως ἥκεις, ὥστε σαυτοῦ
you-erase and to this of-insolence you-have-come that yours
νομίζεις εἶναι τὰ τῆς πόλεως, αὐτὸς δημόσιος ὤν.
you-think to-be the(-things) of-the city yourself a-public-slave being

6 Ὑμᾶς τοίνυν χρή, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἀναμνησθέντας καὶ
you then one-must O men jurors having-remembered both
τῶν προγόνων τῶν Νικομάχου, οἵτινες ἦσαν, καὶ οὗτος
the ancestors the of-Nicomachus who they-were and this(-man)
ὡς ἀχαρίστως ὑμῖν προσενήνεκται παρανομήσας, κολάσαι
how ungratefully toward-you has-behaved having-broken-the-law to-punish
αὐτόν, καὶ ἐπειδὴ ἑνὸς ἑκάστου δίκην οὐκ εἰλήφατε, νῦν
him and since for-one each penalty not you-have-exacted now
ὑπὲρ ἁπάντων γοῦν τὴν τιμωρίαν ποιήσασθαι.
for all at-least the punishment to-make

7 Ἴσως δέ, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἐπειδὰν περὶ αὑτοῦ μηδὲν
perhaps and O men jurors when about himself nothing
δύνηται ἀπολογεῖσθαι, ἐμὲ διαβάλλειν πειράσεται. τότε
he-is-able to-defend-himself me to-slander he-will-try then
δὲ περὶ τῶν ἐμῶν τούτῳ ἀξιῶ πιστεύειν ὑμᾶς,
but about the my(-affairs) this(-man) I-think-it-right to-believe you
ὁπόταν ἀπολογίας ἐμοὶ δοθείσης μὴ δύνωμαι ψευδόμενον
when defense to-me having-been-given not I-am-able lying
αὐτὸν ἐξελέγξαι. ἐὰν δ' ἄρα ἐπιχειρῇ λέγειν ἅπερ ἐν
him to-convict if but then he-attempts to-say what-very in
τῇ βουλῇ, ὡς ἐγὼ τῶν τετρακοσίων ἐγενόμην, ἐνθυμεῖσθε
the council that I of-the Four-Hundred was consider
ὅτι ἐκ τῶν τοιαῦτα λεγόντων τῶν τετρακοσίων πλεῖν
that from the(-men) such(-things) saying of-the Four-Hundred more
ἢ χίλιοι γενήσονται· καὶ γὰρ τοὺς ἔτι παῖδας ὄντας
than a-thousand will-be and for the(-men) still children being
ἐν ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ καὶ τοὺς ἀποδημοῦντας οἱ
in that the time and the(-men) being-abroad the(-men)
διαβάλλειν βουλόμενοι ταῦτα λοιδοροῦσιν.
to-slander wishing with-these(-things) revile

Ἐγὼ δὲ οὕτω πολλοῦ ἐδέησα τῶν τετρακοσίων γενέσθαι, 8
I but so much fell-short of-the Four-Hundred to-become
ὥστε οὐδὲ τῶν πεντακισχιλίων κατελέγην. δεινὸν δέ
that not-even among-the Five-Thousand was-I-enrolled terrible and
μοι δοκεῖ εἶναι ὅτι, εἰ μὲν περὶ ἰδίων συμβολαίων
to-me seems to-be that if indeed about private contracts
ἀγωνιζόμενος οὕτω φανερῶς ἐξήλεγχον αὐτὸν ἀδικοῦντα,
contending so clearly I-convicted him doing-wrong
οὐδ' ἂν αὐτὸς ἠξίωσε τοιαῦτα ἀπολογούμενος
not-even — himself would-he-have-thought-fit such(-pleas) defending-himself
ἀποφεύγειν, νυνὶ δὲ περὶ τῶν τῆς πόλεως κρινόμενος
to-get-off now but about the(-affairs) of-the city being-tried
οἰήσεται χρῆναι ἐμοῦ κατηγορῶν ὑμῖν μὴ δοῦναι δίκην.
he-will-think it-necessary me accusing to-you not to-pay penalty
Ἔτι δὲ εἶναι θαυμαστὸν νομίζω Νικόμαχον ἑτέροις 9
further and to-be astonishing I-think Nicomachus against-others
ἀδίκως μνησικακεῖν ἀξιοῦν, ὃν ἐγὼ ἐπιβουλεύσαντα
unjustly to-bear-grudges to-think-fit whom I having-plotted
τῷ πλήθει ἀποδείξω. καί μου ἀκούσατε· δίκαιον
against-the majority will-show and me hear(-out) just
γάρ, ὦ ἄνδρες δικασταί, περὶ τῶν τοιούτων ἀνθρώπων
for(-it-is) O men jurors about the such men
τὰς τοιαύτας κατηγορίας ἀποδέχεσθαι, οἵτινες τότε
the such accusations to-accept who then
συγκαταλύσαντες τὸν δῆμον νυνὶ δημοτικοί φασιν εἶναι.
having-helped-overthrow the democracy now democratic claim to-be
Ἐπειδὴ γὰρ ἀπολομένων τῶν νεῶν ἡ μετάστασις 10
when for having-been-lost the ships the revolution
ἐπράττετο, Κλεοφῶν τὴν βουλὴν ἐλοιδόρει, φάσκων
was-being-worked Cleophon the council abused claiming(-it)
συνεστάναι καὶ οὐ τὰ βέλτιστα βουλεύειν τῇ πόλει.
to-have-conspired and not the best(-things) to-plan for-the city

Σάτυρος δ' ὁ Κηφισιεὺς βουλεύων ἔπεισε τὴν
Satyrus but the(-man) of-Cephisia serving-on-the-council persuaded the
βουλὴν δήσαντας αὐτὸν παραδοῦναι δικαστηρίῳ.
council having-bound him to-hand-over to-a-court

11 Οἱ δὲ βουλόμενοι αὐτὸν ἀπολέσαι, δεδιότες μὴ οὐκ
the(-men) but wishing him to-destroy fearing lest not
ἀποκτείνωσιν ἐν τῷ δικαστηρίῳ, πείθουσι Νικόμαχον νόμον
they-should-kill(-him) in the court persuade Nicomachus a-law
ἀποδεῖξαι ὡς χρὴ καὶ τὴν βουλὴν συνδικάζειν. καὶ ὁ
to-produce that one-must also the council to-sit-in-judgment and the(-man)
πάντων οὗτος πονηρότατος οὕτως φανερῶς συνεστασίασεν,
of-all this(-man) most-wicked so openly joined-the-faction
ὥστε τῇ ἡμέρᾳ ᾗ ἡ κρίσις ἐγένετο ἀποδεῖξαι τὸν νόμον.
that on-the day on-which the trial took-place to-produce the law

12 Κλεοφῶντος τοίνυν, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἕτερα μὲν ἄν
Cleophon then O men jurors other(-things) indeed —
τις ἔχοι κατηγορῆσαι· τοῦτο δὲ παρὰ πάντων ὁμολογεῖται,
one could to-charge(-him-with) this but by all is-agreed
ὅτι οἱ καταλύοντες τὸν δῆμον ἐκεῖνον ἐβούλοντο
that the(-men) overthrowing the democracy him wished
μάλιστα τῶν πολιτῶν ἐκποδὼν γενέσθαι, καὶ ὅτι Σάτυρος
most of-the citizens out-of-the-way to-be and that Satyrus
καὶ Χρέμων οἱ τῶν τριάκοντα γενόμενοι οὐχ ὑπὲρ
and Chremon the(-men) of-the Thirty having-become not on-behalf-of
ὑμῶν ὀργιζόμενοι Κλεοφῶντος κατηγόρουν, ἀλλ' ἵνα
you being-angry Cleophon accused but so-that
ἐκεῖνον ἀποκτείναντες αὐτοὶ ὑμᾶς κακῶς ποιῶσι.
him having-killed themselves you badly might-treat

13 Καὶ ταῦτα διεπράξαντο διὰ τὸν νόμον ὃν Νικόμαχος
and these-things they-accomplished because-of the law which Nicomachus
ἀπέδειξεν. εἰκὸς τοίνυν, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἐνθυμεῖσθαι
produced reasonable(-it-is) then O men jurors to-consider

καὶ ὁπόσοι ὑμῶν ἐνόμιζον Κλεοφῶντα κακὸν πολίτην
also as-many-as of-you thought Cleophon a-bad citizen
εἶναι, ὅτι καὶ τῶν ἐν τῇ ὀλιγαρχίᾳ ἀποθανόντων ἴσως
to-be that also of-the(-men) in the oligarchy having-died perhaps
τις ἦν πονηρός, ἀλλ᾽ ὅμως καὶ διὰ τοὺς τοιούτους
someone was wicked but nevertheless even because-of the such(-men)
ὠργίζεσθε τοῖς τριάκοντα, ὅτι οὐ τῶν ἀδικημάτων
you-were-angry with-the Thirty because not of-the wrongs
ἕνεκα ἀλλὰ κατὰ στάσιν αὐτοὺς ἀπέκτειναν.
for-the-sake but by faction them they-killed
Ἐὰν οὖν πρὸς ταῦτα ἀπολογῆται, τοσοῦτον μέμνησθε, 14
if then to these-things he-defends-himself so-much remember
ὅτι ἐν τοιούτῳ καιρῷ τὸν νόμον ἀπέδειξεν ἐν ᾧ ἡ
that in such a-crisis the law he-produced in which the
πολιτεία μεθίστατο, καὶ τούτοις χαριζόμενος οἳ τὸν
constitution was-being-changed and to-these(-men) doing-favors who the
δῆμον κατέλυσαν, καὶ ταύτην τὴν βουλὴν συνδικάζειν
democracy overthrew and this the council to-sit-in-judgment
ἐποίησεν ἐν ᾗ Σάτυρος μὲν καὶ Χρέμων μέγιστον
made in which Satyrus indeed and Chremon greatest
ἐδύναντο, Στρομβιχίδης δὲ καὶ Καλλιάδης καὶ ἕτεροι
had-power Strombichides but and Calliades and others
πολλοὶ καὶ καλοὶ κἀγαθοὶ τῶν πολιτῶν ἀπώλλυντο.
many and fine and-good(-men) of-the citizens perished
Καὶ περὶ τούτων οὐδένα ἂν ἐποιησάμην λόγον, εἰ μὴ 15
and about these(-things) no — would-I-have-made speech if not
ᾐσθανόμην αὐτὸν ὡς δημοτικὸν ὄντα πειρασόμενον παρὰ
I-had-perceived him as democratic being going-to-try contrary-to
τὸ δίκαιον σῴζεσθαι, καὶ τῆς εὐνοίας τῆς εἰς τὸ
the just to-be-saved and of-the goodwill the(-one) toward the
πλῆθος τεκμηρίῳ χρησόμενον ὅτι ἔφυγεν. ἐγὼ δὲ καὶ
majority as-proof going-to-use that he-went-into-exile I but also

ἑτέρους ἂν ἔχοιμι ἐπιδεῖξαι τῶν συγκαταλυσάντων τὸν
others — could to-show of-the(-men) having-helped-overthrow the
δῆμον τοὺς μὲν ἀποθανόντας, τοὺς δὲ φυγόντας τε
democracy the(-ones) indeed having-died the(-others) and having-fled both
καὶ οὐ μετασχόντας τῆς πολιτείας,
and not having-shared in-the constitution
16 ὥστε οὐδένα εἰκὸς αὐτῷ τούτου ὑπόλογον γενέσθαι.
so-that no(-account) reasonable(-is-it) to-him of-this to-his-credit to-become
τοῦ μὲν γὰρ ὑμᾶς φυγεῖν μέρος τι καὶ οὗτος συνεβάλετο,
of-the indeed for you to-flee part some also this(-man) contributed
τοῦ δὲ τοῦτον κατελθεῖν τὸ πλῆθος τὸ ὑμέτερον αἴτιον
of-the but this(-man) to-return the majority the your cause
ἐγένετο. ἔτι δὲ καὶ δεινόν, εἰ ὧν μὲν ἄκων
became further and also terrible(-it-is) if for-what(-things) indeed unwilling
ἔπαθε χάριν αὐτῷ εἴσεσθε, ὧν δ' ἑκὼν ἐξήμαρτε
he-suffered gratitude to-him you-will-feel for-what(-things) but willing he-erred
μηδεμίαν τιμωρίαν ποιήσεσθε.
no punishment you-will-make
17 Πυνθάνομαι δὲ αὐτὸν λέγειν ὡς ἀσεβῶ καταλύων τὰς
I-learn and him to-say that I-am-impious abolishing the
θυσίας. ἐγὼ δ' εἰ μὲν νόμους ἐτίθην περὶ τῆς ἀναγραφῆς,
sacrifices I but if indeed laws I-were-making about the transcription
ἡγούμην ἂν ἐξεῖναι Νικομάχῳ τοιαῦτα εἰπεῖν περὶ ἐμοῦ·
I-would-think — to-be-possible for-Nicomachus such(-things) to-say about me
νῦν δὲ τοῖς κοινοῖς καὶ κειμένοις ἀξιῶ τοῦτον
now but the common and established(-laws) I-think-it-right this(-man)
πείθεσθαι. θαυμάζω δὲ εἰ μὴ ἐνθυμεῖται, ὅταν ἐμὲ φάσκῃ
to-obey I-wonder and if not he-considers when me he-claims
ἀσεβεῖν λέγοντα ὡς χρὴ θύειν τὰς θυσίας τὰς ἐκ
to-be-impious saying that one-must to-sacrifice the sacrifices the(-ones) from
τῶν κύρβεων καὶ τῶν στηλῶν κατὰ τὰς συγγραφάς, ὅτι
the tablets and the pillars according-to the written-terms that

καὶ τῆς πόλεως κατηγορεῖ· ταῦτα γὰρ ὑμεῖς ἐψηφίσασθε.
also the city he-accuses these-things for you voted
ἔπειτα εἰ ταῦτα νομίζεις δεινά, ἦ που σφόδρα ἐκείνους
then if these-things you-think terrible surely I-suppose vehemently those
ἡγεῖ ἀδικεῖν, οἳ τὰ ἐκ τῶν κύρβεων μόνον ἔθυον.
you-think to-do-wrong who the(-sacrifices) from the tablets only offered

II · THE SACRIFICES

The ancestors grew prosperous by the sacrifices on the tablets, and the speaker would have the city offer those and what the people voted, as funds allow. Nicomachus' additional sacrifices cost so much that last year three talents' worth of ancestral rites went unperformed, and he did so knowing the city could not pay Sparta or repay the Boeotians two talents. The jurors have executed men for theft of money that harmed the city once, but Nicomachus has corrupted the laws for years. His friends will beg him off; the jurors must not let them, and must punish him to protect their legislation.

Καίτοι, ὦ ἄνδρες δικασταί, περὶ εὐσεβείας οὐ παρὰ 18
and-yet O men jurors about piety not from
Νικομάχου χρὴ μανθάνειν, ἀλλ' ἐκ τῶν γεγενημένων
Nicomachus it-is-right to-learn but from the(-things) having-happened
σκοπεῖν. οἱ τοίνυν πρόγονοι τὰ ἐκ τῶν κύρβεων
to-consider the then ancestors the(-sacrifices) from the tablets
θύοντες μεγίστην καὶ εὐδαιμονεστάτην τῶν Ἑλληνίδων τὴν
sacrificing greatest and most-prosperous of-the Greek(-cities) the
πόλιν παρέδοσαν, ὥστε ἄξιον ἡμῖν τὰς αὐτὰς ἐκείνοις
city handed-down so-that worthy(-is-it) for-us the same as-they
θυσίας ποιεῖσθαι, καὶ εἰ μηδὲν δι' ἄλλο, τῆς τύχης
sacrifices to-make even if nothing because-of other(-reason) of-the fortune
ἕνεκα τῆς ἐξ ἐκείνων τῶν ἱερῶν γεγενημένης.
for-the-sake the from those the rites having-come

19 Πῶς δ' ἄν τις εὐσεβέστερος γένοιτο ἐμοῦ, ὅστις
how but — could-anyone more-pious be than-me who
ἀξιῶ πρῶτον μὲν κατὰ τὰ πάτρια θύειν,
think-it-right first indeed according-to the ancestral(-ways) to-sacrifice
ἔπειτα ἃ μᾶλλον συμφέρει τῇ πόλει, ἔτι δὲ
then what(-things) more benefits the city further and
ἃ ὁ δῆμος ἐψηφίσατο καὶ δυνησόμεθα δαπανᾶν ἐκ
what(-things) the people voted and we-will-be-able to-pay-for from
τῶν προσιόντων χρημάτων; σὺ δέ, ὦ Νικόμαχε, τούτων
the coming-in money you but O Nicomachus of-these
τἀναντία πεποίηκας· ἀναγράψας γὰρ πλείω τῶν
the-opposite have-done having-transcribed for more than-the(-sacrifices)
προσταχθέντων αἴτιος γεγένησαι τὰ προσιόντα χρήματα
prescribed cause you-have-become the coming-in money
εἰς ταῦτα μὲν ἀναλίσκεσθαι, ἐν δὲ ταῖς πατρίοις θυσίαις
on these-things indeed to-be-spent in but the ancestral sacrifices
ἐπιλείπειν.
to-run-short

20 Αὐτίκα πέρυσιν ἱερὰ ἄθυτα τριῶν ταλάντων γεγένηται
for-instance last-year rites unsacrificed of-three talents have-been
τῶν ἐν ταῖς κύρβεσι γεγραμμένων. καὶ οὐχ οἷόν τε
of-the(-ones) in the tablets written and not possible —
εἰπεῖν ὡς οὐχ ἱκανὰ ἦν ἃ προσῆλθε τῇ πόλει·
to-say that not sufficient was what(-things) came-in to-the city
εἰ γὰρ οὗτος μὴ πλείω ἀνέγραψεν ἓξ ταλάντοις, εἷς
if for this(-man) not more had-transcribed by-six talents for
τε τὰς θυσίας τὰς πατρίους ἂν ἐξήρκεσε καὶ τρία
both the sacrifices the ancestral — it-would-have-sufficed and three
τάλαντα ἂν περιεγένετο τῇ πόλει. περὶ δὲ τῶν
talents — would-have-been-left-over for-the city about and the(-things)
εἰρημένων καὶ μάρτυρας ὑμῖν παρέξομαι.
said also witnesses to-you I-will-present

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

witnesses

Ἐνθυμεῖσθε τοίνυν, ὦ ἄνδρες δικασταί, ὅτι, ὅταν μὲν 21
consider then O men jurors that when indeed
κατὰ τὰς συγγραφὰς ποιῶμεν, ἅπαντα τὰ πάτρια
according-to the written-terms we-act all the ancestral(-rites)
θύεται, ἐπειδὰν δὲ κατὰ τὰς στήλας ἃς οὗτος
are-offered when but according-to the pillars which this(-man)
ἀνέγραψε, πολλὰ τῶν ἱερῶν καταλύεται. κἀν τούτοις
transcribed many of-the rites are-abolished and in-these(-things)
ὁ ἱερόσυλος περιτρέχει, λέγων ὡς εὐσέβειαν ἀλλ᾽ οὐκ
the temple-robber runs-about saying that piety but not
εὐτέλειαν ἀνέγραψε· καὶ εἰ μὴ ταῦτα ὑμῖν ἀρέσκει,
economy he-transcribed and if not these-things to-you pleases
ἐξαλείφειν κελεύει, καὶ ἐκ τούτων οἴεται πείσειν
to-erase(-them) he-bids and from these(-things) he-thinks to-be-going-to-persuade
ὡς οὐδὲν ἀδικεῖ· ὃς ἐν δυοῖν μὲν ἐτοῖν πλείω ἤδη τοῦ
that nothing he-does-wrong who in two indeed years more already than-the
δέοντος δώδεκα ταλάντοις ἀνήλωσε, παρ᾽ ἕκαστον δὲ τὸν
needful by-twelve talents spent in each and the
ἐνιαυτὸν ἐπεχείρησεν ἓξ ταλάντοις τὴν πόλιν ζημιῶσαι,
year he-attempted by-six talents the city to-damage
καὶ ταῦτα ὁρῶν αὐτὴν ἀποροῦσαν χρημάτων καὶ 22
and these-things seeing it short of-money and
Λακεδαιμονίους μὲν ἀπειλοῦντας, ὅταν μὴ ἀποπέμψωμεν
Lacedaemonians indeed threatening whenever not we-send
αὐτοῖς τὰ χρήματα, Βοιωτοὺς δὲ σύλας ποιουμένους, ὅτι
to-them the money Boeotians and reprisals making because
οὐ δυνάμεθα δύο τάλαντα ἀποδοῦναι, τοὺς δὲ νεωσοίκους
not we-are-able two talents to-pay-back the and dockyards
καὶ τὰ τείχη περικαταρρέοντα, εἰδώς τε ὅτι ἡ βουλὴ
and the walls falling-down knowing both that the council

ἡ ἀεὶ βουλεύουσα, ὅταν μὲν ἔχῃ ἱκανὰ χρήματα
the(-one) for-the-time serving whenever indeed it-has sufficient money
εἰς διοίκησιν, οὐδὲν ἐξαμαρτάνει, ὅταν δὲ εἰς ἀπορίαν
for administration in-nothing errs whenever but into want
καταστῇ, ἀναγκάζεται εἰσαγγελίας δέχεσθαι καὶ δημεύειν
it-comes is-compelled impeachments to-accept and to-confiscate
τὰ τῶν πολιτῶν καὶ τῶν ῥητόρων τοῖς τὰ
the(-goods) of-the citizens and of-the orators to-the(-men) the
πονηρότατα λέγουσι πείθεσθαι.
most-wicked(-things) saying to-listen

23 Χρὴ τοίνυν, ὦ ἄνδρες δικασταί, μὴ τοῖς βουλεύουσιν
one-must then O men jurors not with-the(-men) serving-on-the-council
ἑκάστοτε ὀργίζεσθαι, ἀλλὰ τοῖς εἰς τοιαύτας ἀπορίας
each-time to-be-angry but with-the(-men) into such wants
καθιστᾶσι τὴν πόλιν. προσέχουσι δὲ τὸν νοῦν οἱ
bringing the city pay and the attention the(-men)
βουλόμενοι τὰ κοινὰ κλέπτειν, ὅπως Νικόμαχος
wishing the public(-funds) to-steal how Nicomachus
ἀγωνιεῖται· οἷς ὑμεῖς, ἐὰν μὴ τοῦτον τιμωρήσησθε,
will-fare to-whom you if not this(-man) you-punish
πολλὴν ἄδειαν ποιήσετε· ἐὰν δὲ καταψηφισάμενοι τῶν
great immunity will-give if but having-condemned(-him) of-the
ἐσχάτων αὐτῷ τιμήσητε, τῇ αὐτῇ ψήφῳ τούς τε ἄλλους
extreme(-penalty) for-him you-assess with-the same vote the both others
βελτίους ποιήσετε καὶ παρὰ τούτου δίκην εἰληφότες ἔσεσθε.
better you-will-make and from this(-man) penalty having-exacted you-will-be

24 Ἐπίστασθε δέ, ὦ ἄνδρες δικασταί, ὅτι παράδειγμα τοῖς
know and O men jurors that an-example to-the
ἄλλοις ἔσται μὴ τολμᾶν εἰς ὑμᾶς ἐξαμαρτάνειν οὐχ
others it-will-be not to-dare against you to-err not
ὅταν τοὺς ἀδυνάτους εἰπεῖν κολάζητε, ἀλλ᾽ ὅταν παρὰ
when the(-men) unable to-speak you-punish but when from

τῶν δυναμένων λέγειν δίκην λαμβάνητε. τίς οὖν τῶν
the(-men) able to-speak penalty you-exact who then of-the(-men)
ἐν τῇ πόλει ἐπιτηδειότερος Νικομάχου δοῦναι δίκην; τίς
in the city more-fit than-Nicomachus to-pay penalty who
ἐλάττω τὴν πόλιν ἀγαθὰ πεποίηκεν ἢ πλείω ἠδίκηκεν;
fewer the city good(-things) has-done or more has-wronged(-it)
Ὃς καὶ τῶν ὁσίων καὶ τῶν ἱερῶν ἀναγραφεὺς 25
who both of-the secular and of-the sacred(-laws) transcriber
γενόμενος εἰς ἀμφότερα ταῦτα ἡμάρτηκεν. ἀναμνήσθητε
having-become in both these(-respects) has-erred remember
δὲ ὅτι πολλοὺς ἤδη τῶν πολιτῶν ἐπὶ κλοπῇ χρημάτων
and that many already of-the citizens for theft of-money
ἀπεκτείνατε. καίτοι ἐκεῖνοι μὲν τοσοῦτον μόνον ὑμᾶς
you-put-to-death and-yet they indeed so-much only you
ἔβλαψαν ὅσον ἐν τῷ παρόντι, οὗτοι δ' ἐπὶ τῇ τῶν
harmed as-much-as in the present these(-men) but for the of-the
νόμων ἀναγραφῇ δῶρα λαμβάνοντες εἰς ἅπαντα τὸν
laws transcription bribes taking for all the
χρόνον τὴν πόλιν ζημιοῦσι.
time the city damage
Διὰ τί δ' ἄν τις ἀποψηφίσαιτο τούτου; πότερον 26
because-of what and — would-anyone acquit this(-man) whether
ὡς ἀνδρὸς ἀγαθοῦ πρὸς τοὺς πολεμίους καὶ πολλαῖς
as of-a-man good against the enemies and in-many
μάχαις καὶ ναυμαχίαις παραγεγενημένου; ἀλλὰ ὅτε ὑμεῖς
battles and sea-battles having-been-present but when you
ἐκινδυνεύετε ἐκπλέοντες, οὗτος αὐτοῦ μένων τοὺς Σόλωνος
were-in-danger sailing-out this(-man) here staying the of-Solon
νόμους ἐλυμαίνετο. ἀλλ' ὅτι χρήματα δεδαπάνηκε καὶ
laws was-mutilating but that money he-has-spent and

πολλὰς εἰσφορὰς εἰσενήνοχεν; ἀλλ᾽ οὐχ ὅπως ὑμῖν τῶν
many property-taxes has-contributed but not merely(-not) to-you of-the
αὑτοῦ τι ἐπέδωκεν, ἀλλὰ τῶν ὑμετέρων πολλὰ ὑφῄρηται.
his-own anything he-gave but of-the your(-goods) much he-has-stolen

27 Ἀλλὰ διὰ τοὺς προγόνους; ἤδη γάρ τινες καὶ διὰ
but because-of the ancestors already for some even because-of
τοῦτο συγγνώμης ἔτυχον παρ᾽ ὑμῶν. ἀλλὰ τούτῳ γε
this pardon obtained from you but for-this(-man) at-least
προσήκει διὰ μὲν αὑτὸν τεθνάναι, διὰ δὲ τοὺς
it-is-fitting because-of indeed himself to-have-died because-of and the
προγόνους πεπρᾶσθαι. ἀλλ᾽ ὡς, ἐὰν νῦν αὐτοῦ φείσησθε,
ancestors to-have-been-sold but that if now him you-spare
αὖθις ἀποδώσει τὰς χάριτας; ὃς οὐδ᾽ ὧν πρότερον
in-turn he-will-repay the favors who not-even of-what before
μετέλαβε παρ᾽ ὑμῶν ἀγαθῶν μέμνηται. καίτοι ἀντὶ μὲν
he-received from you good(-things) remembers and-yet instead-of indeed
δούλου πολίτης γεγένηται, ἀντὶ δὲ πτωχοῦ πλούσιος,
a-slave a-citizen he-has-become instead-of and a-beggar rich
ἀντὶ δὲ ὑπογραμματέως νομοθέτης.
instead-of and an-under-secretary lawgiver

28 Ἃ καὶ ὑμῶν ἔχοι ἄν τις κατηγορῆσαι, ὅτι οἱ μὲν
which also you could — one to-accuse(-of) that the indeed
πρόγονοι νομοθέτας ᾑροῦντο Σόλωνα καὶ Θεμιστοκλέα
ancestors as-lawgivers chose Solon and Themistocles
καὶ Περικλέα, ἡγούμενοι τοιούτους ἔσεσθαι τοὺς νόμους
and Pericles thinking such to-be-going-to-be the laws
οἷοίπερ ἂν ὦσιν οἱ τιθέντες, ὑμεῖς δὲ Τεισαμενὸν
as-very — are the(-men) making(-them) you but Teisamenus
τὸν Μηχανίωνος καὶ Νικόμαχον καὶ ἑτέρους ἀνθρώπους
the(-son) of-Mechanion and Nicomachus and other men

ὑπογραμματέας· καὶ τὰς μὲν ἀρχὰς ὑπὸ τῶν τοιούτων
under-secretaries and the indeed offices by the such(-men)
ἡγεῖσθε διαφθείρεσθαι, αὐτοῖς δὲ τούτοις πιστεύετε.
you-think to-be-corrupted very but these(-men) you-trust
Ὃ δὲ πάντων δεινότατον· ὑπογραμματεῦσαι μὲν οὐκ 29
what and of-all most-terrible to-be-under-secretary indeed not
ἔξεστι δὶς τὸν αὐτὸν τῇ ἀρχῇ τῇ αὐτῇ, περὶ δὲ
it-is-permitted twice the same(-man) to-the office the same about but
τῶν μεγίστων τοὺς αὐτοὺς ἐᾶτε πολὺν χρόνον κυρίους
the greatest(-matters) the same(-men) you-allow long time masters
εἶναι. καὶ τὸ τελευταῖον Νικόμαχον εἵλεσθε ἀναγράφειν τὰ
to-be and the last(-thing) Nicomachus you-chose to-transcribe the
πάτρια, ᾧ κατὰ πατέρα τῆς πόλεως οὐ προσήκει·
ancestral(-laws) to-whom by father of-the city not belongs
καὶ ὃν ἔδει ὑπὸ τοῦ δήμου κρίνεσθαι, οὗτος 30
and whom it-was-necessary by the people to-be-tried this(-man)
τὸν δῆμον συγκαταλύσας φαίνεται. νῦν τοίνυν ὑμῖν
the people having-helped-overthrow is-shown now then you
μεταμελησάτω τῶν πεπραγμένων, καὶ μὴ ὑπὸ τούτων
let-it-repent of-the(-things) done and not by these(-men)
ἀεὶ κακῶς πάσχοντες ἀνέχεσθε, μηδὲ ἰδίᾳ μὲν ὀνειδίζετε
always badly suffering endure nor privately indeed reproach
τοῖς ἀδικοῦσιν, ἐπειδὰν δ' ἐξῇ δίκην παρ' αὐτῶν
the(-men) doing-wrong when but it-is-possible penalty from them
λαμβάνειν, ἀποψηφίζεσθε.
to-exact acquit(-them)
Καὶ περὶ μὲν τούτων ἱκανά μοι τὰ εἰρημένα· 31
and about indeed these(-things) sufficient to-me the(-things) said
περὶ δὲ τῶν ἐξαιτησομένων βραχέα πρὸς ὑμᾶς εἰπεῖν
about but the(-men) going-to-beg-him-off briefly to you to-speak
βούλομαι. παρεσκευασμένοι γάρ τινές εἰσι καὶ τῶν φίλων
I-wish prepared for some are both of-the friends

καὶ τῶν τὰ τῆς πόλεως πραττόντων δεῖσθαι
and of-the(-men) the(-affairs) of-the city managing to-plead
ὑπὲρ αὐτοῦ· ὧν ἐγὼ ἡγοῦμαι ἐνίοις προσήκειν ὑπὲρ
on-behalf-of him of-whom I think for-some it-befits for
τῶν ἑαυτοῖς πεπραγμένων ἀπολογεῖσθαι πολὺ μᾶλλον
the(-things) by-themselves done to-defend-themselves much rather
ἢ τοὺς ἀδικοῦντας σῴζειν προαιρεῖσθαι.
than the(-men) doing-wrong to-save to-choose

32 Δεινὸν δέ μοι δοκεῖ εἶναι, ὦ ἄνδρες δικασταί, εἰ τούτου
terrible and to-me seems to-be O men jurors if this(-man)
μὲν ἑνὸς ὄντος καὶ οὐδὲν ὑπὸ τῆς πόλεως ἠδικημένου
indeed one being and nothing by the city having-been-wronged
οὐκ ἐπεχείρησαν δεῖσθαι ὡς χρὴ παύσασθαι εἰς ὑμᾶς
not they-attempted to-beg(-him) that one-must to-stop against you
ἐξαμαρτάνοντα, ὑμᾶς δὲ τοσούτους ὄντας καὶ ἠδικημένους
erring you but so-many being and having-been-wronged
ὑπὸ τούτου πείθειν ζητήσουσιν ὡς οὐ χρὴ δίκην παρ᾽
by this(-man) to-persuade they-will-seek that not one-must penalty from
αὐτοῦ λαμβάνειν.
him to-exact

33 Χρὴ τοίνυν, ὥσπερ δὴ τούτους ὁρᾶτε προθύμως σῴζοντας
one-must then as indeed these(-men) you-see eagerly saving
τοὺς φίλους, οὕτως καὶ ὑμᾶς τοὺς ἐχθροὺς τιμωρεῖσθαι, εὖ
the friends so also you the enemies to-punish well
εἰδότας ὅτι τούτοις πρώτοις ἄνδρες ἀμείνους δόξετε εἶναι,
knowing that to-these(-men) first men better you-will-seem to-be
ἐὰν παρὰ τῶν ἀδικούντων δίκην λαμβάνητε. ἐνθυμεῖσθε
if from the(-men) doing-wrong penalty you-exact consider
δὲ ὅτι οὐδὲ τῶν αἰτησομένων οὐδεὶς τοσαῦτα ἀγαθὰ
and that not-even of-the(-men) going-to-beg-him-off anyone so-much good

πεποίηκε τὴν πόλιν, ὅσα οὗτος ἠδίκηκεν, ὥστε πολὺ
has-done the city as-much-as this(-man) has-wronged(-it) so-that much
μᾶλλον ὑμῖν προσήκει τιμωρεῖσθαι ἢ τούτοις βοηθεῖν.
rather for-you it-befits to-punish than for-these(-men) to-help
Εὖ δ' εἰδέναι χρὴ τοὺς αὐτοὺς τούτους, ὅτι πολλὰ 34
well and to-know one-must the same these(-men) that much
δεηθέντες τῶν κατηγόρων ἡμᾶς μὲν οὐδαμῶς ἔπεισαν,
having-begged the accusers us indeed in-no-way they-persuaded
τὴν δὲ ὑμετέραν ψῆφον καταπειράσοντες εἰσεληλύθασιν
the but your vote going-to-test they-have-come
εἰς τὸ δικαστήριον, καὶ ἐλπίζουσιν ὑμᾶς ἐξαπατήσαντες
into the court and they-hope you having-deceived
ἄδειαν εἰς τὸν λοιπὸν χρόνον λήψεσθαι τοῦ ποιεῖν ὅ
immunity for the remaining time to-be-going-to-get of-the to-do what
τι ἂν βούλωνται.
ever — they-wish
Ἡμεῖς μὲν τοίνυν οὐκ ἠθελήσαμεν ὑπὸ τούτων ἀξιούμενοι 35
we indeed then not were-willing by these(-men) being-asked
πεισθῆναι, τὸ δὲ αὐτὸ τοῦτο παρακαλοῦμεν ὑμᾶς μὴ πρὸ
to-be-persuaded the and same this(-thing) we-urge you not before
τῆς κρίσεως μισοπονηρεῖν, ἀλλ' ἐν τῇ κρίσει τιμωρεῖσθαι
the trial to-hate-wickedness but in the trial to-punish
τοὺς τὴν ὑμετέραν νομοθεσίαν ἀφανίζοντας· οὕτως γὰρ
the(-men) the your legislation making-vanish so for
ἐννόμως διοικηθήσεται τὰ κατὰ τὴν πολιτείαν πάντα.
lawfully will-be-administered the(-affairs) concerning the constitution all

LYSIAS

ΚΑΤΑ ΦΙΛΩΝΟΣ ΔΟΚΙΜΑΣΙΑΣ

Against Philon

A councilor speaks against Philon, allotted to the council, at his scrutiny. Under his oath he must report anyone unfit to serve. Philon, banished from the city by the Thirty, did not join either the city or the Piraeus but moved to Oropus, where he paid the alien tax under a patron, preferring safety to the city's danger. He offered neither money nor arms to the men of Phyle, as Diotimus' witnesses confirm, and instead robbed old men in the country who had stayed behind.

ᾨμην μέν, ὦ βουλή, οὐκ ἄν ποτ' εἰς τοῦτο τόλμης Φίλωνα 1
I-thought indeed O council not — ever to this of-daring Philon
ἀφικέσθαι, ὥστε ἐθελῆσαι εἰς ὑμᾶς ἐλθεῖν δοκιμασθησόμενον·
to-come that to-be-willing before you to-come going-to-be-scrutinized
ἐπειδὴ δὲ οὐχ ἕν τι μόνον ἀλλὰ πολλὰ τολμηρός ἐστιν,
since but not one some only(-thing) but many(-things) daring he-is
ἐγὼ δὲ ὀμόσας εἰσῆλθον εἰς τὸ βουλευτήριον τὰ 2
I but having-sworn entered into the council-house the
βέλτιστα βουλεύσειν τῇ πόλει, ἔνεστί τε ἐν τῷ
best(-things) to-be-going-to-advise for-the city it-is-included and in the
ὅρκῳ ἀποφανεῖν εἴ τίς τινα οἶδε τῶν λαχόντων
oath to-declare if anyone any(-one) knows of-the(-men) allotted
ἀνεπιτήδειον ὄντα βουλεύειν, ἐγὼ τὴν κατὰ τουτουὶ
unfit being to-serve-on-the-council I the against this-here
Φίλωνος ποιήσομαι κατηγορίαν, οὐ μέντοι γε ἰδίαν
Philon will-make accusation not however at-least private
ἔχθραν οὐδεμίαν μεταπορευόμενος, οὐδὲ τῷ δύνασθαι καὶ
enmity any pursuing nor by-the being-able and
εἰωθέναι λέγειν ἐν ὑμῖν ἐπαρθείς, ἀλλὰ τῷ πλήθει
being-accustomed to-speak among you elated but in-the number
τῶν ἁμαρτημάτων αὐτοῦ πιστεύων, καὶ τοῖς ὅρκοις οἷς
of-the offenses his trusting and the oaths which
ὤμοσα ἐμμένειν ἀξιῶν.
I-swore to-abide-by thinking-it-right

3 Γνώσεσθε μὲν οὖν ὅτι οὐκ ἀπὸ ἴσης παρασκευῆς ἐγώ τε
you-will-know indeed then that not from equal preparation I both
τοῦτον ἐλέγξω οἷός ἐστι, καὶ οὗτος ἐπεχείρησε πονηρὸς
this(-man) will-convict what-sort he-is and this(-man) undertook wicked
εἶναι· ὅμως δ' εἴ τι ἐγὼ ἐλλείποιμι τῷ λόγῳ τῆς
to-be nevertheless and if anything I should-fall-short in-the speech of-the
κατηγορίας, οὐκ ἂν δίκαιος εἴη οὗτος διὰ τοῦτο
accusation not — just would-it-be this(-man) because-of this
ὠφεληθῆναι, ἀλλὰ μᾶλλον, ὅ τι ἱκανῶς διδάξαιμι,
to-be-benefited but rather what (thing) sufficiently I-should-teach
4 ἐκ τούτων ἀποδοκιμασθῆναι. ἐνδεῶς μὲν γὰρ διὰ τὴν
from these(-things) to-be-rejected inadequately indeed for because-of the
ἀπειρίαν πάντων τῶν τούτῳ πεπραγμένων, ἱκανῶς δὲ
inexperience of-all the(-things) by-him done sufficiently but
διὰ τὴν περὶ αὐτὸν κακίαν εἰρηκὼς ἂν εἴην. ἀξιῶ
because-of the about him wickedness having-spoken — I-would-be I-think-it-right
δὲ καὶ ὑμῶν οἵτινες δυνατώτεροι ἐμοῦ εἰσι λέγειν, ἀποφῆναι
and also of-you whoever more-able than-I are to-speak to-show
μείζω ὄντα αὐτοῦ τὰ ἁμαρτήματα, καὶ ἐξ ὧν ἂν ἐγὼ
greater being his the offenses and from what(-things) — I
ὑπολίπω, πάλιν αὐτοὺς περὶ ὧν ἴσασι κατηγορῆσαι
may-leave-out again themselves about what(-things) they-know to-accuse
Φίλωνος· οὐ γὰρ ἐκ τῶν ὑπ' ἐμοῦ λεγομένων μόνων
Philon not for from the(-things) by me said alone
δεῖ ὑμᾶς περὶ αὐτοῦ ὁποῖός ἐστι σκέψασθαι.
must you about him what-sort he-is to-consider
5 Ἐγὼ γὰρ οὐκ ἄλλους τινάς φημι δίκαιον εἶναι
I for not others some say just to-be
βουλεύειν περὶ ἡμῶν, ἢ τοὺς πρὸς τῷ εἶναι
to-serve-on-the-council about us than the(-men) besides the being
πολίτας καὶ ἐπιθυμοῦντας τούτου. τούτοις μὲν γὰρ
citizens also desiring of-this for-these(-men) indeed for

μεγάλα τὰ διαφέροντά ἐστιν εὖ τε πράττειν τὴν πόλιν
great the difference is well both to-fare the city
τήνδε καὶ ἀνεπιτηδείως διὰ τὸ ἀναγκαῖον σφίσιν αὐτοῖς
this and unsuitably because-of the necessity for-them- -selves
ἡγεῖσθαι εἶναι μετέχειν τὸ μέρος τῶν δεινῶν,
to-think to-be to-share the part of-the terrors
ὥσπερ καὶ τῶν ἀγαθῶν μετέχουσι· ὅσοι δὲ φύσει 6
just-as also of-the good(-things) they-share as-many-as but by-nature
μὲν πολῖταί εἰσι, γνώμῃ δὲ χρῶνται ὡς πᾶσα γῆ πατρὶς
indeed citizens are judgment but they-use as every land fatherland
αὐτοῖς ἐστιν ἐν ᾗ ἂν τὰ ἐπιτήδεια ἔχωσιν, οὗτοι
to-them is in which — the necessities they-have these(-men)
δῆλοί εἰσιν ὅτι κἂν παρέντες τὸ τῆς πόλεως κοινὸν
clear are that even having-given-up the of-the city common
ἀγαθὸν ἐπὶ τὸ ἑαυτῶν ἴδιον κέρδος ἔλθοιεν διὰ τὸ
good for the their-own private gain they-would-go because-of the
μὴ τὴν πόλιν ἀλλὰ τὴν οὐσίαν πατρίδα ἑαυτοῖς ἡγεῖσθαι.
not the city but the property fatherland for-themselves to-think
Ἐγὼ τοίνυν ἀποφανῶ Φίλωνα τουτονὶ περὶ πλείονος 7
I then will-show Philon this-here of more
ποιησάμενον τὴν ἰδίαν ἀσφάλειαν ἢ τὸν κοινὸν τῆς
having-made the private safety than the common of-the
πόλεως κίνδυνον, καὶ ἡγησάμενον κρεῖττον εἶναι αὐτὸν
city danger and having-thought better to-be himself
ἀκινδύνως τὸν βίον διάγειν ἢ τὴν πόλιν σῴζειν ὁμοίως
safely the life to-lead than the city to-save like
τοῖς ἄλλοις πολίταις κινδυνεύοντα.
the other citizens running-risks
Οὗτος γάρ, ὦ βουλή, ὅτε ἡ συμφορὰ τῇ πόλει ἦν (ἧς 8
this(-man) for O council when the disaster to-the city was of-which
ἐγώ, καθ' ὅσον ἀναγκάζομαι, κατὰ τοσοῦτον μέμνημαι),
I as much-as I-am-compelled to so-much I-mention

ἐκκεκηρυγμένος ἐκ τοῦ ἄστεως ὑπὸ τῶν τριάκοντα μετὰ
banished from the town by the Thirty with
τοῦ ἄλλου πλήθους τῶν πολιτῶν τέως μὲν ᾤκει ἐν
the other mass of-the citizens for-a-time indeed lived in
ἀγρῷ, ἐπειδὴ δὲ οἱ ἀπὸ Φυλῆς κατῆλθον εἰς
country(-district) when but the(-men) from Phyle returned into
τὸν Πειραιᾶ, καὶ οὐ μόνον οἱ ἐκ τῶν ἀγρῶν ἀλλὰ
the Piraeus and not only the(-men) from the country but
καὶ οἱ ἐκ τῆς ὑπερορίας οἱ μὲν εἰς τὸ ἄστυ
also the(-men) from the abroad the(-ones) indeed into the town
οἱ δ' εἰς τὸν Πειραιᾶ συνελέγοντο, καὶ καθ' ὅσον
the(-others) and into the Piraeus gathered and as much-as
ἕκαστος οἷός τ' ἦν, κατὰ τοσοῦτον ἐβοήθει τῇ πατρίδι,
each able — was to so-much helped the fatherland
τὰ ἐναντία ἅπασι τοῖς ἄλλοις πολίταις ἐποίησε·
the opposite(-things) to-all the other citizens he-did
9 συσκευασάμενος γὰρ τὰ ἑαυτοῦ ἐνθένδε εἰς τὴν ὑπερορίαν
having-packed-up for the(-goods) his-own from-here to the abroad
ἐξῴκησε, καὶ ἐν Ὠρωπῷ μετοίκιον κατατιθεὶς ἐπὶ προστάτου
he-emigrated and in Oropus alien-tax paying under a-patron
ᾤκει, βουληθεὶς παρ' ἐκείνοις μετοικεῖν μᾶλλον ἢ μεθ'
lived having-wished among them to-live-as-an-alien rather than with
ἡμῶν πολίτης εἶναι. οὐ τοίνυν οὐδ' ὥσπερ ἔνιοί τινες τῶν
us a-citizen to-be not then not-even as some — of-the
πολιτῶν μετεβάλοντο, ἐπειδὴ ἑώρων τοὺς ἀπὸ Φυλῆς
citizens changed-sides when they-saw the(-men) from Phyle
ἐν οἷς ἔπραττον εὐτυχοῦντας, οὐδὲ τούτων τι τῶν
in what(-things) they-did succeeding nor of-these any of-the
εὐτυχημάτων ἠξίωσε μετασχεῖν, ἐπὶ κατειργασμένοις μᾶλλον
successes thought-fit to-share upon things-accomplished rather
ἐλθεῖν βουλόμενος ἢ συγκατελθεῖν κατεργασάμενός τι
to-come wishing than to-return-with(-them) having-accomplished something

τῶν τῇ κοινῇ πολιτείᾳ συμφερόντων· οὐ γὰρ ἦλθεν εἰς
of-the(-things) for-the common constitution advantageous not for he-came to
τὸν Πειραιᾶ, οὐδ' ἔστιν ὅπου ἑαυτὸν ὑμῖν τάξαι παρέσχεν.
the Piraeus nor is-it where himself to-you to-post he-offered
Καίτοι γε ὅστις εὐτυχοῦντας ὁρῶν ἡμᾶς ἐτόλμα 10
and-yet at-least whoever successful seeing us dared
προδιδόναι, τί ποτε ὡς μὴ ἐβουλόμεθά γε πράττοντας
to-betray(-us) what ever as not we-wished at-least faring
ἐποίησεν ἄν; ὅσοι μὲν τοίνυν διὰ συμφορὰς ἰδίας
would-he-have-done — as-many-as indeed then because-of misfortunes private
οὐ μετέσχον τῶν τότε γενομένων τῇ πόλει κινδύνων,
not shared the then having-happened to-the city dangers
συγγνώμης τινὸς ἄξιοί εἰσι τυχεῖν· οὐδενὶ γὰρ οὐδὲν
pardon some worthy are to-obtain to-no-one for nothing
ἑκούσιον δυστύχημα γίγνεται·
voluntary misfortune happens
ὅσοι δὲ γνώμῃ τοῦτο ἔπραξαν, οὐδεμιᾶς συγγνώμης 11
as-many-as but by-design this did of-no pardon
ἄξιοί εἰσιν· οὐ γὰρ διὰ δυστυχίαν ἀλλὰ δι' ἐπιβουλὴν
worthy are not for because-of misfortune but because-of plotting
ἐποίησαν αὐτό. καθέστηκε δέ τι ἔθος δίκαιον πᾶσιν
they-did it it-is-established and some custom just for-all
ἀνθρώποις τῶν αὐτῶν ἀδικημάτων μάλιστα ὀργίζεσθαι
men for-the same wrongs most to-be-angry
τοῖς μάλιστα δυναμένοις μὴ ἀδικεῖν, τοῖς δὲ πένησιν
with-the(-men) most able not to-do-wrong with-the but poor
ἢ ἀδυνάτοις τῷ σώματι συγγνώμην ἔχειν διὰ τὸ
or disabled in-the body sympathy to-have because-of the
ἡγεῖσθαι ἄκοντας αὐτοὺς ἁμαρτάνειν.
to-think unwilling them to-err

12 Οὗτος τοίνυν οὐδεμιᾶς συγγνώμης ἄξιός ἐστι τυχεῖν· οὔτε
this(-man) then of-no pardon worthy is to-obtain neither
γὰρ τῷ σώματι ἀδύνατος ἦν ταλαιπωρεῖν, ὡς καὶ ὑμεῖς
for in-the body unable was-he to-bear-hardship as also you
ὁρᾶτε, οὔτε τῇ οὐσίᾳ ἄπορος λῃτουργεῖν, ὡς ἐγὼ
see nor in-the property without-means to-perform-liturgies as I
ἀποδείξω. ὅστις οὖν ὅσον δυνατὸς ἦν ὠφελεῖν, τοσοῦτον
will-show whoever then as-much-as able he-was to-help so-much
κακὸς ἦν, πῶς οὐκ ἂν εἰκότως ὑπὸ πάντων ὑμῶν μισοῖτο;
bad was how not — reasonably by all you would-he-be-hated

13 Ἀλλὰ μὴν οὐδ' ἀπεχθήσεσθέ γε τῶν πολιτῶν οὐδενὶ
but truly not-even will-you-incur-hatred at-least of-the citizens from-anyone
τοῦτον ἀποδοκιμάσαντες, ὃς οὔ τι τοὺς ἑτέρους ἀλλ'
this(-man) having-rejected who not at-all the one-side but
ἀμφοτέρους φανερός ἐστι προδούς, ὥστε μήτε τοῖς ἐν
both-sides manifest is having-betrayed so-that neither for-the(-men) in
τῷ ἄστει γενομένοις φίλον προσήκειν εἶναι τοῦτον (οὐ γὰρ
the town having-been friend to-befit to-be this(-man) not for
ἠξίωσεν ὡς αὐτοὺς ἐλθεῖν κινδυνεύοντας), μήτε τοῖς
he-thought-fit to them to-come being-in-danger nor for-the(-men)
τὸν Πειραιᾶ καταλαβοῦσιν· οὐδὲ γὰρ τούτοις ἠθέλησε
the Piraeus having-seized not-even for with-these was-he-willing
συγκατελθεῖν, φυγὰς καὶ ταῦτα καὶ αὐτὸς γενόμενος.
to-return exile and that also himself having-become

14 Εἰ μέντοι τι μέρος περίεστι τῶν πολιτῶν ὅ τι τῶν
if however any part remains of-the citizens which (thing) of-the
αὐτῶν μετέσχε τούτῳ πραγμάτων, μετ' ἐκείνων, ἐάν
same shared with-this(-man) affairs with them if
ποτε (ὃ μὴ γένοιτο) λάβωσι τὴν πόλιν, βουλεύειν
ever which not may-it-happen they-take the city to-serve-on-the-council
ἀξιούτω. ὡς οὖν ᾤκει τε ἐν Ὠρωπῷ ἐπὶ προστάτου
let-him-think-it-right that then he-lived both in Oropus under a-patron

καὶ ἐκέκτητο ἱκανὴν οὐσίαν καὶ οὔτ' ἐν τῷ Πειραιεῖ οὔτ'
and had-acquired sufficient property and neither in the Piraeus nor
ἐν τῷ ἄστει ἔθετο τὰ ὅπλα, ἵνα εἰδῆτε ὅτι ταῦτα
in the town placed the arms so-that you-may-know that these-things
πρῶτον ἀληθῆ λέγω, ἀκούσατε τῶν μαρτύρων.
first true I-say hear the witnesses

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

witnesses

Ὑπολείπεται τοίνυν αὐτῷ λέγειν ὡς τῷ μὲν σώματι 15
remains then for-him to-say that in-the indeed body
δι' ἀσθένειάν τινα ἐπιγενομένην ἀδύνατος κατέστη
because-of illness some having-come-upon(-him) unable he-was
βοηθῆσαι εἰς τὸν Πειραιᾶ, ἀπὸ δὲ τῶν ὑπαρχόντων
to-help to the Piraeus from but the possessions
ἐπαγγειλάμενος αὐτὸς ἢ χρήματ' εἰσενεγκεῖν εἰς τὸ
having-offered himself either money to-contribute to the
πλῆθος τὸ ὑμέτερον ἢ ὁπλίσαι τινὰς τῶν ἑαυτοῦ δημοτῶν,
majority the your or to-arm some of-the his-own demesmen
ὥσπερ καὶ ἄλλοι πολλοὶ τῶν πολιτῶν αὐτοὶ οὐ δυνάμενοι
as also others many of-the citizens themselves not able
λῃτουργεῖν τοῖς σώμασιν.
to-perform-liturgies with-the bodies

Ἵνα οὖν μὴ ἐγγένηται αὐτῷ ψευσαμένῳ ἐξαπατῆσαι, καὶ 16
so-that then not it-be-possible for-him having-lied to-deceive also
περὶ τούτων ἤδη σαφῶς ὑμῖν ἀποδείξω, ἐπειδὴ ὕστερον οὐκ
about these(-things) now clearly to-you I-will-show since later not
ἐξέσται μοι παρελθόντι ἐνθάδ' ἐλέγχειν αὐτόν. Καί μοι
it-will-be-possible for-me having-come-forward here to-refute him and to-me
κάλει Διότιμον τὸν Ἀχαρνέα καὶ τοὺς αἱρεθέντας μετ' αὐτοῦ
call Diotimus the of-Acharnae and the(-men) chosen with him
τοὺς δημότας ὁπλίσαι ἀπὸ τῶν εἰσενεχθέντων χρημάτων.
the demesmen to-arm from the contributed money

ΜΑΡΤΥΡΙΑ ΤΩΝ ΑΙΡΕΘΕΝΤΩΝ ΜΕΤΑ ΔΙΟΤΙΜΟΥ.

testimony of-the(-men) chosen with Diotimus

17 Οὗτος τοίνυν οὐχ ὅπως ὠφελήσει τὴν πόλιν ἐν τοιούτῳ
this(-man) then not how he-will-help the city in such
καιρῷ καὶ τοιαύτῃ καταστάσει διενοήθη, ἀλλ᾽ ὅπως τι
a-crisis and such a-state he-intended but how something
κερδανεῖ ἀπὸ τῶν ὑμετέρων συμφορῶν παρεσκευάσατο·
he-will-gain from the your misfortunes he-prepared
ὁρμώμενος γὰρ ἐξ Ὠρωποῦ, τοτὲ μὲν αὐτὸς μόνος,
setting-out for from Oropus at-times indeed himself alone
τοτὲ δ᾽ ἑτέροις ἡγούμενος οἷς τὰ ὑμέτερα δυστυχήματα
at-times but for-others leading for-whom the your misfortunes
εὐτυχήματα ἐγεγόνει,
good-fortunes had-become

18 περιιὼν κατὰ τοὺς ἀγροὺς καὶ ἐντυγχάνων τῶν πολιτῶν
going-around through the country-districts and meeting of-the citizens
τοῖς πρεσβυτάτοις, οἳ κατέμειναν ἐν τοῖς δήμοις ὀλίγα μὲν
the oldest who stayed-behind in the demes few indeed
τῶν ἐπιτηδείων ἔχοντες, ἀναγκαῖα δέ, εὖνοι μὲν ὄντες
of-the necessities having necessary(-ones) but well-disposed indeed being
τῷ πλήθει, ἀδύνατοι δὲ ὑπὸ τῆς ἡλικίας βοηθεῖν, τούτους
to-the majority unable but by the age to-help from-these(-men)
ἀφῃρεῖτο τὰ ὑπάρχοντα, περὶ πλείονος ποιούμενος αὐτὸς
he-took-away the possessions of more making himself
μικρὰ κερδαίνειν ἢ ἐκείνους μηδὲν ἀδικεῖν· οἳ νῦν αὐτὸν
small(-things) to-gain than them in-nothing to-wrong who now him
δι᾽ αὐτὸ τοῦτο οὐχ οἷοί τέ εἰσιν ἐπεξελθεῖν ἅπαντες,
because-of very this not able — are to-prosecute all
δι᾽ ὅπερ καὶ τότε ἀδύνατοι τῇ πόλει βοηθεῖν ἦσαν.
because-of which also then unable to-the city to-help they-were

The victims Philon robbed cannot prosecute him, but the council should not reward him. His own mother distrusted him and left money for her burial to a stranger. Approving him would teach citizens that good and bad are honored alike. A man who betrayed a fort or a ship would suffer the extreme penalty, yet Philon betrayed the whole city and asks to be honored. No law covered such a crime because no one imagined it. Those pleading for him now did not ask him to help when the city was in danger.

Οὐ μέντοι τοῦτόν γε χρὴ διὰ τὴν ἐκείνων 19
not however this(-man) at-least it-is-right because-of the of-those
ἀδυναμίαν δὶς ὠφεληθῆναι, τότε τ᾽ ἀφελόμενον ἃ
helplessness twice to-be-benefited then both having-taken-away what(-things)
εἶχον, νῦν τε δοκιμασθέντα ὑφ᾽ ὑμῶν· ἀλλὰ κἂν ὁστισοῦν
they-had now and approved by you but even-if anyone-whatever
παραγένηται τῶν ἀδικηθέντων, μέγα αὐτὸ ἡγήσασθε
is-present of-the(-men) wronged great it think
εἶναι, καὶ τοῦτον ὑπερμισήσατε, ὅστις ἐτόλμησεν, οἷς
to-be and this(-man) hate-exceedingly who dared to-whom
ἕτεροι διδόναι παρ᾽ ἑαυτῶν τι προῃροῦντο διὰ τὴν
others to-give from themselves something preferred because-of the
ἀπορίαν οἰκτίραντες αὐτούς, τούτων ἀφαιρεῖσθαι τὰ
destitution having-pitied them from-these(-men) to-take-away the
ὑπάρχοντα. Κάλει μοι τοὺς μάρτυρας.
possessions call for-me the witnesses

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

witnesses

Οὐ τοίνυν ἔγωγε οἶδα ὅ τι ὑμᾶς διαφερόντως δεῖ 20
not then I-for-my-part know what (reason) you differently it-is-necessary
γιγνώσκειν περὶ αὐτοῦ ἢ οἱ οἰκεῖοι γιγνώσκουσι· τοιαῦτα
to-judge about him than the household judge such

γάρ ἐστιν, ὥστ᾽ εἰ καὶ μηδὲν αὐτῷ ἄλλο ἡμάρτητο, διὰ
for they-are that if even nothing by-him else had-been-done-amiss because-of
μόνα ταῦτα δίκαιον εἶναι ἀποδοκιμασθῆναι. οἷα
only these-things just to-be to-be-rejected what-sort-of(-things)
μὲν οὖν ζῶσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ κατηγόρει, παρήσω· ἐξ
indeed then living the mother his charged(-him-with) I-will-pass-over from
ὧν δὲ τελευτῶσα τὸν βίον διεπράξατο τεκμαιρομένοις
what(-things) but ending the life she-did judging
ῥᾴδιόν ἐστιν ὑμῖν γνῶναι ὁποῖός τις ἦν περὶ αὐτήν.
easy is for-you to-know what-sort -of he-was toward her

21 Ἐκείνη γὰρ τούτῳ μὲν ἠπίστησεν ἀποθανοῦσαν ἑαυτὴν
she for to-this(-man) indeed distrusted having-died herself
ἐπιτρέψαι, Ἀντιφάνει δὲ οὐδὲν προσήκουσα πιστεύσασα
to-entrust to-Antiphanes but nothing related trusting
ἔδωκεν εἰς τὴν ἑαυτῆς ταφὴν τρεῖς μνᾶς ἀργυρίου,
gave for the her-own burial three minas of-silver
παραλιποῦσα τοῦτον ὑὸν ὄντα ἑαυτῆς. ἆρα δῆλον ὅτι
passing-over this(-man) son being her-own then clear that
εὖ ᾔδει αὐτὸν οὐδὲ διὰ τὸ προσήκειν αὐτῇ τὰ
well she-knew him not-even because-of the to-be-related to-her the
δέοντα ἂν ποιήσαντα;
needful(-things) — would-do

22 Καίτοι εἰ μήτηρ, ἣ πέφυκε καὶ ἀδικουμένη ὑπὸ τῶν
and-yet if a-mother who is-by-nature even being-wronged by the
ἑαυτῆς παίδων μάλιστα ἀνέχεσθαι καὶ μίκρ᾽ ὠφελουμένη
her-own children most to-bear(-it) and little being-benefited
μεγάλα ἔχειν ἡγεῖσθαι διὰ τὸ εὐνοίᾳ μᾶλλον ἢ
great(-things) to-have to-think because-of the by-goodwill rather than
ἐλέγχῳ τὰ γιγνόμενα δοκιμάζειν, ἐνόμιζε τοῦτον κἂν
by-test the(-things) happening to-judge thought this(-man) even

ἀπὸ τεθνεώσης φέρειν ἑαυτῆς, τί χρὴ ὑμᾶς
from a-dead(-woman) to-take(-what-he-could) herself what must-one you
περὶ αὐτοῦ διανοηθῆναι;
about him to-think
Ὅστις γὰρ περὶ τοὺς ἑαυτοῦ ἀναγκαίους τοιαῦτα 23
whoever for toward the his-own relatives such(-wrongs)
ἁμαρτάνει ἁμαρτήματα, τί ἂν περί γε τοὺς ἀλλοτρίους
commits offenses what — toward at-least the strangers
ποιήσειεν; ὡς οὖν καὶ ταῦτ' ἀληθῆ ἐστιν, ἀκούσατε
would-he-do that then also these-things true are hear
αὐτοῦ τοῦ λαβόντος τὸ ἀργύριον καὶ θάψαντος αὐτήν.
him the(-man) having-taken the money and having-buried her
ΜΑΡΤΥΡΙΑ.
testimony
Τί ἂν οὖν βουληθέντες ὑμεῖς τοῦτον δοκιμάσαιτε; πότερον 24
what — then wishing you this(-man) would-approve whether
ὡς οὐχ ἡμαρτηκότα; ἀλλὰ τὰ μέγιστα περὶ τὴν πατρίδα
as not having-erred but the greatest(-wrongs) toward the fatherland
ἠδίκηκεν· ἀλλ' ὡς ἔσται βελτίων; τοιγάρτοι πρότερον
he-has-wronged but that he-will-be better therefore first
βελτίων γενόμενος περὶ τὴν πόλιν ὕστερον βουλεύειν
better having-become toward the city later to-serve-on-the-council
ἀξιούτω, φανερόν τι ἀγαθὸν ὥσπερ τότε κακὸν ποιήσας.
let-him-think-fit manifest some good as then evil having-done
σωφρονέστερον γάρ ἐστιν ὕστερον πᾶσι τῶν ἔργων τὰς
more-prudent for it-is later to-all for-the deeds the
χάριτας ἀποδιδόναι· δεινὸν γὰρ ἔμοιγε δοκεῖ εἶναι, εἰ ἐξ
favors to-repay terrible for to-me seems to-be if for
ὧν μὲν ἤδη ἡμάρτηκε μηδέποτε τιμωρηθήσεται, ἐξ
what(-things) indeed already he-has-erred never he-will-be-punished for
ὧν δὲ μέλλει εὖ ποιήσειν ἤδη τιμήσεται.
what(-things) but he-is-about well to-do already he-will-be-honored

25 Ἀλλ᾽ ἄρα ἵνα βελτίους ὦσιν οἱ πολῖται ὁρῶντες ἅπαντας
but then so-that better may-be the citizens seeing all
ὁμοίως τιμωμένους, διὰ τοῦτο δοκιμαστέος ἐστίν; ἀλλὰ
alike honored because-of this to-be-approved is-he but
κίνδυνος καὶ τοὺς χρηστούς, ἐὰν αἰσθάνωνται ὁμοίως
danger(-there-is) also the upright(-men) if they-perceive alike
τοῖς πονηροῖς τιμώμενοι, παύσεσθαι τῶν χρηστῶν
with-the wicked being-honored to-be-going-to-cease from-the upright
ἐπιτηδευμάτων, τῶν αὐτῶν ἡγουμένους εἶναι τούς τε
practices of-the same thinking to-be the both
κακοὺς τιμᾶν καὶ τῶν ἀγαθῶν ἀμνημονεῖν.
bad to-honor and of-the good to-forget

26 Ἄξιον δὲ καὶ τόδε ἐνθυμηθῆναι, ὅτι εἰ μέν τις φρούριόν
worthy and also this to-consider that if indeed anyone a-fort
τι προὔδωκεν ἢ ναῦς ἢ στρατόπεδόν τι, ἐν ᾧ μέρος
some betrayed or ships or an-army some in which part
τι ἐτύγχανε τῶν πολιτῶν ὄν, ταῖς ἐσχάταις ἂν ζημίαις
some happened of-the citizens being with-the extreme — penalties
ἐζημιοῦτο, οὗτος δὲ προδοὺς ὅλην τὴν πόλιν οὐχ
he-would-be-punished this(-man) but having-betrayed whole the city not
ὅπως μὴ τιμωρηθήσεται ἀλλὰ καὶ ὅπως τιμήσεται
only not will-be-punished but even how he-will-be-honored
παρασκευάζεται. καίτοι δικαίως γ᾽ ἄν, ὅστις φανερῶς
he-is-contriving and-yet justly at-least — whoever openly
ὥσπερ οὗτος προὔδωκε τὴν ἐλευθερίαν, οὐ περὶ τοῦ
as this(-man) betrayed the freedom not about the
βουλεύειν ἀλλὰ περὶ τοῦ δουλεύειν καὶ τῆς μεγίστης
serving-on-the-council but about the being-a-slave and the greatest
τιμωρίας ἀγωνίζοιτο.
punishment would-be-on-trial

Ἀκούω δ' αὐτὸν λέγειν ὡς, εἴ τι ἦν ἀδίκημα τὸ 27
I-hear and him to-say that if any was wrong the
μὴ παραγενέσθαι ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ, νόμος ἂν
not to-be-present in that the crisis a-law —
ἔκειτο περὶ αὐτοῦ διαρρήδην, ὥσπερ καὶ περὶ
would-have-been-laid-down about it expressly just-as also about
τῶν ἄλλων ἀδικημάτων. οὐ γὰρ οἴεται ὑμᾶς γνώσεσθαι
the other wrongs not for he-thinks you to-be-going-to-recognize
ὅτι διὰ τὸ μέγεθος τοῦ ἀδικήματος οὐδεὶς περὶ αὐτοῦ
that because-of the greatness of-the wrong no about it
ἐγράφη νόμος. τίς γὰρ ἄν ποτε ῥήτωρ ἐνεθυμήθη
was-written law who for — ever orator would-have-thought
ἢ νομοθέτης ἤλπισεν ἁμαρτήσεσθαί τινα τῶν πολιτῶν
or lawgiver hoped to-commit someone of-the citizens
τοσαύτην ἁμαρτίαν;
so-great a-wrong
Οὐ γὰρ ἂν δήπου, εἰ μέν τις λίποι τὴν τάξιν μὴ αὐτῆς τῆς 28
not for — surely if indeed anyone deserted the post not itself the
πόλεως ἐν κινδύνῳ οὔσης ἀλλ' ἑτέρους εἰς τοῦτο καθιστάσης,
city in danger being but others into this putting
ἐτέθη νόμος ὡς μεγάλα ἀδικοῦντος, εἰ δέ τις αὐτῆς τῆς
a-law was-laid-down as greatly wronging(-it) if but anyone itself the
πόλεως ἐν κινδύνῳ οὔσης λίποι τὴν πόλιν αὐτήν, οὐκ ἂν ἄρα
city in danger being deserted the city itself not — then
ἐτέθη. ἦ σφόδρα γ' ἄν, εἴ τις ᾠήθη
it-would-have-been-laid-down surely vehemently at-least — if anyone had-thought
τινὰ τῶν πολιτῶν ἁμαρτήσεσθαί τι τοιοῦτόν ποτε.
any of-the citizens to-be-going-to-commit anything such ever
Τίς δ' οὐκ ἂν εἰκότως ἐπιτιμήσειεν ὑμῖν, εἰ τοὺς μετοίκους 29
who and not — reasonably would-blame you if the resident-aliens
μέν, ὅτι οὐ κατὰ τὸ προσῆκον ἑαυτοῖς ἐβοήθησαν
indeed because not according-to the(-thing) befitting to-themselves they-helped

τῷ δήμῳ, ἐτιμήσατε ἀξίως τῆς πόλεως, τοῦτον δέ, ὅτι
the people you-honored worthily of-the city this(-man) but because
παρὰ τὸ προσῆκον ἑαυτῷ προὔδωκε τὴν πόλιν,
contrary-to the(-thing) befitting to-himself he-betrayed the city
μὴ κολάσετε, εἰ μή γε ἄλλῳ τινὶ μείζονι, τῇ γε
not you-will-punish if not at-least with-other some greater with-the at-least
παρούσῃ ἀτιμίᾳ;
present disfranchisement

30 Ἀναμνήσθητε δὲ δι' ὅ τι ποτὲ τοὺς ἀγαθοὺς
remember and on-account-of what (reason) ever the good
ἄνδρας γενομένους περὶ τὴν πόλιν τιμᾶτε καὶ τοὺς
men having-been toward the city you-honor and the
κακοὺς ἀτιμάζετε. ἐδείχθη γὰρ ἀμφότερα ταῦτα οὐ
bad you-dishonor was-shown for both these not
τῶν γεγενημένων μᾶλλόν τι ἕνεκα ἢ τῶν
of-the(-things) having-happened more at-all for-the-sake than of-the(-things)
γενησομένων, ἵν' ἀγαθοὶ προθυμῶνται γίγνεσθαι ἐκ
going-to-happen so-that good(-men) may-be-eager to-become from
παρασκευῆς, κακοὶ δὲ μηδὲ ἐξ ἑνὸς τρόπου ἐπιχειρῶσιν.
preparation bad(-men) but not-even from one way may-attempt(-it)

31 Ἔτι δὲ ἐνθυμήθητε· ποίων ἂν ὑμῖν δοκεῖ οὗτος ὅρκων
further and consider what-sort-of — to-you does-it-seem this(-man) oaths
φροντίσαι, ὃς ἔργῳ τοὺς πατρίους θεοὺς προὔδωκεν; ἢ
to-heed who in-deed the ancestral gods betrayed or
πῶς ἂν χρηστόν τι βουλεῦσαι περὶ τῆς πολιτείας, ὃς
how — useful anything to-advise about the constitution who
οὐδὲ ἐλευθερῶσαι τὴν πατρίδα ἐβουλήθη; ἢ ποῖα ἂν
not-even to-free the fatherland wished or what-sort-of —
ἀπόρρητα τηρῆσαι, ὃς οὐδὲ τὰ προειρημένα ποιῆσαι
secrets to-keep who not-even the(-orders) given-beforehand to-do
ἠξίωσε; πῶς δ' εἰκός ἐστι τοῦτον, ὃς οὐδὲ τελευταῖος
thought-fit how and reasonable is-it this(-man) who not-even last

ἐπὶ τοὺς κινδύνους ἦλθε, πρότερον τῶν κατεργασαμένων
to the dangers came before the(-men) having-accomplished(-it)
ἢ καὶ οὕτω συντιμηθῆναι; σχέτλιον δ' ἂν εἴη, εἰ
or even so to-be-honored-alike monstrous and — would-it-be if
οὗτος μὲν ἅπαντας τοὺς πολίτας περὶ οὐδενὸς ἡγήσατο,
this(-man) indeed all the citizens of nothing thought
ὑμεῖς δὲ τοῦτον ἕνα ὄντα μὴ ἀποδοκιμάσαιτε.
you but this(-man) one being not should-reject
Ὁρῶ δέ τινας οἳ νῦν μὲν τούτῳ παρασκευάζονται 32
I-see and some who now indeed for-this(-man) are-preparing
βοηθεῖν καὶ δεῖσθαι ὑμῶν, ἐπειδὴ ἐμὲ οὐκ ἐδύναντο
to-help and to-beg you since me not they-were-able
πεῖσαι· τότε δέ, ὅτε οἱ κίνδυνοι μὲν ὑμῖν καὶ οἱ μέγιστοι
to-persuade then but when the dangers indeed for-you and the greatest
ἀγῶνες ἦσαν, τὰ δὲ ἆθλα αὐτὴ ἡ πολιτεία ἔκειτο, καὶ
contests were the and prizes itself the constitution lay-as-prize and
ἔδει οὐ μόνον περὶ τοῦ βουλεύειν ἀλλὰ καὶ
it-was-necessary not only about the serving-on-the-council but also
περὶ τῆς ἐλευθερίας ἀγωνίζεσθαι, τότε οὐκ ἐδέοντο αὐτοῦ
about the freedom to-contend then not they-begged him
βοηθῆσαι καὶ ὑμῖν καὶ κοινῇ τῇ πόλει, καὶ μὴ προδοῦναι
to-help both you and in-common the city and not to-betray
μήτε τὴν πατρίδα μήτε τὴν βουλήν, ἧς νῦν ἀξιοῖ
either the fatherland or the council of-which now he-thinks-it-right
τυχεῖν οὐ μετὸν αὐτῷ, ἄλλων γε κατεργασαμένων.
to-obtain not belonging to-him others at-least having-accomplished(-it)
Μόνος δή, ὦ βουλή, δικαίως οὐδ' ἂν ἀγανακτοίη 33
alone indeed O council justly not-even — would-he-be-indignant
μὴ τυχών· οὐ γὰρ ὑμεῖς νῦν αὐτὸν ἀτιμάζετε, ἀλλ'
not having-obtained(-it) not for you now him dishonor but
αὐτὸς αὑτὸν τότε ἀπεστέρησεν, ὅτε οὐκ ἠξίωσεν, ὥσπερ
himself himself then deprived when not he-thought-fit as

νῦν προθύμως κληρωσόμενος ἦλθε, καὶ τότε διαμαχούμενος
now eagerly going-to-cast-lots he-came also then going-to-fight-it-out
περὶ αὐτῆς καταστῆναι μεθ' ὑμῶν.
about it to-take-his-stand with you

34 Ἱκανά μοι νομίζω εἰρῆσθαι, καίτοι πολλά γε
sufficient(-things) by-me I-think to-have-been-said and-yet many(-things) at-least
παραλιπών· ἀλλὰ πιστεύω ὑμᾶς καὶ ἄνευ τούτων αὐτοὺς
having-passed-over but I-trust you even without these(-things) yourselves
τὰ συμφέροντα τῇ πόλει γνώσεσθαι. οὐ γὰρ
the(-things) advantageous for-the city to-be-going-to-recognize not for
ἄλλοις τισὶν ὑμᾶς δεῖ περὶ τῶν ἀξίων ὄντων
other any you it-is-necessary about the(-men) worthy being
βουλεύειν τεκμηρίοις χρῆσθαι ἢ ὑμῖν αὐτοῖς, ὁποῖοί
to-serve-on-the-council proofs to-use than your- -selves what-sort
τινες ὄντες αὐτοὶ περὶ τὴν πόλιν ἐδοκιμάσθητε. ἔστι γὰρ
-of being yourselves toward the city you-were-approved are for
τὰ τούτου ἐπιτηδεύματα καινὰ παραδείγματα καὶ πάσης
the of-this(-man) practices new examples and of-every
δημοκρατίας ἀλλότρια.
democracy alien

LYSIAS

ΚΑΤΑ ΔΙΟΓΕΙΤΟΝΟΣ

Against Diogeiton

The speaker, married to the plaintiffs' sister, prosecutes their grandfather Diogeiton, guardian of his brother Diodotus' children. Diodotus, leaving to serve in the army, gave his brother, also his wife's father, his will and five talents in trust, with maritime loans and other money, and was killed at Ephesus. Diogeiton hid his death, took the papers, married off the widow with a reduced dowry, and when the elder boy came of age told him only twenty minas and thirty staters had been left. The mother, before a family gathering, charged her father with the theft.

Εἰ μὲν μὴ μεγάλα ἦν τὰ διαφέροντα, ὦ ἄνδρες 1
if indeed not great were the(-things) at-stake O men
δικασταί, οὐκ ἄν ποτε εἰς ὑμᾶς εἰσελθεῖν τούτους
jurors not — ever before you to-come these(-men)
εἴασα, νομίζων αἴσχιστον εἶναι πρὸς τοὺς οἰκείους
I-would-have-allowed thinking most-shameful to-be with the relatives
διαφέρεσθαι, εἰδώς τε ὅτι οὐ μόνον οἱ ἀδικοῦντες
to-quarrel knowing and that not only the(-men) doing-wrong
χείρους ὑμῖν εἶναι δοκοῦσιν, ἀλλὰ καὶ οἵτινες ἂν ἔλαττον
worse to-you to-be seem but also whoever — less
ὑπὸ τῶν προσηκόντων ἔχοντες ἀνέχεσθαι μὴ δύνωνται·
by the kin getting to-bear(-it) not are-able
ἐπειδὴ μέντοι, ὦ ἄνδρες δικασταί, πολλῶν χρημάτων
since however O men jurors of-much money
ἀπεστέρηνται καὶ πολλὰ καὶ δεινὰ πεπονθότες ὑφ'
they-have-been-deprived and many and terrible(-things) having-suffered by
ὧν ἥκιστα ἐχρῆν, ἐπ' ἐμὲ κηδεστὴν ὄντα κατέφυγον,
whom least it-was-needful to me in-law being they-fled-for-refuge
ἀνάγκη μοι γεγένηται εἰπεῖν ὑπὲρ αὐτῶν.
necessity for-me has-come to-speak on-behalf-of them

2 Ἔχω δὲ τούτων μὲν ἀδελφήν, Διογείτονος δὲ θυγατριδῆν,
I-have and of-these(-men) indeed sister of-Diogeiton and granddaughter
καὶ πολλὰ δεηθεὶς ἀμφοτέρων τὸ μὲν πρῶτον
and much having-entreated both the(-time) indeed first
ἔπεισα τοῖς φίλοις ἐπιτρέψαι δίαιταν, περὶ πολλοῦ
I-persuaded(-them) to-the friends to-entrust arbitration of much
ποιούμενος τὰ τούτων πράγματα μηδένα τῶν ἄλλων
making the of-these(-men) affairs no-one of-the others
εἰδέναι· ἐπειδὴ δὲ Διογείτων ἃ φανερῶς ἔχων
to-know when but Diogeiton what(-things) manifestly having
ἐξηλέγχετο, περὶ τούτων οὐδενὶ τῶν αὑτοῦ φίλων ἐτόλμα
he-was-convicted about these(-things) no of-the his-own friends dared
πείθεσθαι, ἀλλ' ἐβουλήθη καὶ φεύγειν δίκας καὶ μὴ οὔσας
to-obey but wished both to-defend suits and not existing(-ones)
διώκειν καὶ ὑπομένειν τοὺς ἐσχάτους κινδύνους μᾶλλον ἢ τὰ
to-prosecute and to-undergo the extreme dangers rather than the
δίκαια ποιήσας ἀπηλλάχθαι τῶν πρὸς τούτους ἐγκλημάτων,
just(-things) having-done to-be-rid of-the against these(-men) charges
3 ὑμῶν δέομαι, ἐὰν μὲν ἀποδείξω οὕτως αἰσχρῶς αὐτοὺς
of-you I-beg if indeed I-show so shamefully them
ἐπιτετροπευμένους ὑπὸ τοῦ πάππου ὡς οὐδεὶς πώποτε ὑπὸ
having-been-guardianed by the grandfather as no-one ever by
τῶν οὐδὲν προσηκόντων ἐν τῇ πόλει, βοηθεῖν αὐτοῖς
the(-men) in-no-way related in the city to-help them
τὰ δίκαια, εἰ δὲ μή, τούτῳ μὲν ἅπαντα πιστεύειν,
the just(-things) if but not this(-man) indeed in-everything to-believe
ἡμᾶς δὲ εἰς τὸν λοιπὸν χρόνον ἡγεῖσθαι χείρους εἶναι.
us but for the remaining time to-think worse to-be
ἐξ ἀρχῆς δ' ὑμᾶς περὶ αὐτῶν διδάξαι πειράσομαι.
from beginning and you about them to-teach I-will-try

Ἀδελφοὶ ἦσαν, ὦ ἄνδρες δικασταί, Διόδοτος καὶ Διογείτων 4
brothers were O men jurors Diodotus and Diogeiton
ὁμοπάτριοι καὶ ὁμομήτριοι, καὶ τὴν μὲν ἀφανῆ οὐσίαν
of-the-same-father and of-the-same-mother and the indeed invisible property
ἐνείμαντο, τῆς δὲ φανερᾶς ἐκοινώνουν. ἐργασαμένου
they-divided of-the but visible they-held-in-common having-made
δὲ Διοδότου κατ᾽ ἐμπορίαν πολλὰ χρήματα πείθει αὐτὸν
and Diodotus by commerce much money persuades him
Διογείτων λαβεῖν τὴν ἑαυτοῦ θυγατέρα, ἥπερ ἦν αὐτῷ
Diogeiton to-take the his-own daughter who-very was to-him
μόνη· καὶ γίγνονται αὐτῷ υἱεῖ δύο καὶ θυγάτηρ.
only and are-born to-him sons two and a-daughter
Χρόνῳ δὲ ὕστερον καταλεγεὶς Διόδοτος τῶν ὁπλιτῶν, 5
in-time and later enrolled Diodotus among-the hoplites
καλέσας τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα, ἀδελφιδῆν οὖσαν, καὶ τὸν
having-called the his-own wife niece being and the
ἐκείνης μὲν πατέρα, αὑτοῦ δὲ κηδεστὴν καὶ ἀδελφόν,
her indeed father his-own but father-in-law and brother
πάππον δὲ τῶν παιδίων καὶ θεῖον, ἡγούμενος διὰ
grandfather and of-the children and uncle thinking because-of
ταύτας τὰς ἀναγκαιότητας οὐδενὶ μᾶλλον προσήκειν
these the ties to-no-one more to-befit
δικαίῳ περὶ τοὺς αὑτοῦ παῖδας γενέσθαι, διαθήκην αὐτῷ
just toward the his-own children to-be a-will to-him
δίδωσι καὶ πέντε τάλαντα ἀργυρίου παρακαταθήκην·
gives and five talents of-silver as-a-deposit
ναυτικὰ δὲ ἀπέδειξεν ἐκδεδομένα ἑπτὰ τάλαντα καὶ 6
maritime(-loans) and he-showed lent-out seven talents and
τετταράκοντα μνᾶς ***, δισχιλίας δὲ ὀφειλομένας ἐν
forty minas (lacuna) two-thousand and owed in
Χερρονήσῳ. ἐπέσκηψε δέ, ἐάν τι πάθῃ, τάλαντον
Chersonese he-enjoined and if anything he-should-suffer a-talent

μὲν ἐπιδοῦναι τῇ γυναικὶ καὶ τὰ ἐν τῷ δωματίῳ
indeed to-give-as-dowry to-the wife and the(-things) in the bedroom
δοῦναι, τάλαντον δὲ τῇ θυγατρί. κατέλιπε δὲ καὶ εἴκοσι
to-give(-her) a-talent and to-the daughter he-left and also twenty
μνᾶς τῇ γυναικὶ καὶ τριάκοντα στατῆρας Κυζικηνούς.
minas to-the wife and thirty staters Cyzicene

7 Ταῦτα δὲ πράξας καὶ οἴκοι ἀντίγραφα καταλιπὼν ᾤχετο
these-things and having-done and at-home copies having-left he-went
στρατευσόμενος μετὰ Θρασύλλου. ἀποθανόντος δὲ ἐκείνου
going-to-campaign with Thrasyllus having-died and that-one
ἐν Ἐφέσῳ Διογείτων τέως μὲν τὴν θυγατέρα ἔκρυπτε
in Ephesus Diogeiton for-a-time indeed from-the daughter hid
τὸν θάνατον τοῦ ἀνδρός, καὶ τὰ γράμματα λαμβάνει
the death of-the husband and the papers takes
ἃ κατέλιπε σεσημασμένα, φάσκων τὰ ναυτικὰ χρήματα
which he-left sealed claiming the maritime money
δεῖν ἐκ τούτων τῶν γραμματείων κομίσασθαι.
to-be-necessary from these the documents to-recover

8 Ἐπειδὴ δὲ χρόνῳ ἐδήλωσε τὸν θάνατον αὐτοῖς καὶ
when but in-time he-revealed the death to-them and
ἐποίησαν τὰ νομιζόμενα, τὸν μὲν πρῶτον ἐνιαυτὸν ἐν
they-did the customary(-rites) the indeed first year in
Πειραιεῖ διῃτῶντο· ἅπαντα γὰρ αὐτοῦ κατελέλειπτο τὰ
Piraeus they-lived all for there had-been-left the
ἐπιτήδεια· ἐκείνων δὲ ἐπιλειπόντων τοὺς μὲν παῖδας
necessities those but running-out the indeed children
εἰς ἄστυ ἀναπέμπει, τὴν δὲ μητέρα αὐτῶν ἐκδίδωσιν
to town he-sends-up the but mother their he-gives-in-marriage
ἐπιδοὺς πεντακισχιλίας δραχμάς, χιλίαις ἔλαττον
giving-as-dowry five-thousand drachmas by-a-thousand less
ὧν ὁ ἀνὴρ αὐτῆς ἔδωκεν.
than-what the husband her gave

Ὀγδόῳ δ' ἔτει δοκιμασθέντος μετὰ ταῦτα τοῦ 9
in-the-eighth and year having-been-approved after these-things the
πρεσβυτέρου τοῖν μειρακίοιν, καλέσας αὐτοὺς εἶπε
elder of-the two-boys having-called them said
Διογείτων, ὅτι καταλίποι αὐτοῖς ὁ πατὴρ εἴκοσι μνᾶς
Diogeiton that left to-them the father twenty minas
ἀργυρίου καὶ τριάκοντα στατῆρας. 'ἐγὼ οὖν πολλὰ
of-silver and thirty staters I then much
τῶν ἐμαυτοῦ δεδαπάνηκα εἰς τὴν ὑμετέραν τροφήν. καὶ
of-the my-own have-spent on the your rearing and
ἕως μὲν εἶχον, οὐδέν μοι διέφερεν· νυνὶ δὲ καὶ αὐτὸς
as-long-as indeed I-had nothing to-me it-mattered now but also myself
ἀπόρως διάκειμαι. σὺ οὖν, ἐπειδὴ δεδοκίμασαι καὶ ἀνὴρ
without-means am-situated you then since you-have-been-approved and a-man
γεγένησαι, σκόπει αὐτὸς ἤδη πόθεν ἕξεις τὰ ἐπιτήδεια.'
have-become consider yourself now whence you-will-have the necessities
Ταῦτ' ἀκούσαντες ἐκπεπληγμένοι καὶ δακρύοντες ὤχοντο 10
these-things having-heard stunned and weeping they-went
πρὸς τὴν μητέρα, καὶ παραλαβόντες ἐκείνην ἦκον πρὸς
to the mother and having-taken-along her they-came to
ἐμέ, οἰκτρῶς ὑπὸ τοῦ πάθους διακείμενοι καὶ ἀθλίως
me pitiably by the suffering placed and wretchedly
ἐκπεπτωκότες, κλάοντες καὶ παρακαλοῦντές με μὴ περιδεῖν
cast-out lamenting and urging me not to-overlook
αὐτοὺς ἀποστερηθέντας τῶν πατρῴων μηδ' εἰς πτωχείαν
them deprived of-the paternal(-goods) nor into beggary
καταστάντας, ὑβρισμένους ὑφ' ὧν ἥκιστα ἐχρῆν, ἀλλὰ
fallen insulted by whom least it-was-needful but
βοηθῆσαι καὶ τῆς ἀδελφῆς ἕνεκα καὶ σφῶν αὐτῶν.
to-help both of-the sister for-the-sake and of-them- -selves

11 Πολλὰ ἂν εἴη λέγειν, ὅσον πένθος ἐν τῇ ἐμῇ οἰκίᾳ ἦν ἐν
much — would-it-be to-tell how-much grief in the my house was in
ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ. τελευτῶσα δὲ ἡ μήτηρ αὐτῶν ἠντεβόλει
that the time in-the-end and the mother their entreated
με καὶ ἱκέτευε συναγαγεῖν αὐτῆς τὸν πατέρα καὶ τοὺς φίλους,
me and begged to-bring-together her the father and the friends
εἰποῦσα ὅτι, εἰ καὶ μὴ πρότερον εἴθισται λέγειν
saying that if even not before she-has-been-accustomed to-speak
ἐν ἀνδράσι, τὸ μέγεθος αὐτὴν ἀναγκάσει τῶν συμφορῶν
among men the greatness her will-compel of-the misfortunes
περὶ τῶν σφετέρων κακῶν δηλῶσαι πάντα πρὸς ἡμᾶς.
about the their evils to-reveal all to us
12 Ἐλθὼν δ' ἐγὼ ἠγανάκτουν μὲν πρὸς Ἡγήμονα τὸν
having-come and I was-indignant indeed with Hegemon the(-man)
ἔχοντα τὴν τούτου θυγατέρα, λόγους δ' ἐποιούμην
having the of-this(-man) daughter talks and I-held
πρὸς τοὺς ἄλλους ἐπιτηδείους, ἠξίουν δὲ τοῦτον εἰς
with the other friends I-thought-fit and this(-man) to
ἔλεγχον ἰέναι περὶ τῶν χρημάτων. Διογείτων δὲ τὸ
examination to-come about the money Diogeiton but the(-time)
μὲν πρῶτον οὐκ ἤθελε, τελευτῶν δὲ ὑπὸ τῶν φίλων
indeed first not was-willing in-the-end but by the friends
ἠναγκάσθη. ἐπειδὴ δὲ συνήλθομεν, ἤρετο αὐτὸν ἡ γυνή,
was-compelled when and we-met asked him the woman
τίνα ποτὲ ψυχὴν ἔχων ἀξιοῖ περὶ τῶν παίδων τοιαύτῃ
what ever heart having he-thinks-fit about the children such
γνώμῃ χρῆσθαι, 'ἀδελφὸς μὲν ὢν τοῦ πατρὸς αὐτῶν,
judgment to-use brother indeed being of-the father their
πατὴρ δ' ἐμός, θεῖος δὲ αὐτοῖς καὶ πάππος.'
father and my uncle and to-them and grandfather

‘Καὶ εἰ μηδένα ἀνθρώπων ᾐσχύνου, τοὺς θεοὺς 13
and if no-one of-men you-felt-shame-before the gods
ἐχρῆν σε᾽ φησί ‘δεδιέναι· ὃς ἔλαβες μέν, ὅτ᾽ ἐκεῖνος
it-was-needful you she-says to-fear who received indeed when he
ἐξέπλει, πέντε τάλαντα παρ᾽ αὐτοῦ παρακαταθήκην. καὶ
sailed-out five talents from him as-a-deposit and
περὶ τούτων ἐγὼ ᾽θέλω τοὺς παῖδας παραστησαμένη
about these(-things) I am-willing the children having-set-beside(-me)
καὶ τούτους καὶ τοὺς ὕστερον ἐμαυτῇ γενομένους ὀμόσαι
both these and the(-ones) later to-me born to-swear
ὅπου ἂν οὗτος λέγῃ. καίτοι οὐχ οὕτως ἐγώ εἰμι
wherever — this(-man) names and-yet not so I am
ἀθλία, οὐδ᾽ οὕτω περὶ πολλοῦ ποιοῦμαι χρήματα, ὥστ᾽
wretched nor so of much make money that
ἐπιορκήσασα κατὰ τῶν παίδων τῶν ἐμαυτῆς τὸν βίον
having-perjured-myself by the children the my-own the life
καταλιπεῖν, ἀδίκως δὲ ἀφελέσθαι τὴν τοῦ πατρὸς οὐσίαν.᾽
to-leave unjustly and to-take-away the of-the father property
Ἔτι τοίνυν ἐξήλεγχεν αὐτὸν ἑπτὰ τάλαντα κεκομισμένον 14
further then she-convicted him seven talents having-recovered
ναυτικὰ καὶ τετρακισχιλίας δραχμάς, καὶ τούτων τὰ
maritime and four-thousand drachmas and of-these the
γράμματα ἀπέδειξεν· ἐν γὰρ τῇ διοικίσει, ὅτ᾽ ἐκ Κολλυτοῦ
papers she-produced in for the moving when from Collytus
διῳκίζετο εἰς τὴν Φαίδρου οἰκίαν, τοὺς παῖδας ἐπιτυχόντας
he-was-moving into the of-Phaedrus house the children having-come-upon
ἐκβεβλημένῳ βιβλίῳ ἐνεγκεῖν πρὸς αὐτήν.
thrown-out a-book to-have-brought(-it) to her

The mother showed that Diogeiton had recovered a hundred minas lent on land, two thousand drachmas, furniture, and grain, and had turned the children out without cloaks or shoes. Everyone present was moved to tears. Diogeiton's accounts charged the children seven talents and seven thousand drachmas in eight years, including half the cost of his own trierarchy and a lamb for the Dionysia. Had he leased the estate or bought land, the children would be rich. Even allowing generous expenses, he must still hold six talents.

15 Ἀπέφηνε δ' αὐτὸν ἑκατὸν μνᾶς κεκομισμένον
she-showed and him a-hundred minas having-recovered
ἐγγείῳ ἐπὶ τόκῳ δεδανεισμένας, καὶ ἑτέρας
on-land-security at interest lent and other
δισχιλίας δραχμὰς καὶ ἔπιπλα πολλοῦ ἄξια· φοιτᾶν
two-thousand drachmas and furniture of-much worth to-come
δὲ καὶ σῖτον αὐτοῖς ἐκ Χερρονήσου καθ' ἕκαστον
and also grain to-them from Chersonese by each
ἐνιαυτόν. 'ἔπειτα σὺ ἐτόλμησας' ἔφη 'εἰπεῖν, ἔχων
year then you dared she-said to-say having
τοσαῦτα χρήματα, ὡς δισχιλίας δραχμὰς ὁ τούτων
so-much money that two-thousand drachmas the of-these
πατὴρ κατέλιπε καὶ τριάκοντα στατῆρας, ἅπερ
father left and thirty staters which-very
ἐμοὶ καταλειφθέντα ἐκείνου τελευτήσαντος ἐγώ σοι
to-me left he having-died I to-you
ἔδωκα;'
gave

16 'Καὶ ἐκβάλλειν τούτους ἠξίωσας θυγατριδοῦς ὄντας
and to-throw-out these(-children) you-thought-fit grandsons being
ἐκ τῆς οἰκίας τῆς αὑτῶν ἐν τριβωνίοις, ἀνυποδήτους, οὐ
from the house the their-own in worn-cloaks barefoot not

μετὰ ἀκολούθου, οὐ μετὰ στρωμάτων, οὐ μετὰ ἱματίων,
with a-servant not with bedding not with cloaks
οὐ μετὰ τῶν ἐπίπλων ἃ ὁ πατὴρ αὐτοῖς κατέλιπεν,
not with the furniture which the father for-them left
οὐδὲ μετὰ τῶν παρακαταθηκῶν ἃς ἐκεῖνος παρὰ σοὶ
nor with the deposits which he with you
κατέθετο.'
deposited

'Καὶ νῦν τοὺς μὲν ἐκ τῆς μητρυιᾶς τῆς ἐμῆς 17
and now the(-children) indeed from the stepmother the my
παιδεύεις ἐν πολλοῖς χρήμασιν εὐδαίμονας ὄντας
you-bring-up in much wealth prosperous being
(καὶ ταῦτα μὲν καλῶς ποιεῖς), τοὺς δ' ἐμοὺς
and these-things indeed well you-do the(-children) but mine
ἀδικεῖς, οὓς ἀτίμους ἐκ τῆς οἰκίας ἐκβαλὼν
you-wrong whom dishonored from the house having-thrown-out
ἀντὶ πλουσίων πτωχοὺς ἀποδεῖξαι προθυμεῖ. καὶ ἐπὶ
instead-of rich beggars to-make you-are-eager and at
τοιούτοις ἔργοις οὔτε τοὺς θεοὺς φοβεῖ, οὔτε ἐμὲ
such deeds neither the gods do-you-fear nor me
τὴν συνειδυῖαν αἰσχύνει, οὔτε τοῦ ἀδελφοῦ
the(-woman) knowing(-it) are-you-ashamed-before nor the brother
μέμνησαι, ἀλλὰ πάντας ἡμᾶς περὶ ἐλάττονος ποιεῖ
do-you-remember but all us of less you-make
χρημάτων.'
than-money

Τότε μὲν οὖν, ὦ ἄνδρες δικασταί, πολλῶν καὶ 18
then indeed then O men jurors many and
δεινῶν ὑπὸ τῆς γυναικὸς ῥηθέντων οὕτω διετέθημεν
terrible(-things) by the woman having-been-said so we-were-disposed
πάντες οἱ παρόντες ὑπὸ τῶν τούτῳ
all the(-men) present by the(-things) by-this(-man)

πεπραγμένων καὶ τῶν λόγων τῶν ἐκείνης, ὁρῶντες
done and the words the hers seeing
μὲν τοὺς παῖδας, οἷα ἦσαν πεπονθότες,
indeed the children what-sort-of(-things) they-had suffered
ἀναμμνῃσκόμενοι δὲ τοῦ ἀποθανόντος, ὡς ἀνάξιον
remembering but the(-man) having-died how unworthy
τῆς οὐσίας τὸν ἐπίτροπον κατέλιπεν, ἐνθυμούμενοι δὲ
of-the property the guardian he-left considering and
ὡς χαλεπὸν ἐξευρεῖν ὅτῳ χρὴ περὶ τῶν ἑαυτοῦ
how hard to-find-out to-whom one-must about the(-things) his-own
πιστεῦσαι, ὥστε, ὦ ἄνδρες δικασταί, μηδένα τῶν
to-entrust that O men jurors no-one of-the(-men)
παρόντων δύνασθαι φθέγξασθαι, ἀλλὰ καὶ δακρύοντας
present to-be-able to-utter but even weeping
μὴ ἧττον τῶν πεπονθότων ἀπιόντας οἴχεσθαι
no less than-the(-ones) having-suffered departing to-go-away
σιωπῇ. πρῶτον μὲν οὖν τούτων ἀνάβητέ μοι
in-silence first indeed then of-these(-things) come-up for-me
μάρτυρες.
witnesses

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.
witnesses

19 Ἀξιῶ τοίνυν, ὦ ἄνδρες δικασταί, τῷ λογισμῷ
I-think-it-right then O men jurors to-the reckoning
προσέχειν τὸν νοῦν, ἵνα τοὺς μὲν νεανίσκους διὰ
to-apply the mind so-that the indeed young-men because-of
τὸ μέγεθος τῶν συμφορῶν ἐλεήσητε, τοῦτον δ' ἅπασι
the greatness of-the misfortunes you-may-pity this(-man) but to-all
τοῖς πολίταις ἄξιον ὀργῆς ἡγήσησθε. εἰς τοσαύτην γὰρ
the citizens worthy of-anger you-may-think into so-great for
ὑποψίαν Διογείτων πάντας ἀνθρώπους πρὸς ἀλλήλους
suspicion Diogeiton all men toward one-another

καθίστησιν, ὥστε μήτε ζῶντας μήτε ἀποθνῄσκοντας
brings that neither living nor dying
μηδὲν μᾶλλον τοῖς οἰκειοτάτοις ἢ τοῖς ἐχθίστοις
in-nothing more the closest than the most-hateful
πιστεύειν·
to-trust
ὃς ἐτόλμησε τῶν μὲν ἔξαρνος γενέσθαι, τὰ 20
who dared of-the(-things) indeed denying to-become the(-things)
δὲ τελευτῶν ὁμολογήσας ἔχειν, εἰς δύο παῖδας καὶ
but in-the-end having-admitted to-have for two children and
ἀδελφὴν λῆμμα καὶ ἀνάλωμα ἐν ὀκτὼ ἔτεσιν ἑπτὰ
a-sister receipts and expenditure in eight years seven
τάλαντα ἀργυρίου καὶ ἑπτακισχιλίας δραχμὰς ἀποδεῖξαι.
talents of-silver and seven-thousand drachmas to-show
καὶ εἰς τοῦτο ἦλθεν ἀναισχυντίας, ὥστε οὐκ ἔχων ὅποι
and to this he-came of-shamelessness that not having where
τρέψειε τὰ χρήματα, εἰς ὄψον μὲν δυοῖν παιδίοιν
he-might-turn the money for relish indeed for-two little-children
καὶ ἀδελφῇ πέντε ὀβολοὺς τῆς ἡμέρας ἐλογίζετο, εἰς
and a-sister five obols by-the day he-reckoned for
ὑποδήματα δὲ καὶ εἰς γναφεῖον καὶ εἰς κουρέως κατὰ
shoes but and for laundry and for barber's by
μῆνα οὐκ ἦν αὐτῷ οὐδὲ κατ' ἐνιαυτὸν γεγραμμένα,
month not was for-him nor by year written
συλλήβδην δὲ παντὸς τοῦ χρόνου πλεῖν ἢ τάλαντον
in-sum but of-all the time more than a-talent
ἀργυρίου.
of-silver
Εἰς δὲ τὸ μνῆμα τοῦ πατρὸς οὐκ ἀναλώσας πέντε 21
for and the monument of-the father not having-spent five
καὶ εἴκοσι μνᾶς ἐκ πεντακισχιλίων δραχμῶν, τὸ
and twenty minas out-of five-thousand drachmas the

μὲν ἥμισυ αὑτῷ τίθησι, τὸ δὲ τούτοις
indeed half to-himself he-sets-down the(-other) and to-these(-children)
λελόγισται. εἰς Διονύσια τοίνυν, ὦ ἄνδρες δικασταί,
he-has-reckoned for the-Dionysia then O men jurors
(οὐκ ἄτοπον γάρ μοι δοκεῖ καὶ περὶ τούτου
not absurd for to-me it-seems also about this
μνησθῆναι) ἑκκαίδεκα δραχμῶν ἀπέφηνεν ἐωνημένον
to-mention for-sixteen drachmas he-showed bought
ἀρνίον, καὶ τούτων τὰς ὀκτὼ δραχμὰς ἐλογίζετο
a-lamb and of-these the eight drachmas he-reckoned
τοῖς παισίν· ἐφ' ᾧ ἡμεῖς οὐχ ἥκιστα ὠργίσθημεν.
to-the children at which we not least were-angered
οὕτως, ὦ ἄνδρες, ἐν ταῖς μεγάλαις ζημίαις ἐνίοτε
so O men in the great losses sometimes
οὐχ ἧττον τὰ μικρὰ λυπεῖ τοὺς ἀδικουμένους·
no less the small(-things) pain the(-men) wronged
λίαν γὰρ φανερὰν τὴν πονηρίαν τῶν ἀδικούντων
too for clear the wickedness of-the(-men) doing-wrong
ἐπιδείκνυσιν.
they-display

22 Εἰς τοίνυν τὰς ἄλλας ἑορτὰς καὶ θυσίας ἐλογίσατο αὐτοῖς
for then the other festivals and sacrifices he-reckoned to-them
πλεῖν ἢ τετρακισχιλίας δραχμὰς ἀνηλωμένας, ἕτερά
more than four-thousand drachmas spent other(-things)
τε παμπληθῆ, ἃ πρὸς τὸ κεφάλαιον συνελογίζετο,
and very-many which to the sum he-added
ὥσπερ διὰ τοῦτο ἐπίτροπος τῶν παιδίων καταλειφθείς,
as-if because-of this guardian of-the children left
ἵνα γράμματ' αὐτοῖς ἀντὶ τῶν χρημάτων ἀποδείξειεν
so-that papers to-them instead-of the money he-might-show
καὶ πενεστάτους ἀντὶ πλουσίων ἀποφήνειε, καὶ
and poorest instead-of rich might-make(-them) and

ἵνα, εἰ μέν τις αὐτοῖς πατρικὸς ἐχθρὸς ἦν, ἐκείνου
so-that if indeed any to-them paternal enemy was him
μὲν ἐπιλάθωνται, τῷ δ' ἐπιτρόπῳ τῶν πατρῴων
indeed they-might-forget with-the but guardian of-the paternal(-goods)
ἀπεστερημένοι πολεμῶσι.
deprived might-make-war
Καίτοι εἰ ἐβούλετο δίκαιος εἶναι περὶ τοὺς παῖδας, 23
and-yet if he-wished just to-be toward the children
ἐξῆν αὐτῷ κατὰ τοὺς νόμους, οἳ κεῖνται
it-was-possible for-him according-to the laws which are-laid-down
περὶ τῶν ὀρφανῶν καὶ τοῖς ἀδυνάτοις τῶν ἐπιτρόπων
about the orphans both for-the incapable of-the guardians
καὶ τοῖς δυναμένοις, μισθῶσαι τὸν οἶκον ἀπηλλαγμένον
and for-the capable to-lease the estate rid
πολλῶν πραγμάτων, ἢ γῆν πριάμενον ἐκ τῶν προσιόντων
of-many troubles or land having-bought from the income
τοὺς παῖδας τρέφειν· καὶ ὁπότερα τούτων ἐποίησεν,
the children to-rear and whichever of-these he-had-done
οὐδενὸς ἂν ἧττον Ἀθηναίων πλούσιοι ἦσαν.
than-no-one — less of-Athenians rich would-they-have-been
νῦν δέ μοι δοκεῖ οὐδεπώποτε διανοηθῆναι ὡς
now but to-me it-seems never to-have-intended as
φανερὰν καταστήσων τὴν οὐσίαν, ἀλλ' ὡς αὐτὸς
visible going-to-make the property but as himself
ἕξων τὰ τούτων, ἡγούμενος δεῖν τὴν
going-to-have the(-goods) of-these(-children) thinking it-to-be-necessary the
αὑτοῦ πονηρίαν κληρονόμον εἶναι τῶν τοῦ τεθνεῶτος
his-own wickedness heir to-be of-the of-the dead(-man)
χρημάτων.
money

24 Ὃ δὲ πάντων δεινότατον, ὦ ἄνδρες δικασταί· οὗτος
what and of-all most-terrible O men jurors this(-man)
γὰρ συντριηραρχῶν Ἀλέξιδι τῷ Ἀριστοδίκου, φάσκων
for sharing-the-trierarchy with-Alexis the(-son) of-Aristodicus claiming
δυοῖν δεούσας πεντήκοντα μνᾶς ἐκείνῳ συμβαλέσθαι,
two lacking fifty minas to-him to-have-contributed
τὸ ἥμισυ τούτοις ὀρφανοῖς οὖσι λελόγισται, οὓς ἡ
the half to-these orphans being has-reckoned whom the
πόλις οὐ μόνον παῖδας ὄντας ἀτελεῖς ἐποίησεν, ἀλλὰ
city not only children being exempt made but
καὶ ἐπειδὰν δοκιμασθῶσιν ἐνιαυτὸν ἀφῆκεν ἁπασῶν τῶν
even when they-are-approved a-year released from-all the
λῃτουργιῶν. οὗτος δὲ πάππος ὢν παρὰ τοὺς νόμους
liturgies this(-man) but grandfather being against the laws
τῆς ἑαυτοῦ τριηραρχίας παρὰ τῶν θυγατριδῶν τὸ ἥμισυ
of-the his-own trierarchy from the grandsons the half
πράττεται.
exacts

25 Καὶ ἀποπέμψας εἰς τὸν Ἀδρίαν ὁλκάδα δυοῖν
and having-sent-off to the Adriatic a-merchant-ship of-two
ταλάντοιν, ὅτε μὲν ἀπέστελλεν, ἔλεγε πρὸς τὴν
talents when indeed he-was-dispatching(-it) he-said to the
μητέρα αὐτῶν ὅτι τῶν παίδων ὁ κίνδυνος εἴη, ἐπειδὴ
mother their that of-the children the risk was when
δὲ ἐσώθη καὶ ἐδιπλασίασεν, αὑτοῦ τὴν ἐμπορίαν
but it-was-saved and doubled his the venture
ἔφασκεν εἶναι. καίτοι εἰ μὲν τὰς ζημίας τούτων
he-claimed(-it) to-be and-yet if indeed the losses of-these(-children)
ἀποδείξει, τὰ δὲ σωθέντα τῶν χρημάτων αὐτὸς ἕξει,
he-will-show the(-sums) but saved of-the money himself will-have
ὅποι μὲν ἀνήλωται τὰ χρήματα, οὐ χαλεπῶς εἰς τὸν
where indeed has-been-spent the money not with-difficulty into the

λόγον ἐγγράψει, ῥᾳδίως δὲ ἐκ τῶν ἀλλοτρίων αὐτὸς
account he-will-write easily but from the others'(-goods) himself
πλουτήσει.
will-grow-rich
Καθ' ἕκαστον μὲν οὖν, ὦ ἄνδρες δικασταί, πολὺ 26
by each indeed then O men jurors much
ἂν ἔργον εἴη πρὸς ὑμᾶς λογίζεσθαι· ἐπειδὴ
— work would-it-be before you to-reckon when
δὲ μόλις παρ' αὐτοῦ παρέλαβον τὰ γράμματα,
but with-difficulty from him I-received the papers
μάρτυρας ἔχων ἠρώτων Ἀριστόδικον τὸν ἀδελφὸν τὸν
witnesses having I-asked Aristodicus the brother the
Ἀλέξιδος (αὐτὸς γὰρ ἐτύγχανε τετελευτηκώς), εἰ
of-Alexis he for happened having-died whether
ὁ λόγος αὐτῷ εἴη ὁ τῆς τριηραρχίας· ὁ δὲ
the account to-him was the(-one) of-the trierarchy he but
ἔφασκεν εἶναι, καὶ ἐλθόντες οἴκαδε ηὕρομεν Διογείτονα
said(-it) to-be and having-gone home we-found Diogeiton
τέτταρας καὶ εἴκοσι μνᾶς ἐκείνῳ συμβεβλημένον εἰς τὴν
four and twenty minas to-him having-contributed for the
τριηραρχίαν.
trierarchy
Οὗτος δὲ ἀπέδειξε δυοῖν δεούσας πεντήκοντα 27
this(-man) but showed two lacking fifty
μνᾶς ἀνηλωκέναι, ὥστε τούτοις λελογίσθαι
minas to-have-spent so-that to-these(-children) to-have-been-reckoned
ὅσονπερ ὅλον τὸ ἀνάλωμα αὐτῷ γεγένηται.
as-much-as-very whole the expenditure for-him has-been
καίτοι τί αὐτὸν οἴεσθε πεποιηκέναι περὶ
and-yet what him do-you-think to-have-done about
ὧν οὐδεὶς αὐτῷ σύνοιδεν ἀλλ' αὐτὸς μόνος
what(-things) no-one with-him is-privy but himself alone

διεχείριζεν, ὃς ἃ δι' ἑτέρων ἐπράχθη καὶ
handled who what(-things) through others were-done and
οὐ χαλεπὸν ἦν περὶ τούτων πυθέσθαι, ἐτόλμησε
not hard was-it about these(-things) to-learn dared
ψευσάμενος τέτταρσι καὶ εἴκοσι μναῖς τοὺς αὑτοῦ
having-lied by-four and twenty minas the his-own
θυγατριδοῦς ζημιῶσαι; Καί μοι ἀνάβητε τούτων
grandsons to-defraud and to-me come-up of-these(-things)
μάρτυρες.
witnesses

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.
witnesses

28 Τῶν μὲν μαρτύρων ἀκηκόατε, ὦ ἄνδρες δικασταί· ἐγὼ
the indeed witnesses you-have-heard O men jurors I
δ' ὅσα τελευτῶν ὡμολόγησεν ἔχειν αὐτὸς χρήματα,
but as-much-as in-the-end he-admitted to-have himself money
ἑπτὰ τάλαντα καὶ τετταράκοντα μνᾶς, ἐκ τούτων
seven talents and forty minas from these(-sums)
αὐτῷ λογιοῦμαι, πρόσοδον μὲν οὐδεμίαν ἀποφαίνων,
to-him I-will-reckon income indeed none showing
ἀπὸ δὲ τῶν ὑπαρχόντων ἀναλίσκων, καὶ θήσω
from but the principal spending and I-will-set-down
ὅσον οὐδεὶς πώποτ' ἐν τῇ πόλει, εἰς δύο παῖδας καὶ
as-much-as no-one ever in the city for two children and
ἀδελφὴν καὶ παιδαγωγὸν καὶ θεράπαιναν χιλίας δραχμὰς
a-sister and an-attendant and a-maid a-thousand drachmas
ἑκάστου ἐνιαυτοῦ, μικρῷ ἔλαττον ἢ τρεῖς δραχμὰς τῆς
each year a-little less than three drachmas of-the
ἡμέρας·
day

ἐν ὀκτὼ αὗται ἔτεσι γίγνονται ὀκτακισχίλιαι δραχμαί 29
in eight these years become eight-thousand drachmas
*** ἓξ τάλαντα περιόντα τῶν ἑπτὰ ταλάντων
(lacuna) six talents remaining of-the seven talents
καὶ εἴκοσι μναῖ τῶν τετταράκοντα μνῶν. οὐ γὰρ
and twenty minas of-the forty minas not for
ἂν δύναιτο ἀποδεῖξαι οὔθ' ὑπὸ λῃστῶν ἀπολωλεκὼς
— he-could to-show neither by pirates having-lost
οὔτε ζημίαν εἰληφὼς οὔτε χρήσταις ἀποδεδωκώς
nor loss having-suffered nor to-creditors having-repaid
***
(lacuna)

LYSIAS

ΟΛΥΜΠΙΚΟΣ

Olympic Oration

I · THE OLYMPIC ORATION

At the Olympic festival Lysias praises Heracles, who founded the games to bring the Greeks together after he had put down the tyrants. He has not come to quibble like the sophists, but to advise about the greatest matters, seeing much of Greece under the barbarian and many cities under tyrants. The king controls the money and the tyrant of Sicily many ships. The Greeks should end their wars with one another and follow their ancestors, who freed Greece; he wonders that Sparta, its leader, stands by. The speech breaks off.

Ἄλλων τε πολλῶν καὶ καλῶν ἔργων ἕνεκα, ὦ ἄνδρες, 1
of-other both of-many and fine deeds for-the-sake O men
ἄξιον Ἡρακλέους μεμνῆσθαι, καὶ ὅτι τόνδε τὸν ἀγῶνα
worthy(-is-it) Heracles to-remember and that this the festival
πρῶτος συνήγειρε δι' εὔνοιαν τῆς Ἑλλάδος. ἐν μὲν γὰρ
first he-gathered because-of goodwill — for-Greece in indeed for
τῷ τέως χρόνῳ ἀλλοτρίως αἱ πόλεις πρὸς ἀλλήλας διέκειντο·
the before time estranged the cities toward one-another were-disposed
ἐπειδὴ δὲ ἐκεῖνος τοὺς τυράννους ἔπαυσε καὶ τοὺς 2
when but he the tyrants stopped and the(-men)
ὑβρίζοντας ἐκώλυσεν, ἀγῶνα μὲν σωμάτων ἐποίησε,
committing-outrage prevented a-contest indeed of-bodies he-made
φιλοτιμίαν δὲ πλούτου, γνώμης δ' ἐπίδειξιν ἐν τῷ
a-rivalry and of-wealth of-intelligence and a-display in the
καλλίστῳ τόπῳ τῆς Ἑλλάδος, ἵνα τούτων ἁπάντων ἕνεκα
finest place — of-Greece so-that of-these all for-the-sake
εἰς τὸ αὐτὸ συνέλθωμεν, τὰ μὲν ὀψόμενοι,
into the same(-place) we-might-come-together the(-things) indeed going-to-see
τὰ δ' ἀκουσόμενοι· ἡγήσατο γὰρ τὸν ἐνθάδε σύλλογον
the(-things) but going-to-hear he-thought for the here gathering
ἀρχὴν γενήσεσθαι τοῖς Ἕλλησι τῆς πρὸς ἀλλήλους φιλίας.
beginning to-be-going-to-be for-the Greeks of-the toward one-another friendship

3 Ἐκεῖνος μὲν οὖν ταῦθ' ὑφηγήσατο, ἐγὼδὲ ἥκω οὐ
he indeed then these-things led-the-way I but have-come not
μικρολογησόμενος οὐδὲ περὶ τῶν ὀνομάτων μαχούμενος.
going-to-split-hairs nor about the words going-to-fight
ἡγοῦμαι γὰρ ταῦτα ἔργα μὲν εἶναι σοφιστῶν λίαν
I-think for these-things works indeed to-be of-sophists very
ἀχρήστων καὶ σφόδρα βίου δεομένων, ἀνδρὸς δὲ
useless and greatly of-livelihood in-need of-a-man but
ἀγαθοῦ καὶ πολίτου πολλοῦ ἀξίου περὶ τῶν μεγίστων
good and citizen of-much worth about the greatest(-matters)
συμβουλεύειν, ὁρῶν οὕτως αἰσχρῶς διακειμένην τὴν
to-give-counsel seeing so shamefully placed —
Ἑλλάδα, καὶ πολλὰ μὲν αὐτῆς ὄντα ὑπὸ τῷ βαρβάρῳ,
Greece and much indeed of-it being under the barbarian
πολλὰς δὲ πόλεις ὑπὸ τυράννων ἀναστάτους γεγενημένας.
many and cities by tyrants uprooted having-become
4 Καὶ ταῦτα εἰ μὲν δι' ἀσθένειαν ἐπάσχομεν, στέργειν
and these-things if indeed because-of weakness we-were-suffering to-acquiesce-in
ἂν ἦν ἀνάγκη τὴν τύχην· ἐπειδὴ δὲ διὰ στάσιν
— there-would-be necessity the fortune since but because-of faction
καὶ τὴν πρὸς ἀλλήλους φιλονικίαν, πῶς οὐκ ἄξιον
and the toward one-another rivalry how not worthy(-is-it)
τῶν μὲν παύσασθαι τὰ δὲ κωλῦσαι, εἰδότας
from-the(-ones) indeed to-stop the(-others) and to-prevent knowing
ὅτι φιλονικεῖν μέν ἐστιν εὖ πραττόντων, γνῶναι δὲ τὰ
that to-be-rivals indeed is well of-(men)-faring to-recognize but the
βέλτιστα τῶν τἀναντία;
best(-things) of-the(-men) the-opposite
5 Ὁρῶμεν γὰρ τοὺς κινδύνους καὶ μεγάλους καὶ πανταχόθεν
we-see for the dangers both great and from-all-sides
περιεστηκότας· ἐπίστασθε δὲ ὅτι ἡ μὲν ἀρχὴ τῶν
surrounding(-us) you-know and that the indeed rule of-the(-men)

κρατούντων τῆς θαλάττης, τῶν δὲ χρημάτων βασιλεὺς
controlling the sea of-the but money the-king
ταμίας, τὰ δὲ τῶν Ἑλλήνων σώματα τῶν δαπανᾶσθαι
steward(-is) the and of-the Greeks bodies of-the(-men) to-spend
δυναμένων, ναῦς δὲ πολλὰς μὲν αὐτὸς κέκτηται, πολλὰς
able(-are) ships and many indeed himself has-acquired many
δ' ὁ τύραννος τῆς Σικελίας.
and the tyrant — of-Sicily
Ὥστε ἄξιον τὸν μὲν πρὸς ἀλλήλους πόλεμον 6
so-that worthy(-is-it) the indeed with one-another war
καταθέσθαι, τῇ δ' αὐτῇ γνώμῃ χρωμένους τῆς σωτηρίας
to-lay-down the and same judgment using the safety
ἀντέχεσθαι, καὶ περὶ μὲν τῶν παρεληλυθότων αἰσχύνεσθαι,
to-hold-fast-to and about indeed the past(-things) to-be-ashamed
περὶ δὲ τῶν μελλόντων ἔσεσθαι δεδιέναι, καὶ πρὸς
about but the(-things) about to-be to-fear and with
τοὺς προγόνους ἁμιλλᾶσθαι, οἳ τοὺς μὲν βαρβάρους
the ancestors to-vie who the indeed barbarians
ἐποίησαν τῆς ἀλλοτρίας ἐπιθυμοῦντας τῆς σφετέρας αὐτῶν
made of-the others'(-land) desiring of-the their- -own
στερεῖσθαι, τοὺς δὲ τυράννους ἐξελάσαντες κοινὴν ἅπασι
to-be-deprived the but tyrants having-driven-out common for-all
τὴν ἐλευθερίαν κατέστησαν.
the freedom established
Θαυμάζω δὲ Λακεδαιμονίους πάντων μάλιστα, τίνι 7
I-wonder-at and Lacedaemonians of-all most with-what
ποτὲ γνώμῃ χρώμενοι καινομένην τὴν Ἑλλάδα περιορῶσιν,
ever judgment using being-destroyed — Greece they-overlook
ἡγεμόνες ὄντες τῶν Ἑλλήνων οὐκ ἀδίκως καὶ διὰ τὴν
leaders being of-the Greeks not unjustly both because-of the
ἔμφυτον ἀρετὴν καὶ διὰ τὴν περὶ τὸν πόλεμον ἐπιστήμην,
innate virtue and because-of the about the war skill

μόνοι δὲ οἰκοῦντες ἀπόρθητοι καὶ ἀτείχιστοι καὶ ἀστασίαστοι
alone and dwelling unravaged and unwalled and free-of-faction
καὶ ἀήττητοι καὶ τρόποις ἀεὶ τοῖς αὐτοῖς χρώμενοι· ὧν
and unconquered and with-ways always the same using of-which
ἕνεκα ἐλπὶς ἀθάνατον τὴν ἐλευθερίαν αὐτοὺς κεκτῆσθαι,
for-the-sake hope(-is-there) immortal the freedom them to-have-acquired
καὶ ἐν τοῖς παρεληλυθόσι κινδύνοις σωτῆρας γενομένους
and in the past dangers saviors having-become
τῆς Ἑλλάδος περὶ τῶν μελλόντων προορᾶσθαι.
— of-Greece about the(-things) about-to-be to-take-forethought

8 Οὐ τοίνυν ὁ ἐπιὼν καιρὸς τοῦ παρόντος βελτίων·
not then the coming opportunity than-the present better(-is)
οὐ γὰρ ἀλλοτρίας δεῖ τὰς τῶν ἀπολωλότων
not for others' it-is-necessary the of-the(-men) having-perished
συμφορὰς νομίζειν ἀλλ' οἰκείας, οὐδ' ἀναμεῖναι, ἕως ἂν
misfortunes to-consider but own nor to-wait until —
ἐπ' αὐτοὺς ἡμᾶς αἱ δυνάμεις ἀμφοτέρων ἔλθωσιν, ἀλλ'
against ourselves us the forces of-both come but
ἕως ἔτι ἔξεστι, τὴν τούτων ὕβριν κωλῦσαι.
while still it-is-possible the of-these insolence to-prevent

9 Τίς γὰρ οὐκ ἂν ἀγανακτήσειεν ὁρῶν ἐν τῷ πρὸς ἀλλήλους
who for not — would-be-indignant seeing in the with one-another
πολέμῳ μεγάλους αὐτοὺς γεγενημένους; ὧν οὐ μόνον
war great them having-become of-which(-things) not only
αἰσχρῶν ὄντων ἀλλὰ καὶ δεινῶν, τοῖς μὲν μεγάλα
shameful being but also terrible to-the(-men) indeed great(-wrongs)
ἡμαρτηκόσιν ἐξουσία γεγένηται τῶν πεπραγμένων,
having-committed license has-come of-the(-things) done
τοῖς δὲ Ἕλλησιν οὐδεμία αὐτῶν τιμωρία ***
for-the but Greeks no for-them vengeance (lacuna)

LYSIAS

ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΜΗ ΚΑΤΑΛΥΣΑΙ ΤΗΝ ΠΑΤΡΙΟΝ ΠΟΛΙΤΕΙΑΝ ΑΘΗΝΗΣΙ

Against the Subversion of the Ancestral Constitution

Lysias opposes a proposal to restrict citizenship to landowners, urged by men who would do what Sparta demands. Athens' safety lies in giving all Athenians a share; when it had walls and ships it even granted intermarriage to the Euboeans. The landowners themselves were killed or exiled under the oligarchies. Argos and Mantinea hold to the same resolve with no more men than Athens, or fewer, and Sparta, which could not enslave them if it won, shrinks from the risk. The Athenians, who once let their land be ravaged to rule others, should fight for their own freedom rather than vote themselves into slavery. The speech breaks off.

Ὅτε ἐνομίζομεν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὰς γεγενημένας 1
when we-thought O men Athenians the having-happened
συμφορὰς ἱκανὰ μνημεῖα τῇ πόλει καταλελεῖφθαι,
disasters sufficient memorials for-the city to-have-been-left
ὥστε μηδ' ἂν τοὺς ἐπιγιγνομένους ἑτέρας πολιτείας
so-that not-even — those coming-after another constitution
ἐπιθυμεῖν, τότε δὴ οὗτοι τοὺς κακῶς πεπονθότας
to-desire then indeed these(-men) the(-men) badly having-suffered
καὶ ἀμφοτέρων πεπειραμένους ἐξαπατῆσαι ζητοῦσι
and both having-experienced to-deceive seek
τοῖς αὐτοῖς ψηφίσμασιν οἷσπερ καὶ πρότερον δὶς
with-the same decrees with-which-very also before twice
ἤδη.
already
Καὶ τούτων μὲν οὐ θαυμάζω, ὑμῶν δὲ τῶν 2
and at-these(-men) indeed not I-wonder at-you but the(-men)
ἀκροωμένων, ὅτι πάντων ἐστὲ ἐπιλησμονέστατοι ἢ
listening that of-all you-are most-forgetful or
πάσχειν ἑτοιμότατοι κακῶς ὑπὸ τοιούτων ἀνδρῶν,
to-suffer most-ready badly at-the-hands-of such men
οἳ τῇ μὲν τύχῃ τῶν Πειραιοῖ πραγμάτων μετέσχον,
who by-the indeed fortune of-the in-Piraeus affairs shared

τῇ δὲ γνώμῃ τῶν ἐξ ἄστεως. καίτοι τί ἔδει
by-the but judgment of-the(-men) from town and-yet why was-it-necessary
φεύγοντας κατελθεῖν, εἰ χειροτονοῦντες ὑμᾶς αὐτοὺς
in-exile to-return if by-voting your- -selves
καταδουλώσεσθε;
you-will-enslave

3 Ἐγὼ μὲν οὖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὔτε οὐσίᾳ οὔτε
I indeed then O men Athenians neither by-property nor
γένει ἀπελαυνόμενος, ἀλλ' ἀμφότερα τῶν ἀντιλεγόντων
by-birth being-excluded but in-both of-the(-men) speaking-against
πρότερος ὤν, ἡγοῦμαι ταύτην μόνην σωτηρίαν εἶναι
ahead being I-think this alone safety to-be
τῇ πόλει, ἅπασιν Ἀθηναίοις τῆς πολιτείας μετεῖναι,
for-the city for-all Athenians in-the citizenship to-share
ἐπεὶ καὶ ὅτε τὰ τείχη καὶ τὰς ναῦς καὶ χρήματα
since even when the walls and the ships and money
καὶ συμμάχους ἐκτησάμεθα, οὐχ ὅπως τινὰ Ἀθηναῖον
and allies we-acquired not only-not any Athenian
ἀπώσομεν διενοούμεθα, ἀλλὰ καὶ Εὐβοεῦσιν ἐπιγαμίαν
we-would-thrust-out we-intended but even with-Euboeans intermarriage
ἐποιούμεθα· νῦν δὲ καὶ τοὺς ὑπάρχοντας πολίτας
we-made now but even the existing citizens
ἀπελῶμεν;
are-we-to-drive-out

4 Οὔκ, ἂν ἔμοιγε πίθησθε, οὐδὲ μετὰ τῶν τειχῶν καὶ
not if to-me(-at-least) you-listen nor with the walls also
ταῦτα ἡμῶν αὐτῶν περιαιρησόμεθα, ὁπλίτας πολλοὺς
this from-our- -selves will-we-strip(-away) hoplites many
καὶ ἱππέας καὶ τοξότας, ὧν ὑμεῖς ἀντεχόμενοι βεβαίως
and cavalry and archers which you holding-fast-to securely
δημοκρατήσεσθε, τῶν δὲ ἐχθρῶν πλέον ἐπικρατήσετε,
you-will-live-in-democracy of-the and enemies more you-will-prevail

ὠφελιμώτεροι δὲ τοῖς συμμάχοις ἔσεσθε· ἐπίστασθε γὰρ
more-useful and to-the allies you-will-be you-know for
ἐν ταῖς ἐφ᾽ ἡμῶν ὀλιγαρχίαις γεγενημέναις οὐ τοὺς
in the in our-time oligarchies having-been not the(-men)
γῆν κεκτημένους ἔχοντας τὴν πόλιν, ἀλλὰ πολλοὺς
land having-acquired holding the city but many
μὲν αὐτῶν ἀποθανόντας, πολλοὺς δ᾽ ἐκ τῆς πόλεως
indeed of-them having-died many but from the city
ἐκπεσόντας·
having-been-exiled
οὓς ὁ δῆμος καταγαγὼν ὑμῖν μὲν τὴν ὑμετέραν 5
whom the people having-brought-back to-you indeed the your(-land)
ἀπέδωκεν, αὐτὸς δὲ ταύτης οὐκ ἐτόλμησε μετασχεῖν.
gave-back itself but of-this not dared to-share
ὥστ᾽, ἐὰν ἔμοιγε πίθησθε, οὐ τοὺς εὐεργέτας, καθὸ
so-that if to-me you-listen not the benefactors so-far-as
δύνασθε, τῆς πατρίδος ἀποστερήσετε, οὐδὲ τοὺς λόγους
you-can of-the fatherland you-will-deprive nor the words
πιστοτέρους τῶν ἔργων οὐδὲ τὰ μέλλοντα τῶν
more-trustworthy than-the deeds nor the(-things) about-to-be than-the(-things)
γεγενημένων νομιεῖτε, ἄλλως τε καὶ μεμνημένοι τῶν
having-happened will-you-think otherwise both and remembering the(-men)
περὶ τῆς ὀλιγαρχίας μαχομένων, οἳ τῷ μὲν λόγῳ
for the oligarchy fighting who in-the indeed word
τῷ δήμῳ πολεμοῦσι, τῷ δὲ ἔργῳ τῶν ὑμετέρων
the people fight-against in-the but deed the your(-goods)
ἐπιθυμοῦσιν· ἅπερ κτήσονται, ὅταν ὑμᾶς ἐρήμους
desire which-very they-will-acquire whenever you destitute
συμμάχων λάβωσιν.
of-allies they-catch

6 Εἶτα τοιούτων ἡμῖν ὑπαρχόντων ἐροῦσι, τίς ἔσται
then such(-resources) for-us existing they-will-say what will-be
σωτηρία τῇ πόλει, εἰ μὴ ποιήσομεν ἃ
safety for-the city if not we-will-do what(-things)
Λακεδαιμόνιοι κελεύουσιν; ἐγὼ δὲ τούτους εἰπεῖν
Lacedaemonians bid I but these(-men) to-say
ἀξιῶ, τίς τῷ πλήθει περιγενήσεται, εἰ ποιήσομεν
think-it-right what for-the majority will-be-left if we-will-do
ἃ ἐκεῖνοι προστάττουσιν; εἰ δὲ μή, πολὺ κάλλιον
what(-things) they order if but not much finer
μαχομένους ἀποθνήσκειν ἢ φανερῶς ἡμῶν αὐτῶν θάνατον
fighting to-die than openly on-our- -selves death
καταψηφίσασθαι.
to-vote

7 Ἡγοῦμαι γάρ, ἐὰν μὲν πείσω, ἀμφοτέροις εἶναι
I-think for if indeed I-persuade for-both to-be
κοινὸν τὸν κίνδυνον *** ὁρῶ δὲ καὶ Ἀργείους καὶ
common the danger (lacuna) I-see and both Argives and
Μαντινέας τὴν αὐτὴν ἔχοντας γνώμην τὴν αὑτῶν
Mantineans the same having opinion the(-land) their-own
οἰκοῦντας, τοὺς μὲν ὁμόρους ὄντας Λακεδαιμονίοις,
inhabiting the(-ones) indeed neighbors being to-Lacedaemonians
τοὺς δ' ἐγγὺς οἰκοῦντας, καὶ τοὺς μὲν
the(-others) and near dwelling and the(-ones) indeed
οὐδὲν ἡμῶν πλείους, τοὺς δὲ οὐδὲ τρισχιλίους
in-nothing than-us more the(-others) and not-even three-thousand
ὄντας.
being

8 Ἴσασι γὰρ ἐκεῖνοι ὅτι, κἂν πολλάκις εἰς τὴν
they-know for they that even-if often into the(-land)
τούτων ἐμβάλωσι, πολλάκις αὐτοῖς ἀπαντήσονται
of-these(-men) they-invade often them will-meet

ὅπλα λαβόντες, ὥστε οὐ καλὸς αὐτοῖς ὁ κίνδυνος
arms having-taken so-that not fine for-them the danger
δοκεῖ εἶναι, ἐὰν μὲν νικήσωσι, τούτους οὐ
seems to-be if indeed they-conquer these(-men) not
καταδουλώσασθαί γ', ἐὰν δὲ ἡττηθῶσι, σφᾶς
to-enslave(-them) at-least if but they-are-defeated them-
αὐτοὺς τῶν ὑπαρχόντων ἀγαθῶν ἀποστερῆσαι· ὅσῳ
-selves of-the existing goods to-deprive by-as-much
δ' ἂν ἄμεινον πράττωσι, τοσούτῳ ἧττον ἐπιθυμοῦσι
but — better they-fare so-much less they-desire
κινδυνεύειν.
to-run-risks

Εἴχομεν δέ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἡμεῖς ταύτην τὴν 9
we-had and O men Athenians also we this the
γνώμην, ὅτε τῶν Ἑλλήνων ἤρχομεν, καὶ ἐδοκοῦμεν καλῶς
judgment when the Greeks we-ruled and we-seemed well
βουλεύεσθαι περιορῶντες μὲν τὴν χώραν τεμνομένην,
to-deliberate overlooking indeed the land being-ravaged
οὐ νομίζοντες δὲ χρῆναι περὶ αὐτῆς διαμάχεσθαι·
not thinking and it-to-be-necessary about it to-fight-it-out
ἄξιον γὰρ ἦν ὀλίγων ἀμελοῦντας πολλῶν ἀγαθῶν
worthy for it-was of-few(-things) neglecting many goods
φείσασθαι. νῦν δέ, ἐπεὶ ἐκείνων μὲν ἁπάντων μάχῃ
to-spare now but since of-those indeed all in-battle
ἐστερήμεθα, ἡ δὲ πατρὶς ἡμῖν λέλειπται, ἴσμεν
we-have-been-deprived the but fatherland to-us is-left we-know
ὅτι ὁ κίνδυνος οὗτος μόνος ἔχει τὰς ἐλπίδας τῆς
that the danger this alone holds the hopes of-the
σωτηρίας.
safety

10 Ἀλλὰ γὰρ χρὴ ἀναμνησθέντας ὅτι ἤδη καὶ
but for one-must having-remembered that already also
ἑτέροις ἀδικουμένοις βοηθήσαντες ἐν τῇ ἀλλοτρίᾳ
others being-wronged having-helped in the foreign(-land)
πολλὰ τρόπαια τῶν πολεμίων ἐστήσαμεν, ἄνδρας
many trophies of-the enemies we-set-up men
ἀγαθοὺς περὶ τῆς πατρίδος καὶ ἡμῶν αὐτῶν
good about the fatherland and our- -selves
γίγνεσθαι, πιστεύοντας μὲν τοῖς θεοῖς ἐλπίζοντας
to-become trusting indeed the gods hoping
δὲ ἔτι τὸ δίκαιον μετὰ τῶν ἀδικουμένων
and still the just with the(-men) wronged
ἔσεσθαι.
to-be-going-to-be

11 Δεινὸν γὰρ ἂν εἴη, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ,
terrible for — would-it-be O men Athenians if
ὅτε μὲν ἐφεύγομεν, ἐμαχόμεθα Λακεδαιμονίοις ἵνα
when indeed we-were-in-exile we-fought Lacedaemonians so-that
κατέλθωμεν, κατελθόντες δὲ φευξόμεθα ἵνα μὴ
we-might-return having-returned but we-will-go-into-exile so-that not
μαχώμεθα. οὐκ οὖν αἰσχρὸν εἰ εἰς τοῦτο κακίας
we-may-fight not then shameful(-is-it) if to this of-baseness
ἥξομεν, ὥστε οἱ μὲν πρόγονοι καὶ ὑπὲρ τῆς
we-will-come that the indeed ancestors even for the
τῶν ἄλλων ἐλευθερίας διεκινδύνευον, ὑμεῖς δὲ οὐδὲ
of-the others freedom ran-risks you but not-even
ὑπὲρ τῆς ὑμετέρας αὐτῶν τολμᾶτε πολεμεῖν;
for the your- -own(-freedom) dare to-make-war
***
(lacuna)

ANDOCIDES

ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΜΥΣΤΗΡΙΩΝ

On the Mysteries

Andocides, denounced under the decree of Isotimides, asks for a fair hearing. He stayed to stand trial when he could have fled to Cyprus, where land and gifts awaited him, because he would rather be a citizen of Athens in its troubles than of any prosperous city. Accusers have often been proved liars, and the defendant always has the harder task. He will tell the whole story, beginning with the Mysteries. In the assembly before the Sicilian expedition, Pythonicus said a slave would reveal that Alcibiades performed the Mysteries in a house, and the slave Andromachus named Alcibiades and others.

Τὴν μὲν παρασκευὴν ὦ ἄνδρες καὶ τὴν προθυμίαν τῶν 1
the indeed preparation O men and the eagerness of-the
ἐχθρῶν τῶν ἐμῶν, ὥστε με κακῶς ποιεῖν ἐκ παντὸς τρόπου
enemies the my so-as me badly to-treat by every means
καὶ δικαίως καὶ ἀδίκως, ἐξ ἀρχῆς ἐπειδὴ τάχιστα ἀφικόμην
both justly and unjustly from beginning as soon-as I-arrived
εἰς τὴν πόλιν ταυτηνί, σχεδόν τι πάντες ἐπίστασθε,
in the city this-here nearly somewhat all know
καὶ οὐδὲν δεῖ περὶ τούτων πολλοὺς λόγους ποιεῖσθαι·
and nothing it-is-necessary about these(-things) many words to-make
ἐγὼ δὲ ὦ ἄνδρες δεήσομαι ὑμῶν δίκαια καὶ ὑμῖν τε
I but O men will-ask of-you just(-things) and for-you both
ῥᾴδια χαρίζεσθαι καὶ ἐμοὶ ἄξια πολλοῦ τυχεῖν παρ᾽ ὑμῶν.
easy to-grant and for-me worth much to-obtain from you
Καὶ πρῶτον μὲν ἐνθυμηθῆναι ὅτι νῦν ἐγὼ ἧκω οὐδεμιᾶς 2
and first indeed to-consider that now I have-come no
μοι ἀνάγκης οὔσης παραμεῖναι, οὔτ᾽ ἐγγυητὰς καταστήσας
for-me necessity being to-stay neither sureties having-provided
οὔθ᾽ ὑπὸ δεσμῶν ἀναγκασθείς, πιστεύσας δὲ μάλιστα μὲν
nor by bonds compelled having-trusted but most indeed
τῷ δικαίῳ, ἔπειτα δὲ καὶ ὑμῖν, γνώσεσθαι τὰ δίκαια
to-the just then and also to-you to-be-going-to-decide the just(-things)

καὶ μὴ περιόψεσθαί με ἀδίκως ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν τῶν
and not to-be-going-to-overlook me unjustly by the enemies the
ἐμῶν διαφθαρέντα, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον σώσειν
my destroyed but much rather to-be-going-to-save(-me)
δικαίως κατά τε τοὺς νόμους τοὺς ὑμετέρους καὶ τοὺς
justly according-to both the laws the your and the
ὅρκους οὓς ὑμεῖς ὀμόσαντες μέλλετε τὴν ψῆφον οἴσειν.
oaths which you having-sworn are-about the vote to-cast

3 Εἰκότως δ' ἄν, ὦ ἄνδρες, τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχοιτε
reasonably and — O men the same opinion you-would-have
περὶ τῶν ἐθελοντῶν εἰς τοὺς κινδύνους καθισταμένων,
about the(-men) voluntarily into the dangers placing(-themselves)
ἥνπερ αὐτοὶ περὶ αὑτῶν ἔχουσιν. ὁπόσοι μὲν γὰρ μὴ
which-very they about themselves have as-many-as indeed for not
ἠθέλησαν ὑπομεῖναι καταγνόντες αὑτῶν ἀδικίαν, εἰκότως
were-willing to-stand(-trial) having-condemned of-themselves wrongdoing reasonably
τοι καὶ ὑμεῖς τοιαῦτα περὶ αὐτῶν γιγνώσκετε οἷά περ καὶ
surely also you such(-things) about them judge as very also
αὐτοὶ περὶ σφῶν αὐτῶν ἔγνωσαν· ὁπόσοι δὲ πιστεύσαντες
they about them- -selves decided as-many-as but trusting
μηδὲν ἀδικεῖν ὑπέμειναν, δίκαιοί ἐστε καὶ ὑμεῖς περὶ
nothing to-do-wrong stood(-trial) right are also you about
τούτων τοιαύτην ἔχειν τὴν γνώμην οἵαν περ καὶ αὐτοὶ
these(-men) such to-have the opinion as very also they
περὶ αὑτῶν ἔσχον, καὶ μὴ προκαταγιγνώσκειν ἀδικεῖν.
about themselves had and not to-condemn-beforehand to-do-wrong

4 Αὐτίκα ἐγὼ πολλῶν μοι ἀπαγγελλόντων ὅτι λέγοιεν
for-instance I many to-me reporting that said
οἱ ἐχθροὶ ὡς ἄρα ἐγὼ οὔτ' ἂν ὑπομείναιμι οἰχήσομαί
the enemies that then I neither — would-stand(-trial) I-will-be-gone
τε φεύγων, — 'τί γὰρ ἂν καὶ βουλόμενος Ἀνδοκίδης
and fleeing what for — even wishing Andocides

ἀγῶνα τοσοῦτον ὑπομείνειεν, ᾧ ἔξεστι μὲν ἀπελθόντι
contest so-great would-he-face for-whom it-is-possible indeed having-left
ἐντεῦθεν ἔχειν πάντα τὰ ἐπιτήδεια, ἔστι δὲ καὶ πλεύσαντι
from-here to-have all the necessities it-is and also having-sailed
εἰς Κύπρον, ὅθεν περ ἥκει, γῆ πολλὴ καὶ ἀγαθὴ διδομένη
to Cyprus whence very he-came land much and good given
καὶ δωρεὰ ὑπάρχουσα; οὗτος ἄρα βουλήσεται περὶ τοῦ
and a-gift existing this(-man) then will-wish about the
σώματος τοῦ ἑαυτοῦ κινδυνεῦσαι; εἰς τί ἀποβλέψας; οὐχ
body the his-own to-run-risk to what having-looked not
ὁρᾷ τὴν πόλιν ἡμῶν ὡς διάκειται;'
does-he-see the city our how it-is-disposed
Ἐγὼ δὲ ὦ ἄνδρες πολὺ τὴν ἐναντίαν τούτοις γνώμην ἔχω. 5
I but O men much the opposite to-these opinion have
ἄλλοθί τε γὰρ ὢν πάντα τὰ ἀγαθὰ ἔχειν στερόμενος τῆς
elsewhere both for being all the goods to-have deprived of-the
πατρίδος οὐκ ἂν δεξαίμην, τῆς δὲ πόλεως οὕτω διακειμένης
fatherland not — I-would-accept the but city so being-disposed
ὥσπερ αὐτοὶ οἱ ἐχθροὶ λέγουσι, πολὺ ἂν αὐτῆς μᾶλλον
as themselves the enemies say much — of-it rather
ἐγὼ πολίτης δεξαίμην εἶναι ἢ ἑτέρων πόλεων, αἳ ἴσως
I a-citizen would-accept to-be than of-other cities which perhaps
πάνυ δοκοῦσιν ἐν τῷ παρόντι εὐτυχεῖν. ἅπερ γιγνώσκων
very seem at the present to-be-prosperous which-very knowing
ἐπέτρεψα διαγνῶναι ὑμῖν περὶ τοῦ σώματος τοῦ ἐμαυτοῦ.
I-entrusted to-decide to-you about the body the my-own
Αἰτοῦμαι οὖν ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες, εὔνοιαν πλείω παρασχέσθαι 6
I-ask then you O men goodwill more to-show
ἐμοὶ τῷ ἀπολογουμένῳ ἢ τοῖς κατηγόροις, εἰδότας
to-me the(-man) defending-himself than to-the accusers knowing
ὅτι κἂν ἐξ ἴσου ἀκροᾶσθε, ἀνάγκη τὸν
that even-if on equal(-terms) you-hear necessity(-it-is) the(-man)

ἀπολογούμενον ἔλαττον ἔχειν. οἱ μὲν γὰρ ἐκ
defending-himself less to-have the(-men) indeed for from
πολλοῦ χρόνου ἐπιβουλεύσαντες καὶ συνθέντες, αὐτοὶ
much time having-plotted and having-contrived themselves
ἄνευ κινδύνων ὄντες, τὴν κατηγορίαν ἐποιήσαντο· ἐγὼ
without dangers being the accusation made I
δὲ μετὰ δέους καὶ κινδύνου καὶ διαβολῆς τῆς μεγίστης
but with fear and danger and slander the greatest
τὴν ἀπολογίαν ποιοῦμαι. εἰκὸς οὖν ὑμᾶς ἐστιν εὔνοιαν
the defense make reasonable then you it-is goodwill
πλείω παρασχέσθαι ἐμοὶ ἢ τοῖς κατηγόροις.
more to-show to-me than to-the accusers

7 Ἔτι δὲ καὶ τόδε ἐνθυμητέον, ὅτι πολλοὶ ἤδη πολλὰ
further and also this is-to-be-considered that many already many
καὶ δεινὰ κατηγορήσαντες παραχρῆμα ἐξηλέγχθησαν
and terrible(-things) having-accused at-once were-convicted
ψευδόμενοι οὕτω φανερῶς, ὥστε ὑμᾶς πολὺ ἂν
lying so manifestly that you much —
ἥδιον δίκην λαβεῖν παρὰ τῶν κατηγόρων ἢ παρὰ
more-gladly penalty to-exact from the accusers than from
τῶν κατηγορουμένων· οἱ δὲ αὖ, μαρτυρήσαντες τὰ
the accused the(-men) and in-turn having-testified the
ψευδῆ καὶ ἀδίκως ἀνθρώπους ἀπολέσαντες, ἑάλωσαν παρ'
false(-things) and unjustly men having-destroyed were-convicted before
ὑμῖν ψευδομαρτυρίων, ἡνίκ' οὐδὲν ἦν ἔτι πλέον τοῖς
you of-false-witness when nothing was any-more more for-the(-men)
πεπονθόσιν. ὁπότ' οὖν ἤδη πολλὰ τοιαῦτα γεγένηται,
having-suffered when then already many such(-things) have-happened
εἰκὸς ὑμᾶς ἐστι μήπω τοὺς τῶν κατηγόρων λόγους
reasonable you is not-yet the of-the accusers words
πιστοὺς ἡγεῖσθαι. εἰ μὲν γὰρ δεινὰ κατηγόρηται ἢ
trustworthy to-think whether indeed for terrible(-things) have-been-charged or

μή, οἷόν τε γνῶναι ἐκ τῶν τοῦ κατηγόρου λόγων· εἰ δὲ
not possible — to-know from the of-the accuser words whether but
ἀληθῆ ταῦτά ἐστιν ἢ ψευδῆ, οὐχ οἷόν τε ὑμᾶς πρότερον
true these-things are or false not possible — you before
εἰδέναι πρὶν ἂν καὶ ἐμοῦ ἀκούσητε ἀπολογουμένου.
to-know before — also me you-hear defending-myself
Σκοπῶ μὲν οὖν ἔγωγε, ὦ ἄνδρες, πόθεν χρὴ ἄρξασθαι 8
I-consider indeed then I-for-my-part O men whence one-must to-begin
τῆς ἀπολογίας, πότερον ἐκ τῶν τελευταίων λόγων, ὡς
the defense whether from the last words that
παρανόμως με ἐνέδειξαν, ἢ περὶ τοῦ ψηφίσματος τοῦ
unlawfully me they-denounced or about the decree the
Ἰσοτιμίδου, ὡς ἄκυρόν ἐστιν, ἢ περὶ τῶν νόμων καὶ
of-Isotimides that invalid it-is or about the laws and
τῶν ὅρκων τῶν γεγενημένων, εἴτε καὶ ἐξ ἀρχῆς ὑμᾶς
the oaths the(-ones) having-been-made or also from beginning you
διδάξω τὰ γεγενημένα. ὃ δέ με ποιεῖ μάλιστ᾽
I-will-teach the(-things) having-happened what but me makes most
ἀπορεῖν, ἐγὼ ὑμῖν ἐρῶ, ὅτι οὐ πάντες ἴσως ἐπὶ πᾶσι
to-be-at-a-loss I to-you will-say that not all perhaps at all
τοῖς κατηγορουμένοις ὁμοίως ὀργίζεσθε, ἀλλ᾽ ἕκαστός
the(-things) charged equally are-angry but each
τι ὑμῶν ἔχει πρὸς ὃ βούλοιτο ἄν με πρῶτον
something of-you has to which would-wish — me first
ἀπολογεῖσθαι· ἅμα δὲ περὶ πάντων εἰπεῖν ἀδύνατον.
to-defend-myself at-the-same-time and about all to-speak impossible(-it-is)
κράτιστον οὖν μοι εἶναι δοκεῖ ἐξ ἀρχῆς ὑμᾶς διδάσκειν
best then to-me to-be seems from beginning you to-teach
πάντα τὰ γενόμενα καὶ παραλιπεῖν μηδέν. ἂν γὰρ
all the(-things) having-happened and to-leave-out nothing if for

ὀρθῶς μάθητε τὰ πραχθέντα, ῥᾳδίως γνώσεσθ' ἅ
rightly you-learn the(-things) done easily you-will-know what(-lies)
μου κατεψεύσαντο οἱ κατήγοροι.
against-me falsely-told the accusers

9 Τὰ μὲν οὖν δίκαια γιγνώσκειν ὑμᾶς ἡγοῦμαι καὶ αὐτοὺς
the(-things) indeed then just to-know you I-think and yourselves
παρεσκευάσθαι, οἷσπερ ἐγὼ πιστεύσας ὑπέμεινα, ὁρῶν
to-have-been-prepared in-which-very I trusting stood(-trial) seeing
ὑμᾶς καὶ ἐν τοῖς ἰδίοις καὶ ἐν τοῖς δημοσίοις περὶ
you both in the private(-matters) and in the public(-matters) of
πλείστου τοῦτο ποιουμένους, ψηφίζεσθαι κατὰ τοὺς ὅρκους·
most this making to-vote according-to the oaths
ὅπερ καὶ συνέχει μόνον τὴν πόλιν, ἀκόντων τῶν
which-very also holds-together alone the city unwilling the(-men)
οὐ βουλομένων ταῦτα οὕτως ἔχειν. τάδε δὲ ὑμῶν δέομαι,
not wishing these-things so to-be this but of-you I-ask
μετ' εὐνοίας μου τὴν ἀκρόασιν τῆς ἀπολογίας ποιήσασθαι,
with goodwill my the hearing of-the defense to-make
καὶ μήτε μοι ἀντιδίκους καταστῆναι μήτε ὑπονοεῖν τὰ
and neither to-me opponents to-become nor to-suspect the(-things)
λεγόμενα μήτε ῥήματα θηρεύειν, ἀκροασαμένους δὲ διὰ
said nor words to-hunt having-heard but through
τέλους τῆς ἀπολογίας τότε ἤδη ψηφίζεσθαι τοῦτο ὅ τι ἂν
to-the-end the defense then now to-vote this which ever —
ὑμῖν αὐτοῖς ἄριστον καὶ εὐορκότατον νομίζητε εἶναι.
for-your- -selves best and most-in-keeping-with-the-oath you-think to-be

10 Ὥσπερ δὲ καὶ προεῖπον ὑμῖν, ὦ ἄνδρες, ἐξ ἀρχῆς περὶ
as and also I-said-before to-you O men from beginning about
πάντων ποιήσομαι τὴν ἀπολογίαν, πρῶτον μὲν περὶ
all(-things) I-will-make the defense first indeed about
αὐτῆς τῆς αἰτίας ὅθεν περ ἡ ἔνδειξις ἐγένετο, διόπερ
itself the charge whence very the denunciation came because-of-which

εἰς τὸν ἀγῶνα τόνδε κατέστην, περὶ τῶν μυστηρίων ὡς
into the contest this I-came about the mysteries that
οὔτε μοι ἠσέβηται οὐδὲν οὔτε μεμήνυται οὔθ'
neither by-me impiety-has-been-committed in-anything nor it-has-been-informed nor
ὡμολόγηται, οὐδ' οἶδα τοὺς μηνύσαντας ὑμῖν περὶ αὐτῶν
it-has-been-confessed nor I-know the(-men) having-informed to-you about them
οὔτ' εἰ ψευδῆ οὔτ' εἰ ἀληθῆ ἐμήνυσαν· ταῦθ' ὑμᾶς διδάξω.
neither if false nor if true they-informed these-things you I-will-teach
Ἦν μὲν γὰρ ἐκκλησία τοῖς στρατηγοῖς τοῖς εἰς 11
there-was indeed for an-assembly for-the generals the(-ones) for
Σικελίαν, Νικίᾳ καὶ Λαμάχῳ καὶ Ἀλκιβιάδῃ, καὶ τριήρης
Sicily Nicias and Lamachus and Alcibiades and trireme
ἡ στρατηγὶς ἤδη ἐξώρμει ἡ Λαμάχου· ἀναστὰς δὲ
the flagship already was-lying-ready the of-Lamachus having-stood-up and
Πυθόνικος ἐν τῷ δήμῳ εἶπεν· 'ὦ Ἀθηναῖοι, ὑμεῖς μὲν
Pythonicus in the assembly said O Athenians you indeed
στρατιὰν ἐκπέμπετε καὶ παρασκευὴν τοσαύτην, καὶ κίνδυνον
an-army are-sending-out and preparation so-great and danger
ἀρεῖσθαι μέλλετε· Ἀλκιβιάδην δὲ τὸν στρατηγὸν ἀποδείξω
to-incur are-about Alcibiades but the general I-will-show
ὑμῖν τὰ μυστήρια ποιοῦντα ἐν οἰκίᾳ μεθ' ἑτέρων, καὶ ἐὰν
to-you the mysteries performing in a-house with others and if
ψηφίσησθε ἄδειαν ᾧ ἐγὼ κελεύω, θεράπων ὑμῖν ἐνθάδε
you-vote immunity to-whom I bid a-servant to-you here
ἑνὸς τῶν ἀνδρῶν ἀμύητος ὢν ἐρεῖ τὰ μυστήρια· εἰ δὲ μή,
of-one of-the men uninitiated being will-tell the mysteries if but not
χρῆσθε ἐμοὶ ὅ τι ἂν ὑμῖν δοκῇ, ἐὰν μὴ τἀληθῆ λέγω.'
treat me what ever — to-you seems(-good) if not the-truth I-speak
Ἀντιλέγοντος δὲ Ἀλκιβιάδου πολλὰ καὶ ἐξάρνου ὄντος 12
speaking-against(-it) and Alcibiades much and denying being
ἔδοξε τοῖς πρυτάνεσι τοὺς μὲν ἀμυήτους μεταστήσασθαι,
it-seemed-good to-the prytaneis the indeed uninitiated to-remove

αὐτοὺς δ' ἰέναι ἐπὶ τὸ μειράκιον ὃ ὁ Πυθόνικος
themselves but to-go for the lad whom — Pythonicus
ἐκέλευε. καὶ ᾤχοντο, καὶ ἤγαγον θεράποντα Πολεμάρχου·
bade and they-went and brought a-servant of-Polemarchus
Ἀνδρόμαχος αὐτῷ ὄνομα ἦν. ἐπεὶ δὲ ἐψηφίσαντο αὐτῷ
Andromachus his name was when but they-voted to-him
τὴν ἄδειαν, ἔλεγεν ὅτι ἐν τῇ οἰκίᾳ τῇ Πουλυτίωνος
the immunity he-said that in the house the of-Poulytion
γίγνοιτο μυστήρια· Ἀλκιβιάδην μὲν οὖν καὶ Νικιάδην καὶ
took-place mysteries Alcibiades indeed then and Niciades and
Μέλητον, τούτους μὲν αὐτοὺς εἶναι τοὺς ποιοῦντας,
Meletus these indeed themselves to-be the(-men) performing(-them)
συμπαρεῖναι δὲ καὶ ὁρᾶν τὰ γιγνόμενα καὶ ἄλλους,
to-be-present-with(-them) and and to-see the(-things) happening also others
παρεῖναι δὲ καὶ δούλους, ἑαυτόν τε καὶ τὸν ἀδελφὸν καὶ
to-be-present and also slaves himself both and the brother and
Ἱκέσιον τὸν αὐλητὴν καὶ τὸν Μελήτου δοῦλον.
Hicesius the flute-player and the of-Meletus slave

II · THE INFORMERS ON THE MYSTERIES

Andromachus' information named ten men, and those not arrested fled; Diognetus, an investigator, confirms it. Teucrus, a resident alien who had slipped away to Megara, informed with immunity, and his list fled; so did those named by Agariste, wife of Alcmeonides, and by Lydus, slave of Pherecles, who named Andocides' father as present but asleep. The father indicted Speusippus for an illegal proposal, and before six thousand jurors Speusippus got fewer than two hundred votes. Andocides, who begged his father to stay, did not inform against him, as the accusers claim: the law would then have put one of them to death, and Speusippus would have said so at the trial.

Πρῶτος μὲν οὗτος ταῦτα ἐμήνυσε, καὶ ἀπέγραψε τούτους· 13
first indeed this(-man) these-things informed and listed these
ὧν Πολύστρατος μὲν συνελήφθη καὶ ἀπέθανεν, οἱ
of-whom Polystratus indeed was-arrested and was-put-to-death the(-others)
δὲ ἄλλοι φεύγοντες ᾤχοντο, καὶ αὐτῶν ὑμεῖς θάνατον
and others fleeing went-off and of-them you death
κατέγνωτε. Καί μοι λαβὲ καὶ ἀνάγνωθι αὐτῶν τὰ ὀνόματα.
condemned and for-me take and read their the names
ONOMATA.
names
Τούσδε Ἀνδρόμαχος ἐμήνυσεν· Ἀλκιβιάδην, Νικιάδην,
these Andromachus informed-against Alcibiades Niciades
Μέλητον, Ἀρχεβιάδην, Ἄρχιππον, Διογένη, Πολύστρατον,
Meletus Archebiades Archippus Diogenes Polystratus
Ἀριστομένη, Οἰωνίαν, Παναίτιον.
Aristomenes Oeonias Panaetius
Πρώτη μὲν ὦ ἄνδρες μήνυσις ἐγένετο αὕτη ὑπὸ 14
first indeed O men information came this by
Ἀνδρομάχου κατὰ τούτων τῶν ἀνδρῶν. Καί μοι κάλει
Andromachus against these the men and to-me call
Διόγνητον. Ἦσθα ζητητής, ὦ Διόγνητε, ὅτε Πυθόνικος
Diognetus were-you investigator O Diognetus when Pythonicus
εἰσήγγειλεν ἐν τῷ δήμῳ περὶ Ἀλκιβιάδου; Ἦν. Οἶσθα
impeached in the assembly about Alcibiades I-was do-you-know
οὖν μηνύσαντα Ἀνδρόμαχον τὰ ἐν τῇ οἰκίᾳ τῇ
then having-informed Andromachus the(-things) in the house the
Πουλυτίωνος γιγνόμενα; Οἶδα. Τὰ ὀνόματα οὖν τῶν
of-Poulytion happening I-know the names then of-the
ἀνδρῶν ἐστι ταῦτα, καθ' ὧν ἐμήνυσεν; Ἔστι ταῦτα.
men are these against whom he-informed they-are these

15 Δευτέρα τοίνυν μήνυσις ἐγένετο. Τεῦκρος ἦν ἐνθάδε
second then information came Teucrus was here
μέτοικος, ὃς ᾤχετο Μεγαράδε ὑπεξελθών, ἐκεῖθεν δὲ
a-resident-alien who went to-Megara having-slipped-away from-there and
ἐπαγγέλλεται τῇ βουλῇ, εἴ οἱ ἄδειαν δοῖεν, μηνύσειν
offers to-the council if to-him immunity they-would-give to-inform
περί τε τῶν μυστηρίων, συνεργὸς ὤν, καὶ τοὺς ἄλλους
about both the mysteries a-participant being and the others
τοὺς ποιοῦντας μεθ' ἑαυτοῦ, καὶ περὶ τῶν Ἑρμῶν
the(-men) performing(-them) with himself and about the Herms
τῆς περικοπῆς ἃ ᾔδει. ψηφισαμένης δὲ τῆς βουλῆς,
the mutilation what he-knew having-voted and the council
ἦν γὰρ αὐτοκράτωρ, ᾤχοντο ἐπ' αὐτὸν Μέγαράδε· καὶ
it-was for with-full-power they-went for him to-Megara and
κομισθείς, ἄδειαν εὑρόμενος, ἀπογράφει τοὺς μεθ'
having-been-brought(-back) immunity having-obtained he-lists the(-men) with
ἑαυτοῦ. καὶ οὗτοι κατὰ τὴν Τεύκρου μήνυσιν ᾤχοντο
himself and these according-to the of-Teucrus information went-off
φεύγοντες. Καί μοι λαβὲ καὶ ἀνάγνωθι τὰ ὀνόματα αὐτῶν.
fleeing and to-me take and read the names their
ONOMATA.
names
Τούσδε Τεῦκρος ἐμήνυσε· Φαῖδρον, Γνιφωνίδην,
these Teucrus informed-against Phaedrus Gniphonides
Ἰσόνομον, Ἡφαιστόδωρον, Κηφισόδωρον, ἑαυτόν, Διόγνητον,
Isonomus Hephaestodorus Cephisodorus himself Diognetus
Σμινδυρίδην, Φιλοκράτη, Ἀντιφῶντα, Τείσαρχον, Παντακλέα.
Smindyrides Philocrates Antiphon Teisarchus Pantacles
Μέμνησθε δέ, ὦ ἄνδρες, ὅτι καὶ ταῦθ' ὑμῖν προσομολογεῖται
remember and O men that also these-things to-you are-agreed
ἅπαντα.
all

Τρίτη μήνυσις ἐγένετο. ἡ γυνὴ Ἀλκμεωνίδου, γενομένη δὲ 16
third information came the wife of-Alcmeonides having-been and
καὶ Δάμωνος, — Ἀγαρίστη ὄνομα αὐτῇ — αὕτη ἐμήνυσεν
also of-Damon Agariste name to-her she informed
ἐν τῇ οἰκίᾳ τῇ Χαρμίδου τῇ παρὰ τὸ Ὀλυμπιεῖον
in the house the of-Charmides the(-one) by the Olympieum
μυστήρια ποιεῖν Ἀλκιβιάδην καὶ Ἀξίοχον καὶ Ἀδείμαντον·
mysteries to-perform Alcibiades and Axiochus and Adeimantus
καὶ ἔφυγον οὗτοι πάντες ἐπὶ ταύτῃ τῇ μηνύσει.
and fled these all on this the information
Ἔτι μήνυσις ἐγένετο μία. Λυδὸς ὁ Φερεκλέους 17
further information came one Lydus the(-slave) of-Pherecles
τοῦ Θημακέως ἐμήνυσε μυστήρια γίγνεσθαι ἐν τῇ οἰκίᾳ
the(-man) of-Themacus informed mysteries to-take-place in the house
Φερεκλέους τοῦ δεσπότου τοῦ ἑαυτοῦ, ἐν Θημακῷ· καὶ
of-Pherecles the master the his-own in Themacus and
ἀπογράφει τούς τε ἄλλους, καὶ τὸν πατέρα ἔφη τὸν ἐμὸν
lists the both others and the father he-said the my
παρεῖναι μέν, καθεύδειν δὲ ἐγκεκαλυμμένον. Σπεύσιππος δὲ
to-be-present indeed to-be-sleeping but covered-up Speusippus and
βουλεύων παραδίδωσιν αὐτοὺς τῷ δικαστηρίῳ. κἄπειτα
serving-on-the-council hands-over them to-the court and-then
ὁ πατὴρ καταστήσας ἐγγυητὰς ἐγράψατο τὸν Σπεύσιππον
the father having-provided sureties indicted — Speusippus
παρανόμων, καὶ ἠγωνίσατο ἐν ἑξακισχιλίοις Ἀθηναίων, καὶ
for-illegality and contested(-it) before six-thousand of-Athenians and
μετέλαβε δικαστῶν τοσούτων οὐδὲ διακοσίας ψήφους ὁ
received of-jurors so-many not-even two-hundred votes —
Σπεύσιππος. ὁ δὲ πείσας καὶ δεόμενος μεῖναι τὸν
Speusippus the(-man) but having-persuaded and begging to-stay the
πατέρα ἐγὼ ἦν μάλιστα, εἶτα δὲ καὶ οἱ ἄλλοι συγγενεῖς.
father I was most then and also the other kinsmen

18 Καί μοι κάλει Καλλίαν καὶ Στέφανον, κάλει δὲ καὶ
and to-me call Callias and Stephanus call and also
Φίλιππον καὶ Ἀλέξιππον· οὗτοι γάρ εἰσιν Ἀκουμενοῦ καὶ
Philippus and Alexippus these for are of-Acumenus and
Αὐτοκράτορος συγγενεῖς, οἳ ἔφυγον ἐπὶ τῇ Λυδοῦ μηνύσει·
of-Autocrator kinsmen who fled on the of-Lydus information
τοῦ μὲν ἀδελφιδοῦς ἐστιν Αὐτοκράτωρ, τοῦ
of-the(-one) indeed nephew is Autocrator of-the(-other)
δὲ θεῖος Ἀκουμενός· οἷς προσήκει μισεῖν μὲν τὸν
and uncle Acumenus to-whom it-befits to-hate indeed the(-man)
ἐξελάσαντα ἐκείνους, εἰδέναι δὲ μάλιστα δι' ὅντινα
having-driven-out them to-know and best because-of whom
ἔφυγον. Βλέπετε εἰς τούτους, καὶ μαρτυρεῖτε εἰ ἀληθῆ λέγω.
they-fled look at these and testify if true(-things) I-say
ΜΑΡΤΥΡΕΣ.
witnesses

19 Τὰ μὲν γενόμενα ἠκούσατε, ὦ ἄνδρες, καὶ ὑμῖν
the(-things) indeed having-happened you-heard O men and to-you
οἱ μάρτυρες μεμαρτυρήκασιν· ἃ δὲ οἱ κατήγοροι
the witnesses have-testified what(-things) but the accusers
ἐτόλμησαν εἰπεῖν, ἀναμνήσθητε. οὕτω γὰρ καὶ δίκαιον
dared to-say remember so for also just(-it-is)
ἀπολογεῖσθαι, ἀναμιμνήσκοντα τοὺς τῶν κατηγόρων
to-defend-oneself reminding(-you) the of-the accusers
λόγους ἐξελέγχειν. ἔλεξαν γὰρ ὡς ἐγὼ μηνύσαιμι περὶ
words to-refute they-said for that I informed about
τῶν μυστηρίων, ἀπογράψαιμί τε τὸν πατέρα τὸν
the mysteries listed and the father the
ἐμαυτοῦ παρόντα, καὶ γενοίμην μηνυτὴς κατὰ τοῦ πατρὸς
my-own being-present and became informer against the father
τοῦ ἐμαυτοῦ, λόγον οἶμαι πάντων δεινότατόν τε καὶ
the my-own a-tale I-think of-all most-terrible both and

ἀνοσιώτατον λέγοντες. ὁ μὲν γὰρ ἀπογράψας αὐτὸν
most-unholy telling the(-one) indeed for having-listed him
Λυδὸς ἦν ὁ Φερεκλέους, ὁ δὲ πείσας
Lydus was the(-slave) of-Pherecles the(-one) but having-persuaded(-him)
ὑπομεῖναι καὶ μὴ οἴχεσθαι φεύγοντα ἐγώ, πολλὰ ἱκετεύσας
to-stay and not to-go-off fleeing I much having-entreated
καὶ λαμβανόμενος τῶν γονάτων.
and clasping the knees
Καίτοι τί ἐβουλόμην, εἰ ἐμήνυσα μὲν κατὰ τοῦ πατρός, 20
and-yet what was-I-wishing if I-informed indeed against the father
ὡς οὗτοί φασιν, ἱκέτευον δὲ τὸν πατέρα μείναντά
as these(-men) say I-was-entreating but the father having-stayed
τι παθεῖν ὑπ᾽ ἐμοῦ; καὶ ὁ πατὴρ ἐπείσθη
something to-suffer at-the-hands-of me and the father was-persuaded
ἀγῶνα τοιοῦτον ἀγωνίσασθαι, ἐν ᾧ δυοῖν τοῖν μεγίστοιν
a-contest such to-contest in which of-two the greatest
κακοῖν οὐκ ἦν αὐτῷ ἁμαρτεῖν; ἢ γὰρ ἐμοῦ δόξαντος
evils not was-it for-him to-miss either for me having-seemed
τὰ ὄντα μηνῦσαι κατ᾽ ἐκείνου ὑπ᾽ ἐμοῦ ἀποθανεῖν, ἢ
the truth to-inform against him by me to-die or
αὐτῷ σωθέντι ἐμὲ ἀποκτεῖναι. ὁ γὰρ νόμος οὕτως εἶχεν·
for-him saved me to-kill the for law so stood
εἰ μὲν τἀληθῆ μηνύσειέ τις, εἶναι τὴν ἄδειαν, εἰ δὲ
if indeed the-truth should-inform anyone to-be the immunity if but
τὰ ψευδῆ, τεθνάναι. καὶ μὲν δὴ τοῦτό γε ἐπίστασθε
the false(-things) to-die and indeed truly this at-least know
πάντες, ὅτι ἐσώθην καὶ ἐγὼ καὶ ὁ ἐμὸς πατήρ· οἷόν
all that I-was-saved both I and the my father possible
τε δ᾽ οὐκ ἦν, εἴπερ ἐγὼ μηνυτὴς ἐγενόμην περὶ τοῦ
— and not it-was if-indeed I informer became about the
πατρός, ἀλλ᾽ ἢ ἐμὲ ἢ ἐκεῖνον ἔδει ἀποθανεῖν.
father but either me or him it-was-necessary to-die

21 Φέρε δὴ τοίυυν, εἰ καὶ ὁ πατὴρ ἐβούλετο ὑπομένειν,
come indeed then if even the father wished to-stay
τοὺς φίλους ἂν οἴεσθε ἢ ἐπιτρέπειν αὐτῷ μένειν ἢ
the friends — do-you-think either to-allow him to-stay or
ἐγγυήσασθαι, ἀλλ᾽ οὐκ ἂν παραιτεῖσθαι καὶ δεῖσθαι ἀπιέναι
to-stand-surety but not — to-beg(-him) and to-ask(-him) to-go-away
ὅπου ἔμελλεν αὐτὸς σωθήσεσθαι ἐμέ τε οὐκ ἀπολεῖν;
where he-was-about himself to-be-saved me and not to-destroy
22 Ἀλλὰ γὰρ καὶ ὅτε Σπεύσιππον ἐδίωκεν ὁ πατὴρ
but for also when Speusippus prosecuted the father
τῶν παρανόμων, αὐτὰ ταῦτα ἔλεγεν, ὡς οὐδεπώποτε
for-the illegality very these-things he-said that never
ἔλθοι εἰς Θημακὸν ὡς Φερεκλέα· ἐκέλευε δὲ βασανίσαι
he-had-gone to Themacus to Pherecles he-bade and to-torture
τὰ ἀνδράποδα, καὶ μὴ τοὺς μὲν παραδιδόντας μὴ
the slaves and not the(-ones) indeed offering(-them) not
ἐθέλειν ἐλέγχειν, τοὺς δὲ μὴ θέλοντας ἀναγκάζειν.
to-be-willing to-test the(-others) and not wishing to-compel
ταῦτα δὲ λέγοντος τοῦ πατρὸς τοῦ ἐμοῦ, ὡς ἅπαντες
these-things but saying the father the my as all
ἴστε, τί ὑπελείπετο τῷ Σπευσίππῳ λέγειν, εἰ ἀληθῆ
know what remained — for-Speusippus to-say if true(-things)
οἵδε λέγουσιν, ἀλλ᾽ ἢ ‘ὦ Λεωγόρα, τί βούλει περὶ
these(-men) say but only O Leogoras why do-you-wish about
θεραπόντων λέγειν; οὐχ ὁ υἱὸς οὑτοσὶ μεμήνυκε κατὰ
servants to-speak not the son this-here has-informed against
σοῦ, καὶ φησί σε παρεῖναι ἐν Θημακῷ; ἔλεγχε σὺ
you and says you to-have-been-present in Themacus refute you
τὸν πατέρα, ἢ οὐκ ἔστι σοι ἄδεια.’ ταυτὶ ἔλεγεν
the father or not is for-you immunity these-things would-have-said
ἂν ὁ Σπεύσιππος, ὦ ἄνδρες, ἢ οὔ; ἐγὼ μὲν οἶμαι.
— — Speusippus O men or not I indeed think(-so)

The accusers dared a lie, and Andocides challenges any of them to show that anyone fled because of him; some of those who fled have returned and sit here. The rewards for information went by the initiates' verdict to Andromachus and Teucrus. On the Mysteries he never committed impiety, informed, or confessed, and he solemnly charges the jurors before the two goddesses that if he did, they should put him to death, asking them to say whether he has made his case. He turns to the herms: Teucrus came from Megara and named eighteen men, who fled or were executed.

Εἰ τούνυν ἀνέβην ἐπὶ δικαστήριον, ἢ λόγος τις περὶ ἐμοῦ 23
if then I-went-up to court or talk any about me
ἐγένετο, ἢ μήνυσίς τις ἐμή ἐστιν ἢ ἀπογραφή, μὴ ὅτι
arose or information any mine is or listing not that
ἐμὴ καθ' ἑτέρου, ἀλλ' εἰ καὶ ἄλλου τινὸς κατ' ἐμοῦ,
mine against another but if even of-other any against me
ἐλεγχέτω με ὁ βουλόμενος ἐνταῦθα ἀναβάς. ἀλλὰ
let-him-refute me the(-man) wishing here having-come-up but
γὰρ λόγον ἀνοσιώτερον καὶ ἀπιστότερον οὐδένα πώποτ'
for a-tale more-unholy and more-incredible no-one ever
ἐγὼ εἰπόντα οἶδα, οἳ τοῦτο μόνον ἡγήσαντο δεῖν,
I having-told know(-of) who this alone thought it-necessary
τολμῆσαι κατηγορῆσαι· εἰ δ' ἐλεγχθήσονται ψευδόμενοι,
to-dare to-accuse if but they-will-be-refuted lying
οὐδὲν αὐτοῖς ἐμέλησεν.
nothing to-them it-mattered

Ὥσπερ οὖν, εἰ ἀληθῆ ἦν ταῦτα ἅ μου κατηγόρησαν, 24
just-as then if true were these-things which of-me they-accused
ἐμοὶ ἂν ὠργίζεσθε καὶ ἠξιοῦτε δίκην τὴν μεγίστην
with-me — you-would-be-angry and would-think-it-right penalty the greatest
ἐπιτιθέναι, οὕτως ἀξιῶ ὑμᾶς, γιγνώσκοντας ὅτι
to-impose so I-think-it-right you knowing that

ψεύδονται, πονηρούς τε αὐτοὺς νομίζειν, χρῆσθαί τε
they-lie wicked both them to-consider to-use and
τεκμηρίῳ ὅτι εἰ τὰ δεινότατα τῶν κατηγορηθέντων
as-proof that if the most-terrible(-things) of-the(-things) charged
περιφανῶς ἐλέγχονται ψευδόμενοι, ἦ που τά γε
manifestly they-are-refuted lying surely I-suppose the(-things) at-least
πολλῷ φαυλότερα ῥᾳδίως ὑμῖν ἀποδείξω ψευδομένους αὐτούς.
much more-trivial easily to-you I-will-show lying them
25 Αἱ μὲν μηνύσεις ὧδε περὶ τῶν μυστηρίων αὗται ἐγένοντο
the indeed informations thus about the mysteries these were
τέτταρες· οἳ δὲ ἔφυγον καθ' ἑκάστην μήνυσιν, ἀνέγνων
four who but fled according-to each information I-read
ὑμῖν τὰ ὀνόματα αὐτῶν, καὶ οἱ μάρτυρες μεμαρτυρήκασιν.
to-you the names their and the witnesses have-testified
ἔτι δὲ πρὸς τούτοις ἐγὼ πιστότητος ὑμῶν ἕνεκα,
further and in-addition-to these(-things) I of-credibility your for-the-sake
ὦ ἄνδρες, τάδε ποιήσω. τῶν γὰρ φυγόντων ἐπὶ τοῖς
O men this I-will-do of-the(-men) for having-fled on the
μυστηρίοις οἱ μέν τινες ἀπέθανον φεύγοντες, οἱ δ'
mysteries the(-ones) indeed some died in-exile the(-others) and
ἥκουσι καὶ εἰσὶν ἐνθάδε καὶ πάρεισιν ὑπ' ἐμοῦ κεκλημένοι.
have-come and are here and are-present by me summoned
26 Ἐγὼ οὖν ἐν τῷ ἐμῷ λόγῳ δίδωμι τῷ βουλομένῳ
I then in the my speech grant to-the(-man) wishing
ἐμὲ ἐλέγξαι ὅτι ἔφυγέ τις αὐτῶν δι' ἐμὲ ἢ ἐμήνυσα
me to-refute that fled any of-them because-of me or I-informed
κατά του, ἢ οὐχ ἕκαστοι ἔφυγον κατὰ τὰς μηνύσεις
against anyone or not each fled according-to the informations
ταύτας ἃς ἐγὼ ὑμῖν ἀπέδειξα. καὶ ἐάν τις ἐλέγξῃ με
these which I to-you showed and if anyone convicts me

ὅτι ψεύδομαι, χρήσασθέ μοι ὅ τι βούλεσθε. καὶ σιωπῶ,
that I-lie treat me what ever you-wish and I-am-silent
καὶ παραχωρῶ, εἴ τις ἀναβαίνειν βούλεται.
and I-give-way if anyone to-come-up wishes
Φέρε δή, ὦ ἄνδρες, μετὰ ταῦτα τί ἐγένετο; ἐπειδὴ 27
come indeed O men after these-things what happened when
αἱ μηνύσεις ἐγένοντο, περὶ τῶν μηνύτρων, ἦσαν γὰρ
the informations were-made about the rewards there-were for
κατὰ τὸ Κλεωνύμου ψήφισμα χίλιαι δραχμαί, κατὰ
according-to the of-Cleonymus decree a-thousand drachmas according-to
δὲ τὸ Πεισάνδρου μύριαι, περὶ δὲ τούτων ἠμφισβήτουν
and the of-Peisander ten-thousand about and these(-sums) disputed
οὗτοί τε οἱ μηνύσαντες καὶ Πυθόνικος, φάσκων
these both the(-men) having-informed and Pythonicus claiming
πρῶτος εἰσαγγεῖλαι, καὶ Ἀνδροκλῆς ὑπὲρ τῆς βουλῆς.
first to-have-impeached and Androcles on-behalf-of the council
Ἔδοξεν οὖν τῷ δήμῳ ἐν τῷ τῶν θεσμοθετῶν δικαστηρίῳ 28
it-seemed-good then to-the people in the of-the thesmothetae court
τοὺς μεμυημένους, ἀκούσαντας τὰς μηνύσεις ἃς ἕκαστος
the(-men) initiated having-heard the informations which each
ἐμήνυσε, διαδικάσαι. καὶ ἐψηφίσαντο πρώτῳ μὲν
informed to-adjudicate and they-voted first indeed
Ἀνδρομάχῳ, δευτέρῳ δὲ Τεύκρῳ, καὶ ἔλαβον Παναθηναίων
to-Andromachus second and to-Teucrus and they-received at-the-Panathenaea
τῷ ἀγῶνι Ἀνδρόμαχος μὲν μυρίας δραχμάς, Τεῦκρος
the festival Andromachus indeed ten-thousand drachmas Teucrus
δὲ χιλίας. Καί μοι κάλει τούτων τοὺς μάρτυρας.
and a-thousand and to-me call of-these(-things) the witnesses
ΜΑΡΤΥΡΕΣ.
witnesses

29 Περὶ μὲν τῶν μυστηρίων, ὦ ἄνδρες, ὧν ἕνεκα ἡ
about indeed the mysteries O men of-which for-the-sake the
ἔνδειξις ἐγένετο καὶ περὶ ὧν ὑμεῖς οἱ μεμυημένοι
denunciation was-made and about which you the(-men) initiated
εἰσεληλύθατε, ἀποδέδεικταί μοι ὡς οὔτε ἠσέβηκα
have-come-in it-has-been-shown by-me that neither have-I-committed-impiety
οὔτε μεμήνυκα περὶ οὐδενὸς οὔτε ὡμολόγηκα περὶ αὐτῶν,
nor have-I-informed about anyone nor have-I-confessed about them
οὐδὲ ἔστι μοι ἁμάρτημα περὶ τὼ θεὼ οὔτε μεῖζον
nor is for-me offense regarding the two-goddesses neither greater
οὔτ' ἔλαττον οὐδὲ ἕν. ὅπερ ἐμοὶ περὶ πλείστου ἐστὶν
nor less not-even one which-very for-me of most is
ὑμᾶς πεῖσαι. καὶ γὰρ οἱ λόγοι τῶν κατηγόρων, οἳ ταῦτα
you to-persuade and for the speeches of-the accusers who these
τὰ δεινὰ καὶ φρικώδη ἀνωρθίαζον, καὶ λόγους εἶπον
the terrible and horrifying(-things) shouted-aloud and speeches made
ὡς πρότερον ἑτέρων ἁμαρτόντων καὶ ἀσεβησάντων περὶ
how formerly of-others having-erred and having-been-impious regarding
τὼ θεώ, οἷα ἕκαστος αὐτῶν ἔπαθε καὶ ἐτιμωρήθη —
the two-goddesses what each of-them suffered and was-punished
30 τούτων οὖν ἐμοὶ τῶν λόγων ἢ τῶν ἔργων τί προσήκει;
of-these then to-me the speeches or the deeds what pertains
ἐγὼ γὰρ πολὺ μᾶλλον ἐκείνων ταῦτα κατηγορῶ, καὶ
I for much more than-they these-things accuse and
δι' αὐτὸ τοῦτό φημι δεῖν ἐκείνους μὲν ἀπολέσθαι,
because-of very this I-say it-is-necessary them indeed to-perish
ὅτι ἠσέβησαν, ἐμὲ δὲ σῴζεσθαι, ὅτι οὐδὲν ἡμάρτηκα.
because they-were-impious me but to-be-saved because nothing I-have-erred
ἢ δεινόν γ' ἂν εἴη, εἰ ἐμοὶ ὀργίζοισθε ἐπὶ τοῖς
or terrible at-least — would-it-be if with-me you-were-angry at the
ἑτέρων ἁμαρτήμασι, καὶ τὴν εἰς ἐμὲ διαβολὴν εἰδότες
of-others offenses and the against me slander knowing

ὅτι ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν τῶν ἐμῶν λέγεται, κρείττω τῆς
that by the enemies the my is-told stronger than-the
ἀληθείας ἡγήσεσθε. δηλονότι γὰρ τοῖς μὲν ἡμαρτηκόσι
truth you-will-think clearly for for-the(-men) indeed having-committed
τὰ τοιαῦτα ἁμαρτήματα οὐκ ἔστιν ἀπολογία ὡς οὐκ
the such offenses not is defense that not
ἐποίησαν· ἡ γὰρ βάσανος δεινὴ παρὰ τοῖς εἰδόσιν·
they-did(-it) the for torture terrible(-is) among the(-men) knowing
ἐμοὶ δὲ ὁ ἔλεγχος ἥδιστος, ἐν οἷς ὑμῶν οὐδέν
for-me but the test most-pleasant in which(-things) of-you not
με δεῖ δεόμενον οὐδὲ παραιτούμενον σωθῆναι ἐπὶ
me it-is-necessary begging nor pleading to-be-saved on
τῇ τοιαύτῃ αἰτίᾳ, ἀλλ' ἐλέγχοντα τοὺς τῶν κατηγόρων
the such charge but refuting the of-the accusers
λόγους καὶ ὑμᾶς ἀναμιμνήσκοντα τὰ γεγενημένα,
words and you reminding the(-things) having-happened
οἵτινες ὅρκους μεγάλους ὀμόσαντες οἴσετε τὴν ψῆφον περὶ 31
who(-you) oaths great having-sworn will-cast the vote about
ἐμοῦ, καὶ ἀρασάμενοι τὰς μεγίστας ἀρὰς ὑμῖν τε αὐτοῖς
me and having-called-down the greatest curses on-you- both -selves
καὶ παισὶ τοῖς ὑμετέροις αὐτῶν, ἦ μὴν ψηφιεῖσθαι
and on-children the your- -own truly surely to-be-going-to-vote
περὶ ἐμοῦ τὰ δίκαια, πρὸς δὲ τούτοις μεμύησθε
about me the just(-things) in-addition and to-these you-have-been-initiated
καὶ ἑοράκατε τοῖν θεοῖν τὰ ἱερά, ἵνα τιμωρήσητε μὲν
and have-seen of-the two-goddesses the rites so-that you-may-punish indeed
τοὺς ἀσεβοῦντας, σῴζητε δὲ τοὺς μηδὲν ἀδικοῦντας.
the(-men) being-impious may-save but the(-men) nothing doing-wrong
Νομίσατε τοίνυν ἀσέβημα οὐδὲν ἔλαττον εἶναι τοὺς μηδὲν 32
consider then impiety no less to-be the(-men) nothing
ἠδικηκότας ἀσεβεῖν καταγνῶναι ἢ τοὺς ἠσεβηκότας μὴ
having-done-wrong to-be-impious to-condemn than the(-men) having-been-impious not

τιμωρεῖσθαι. ὥστ' ἐγὼ ὑμῖν πολὺ μᾶλλον τῶν κατηγόρων
to-punish so-that I to-you much rather than-the accusers
πρὸς τοῖν θεοῖν ἐπισκήπτω, ὑπέρ τε τῶν ἱερῶν ἃ
before the two-goddesses solemnly-charge on-behalf-of both the rites which
εἴδετε, καὶ ὑπὲρ τῶν Ἑλλήνων οἳ τῆς ἑορτῆς ἕνεκα
you-saw and on-behalf-of the Greeks who of-the festival for-the-sake
ἔρχονται δεῦρο· εἰ μέν τι ἠσέβηκα ἢ ὡμολόγηκα
come here if indeed in-anything I-have-been-impious or have-confessed
ἢ ἐμήνυσα κατά τινος ἀνθρώπων, ἢ ἄλλος τις περὶ ἐμοῦ,
or informed against any of-men or other anyone about me
ἀποκτείνατέ με· οὐ παραιτοῦμαι· εἰ δὲ οὐδὲν ἡμάρτηταί μοι,
put-to-death me not I-plead-off if but nothing has-been-committed by-me
33 καὶ τοῦτο ὑμῖν ἀποδείκνυμι σαφῶς, δέομαι ὑμῶν αὐτὸ
and this to-you I-show clearly I-ask you it
φανερὸν τοῖς Ἕλλησι πᾶσι ποιῆσαι, ὡς ἀδίκως εἰς τόνδε
clear to-the Greeks all to-make that unjustly into this
τὸν ἀγῶνα κατέστην. ἐὰν γὰρ μὴ μεταλάβῃ τὸ πέμπτον
the trial I-was-brought if for not gets the fifth
μέρος τῶν ψήφων καὶ ἀτιμωθῇ ὁ ἐνδείξας ἐμὲ
part of-the votes and is-disfranchised the(-man) having-denounced me
Κηφίσιος οὑτοσί, οὐκ ἐξέσται αὐτῷ εἰς τὸ ἱερὸν
Cephisius this-here not it-will-be-permitted for-him into the temple
τοῖν θεοῖν εἰσιέναι, ἢ ἀποθανεῖται. εἰ οὖν ὑμῖν δοκῶ
of-the two-goddesses to-enter or he-will-die if then to-you I-seem
ἱκανῶς περὶ τούτων ἀπολελογῆσθαι, δηλώσατέ μοι, ἵνα
sufficiently about these(-things) to-have-defended-myself show to-me so-that
προθυμότερον περὶ τῶν ἄλλων ἀπολογῶμαι.
more-eagerly about the other(-charges) I-may-defend-myself
34 Περὶ δὲ τῶν ἀναθημάτων τῆς περικοπῆς καὶ τῆς μηνύσεως,
about but of-the statues the mutilation and the information
ὥσπερ καὶ ὑπεσχόμην ὑμῖν, οὕτω καὶ ποιήσω· ἐξ ἀρχῆς
as also I-promised you so also I-will-do from beginning

γὰρ ὑμᾶς διδάξω ἅπαντα τὰ γεγενημένα. ἐπειδὴ
for you I-will-teach all the(-things) having-happened when
Τεῦκρος ἦλθε Μεγαρόθεν, ἄδειαν εὑρόμενος μηνύει περί τε
Teucrus came from-Megara immunity having-obtained he-informs about both
τῶν μυστηρίων καὶ ἃ ᾔδει ἐκ τῶν περικοψάντων
the mysteries and what(-things) he-knew of the(-men) having-mutilated
τὰ ἀναθήματα, καὶ ἀπογράφει δυοῖν δέοντας εἴκοσιν ἄνδρας.
the statues and lists two lacking twenty men
ἐπειδὴ δὲ οὗτοι ἀπεγράφησαν, οἱ μὲν αὐτῶν φεύγοντες
when but these were-listed the(-ones) indeed of-them fleeing
ᾤχοντο, οἱ δὲ συλληφθέντες ἀπέθανον κατὰ τὴν
went-off the(-others) and having-been-arrested were-put-to-death according-to the
Τεύκρου μήνυσιν. Καί μοι ἀνάγνωθι αὐτῶν τὰ ὀνόματα.
of-Teucrus information and to-me read their the names
ONOMATA. 35
names
Τεῦκρος ἐπὶ τοῖς Ἑρμαῖς ἐμήνυσεν Εὐκτήμονα, Γλαύκιππον,
Teucrus for the Herms informed-against Euctemon Glaucippus
Εὐρύμαχον, Πολύευκτον, Πλάτωνα, Ἀντίδωρον, Χάριππον,
Eurymachus Polyeuctus Plato Antidorus Charippus
Θεόδωρον, Ἀλκισθένη, Μενέστρατον, Ἐρυξίμαχον, Εὐφίλητον,
Theodorus Alcisthenes Menestratus Eryximachus Euphiletus
Εὐρυδάμαντα, Φερεκλέα, Μέλητον, Τιμάνθη, Ἀρχίδαμον,
Eurydamas Pherecles Meletus Timanthes Archidamus
Τελένικον.
Telenicus
Τούτων τοίνυν τῶν ἀνδρῶν οἱ μὲν ἥκουσι καὶ εἰσὶν
of-these then the men the(-ones) indeed have-come and are
ἐνθάδε, τῶν δὲ ἀποθανόντων εἰσὶ πολλοὶ προσήκοντες·
here of-the but dead(-men) there-are many kin
ὧν ὅστις βούλεται, ἐν τῷ ἐμῷ λόγῳ ἀναβάς με
of-whom whoever wishes in the my speech having-come-up me

ἐλεγξάτω ἢ ὡς ἔφυγέ τις δι᾽ ἐμὲ τούτων τῶν
let-him-refute either that fled anyone because-of me of-these the
ἀνδρῶν ἢ ὡς ἀπέθανεν.
men or that died

IV · DIOCLEIDES

When Peisander and Charicles said the mutilation of the herms was the work of a conspiracy against the democracy, panic gripped the city. Diocleides then told the council he had seen about three hundred men by moonlight in the orchestra, recognizing most; he had gone to Laurium on a full moon, waking too early. He had asked Euphemus for money to keep quiet, and Andocides' father and kinsmen were among the forty-two he named. Peisander proposed racking them; the council arrested them, the city was mustered under arms, and Diocleides was crowned and feasted as a savior.

36 Ἐπειδὴ δὲ ταῦτα ἐγένετο, Πείσανδρος καὶ Χαρικλῆς,
when and these-things happened Peisander and Charicles
ὄντες μὲν τῶν ζητητῶν, δοκοῦντες δ᾽ ἐν ἐκείνῳ τῷ
being indeed of-the investigators seeming and at that the
χρόνῳ εὐνούστατοι εἶναι τῷ δήμῳ, ἔλεγον ὡς εἴη τὰ
time most-well-disposed to-be to-the people said that were the
ἔργα τὰ γεγενημένα οὐκ ὀλίγων ἀνδρῶν ἀλλ᾽ ἐπὶ τῇ
deeds the(-ones) having-happened not of-few men but toward the
τοῦ δήμου καταλύσει, καὶ χρῆναι ἐπιζητεῖν καὶ μὴ
of-the people overthrow and it-was-necessary to-search-further and not
παύσασθαι. καὶ ἡ πόλις οὕτω διέκειτο, ὥστ᾽ ἐπειδὴ τὴν
to-stop and the city so was-disposed that when the
βουλὴν εἰς τὸ βουλευτήριον ὁ κῆρυξ ἀνείποι ἰέναι καὶ
council into the council-house the herald proclaimed to-go and
τὸ σημεῖον καθέλοι, τῷ αὐτῷ σημείῳ ἡ μὲν βουλὴ εἰς
the signal took-down at-the same signal the indeed council into

τὸ βουλευτήριον ᾖει, οἱ δ' ἐκ τῆς ἀγορᾶς ἔφευγον,
the council-house went the(-others) and from the market-place fled
δεδιότες εἷς ἕκαστος μὴ συλληφθείη.
fearing one each lest he-be-arrested
Ἐπαρθεὶς οὖν τοῖς τῆς πόλεως κακοῖς εἰσαγγέλλει Διοκλείδης 37
elated then by-the of-the city evils impeaches Diocleides
εἰς τὴν βουλήν, φάσκων εἰδέναι τοὺς περικόψαντας τοὺς
to the council claiming to-know the(-men) having-mutilated the
Ἑρμᾶς, καὶ εἶναι αὐτοὺς εἰς τριακοσίους· ὡς δ' ἴδοι καὶ
Herms and to-be them about three-hundred how and he-saw and
περιτύχοι τῷ πράγματι, ἔλεγε. καὶ τούτοις, ὦ ἄνδρες,
came-upon the affair he-told and on-these(-things) O men
δέομαι ὑμῶν προσέχοντας τὸν νοῦν ἀναμιμνήσκεσθαι, ἐὰν
I-beg you applying the mind to-remember if
ἀληθῆ λέγω, καὶ διδάσκειν ἀλλήλους· ἐν ὑμῖν γὰρ
true(-things) I-say and to-tell one-another among you for
ἦσαν οἱ λόγοι, καί μοι ὑμεῖς τούτων μάρτυρές ἐστε.
were the speeches and to-me you of-these(-things) witnesses are
Ἔφη γὰρ εἶναι μὲν ἀνδράποδόν οἱ ἐπὶ Λαυρίῳ, 38
he-said for to-be indeed a-slave for-him at Laurium
δεῖν δὲ κομίσασθαι ἀποφοράν. ἀναστὰς δὲ πρῳ
to-be-necessary and to-collect earnings having-risen and early
ψευσθεὶς τῆς ὥρας βαδίζειν· εἶναι δὲ πανσέληνον. ἐπεὶ
having-mistaken the hour to-walk to-be and full-moon when
δὲ παρὰ τὸ προπύλαιον τὸ Διονύσου ἦν, ὁρᾶν ἀνθρώπους
and by the gateway the of-Dionysus he-was to-see men
πολλοὺς ἀπὸ τοῦ ᾠδείου καταβαίνοντας εἰς τὴν ὀρχήστραν·
many from the Odeum going-down into the orchestra
δείσας δὲ αὐτούς, εἰσελθὼν ὑπὸ τὴν σκιὰν καθέζεσθαι
having-feared and them having-gone under the shadow to-sit
μεταξὺ τοῦ κίονος καὶ τῆς στήλης ἐφ' ᾗ ὁ στρατηγός
between the column and the pillar on which the general

ἐστιν ὁ χαλκοῦς. ὁρᾶν δὲ ἀνθρώπους τὸν μὲν ἀριθμὸν
is the bronze(-one) to-see and men the indeed number
μάλιστα τριακοσίους, ἑστάναι δὲ κύκλῳ ἀνὰ πέντε καὶ
about three-hundred to-stand and in-a-circle by five and
δέκα ἄνδρας, τοὺς δὲ ἀνὰ εἴκοσιν· ὁρῶν δὲ αὐτῶν
ten men the(-others) and by twenty seeing and of-them
πρὸς τὴν σελήνην τὰ πρόσωπα τῶν πλείστων γιγνώσκειν.
by the moon the faces of-the most to-recognize
39 Καὶ πρῶτον μέν, ὦ ἄνδρες, τοῦθ' ὑπέθετο δεινότατον
and first indeed O men this he-laid-down most-terrible
πρᾶγμα, οἶμαι, ὅπως ἐν ἐκείνῳ εἴη ὅντινα βούλοιτο
matter I-think so-that in his(-power) might-be whomever he-wished
Ἀθηναίων φάναι τῶν ἀνδρῶν τούτων εἶναι, ὅντινα δὲ μὴ
of-Athenians to-say of-the men these to-be whomever but not
βούλοιτο, λέγειν ὅτι οὐκ ἦν. ἰδὼν δὲ ταῦτ' ἔφη ἐπὶ
he-wished to-say that not he-was having-seen and these-things he-said to
Λαύριον ἰέναι, καὶ τῇ ὑστεραίᾳ ἀκούειν ὅτι οἱ Ἑρμαῖ
Laurium to-go and on-the next(-day) to-hear that the Herms
εἶεν περικεκομμένοι· γνῶναι οὖν εὐθὺς ὅτι τούτων εἴη
were mutilated to-recognize then at-once that of-these was
τῶν ἀνδρῶν τὸ ἔργον.
the men the deed
40 Ἥκων δὲ εἰς ἄστυ ζητητάς τε ἤδη ᾑρημένους
having-come and to town investigators both already chosen
καταλαμβάνειν καὶ μήνυτρα κεκηρυγμένα ἑκατὸν μνᾶς.
to-find and rewards proclaimed a-hundred minas
ἰδὼν δὲ Εὔφημον τὸν Καλλίου τοῦ Τηλεκλέους
having-seen and Euphemus the of-Callias the(-son) of-Telecles
ἀδελφὸν ἔν τῳ χαλκείῳ καθήμενον, ἀναγαγὼν αὐτὸν εἰς τὸ
brother in some smithy sitting having-taken-up him to the
Ἡφαιστεῖον λέγειν ἅπερ ὑμῖν ἐγὼ εἴρηκα, ὡς ἴδοι ἡμᾶς ἐν
Hephaesteum to-tell what-very to-you I have-said that he-saw us in

ἐκείνῃ τῇ νυκτί· οὔκουν δέοιτο παρὰ τῆς πόλεως χρήματα
that the night not-then he-needed from the city money
λαβεῖν μᾶλλον ἢ παρ᾽ ἡμῶν, ὥσθ᾽ ἡμᾶς ἔχειν φίλους.
to-take rather than from us so-that us to-have(-as) friends
εἰπεῖν οὖν τὸν Εὔφημον ὅτι καλῶς ποιήσειεν εἰπών, καὶ
to-say then — Euphemus that well he-had-done having-spoken and
νῦν ἥκειν κελεῦσαί οἱ εἰς τὴν Λεωγόρου οἰκίαν, ‘ἵν᾽ ἐκεῖ
now to-come he-bade him to the of-Leogoras house so-that there
συγγένῃ μετ᾽ ἐμοῦ Ἀνδοκίδῃ καὶ ἑτέροις οἷς δεῖ.᾽
you-may-meet with me with-Andocides and with-others whom it-is-needful
Ἥκειν ἔφη τῇ ὑστεραίᾳ, καὶ δὴ κόπτειν τὴν θύραν· 41
to-come he-said on-the next(-day) and indeed to-knock-at the door
τὸν δὲ πατέρα τὸν ἐμὸν τυχεῖν ἐξιόντα, καὶ εἰπεῖν
the and father the my to-happen going-out and to-say
αὐτῷ· ‘ἆρά γε σὲ οἵδε περιμένουσι; χρὴ μέντοι μὴ
to-him then at-least you these(-men) are-waiting-for one-must however not
ἀπωθεῖσθαι τοιούτους φίλους.᾽ εἰπόντα δὲ αὐτὸν ταῦτα
to-thrust-away such friends having-said and him these-things
οἴχεσθαι. καὶ τούτῳ μὲν τῷ τρόπῳ τὸν πατέρα μου
to-go-off and in-this indeed the way the father my
ἀπώλλυε, συνειδότα ἀποφαίνων· εἰπεῖν δὲ ἡμᾶς ὅτι
he-was-destroying privy(-to-it) showing(-him) to-say and us that
δεδογμένον ἡμῖν εἴη δύο μὲν τάλαντα ἀργυρίου διδόναι
resolved by-us it-was two indeed talents of-silver to-give
οἱ ἀντὶ τῶν ἑκατὸν μνῶν τῶν ἐκ τοῦ δημοσίου,
to-him instead-of the hundred minas the(-ones) from the treasury
ἐὰν δὲ κατάσχωμεν ἡμεῖς ἃ βουλόμεθα, ἕνα αὐτὸν
if and we-achieve we what(-things) we-want one him
ἡμῶν εἶναι, πίστιν δὲ τούτων δοῦναί τε καὶ δέξασθαι.
of-us to-be pledge and of-these to-give both and to-receive

42 Ἀποκρίνασθαι δὲ αὐτὸς πρὸς ταῦτα ὅτι βουλεύσοιτο· ἡμᾶς
to-answer and he to these-things that he-would-consider us
δὲ κελεύειν αὐτὸν ἥκειν εἰς Καλλίου τοῦ Τηλεκλέους,
and to-bid him to-come to Callias' the(-son) of-Telecles
ἵνα κἀκεῖνος παρείη. τὸν δ' αὖ κηδεστήν μου οὕτως
so-that also-he might-be-present the and in-turn brother-in-law my so
ἀπώλλυεν. ἥκειν ἔφη εἰς Καλλίου, καὶ καθομολογήσας ἡμῖν
he-was-destroying to-come he-said to Callias' and having-agreed to-us
πίστιν δοῦναι ἐν ἀκροπόλει, καὶ ἡμᾶς συνθεμένους οἱ τὸ
a-pledge to-give on the-Acropolis and us having-contracted to-him the
ἀργύριον εἰς τὸν ἐπιόντα μῆνα δώσειν διαψεύδεσθαι
money in the coming month to-be-going-to-give to-break-faith
καὶ οὐ διδόναι· ἥκειν οὖν μηνύσων τὰ γενόμενα.
and not to-give to-come then going-to-inform-of the(-things) having-happened
43 Ἡ μὲν εἰσαγγελία αὐτῷ, ὦ ἄνδρες, τοιαύτη· ἀπογράφει
the indeed impeachment of-him O men such(-was) he-lists
δὲ τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν ὧν ἔφη γνῶναι, δύο καὶ
and the names of-the men whom he-said to-recognize two and
τετταράκοντα, πρώτους μὲν Μαντίθεον καὶ Ἀψεφίωνα,
forty first indeed Mantitheus and Apsephion
βουλευτὰς ὄντας καὶ καθημένους ἔνδον, εἶτα δὲ καὶ τοὺς
councilors being and sitting inside then and also the
ἄλλους. ἀναστὰς δὲ Πείσανδρος ἔφη χρῆναι λύειν
others having-stood-up and Peisander said it-was-necessary to-repeal
τὸ ἐπὶ Σκαμανδρίου ψήφισμα καὶ ἀναβιβάζειν ἐπὶ
the in-the-time-of Scamandrius decree and to-put-up on
τὸν τροχὸν τοὺς ἀπογραφέντας, ὅπως μὴ πρότερον νὺξ
the wheel the(-men) listed so-that not sooner night
ἔσται πρὶν πυθέσθαι τοὺς ἄνδρας ἅπαντας. ἀνέκραγεν ἡ
will-be before to-learn the men all shouted-aloud the
βουλὴ ὡς εὖ λέγει.
council that well he-speaks

Ἀκούσαντες δὲ ταῦτα Μαντίθεος καὶ Ἀψεφίων ἐπὶ τὴν 44
having-heard and these-things Mantitheus and Apsephion at the
ἑστίαν ἐκαθέζοντο, ἱκετεύοντες μὴ στρεβλωθῆναι ἀλλ᾽
hearth sat-down supplicating not to-be-racked but
ἐξεγγυηθέντες κριθῆναι. μόλις δὲ τούτων τυχόντες,
having-given-bail to-be-tried with-difficulty and of-these having-obtained
ἐπειδὴ τοὺς ἐγγυητὰς κατέστησαν, ἐπὶ τοὺς ἵππους
when the sureties they-provided on the horses
ἀναβάντες ᾤχοντο εἰς τοὺς πολεμίους αὐτομολήσαντες,
having-mounted went-off to the enemy having-deserted
καταλιπόντες τοὺς ἐγγυητάς, οὓς ἔδει ἐν τοῖς αὐτοῖς
having-left the sureties whom it-was-necessary in the same
ἐνέχεσθαι ἐν οἷσπερ οὓς ἠγγυήσαντο.
to-be-liable in which-very whom they-stood-surety-for
Ἡ δὲ βουλὴ ἐξελθοῦσα ἐν ἀπορρήτῳ συνέλαβεν ἡμᾶς καὶ 45
the and council having-gone-out in secret arrested us and
ἔδησεν ἐν τοῖς ξύλοις. ἀνακαλέσαντες δὲ τοὺς στρατηγοὺς
bound(-us) in the stocks having-summoned and the generals
ἀνειπεῖν ἐκέλευσαν Ἀθηναίων τοὺς μὲν ἐν ἄστει οἰκοῦντας
to-proclaim they-bade of-Athenians the(-ones) indeed in town living
ἰέναι εἰς τὴν ἀγορὰν τὰ ὅπλα λαβόντας, τοὺς δ᾽ ἐν
to-go to the market-place the arms having-taken the(-ones) and in
μακρῷ τείχει εἰς τὸ Θησεῖον, τοὺς δ᾽ ἐν Πειραιεῖ εἰς τὴν
long wall to the Theseum the(-ones) and in Piraeus to the
Ἱπποδαμείαν ἀγοράν, τοὺς δὲ ἱππεῖς ἔτι πρὸ νυκτὸς σημῆναι
Hippodamian market-place the and cavalry still before night to-signal
τῇ σάλπιγγι ἥκειν εἰς τὸ Ἀνάκειον, τὴν δὲ βουλὴν εἰς
with-the trumpet to-come to the Anaceum the and council to
ἀκρόπολιν ἰέναι κἀκεῖ καθεύδειν, τοὺς δὲ πρυτάνεις ἐν τῇ
the-Acropolis to-go and-there to-sleep the and prytaneis in the
θόλῳ. Βοιωτοὶ δὲ πεπυσμένοι τὰ πράγματα ἐπὶ τοῖς ὁρίοις
Tholos Boeotians and having-learned the affairs at the borders

ἦσαν ἐξεστρατευμένοι. τὸν δὲ τῶν κακῶν τούτων αἴτιον
were having-marched-out the and of-the evils these cause
Διοκλείδην ὡς σωτῆρα ὄντα τῆς πόλεως ἐπὶ ζεύγους ἦγον
Diocleides as savior being of-the city on a-car they-led
εἰς τὸ πρυτανεῖον στεφανώσαντες, καὶ ἐδείπνει ἐκεῖ.
to the prytaneum having-crowned(-him) and he-dined there

46 Πρῶτον μὲν οὖν ταῦτα, ὦ ἄνδρες, ὁπόσοι ὑμῶν
first indeed then these-things O men as-many-as of-you
παρῆσαν, ἀναμιμνήσκεσθε καὶ τοὺς ἄλλους διδάσκετε· εἶτα
were-present remember and the others teach then
δέ μοι τοὺς πρυτάνεις κάλει τοὺς τότε πρυτανεύσαντας,
and for-me the prytaneis call the(-ones) then having-been-prytaneis
Φιλοκράτη καὶ τοὺς ἄλλους.
Philocrates and the others

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

witnesses

47 Φέρε δή, καὶ τὰ ὀνόματα ὑμῖν ἀναγνώσομαι τῶν ἀνδρῶν
come indeed also the names to-you I-will-read of-the men
ὧν ἀπέγραψεν, ἵν' εἰδῆτε ὅσους μοι τῶν συγγενῶν
whom he-listed so-that you-may-know how-many for-me of-the kinsmen
ἀπώλλυεν, πρῶτον μὲν τὸν πατέρα, εἶτα δὲ τὸν
he-was-destroying first indeed the father then and the
κηδεστήν, τὸν μὲν συνειδότα ἀποδεικνύς, τοῦ δ' ἐν
brother-in-law the(-one) indeed privy showing of-the(-other) but in
τῇ οἰκίᾳ φάσκων τὴν σύνοδον γενέσθαι. τῶν δ' ἄλλων
the house claiming the meeting to-have-happened of-the and others
ἀκούσεσθε τὰ ὀνόματα. Καὶ αὐτοῖς ἀναγίγνωσκε. Χαρμίδης
you-will-hear the names and to-them read Charmides
Ἀριστοτέλους· οὗτος ἀνεψιὸς ἐμός· ἡ μήτηρ ἡ ἐκείνου
of-Aristoteles this(-man) cousin my the mother the of-him
καὶ ὁ πατὴρ ὁ ἐμὸς ἀδελφοί. Ταυρέας· οὑτοσὶ ἀνεψιὸς τοῦ
and the father the my siblings Taureas this-here cousin of-the

πατρός. Νισαῖος· υἱὸς Ταυρέου. Καλλίας ὁ Ἀλκμέωνος·
father Nisaeus son of-Taureas Callias the(-son) of-Alcmeon
ἀνεψιὸς τοῦ πατρός. Εὔφημος· Καλλίου τοῦ Τηλεκλέους
cousin of-the father Euphemus of-Callias the(-son) of-Telecles
ἀδελφός. Φρύνιχος ὁ ὀρχησάμενος· ἀνεψιός. Εὐκράτης
brother Phrynichus the dancer cousin Eucrates
ὁ Νικίου ἀδελφός· κηδεστὴς οὗτος Καλλίου. Κριτίας·
the(-one) of-Nicias brother brother-in-law this(-man) of-Callias Critias
ἀνεψιὸς καὶ οὗτος τοῦ πατρός· αἱ μητέρες ἀδελφαί. τούτους
cousin also this(-man) of-the father the mothers sisters these
πάντας ἐν τοῖς τετταράκοντα ἀνδράσιν ἀπέγραψεν.
all among the forty men he-listed

V · CHARMIDES' PLEA

In prison, amid the cries of wives and children, Andocides' cousin Charmides begged him to tell what he knew, to save himself, his father, his brother-in-law, and his kinsmen. Andocides weighed letting his innocent relatives die, their names on the stelae as accursed, and three hundred Athenians put to death, against telling what he had heard from Euphiletus. Of the guilty, most had been named by Teucrus and had died or fled; only four remained. He judged it better that four guilty men go into exile than his relatives die unjustly, and chose to speak.

Ἐπειδὴ δὲ ἐδεδέμεθα πάντες ἐν τῷ αὐτῷ καὶ νύξ τε ἦν 48
when and we-had-been-bound all in the same(-place) and night both it-was
καὶ τὸ δεσμωτήριον συνεκέκλητο, ἦκον δὲ τῷ μὲν μήτηρ
and the prison had-been-shut came and to-the(-one) indeed a-mother
τῷ δὲ ἀδελφὴ τῷ δὲ γυνὴ καὶ παῖδες, ἦν δὲ
to-the(-other) and a-sister to-the(-other) and a-wife and children there-was and
βοὴ καὶ οἶκτος κλαιόντων καὶ ὀδυρομένων τὰ παρόντα
crying and lamentation of-people-weeping and wailing-over the present

κακά, λέγει πρός με Χαρμίδης, ὢν μὲν ἀνεψιός, ἡλικιώτης
evils says to me Charmides being indeed cousin of-the-same-age
δὲ καὶ συνεκτραφεὶς ἐν τῇ οἰκίᾳ τῇ ἡμετέρᾳ ἐκ παιδός, ὅτι
and and brought-up-together in the house the our from childhood that
49 ‘Ἀνδοκίδη, τῶν μὲν παρόντων κακῶν ὁρᾷς τὸ μέγεθος, ἐγὼ
Andocides of-the indeed present evils you-see the greatness I
δ’ ἐν μὲν τῷ παρελθόντι χρόνῳ οὐδὲν ἐδεόμην λέγειν οὐδέ
and in indeed the past time nothing needed to-say nor
σε λυπεῖν, νῦν δὲ ἀναγκάζομαι διὰ τὴν παροῦσαν ἡμῖν
you to-grieve now but I-am-compelled because-of the present for-us
συμφοράν. οἷς γὰρ ἐχρῶ καὶ οἷς συνῆσθα
disaster with-whom for you-associated and with-whom you-kept-company
ἄνευ ἡμῶν τῶν συγγενῶν, οὗτοι ἐπὶ ταῖς αἰτίαις δι’ ἃς
without us the kinsmen these on the charges because-of which
ἡμεῖς ἀπολλύμεθα οἱ μὲν αὐτῶν τεθνᾶσιν, οἱ δὲ
we are-perishing the(-ones) indeed of-them are-dead the(-others) and
οἴχονται φεύγοντες, σφῶν αὐτῶν καταγνόντες ἀδικεῖν ***’
are-gone fleeing them- -selves having-condemned to-do-wrong (lacuna)
50 ‘εἰ ἤκουσάς τι τούτου τοῦ πράγματος τοῦ γενομένου,
if you-heard anything of-this the affair the having-happened
εἰπέ, καὶ πρῶτον μὲν σεαυτὸν σῶσον, εἶτα δὲ τὸν
tell(-it) and first indeed yourself save then and the
πατέρα, ὃν εἰκός ἐστί σε μάλιστα φιλεῖν, εἶτα δὲ
father whom reasonable it-is you most to-love then and
τὸν κηδεστήν, ὃς ἔχει σου τὴν ἀδελφὴν ἥπερ σοι μόνη
the brother-in-law who has your the sister who-very to-you only
ἐστίν, ἔπειτα δὲ τοὺς ἄλλους συγγενεῖς καὶ ἀναγκαίους
is then and the other kinsmen and relatives
τοσούτους ὄντας, ἔτι δὲ ἐμέ, ὃς ἐν ἅπαντι τῷ βίῳ
so-many being further and me who in all the life

ἠνίασα μέν σε οὐδὲν πώποτε, προθυμότατος δὲ εἰς
grieved indeed you in-nothing ever most-eager but toward
σὲ καὶ τὰ σὰ πράγματά εἰμι, ὅ τι ἂν δέῃ ποιεῖν.’
you and the your affairs am what ever — it-is-necessary to-do
Λέγοντος δὲ ὦ ἄνδρες Χαρμίδου ταῦτα, ἀντιβολούντων δὲ 51
speaking and O men Charmides these-things entreating and
τῶν ἄλλων καὶ ἱκετεύοντος ἑνὸς ἑκάστου, ἐνεθυμήθην πρὸς
the others and supplicating one each I-considered to
ἐμαυτόν, ‘ὦ πάντων ἐγὼ δεινοτάτῃ συμφορᾷ περιπεσών,
myself O of-all I most-terrible disaster having-fallen-into
πότερα περιΐδω τοὺς ἐμαυτοῦ συγγενεῖς ἀπολλυμένους
whether shall-I-overlook the my-own kinsmen perishing
ἀδίκως, καὶ αὐτούς τε ἀποθανόντας καὶ τὰ χρήματα
unjustly and themselves both having-died and the property
αὐτῶν δημευθέντα, πρὸς δὲ τούτοις ἀναγραφέντας ἐν
their confiscated in-addition and to-these inscribed on
στήλαις ὡς ὄντας ἀλιτηρίους τῶν θεῶν τοὺς οὐδενὸς
pillars as being accursed of-the gods the(-men) of-nothing
αἰτίους τῶν γεγενημένων, ἔτι δὲ τριακοσίους
guilty of-the(-things) having-happened further and three-hundred
Ἀθηναίων μέλλοντας ἀδίκως ἀπολεῖσθαι, τὴν δὲ πόλιν ἐν
of-Athenians about unjustly to-perish the and city in
κακοῖς οὖσαν τοῖς μεγίστοις καὶ ὑποψίαν εἰς ἀλλήλους
evils being the greatest and suspicion toward one-another
ἔχοντας, ἢ εἴπω Ἀθηναίοις ἅ περ ἤκουσα Εὐφιλήτου
having or shall-I-tell Athenians what very I-heard from-Euphiletus
αὐτοῦ τοῦ ποιήσαντος;’
himself the(-man) having-done(-it)
Ἔτι δὲ ἐπὶ τούτοις καὶ τόδε ἐνεθυμήθην, ὦ ἄνδρες, 52
further and in-addition-to these(-things) also this I-considered O men
καὶ ἐλογιζόμην πρὸς ἐμαυτὸν τοὺς ἐξημαρτηκότας καὶ τὸ
and I-reckoned with myself the(-men) having-done-wrong and the

ἔργον εἰργασμένους, ὅτι οἱ μὲν αὐτῶν ἤδη ἐτεθνήκεσαν
deed having-done that the(-ones) indeed of-them already had-died
ὑπὸ Τεύκρου μηνυθέντες, οἱ δὲ φεύγοντες ᾤχοντο καὶ
by Teucrus informed-on the(-others) and fleeing were-gone and
αὐτῶν θάνατος κατέγνωστο, τέτταρες δὲ ἦσαν ὑπόλοιποι
of-them death had-been-decreed four but were remaining
οἳ οὐκ ἐμηνύθησαν ὑπὸ Τεύκρου τῶν πεποιηκότων,
who not were-informed-on by Teucrus of-the(-men) having-done(-it)
Παναίτιος Χαιρέδημος Διάκριτος Λυσίστρατος·
Panaetius Chaeredemus Diacritus Lysistratus
53 οὓς εἰκὸς ἦν ἁπάντων μάλιστα δοκεῖν εἶναι τούτων τῶν
whom reasonable it-was of-all most to-seem to-be of-these the
ἀνδρῶν οὓς ἐμήνυσε Διοκλείδης, φίλους ὄντας τῶν
men whom informed-on Diocleides friends being of-the(-men)
ἀπολωλότων ἤδη. καὶ τοῖς μὲν οὐδέπω βέβαιος ἦν
having-perished already and for-the(-ones) indeed not-yet secure was
ἡ σωτηρία, τοῖς δὲ ἐμοῖς οἰκείοις φανερὸς ὁ ὄλεθρος, εἰ
the safety for-the but my relatives manifest(-was) the ruin if
μή τις ἐρεῖ Ἀθηναίοις τὰ γενόμενα. ἐδόκει οὖν μοι
not anyone will-tell Athenians the(-things) having-happened it-seemed then to-me
κρεῖττον εἶναι τέτταρας ἄνδρας ἀποστερῆσαι τῆς πατρίδος
better to-be four men to-deprive of-the fatherland
δικαίως, οἳ νῦν ζῶσι καὶ κατεληλύθασι καὶ ἔχουσι τὰ
justly who now live and have-returned and have the
σφέτερα αὐτῶν, ἢ ἐκείνους ἀποθανόντας ἀδίκως περιδεῖν.
their- -own than them having-died unjustly to-overlook
54 Εἰ οὖν τινι ὑμῶν, ὦ ἄνδρες, ἢ τῶν ἄλλων πολιτῶν
if then to-any of-you O men or of-the other citizens
γνώμη τοιαύτη παρειστήκει πρότερον περὶ ἐμοῦ, ὡς ἄρα
opinion such had-arisen before about me that then
ἐγὼ ἐμήνυσα κατὰ τῶν ἑταίρων τῶν ἐμαυτοῦ, ὅπως
I informed against the companions the my-own so-that

ἐκεῖνοι μὲν ἀπόλοιντο, ἐγὼ δὲ σωθείην — ἃ
they indeed might-perish I and might-be-saved which(-things)
ἐλογοποίουν οἱ ἐχθροὶ περὶ ἐμοῦ, βουλόμενοι διαβάλλειν
invented the enemies about me wishing to-slander
με — σκοπεῖσθε ἐξ αὐτῶν τῶν γεγενημένων.
me consider from themselves the(-things) having-happened
Νῦν γὰρ ἐμὲ μὲν λόγον δεῖ διδόναι τῶν ἐμοὶ 55
now for me indeed account it-is-necessary to-give of-the(-things) by-me
πεπραγμένων μετὰ τῆς ἀληθείας, αὐτῶν παρόντων οἵπερ
done with the truth themselves being-present who-very
ἥμαρτον καὶ ἔφυγον ταῦτα ποιήσαντες, ἴσασι δὲ ἄριστα
erred and fled these-things having-done they-know and best
εἴτε ψεύδομαι εἴτε ἀληθῆ λέγω, ἔξεστι δὲ αὐτοῖς
whether I-lie or true(-things) I-speak it-is-possible and for-them
ἐλέγχειν με ἐν τῷ ἐμῷ λόγῳ· ἐγὼ γὰρ ἐφίημι· ὑμᾶς δὲ
to-refute me in the my speech I for permit(-it) you but
δεῖ μαθεῖν τὰ γενόμενα.
it-is-necessary to-learn the(-things) having-happened
Ἐμοὶ γὰρ ὦ ἄνδρες τοῦδε τοῦ ἀγῶνος τοῦτ᾽ ἔστι μέγιστον, 56
for-me for O men of-this the contest this is greatest
σωθέντι μὴ δοκεῖν κακῷ εἶναι, ἀλλὰ πρῶτον μὲν
having-been-saved not to-seem base to-be but first indeed
ὑμᾶς, εἶτα δὲ καὶ τοὺς ἄλλους ἅπαντας μαθεῖν ὅτι
you then and also the others all to-learn that
οὔτε μετὰ κακίας οὔτε μετ᾽ ἀνανδρίας οὐδεμιᾶς τῶν
neither with baseness nor with cowardice any of-the(-things)
γεγενημένων πέπρακται ὑπ᾽ ἐμοῦ οὐδέν, ἀλλὰ διὰ
having-happened has-been-done by me anything but because-of
συμφορὰν γεγενημένην μάλιστα μὲν τῇ πόλει, εἶτα δὲ
a-disaster having-happened most indeed to-the city then and
καὶ ἡμῖν, εἶπον δὲ ἃ ἤκουσα Εὐφιλήτου προνοίᾳ
also to-us I-told and what(-things) I-heard from-Euphiletus with-forethought

μὲν τῶν συγγενῶν καὶ τῶν φίλων, προνοίᾳ δὲ τῆς
indeed for-the kinsmen and the friends with-forethought and for-the
πόλεως ἁπάσης, μετ᾽ ἀρετῆς ἀλλ᾽ οὐ μετὰ κακίας, ὡς
city whole with virtue but not with baseness as
ἐγὼ νομίζω. εἰ οὖν οὕτως ἔχει ταῦτα, σῴζεσθαί τε
I think if then so are these-things to-be-saved both
ἀξιῶ καὶ δοκεῖν ὑμῖν εἶναι μὴ κακός.
I-think-it-right and to-seem to-you to-be not base

57 Φέρε δή — χρὴ γὰρ ὦ ἄνδρες ἀνθρωπίνως περὶ τῶν
come indeed one-must for O men humanly about the
πραγμάτων ἐκλογίζεσθαι, ὥσπερ ἂν αὐτὸν ὄντα ἐν τῇ
affairs to-reckon as-if — oneself being in the
συμφορᾷ — τί ἂν ὑμῶν ἕκαστος ἐποίησεν; εἰ μὲν γὰρ
disaster what — of-you each would-have-done if indeed for
ἦν δυοῖν τὸ ἕτερον ἑλέσθαι, ἢ καλῶς ἀπολέσθαι ἢ
it-were of-two the one to-choose either nobly to-perish or
αἰσχρῶς σωθῆναι, ἔχοι ἄν τις εἰπεῖν κακίαν εἶναι τὰ
shamefully to-be-saved could — one to-say baseness to-be the(-things)
γενόμενα· καίτοι πολλοὶ ἂν καὶ τοῦτο εἵλοντο, τὸ
having-happened and-yet many — also this would-have-chosen the
ζῆν περὶ πλείονος ποιησάμενοι τοῦ καλῶς ἀποθανεῖν·
to-live of more having-made than-the nobly to-die

58 ὅπου δὲ τούτων τὸ ἐναντιώτατον ἦν, σιωπήσαντι μὲν
where but of-these the most-opposite was having-kept-silent indeed
αὐτῷ τε αἴσχιστα ἀπολέσθαι μηδὲν ἀσεβήσαντι, ἔτι
myself both most-shamefully to-perish nothing having-been-impious further
δὲ τὸν πατέρα περιδεῖν ἀπολόμενον καὶ τὸν κηδεστὴν
and the father to-overlook perishing and the brother-in-law
καὶ τοὺς συγγενεῖς καὶ ἀνεψιοὺς τοσούτους, οὓς οὐδεὶς
and the kinsmen and cousins so-many whom no-one
ἄλλος ἀπώλλυεν ἢ ἐγὼ μὴ εἰπὼν ὡς ἕτεροι ἥμαρτον.
other was-destroying than I not having-said that others erred

Διοκλείδης μὲν γὰρ ψευσάμενος ἔδησεν αὐτούς, σωτηρία
Diocleides indeed for having-lied bound them safety
δὲ αὐτῶν ἄλλη οὐδεμία ἦν ἢ πυθέσθαι Ἀθηναίους πάντα
but for-them other none was than to-learn Athenians all
τὰ πραχθέντα· φονεὺς οὖν αὐτῶν ἐγιγνόμην ἐγὼ μὴ
the(-things) done murderer then of-them I-was-becoming I not
εἰπὼν ὑμῖν ἃ ἤκουσα. ἔτι δὲ τριακοσίους Ἀθηναίων
having-told you what(-things) I-heard further and three-hundred of-Athenians
ἀπώλλυον, καὶ ἡ πόλις ἐν κακοῖς τοῖς μεγίστοις ἐγίγνετο.
I-was-destroying and the city in evils the greatest was-becoming
Ταῦτα μὲν οὖν ἦν ἐμοῦ μὴ εἰπόντος· εἰπὼν δὲ τὰ ὄντα 59
these-things indeed then were me not having-spoken having-spoken but the facts
αὐτός τε ἐσῳζόμην καὶ τὸν πατέρα ἔσῳζον καὶ τοὺς ἄλλους
myself both I-was-saved and the father I-was-saving and the other
συγγενεῖς, καὶ τὴν πόλιν ἐκ φόβου καὶ κακῶν τῶν μεγίστων
kinsmen and the city from fear and evils the greatest
ἀπήλλαττον. φυγάδες δὲ δι' ἐμὲ τέτταρες ἄνδρες
I-was-releasing exiles and because-of me four men
ἐγίγνοντο, οἵπερ καὶ ἥμαρτον· τῶν δ' ἄλλων, οἳ πρότερον
were-becoming who-very also erred of-the and others who before
ὑπὸ Τεύκρου ἐμηνύθησαν, οὔτε δήπου οἱ τεθνεῶτες δι'
by Teucrus were-informed-on neither surely the(-men) dead because-of
ἐμὲ μᾶλλον ἐτέθνασαν οὔτε οἱ φεύγοντες μᾶλλον ἔφευγον.
me more had-died nor the(-men) fleeing more were-fleeing

Andocides told the council what he knew: Euphiletus proposed the deed at a drinking party, Andocides opposed it, and after he was hurt falling from a colt Euphiletus told the others he had agreed to mutilate the herm by his house, which alone was spared. Meletus and Euphiletus warned him to keep quiet, and he offered his servant for torture. Diocleides confessed his lie; he was executed and the prisoners freed. Andocides turns to the laws: he is charged under Isotimides' decree against men who committed impiety and confessed, and he will show it is void.

60 Ταῦτα δὲ πάντα σκοπῶν εὕρισκον, ὦ ἄνδρες, τῶν παρόντων
these-things and all considering I-found O men of-the present
κακῶν ταῦτα ἐλάχιστα εἶναι, εἰπεῖν τὰ γενόμενα
evils these-things least to-be to-tell the(-things) having-happened
ὡς τάχιστα καὶ ἐλέγξαι Διοκλείδην ψευσάμενον, καὶ
as quickly(-as-possible) and to-refute Diocleides having-lied and
σῶσαί τε ἡμᾶς καὶ τιμωρήσασθαι ἐκεῖνον, ὃς ἡμᾶς μὲν
to-save both us and to-punish him who us indeed
ἀπώλλυεν ἀδίκως, τὴν δὲ πόλιν ἐξηπάτα, ταῦτα δὲ ποιῶν
was-destroying unjustly the but city was-deceiving these-things and doing
μέγιστος εὐεργέτης ἐδόκει εἶναι καὶ χρήματα ἐλάμβανε.
greatest benefactor he-seemed to-be and money was-receiving
61 Διὰ ταῦτα εἶπον τῇ βουλῇ ὅτι εἰδείην τοὺς ποιήσαντας,
because-of these-things I-told the council that I-knew the(-men) having-done(-it)
καὶ ἐξήλεγξα τὰ γενόμενα, ὅτι εἰσηγήσατο μὲν
and I-made-plain the(-things) having-happened that proposed indeed
πινόντων ἡμῶν ταύτην τὴν βουλὴν Εὐφίλητος, ἀντεῖπον
drinking us this the plan Euphiletus spoke-against(-it)
δὲ ἐγώ, καὶ τότε μὲν οὐ γένοιτο δι' ἐμέ, ὕστερον δ'
but I and then indeed not it-happened because-of me later but
ἐγὼ μὲν ἐν Κυνοσάργει ἐπὶ πωλίον ὅ μοι ἦν ἀναβὰς
I indeed in Cynosarges on a-colt which to-me was having-mounted

ἔπεσον καὶ τὴν κλεῖν συνετρίβην καὶ τὴν κεφαλὴν
I-fell and the collarbone I-broke and the head
κατεάγην, φερόμενός τε ἐπὶ κλίνης ἀπεκομίσθην οἴκαδε·
I-fractured being-carried and on a-couch I-was-brought home
αἰσθόμενος δ' Εὐφίλητος ὡς ἔχοιμι, λέγει πρὸς αὐτοὺς ὅτι 62
having-learned and Euphiletus how I-was says to them that
πέπεισμαι ταῦτα συμποιεῖν καὶ ὡμολόγηκα αὐτῷ
I-have-been-persuaded these-things to-do-with(-them) and I-have-agreed with-him
μεθέξειν τοῦ ἔργου καὶ περικόψειν τὸν Ἑρμῆν τὸν
to-share in-the deed and to-be-going-to-mutilate the Herm the(-one)
παρὰ τὸ Φορβαντεῖον. ταῦτα δ' ἔλεγεν ἐξαπατῶν ἐκείνους·
by the Phorbanteum these-things and he-said deceiving them
καὶ διὰ ταῦτα ὁ Ἑρμῆς ὃν ὁρᾶτε πάντες, ὁ
and because-of these-things the Herm which you-see all the(-one)
παρὰ τὴν πατρῴαν οἰκίαν τὴν ἡμετέραν, ὃν ἡ Αἰγῆς
by the ancestral house the our which the Aegeid(-tribe)
ἀνέθηκεν, οὐ περιεκόπη μόνος τῶν Ἑρμῶν τῶν Ἀθήνησιν,
dedicated not was-mutilated alone of-the Herms the(-ones) in-Athens
ὡς ἐμοῦ τοῦτο ποιήσοντος, ὡς ἔφη πρὸς αὐτοὺς Εὐφίλητος.
as me this going-to-do as said to them Euphiletus
Οἱ δ' αἰσθόμενοι δεινὰ ἐποίουν, ὅτι εἰδείην μὲν τὸ 63
they but having-learned terrible(-things) were-making that I-knew indeed the
πρᾶγμα, πεποιηκὼς δὲ οὐκ εἴην. προσελθόντες δέ μοι τῇ
affair having-done(-it) but not I-was having-come and to-me on-the
ὑστεραίᾳ Μέλητος καὶ Εὐφίλητος ἔλεγον ὅτι 'γεγένηται,
next(-day) Meletus and Euphiletus said that it-has-happened
ὦ Ἀνδοκίδη, καὶ πέπρακται ἡμῖν ταῦτα. σὺ μέντοι εἰ
O Andocides and has-been-done by-us these-things you however if
μὲν ἀξιοῖς ἡσυχίαν ἔχειν καὶ σιωπᾶν, ἕξεις ἡμᾶς
indeed you-think-fit quiet to-keep and to-be-silent you-will-have us

ἐπιτηδείους ὥσπερ καὶ πρότερον· εἰ δὲ μή, χαλεπώτεροί
friends just-as also before if but not harsher
σοι ἡμεῖς ἐχθροὶ ἐσόμεθα ἢ ἄλλοι τινὲς δι᾽ ἡμᾶς φίλοι.᾽
to-you we enemies will-be than others some through us friends
64 Εἶπον αὐτοῖς ὅτι νομίζοιμι μὲν διὰ τὸ πρᾶγμα
I-told them that I-thought indeed because-of the affair
Εὐφίλητον πονηρὸν εἶναι, ἐκείνοις δὲ οὐκ ἐμὲ δεινὸν εἶναι,
Euphiletus wicked to-be for-them but not me dangerous to-be
ὅτι οἶδα, ἀλλὰ μᾶλλον αὐτὸ τὸ ἔργον πολλῷ, ὅτι
because I-know but rather itself the deed by-much because
πεποίηται. ὡς οὖν ἦν ταῦτ᾽ ἀληθῆ, τόν τε παῖδα
it-has-been-done that then were these-things true the both slave
τὸν ἐμὸν παρέδωκα βασανίσαι, ὅτι ἔκαμνον καὶ οὐδ᾽
the my I-handed-over to-torture that I-was-ill and not-even
ἀνιστάμην ἐκ τῆς κλίνης, καὶ τὰς θεραπαίνας ἔλαβον
was-rising from the couch and the maid-servants seized
οἱ πρυτάνεις, ὅθεν ὁρμώμενοι ταῦτ᾽ ἐποίουν ἐκεῖνοι.
the prytaneis from-which setting-out these-things did they
65 Ἐξελέγχοντες δὲ τὸ πρᾶγμα ἥ τε βουλὴ καὶ οἱ ζητηταί,
examining and the affair the both council and the investigators
ἐπειδὴ ἦν ᾗ ἐγὼ ἔλεγον καὶ ὡμολογεῖτο πανταχόθεν, τότε
when it-was as I said and was-agreed from-all-sides then
δὴ καλοῦσι τὸν Διοκλείδην· καὶ οὐ πολλῶν λόγων ἐδέησεν,
indeed they-call — Diocleides and not of-many words there-was-need
ἀλλ᾽ εὐθὺς ὡμολόγει ψεύδεσθαι, καὶ ἐδεῖτο σῴζεσθαι
but at-once he-confessed to-lie and asked to-be-saved
φράσας τοὺς πείσαντας αὐτὸν λέγειν ταῦτα· εἶναι δὲ
having-told the(-men) having-persuaded him to-say these-things to-be and
Ἀλκιβιάδην τὸν Φηγούσιον καὶ Ἀμίαντον τὸν ἐξ Αἰγίνης.
Alcibiades the of-Phegus and Amiantus the(-one) from Aegina

Καὶ οὗτοι μὲν δείσαντες ᾤχοντο φεύγοντες· ὑμεῖς 66
and these(-men) indeed having-feared went-off fleeing you
δὲ ἀκούσαντες ταῦτα Διοκλείδην μὲν τῷ δικαστηρίῳ
but having-heard these-things Diocleides indeed to-the court
παραδόντες ἀπεκτείνατε, τοὺς δὲ δεδεμένους καὶ μέλλοντας
having-handed-over you-put-to-death the and bound(-men) and about
ἀπολεῖσθαι ἐλύσατε, τοὺς ἐμοὺς συγγενεῖς, δι' ἐμέ, καὶ
to-perish you-released the my kinsmen because-of me and
τοὺς φεύγοντας κατεδέξασθε, αὐτοὶ δὲ λαβόντες τὰ ὅπλα
the exiles you-received-back yourselves and having-taken the arms
ἀπῆτε, πολλῶν κακῶν καὶ κινδύνων ἀπαλλαγέντες.
went-away from-many evils and dangers released
Ἐν οἷς ἐγώ, ὦ ἄνδρες, τῆς μὲν τύχης ἧ ἐχρησάμην 67
in which(-things) I O men for-the indeed fortune which I-met
δικαίως ἂν ὑπὸ πάντων ἐλεηθείην, τῶν δὲ δι'
justly — by all would-be-pitied of-the(-things) but because-of
ἐμὲ γενομένων ἕνεκα εἰκότως ἂν ἀνὴρ ἄριστος δοκοίην
me having-happened for-the-sake reasonably — a-man best would-seem
εἶναι, ὅστις εἰσηγησαμένῳ μὲν Εὐφιλήτῳ πίστιν τῶν
to-be who having-proposed indeed Euphiletus a-pledge of-the(-pledges)
ἐν ἀνθρώποις ἀπιστοτάτην ἠναντιώθην καὶ ἀντεῖπον
among men most-faithless opposed and spoke-against(-it)
καὶ ἐλοιδόρησα ὧν ἦν ἄξιος, ἁμαρτόντων δ'
and reviled(-him) of-what(-things) he-was deserving having-erred but
ἐκείνων τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῖς συνέκρυψα, καὶ μηνύσαντος
they the offense for-them concealed and having-informed
κατ' αὐτῶν Τεύκρου οἱ μὲν αὐτῶν ἀπέθανον οἱ
against them Teucrus the(-ones) indeed of-them died the(-others)
δ' ἔφυγον, πρὶν ἡμᾶς ὑπὸ Διοκλείδου δεθῆναι καὶ μέλλειν
and fled before us by Diocleides to-be-bound and to-be-about

ἀπολεῖσθαι. τότε δὲ ἀπέγραψα τέτταρας ἄνδρας, Παναίτιον
to-perish then but I-listed four men Panaetius
Διάκριτον Λυσίστρατον Χαιρέδημον·
Diacritus Lysistratus Chaeredemus
68 οὗτοι μὲν ἔφυγον δι' ἐμέ, ὁμολογῶ· ἐσώθη δέ γε
these(-men) indeed fled because-of me I-admit was-saved but at-least
ὁ πατήρ, ὁ κηδεστής, ἀνεψιοὶ τρεῖς, τῶν ἄλλων συγγενῶν
the father the brother-in-law cousins three of-the other kinsmen
ἑπτά, μέλλοντες ἀποθανεῖσθαι ἀδίκως· οἳ νῦν ὁρῶσι τοῦ
seven about to-die unjustly who now see of-the
ἡλίου τὸ φῶς δι' ἐμέ, καὶ αὐτοὶ ὁμολογοῦσιν· ὁ
sun the light because-of me and themselves admit(-it) the(-man)
δὲ τὴν πόλιν ὅλην συνταράξας καὶ εἰς τοὺς ἐσχάτους
but the city whole having-thrown-into-confusion and into the extreme
κινδύνους καταστήσας ἐξηλέγχθη, ὑμεῖς δὲ ἀπηλλάγητε
dangers having-brought was-exposed you and were-released
μεγάλων φόβων καὶ τῶν εἰς ἀλλήλους ὑποψιῶν.
from-great fears and the toward one-another suspicions
69 Καὶ ταῦτ' εἰ ἀληθῆ λέγω, ὦ ἄνδρες, ἀναμιμνήσκεσθε,
and these-things whether true I-speak O men remember
καὶ οἱ εἰδότες διδάσκετε τοὺς ἄλλους. Σὺ δέ μοι
and the(-men) knowing teach the others you and for-me
αὐτοὺς κάλει τοὺς λυθέντας δι' ἐμέ· ἄριστα γὰρ ἂν
them call the(-men) released because-of me best for —
εἰδότες τὰ γενόμενα λέγοιεν εἰς τούτους. Οὑτωσὶ
knowing the(-things) having-happened they-could-tell to these(-jurors) so
δὲ ἔχει, ὦ ἄνδρες· μέχρι τούτου ἀναβήσονται καὶ λέξουσιν
and it-is O men up-to this they-will-come-up and will-speak
ὑμῖν, ἕως ἂν ἀκροᾶσθαι βούλησθε, ἔπειτα δ' ἐγὼ περὶ
to-you as-long-as — to-listen you-wish then but I about
τῶν ἄλλων ἀπολογήσομαι.
the other(-things) will-defend-myself

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

witnesses

Περὶ μὲν οὖν τῶν τότε γενομένων ἀκηκόατε πάντα 70
about indeed then the(-things) then having-happened you-have-heard all
καὶ ἀπολελόγηταί μοι ἱκανῶς, ὥς γ' ἐμαυτὸν πείθω·
and it-has-been-defended by-me sufficiently as at-least myself I-persuade
εἰ δέ τίς τι ὑμῶν ποθεῖ ἢ νομίζει τι μὴ ἱκανῶς
if but anyone anything of-you misses or thinks anything not sufficiently
εἰρῆσθαι ἢ παραλέλοιπά τι, ἀναστὰς ὑπομνησάτω,
to-have-been-said or I-have-left-out anything having-stood-up let-him-remind(-me)
καὶ ἀπολογήσομαι καὶ πρὸς τοῦτο· περὶ δὲ τῶν νόμων
and I-will-defend-myself also to that about but the laws
ἤδη ὑμᾶς διδάξω.
now you I-will-teach

Κηφίσιος γὰρ οὑτοσὶ ἐνέδειξε μέν με κατὰ τὸν νόμον 71
Cephisius for this-here denounced indeed me according-to the law
τὸν κείμενον, τὴν δὲ κατηγορίαν ποιεῖται κατὰ ψήφισμα
the established the but accusation he-makes according-to a-decree
πρότερον γενόμενον, ὃ εἶπεν Ἰσοτιμίδης, οὗ ἐμοὶ προσήκει
before made which proposed Isotimides which to-me pertains
οὐδέν. ὁ μὲν γὰρ εἶπεν εἴργεσθαι τῶν ἱερῶν τοὺς
not-at-all he indeed for proposed to-be-excluded from-the temples the(-men)
ἀσεβήσαντας καὶ ὁμολογήσαντας, ἐμοὶ δὲ τούτων οὐδέτερα
having-been-impious and having-confessed by-me but of-these neither
πεποίηται· οὔτε ἠσέβηται οὔτε ὡμολόγηται.
has-been-done neither impiety-has-been-committed nor it-has-been-confessed

Ὡς δὲ καὶ τοῦτο τὸ ψήφισμα λέλυται καὶ ἄκυρόν 72
that and also this the decree has-been-annulled and invalid
ἐστιν, ἐγὼ ὑμᾶς διδάξω. καίτοιγε τοιαύτην ἀπολογίαν
is I you will-teach and-yet such a-defense
περὶ αὐτοῦ ποιήσομαι, ὅπου μὴ πείθων μὲν ὑμᾶς
about it I-will-make where not persuading indeed you

αὐτὸς ζημιώσομαι, πείσας δὲ ὑπὲρ τῶν ἐχθρῶν
myself I-will-be-penalized having-persuaded but on-behalf-of the enemies
ἀπολελογημένος ἔσομαι. ἀλλὰ γὰρ τἀληθῆ εἰρήσεται.
having-made-defense I-will-be but for the-truth will-be-told
73 Ἐπεὶ γὰρ αἱ νῆες διεφθάρησαν καὶ ἡ πολιορκία ἐγένετο,
when for the ships were-destroyed and the siege happened
ἐβουλεύσασθε περὶ ὁμονοίας, καὶ ἔδοξεν ὑμῖν τοὺς
you-deliberated about concord and it-seemed-good to-you the
ἀτίμους ἐπιτίμους ποιῆσαι, καὶ εἶπε τὴν γνώμην
disfranchised enfranchised to-make and proposed the motion
Πατροκλείδης. οἱ δὲ ἄτιμοι τίνες ἦσαν, καὶ τίνα
Patrocleides the but disfranchised who were and in-what
τρόπον ἕκαστοι; ἐγὼ ὑμᾶς διδάξω. οἱ μὲν ἀργύριον
manner each(-group) I you will-teach the(-ones) indeed money
ὀφείλοντες τῷ δημοσίῳ, ὁπόσοι εὐθύνας ὤφλον ἄρξαντες
owing to-the treasury as-many-as audits lost having-held
ἀρχάς, ἢ ἐξούλας ἢ γραφὰς ἢ ἐπιβολὰς ὤφλον, ἢ ὠνὰς
offices or ejectment-suits or indictments or fines lost or contracts
πριάμενοι ἐκ τοῦ δημοσίου μὴ κατέβαλον τὰ χρήματα,
having-bought from the treasury not paid the money
ἢ ἐγγύας ἠγγυήσαντο πρὸς τὸ δημόσιον· τούτοις ἡ μὲν
or sureties stood for the treasury for-these the indeed
ἔκτεισις ἦν ἐπὶ τῆς ἐνάτης πρυτανείας, εἰ δὲ μή,
payment was in-the-time-of the ninth prytany if but not
διπλάσιον ὀφείλειν καὶ τὰ κτήματα αὐτῶν πεπρᾶσθαι.
double to-owe and the possessions their to-be-sold

After the defeat at sea and the siege, Patrocleides proposed restoring the disfranchised: public debtors, those convicted at audits or on other charges, and those barred by specific orders from speaking, serving on the council, or entering places. All records were to be erased except those of the men exiled by the Areopagus or for murder. After the return from the Piraeus, the people chose twenty men to govern until laws were enacted, then lawgivers, and under Teisamenus' decree the laws were reviewed and published in the Stoa.

Εἷς μὲν τρόπος οὗτος ἀτιμίας ἦν, ἕτερος δὲ ὧν 74
one indeed kind this of-disfranchisement was another and of-whom
τὰ μὲν σώματα ἄτιμα ἦν, τὴν δ' οὐσίαν εἶχον καὶ
the indeed persons disfranchised were the but property they-held and
ἐκέκτηντο· οὗτοι δ' αὖ ἦσαν ὁπόσοι κλοπῆς ἢ δώρων
had-possessed these and in-turn were as-many-as of-theft or of-bribes
ὄφλοιεν· τούτους ἔδει καὶ αὐτοὺς καὶ τοὺς ἐκ
were-convicted these it-was-necessary both themselves and the(-ones) from
τούτων ἀτίμους εἶναι· καὶ ὁπόσοι λίποιεν τὴν τάξιν
them disfranchised to-be and as-many-as deserted the post
ἢ ἀστρατείας ἢ δειλίας ἢ ἀναυμαχίου ὄφλοιεν ἢ
or of-shirking-service or of-cowardice or of-shirking-sea-battle were-convicted or
τὴν ἀσπίδα ἀποβάλοιεν, ἢ τρὶς ψευδομαρτυριῶν ἢ τρὶς
the shield threw-away or thrice of-false-witness or thrice
ψευδοκλητείας ὄφλοιεν, ἢ τοὺς γονέας κακῶς ποιοῖεν, οὗτοι
of-false-summons were-convicted or the parents badly treated these
πάντες ἄτιμοι ἦσαν τὰ σώματα, τὰ δὲ χρήματα εἶχον.
all disfranchised were in-the persons the but property they-held
Ἄλλοι αὖ κατὰ προστάξεις, οἵτινες οὐ παντάπασιν ἄτιμοι 75
others in-turn by specific-orders who not wholly disfranchised
ἦσαν, ἀλλὰ μέρος τι αὐτῶν, οἷον οἱ στρατιῶται, οἷς,
were but in-part some of-themselves such-as the soldiers for-whom

ὅτι ἐπέμειναν ἐπὶ τῶν τυράννων ἐν τῇ πόλει, τὰ μὲν
because they-stayed-on under the tyrants in the city the indeed
ἄλλα ἦν ἅπερ τοῖς ἄλλοις πολίταις, εἰπεῖν δ' ἐν
other(-rights) there-were which-very for-the other citizens to-speak but in
τῷ δήμῳ οὐκ ἐξῆν αὐτοῖς οὐδὲ βουλεῦσαι. τούτων
the assembly not it-was-permitted for-them nor to-serve-on-the-council of-these
ἦσαν οὗτοι ἄτιμοι· αὕτη γὰρ ἦν τούτοις πρόσταξις.
were these(-men) disfranchised this for was for-these(-men) the-order
76 Ἑτέροις οὐκ ἦν γράψασθαι, τοῖς δὲ ἐνδεῖξαι·
for-others not was-it(-permitted) to-indict for-the(-others) but to-denounce
τοῖς δὲ μὴ ἀναπλεῦσαι εἰς Ἑλλήσποντον, ἄλλοις
for-the(-others) but not to-sail-up into Hellespont for-others
δ' εἰς Ἰωνίαν, τοῖς δ' εἰς τὴν ἀγορὰν μὴ εἰσιέναι
but into Ionia for-the(-others) and into the market-place not to-enter
πρόσταξις ἦν. ταῦτ' οὖν ἐψηφίσασθε ἐξαλεῖψαι πάντα τὰ
the-order was these-things then you-voted to-erase all the
ψηφίσματα, καὶ αὐτὰ καὶ εἴ πού τι ἀντίγραφον ἦν,
decrees and themselves and if anywhere any copy was
καὶ πίστιν ἀλλήλοις περὶ ὁμονοίας δοῦναι ἐν ἀκροπόλει.
and a-pledge to-one-another about concord to-give on the-Acropolis
Καί μοι ἀνάγνωθι τὸ ψήφισμα τὸ Πατροκλείδου, καθ'
and to-me read the decree the of-Patrocleides according-to
ὃ ταῦτα ἐγένετο.
which these-things happened
77 ΨΗΦΙΣΜΑ.
decree
Πατροκλείδης εἶπεν, Ἐπειδὴ ἐψηφίσαντο Ἀθηναῖοι τὴν
Patrocleides proposed since voted Athenians the
ἄδειαν περὶ τῶν ὀφειλόντων, ὥστε λέγειν ἐξεῖναι καὶ
immunity about the(-men) owing so-that to-speak to-be-permitted and
ἐπιψηφίζειν, ψηφίσασθαι τὸν δῆμον ταὐτὰ ἅπερ ὅτε
to-put-to-the-vote to-vote the people the-same-things as-very when

ἦν τὰ Μηδικά, καὶ συνήνεγκεν Ἀθηναίοις ἐπὶ τὸ ἄμεινον.
were the Persian-Wars and it-turned-out for-Athenians for the better
περὶ δὲ τῶν ἐπιγεγραμμένων εἰς τοὺς πράκτορας ἢ
about and the(-men) inscribed with the collectors or
τοὺς ταμίας τῆς θεοῦ καὶ τῶν ἄλλων θεῶν ἢ τὸν
the treasurers of-the goddess and of-the other gods or the
βασιλέα, ἢ εἴ τις μὴ ἐξεγράφη, μέχρι τῆς ἐξελθούσης
king-archon or if anyone not was-struck-off up-to the outgoing
βουλῆς ἐφ' ἧς Καλλίας ἦρχεν,
council in-the-time-of which Callias was-archon
ὅσοι ἄτιμοι ἦσαν ἢ ὀφείλοντες, καὶ ὅσων εὔθυναί τινές 78
as-many-as disfranchised were or owing and of-whom audits some
εἰσι κατεγνωσμέναι ἐν τοῖς λογιστηρίοις ὑπὸ τῶν εὐθύνων
are condemned in the audit-offices by the examiners
ἢ τῶν παρέδρων, ἢ μήπω εἰσηγμέναι εἰς τὸ δικαστήριον
or the assessors or not-yet brought into the court
γραφαί τινές εἰσι περὶ τῶν εὐθυνῶν, ἢ προστάξεις ἢ ἐγγύαι
indictments some are about the audits or specific-orders or sureties
τινές εἰσι κατεγνωσμέναι εἰς τὸν αὐτὸν τοῦτον χρόνον· καὶ
some are condemned up-to the same this time and
ὅσα ὀνόματα τῶν τετρακοσίων τινὸς ἐγγέγραπται, ἢ ἄλλο
as-many names of-the Four-Hundred of-anyone are-inscribed or other
τι περὶ τῶν ἐν τῇ ὀλιγαρχίᾳ πραχθέντων ἐστί που
anything about the(-things) in the oligarchy done is anywhere
γεγραμμένον· πλὴν ὁπόσα ἐν στήλαις γέγραπται τῶν
written except as-many-as on pillars are-written of-the(-men)
μὴ ἐνθάδε μεινάντων, ἢ ἐξ Ἀρείου πάγου ἢ τῶν ἐφετῶν ἢ
not here having-remained or from Ares' Hill or of-the ephetae or
ἐκ πρυτανείου ἢ Δελφινίου ἐδικάσθη ἢ ὑπὸ τῶν βασιλέων,
from prytaneum or Delphinium was-judged or by the kings
ἢ ἐπὶ φόνῳ τίς ἐστι φυγή, ἢ θάνατος κατεγνώσθη,
or for murder some is exile or death was-decreed

79 ἢ σφαγεῦσιν ἢ τυράννοις· τὰ δὲ ἄλλα πάντα ἐξαλεῖψαι
or for-murderers or for-tyrants the and other(-things) all to-erase
τοὺς πράκτορας καὶ τὴν βουλὴν κατὰ τὰ εἰρημένα
the collectors and the council according-to the(-things) said
πανταχόθεν, ὅπου τι ἔστιν ἐν τῷ δημοσίῳ, καὶ εἰ
from-everywhere wherever anything is in the public(-records) and if
ἀντίγραφόν που ἔστι, παρέχειν τοὺς θεσμοθέτας καὶ
copy anywhere is to-produce(-it) the thesmothetae and
τὰς ἄλλας ἀρχάς. ποιεῖν δὲ ταῦτα τριῶν ἡμερῶν,
the other magistrates to-do and these-things within-three days
ἐπειδὰν δόξῃ τῷ δήμῳ. ἃ δ' εἴρηται ἐξαλεῖψαι,
when it-seems-good to-the people what but has-been-said to-erase
μὴ κεκτῆσθαι ἰδίᾳ μηδενὶ ἐξεῖναι μηδὲ μνησικακῆσαι
not to-possess privately to-anyone to-be-permitted nor to-bear-grudges
μηδέποτε· εἰ δὲ μή, ἔνοχον εἶναι τὸν παραβαίνοντα
ever if but not liable to-be the(-man) transgressing
ταῦτα ἐν τοῖς αὐτοῖς ἐν οἷσπερ οἱ ἐξ Ἀρείου
these-things in the same(-penalties) in which-very the(-men) from Ares'
πάγου φεύγοντες, ὅπως ἂν ὡς πιστότατα ἔχῃ Ἀθηναίοις
Hill exiled so-that — as most-securely it-may-be for-Athenians
καὶ νῦν καὶ εἰς τὸν λοιπὸν χρόνον.
both now and for the remaining time

80 Κατὰ μὲν τὸ ψήφισμα τουτὶ τοὺς ἀτίμους ἐπιτίμους
according-to indeed the decree this-here the disfranchised enfranchised
ἐποιήσατε· τοὺς δὲ φεύγοντας οὔτε Πατροκλείδης εἶπε
you-made the but exiles neither Patrocleides proposed
κατιέναι οὔθ' ὑμεῖς ἐψηφίσασθε. ἐπεὶ δὲ σπονδαὶ πρὸς
to-return nor you voted when but a-truce with
Λακεδαιμονίους ἐγένοντο, καὶ τὰ τείχη καθείλετε, καὶ τοὺς
Lacedaemonians was-made and the walls you-pulled-down and the
φεύγοντας κατεδέξασθε, καὶ κατέστησαν οἱ τριάκοντα, καὶ
exiles you-received-back and were-established the Thirty and

μετὰ ταῦτα Φυλή τε κατελήφθη Μουνιχίαν τε κατέλαβον,
after these-things Phyle both was-seized Munychia and they-took
ἐγένετο θ' ὑμῖν ὧν ἐγὼ οὐδὲν δέομαι μεμνῆσθαι
there-happened and to-you (things)-of-which I nothing want to-remember
οὐδ' ἀναμιμνήσκειν ὑμᾶς τῶν γεγενημένων κακῶν —
nor to-remind you of-the having-happened evils
ἐπειδὴ δ' ἐπανήλθετε ἐκ Πειραιέως, γενόμενον ἐφ' 81
when and you-returned from Piraeus it-being in(-the-power-of)
ὑμῖν τιμωρεῖσθαι ἔγνωτε ἐὰν τὰ γεγενημένα, καὶ
you to-punish you-resolved to-let-be the(-things) having-happened and
περὶ πλείονος ἐποιήσασθε σῴζειν τὴν πόλιν ἢ τὰς
of more you-made to-save the city than the
ἰδίας τιμωρίας, καὶ ἔδοξε μὴ μνησικακεῖν ἀλλήλοις
private revenges and it-was-resolved not to-bear-grudges against-one-another
τῶν γεγενημένων. δόξαντα δὲ ὑμῖν ταῦτα
for-the(-things) having-happened it-having-been-resolved and by-you these-things
εἵλεσθε ἄνδρας εἴκοσι· τούτους δὲ ἐπιμελεῖσθαι τῆς πόλεως,
you-chose men twenty these(-men) and to-take-care-of the city
ἕως αὖ οἱ νόμοι τεθεῖεν· τέως δὲ χρῆσθαι τοῖς
until in-turn the laws should-be-enacted meanwhile and to-use the
Σόλωνος νόμοις καὶ τοῖς Δράκοντος θεσμοῖς.
of-Solon laws and the of-Draco ordinances
Ἐπειδὴ δὲ βουλήν τε ἀπεκληρώσατε νομοθέτας τε εἵλεσθε, 82
when and council both you-allotted lawgivers and you-chose
εὕρισκον τῶν νόμων τῶν τε Σόλωνος καὶ τῶν Δράκοντος
they-found of-the laws the both of-Solon and the(-laws) of-Draco
πολλοὺς ὄντας οἷς πολλοὶ τῶν πολιτῶν ἔνοχοι ἦσαν
many being to-which many of-the citizens liable were
τῶν πρότερον ἕνεκα γενομένων, ἐκκλησίαν ποιήσαντες
of-the(-things) before for-the-sake having-happened an-assembly having-held
ἐβουλεύσασθε περὶ αὐτῶν, καὶ ἐψηφίσασθε, δοκιμάσαντας
you-deliberated about them and voted having-scrutinized

πάντας τοὺς νόμους, εἶτ᾽ ἀναγράψαι ἐν τῇ στοᾷ τούτους τῶν
all the laws then to-inscribe(-them) in the Stoa those of-the
νόμων οἳ ἂν δοκιμασθῶσι. Καί μοι ἀνάγνωθι τὸ ψήφισμα.
laws which — are-approved and to-me read the decree

83 ΨΗΦΙΣΜΑ.

decree

Ἔδοξε τῷ δήμῳ, Τεισαμενὸς εἶπε, πολιτεύεσθαι
it-seemed-good to-the people Teisamenus proposed to-govern-themselves
Ἀθηναίους κατὰ τὰ πάτρια, νόμοις δὲ χρῆσθαι τοῖς
Athenians according-to the ancestral(-ways) laws and to-use the
Σόλωνος, καὶ μέτροις καὶ σταθμοῖς, χρῆσθαι δὲ καὶ
of-Solon and measures and weights to-use and also
τοῖς Δράκοντος θεσμοῖς, οἷσπερ ἐχρώμεθα ἐν τῷ πρόσθεν
the of-Draco ordinances which-very we-used in the former
χρόνῳ. ὁπόσων δ᾽ ἂν προσδέῃ, οἵδε ᾑρημένοι νομοθέται
time as-many-as but — be-needed these chosen lawgivers
ὑπὸ τῆς βουλῆς ἀναγράφοντες ἐν σανίσιν ἐκτιθέντων
by the council inscribing on boards let-them-display
πρὸς τοὺς ἐπωνύμους σκοπεῖν τῷ βουλομένῳ, καὶ
before the Eponymoi to-examine for-the(-man) wishing and
παραδιδόντων ταῖς ἀρχαῖς ἐν τῷδε τῷ μηνί.
let-them-hand-over to-the magistrates in this the month

84 Τοὺς δὲ παραδιδομένους νόμους δοκιμασάτω πρότερον
the and handed-over laws let-scrutinize first
ἡ βουλὴ καὶ οἱ νομοθέται οἱ πεντακόσιοι, οὓς οἱ
the council and the lawgivers the five-hundred whom the
δημόται εἵλοντο, ἐπειδὴ ὀμωμόκασιν. ἐξεῖναι δὲ καὶ
demesmen chose after they-have-sworn to-be-permitted and also
ἰδιώτῃ τῷ βουλομένῳ, εἰσιόντι εἰς τὴν βουλὴν
to-a-private-person the(-one) wishing coming into the council
συμβουλεύειν ὅ τι ἂν ἀγαθὸν ἔχῃ περὶ τῶν νόμων.
to-advise what ever — good he-has about the laws

ἐπειδὰν δὲ τεθῶσιν οἱ νόμοι, ἐπιμελείσθω ἡ βουλὴ
when and have-been-enacted the laws let-take-care the council
ἡ ἐξ Ἀρείου πάγου τῶν νόμων, ὅπως ἂν αἱ ἀρχαὶ
the(-one) from Ares' Hill of-the laws so-that — the magistrates
τοῖς κειμένοις νόμοις χρῶνται. τοὺς δὲ κυρουμένους τῶν
the established laws use the and ratified of-the
νόμων ἀναγράφειν εἰς τὸν τοῖχον, ἵνα περ πρότερον
laws to-inscribe on the wall where very before
ἀνεγράφησαν, σκοπεῖν τῷ βουλομένῳ.
they-were-inscribed to-examine for-the(-man) wishing
Ἐδοκιμάσθησαν μὲν οὖν οἱ νόμοι, ὦ ἄνδρες, κατὰ 85
were-scrutinized indeed then the laws O men according-to
τὸ ψήφισμα τουτί, τοὺς δὲ κυρωθέντας ἀνέγραψαν εἰς
the decree this-here the(-ones) and ratified they-inscribed in
τὴν στοάν. ἐπειδὴ δ' ἀνεγράφησαν, ἐθέμεθα νόμον, ᾧ
the Stoa when and they-were-inscribed we-enacted a-law which
πάντες χρῆσθε. Καί μοι ἀνάγνωθι τὸν νόμον.
all you-use and to-me read the law

ΝΟΜΟΣ.

law

Ἀγράφῳ δὲ νόμῳ τὰς ἀρχὰς μὴ χρῆσθαι μηδὲ περὶ
an-unwritten and law the magistrates not to-use not-even about
ἑνός.
one(-thing)

No unwritten law may be used, and no decree is stronger than a law, nor may a law be passed against one man. Judgments under the democracy stand, but the laws are to be applied from Euclides' archonship, so earlier offenses cannot be prosecuted. The jurors' and council's oaths forbid bearing grudges for the past. Cephisius, Meletus, and Epichares, his accusers, themselves owe their safety to these laws: Cephisius kept the ninety minas he collected on a tax contract, Meletus arrested Leon under the Thirty, and Epichares served on the Thirty's council, for which Demophantus' decree on the stele would let anyone kill him.

86 Ἆρά γε ἔστιν ἐνταυθοῖ ὅ τι περιελείπετο περὶ
then at-least is-there here what (thing) was-left about
ὅτου οἷόν τε ἦ ἀρχὴν εἰσάγειν ἢ ὑμῶν πρᾶξαί
which possible — either a-magistrate to-bring-in or of-you to-do
τινι, ἀλλ' ἢ κατὰ τοὺς ἀναγεγραμμένους νόμους;
for-anyone other than according-to the inscribed laws
ὅπου οὖν ἀγράφῳ νόμῳ οὐκ ἔξεστι χρήσασθαι, ἦ
where then an-unwritten law not it-is-permitted to-use surely
που ἀγράφῳ γε ψηφίσματι παντάπασιν οὐ δεῖ
I-suppose an-unwritten at-least decree altogether not it-is-necessary
χρήσασθαι. ἐπειδὴ τοίνυν ἑωρῶμεν ὅτι πολλοῖς τῶν
to-use since then we-saw that for-many of-the
πολιτῶν εἶεν συμφοραί, τοῖς μὲν κατὰ νόμους,
citizens there-were misfortunes for-the(-ones) indeed under laws
τοῖς δὲ κατὰ ψηφίσματα τὰ πρότερον γενόμενα,
for-the(-others) but under decrees the(-ones) before made
τουτουσὶ τοὺς νόμους ἐθέμεθα, αὐτῶν εἵνεκα τῶν
these-here the laws we-enacted of-the-very for-the-sake the(-things)
νυνὶ ποιουμένων, ἵνα τούτων μηδὲν γίγνηται μηδὲ ἐξῇ
now being-done so-that of-these nothing may-happen nor be-possible
συκοφαντεῖν μηδενί. Καί μοι ἀνάγνωθι τοὺς νόμους.
to-blackmail for-anyone and to-me read the laws

NOMOI. 87

laws

Ἀγράφῳ δὲ νόμῳ τὰς ἀρχὰς μὴ χρῆσθαι μηδὲ περὶ
an-unwritten and law the magistrates not to-use not-even about
ἑνός. ψήφισμα δὲ μηδὲν μήτε βουλῆς μήτε δήμου
one(-thing) decree and none either of-council or of-people
νόμου κυριώτερον εἶναι. μηδὲ ἐπ᾽ ἀνδρὶ νόμον ἐξεῖναι
than-a-law more-binding to-be nor against a-man a-law to-be-permitted
θεῖναι, ἐὰν μὴ τὸν αὐτὸν ἐπὶ πᾶσιν Ἀθηναίοις, ἐὰν μὴ
to-enact if not the same on all Athenians if not
ἑξακισχιλίοις δόξῃ κρύβδην ψηφιζομένοις.
to-six-thousand it-seems-good secretly voting
Τί οὖν ἦν ἐπίλοιπον; οὑτοσὶ ὁ νόμος. Καί μοι ἀνάγνωθι
what then was remaining this-here the law and to-me read
τοῦτον.
this

NOMOΣ.

law

Τὰς δὲ δίκας καὶ τὰς διαίτας κυρίας εἶναι, ὁπόσαι ἐν
the and judgments and the arbitrations valid to-be as-many-as in
δημοκρατουμένῃ τῇ πόλει ἐγένοντο. τοῖς δὲ νόμοις χρῆσθαι
democratically-governed the city were-made the but laws to-use
ἀπ᾽ Εὐκλείδου ἄρχοντος.
from Euclides archon

Τὰς μὲν δίκας ὦ ἄνδρες καὶ τὰς διαίτας ἐποιήσατε 88
the indeed judgments O men and the arbitrations you-made
κυρίας εἶναι, ὁπόσαι ἐν δημοκρατουμένῃ τῇ πόλει ἐγένοντο,
valid to-be as-many-as in democratically-governed the city were-made
ὅπως μήτε χρεῶν ἀποκοπαὶ εἶεν μήτε δίκαι ἀνάδικοι
so-that neither of-debts cancellations might-be nor suits retried
γίγνοιντο, ἀλλὰ τῶν ἰδίων συμβολαίων αἱ πράξεις εἶεν·
might-become but of-the private contracts the executions might-be

τῶν δὲ δημοσίων ἐφ᾽ ὁπόσοις ἢ γραφαί εἰσιν ἢ
of-the but public(-matters) for as-many-as either indictments are or
φάσεις ἢ ἐνδείξεις ἢ ἀπαγωγαί, τούτων ἕνεκα τοῖς
informations or denunciations or arrests of-these for-the-sake the
νόμοις ἐψηφίσασθε χρῆσθαι ἀπ᾽ Εὐκλείδου ἄρχοντος.
laws you-voted to-use from Euclides archon
89 Ὁπότ᾽ οὖν ἔδοξεν ὑμῖν δοκιμάσαι μὲν τοὺς νόμους,
when then it-seemed-good to-you to-scrutinize indeed the laws
δοκιμάσαντας δὲ ἀναγράψαι, ἀγράφῳ δὲ νόμῳ τὰς
having-scrutinized(-them) and to-inscribe(-them) an-unwritten and law the
ἀρχὰς μὴ χρῆσθαι μηδὲ περὶ ἑνός, ψήφισμα δὲ
magistrates not to-use not-even about one(-thing) decree and
μηδὲν μήτε βουλῆς μήτε δήμου νόμου κυριώτερον εἶναι,
none either of-council or of-people than-a-law more-binding to-be
μηδ᾽ ἐπ᾽ ἀνδρὶ νόμον ἐξεῖναι τιθέναι ἐὰν μὴ τὸν
nor against a-man a-law to-be-permitted to-enact if not the
αὐτὸν ἐπὶ πᾶσιν Ἀθηναίοις, τοῖς δὲ νόμοις τοῖς κειμένοις
same on all Athenians the and laws the established
χρῆσθαι ἀπ᾽ Εὐκλείδου ἄρχοντος, ἐνταυθοῖ ἔστιν ὅ τι
to-use from Euclides archon here is-there what (thing)
ὑπολείπεται ἢ μεῖζον ἢ ἔλαττον τῶν γενομένων πρότερον
is-left either greater or less of-the made before
ψηφισμάτων, πρὶν Εὐκλείδην ἄρξαι, ὅπως κύριον ἔσται;
decrees before Euclides to-be-archon so-that valid it-will-be
οὐκ οἶμαι ἔγωγε, ἄνδρες. σκοπεῖτε δὲ καὶ αὐτοί.
not I-think I-for-my-part men consider and also yourselves
90 Φέρε δὴ τοίνυν, οἱ ὅρκοι ὑμῖν πῶς ἔχουσιν; ὁ μὲν
come indeed then the oaths for-you how stand-they the(-one) indeed
κοινὸς τῇ πόλει ἁπάσῃ, ὃν ὀμωμόκατε πάντες μετὰ τὰς
common to-the city whole which you-have-sworn all after the
διαλλαγάς, ‘καὶ οὐ μνησικακήσω τῶν πολιτῶν οὐδενὶ πλὴν
reconciliation and not I-will-bear-a-grudge of-the citizens against-any except

τῶν τριάκοντα καὶ τῶν ἕνδεκα· οὐδὲ τούτων ὃς ἂν ἐθέλῃ
the Thirty and the Eleven nor of-these whoever — is-willing
εὐθύνας διδόναι τῆς ἀρχῆς ἧς ἦρξεν.’ ὅπου τοίνυν αὐτοῖς
audits to-give of-the office which he-held where then to-the-very
τοῖς τριάκοντα ὤμνυτε μὴ μνησικακήσειν, τοῖς μεγίστων
the Thirty you-swore not to-be-going-to-bear-grudges to-the of-the-greatest
κακῶν αἰτίοις, εἰ διδοῖεν εὐθύνας, ἦ που σχολῇ τῶν
evils causes if they-gave audits surely I-suppose hardly of-the
γε ἄλλων πολιτῶν τινι ἠξιοῦτε μνησικακεῖν.
at-least other citizens against-anyone you-thought-it-right to-bear-a-grudge
ἡ δὲ βουλὴ αὖ ἡ ἀεὶ βουλεύουσα τί ὄμνυσι;
the and council in-turn the(-one) for-the-time serving what swears
‘Καὶ οὐ δέξομαι ἔνδειξιν οὐδὲ ἀπαγωγὴν ἕνεκα 91
and not I-will-accept a-denunciation nor an-arrest for-the-sake-of
τῶν πρότερον γεγενημένων, πλὴν τῶν φυγόντων.’ ὑμεῖς
the(-things) before having-happened except the exiles you
δ’ αὖ, ὦ Ἀθηναῖοι, τί ὀμόσαντες δικάζετε; ‘καὶ οὐ
and in-turn O Athenians what having-sworn judge and not
μνησικακήσω, οὐδὲ ἄλλῳ πείσομαι, ψηφιοῦμαι δὲ κατὰ
I-will-bear-a-grudge nor another will-I-obey I-will-vote and according-to
τοὺς κειμένους νόμους.’ ἃ χρὴ σκοπεῖν, εἰ δοκῶ
the established laws which(-things) one-must to-consider whether I-seem
ὀρθῶς ὑμῖν λέγειν ὡς ὑπὲρ ὑμῶν λέγω καὶ τῶν νόμων.
rightly to-you to-speak that on-behalf-of you I-speak and the laws
Σκέψασθε τοίνυν ὦ ἄνδρες καὶ τοὺς νόμους καὶ τοὺς 92
consider then O men both the laws and the
κατηγόρους, τί αὐτοῖς ὑπάρχον ἑτέρων κατηγοροῦσι.
accusers what for-them existing others they-accuse
Κηφίσιος μὲν οὑτοσὶ πριάμενος ὠνὴν ἐκ τοῦ δημοσίου,
Cephisius indeed this-here having-bought a-contract from the treasury
τὰς ἐκ ταύτης ἐπικαρπίας τῶν ἐν τῇ γῇ γεωργούντων
the from it yields of-the(-men) on the land farming

ἐνενήκοντα μνᾶς ἐκλέξας, οὐ κατέβαλε τῇ πόλει καὶ
ninety minas having-collected not paid to-the city and
ἔφυγεν· εἰ γὰρ ἦλθεν, ἐδέδετ' ἂν ἐν τῷ ξύλῳ.
fled if for he-had-come he-would-have-been-bound — in the stocks
93 Ὁ γὰρ νόμος οὕτως εἶχε, κυρίαν εἶναι τὴν βουλήν, ὃς
the for law so stood valid to-be the council whoever
ἂν πριάμενος τέλος μὴ καταβάλῃ, δεῖν εἰς τὸ ξύλον.
— having-bought a-tax not pays to-bind(-him) in the stocks
οὗτος τοίνυν, ὅτι τοῖς νόμοις ἐψηφίσασθε ἀπ' Εὐκλείδου
this(-man) then because the laws you-voted from Euclides
ἄρχοντος χρῆσθαι, ἀξιοῖ ἃ ἔχει ὑμῶν ἐκλέξας
archon to-use thinks-it-right what(-things) he-has of-yours having-collected
μὴ ἀποδοῦναι, καὶ νῦν γεγένηται ἀντὶ μὲν φυγάδος
not to-pay-back and now has-become instead-of indeed exile
πολίτης, ἀντὶ δὲ ἀτίμου συκοφάντης, ὅτι τοῖς νόμοις
citizen instead-of and disfranchised informer because the laws
τοῖς νῦν κειμένοις χρῆσθε.
the now established you-use
94 Μέλητος δ' αὖ οὑτοσὶ ἀπήγαγεν ἐπὶ τῶν τριάκοντα
Meletus and in-turn this-here arrested under the Thirty
Λέοντα, ὡς ὑμεῖς ἅπαντες ἴστε, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖνος
Leon as you all know and died he
ἄκριτος· καίτοι οὗτος ὁ νόμος καὶ πρότερον ἦν καὶ
untried and-yet this the law both before was and
ὡς καλῶς ἔχων καὶ νῦν ἔστι, καὶ χρῆσθε αὐτῷ, τὸν
as well being also now is and you-use it the(-man)
βουλεύσαντα ἐν τῷ αὐτῷ ἐνέχεσθαι καὶ τὸν τῇ
having-planned in the same(-penalty) to-be-liable and the(-man) with-the
χειρὶ ἐργασάμενον. Μέλητον τοίνυν τοῖς παισὶ τοῖς τοῦ
hand having-done(-it) Meletus then for-the children the —
Λέοντος οὐκ ἔστι φόνου διώκειν, ὅτι τοῖς νόμοις
of-Leon not it-is-possible for-murder to-prosecute because the laws

δεῖ χρῆσθαι ἀπ᾽ Εὐκλείδου ἄρχοντος, ἐπεὶ ὥς γε
it-is-necessary to-use from Euclides archon since that at-least
οὐκ ἀπήγαγεν, οὐδ᾽ αὐτὸς ἀντιλέγει.
not he-arrested(-him) not-even himself contends
Ἐπιχάρης δ᾽ οὗτος, ὁ πάντων πονηρότατος καὶ 95
Epichares and this(-man) the of-all most-wicked and
βουλόμενος εἶναι τοιοῦτος, ὁ μνησικακῶν αὐτὸς
wishing to-be such the(-man) bearing-grudges himself
αὑτῷ, — οὗτος γὰρ ἐβούλευεν ἐπὶ τῶν τριάκοντα· ὁ
against-himself this(-man) for served-on-the-council under the Thirty the
δὲ νόμος τί κελεύει, ὃς ἐν τῇ στήλῃ ἔμπροσθέν ἐστι τοῦ
but law what bids which on the pillar in-front is of-the
βουλευτηρίου; ‘ὃς ἂν ἄρξῃ ἐν τῇ πόλει τῆς δημοκρατίας
council-house whoever — holds-office in the city the democracy
καταλυθείσης, νηποινεὶ τεθνάναι, καὶ τὸν ἀποκτείναντα
having-been-overthrown with-impunity to-die and the(-man) having-killed(-him)
ὅσιον εἶναι καὶ τὰ χρήματα ἔχειν τοῦ ἀποθανόντος.’
pure to-be and the property to-have of-the(-man) having-died
ἄλλο τι οὖν, ὦ Ἐπίχαρες, ἢ νῦν ὁ ἀποκτείνας σε
other anything then O Epichares than now the(-man) having-killed you
καθαρὸς τὰς χεῖρας ἔσται, κατά γε τὸν Σόλωνος νόμον;
clean in-the hands will-be according-to at-least the of-Solon law
Καί μοι ἀνάγνωθι τὸν νόμον τὸν ἐκ τῆς στήλης. 96
and to-me read the law the(-one) from the pillar
ΝΟΜΟΣ.
law
Ἔδοξε τῇ βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ. Αἰαντὶς ἐπρυτάνευε,
it-seemed-good to-the council and to-the people Aiantis held-the-prytany
Κλεογένης ἐγραμμάτευε, Βοηθὸς ἐπεστάτει. τάδε
Cleogenes was-secretary Boethus presided these(-terms)
Δημόφαντος συνέγραψεν. ἄρχει χρόνος τοῦδε τοῦ
Demophantus drafted begins time of-this the

ψηφίσματος ἡ βουλὴ οἱ πεντακόσιοι οἱ λαχόντες
decree the council the five-hundred the(-ones) allotted
τῷ κυάμῳ, ὅτε Κλεογένης πρῶτος ἐγραμμάτευεν. Ἐάν
by-the bean when Cleogenes first was-secretary if
τις δημοκρατίαν καταλύῃ τὴν Ἀθήνησιν, ἢ ἀρχήν τινα
anyone democracy overthrows the at-Athens or office any
ἄρχῃ καταλελυμένης τῆς δημοκρατίας, πολέμιος ἔστω
holds having-been-overthrown the democracy enemy let-him-be
Ἀθηναίων καὶ νηποινεὶ τεθνάτω, καὶ τὰ χρήματα αὐτοῦ
of-Athenians and with-impunity let-him-die and the property his
δημόσια ἔστω, καὶ τῆς θεοῦ τὸ ἐπιδέκατον·
public let-it-be and of-the goddess the tenth
97 ὁ δὲ ἀποκτείνας τὸν ταῦτα ποιήσαντα καὶ ὁ
the(-man) and having-killed the(-man) these-things having-done and the(-man)
συμβουλεύσας ὅσιος ἔστω καὶ εὐαγής. ὀμόσαι δ' Ἀθηναίους
having-advised(-it) pure let-him-be and free-of-guilt to-swear and Athenians
ἅπαντας καθ' ἱερῶν τελείων, κατὰ φυλὰς καὶ κατὰ δήμους,
all over sacrifices full-grown by tribes and by demes
ἀποκτείνειν τὸν ταῦτα ποιήσαντα. ὁ δὲ ὅρκος ἔστω
to-kill the(-man) these-things having-done the and oath let-be
ὅδε· 'κτενῶ καὶ λόγῳ καὶ ἔργῳ καὶ ψήφῳ καὶ τῇ ἐμαυτοῦ
this I-will-kill both by-word and by-deed and by-vote and by-the my-own
χειρί, ἂν δυνατὸς ὦ, ὃς ἂν καταλύσῃ τὴν δημοκρατίαν τὴν
hand if able I-be whoever — overthrows the democracy the
Ἀθήνησι, καὶ ἐάν τις ἄρξῃ τινὰ ἀρχὴν καταλελυμένης τῆς
at-Athens and if anyone holds any office having-been-overthrown the
δημοκρατίας τὸ λοιπόν, καὶ ἐάν τις τυραννεῖν ἐπαναστῇ ἢ
democracy the hereafter and if anyone to-be-tyrant rises-up or
τὸν τύραννον συγκαταστήσῃ. καὶ ἐάν τις ἄλλος ἀποκτείνῃ,
the tyrant helps-establish and if anyone other kills(-him)
ὅσιον αὐτὸν νομιῶ εἶναι καὶ πρὸς θεῶν καὶ δαιμόνων,
pure him I-will-consider to-be both before gods and spirits

ὡς πολέμιον κτείναντα τὸν Ἀθηναίων, καὶ τὰ κτήματα
as an-enemy having-killed the(-one) of-Athenians and the possessions
τοῦ ἀποθανόντος πάντα ἀποδόμενος ἀποδώσω τὰ
of-the(-man) having-died all having-sold I-will-give-back the
ἡμίσεα τῷ ἀποκτείναντι, καὶ οὐκ ἀποστερήσω οὐδέν.'
half to-the(-man) having-killed(-him) and not I-will-defraud(-him) in-anything
'Ἐὰν δέ τις κτείνων τινὰ τούτων ἀποθάνῃ ἢ ἐπιχειρῶν, 98
if and anyone killing any of-these dies or attempting
εὖ ποιήσω αὐτόν τε καὶ τοὺς παῖδας τοὺς ἐκείνου καθάπερ
well I-will-treat him both and the children the of-him as
Ἁρμόδιόν τε καὶ Ἀριστογείτονα καὶ τοὺς ἀπογόνους αὐτῶν.
Harmodius both and Aristogeiton and the descendants their
ὁπόσοι δὲ ὅρκοι ὀμώμονται Ἀθήνησιν ἢ ἐν τῷ στρατοπέδῳ
as-many-as and oaths have-been-sworn at-Athens or in the army
ἢ ἄλλοθί που ἐναντίοι τῷ δήμῳ τῷ Ἀθηναίων, λύω
or elsewhere anywhere opposed to-the people the of-Athenians I-dissolve
καὶ ἀφίημι.' ταῦτα δὲ ὀμοσάντων Ἀθηναῖοι πάντες καθ'
and release these(-oaths) and let-swear Athenians all over
ἱερῶν τελείων, τὸν νόμιμον ὅρκον, πρὸ Διονυσίων· καὶ
sacrifices full-grown the lawful oath before the-Dionysia and
ἐπεύχεσθαι εὐορκοῦντι μὲν εἶναι πολλὰ καὶ ἀγαθά,
to-pray for-one-keeping-the-oath indeed to-be many and good(-things)
ἐπιορκοῦντι δ' ἐξώλη αὐτὸν εἶναι καὶ γένος.
for-one-breaking-the-oath but utterly-destroyed him to-be and family

Andocides turns on Epichares, an informer who served the Thirty to avoid repaying what he extorted, and who now accuses others of crimes he cannot answer for himself. Listening to him, Andocides felt he was before the Thirty, with Charicles questioning him on charges he never committed. If the jurors convict him under a decree made for others, every man restored by the amnesty will fear prosecution, and informers will be encouraged. Their fathers restored the exiles before Marathon, won the empire through concord, and handed the city down great.

99 Πότερον, ὦ συκοφάντα καὶ ἐπίτριπτον κίναδος, κύριος ὁ
whether O informer and accursed fox valid the
νόμος ὅδ' ἐστὶν ἢ οὐ κύριος; διὰ τοῦτο δ' οἶμαι γεγένηται
law this is or not valid because-of this but I-think it-has-become
ἄκυρος, ὅτι τοῖς νόμοις δεῖ χρῆσθαι ἀπ' Εὐκλείδου
invalid because the laws it-is-necessary to-use from Euclides
ἄρχοντος. καὶ σὺ ζῇς καὶ περιέρχη τὴν πόλιν ταύτην, οὐκ
archon and you live and go-about the city this not
ἄξιος ὤν· ὃς ἐν δημοκρατίᾳ μὲν συκοφαντῶν ἔζης, ἐν
worthy being who in democracy indeed blackmailing lived in
ὀλιγαρχίᾳ δέ, ὡς μὴ ἀναγκασθείης τὰ χρήματα ἀποδοῦναι
oligarchy but so-that not you-might-be-compelled the money to-pay-back
ὅσα συκοφαντῶν ἔλαβες, ἐδούλευες τοῖς τριάκοντα.
as-much-as blackmailing you-took you-were-a-slave to-the Thirty
100 Εἶτα σὺ περὶ ἑταιρείας ἐμοὶ μνείαν ποιῇ καὶ κακῶς
then you about a-club to-me mention make and badly
τινας λέγεις; ὃς ἑνὶ μὲν οὐχ ἡταίρησας — καλῶς γὰρ
some speak who with-one indeed not were-companion well for
ἂν σοι εἶχε—, πραττόμενος δ' οὐ πολὺ ἀργύριον
— for-you it-would-have-been charging but not much money
τὸν βουλόμενον ἀνθρώπων, ὡς οὗτοι ἴσασιν, ἐπὶ
the(-man) wishing of-men as these(-men) know on

τοῖς αἰσχίστοις ἔργοις ἔζης, καὶ ταῦτα οὕτω μοχθηρὸς
the most-shameful deeds you-lived and these-things so wretched
ὢν τὴν ἰδέαν. ἀλλ᾽ ὅμως οὗτος ἑτέρων ἐτόλμα
being the appearance but nevertheless this(-man) others dared
κατηγορεῖν, ᾧ κατὰ τοὺς νόμους τοὺς ὑμετέρους
to-accuse to-whom according-to the laws the your
οὐδ᾽ αὐτῷ ὑπὲρ αὑτοῦ ἔστιν ἀπολογεῖσθαι.
not-even for-himself on-behalf-of himself is-it-possible to-defend-oneself
Ἀλλὰ γὰρ ὦ ἄνδρες καθήμενος ἡνίκα μου κατηγόρει, βλέπων 101
but for O men sitting when me he-accused looking
εἰς αὐτὸν οὐδὲν ἄλλο ἢ ὑπὸ τῶν τριάκοντα συνειλημμένος
at him nothing other than by the Thirty arrested
ἔδοξα κρίνεσθαι. εἰ γὰρ τότε ἠγωνιζόμην, τίς ἄν μου
I-seemed to-be-tried if for then I-were-on-trial who — me
κατηγόρει; οὐχ οὗτος ὑπῆρχεν, εἰ μὴ ἐδίδουν
would-have-accused not this(-man) would-have-been-ready if not I-were-giving
ἀργύριον; καὶ γὰρ νῦν. ἀνέκρινε δ᾽ ἄν με τίς ἄλλος
money and for even-now he-would-have-questioned and — me who other
ἢ Χαρικλῆς, ἐρωτῶν, Εἰπέ μοι, ὦ Ἀνδοκίδη, ἦλθες εἰς
than Charicles asking tell me O Andocides did-you-go to
Δεκέλειαν, καὶ ἐπετείχισας τῇ πατρίδι τῇ σεαυτοῦ; Οὐκ
Decelea and fortify(-it) against-the fatherland the your-own not
ἔγωγε. Τί δέ; ἔτεμες τὴν χώραν, καὶ ἐλῄσω ἢ κατὰ
I-for-my-part what and did-you-ravage the country and plunder either by
γῆν ἢ κατὰ θάλατταν τοὺς πολίτας τοὺς σεαυτοῦ; Οὐ δῆτα.
land or by sea the citizens the your-own not indeed
Οὐδ᾽ ἐναυμάχησας ἐναντία τῇ πόλει, οὐδὲ συγκατέσκαψας
not-even did-you-fight-at-sea against the city nor help-pull-down
τὰ τείχη, οὐδὲ συγκατέλυσας τὸν δῆμον, οὐδὲ βίᾳ κατῆλθες
the walls nor help-overthrow the democracy nor by-force did-you-return

εἰς τὴν πόλιν; Οὐδὲ τούτων πεποίηκα οὐδέν. Δοκεῖς οὖν
to the city not-even of-these have-I-done any do-you-think then
χαιρήσειν καὶ οὐκ ἀποθανεῖσθαι, ὡς ἕτεροι πολλοί;
to-be-going-to-get-off and not to-be-going-to-die as others many
102 Ἆρ' ἂν οἴεσθε ὦ ἄνδρες ἄλλων τινῶν τυχεῖν με δι'
then — do-you-think O men other any to-meet-with me on-account-of
ὑμᾶς, εἰ ἐλήφθην ὑπ' αὐτῶν; οὐκ οὖν δεινόν, εἰ ὑπὸ μὲν
you if I-had-been-caught by them not then terrible(-is-it) if by indeed
τούτων διὰ τοῦτ' ἂν ἀπωλόμην, ὅτι εἰς τὴν πόλιν
these(-men) because-of this — I-would-have-perished because against the city
οὐδὲν ἥμαρτον, ὥσπερ καὶ ἑτέρους ἀπέκτειναν, ἐν ὑμῖν
in-nothing I-erred as also others they-killed among you
δὲ κρινόμενος, οὓς οὐδὲν κακὸν πεποίηκα, οὐ σωθήσομαι;
but being-tried whom no evil I-have-done not I-will-be-saved
πάντως δήπου· ἢ σχολῇ γέ τις ἄλλος ἀνθρώπων.
by-all-means surely or hardly at-least any other of-men
103 Ἀλλὰ γὰρ ὦ ἄνδρες τὴν μὲν ἔνδειξιν ἐποιήσαντό μου
but for O men the indeed denunciation they-made of-me
κατὰ νόμον κείμενον, τὴν δὲ κατηγορίαν κατὰ τὸ
according-to law established the but accusation according-to the
ψήφισμα τὸ πρότερον γεγενημένον περὶ ἑτέρων. εἰ οὖν
decree the(-one) before made about others if then
ἐμοῦ καταψηφιεῖσθε, ὁρᾶτε μὴ οὐκ ἐμοὶ μάλιστα τῶν πολιτῶν
me you-will-condemn see lest not on-me most of-the citizens
προσήκει λόγον δοῦναι τῶν γεγενημένων, ἀλλὰ πολλοῖς
it-befits account to-give of-the(-things) having-happened but on-many
ἑτέροις μᾶλλον, τοῦτο μὲν οἷς ὑμεῖς ἐναντία
others rather this indeed (those)-with-whom you against(-them)
μαχεσάμενοι διηλλάγητε καὶ ὅρκους ὠμόσατε, τοῦτο δὲ
having-fought were-reconciled and oaths swore this and
οὓς φεύγοντας κατηγάγετε, τοῦτο δὲ οὓς ἀτίμους
(those)-whom exiled you-brought-back this and (those)-whom disfranchised

ὄντας ἐπιτίμους ἐποιήσατε· ὧν εἵνεκα καὶ στήλας ἀνείλετε
being enfranchised you-made of-whom for-the-sake also pillars you-removed
καὶ νόμους ἀκύρους ἐποιήσατε καὶ ψηφίσματα ἐξηλείψατε·
and laws invalid you-made and decrees erased
οἳ νυνὶ μένουσιν ἐν τῇ πόλει πιστεύοντες ὑμῖν, ὦ ἄνδρες.
who now remain in the city trusting you O men
Εἰ οὖν γνώσονται ὑμᾶς ἀποδεχομένους τὰς κατηγορίας 104
if then they-will-know you accepting the accusations
τῶν πρότερον γεγενημένων, τίνα αὐτοὺς οἴεσθε
of-the(-things) before having-happened what them do-you-think
γνώμην ἕξειν περὶ σφῶν αὐτῶν; ἢ τίνα αὐτῶν
opinion to-be-going-to-have about them- -selves or which of-them
ἐθελήσειν εἰς ἀγῶνας καθίστασθαι ἕνεκα τῶν
to-be-going-to-be-willing into trials to-be-brought for-the-sake-of the(-things)
πρότερον γεγενημένων; φανήσονται γὰρ πολλοὶ μὲν ἐχθροὶ
before having-happened will-appear for many indeed enemies
πολλοὶ δὲ συκοφάνται, οἳ καταστήσουσιν αὐτῶν ἕκαστον
many and informers who will-bring of-them each
εἰς ἀγῶνα. ἥκουσι δὲ νυνὶ ἀκροασόμενοι ἀμφότεροι,
into trial have-come and now going-to-listen both(-parties)
οὐ τὴν αὐτὴν γνώμην ἔχοντες ἀλλήλοις, ἀλλ' οἱ 105
not the same opinion having with-one-another but the(-ones)
μὲν εἰσόμενοι εἰ χρὴ πιστεύειν τοῖς νόμοις τοῖς
indeed going-to-learn whether one-must to-trust the laws the
κειμένοις καὶ τοῖς ὅρκοις οὓς ὠμόσατε ἀλλήλοις, οἱ
established and the oaths which you-swore to-one-another the(-others)
δὲ ἀποπειρώμενοι τῆς ὑμετέρας γνώμης, εἰ αὐτοῖς
and testing the your judgment whether for-them
ἐξέσται ἀδεῶς συκοφαντεῖν καὶ γράφεσθαι, τοὺς δὲ
it-will-be-permitted without-fear to-blackmail and to-indict some and
ἐνδεικνύναι, τοὺς δὲ ἀπάγειν. οὕτως οὖν ἔχει, ὦ ἄνδρες· ὁ
to-denounce the(-others) and to-arrest so then it-is O men the

μὲν ἀγὼν ἐν τῷ σώματι τῷ ἐμῷ καθέστηκεν, ἡ δὲ ψῆφος
indeed contest in the body the my has-been-placed the but vote
ἡ ὑμετέρα δημοσίᾳ κρινεῖ, πότερον χρὴ τοῖς νόμοις τοῖς
the your publicly will-decide whether one-must the laws the
ὑμετέροις πιστεύειν, ἢ τοὺς συκοφάντας παρασκευάζεσθαι, ἢ
your to-trust or the informers to-procure or
φεύγειν αὐτοὺς ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἀπιέναι ὡς τάχιστα.
to-flee themselves from the city and to-go-away as quickly(-as-possible)
106 Ἵνα δὲ εἰδῆτε, ὦ ἄνδρες, ὅτι τὰ πεποιημένα ὑμῖν
so-that and you-may-know O men that the(-things) done by-you
εἰς ὁμόνοιαν οὐ κακῶς ἔχει, ἀλλὰ τὰ προσήκοντα
for concord not badly stand but the(-things) fitting
καὶ τὰ συμφέροντα ὑμῖν αὐτοῖς ἐποιήσατε, βραχέα
and the(-things) advantageous for-your- -selves you-did briefly
βούλομαι καὶ περὶ τούτων εἰπεῖν. οἱ γὰρ πατέρες οἱ
I-wish also about these(-things) to-speak the for fathers the
ὑμέτεροι γενομένων τῇ πόλει κακῶν μεγάλων, ὅτε οἱ
your having-happened to-the city evils great when the
τύραννοι μὲν εἶχον τὴν πόλιν, ὁ δὲ δῆμος ἔφευγε,
tyrants indeed held the city the but people was-in-exile
νικήσαντες μαχόμενοι τοὺς τυράννους ἐπὶ Παλληνίῳ,
having-defeated fighting the tyrants at Pallenium
στρατηγοῦντος Λεωγόρου τοῦ προπάππου τοῦ ἐμοῦ καὶ
being-general Leogoras the great-grandfather the my and
Χαρίου οὗ ἐκεῖνος τὴν θυγατέρα εἶχεν, ἐξ ἧς ὁ
Charias whose he the daughter had from whom the
ἡμέτερος ἦν πάππος, κατελθόντες εἰς τὴν πατρίδα τοὺς
our was grandfather having-returned to the fatherland the(-ones)
μὲν ἀπέκτειναν, τῶν δὲ φυγὴν κατέγνωσαν.
indeed they-killed of-the(-others) but exile decreed

Ὕστερον δὲ ἡνίκα βασιλεὺς ἐπεστράτευσεν ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα, 107
later and when the-king marched against — Greece
γνόντες τῶν συμφορῶν τῶν ἐπιουσῶν τὸ μέγεθος καὶ
having-recognized of-the disasters the(-ones) coming the greatness and
τὴν παρασκευὴν τὴν βασιλέως, ἔγνωσαν τούς τε φεύγοντας
the preparation the of-the-king they-resolved the both exiles
καταδέξασθαι καὶ τοὺς ἀτίμους ἐπιτίμους ποιῆσαι καὶ κοινὴν
to-receive-back and the disfranchised enfranchised to-make and common
τήν τε σωτηρίαν καὶ τοὺς κινδύνους ποιήσασθαι. πράξαντες
the both safety and the dangers to-make having-done
δὲ ταῦτα, καὶ δόντες ἀλλήλοις πίστεις καὶ ὅρκους
and these-things and having-given to-one-another pledges and oaths
μεγάλους, ἠξίουν σφᾶς αὐτοὺς προτάξαντες πρὸ τῶν
great they-thought-fit them- -selves having-posted-first before the
Ἑλλήνων ἁπάντων ἀπαντῆσαι τοῖς βαρβάροις Μαραθῶνάδε,
Greeks all to-meet the barbarians to-Marathon
νομίσαντες τὴν σφετέραν αὐτῶν ἀρετὴν ἱκανὴν εἶναι τῷ
having-considered the their- -own valor sufficient to-be the
πλήθει τῷ ἐκείνων ἀντιτάξασθαι· μαχεσάμενοί τε ἐνίκων,
multitude the of-them to-be-arrayed-against having-fought both they-won
καὶ τήν τε Ἑλλάδα ἠλευθέρωσαν καὶ τὴν πατρίδα ἔσωσαν.
and — both Greece freed and the fatherland saved
Ἔργον δὲ τοιοῦτον ἐργασάμενοι οὐκ ἠξίωσάν τινι 108
deed and such having-done not they-thought-fit against-any
τῶν πρότερον γενομένων μνησικακῆσαι. τοιγάρτοι
of-the(-things) before having-happened to-bear-grudges therefore
διὰ ταῦτα, τὴν πόλιν ἀνάστατον παραλαβόντες ἱερά
because-of these-things the city uprooted having-taken-over temples
τε κατακεκαυμένα τείχη τε καὶ οἰκίας καταπεπτωκυίας,
both burned-down walls both and houses fallen-down
ἀφορμήν τε οὐδεμίαν ἔχοντες, διὰ τὸ ἀλλήλοις
resource and none having because-of the with-one-another

ὁμονοεῖν τὴν ἀρχὴν τῶν Ἑλλήνων κατειργάσαντο καὶ
to-be-of-one-mind the empire of-the Greeks achieved and
τὴν πόλιν ὑμῖν τοιαύτην καὶ τοσαύτην παρέδοσαν.
the city to-you such and so-great handed-down

X · THE SUPPLIANT BRANCH

The jurors' fathers, from fewer resources, made Athens great by concord. The accusers say Andocides laid a suppliant branch in the Eleusinium during the Mysteries, a capital offense. In fact Callias laid it: when the herald asked who placed it, no one answered, and Cephalus showed that the stele imposed only a thousand drachmas' fine. Callias did it because Andocides claimed the heiress daughter of his uncle Epilycus, whom Callias wanted for his own son, and Callias offered to drop the prosecution if Andocides gave her up.

109 Ὑμεῖς οὖν καὶ αὐτοὶ ὕστερον, κακῶν οὐκ ἐλαττόνων ἢ
you then also yourselves later evils not less than
ἐκείνοις γεγενημένων, ἀγαθοὶ ἐξ ἀγαθῶν ὄντες ἀπέδοτε
for-them having-happened good from good being rendered
τὴν ὑπάρχουσαν ἀρετήν· ἠξιώσατε γὰρ τούς τε φεύγοντας
the inherited virtue you-thought-fit for the both exiles
καταδέξασθαι καὶ τοὺς ἀτίμους ἐπιτίμους ποιῆσαι. τί οὖν
to-receive-back and the disfranchised enfranchised to-make what then
ὑμῖν ὑπόλοιπόν ἐστι τῆς ἐκείνων ἀρετῆς; μὴ μνησικακῆσαι,
for-you remaining is of-the their virtue not to-bear-grudges
εἰδότας ὦ ἄνδρες ὅτι ἡ πόλις ἐκ πολὺ ἐλάττονος
knowing O men that the city from much less
ἀφορμῆς ἐν τῷ ἔμπροσθεν χρόνῳ μεγάλη καὶ εὐδαίμων
resource in the former time great and prosperous

ἐγένετο· ἃ νῦν αὐτῇ ὑπάρχει, εἰ ἐθέλοιμεν οἱ
became which(-things) now to-it are-present if we-were-willing the
πολῖται σωφρονεῖν τε καὶ ὁμονοεῖν ἀλλήλοις.
citizens to-be-temperate both and to-be-of-one-mind with-one-another
Κατηγόρησαν δέ μου καὶ περὶ τῆς ἱκετηρίας, ὡς 110
they-accused and me also about the suppliant-branch that
καταθείην ἐγὼ ἐν τῷ Ἐλευσινίῳ, νόμος δ' εἴη πάτριος,
placed I in the Eleusinium a-law and was ancestral
ὃς ἂν θῇ ἱκετηρίαν μυστηρίοις, τεθνάναι. καὶ οὕτως
whoever — places a-suppliant-branch at-the-mysteries to-die and so
εἰσὶ τολμηροί, ὥσθ' ἃ αὐτοὶ κατεσκεύασαν, οὐκ
they-are daring that what(-things) themselves contrived not
ἀρκεῖ αὐτοῖς ὅτι οὐ κατέσχον ἃ ἐπεβούλευσαν,
suffices for-them that not they-achieved what(-things) they-plotted
ἀλλὰ καὶ κατηγορίαν ἐμοῦ ποιοῦνται ὡς ἀδικοῦντος.
but also accusation of-me they-make as doing-wrong
Ἐπειδὴ γὰρ ἤλθομεν Ἐλευσινόθεν καὶ ἡ ἔνδειξις 111
when for we-came from-Eleusis and the denunciation
ἐγεγένητο, προσήει ὁ βασιλεὺς περὶ τῶν γεγενημένων
had-been-made came-forward the king-archon about the(-things) having-happened
Ἐλευσῖνι κατὰ τὴν τελετήν, ὥσπερ ἔθος ἐστίν, οἱ δὲ
at-Eleusis during the festival as custom is the and
πρυτάνεις προσάξειν ἔφασαν αὐτὸν πρὸς τὴν
prytaneis to-be-going-to-bring-forward said him to the
βουλήν, ἐπαγγεῖλαί τ' ἐκέλευον ἐμοί τε καὶ Κηφισίῳ
council to-announce and bade to-me both and to-Cephisius
παρεῖναι εἰς τὸ Ἐλευσίνιον· ἡ γὰρ βουλὴ ἐκεῖ καθεδεῖσθαι
to-be-present at the Eleusinium the for council there to-be-going-to-sit
ἔμελλε κατὰ τὸν Σόλωνος νόμον, ὃς κελεύει τῇ
was-about according-to the of-Solon law which bids on-the

ὑστεραίᾳ τῶν μυστηρίων ἕδραν ποιεῖν ἐν τῷ Ἐλευσινίῳ.
day-after of-the mysteries a-session to-hold in the Eleusinium
καὶ παρῆμεν κατὰ τὰ προειρημένα.
and we-were-present according-to the(-things) announced
112 Καὶ ἡ βουλὴ ἐπειδὴ ἦν πλήρης, ἀναστὰς Καλλίας
and the council when it-was full having-stood-up Callias
ὁ Ἱππονίκου τὴν σκευὴν ἔχων λέγει ὅτι ἱκετηρία
the(-son) of-Hipponicus the robe wearing says that a-suppliant-branch
κεῖται ἐπὶ τοῦ βωμοῦ, καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς. κᾆθ' ὁ
lies on the altar and showed(-it) to-them and-then the
κῆρυξ ἐκήρυττε τίς τὴν ἱκετηρίαν καταθείη, καὶ οὐδεὶς
herald proclaimed who the suppliant-branch had-placed and no-one
ὑπήκουεν. ἡμεῖς δὲ παρέσταμεν, καὶ οὗτος ἡμᾶς ἑώρα.
answered we and stood-by and this(-man) us saw
ἐπειδὴ δὲ οὐδεὶς ὑπήκουεν καὶ ᾤχετο εἰσιὼν ὁ
when but no-one answered and went-off having-gone-in the(-man)
ἐπεξελθὼν Εὐκλῆς οὑτοσί — καί μοι κάλει αὐτόν. Πρῶτα
having-gone-out Eucles this-here and to-me call him first
μὲν οὖν ταῦτα εἰ ἀληθῆ λέγω, μαρτύρησον, Εὔκλεις.
indeed then these-things whether true I-say testify Eucles
ΜΑΡΤΥΡΙΑ.
testimony
113 Ὡς μὲν ἀληθῆ λέγω, μεμαρτύρηται· πολὺ δέ μοι δοκεῖ
that indeed true(-things) I-say it-has-been-testified much but to-me seems
τὸ ἐναντίον εἶναι ἢ οἱ κατήγοροι εἶπον. ἔλεξαν γάρ, εἰ
the opposite to-be than the accusers said they-said for if
μέμνησθε, ὅτι αὐτώ με τὼ θεὼ παραγάγοιεν ὥστε
you-remember that themselves me the two-goddesses led-on so-as
θεῖναι τὴν ἱκετηρίαν μὴ εἰδότα τὸν νόμον, ἵνα δῶ
to-place the suppliant-branch not knowing the law so-that I-might-pay

δίκην. ἐγὼ δέ, ὦ ἄνδρες, εἰ ὡς μάλιστα ἀληθῆ λέγουσιν
penalty I but O men if as most true(-things) say
οἱ κατήγοροι, ὑπ᾽ αὐτοῖν με φημὶ τοῖν θεοῖν σεσῶσθαι.
the accusers by themselves me I-say the two-goddesses to-have-been-saved
Εἰ γὰρ ἔθηκα μὲν τὴν ἱκετηρίαν, ὑπήκουσα δὲ μή, ἄλλο 114
if for I-placed indeed the suppliant-branch answered and not other
τι ἢ αὐτὸς μὲν αὑτὸν ἀπώλλυον τιθεὶς τὴν ἱκετηρίαν,
anything than myself indeed myself I-was-destroying placing the suppliant-branch
ἐσῳζόμην δὲ τῇ τύχῃ διὰ τὸ μὴ ὑπακοῦσαι, δῆλον
I-was-being-saved but by-the luck because-of the not to-answer clear
ὅτι διὰ τὼ θεώ; εἰ γὰρ ἐβουλέσθην με ἀπολλύναι
that because-of the two-goddesses if for had-wished me to-destroy
τὼ θεώ, ἐχρῆν δήπου καὶ μὴ θέντα με τὴν
the two-goddesses it-was-needful surely even not having-placed me the
ἱκετηρίαν ὁμολογῆσαι. ἀλλ᾽ οὔτε ὑπήκουσα οὔτ᾽ ἔθηκα.
suppliant-branch to-confess but neither did-I-answer nor did-I-place(-it)
Ἐπειδὴ δ᾽ ἔλεγε τῇ βουλῇ Εὐκλῆς ὅτι οὐδεὶς ὑπακούοι, 115
when and told the council Eucles that no-one answered
πάλιν ὁ Καλλίας στὰς ἔλεγεν ὅτι εἴη νόμος πάτριος,
again — Callias having-stood said that there-was a-law ancestral
εἴ τις ἱκετηρίαν θείη ἐν τῷ Ἐλευσινίῳ, ἄκριτον
if anyone a-suppliant-branch should-place in the Eleusinium untried
ἀποθανεῖν, καὶ ὁ πατήρ ποτ᾽ αὐτοῦ Ἱππόνικος ἐξηγήσαιτο
to-die and the father once his Hipponicus had-expounded
ταῦτα Ἀθηναίοις, ἀκούσειε δὲ ὅτι ἐγὼ θείην τὴν
these-things to-Athenians he-had-heard and that I had-placed the
ἱκετηρίαν. ἐντεῦθεν ἀναπηδᾷ Κέφαλος οὑτοσὶ καὶ λέγει·
suppliant-branch thereupon jumps-up Cephalus this-here and says
‘Ὦ Καλλία, πάντων ἀνθρώπων ἀνοσιώτατε, πρῶτον μὲν 116
O Callias of-all men most-unholy first indeed
ἐξηγῇ Κηρύκων ὤν, οὐχ ὅσιον ὄν σοι ἐξηγεῖσθαι· ἔπειτα
you-expound of-the-Heralds being not lawful being for-you to-expound then

δὲ νόμον πάτριον λέγεις, ἡ δὲ στήλη παρ᾽ ᾗ ἕστηκας
and law ancestral you-speak-of the but pillar by which you-stand
χιλίας δραχμὰς κελεύει ὀφείλειν, ἐάν τις ἱκετηρίαν
a-thousand drachmas bids to-owe if anyone a-suppliant-branch
θῇ ἐν τῷ Ἐλευσινίῳ. ἔπειτα δὲ τίνος ἤκουσας ὅτι
places in the Eleusinium then and from-whom did-you-hear that
Ἀνδοκίδης θείη τὴν ἱκετηρίαν; κάλεσον αὐτὸν τῇ βουλῇ,
Andocides placed the suppliant-branch call him to-the council
ἵνα καὶ ἡμεῖς ἀκούσωμεν.᾽ ἐπειδὴ δὲ ἀνεγνώσθη ἡ στήλη
so-that also we may-hear when and was-read the pillar
κἀκεῖνος οὐκ εἶχεν εἰπεῖν ὅτου ἤκουσε, καταφανὴς ἦν
and-he not could to-say from-whom he-heard manifest was
τῇ βουλῇ αὐτὸς θεὶς τὴν ἱκετηρίαν.
to-the council himself having-placed the suppliant-branch

117 Φέρε δὴ τοίνυν, ὦ ἄνδρες — τάχα γὰρ ἂν αὐτὸ
come indeed then O men perhaps for — this
βούλοισθε πυθέσθαι—, ὁ δὲ Καλλίας τί βουλόμενος ἐτίθει
you-would-wish to-learn — but Callias what wishing placed
τὴν ἱκετηρίαν; ἐγὼ δὲ ὑμῖν διηγήσομαι ὧν ὑπ᾽ αὐτοῦ
the suppliant-branch I but to-you will-relate of-what by him
εἵνεκα ἐπεβουλεύθην. Ἐπίλυκος ἦν ὁ Τεισάνδρου
for-the-sake I-was-plotted-against Epilycus was the(-son) of-Teisander
θεῖός μοι, ἀδελφὸς τῆς μητρὸς τῆς ἐμῆς· ἀπέθανε δὲ
uncle to-me brother of-the mother the my he-died and
ἐν Σικελίᾳ ἄπαις ἀρρένων παίδων, θυγατέρας δὲ δύο
in Sicily childless of-male children daughters but two
καταλιπών, αἳ ἐγίγνοντο εἴς τε ἐμὲ καὶ Λέαγρον.
having-left who fell-due to both me and Leagrus

118 Τὰ δὲ πράγματα τὰ οἴκοι πονηρῶς εἶχε· τὴν μὲν γὰρ
the and affairs the(-ones) at-home badly stood the indeed for
φανερὰν οὐσίαν οὐδὲ δυοῖν ταλάντοιν κατέλιπε, τὰ
visible property not-even of-two talents he-left the(-sums)

δὲ ὀφειλόμενα πλέον ἦν ἢ πέντε τάλαντα. ὅμως δ'
and owed more were than five talents nevertheless and
ἐγὼ καλέσας Λέαγρον ἐναντίον τῶν φίλων ἔλεγον ὅτι
I having-called Leagrus in-presence-of the friends said that
ταῦτ' εἴη ἀνδρῶν ἀγαθῶν, ἐν τοῖς τοιούτοις δεικνύναι τὰς
this was of-men good in the such(-cases) to-show the
οἰκειότητας ἀλλήλοις.
kinships to-one-another
'Ἡμᾶς γὰρ οὐ δίκαιόν ἐστιν οὔτε χρήματα ἕτερα 119
for-us for not just it-is neither money other
οὔτ' εὐτυχίαν ἀνδρὸς ἑλέσθαι, ὥστε καταφρονῆσαι τῶν
nor fortune of-a-man to-choose so-as to-despise the
Ἐπιλύκου θυγατέρων. καὶ γὰρ εἰ ἔζη Ἐπίλυκος ἢ
of-Epilycus daughters even for if was-living Epilycus or
τεθνεὼς πολλὰ κατέλιπε χρήματα, ἠξιοῦμεν ἂν γένει
having-died much had-left money we-would-claim — by-birth
ὄντες ἐγγυτάτω ἔχειν τὰς παῖδας. τοιγάρτοι ἐκεῖνα μὲν
being nearest to-have the girls therefore those indeed
δι' Ἐπίλυκον ἂν ἦν ἢ διὰ τὰ χρήματα· νῦν
because-of Epilycus — would-have-been or because-of the money now
δὲ διὰ τὴν ἡμετέραν ἀρετὴν τάδε ἔσται. τῆς μὲν
but because-of the our virtue these will-be the(-one) indeed
οὖν σὺ ἐπιδικάζου, τῆς δὲ ἐγώ.'
then you claim the(-other) and I
Ὡμολόγησέ μοι, ὦ ἄνδρες. ἐπεδικασάμεθα ἄμφω κατὰ 120
he-agreed with-me O men we-claimed both according-to
τὴν πρὸς ἡμᾶς ὁμολογίαν. καὶ ἧς μὲν ἐγὼ ἐπεδικασάμην,
the toward us agreement and whom indeed I claimed
ἡ παῖς τύχῃ χρησαμένη καμοῦσα ἀπέθανεν· ἡ δ'
the girl by-fortune having-met having-fallen-ill died the and
ἑτέρα ἔστιν ἔτι. ταύτην Καλλίας ἔπειθε Λέαγρον,
other is still her Callias was-persuading Leagrus

χρήματα ὑπισχνούμενος, ἐᾶν αὐτὸν λαβεῖν· αἰσθόμενος δ'
money promising to-let him to-take(-her) having-perceived and
ἐγὼ εὐθὺς ἔθηκα παράστασιν, καὶ ἔλαχον προτέρῳ μὲν
I at-once put-down a-deposit and brought-suit first indeed
Λεάγρῳ, ὅτι 'εἰ μὲν σὺ βούλει ἐπιδικάζεσθαι, ἔχε
against-Leagrus that if indeed you wish to-claim(-her) have(-her)
τύχῃ ἀγαθῇ, εἰ δὲ μή, ἐγὼ ἐπιδικάσομαι.'
with-fortune good if but not I will-claim(-her)
121 Γνοὺς ταῦτα Καλλίας λαγχάνει τῷ υἱεῖ τῷ ἑαυτοῦ
having-learned these-things Callias files-a-claim for-the son the his-own
τῆς ἐπικλήρου, τῇ δεκάτῃ ἱσταμένου, ἵνα μὴ
for-the heiress on-the tenth of-the-month's-beginning so-that not
ἐπιδικάσωμαι ἐγώ. ταῖς δ' εἰκάσι, μυστηρίοις τούτοις,
I-might-claim(-her) I on-the and twentieth at-the-mysteries these
δοὺς Κηφισίῳ χιλίας δραχμὰς ἐνδείκνυσί με καὶ
having-given to-Cephisius a-thousand drachmas denounces me and
εἰς τὸν ἀγῶνα τοῦτον καθίστησιν. ἐπειδὴ δ' ἑώρα με
into the trial this brings when and he-saw me
ὑπομένοντα, τίθησι τὴν ἱκετηρίαν, ὡς ἐμὲ μὲν ἀποκτενῶν
staying places the suppliant-branch as me indeed going-to-kill
ἄκριτον ἢ ἐξελῶν, αὐτὸς δὲ πείσας Λέαγρον
untried or going-to-drive-out himself but having-persuaded Leagrus
χρήμασι συνοικήσων τῇ Ἐπιλύκου θυγατρί.
with-money going-to-marry the of-Epilycus daughter
122 Ἐπειδὴ δ' οὐδ' ὣς ἄνευ ἀγῶνος ἑώρα ἐσόμενα τὰ
when and not-even so without a-trial he-saw going-to-be the
πράγματα, τότε δὴ προσιὼν Λυσίστρατον, Ἡγημόνα,
affairs then indeed approaching Lysistratus Hegemon
Ἐπιχάρη, ὁρῶν φίλους ὄντας ἐμοὶ καὶ χρωμένους, εἰς
Epichares seeing friends being to-me and intimate to
τοῦτο βδελυρίας ἦλθε καὶ παρανομίας ὥστ' ἔλεγε πρὸς
this of-loathsomeness he-came and of-lawlessness that he-said to

τούτους ὡς εἰ ἔτι καὶ νῦν βουλοίμην ἀποστῆναι τῆς
these(-men) that if still even now I-wished to-withdraw from-the
Ἐπιλύκου θυγατρός, ἕτοιμος εἴη παύσασθαί με κακῶς
of-Epilycus daughter ready he-was to-stop me badly
ποιῶν, ἀπαλλάξαι δὲ Κηφίσιον, δίκην δ' ἐν τοῖς φίλοις
treating to-get-rid-of and Cephisius amends and among the friends
δοῦναί μοι τῶν πεποιημένων.
to-give to-me for-the(-things) done

XI · CALLIAS' HOUSEHOLD

Andocides refused Callias' offer, trusting the jurors. Callias married Ischomachus' daughter, then took in her mother too; the daughter tried to hang herself and fled, and the mother was later driven out too. When she bore a son, Callias swore at the altar it was not his, then later swore it was and enrolled the boy among the Heralds. Hipponicus was said to be raising an evil spirit in his house, and Callias proved it. The accusers, who had proposed Andocides for liturgies and never called him impious, turned on him because he outbid Agyrrhius' ring of tax farmers and saved the city six talents.

Εἶπον αὐτῷ καὶ κατηγορεῖν καὶ παρασκευάζειν ἄλλους· 123
I-told him both to-accuse and to-procure others
εἰ δ' ἐγὼ αὐτὸν ἀποφεύξομαι καὶ γνώσονται Ἀθηναῖοι
if but I him I-will-escape and will-recognize Athenians
περὶ ἐμοῦ τὰ δίκαια, ἐγὼ αὐτὸν οἶμαι περὶ τοῦ σώματος
about me the just(-things) I him I-think about the body
τοῦ ἑαυτοῦ ἐν τῷ μέρει κινδυνεύσειν. ἅπερ αὐτὸν
the his-own in the turn to-be-going-to-be-in-danger which-very him
οὐ ψεύσομαι, ἐὰν ὑμῖν ὦ ἄνδρες δοκῇ. Ὡς δ' ἀληθῆ
not I-will-deceive if to-you O men it-seems-good that and true(-things)
λέγω, κάλει μοι τοὺς μάρτυρας.
I-say call for-me the witnesses

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

witnesses

124 Ἀλλὰ γὰρ τὸν υἱὸν αὐτοῦ τοῦτον, ᾧ λαχεῖν ἠξίωσε
but for the son his this for-whom to-claim he-thought-fit
τῆς Ἐπιλύκου θυγατρός, σκέψασθε πῶς γέγονε καὶ πῶς
the of-Epilycus daughter consider how he-was-born and how
ἐποιήσατ' αὐτόν· ταῦτα γὰρ καὶ ἄξιον ἀκοῦσαι,
he-acknowledged him these-things for also worthy(-is-it) to-hear
ὦ ἄνδρες. γαμεῖ μὲν Ἰσχομάχου θυγατέρα· ταύτῃ δὲ
O men he-marries indeed of-Ischomachus a-daughter with-her and
συνοικήσας οὐδ' ἐνιαυτὸν τὴν μητέρα αὐτῆς ἔλαβε, καὶ
having-lived not-even a-year the mother her he-took and
συνῴκει ὁ πάντων σχετλιώτατος ἀνθρώπων τῇ μητρὶ
lived-with the of-all most-wretched of-men the mother
καὶ τῇ θυγατρί, ἱερεὺς ὢν τῆς μητρὸς καὶ τῆς θυγατρός,
and the daughter priest being of-the mother and of-the daughter
καὶ εἶχεν ἐν τῇ οἰκίᾳ ἀμφοτέρας.
and he-had in the house both

125 Καὶ οὗτος μὲν οὐκ ᾐσχύνθη οὐδ' ἔδεισε τὼ θεώ· ἡ
and this(-man) indeed not was-ashamed nor feared the two-goddesses the
δὲ τοῦ Ἰσχομάχου θυγάτηρ τεθνάναι νομίσασα λυσιτελεῖν
and — of-Ischomachus daughter to-be-dead thinking to-profit
ἢ ζῆν ὁρῶσα τὰ γιγνόμενα, ἀπαγχομένη μεταξὺ
than to-live seeing the(-things) happening hanging-herself midway
κατεκωλύθη, καὶ ἐπειδὴ ἀνεβίω, ἀποδρᾶσα ἐκ τῆς οἰκίας
was-stopped and when she-revived having-run-away from the house
ᾤχετο, καὶ ἐξήλασεν ἡ μήτηρ τὴν θυγατέρα. ταύτης
went-off and drove-out the mother the daughter of-her
δ' αὖ διαπεπλησμένος ἐξέβαλε καὶ ταύτην. ἡ δ' ἔφη
but in-turn having-had-his-fill he-cast-out also her she and said

κυεῖν ἐξ αὐτοῦ· καὶ ἐπειδὴ ἔτεκεν υἱόν, ἔξαρνος ἦν
to-be-pregnant by him and when she-bore a-son denying he-was
μὴ εἶναι ἐξ αὐτοῦ τὸ παιδίον.
not to-be from him the child
Λαβόντες δὲ οἱ προσήκοντες τῇ γυναικὶ τὸ παιδίον ἦκον 126
having-taken and the kin to-the woman the child came
ἐπὶ τὸν βωμὸν Ἀπατουρίοις, ἔχοντες ἱερεῖον, καὶ ἐκέλευον
to the altar at-the-Apaturia having a-victim and bade
κατάρξασθαι τὸν Καλλίαν. ὁ δ' ἠρώτα τίνος εἴη τὸ
to-begin-the-rite — Callias he and asked whose was the
παιδίον· ἔλεγον 'Καλλίου τοῦ Ἱππονίκου.' 'ἐγώ εἰμι οὗτος.'
child they-said of-Callias the(-son) of-Hipponicus I am he
'καὶ ἔστι γε σὸν τὸ παιδίον.' λαβόμενος τοῦ βωμοῦ
and is at-least yours the child having-grasped the altar
ὤμοσεν ἦ μὴν μὴ εἶναί οἱ υἱὸν ἄλλον μηδὲ γενέσθαι
he-swore truly surely not to-be to-him son other nor to-have-been-born
πώποτε, εἰ μὴ Ἱππόνικον ἐκ τῆς Γλαύκωνος θυγατρός· ἢ
ever if not Hipponicus from the of-Glaucon daughter or
ἐξώλη εἶναι καὶ αὐτὸν καὶ τὴν οἰκίαν, ὥσπερ ἔσται.
utterly-destroyed to-be both himself and the house as-indeed it-will-be
Μετὰ ταῦτα τοίνυν, ὦ ἄνδρες, ὑστέρῳ πάλιν χρόνῳ 127
after these-things then O men later again in-time
τῆς γραὸς τολμηροτάτης γυναικὸς ἀνηράσθη, καὶ
the old-woman most-shameless woman he-fell-in-love-with-again and
κομίζεται αὐτὴν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ τὸν παῖδα ἤδη μέγαν
brings her into the house and the boy already grown
ὄντα εἰσάγει εἰς Κήρυκας, φάσκων εἶναι υἱὸν αὑτοῦ.
being he-introduces into the-Heralds claiming to-be son his
ἀντεῖπε μὲν Καλλίδης μὴ εἰσδέξασθαι, ἐψηφίσαντο δὲ οἱ
spoke-against(-it) indeed Callides not to-receive(-him) voted but the
Κήρυκες κατὰ τὸν νόμον ὅς ἐστιν αὐτοῖς, τὸν πατέρα
Heralds according-to the law which is for-them the father

ὀμόσαντα εἰσάγειν ἦ μὴν υἱὸν ὄντα ἑαυτοῦ εἰσάγειν.
having-sworn to-introduce(-him) truly surely son being his-own to-introduce
λαβόμενος τοῦ βωμοῦ ὤμοσεν ἦ μὴν τὸν παῖδα ἑαυτοῦ
having-grasped the altar he-swore truly surely the boy his-own
εἶναι γνήσιον, ἐκ Χρυσιάδος γεγονότα· ὃν ἀπώμοσε.
to-be legitimate from Chrysias born whom he-had-disowned-on-oath
Καί μοι τούτων ἁπάντων τοὺς μάρτυρας κάλει.
and for-me of-these all the witnesses call

ΜΑΡΤΥΡΕΣ.

witnesses

128 Φέρε δὴ τοίνυν, ὦ ἄνδρες, σκεψώμεθα εἰ πώποτε ἐν
come indeed then O men let-us-consider if ever among
τοῖς Ἕλλησι πρᾶγμα τοιοῦτον ἐγένετο, ὅπου γυναῖκά
the Greeks a-thing such happened where a-wife
τις γήμας ἐπέγημε τῇ θυγατρὶ τὴν μητέρα
anyone having-married married-in-addition to-the daughter the mother
καὶ ἐξήλασεν ἡ μήτηρ τὴν θυγατέρα· ταύτῃ δὲ συνοικῶν
and drove-out the mother the daughter with-her but living
βούλεται τὴν Ἐπιλύκου θυγατέρα λαβεῖν, ἵν' ἐξελάσῃ
wishes the of-Epilycus daughter to-take so-that she-may-drive-out
τὴν τήθην ἡ θυγατριδῆ. ἀλλὰ γὰρ τῷ παιδὶ αὐτοῦ
the grandmother the granddaughter but for for-the child his
τί χρὴ τοὔνομα θέσθαι;
what must-one the-name to-give

129 Οἶμαι γὰρ ἔγωγε οὐδένα οὕτως ἀγαθὸν εἶναι λογίζεσθαι,
I-think for I-for-my-part no-one so good to-be at-reckoning
ὅστις ἐξευρήσει τοὔνομα αὐτοῦ. τριῶν γὰρ οὐσῶν γυναικῶν
who will-find the-name his three for being women
αἷς συνῳκηκὼς ἔσται ὁ πατὴρ αὐτοῦ, τῆς μὲν
with-whom having-lived will-have the father his of-the(-one) indeed
υἱός ἐστιν, ὥς φησι, τῆς δὲ ἀδελφός, τῆς δὲ
son he-is as he-says of-the(-other) but brother of-the(-third) but

θεῖος. τίς ἂν εἴη οὗτος; Οἰδίπους, ἢ Αἴγισθος; ἢ τί
uncle who — would-be this(-boy) Oedipus or Aegisthus or what
χρὴ αὐτὸν ὀνομάσαι;
must-one him to-name
Ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες, βραχύ τι ὑμᾶς ἀναμνῆσαι περὶ 130
but for O men briefly something you to-remind about
Καλλίου βούλομαι. εἰ γὰρ μέμνησθε, ὅτε ἡ πόλις ἦρχε
Callias I-wish if for you-remember when the city ruled
τῶν Ἑλλήνων καὶ ηὐδαιμόνει μάλιστα, Ἱππόνικος δὲ ἦν
the Greeks and prospered most Hipponicus and was
πλουσιώτατος τῶν Ἑλλήνων, τότε μέντοι πάντες ἴστε ὅτι
richest of-the Greeks then however all know that
παρὰ τοῖς παιδαρίοις τοῖς μικροτάτοις καὶ τοῖς γυναίοις
among the little-children the smallest and the women
κληδὼν ἐν ἁπάσῃ τῇ πόλει κατεῖχεν, ὅτι Ἱππόνικος ἐν τῇ
a-rumor in all the city prevailed that Hipponicus in the
οἰκίᾳ ἀλιτήριον τρέφει, ὃς αὐτοῦ τὴν τράπεζαν ἀνατρέπει.
house an-evil-spirit is-rearing who his the table overturns
μέμνησθε ταῦτα, ὦ ἄνδρες.
you-remember these-things O men
Πῶς οὖν ἡ φήμη ἡ τότε οὖσα δοκεῖ ὑμῖν ἀποβῆναι; 131
how then the rumor the(-one) then current seems to-you to-have-turned-out
οἰόμενος γὰρ Ἱππόνικος υἱὸν τρέφειν ἀλιτήριον αὑτῷ
thinking for Hipponicus a-son to-rear an-evil-spirit for-himself
ἔτρεφεν, ὃς ἀνατέτροφεν ἐκείνου τὸν πλοῦτον, τὴν
he-reared(-one) who has-overturned his the wealth the
σωφροσύνην, τὸν ἄλλον βίον ἅπαντα. οὕτως οὖν χρὴ
temperance the other life all so then one-must
περὶ τούτου γιγνώσκειν, ὡς ὄντος Ἱππονίκου ἀλιτηρίου.
about this(-man) to-judge as being of-Hipponicus an-evil-spirit

132 Ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες, διὰ τί ποτε τοῖς ἐμοὶ
but for O men because-of what ever to-the(-men) me
νυνὶ ἐπιτιθεμένοις μετὰ Καλλίου καὶ συμπαρασκευάσασι
now attacking with Callias and having-helped-prepare
τὸν ἀγῶνα καὶ χρήματα εἰσενεγκοῦσιν ἐπ᾽ ἐμοὶ τρία
the trial and money having-contributed against me three
μὲν ἔτη ἐπιδημῶν καὶ ἥκων ἐκ Κύπρου οὐκ ἀσεβεῖν
indeed years living-at-home and having-come from Cyprus not to-be-impious
ἐδόκουν αὐτοῖς, μυῶν μὲν *** Δελφόν, ἔτι δὲ
I-seemed to-them initiating indeed (lacuna) Delphus further and
ἄλλους ξένους ἐμαυτοῦ, καὶ εἰσιὼν εἰς τὸ Ἐλευσίνιον
other guest-friends my and entering into the Eleusinium
καὶ θύων, ὥσπερ ἐμαυτὸν ἄξιον νομίζω εἶναι· ἀλλὰ
and sacrificing as myself worthy I-think to-be but
τοὐναντίον λῃτουργεῖν οὗτοι προὐβάλλοντο, πρῶτον μὲν
on-the-contrary to-perform-liturgies these(-men) proposed(-me) first indeed
γυμνασίαρχον Ἡφαιστείοις, ἔπειτα ἀρχιθεωρὸν εἰς Ἰσθμὸν
gymnasiarch at-the-Hephaestia then chief-envoy to (the)-Isthmus
καὶ Ὀλυμπίαζε, εἶτα δὲ ταμίαν ἐν πόλει τῶν ἱερῶν
and to-Olympia then and treasurer on the-Acropolis of-the sacred
χρημάτων. νῦν δὲ ἀσεβῶ καὶ ἀδικῶ εἰσιὼν εἰς τὰ ἱερά;
funds now but I-am-impious and do-wrong entering into the sanctuaries
133 Ἐγὼ ὑμῖν ἐρῶ διότι οὗτοι ταῦτα νῦν γιγνώσκουσιν.
I to-you will-tell why these(-men) these-things now judge
Ἀγύρριος γὰρ οὑτοσί, ὁ καλὸς κἀγαθός, ἀρχώνης
Agyrrhius for this-here the fine and-good(-man) chief-tax-farmer
ἐγένετο τῆς πεντηκοστῆς τρίτον ἔτος, καὶ ἐπρίατο τριάκοντα
became of-the two-percent(-tax) third year and bought(-it) for-thirty
ταλάντων, μετέσχον δ᾽ αὐτῷ οὗτοι πάντες οἱ
talents shared and with-him these(-men) all the(-men)
παρασυλλεγέντες ὑπὸ τὴν λεύκην, οὓς ὑμεῖς ἴστε οἷοί
gathered under the white-poplar whom you know what-sort

εἰσιν· οἳ διὰ τοῦτο ἔμοιγε δοκοῦσι συλλεγῆναι ἐκεῖσε,
they-are who because-of this to-me seem to-have-gathered there
ἵν' αὐτοῖς ἀμφότερα ᾖ, καὶ μὴ ὑπερβάλλωσι
so-that for-them both may-be(-possible) and not they-outbid
λαβεῖν ἀργύριον καὶ ὀλίγου πραθείσης μετασχεῖν.
to-take money and cheaply having-been-sold to-share-in(-it)
Κερδάναντες δὲ τρία τάλαντα, γνόντες τὸ πρᾶγμα οἷον 134
having-gained and three talents having-recognized the matter what-sort
εἴη, ὡς πολλοῦ ἄξιον, συνέστησαν πάντες, καὶ μεταδόντες
it-was how much worth they-combined all and having-given-shares
τοῖς ἄλλοις ἐωνοῦντο πάλιν τριάκοντα ταλάντων. ἐπεὶ
to-the others were-buying(-it) again for-thirty talents when
δ' οὐκ ἀντωνεῖτο οὐδείς, παρελθὼν ἐγὼ εἰς τὴν
but not bid-against(-them) anyone coming-forward I to the
βουλὴν ὑπερέβαλλον, ἕως ἐπριάμην ἓξ καὶ τριάκοντα
council I-kept-outbidding(-them) until I-bought(-it) for-six and thirty
ταλάντων. ἀπελάσας δὲ τούτους καὶ καταστήσας ὑμῖν
talents having-driven-off and these(-men) and having-provided for-you
ἐγγυητὰς ἐξέλεξα τὰ χρήματα καὶ κατέβαλον τῇ πόλει
sureties I-collected the money and I-paid(-it) to-the city
καὶ αὐτὸς οὐκ ἐζημιώθην, ἀλλὰ καὶ βραχέα ἀπεκερδαίνομεν
and myself not was-penalized but even a-little we-made-profit
οἱ μετασχόντες· τούτους δ' ἐποίησα τῶν ὑμετέρων
the(-men) having-shared these(-men) but I-made of-the your(-money)
μὴ διανείμασθαι ἓξ τάλαντα ἀργυρίου.
not to-divide six talents of-silver
Ἃ οὗτοι γνόντες ἔδοσαν σφίσιν αὐτοῖς λόγον, 135
which(-things) these(-men) having-recognized gave to-them- -selves word
ὅτι 'ἄνθρωπος οὑτοσὶ οὔτε αὐτὸς λήψεται τῶν κοινῶν
that the-fellow this-here neither himself will-take of-the public
χρημάτων οὔθ' ἡμᾶς ἐάσει, φυλάξει δὲ καὶ ἐμποδὼν
money nor us will-let(-us) will-guard(-it) but and in-the-way

ἔσται διανείμασθαι τὰ κοινά· πρὸς δὲ τούτοις, ὃν
will-be to-divide the public(-money) in-addition and to-these whomever
ἂν ἡμῶν ἀδικοῦντα λάβῃ, εἰσάξει εἰς τὸ πλῆθος τὸ
— of-us doing-wrong he-catches he-will-bring before the majority the
Ἀθηναίων καὶ ἀπολεῖ. δεῖ οὖν τοῦτον ἐκποδὼν
of-Athenians and will-ruin(-him) it-is-necessary then this(-man) out-of-the-way
ἡμῖν εἶναι καὶ δικαίως καὶ ἀδίκως.'
for-us to-be both justly and unjustly

136 Ταῦτα μὲν οὖν, ὦ ἄνδρες δικασταί, τούτοις ποιητέα ἦν,
these-things indeed then O men jurors for-these(-men) to-be-done it-was
ὑμῖν δέ γε τὸ ἐναντίον τούτων· ὡς γὰρ πλείστους εἶναι
for-you but at-least the opposite of-these(-things) as for most to-be
ὑμῖν ἤθελον ἂν τοιούσδε οἵόσπερ ἐγώ, τούτους δὲ μάλιστα
for-you I-would-wish — such as-very I these(-men) but best
μὲν ἀπολωλέναι, εἰ δὲ μή, εἶναι τοὺς μὴ ἐπιτρέψοντας
indeed to-have-perished if but not to-be the(-men) not going-to-allow
αὐτοῖς, οἷς καὶ προσήκει ἀνδράσιν εἶναι καὶ ἀγαθοῖς
them to-whom also it-befits for-men to-be both good
καὶ δικαίοις περὶ τὸ πλῆθος τὸ ὑμέτερον, καὶ βουλόμενοι
and just toward the majority the your and wishing
δυνήσονται εὖ ποιεῖν ὑμᾶς. ἐγὼ οὖν ὑμῖν ὑπισχνοῦμαι ἢ
will-be-able well to-treat you I then to-you promise either
παύσειν τούτους ταῦτα ποιοῦντας καὶ βελτίους παρέξειν, ἢ
to-stop these(-men) these-things doing and better to-render(-them) or
εἰς ὑμᾶς εἰσαγαγὼν κολάσειν τοὺς ἀδικοῦντας αὐτῶν.
before you having-brought(-them) to-punish the(-men) doing-wrong of-them

The accusers say the gods saved Andocides from the dangers of the sea only to have Cephisius destroy him, but gods who thought themselves wronged would have punished him at sea. The jurors have won the praise of the Greeks by choosing concord over revenge and should not change their minds. He asks them to remember his ancestors, who served the city as generals and in office and never asked for thanks; Sparta spared Athens for the virtues of the jurors' ancestors, and his own had a share in those deeds. He has rebuilt his life from poverty, and with him dies his family's line. He calls Anytus, Cephalus, and his tribesmen to speak for him.

Κατηγόρησαν δέ μου καὶ περὶ τῶν ναυκληριῶν καὶ 137
they-accused and me also about the ship-ownings and
περὶ τῆς ἐμπορίας, ὡς ἄρα οἱ θεοὶ διὰ τοῦτό με
about the trading that then the gods because-of this me
ἐκ τῶν κινδύνων σώσαιεν, ἵνα ἐλθὼν δεῦρο, ὡς
from the dangers saved so-that having-come here as
ἔοικεν, ὑπὸ Κηφισίου ἀπολοίμην. ἐγὼ δὲ ὦ Ἀθηναῖοι
it-seems by Cephisius I-might-perish I but O Athenians
οὐκ ἀξιῶ τοὺς θεοὺς τοιαύτην γνώμην ἔχειν, ὥστ'
not think the gods such opinion to-have that
εἰ ἐνόμιζον ὑπ' ἐμοῦ ἀδικεῖσθαι, λαμβάνοντάς με ἐν
if they-thought by me to-be-wronged catching me in
τοῖς μεγίστοις κινδύνοις μὴ τιμωρεῖσθαι. τίς γὰρ
the greatest dangers not to-punish(-me) what for
κίνδυνος μείζων ἀνθρώποις ἢ χειμῶνος ὥρᾳ πλεῖν τὴν
danger greater for-men than of-winter in-season to-sail the
θάλατταν; ἐν οἷς ἔχοντες μὲν τὸ σῶμα τοὐμόν,
sea in which(-dangers) having indeed the body my
κρατοῦντες δὲ τοῦ βίου καὶ τῆς οὐσίας τῆς ἐμῆς, εἶτα
controlling and the life and the property the my then
ἔσῳζον;
they-were-saving(-me)

138 Οὐκ ἐξῆν αὐτοῖς ποιῆσαι μηδὲ ταφῆς τὸ σῶμα
not was-it-possible for-them to-make not-even of-burial the body
ἀξιωθῆναι; ἔτι δὲ πολέμου γενομένου καὶ τριήρων
to-be-deemed-worthy further and war having-happened and triremes
ἀεὶ κατὰ θάλατταν οὐσῶν καὶ λῃστῶν, ὑφ' ὧν
always on sea being and pirates by whom
πολλοὶ ληφθέντες, ἀπολέσαντες τὰ ὄντα, δουλεύοντες
many having-been-caught having-lost the possessions being-slaves
τὸν βίον διετέλεσαν, οὔσης δὲ χώρας βαρβάρου, εἰς
the life spent being and a-country barbarian onto
ἣν πολλοὶ ἤδη ἐκπεσόντες αἰκίαις ταῖς μεγίσταις
which many already having-been-cast-ashore outrages the greatest
περιέπεσον καὶ τὰ σφέτερα αὐτῶν σώματα αἰκισθέντες
fell-into and the their- -own bodies having-been-tortured
ἀπέθανον,
died

139 — εἶτα οἱ μὲν θεοὶ ἐκ τοσούτων κινδύνων ἔσῳζόν
then the indeed gods from so-many dangers were-saving
με, σφῶν δὲ αὐτῶν προὐστήσαντο τιμωρὸν γενέσθαι
me of-them- but -selves they-put-forward avenger to-become
Κηφίσιον τὸν πονηρότατον Ἀθηναίων, ὧν οὗτός
Cephisius the most-wicked of-Athenians of-whom he
φησι πολίτης εἶναι οὐκ ὤν, ᾧ οὐδ' ὑμῶν τῶν
claims citizen to-be not being to-whom not-even of-you the(-men)
καθημένων οὐδεὶς ἂν ἐπιτρέψειεν οὐδὲν τῶν ἰδίων,
sitting no-one — would-entrust any of-the private(-affairs)
εἰδὼς τοῦτον οἷός ἐστιν; ἐγὼ μὲν οὖν, ὦ ἄνδρες,
knowing this(-man) what-sort he-is I indeed then O men
ἡγοῦμαι χρῆναι νομίζειν τοὺς τοιούτους κινδύνους
I-think to-be-necessary to-consider the such dangers
ἀνθρωπίνους, τοὺς δὲ κατὰ θάλατταν θείους. εἴπερ
human the but at sea divine if-indeed

οὖν δεῖ τὰ τῶν θεῶν ὑπονοεῖν, πάνυ ἂν
then it-is-necessary the(-things) of-the gods to-conjecture very —
αὐτοὺς οἶμαι ἐγὼ ὀργίζεσθαι καὶ ἀγανακτεῖν, εἰ τοὺς
them I-think I to-be-angry and to-be-indignant if the(-men)
ὑφ' ἑαυτῶν σῳζομένους ὑπ' ἀνθρώπων ἀπολλυμένους
by themselves being-saved by men being-ruined
ὁρῷεν.
they-should-see
Καὶ μὲν δὴ καὶ τάδε ὑμῖν ἄξιον ὦ ἄνδρες 140
and indeed indeed also these(-things) to-you worthy(-is-it) O men
ἐνθυμηθῆναι, ὅτι νυνὶ πᾶσι τοῖς Ἕλλησιν ἄνδρες
to-consider that now to-all the Greeks men
ἄριστοι καὶ εὐβουλότατοι δοκεῖτε γεγενῆσθαι οὐκ ἐπὶ
best and wisest you-seem to-have-become not to
τιμωρίαν τραπόμενοι τῶν γεγενημένων, ἀλλ' ἐπὶ
vengeance having-turned for-the(-things) having-happened but to
σωτηρίαν τῆς πόλεως καὶ ὁμόνοιαν τῶν πολιτῶν.
safety of-the city and concord of-the citizens
συμφοραὶ μὲν γὰρ ἤδη καὶ ἄλλοις πολλοῖς ἐγένοντο
misfortunes indeed for already also to-others many happened
οὐκ ἐλάττους ἢ καὶ ἡμῖν· τὸ δὲ τὰς γενομένας
not less than also to-us the but the having-happened
διαφορὰς πρὸς ἀλλήλους θέσθαι καλῶς, τοῦτ' εἰκότως
differences with one-another to-settle well this reasonably
ἤδη δοκεῖ ἀνδρῶν ἀγαθῶν καὶ σωφρόνων ἔργον εἶναι.
now seems of-men good and temperate work to-be
ἐπειδὴ τοίνυν παρὰ πάντων ὁμολογουμένως ταῦθ'
since then from all admittedly these-things
ὑμῖν ὑπάρχει, καὶ εἴ τις φίλος ὢν τυγχάνει καὶ
to-you belong and if anyone friend being happens and
εἴ τις ἐχθρός, μὴ μεταγνῶτε, μηδὲ βούλεσθε
if anyone enemy do-not change-your-minds nor wish

τὴν πόλιν ἀποστερῆσαι ταύτης τῆς δόξης, μηδὲ
the city to-deprive of-this the glory nor
αὐτοὶ δοκεῖν τύχῃ ταῦτα μᾶλλον ἢ γνώμῃ
yourselves to-seem by-chance these-things rather than by-judgment
ψηφίσασθαι.
to-have-voted

141 Δέομαι οὖν ἁπάντων ὑμῶν περὶ ἐμοῦ τὴν αὐτὴν γνώμην
I-beg then all you about me the same opinion
ἔχειν, ἥνπερ καὶ περὶ τῶν ἐμῶν προγόνων, ἵνα
to-have which-very also about the my ancestors so-that
κἀμοὶ ἐγγένηται ἐκείνους μιμήσασθαι, ἀναμνησθέντας
also-to-me it-may-be-possible them to-imitate having-remembered
αὐτῶν ὅτι ὅμοιοι τοῖς πλείστων καὶ μεγίστων
them that like to-the(-men) of-most and greatest
ἀγαθῶν αἰτίοις τῇ πόλει γεγένηνται, πολλῶν
goods causes for-the city they-have-been of-many
ἕνεκα σφᾶς αὐτοὺς παρέχοντες τοιούτους, μάλιστα
for-the-sake them- -selves showing such most
δὲ τῆς εἰς ὑμᾶς εὐνοίας, εἶτα καὶ ὅπως, εἴ ποτέ
but of-the toward you goodwill then also so-that if ever
τις αὐτοῖς ἢ τῶν ἐξ ἐκείνων τινὶ κίνδυνος
any to-them or of-the(-ones) from them to-anyone danger
γένοιτο ἢ συμφορά, σῴζοιντο συγγνώμης παρ᾽ ὑμῶν
should-befall or misfortune they-might-be-saved pardon from you
τυγχάνοντες.
obtaining

142 Εἰκότως δ᾽ ἂν αὐτῶν μεμνῆσθε· καὶ γὰρ τῇ πόλει
reasonably and — them you-would-remember and for to-the city
ἁπάσῃ αἱ τῶν ὑμετέρων προγόνων ἀρεταὶ πλείστου ἄξιαι
whole the of-the your ancestors virtues of-most worth
ἐγένοντο. ἐπειδὴ γὰρ ὦ ἄνδρες αἱ νῆες διεφθάρησαν,
were when for O men the ships were-destroyed

πολλῶν βουλομένων τὴν πόλιν ἀνηκέστοις συμφοραῖς
many wishing the city in-incurable disasters
περιβαλεῖν, Λακεδαιμόνιοι ἔγνωσαν ὅμως τότε ἐχθροὶ
to-involve Lacedaemonians resolved nevertheless then enemies
ὄντες σώζειν τὴν πόλιν διὰ τὰς ἐκείνων τῶν
being to-save the city because-of the of-those the
ἀνδρῶν ἀρετάς, οἳ ὑπῆρξαν τῆς ἐλευθερίας ἁπάσῃ τῇ
men virtues who began the freedom for-all —
Ἑλλάδι.
Greece
Ἐπειδὴ τοίνυν καὶ ἡ πόλις ἐσώθη δημοσίᾳ διὰ 143
since then also the city was-saved publicly because-of
τὰς τῶν προγόνων τῶν ὑμετέρων ἀρετάς, ἀξιῶ
the of-the ancestors the your virtues I-think-it-right
κἀμοὶ διὰ τὰς τῶν προγόνων τῶν ἐμῶν ἀρετὰς
also-for-me because-of the of-the ancestors the my virtues
σωτηρίαν γενέσθαι. καὶ γὰρ αὐτῶν τῶν ἔργων, δι᾽
safety to-come and for of-the-very the deeds because-of
ἅπερ ἡ πόλις ἐσώθη, οὐκ ἐλάχιστον μέρος οἱ ἐμοὶ
which-very the city was-saved not the-least part the my
πρόγονοι συνεβάλοντο· ὧν ἕνεκα καὶ ἐμοὶ δίκαιον
ancestors contributed of-which for-the-sake also to-me just(-it-is)
ὑμᾶς μεταδοῦναι τῆς σωτηρίας, ἥσπερ καὶ αὐτοὶ παρὰ
you to-give-a-share of-the safety which-very also yourselves from
τῶν Ἑλλήνων ἐτύχετε.
the Greeks obtained
Σκέψασθε τοίνυν καὶ τάδε, ἄν με σώσητε, οἷον 144
consider then also this if me you-save what-sort
ἕξετε πολίτην· ὃς πρῶτον μὲν ἐκ πολλοῦ πλούτου,
you-will-have citizen who first indeed from great wealth
ὅσον ὑμεῖς ἴστε, οὐ δι᾽ ἐμαυτὸν ἀλλὰ διὰ
as-much-as you know not because-of myself but because-of

τὰς τῆς πόλεως συμφορὰς εἰς πενίαν πολλὴν καὶ
the of-the city misfortunes into poverty great and
ἀπορίαν κατέστην, ἔπειτα δὲ καινὸν βίον εἰργασάμην
want I-came then and a-new life I-made
ἐκ τοῦ δικαίου, τῇ γνώμῃ καὶ ταῖν χεροῖν ταῖν
from the just by-the wits and by-the two-hands the
ἐμαυτοῦ· ἔτι δὲ εἰδότα μὲν οἷόν ἐστι πόλεως
my-own further and knowing indeed what-sort-of-thing it-is of-a-city
τοιαύτης πολίτην εἶναι, εἰδότα δὲ οἷόν ἐστι
such a-citizen to-be knowing and what-sort-of-thing it-is
ξένον εἶναι καὶ μέτοικον ἐν τῇ τῶν πλησίον,
a-foreigner to-be and a-resident-alien in the of-the neighbors
ἐπιστάμενον δὲ οἷον τὸ σωφρονεῖν καὶ ὀρθῶς
understanding and what-sort-of-thing the to-be-temperate and rightly
βουλεύεσθαι,
to-deliberate
145 ἐπιστάμενον δ' οἷον τὸ ἁμαρτόντα πρᾶξαι
understanding and what-sort-of-thing the having-erred to-fare
κακῶς, πολλοῖς συγγενόμενος καὶ πλείστων πειραθείς,
badly with-many having-associated and of-most having-had-experience
ἀφ' ὧν ἐμοὶ ξενίαι καὶ φιλότητες πρὸς πολλοὺς
from which for-me guest-friendships and friendships with many
καὶ βασιλέας καὶ πόλεις καὶ ἄλλους ἰδίᾳ ξένους
both kings and cities and others privately guest-friends
γεγένηνται, ὧν ἐμὲ σώσαντες μεθέξετε, καὶ ἔσται
have-come of-which me having-saved you-will-share and it-will-be-possible
ὑμῖν χρῆσθαι τούτοις, ὅπου ἂν ἐν καιρῷ τι ὑμῖν
for-you to-use these wherever — in season anything for-you
γίγνηται.
happens

Ἔχει δὲ καὶ ὑμῖν ὦ ἄνδρες οὕτως· ἐάν με νυνὶ 146
it-is and also for-you O men so if me now
διαφθείρητε, οὐκ ἔστιν ὑμῖν ἔτι λοιπὸς τοῦ γένους τοῦ
you-destroy not is for-you still remaining of-the family the
ἡμετέρου οὐδείς, ἀλλ' οἴχεται πᾶν πρόρριζον. καίτοι οὐκ
our anyone but is-gone all root-and-branch and-yet not
ὄνειδος ὑμῖν ἐστιν ἡ Ἀνδοκίδου καὶ Λεωγόρου οἰκία
a-reproach to-you is the of-Andocides and of-Leogoras house
οὖσα, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον τότ' ἦν ὄνειδος, ὅτ' ἐμοῦ
being but much rather then it-was a-reproach when me
φεύγοντος Κλεοφῶν αὐτὴν ὁ λυροποιὸς ᾤκει. οὐ γὰρ
being-in-exile Cleophon it the lyre-maker inhabited not for
ἔστιν ὅστις πώποτε ὑμῶν παριὼν τὴν οἰκίαν τὴν ἡμετέραν
there-is who ever of-you passing the house the our
ἀνεμνήσθη ἢ ἰδίᾳ τι ἢ δημοσίᾳ κακὸν παθὼν
was-reminded either privately anything or publicly bad having-suffered
ὑπ' ἐκείνων,
from them
οἳ πλείστας μὲν στρατηγήσαντες στρατηγίας πολλὰ 147
who very-many indeed having-held-as-generals commands many
τρόπαια τῶν πολεμίων καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ
trophies of-the enemies both by land and by
θάλατταν ὑμῖν ἀπέδειξαν, πλείστας δὲ ἄλλας ἀρχὰς
sea for-you displayed very-many and other offices
ἄρξαντες καὶ χρήματα διαχειρίσαντες τὰ ὑμέτερα
having-held and money having-handled the your
οὐδένα πώποτε ὤφλον, οὐδ' ἡμάρτηται οὐδὲν οὔτε
no(-case) ever they-lost nor has-been-erred any either
ἡμῖν εἰς ὑμᾶς οὔτε ὑμῖν εἰς ἡμᾶς, οἰκία δὲ
by-us toward you or by-you toward us house and
πασῶν ἀρχαιοτάτη καὶ κοινοτάτη ἀεὶ τῷ
of-all most-ancient and most-open always to-the(-man)

δεομένῳ. οὐδ' ἔστιν ὅπου ἐκείνων τις τῶν ἀνδρῶν
needing nor is-there where of-those any of-the men
καταστὰς εἰς ἀγῶνα ἀπῄτησεν ὑμᾶς χάριν τούτων τῶν
having-come into a-trial demanded of-you thanks for-these the
ἔργων.
deeds

148 Μὴ τοίνυν, εἰ αὐτοὶ τεθνᾶσι, καὶ περὶ τῶν πεπραγμένων
not then if they have-died also about the(-things) done
αὐτοῖς ἐπιλάθησθε, ἀλλ' ἀναμνησθέντες τῶν ἔργων
by-them forget but having-remembered the deeds
νομίσατε τὰ σώματα αὐτῶν ὁρᾶν αἰτουμένων ἐμὲ παρ'
think the bodies their to-see asking-for me from
ὑμῶν σῶσαι. τίνα γὰρ καὶ ἀναβιβάσομαι δεησόμενον
you to-save whom for also will-I-bring-up to-plead
ὑπὲρ ἐμαυτοῦ; τὸν πατέρα; ἀλλὰ τέθνηκεν. ἀλλὰ τοὺς
for myself the father but he-is-dead but the
ἀδελφούς; ἀλλ' οὐκ εἰσίν. ἀλλὰ τοὺς παῖδας; ἀλλ' οὔπω
brothers but not they-are but the children but not-yet
γεγένηνται.
they-have-been-born

149 Ὑμεῖς τοίνυν καὶ ἀντὶ πατρὸς ἐμοὶ καὶ ἀντὶ ἀδελφῶν
you then both instead-of a-father to-me and instead-of brothers
καὶ ἀντὶ παίδων γένεσθε· εἰς ὑμᾶς καταφεύγω καὶ
and instead-of children become to you I-flee and
ἀντιβολῶ καὶ ἱκετεύω· ὑμεῖς με παρ' ὑμῶν αὐτῶν
entreat and supplicate you me from your- -selves
αἰτησάμενοι σώσατε, καὶ μὴ βούλεσθε Θετταλοὺς καὶ
having-begged save and do-not wish Thessalians and
Ἀνδρίους πολίτας ποιεῖσθαι δι' ἀπορίαν ἀνδρῶν, τοὺς
Andrians citizens to-make because-of shortage of-men the(-ones)
δὲ ὄντας πολίτας ὁμολογουμένως, οἷς προσήκει ἀνδράσιν
and being citizens admittedly to-whom it-befits for-men

ἀγαθοῖς εἶναι καὶ βουλόμενοι δυνήσονται, τούτους δὲ
good to-be and wishing will-be-able these but
ἀπόλλυτε. μὴ δῆτα. ἔπειτα καὶ ταῦθ' ὑμῶν δέομαι,
destroy not indeed then also these-things of-you I-ask
εὖ ποιῶν ὑμᾶς ὑφ' ὑμῶν τιμᾶσθαι. ὥστ' ἐμοὶ μὲν
well treating you by you to-be-honored so-that me indeed
πειθόμενοι οὐκ ἀποστερεῖσθε εἴ τι ἐγὼ δυνήσομαι ὑμᾶς
obeying not you-will-be-deprived if anything I will-be-able you
εὖ ποιεῖν· ἐὰν δὲ τοῖς ἐχθροῖς τοῖς ἐμοῖς πεισθῆτε, οὐδ'
well to-treat if but the enemies the my you-obey not-even
ἂν ὑστέρῳ χρόνῳ ὑμῖν μεταμελήσῃ, οὐδὲν ἔτι πλέον
if later in-time to-you it-repents no longer more
ποιήσετε.
you-will-accomplish
Μὴ τοίνυν μήθ' ὑμᾶς αὐτοὺς τῶν ἀπ' ἐμοῦ ἐλπίδων 150
not then neither your- -selves of-the from me hopes
ἀποστερήσητε μήτ' ἐμὲ τῶν εἰς ὑμᾶς. ἀξιῶ
deprive nor me of-the toward you I-think-it-right
δ' ἔγωγε τούτους οἵτινες ὑμῖν ἀρετῆς ἤδη τῆς
and I-for-my-part these(-men) who to-you of-virtue already the
μεγίστης εἰς τὸ πλῆθος τὸ ὑμέτερον ἔλεγχον ἔδοσαν,
greatest toward the majority the your proof gave
ἀναβάντας ἐνταυθοῖ συμβουλεύειν ὑμῖν ἃ γιγνώσκουσι
having-come-up here to-advise you what they-think
περὶ ἐμοῦ. Δεῦρο Ἄνυτε, Κέφαλε, ἔτι δὲ καὶ οἱ
about me hither Anytus Cephalus further and also the
φυλέται οἱ ῥηρημένοι μοι συνδικεῖν, Θράσυλλος καὶ
tribesmen the(-ones) chosen for-me to-be-advocates Thrasyllus and
οἱ ἄλλοι.
the others
